

EVANGELIUM - ACCORDING TO MATTHEW
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ - ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ
euaggelion - kata maththaion
EVANGELIO - SEGÚN MATEO
EVANGELIUM - NACH MATTHÄUS

1 · 2 · 3 · 4 · 5 · 6 · 7 · 8 · 9 · 10 · 11 · 12 · 13 · 14 · 15 ·
16 · 17 · 18 · 19 · 20 · 21 · 22 · 23 · 24 · 25 · 26 · 27 · 28

1:1 Book of the genesis of Iesous Christos, son of David, son of Abraham.
 BIBAOC ΓΕΝΕCΕΩC ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΥΙΟΥ ΔΑΥΙΔ ΥΙΟΥ ΑΒΡΑΑΜ
 biblos | 976 geneseos | 1078 iesou | 2424 christou | 5547 huiou | 5207 dauid | 1138 huiou | 5207 abraam | 11
 Libro de la génesis de Iesous Christos, hijo de David, hijo de Abraham.
 Buch der Genesis von Iesous Christos, Sohn von David, Sohn von Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob
 ΑΒΡΑΑΜ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΙCΑΑΚ ΔΕ ΙCΑΑΚ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΙΑΚΩΒ
 abraam | 11 egennesen | 1080 ton | 3588 isaak | 2464 de | 1161 isaak | 2464 egennesen | 1080 ton iakob | 2384 de | 1161 iakob | 2384
 Abraham engendró a Isaac, e Isaac engendró a Jacob, y Jacob
 Abraham zeugte Isaak, und Isaak zeugte Jakob, und Jakob

begat Judah and his brothers, 1:3 and Judah begat
 ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΙΟΥΔΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥC ΔΕ ΙΟΥΔΑC ΕΓΕΝΝΗCΕΝ
 egennesen | 1080 ton ioudan | 2455 kai | 2532 tous autou | 846 adelphous | 80 de | 1161 ioudas | 2455 egennesen | 1080
 engendró a Judá y a sus hermanos, y Judá engendró
 zeugte Juda und seine Brüder, und Juda zeugte

Perez and Zara of Tamar, and Perez begat
 ΤΟΝ ΦΑΡΕC ΚΑΙ ΤΟΝ ΖΑΡΑ ΕΚ ΤΗC ΘΑΜΑΡ ΔΕ ΦΑΡΕC ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ
 ton phares | 5329 kai | 2532 ton zara | 2196 ek | 1537 tes thamar | 2283 de | 1161 phares | 5329 egennesen | 1080 ton
 a Fares y a Zara de Tamar, y Fares engendró a
 Perez und Serach von der Tamar, und Perez zeugte

Esrom, and Esrom begat Aram, 1:4 and Aram begat
 ΕCΡΩΜ ΔΕ ΕCΡΩΜ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΑΡΑΜ ΔΕ ΑΡΑΜ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ
 hesrom | 2074 de | 1161 hesrom | 2074 egennesen | 1080 ton aram | 689 de | 1161 aram | 689 egennesen | 1080 ton
 Esrom, y Esrom engendró a Aram, y Aram engendró a
 Hezron, und Hezron zeugte Aram, und Aram zeugte

Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat
 ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΔΕ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΝΑΑCΩΝ ΔΕ ΝΑΑCΩΝ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ
 aminadab | 284 de | 1161 aminadab | 284 egennesen | 1080 ton naasson | 3476 de | 1161 naasson | 3476 egennesen | 1080 ton
 Aminadab, y Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a
 Amminadab, und Amminadab zeugte Nachschon, und Nachschon zeugte

Salmon, 1:5 and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz
 CΑΛΜΩΝ ΔΕ CΑΛΜΩΝ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΒΟΕC ΕΚ ΤΗC ΡΑΧΑΒ ΔΕ ΒΟΕC
 salmon | 4533 de | 1161 salmon | 4533 egennesen | 1080 ton boes | 1003 ek | 1537 tes rachab | 4477 de | 1161 boes | 1003
 Salmón, y Salmón engendró a Booz de Rahab, y Booz
 Salmon, und Salmon zeugte Boas von der Rahab, und Boas

begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,
 ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΙΩΒΗΔ ΕΚ ΤΗC ΡΟΥΘ ΔΕ ΙΩΒΗΔ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΙΕCΧΑΙ
 egennesen | 1080 ton iobed | 5601 ek | 1537 tes routh | 4503 de | 1161 iobed | 5601 egennesen | 1080 ton iessai | 2421
 engendró a Obed de Rut, y Obed engendró a Isaí
 zeugte Obed von der Ruth, und Obed zeugte Isai,

1:6 and Jesse begat David the king. And David the king
 ΔΕ ΙΕCΧΑΙ ΕΓΕΝΝΗCΕΝ ΤΟΝ ΔΑΥΙΔ ΤΟΝ ΒΑCΙΛΕΑ ΔΕ ΔΑΥΙΔ Ο ΒΑCΙΛΕΥC
 de | 1161 iessai | 2421 egennesen | 1080 ton dauid | 1138 ton basilea | 935 de | 1161 dauid | 1138 ho basileus | 935
 e Isaí engendró a David el rey. Y David el rey
 und Isai zeugte David den König Und David der König

begat	Solomon	of	her	of	Uriah,	1:7	and	Solomon	begat	
ΕΓΕΝΝΗCEN	TON COΛOMΩNA	EK	THC	TOY OYPIOY	ΔΕ	COΛOMΩN	ΕΓΕΝΝΗCEN			
egennesen 1080	ton solomona 4672	ek 1537	tes tou ouriou 3774	de 1161	solomon 4672	egennesen 1080				
engendró	a Salomón	de	ella	de	Uría,	y	Salomón	engendró		
zeugte	Salomo	von	ihr	von	Uria,	und	Salomo	zeugte		
	Rehoboam,	and	Rehoboam	begat	Abijah,	and	Abijah	begat	Asa,	
TON POBOAM	ΔΕ	POBOAM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ABIA	ΔΕ	ABIA	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ACAΦ		
ton roboam 4497	de 1161	roboam 4497	egennesen 1080	ton abia 7	de 1161	abia 7	egennesen 1080	ton asaph 760		
a Roboam,	y	Roboam	engendró	a	Abías,	y	Abías	engendró	a Asa,	
Rehabeam,	und	Rehabeam	zeugte		Abija,	und	Abija	zeugte	Asa,	
1:8	and	Asa	begat	Jehoshaphat,	and	Jehoshaphat	begat	Joram,		
ΔΕ	ACAΦ	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ΙΩCAΦAT	ΔΕ	ΙΩCAΦAT	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ΙΩPAM			
de 1161	asaph 760	egennesen 1080	ton iosaphat 2498	de 1161	iosaphat 2498	egennesen 1080	ton ioram 2496			
y	Asa	engendró	a	Josafat,	y	Josafat	engendró	a	Joram,	
und	Asa	zeugte		Josaphat,	und	Josaphat	zeugte		Joram,	
and	Joram	begat	Uzziah,	1:9	and	Uzziah	begat	Jotham,		
ΔΕ	ΙΩPAM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON OZIAN	ΔΕ	OZIAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ΙΩAΘAM			
de 1161	ioram 2496	egennesen 1080	ton ozian 3604	de 1161	ozias 3604	egennesen 1080	ton ioatham 2488			
y	Joram	engendró	a	Uzías,	y	Uzías	engendró	a	Jotam,	
und	Joram	zeugte		Ussija,	und	Ussija	zeugte		Jotham,	
and	Jotham	begat	Ahaz,	and	Ahaz	begat	Hezekiah,			
ΔΕ	ΙΩAΘAM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON AXAZ	ΔΕ	AXAZ	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON EZEKIAN			
de 1161	ioatham 2488	egennesen 1080	ton achaz 881	de 1161	achaz 881	egennesen 1080	ton hezekian 1478			
y	Jotam	engendró	a	Acaz,	y	Acaz	engendró	a	Ezequías,	
und	Jotham	zeugte		Ahas,	und	Ahas	zeugte		Hiskia,	
1:10	and	Hezekiah	begat	Manasseh,	and	Manasseh	begat	Amon,		
ΔΕ	EZEKIAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON MANACCH	ΔΕ	MANACCH	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON AMOC			
de 1161	hezekias 1478	egennesen 1080	ton manasse 3128	de 1161	manasses 3128	egennesen 1080	ton amos 300			
y	Ezequías	engendró	a	Manasés,	y	Manasés	engendró	a	Amón,	
und	Hiskia	zeugte		Manasse,	und	Manasse	zeugte		Amon,	
and	Amon	begat	Josiah,	1:11	and	Josiah	begat	Jechoniah	and	
ΔΕ	AMOC	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ΙΩCIAN	ΔΕ	ΙΩCIAC	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON ΙΕXONIAN	KAI		
de 1161	amos 300	egennesen 1080	ton iosian 2502	de 1161	iosias 2502	egennesen 1080	ton iecheonian 2423	kai 2532		
y	Amón	engendró	a	Josías,	y	Josías	engendró	a	Jeconías	
und	Amon	zeugte		Josia,	und	Josia	zeugte		Jekonja	
	und									
	his	brothers	in the time	of the	displacement	to Babylon.	1:12	And	after	the
TOYC AYTOY	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΕΠΙ	THC	METOIKECIAC	BABYΛONOC	ΔΕ	META	THN		
tous autou 846	adelphous 80	epi 1909	tes metoikesias 3350	babulonoc 897	de 1161	meta 3326	ten			
a	sus	hermanos	en el tiempo	de la	deportación	a Babilonia.	Y	tras	la	
	seine	Brüder	in der Zeit	der	Wegführung	nach Babylon.	Und	nach	der	
displacement	to Babylon,	Jechoniah	begat	Shealtiel,	and	Shealtiel	begat			
METOIKECIAN	BABYΛONOC	ΙΕXONIAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON CΑΛAΘIΗA	ΔΕ	CΑΛAΘIΗA	ΕΓΕΝΝΗCEN			
metoikesian 3350	babulonoc 897	iecheonias 2423	egennesen 1080	ton salathiel 4528	de 1161	salathiel 4528	egennesen 1080			
deportación	a Babilonia,	Jeconías	engendró	a	Salatiel,	y	Salatiel	engendró		
Wegführung	nach Babylon		zeugte Jekonja		Schealtiel,	und	Schealtiel	zeugte		

	Zerubbabel,	1:13	and	Zerubbabel	begat		Abiud,	and	Abiud	begat
TON	ZOPOBABEL		ΔΕ	ZOPOBABEL	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	ABIOYΔ	ΔΕ	ABIOYΔ	ΕΓΕΝΝΗCEN
ton	zorobabel 2216		de 1161	zorobabel 2216	egennesen 1080	ton	abioud 10	de 1161	abioud 10	egennesen 1080
a	Serubbabel,		y	Serubbabel	engendró	a	Abiud,	y	Abiud	engendró
	Serubbabel,		und	Serubbabel	zeugte		Abihud,	und	Abihud	zeugte

	Eliakim,	and	Eliakim	begat		Azor,	1:14	and	Azor	begat
TON	EΛIAKIM		EΛIAKIM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	AZΩP		ΔΕ	AZΩP	ΕΓΕΝΝΗCEN
ton	eliakim 1662	de 1161	eliakim 1662	egennesen 1080	ton	azor 107		de 1161	azor 107	egennesen 1080
a	Eliaquim,	y	Eliaquim	engendró	a	Azor,		y	Azor	engendró
	Eliakim,	und	Eliakim	zeugte		Azor,		und	Azor	zeugte

Sadoc,	and	Sadoc	begat		Achim,	and	Achim	begat		Eliud,
CAΔΩK	ΔΕ	CAΔΩK	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	AXIM	ΔΕ	AXIM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	EΛIOYΔ
sadok 4524	de 1161	sadok 4524	egennesen 1080	ton	achim 885	de 1161	achim 885	egennesen 1080	ton	elioud 1664
Sadoc,	y	Sadoc	engendró	a	Aquim,	y	Aquim	engendró	a	Eliud,
Zadok,	und	Zadok	zeugte		Achim,	und	Achim	zeugte		Elihud,

1:15	and	Eliud	begat		Eleazar,	and	Eleazar	begat		Matthan,
	ΔΕ	EΛIOYΔ	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	EΛEAZAP	ΔΕ	EΛEAZAP	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	MATΘAN
	de 1161	elioud 1664	egennesen 1080	ton	eleazar 1648	de 1161	eleazar 1648	egennesen 1080	ton	matthan 3157
	y	Eliud	engendró	a	Eleazar,	y	Eleazar	engendró	a	Matán,
	und	Elihud	zeugte		Eleasar,	und	Eleasar	zeugte		Matthan,

and	Matthan	begat		Jacob,	1:16	and	Jacob	begat		Joseph
ΔΕ	MATΘAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	IAKΩB		ΔΕ	IAKΩB	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	IΩCHΦ
de 1161	matthan 3157	egennesen 1080	ton	iakob 2384		de 1161	iakob 2384	egennesen 1080	ton	ioseph 2501
y	Matán	engendró	a	Jacob,		y	Jacob	engendró	a	José
und	Matthan	zeugte		Jakob,		und	Jakob	zeugte		Joseph

the	husband	of Mary	of whom	was born	Iesous,	the One	being called	Christos.
TON	ANΔPA	MAPIAC	ΕΞ HC	ΕΓΕΝΝΗΘΗ	IHCOYC	O	ΛΕΓΟΜΕΝOC	XPICTOC
ton	andra 435	marias 3137	ex 1537	hes 3739	egennethe 1080	iesous 2424	ho	legomenos 3004
el	marido	de María	de la cual	nació	Iesous,	Él	llamado	Christos.
den	Mann	Marias,	-von der	Iesous geboren wurde,	der		Christos genannt wird.	

1:17	Then	all	the	generations	from	Abraham	to	David	are fourteen
	OYN	ΠACAI	AI	ΓΕΝΕAI	ΑΠO	ABPAAM	EΩC	ΔAYIΔ	ΔEKATECCAPEC
	oun 3767	pasai 3956	hai	geneai 1074	apo 575	abraam 11	heos 2193	dauid 1138	dekateassares 1180
	Entonces	todas	las	generaciones	desde	Abraham	hasta	David	son catorce
	So sind nun	alle		Generationen	von	Abraham	bis	David	vierzehn

generations,	and	from	David	to	the	displacement	to Babylon	are fourteen
ΓΕΝΕAI	KAI	ΑΠO	ΔAYIΔ	EΩC	THC	METOIKECIAC	BABYΛΩNOC	ΔEKATECCAPEC
geneai 1074	kai 2532	apo 575	dauid 1138	heos 2193	tes	metoikesias 3350	babulonos 897	dekateassares 1180
generaciones,	y	desde	David	hasta	la	deportación	a Babilonia	son catorce
Generationen,	und	von	David	bis	zur	Wegführung	nach Babylon	vierzehn

generations,	and	from	the	displacement	to Babylon	to	[the]	Christos
ΓΕΝΕAI	KAI	ΑΠO	THC	METOIKECIAC	BABYΛΩNOC	EΩC	TOY	XPICTOC
geneai 1074	kai 2532	apo 575	tes	metoikesias 3350	babulonos 897	heos 2193	tou	christos 5547
generaciones,	y	desde	la	deportación	a Babilonia	hasta	[el]	Christos
Generationen,	und	von	der	Wegführung	nach Babylon	bis		Christos

are fourteen generations.
ΔΕΚΑΤΕΚΑΨΕΚ ΓΕΝΕΑΙ
dekatekasses | 1180 geneai | 1074
son catorce generaciones.
vierzehn Generationen.

1:18 Now the birth of Iesus Christos was thus: His mother Mary
ΔΕ Η ΓΕΝΕΣΙΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΗΝ ΟΥΤΩΣ ΤΗC ΑΥΤΟΥC ΜΗΤΕΡΟC ΜΑΡΙΑC
de | 1161 he genesis | 1083 tou iesou | 2424 christou | 5547 en | 2258 houtos | 3779 tes autou | 846 metros | 3384 marias | 3137
Y el nacimiento de Iesus Christos fue así: Su madre María
→ Die Geburt von Iesus Christos war aber so: Seine Mutter Maria

had been betrothed to Joseph, but before their coming together, she was found
ΜΗΝΕΥΘΗC ΤΩ ΙΩΧΑΦ Η ΠΡΙΝ ΑΥΤΟΥC ΚΥΝΕΛΘΕΙΝ ΕΥΡΕΘΗ
mnesteutheis | 3423 to ioseph | 2501 e | 2228 prin | 4250 autous | 846 sunelthein | 4905 heurethe | 2147
estaba prometida a José, pero antes que ellos se juntasen, se halló
war verlobt mit dem Joseph, aber bevor sie zusammenkamen, wurde sie befunden

having conceived from the Holy Spirit. 1:19 And Joseph her husband,
ΕΧΟΥCΑ ΕΝ ΓΑCΤΡΙ ΕΚ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΔΕ ΙΩΧΑΦ Ο ΑΥΤΗC ΑΝΗΡ
echousa | 2192 en | 1722 gastri | 1064 ek | 1537 hagiou | 40 pneumatos | 4151 de | 1161 ioseph | 2501 ho autes | 846 aner | 435
habiendo concebido del Espíritu Santo. Y José su marido,
schwanger von dem Heiligen Geist zu sein. Und Joseph ihr Mann,

being just and not willing to expose her, was minded to dismiss her
ὢΝ ΔΙΚΑΙΟC ΚΑΙ ΜΗ ΘΕΛΩΝ ΔΕΙΓΜΑΤΙCΑΙ ΑΥΤΗΝ ΕΒΟΥΛΗΘΗ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΑΥΤΗΝ
on | 5607 dikaios | 1342 kai | 2532 me | 3361 thelon | 2309 deigmatisai | 3856 auten | 846 eboulethe | 1014 apolusai | 630 auten | 846
siendo justo y no queriendo revelar a ella, estaba dispuesto dejarla
der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, war gesinnt sie heimlich zu entlassen.

in private. 1:20 While he was pondering over these things, behold, an angel of Kyrios
ΛΑΘΡΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΝΘΥΜΗΘΕΝΤΟC ΤΑΥΤΑ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ
lathra | 2977 de | 1161 autou | 846 enthymethentos | 1760 tauta | 5023 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962
en privado. Mientras él pensaba en esto, he aquí, le apareció un ángel de Kyrios
← Während er darüber sinnierte, siehe da, ein Engel von Kyrios

appeared to him in a dream, saying: "Joseph son of David, do not be afraid
ΕΦΑΝΗ ΑΥΤΩ ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΛΕΓΩΝ ΙΩΧΑΦ ΥΙΟC ΔΑΥΙΔ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗC
ephane | 5316 auto | 846 kat | 2596 onar | 3677 legon | 3004 ioseph | 2501 huios | 5207 dauid | 1138 me | 3361 phobethes | 5399
← ← en un sueño, diciendo: "José hijo de David, no temas
erschien ihm in einem Traum und sprach: "Joseph Sohn Davids, sei nicht besorgt,

to accept Mary the wife of you. For that Begotten in her by
ΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ ΜΑΡΙΑΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΟΥ ΓΑΡ ΤΟ ΓΕΝΝΗΘΕΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΚ
paralabein | 3880 marian | 3137 ten gunaika | 1135 sou | 4675 gar | 1063 to gennethen | 1080 en | 1722 aute | 846 ek | 1537
de aceptar María la esposa tuya. Porque lo Creado dentro de ella por
Maria als deine Frau zu akzeptieren. Denn das in ihr durch den Geist Gezeugte

the Spirit is holy. 1:21 And she will bring forth a Son, and you will call
ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΕCΤΙΝ ΑΓΙΟΥ ΔΕ ΤΕΞΕΤΑΙ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕCΕΙC ΤΟ
pneumatos | 4151 estin | 2076 hagiou | 40 de | 1161 texetai | 5088 huion | 5207 kai | 2532 kaleseis | 2564 to
el Espíritu es santo. Y ella dará luz a un Hijo, y llamarás
← ist heilig. Und sie wird einen Sohn gebären, und du wirst →

His	name	Iesous.	For	He	will save	His	people	from	their		
ΑΥΤΟΥ	ΟΝΟΜΑ	ΙΗΣΟΥΣ	ΓΑΡ	ΑΥΤΟΣ	ΣΩΣΕΙ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΟΝ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ
autou 846	onoma 3686	iesoun 2424	gar 1063	autos 846	sosei 4982	ton	autou 846	laon 2992	apo 575	ton	auton 846
Su	nombre	Iesous.	Porque	Él	salvará	a	Su	gente	de		sus
Seinen	Namen	Iesous nennen.	Denn	Er							wird Sein Volk von ihren Sünden erretten."

sins."	1:22	But	all	this	had happened,	that	might be fulfilled	what	had been declared
ΑΜΑΡΤΙΩΝ		ΔΕ	ΟΛΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΙΝΑ	ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ
hamartion 266		de 1161	holon 3650	touto 5124	gegonen 1096	hina 2443	plerothe 4137	to	rethen 4483
pecados."		Y	todo	esto	ha sucedido,	para que	se cumpliera	lo	proclamado
←		Und	alles	dies	war geschehen,	damit	erfüllt würde	was	→

by		Kyrios	through	the	prophet,	saying:	1:23	"Behold,	the
ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟΣ		ΙΔΟΥ	Η
hupo 5259	tou	kuriou 2962	dia 1223	tou	prophetou 4396	legontos 3004		idou 2400	he
por		Kyrios	por medio	del	profeta,	diciendo:		"He aquí,	la
		von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde,				der spricht:		"Siehe da,	die

virgin	will	conceive	and	will bring forth	a Son.	And	they will call	His		
ΠΑΡΘΕΝΟΣ	ΕΞΕΙ	ΕΝ	ΓΑΣΤΡΙ	ΚΑΙ	ΤΕΞΕΤΑΙ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕΣΟΥΣΙΝ	ΤΟ	ΑΥΤΟΥ
parthenos 3933	exei 2192	en 1722	gastri 1064	kai 2532	texetai 5088	huion 5207	kai 2532	kalesousin 2564	to	autou 846
virgen		concebirá		y	dará luz	a un Hijo.	Y	llamarán		Su
Jungfrau		wird schwanger sein		und	wird einen Sohn gebären.		Und	sie werden →		Seinen

name	Emmanuel,	which	is	being translated:		Theos	with	us."
ΟΝΟΜΑ	ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ	Ο	ΕΣΤΙΝ	ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΜΕΘ	ΗΜΩΝ
onoma 3686	emmanouel 1694	ho	estin 2076	methermeneuomenon 3177	o	theos 2316	meth 3326	hemon 2257
nombre	Emmanuel,	que		significa:		Theos	con	nosotros."
	Namen Emmanuel nennen,	was	bedeutet:			Theos	mit	uns."

1:24	When	Joseph	was being roused	from	his	sleep,	he did	as	the	angel	
	ΔΕ	Ο	ΙΩΣΗΦ	ΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΥΠΝΟΥ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	ΩΣ	Ο	ΑΓΓΕΛΟΣ
	de 1161	ho	ioseph 2501	egertheis 1326	apo 575	tou	hupnou 5258	epoiesen 4160	hos 5613	o	aggelos 32
	Cuando	José	había sido despertado	del	sueño,		él hizo	como	el	ángel	
	Als	Joseph	vom Schlaf aufgeweckt wurde,				tat er	wie	der	Engel	

of Kyrios	directed	him,	and	took unto him	his	wife.	1:25	But
ΚΥΡΙΟΥ	ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΓΥΝΑΙΚΑ	ΚΑΙ
kuriou 2962	prosetaxen 4367	auto 846	kai 2532	parelaben 3880	ten	autou 846	gunaika 1135	kai 2532
de Kyrios	le mandó		y	tomó consigo	a	su	esposa.	Pero
von Kyrios	ihm befohlen hatte,		und	nahm seine Frau zu sich.				Aber

he did not know	her	until	she had brought forth	a Son.	And	he called			
ΕΓΙΝΩCΚΕΝ	ΟΥΚ	ΑΥΤΗΝ	ΕΩC	ΟΥ	ΕΤΕΚΕΝ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΤΟ
eginosken 1097	ouk 3756	auten 846	heos 2193	hou 3739	eteken 5088	huion 5207	kai 2532	ekalesen 2564	to
no la conoció		hasta que	dio a luz	un hijo.	Y	llamó			
er erkannte	sie nicht	bis	sie einen Sohn geboren hatte.		Und	er nannte			

His	name	Iesous.
ΑΥΤΟΥ	ΟΝΟΜΑ	ΙΗΣΟΥΣ
autou 846	onoma 3686	iesoun 2424
Su	nombre	Iesous.
Seinen	Namen	Iesous.

2:1 And Iesous was born in Bethlehem of Judaea in the days
 ΔΕ ΤΟΥ ΙΗCOY ΓΕΝNHΘΕΝΤOC EN BHΘΛEEM THC IOYΔAIAC EN HMEPAIC TOY
 de | 1161 tou iesou | 2424 gennethentos | 1080 en | 1722 bethleem | 965 tes ioudaias | 2449 en | 1722 hemerais | 2250 tou
 E Iesous nació en Belén de Judea en los días del
 Und Iesous wurde → in Bethlehem von Judäa in den Tagen des

of king Herod. Behold, wise men from the east came to
 BACIAEΩC HPΩΔOY IDOY MAΓOI AΠO ANATOΛΩN ΠAPEΓENONTO EIC
 basileos | 935 herodou | 2264 idou | 2400 magoi | 3097 apo | 575 anatolon | 395 paregenonto | 3854 eis | 1519
 rey Herodes. He aquí, sabios del oriente llegaron a
 Königs Herodes geboren. Siehe da, Weise aus dem Osten kamen nach

Jerusalem, 2:2 asking: "Where is the One having been born King of the Jews?
 IEPOCOΛYMA AΓEONTEC ΠOY ECTIN O TEXΘEIC BACIAEYC TΩN IOYΔAION
 ierosoluma | 2414 legontes | 3004 pou | 4226 estin | 2076 ho techtheis | 5088 basileus | 935 ton ioudaion | 2435
 Jerusalem, preguntando: "¿Dónde está Él, habiendo nacido Rey de los judíos?
 Jerusalem und fragten: "Wo ist Der als König der Juden geborene?"

For we saw His star at its rising, and we came to do obeisance
 ΓΑΡ ΕΙΔΟΜΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΑCΤΕΡΑ EN TH ANATOLH KAI ΗΛΘΟΜΕΝ ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΙ
 gar | 1063 eidomen | 1492 autou | 846 ton astera | 792 en | 1722 te anatole | 395 kai | 2532 elthomen | 2064 proskunesai | 4352
 Porque vimos Su estrella en la salida y venimos a adorarle."
 Denn wir sahen Seinen Stern beim Aufgehen, und kamen Ihm zu huldigen."

to Him." 2:3 And having it heard, king Herod was troubled and all Jerusalem
 ΑΥΤΩ ΔΕ ΑΚΟΥCΑC Ο ΒΑCΙΑΕΥC ΗΡΩΔΗC ΕΤΑΡΑΧΘΗ ΚΑΙ ΠΑCΑ ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ
 auto | 846 de | 1161 akousas | 191 o basileus | 935 herodes | 2264 etarachthe | 5015 kai | 2532 pasa | 3956 ierosoluma | 2414
 ← Cuando el rey Herodes lo oyó, se turbó y toda Jerusalem
 ← Als König Herodes es hörte, erschrak er und ganz Jerusalem

with him. 2:4 And assembling all the chief priests and scribes
 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ CΥΝΑΓΑΓΩΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
 met | 3326 autou | 846 kai | 2532 sunagagon | 4863 pantas | 3956 tous archiereis | 749 kai | 2532 grammateis | 1122
 con él. Y convocando todos los principales sacerdotes y escribas
 mit ihm. Und er versammelte alle obersten Priester und Schriftgelehrten

of the people, he was inquiring of them where the Christos is being born. 2:5 And they
 ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ ΠΟΥ Ο ΧΡΙCΤΟC ΓΕΝΝΑΤΑΙ ΔΕ ΟΙ
 tou laou | 2992 epunthaneto | 4441 par | 3844 auton | 846 pou | 4226 o christos | 5547 gennatai | 1080 de | 1161 ho
 del pueblo, él indagaba de ellos dónde está naciendo El Christos. Y ellos
 des Volkes, und erfragte von ihnen wo der Christos geboren ist. Und sie

said to him: "In Bethlehem of Judaea, for so it has been written by
 ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΘC ΙΟΥΔΑΙΑC ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΔΙΑ
 eipan | 2036 auto | 846 en | 1722 bethleem | 965 tes oudaias | 2449 gar | 1063 houtos | 3779 gegraptai | 1125 dia | 1223
 le dijeron: "En Belén de Judea, porque así fue escrito por
 sagten zu ihm: "In Bethlehem von Judäa, denn so wurde es → durch den Propheten

the prophet: 2:6 'And you, Bethlehem land of Judah, in no respect are you least
 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΚΑΙ CΥ ΒΗΘΛΕΕΜ ΓΗ ΙΟΥΔΑ ΟΥΔΑΜΩC ΕΙ ΕΛΑΧΙCΤΗ
 tou prophetou | 4396 kai | 2532 su | 4771 bethleem | 965 ge | 1093 iouda | 2448 oudamos | 3760 ei | 1488 elachiste | 1646
 el profeta: 'Y tú, Belén tierra de Judea, de ninguna manera eres inferior
 ← geschrieben: 'Aber du, Bethlehem im Land Judas, bist keineswegs Geringster

among the	governors	of Judah.	For	out of	you	will come	One leading,	who			
EN TOIC	HΓEMOCIN	IOYΔA	ΓAP	EK	COY	EΞEΛEYCETAI	HΓOYMENOC	OCTIC			
en 1722	tois	hegemosin 2232	gar 1063	ek 1537	sou 4675	exeleusetai 1831	hegoumenos 2233	hostis 3748			
entre los	príncipes	de Judá.	Porque	de	ti	saldrá	un líder	que			
unter den	Fürsten	Judas.	Denn	aus	dir	wird ein Führer kommen,		der			
will shepherd	my	people		Israel."	2:7	Then	Herod,	having called	the	wise men	
ΠΟΙΜΑΝΕΙ	TON MOY	ΛΑON	TON	ICPAHA		TOTE	HPΩΔHC	KALECAC	TOYC	MAΓOYC	
poimanei 4165	ton	mou 3450	laon 2992	ton	israel 2474	tote 5119	herodes 2264	kalesas 2564	tous	magous 3097	
pastoreará	a	mi pueblo		Israel."		Entonces	Herodes	habiendo llamado	a los	sabios	
		mein Volk Israel hüten wird."				Als	Herod	die Weisen heimlich gerufen hatte,			
privately,	requested	from	them	the	time	the	star	was appearing.	2:8	And	
ΛΑΘΡΑ	HΚΡΙΒΩCEN	ΠΑΡ	ΑΥΤΩΝ	TON	ΧΡΟΝΟΝ	ΤΟΥ	ΑCΤΕΡΟC	ΦΑΙΝΟΜΕΝΟΥ		KAI	
lathra 2977	ekribosen 198	par 3844	auton 846	ton	chronon 5550	tou	asteros 792	phainomenou 5316		kai 2532	
en privado,	indagó	de	ellos	el	tiempo que		aparecía la	estrella.		Y	
←	erfragte er	von	ihnen	die	Zeit wann	der	Stern	erschien.		Und	
having sent	them	to	Bethlehem,	he said:	"Be gone,	inquire	meticulously				
ΠΕΜΨΑC	ΑΥΤΟΥC	EIC	BHΘΛΕΕΜ	EΙΠΕΝ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	EΞΕΤΑCΑΤΕ	ΑΚΡΙΒΩC				
pempsas 3992	autous 846	eis 1519	bethleem 965	eipen 2036	poreuthentes 4198	exetasete 1833	akribos 199				
	enviándolos	a	Belén,	dijo:	"Vayan,	busquen	meticulosamente				
	als er sie nach Bethlehem schickte,			sagte er:	"Geht,	forscht	akribisch				
concerning the	child!		And	when	you have found Him,	report	to me	so that	I →		
ΠΕΡΙ	ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ		ΔΕ	ΕΠΑΝ	ΕΥΡΗΤΕ	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ	ΜΟΙ	ΟΠΩC	ΚΑΓΩ		
peri 4012	tou paidiou 3813		de 1161	epan 1875	heurete 2147	apaggeilate 518	moi 3427	hopos 3704	kago 2504		
por	el Niño!		Y	cuando	lo encuentren		avísenme	para que	yo también		
nach	dem Kind!		Und	wenn	ihr es gefunden habt,	berichtet	mir,	damit	auch ich		
might also come to worship	Him."	2:9	Now	having heard	the	king,	they went				
ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΩ	ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΤΟΥ ΒΑCΙΑΕΩC	ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ				
elthon 2064	proskuneso 4352	auto 846	de 1161	hoi	akousantes 191	tou basileos 935	eporeuthesan 4198				
	vaya a adorarlo."		Y	habiendo oído	al	rey,	se fueron.				
	komme Ihm zu huldigen."		Als	sie den König gehört hatten,		gingen sie.					
and	behold,	the	star	which	they perceived	at	its rising,	was going before	them,	until	
KAI	ΙΔΟΥ	Ο	ΑCΤΗΡ	ΟΝ	ΕΙΔΟΝ	ΕΝ	ΤΗ ΑΝΑΤΟΛΗ	ΠΡΟΗΓΕΝ	ΑΥΤΟΥC	ΕΩC	
kai 2532	idou 2400	ho	aster 792	hon 3739	eidon 1492	en 1722	te anatole 395	proegen 4254	autous 846	heos 2193	
Y	he aquí,	la	estrella	que	habían visto	en	la salida,	iba delante	de ellos	hasta que	
Und	siehe da,	der	Stern	den	sie beim Aufgehen gesehen hatten,		ging ihnen voraus,			bis	
having set,	it stood	above	where	the	Child	was.	2:10	And	having seen	the	star,
ΕΛΘΩΝ	ΕCΤΑΘΗ	ΕΠΑΝΩ	ΟΥ	ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΗΝ		ΔΕ	ΙΔΟΝΤΕC	ΤΟΝ	ΑCΤΕΡΑ
elthon 2064	hestathe 2476	epano 1883	hou 3757	to	paidion 3813	en 2258		de 1161	idontes 1492	ton	astera 792
se fijó y	se detuvo	allí	donde	estaba	el	Niño.		Y	habiendo visto	la	estrella,
er stoppte und	dort stillstand		wo	das	Kind	war.		Als	sie den Stern sahen,		
they hailed	exceedingly	great	joy.	2:11	And	having come	into	the	house,		
ΕΧΑΡΗCΑΝ	CΦΟΔΡΑ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΧΑΡΑΝ		KAI	ΕΛΘΟΝΤΕC	EIC	ΤΗΝ	OIKIAN		
echaresan 5463	sphodra 4970	megalen 3173	charan 5479		kai 2532	elthontes 2064	eis 1519	ten	oikian 3614		
se regocijaron con	alegría	sumamente	grande.		Y	habiendo entrado	en	la	casa,		
jubelten sie mit	sehr	großer	Freude.		Und	als sie in das Haus gekommen waren,					

they saw the Child with Mary His mother. And having fallen down,
ΕΙΔΟΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΜΕΤΑ ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΟΝΤΕΣ
eidon | 1492 to paidion | 3813 meta | 3326 marias | 3137 tes autou | 846 metros | 3384 kai | 2532 pesontes | 4098
vieron al Niño con María, Su madre. Y habiéndose postrado,
sahen sie das Kind mit Maria, Seiner Mutter. Und als sie niederfielen,

they did obeisance to Him. And having opened their treasures, they presented
ΠΡΟΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ
prosekunesan | 4352 auto | 846 kai | 2532 anoixantes | 455 tous auton | 846 thesaurois | 2344 prosenegkan | 4374
Le adoraron. Y habiendo abierto a sus tesoros, Le presentaron
huldigten sie Ihm. Und als sie ihre Schätze öffneten, übergaben sie

gifts to Him: Gold and frankincense and myrrh. 2:12 And having been admonished
ΔΩΡΑ ΑΥΤΩ ΧΡΥCΟΝ ΚΑΙ ΛΙΒΑΝΟΝ ΚΑΙ CΜΥΡΝΑΝ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΝΤΕC
dora | 1435 auto | 846 chruson | 5557 kai | 2532 libanon | 3030 kai | 2532 smurnan | 4666 kai | 2532 chrematisthentes | 5537
obsequios ← de oro e incienso y mirra. Y habiendo sido advertidos
Ihm Geschenke: Gold und Weihrauch und Myrrhe. Als →

through a dream to not go back to Herod, they departed to their
ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ ΜΗ ΠΡΟC ΗΡΩΔΗΝ ΑΝΕΧΘΗCΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ
kat | 2596 onar | 3677 anakampsai | 344 me | 3361 pros | 4314 heroden | 2264 anechoresan | 402 eis | 1519 ten auton | 846
en un sueño que no volvieran a Herodes, partieron a su
sie durch einen Traum ermahnt wurden nicht zu Herodes zurückzukehren, reisten sie → →

country by another route.
ΧΩΡΑΝ ΔΙ ΑΛΛΗC ΟΔΟΥC
choran | 5561 di | 1223 alles | 243 hodou | 3598
tierra por otro camino.
auf einer anderen Route in ihr Land.

2:13 And they having departed, behold, an angel of Kyrios appeared to Joseph
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΝΑΧΘΗCΑΝΤΩΝ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΤΩ ΙΩCΗΦ
de | 1161 auton | 846 anachoresanton | 402 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962 phainetai | 5316 to ioseph | 2501
Y ellos habiéndose marchado, he aquí, un ángel de Kyrios apareció a José
Als sie abgereist waren, siehe da, ein Engel von Kyrios erschien dem Joseph

by dream, saying: "Arise, take along the Child and His mother,
ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ
kat | 2596 onar | 3677 legon | 3004 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384
en un sueño, diciendo: "Levántate, lleva al Niño y a Su madre,
im Traum, und sprach: "Erhebe dich, nehme das Kind und Seine Mutter,

and flee to Egypt! And be there until I may speak to you. For
ΚΑΙ ΦΕΥΓΕ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΙCΘΙ ΕΚΕΙ ΕΩC ΑΝ ΕΙΠΩ CΟΙ ΓΑΡ
kai | 2532 pheuge | 5343 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 isthi | 2468 ekei | 1563 heos | 2193 an | 302 eipo | 2036 soi | 4671 gar | 1063
y huye a Egipto! Y quédate allí hasta que yo te diga. Porque
und fliehe nach Ägypten! Und bleibe dort bis Ich zu dir spreche. Denn

Herod is about to seek the Child, to destroy Him." 2:14 And
ΗΡΩΔΗC ΜΕΛΛΕΙ ΖΗΤΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΥ ΑΠΟΛΕCΑΙ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο
herodes | 2264 mellei | 3195 zetein | 2212 to paidion | 3813 tou apolesai | 622 auto | 846 de | 1161 ho
Herodes está a punto de buscar al Niño para matarle." Y él,
Herodes ist dabei das Kind zu suchen, um es umzubringen." Als er

having risen, he took along the Child and His mother by night and
 ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΝΥΚΤΟC ΚΑΙ
 egertheis | 1453 parelaben | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 nuktos | 3571 kai | 2532
 habiéndose despertado, llevó al Niño y a Su madre de noche y
 aufwachte, nahm er das Kind und Seine Mutter → und

departed to Egypt. 2:15 And he was there until the death of Herod,
 ΑΝΕΧΘΗCΕΝ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΙ ΕΩC ΤΗC ΤΕΛΕΥΤΗC ΗΡΩΔΟΥ
 anechoresen | 402 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 en | 2258 ekei | 1563 heos | 2193 tes teleutes | 5054 herodou | 2264
 partió para Egipto. Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes,
 brach in der Nacht nach Ägypten auf. Und er war dort bis zum Tod von Herodes,

that might be fulfilled what had been declared by Kyrios through the prophet, saying:
 ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 hupo | 5259 kuriou | 2962 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004
 para que se cumpliera lo proclamado por Kyrios por medio del profeta, diciendo:
 damit erfüllt würde, was von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

"Out of Egypt I called My Son."
 ΕΞ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΕΚΑΛΕCΑ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ
 ex | 1537 aiguptou | 125 ekalesa | 2564 ton mou | 3450 huion | 5207
 "De Egipto llamé a Mi Hijo."
 "Aus Ägypten habe ich Meinen Sohn gerufen."

2:16 Then Herod, having seen that he had been deluded by the wise men, was very angry.
 ΤΟΤΕ ΗΡΩΔΗC ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΕΝΕΠΑΙΧΘΗ ΥΠΟ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΕΘΥΜΩΘΗ ΛΙΑΝ
 tote | 5119 herodes | 2264 idon | 1492 hoti | 3754 enepaichthe | 1702 hupo | 5259 ton magon | 3097 ethumothē | 2373 lian | 3029
 Cuando Herodes veía que había sido engañado por los sabios, se enojó mucho.
 Als Herodes sah, dass er von den Weisen getäuscht worden war, erboste er sehr.

And having sent out, he murdered all the male children in Bethlehem and in
 ΚΑΙ ΑΠΟCΤΕΙΛΑC ΑΝΕΙΛΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΠΑΙΔΑC ΤΟΥC ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΙ ΕΝ
 kai | 2532 aposteilas | 649 aneilen | 337 pantas | 3956 tous paidas | 3816 tous en | 1722 bethleem | 965 kai | 2532 en | 1722
 Y habiendo mandado, el mató a todos los niños en Belén y en
 Und ausgesandt habend, tötete er alle Jungen in Bethlehem und in

all its boundaries, from two years and younger, according to the time
 ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΑΥΤΗC ΟΡΙΟΙC ΑΠΟ ΔΙΕΤΟΥC ΚΑΙ ΚΑΤΩΤΕΡΩ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟΝ
 pasin | 3956 tois autes | 846 horiois | 3725 apo | 575 dietous | 1332 kai | 2532 katotero | 2736 kata | 2596 ton chronon | 5550
 todos sus límites, de dos años y menores, según el tiempo
 allen seinen Grenzen, von zwei Jahren und jünger, nach der Zeit

which he had determined by the wise men. 2:17 Then was fulfilled, what had been declared
 ΟΝ ΗΚΡΙΒΩCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΤΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ
 hon | 3739 ekribosen | 198 para | 3844 ton magon | 3097 tote | 5119 eplerothē | 4137 to rethen | 4483
 que había averiguado de los sabios. Entonces se cumplió lo proclamado
 welche er durch die Weisen ermittelt hatte. So wurde erfüllt, was →

through the prophet Jeremiah, saying: 2:18 "An outcry was heard in Rama,
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΦΩΝΗ ΗΚΟΥCΘΗ ΕΝ ΡΑΜΑ
 dia | 1223 tou prophetou | 4396 ieremiou | 2408 legontos | 3004 phone | 5456 ekousthe | 191 en | 1722 rama | 4471
 por medio del profeta Jeremías, diciendo: "Se oyó un revuelo en Ramá,
 durch den Propheten Jeremia bestimmt wurde, der spricht: "In Rama hörte man einen Aufschrei,

weeping and great mourning Rachel is bewailing her children and she would
 ΚΛΑΥΘΜΟC KAI ΠΟΛΥC ΟΔΥΡΜΟC ΡΑΧΗΛ ΚΛΑΙΟΥCΑ ΤΑ ΑΥΤΗC ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΗΘΕΛΕΝ
 klauthmos | 2805 kai | 2532 polus | 4183 odurmos | 3602 rachel | 4478 klaiousa | 2799 ta autes | 846 tekna | 5043 kai | 2532 ethelen | 2309
 llanto y gran lamentación. Raquel está lamentando a sus hijos, y no quería
 Weinen und große Wehklagen. Rahel betrauert ihre Kinder und sie wollte

not be consoled, for they are not."
 ΟΥΚ ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ ΟΤΙ ΕΙCΙΝ ΟΥΚ
 ouk | 3756 paraklethenai | 3870 hoti | 3754 eisin | 1526 ouk | 3756
 ← ser consolada, porque ya no están."
 nicht getröstet werden, denn sie sind nicht mehr."

2:19 When Herod had died, behold, an angel of Kyrios appeared to Joseph
 ΔΕ ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΤΕΛΕΥΤΗCΑΝΤΟC ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΤΩ ΙΩCΗΦ
 de | 1161 tou herodou | 2264 teleutesantos | 5053 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962 phainetai | 5316 to ioseph | 2501
 Cuando Herodes había muerto, he aquí, un ángel de Kyrios apareció a José
 Als Herodes gestorben war, siehe da, ein Engel von Kyrios erschien dem Joseph

in a dream in Egypt, saying: 2:20 "Arise, take along the child and
 ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ
 kat | 2596 onar | 3677 en | 1722 aigupto | 125 legon | 3004 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten
 en un sueño en Egipto, diciendo: "Levántate, lleva al Niño y a
 in einem Traum in Ägypten, und sprach: "Erhebe dich, nehme → das Kind und

His mother, and go into the land of Israel. For the ones seeking the
 ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΥ ΕΙC ΓΗΝ ΙCΡΑΗΛ ΓΑΡ ΟΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΤΗΝ
 autou | 846 metera | 3384 kai | 2532 poreuou | 4198 eis | 1519 gen | 1093 israel | 2474 gar | 1063 hoi zetountes | 2212 ten
 Su madre, y vete a tierra de Israel. Porque los que amenazaban la
 Seine Mutter mit, und gehe in das Land Israel. Denn die → →

soul of the Child have died."
 ΨΥΧΗΝ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΤΕΘΝΗΚΑCΙΝ
 psuchen | 5590 tou paidiou | 3813 tethnekasin | 2348
 alma del Niño han muerto."
 der Seele des Kindes trachteten, sind gestorben."

2:21 And having arisen, he took along the Child and His mother and
 ΔΕ Ο ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ
 de | 1161 ho egertheis | 1453 parelaben | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 kai | 2532
 Y él, habiéndose despertado, llevó al Niño y a Su madre y
 Als er aufwachte, nahm er das Kind und Seine Mutter und

came into the land of Israel. 2:22 And having heard that Archelaus is reigning
 ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΓΗΝ ΙCΡΑΗΛ ΔΕ ΑΚΟΥCΑC ΟΤΙ ΑΡΧΕΛΑΟC ΒΑCΙΛΕΥΕΙ ΤΗC
 eiselthen | 2064 eis | 1519 gen | 1093 israel | 2474 de | 1161 akousas | 191 hoti | 3754 archelaos | 745 basileuei | 936 tes
 llegó a la tierra de Israel. Y habiendo oído que Arquelao reinaba
 kam in das Land Israel. Und gehört habend, dass Archelaus →

Judaea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And
 ΙΟΥΔΑΙΑC ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΗΡΩΔΟΥ ΕΦΟΒΗΘΗ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΚΕΙ ΔΕ
 ioudaias | 2449 anti | 473 tou autou | 846 patros | 3962 herodou | 2264 ephobethe | 5399 apelthein | 565 ekei | 1563 de | 1161
 Judea en lugar de su padre Herodes, él se temía de pasar allá. Y
 Judäa anstatt seines Vaters Herodes regierte, fürchtete er dorthin zu gehen. Als

having been admonished through a dream, he departed to the regions of Galilee.
 XPHMATICΘEIC KAT ONAP ANEXΩPHCEN EIC TA MEPH THC ΓΑΛΙΛΑΙΑC
 chrematistheis | 5537 kat | 2596 onar | 3677 anechoresen | 402 eis | 1519 ta mere | 3313 tes galilaias | 1056
 haber sido advertido en un sueño, partió hacia las regiones de Galilea.
 er durch einen Traum ermahnt wurde, reiste er in die Regionen von Galiläa.

2:23 And having entered, he dwelt in a town called Nazareth, so that
 KAI ΕΛΘΩΝ ΚΑΤΩΚHCEN EIC ΠΟΛΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ ΝΑΖΑΡΕΤ ΟΠΩC
 kai | 2532 elthon | 2064 katokesen | 2730 eis | 1519 polin | 4172 legomenen | 3004 nazaret | 3478 hopos | 3704
 Y habiendo entrado, se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que
 Und als er angekommen war, wohnte er in einer Stadt namens Nazareth, damit

might be fulfilled what had been declared through the prophets: "For He will be called a Nazarene."
 ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΤΙ ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΝΑΖΩΡΑΙΟC
 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia ton propheton | 4396 hoti | 3754 klethesetai | 2564 nazoraios | 3480
 se cumpliera lo proclamado por medio de los profetas: "Porque Él será llamado Nazareno."
 erfüllt würde, was durch die Propheten bestimmt wurde: "Denn Er wird Nazoräer genannt werden."

3:1 And in those days came John the Baptist,
 ΔΕ ΕΝ ΤΑΙC ΕΚΕΙΝΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΒΑΠΤΙCΤΗC
 de | 1161 en | 1722 tais ekeinai | 1565 hemerais | 2250 paraginetai | 3854 ioannes | 2491 ho baptistes | 910
 Y en aquellos días vino Juan el Bautista,
 Und in jenen Tagen kam Johannes der Täufer,

proclaiming in the wilderness of Judaea. 3:2 And he was calling: "Repent, for
 ΚΗΡΥCΣΩΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΓΑΡ
 kerusson | 2784 en | 1722 te eremo | 2048 tes ioudaias | 2449 kai | 2532 legon | 3004 metanoeite | 3340 gar | 1063
 proclamando en el yermo de Judea. Y estaba llamando: "Arrepentíos, porque
 verkündend in der Wildnis von Judäa. Und er rief: "Tut Buße, denn

the Kingdom of the Heavens has drawn near! 3:3 For this is the One spoken of
 Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΙΚΕΝ ΓΑΡ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΡΗΘΕΙC
 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho retheis | 4483
 el Reino de los Cielos se ha acercado! Porque este es Aquel anunciado
 das Königreich der Himmel ist nahegekommen! Denn dies ist Derjenige - angekündigt

by the prophet Isaiah, saying: 'A voice of one crying in the wilderness.
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΦΩΝΗ ΒΟΩΝΤΟC ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ
 dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 phone | 5456 boontos | 994 en | 1722 te eremo | 2048
 por medio del profeta Isaías, diciendo: 'Voz del que clama en el yermo.
 durch den Propheten Jesaja- der spricht: 'Eine Stimme von einem in der Wildnis rufenden.

Prepare the way of Kyrios! Make His paths plain!" 3:4 And
 ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΥΡΙΟΥ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΤΡΙΒΟΥC ΕΥΘΕΙΑC ΔΕ
 hetoimasate | 2090 ten hodon | 3598 kuriou | 2962 poieite | 4160 tas autou | 846 tribous | 5147 eutheias | 2117 de | 1161
 ¡Preparen el camino de Kyrios! ¡Hagan planas Sus sendas!" Y
 Bereitet den Weg von Kyrios! Macht Seine Pfade eben!" Und

this John had his apparel of camel's hair and a girdle
 ΑΥΤΟC Ο ΙΩΑΝΝΗC ΕΙΧΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΑΠΟ ΚΑΜΗΛΟΥ ΤΡΙΧΩΝ ΚΑΙ ΖΩΝΗΝ
 autos | 846 ho ioannes | 2491 eichen | 2192 to autou | 846 enduma | 1742 apo | 575 kamelou | 2574 trichon | 2359 kai | 2532 zonen | 2223
 este Juan tenía su vestido de pelo de camello y un cinto
 dieser Johannes hatte seine Kleidung aus Kamelhaar und →

of leather	around	his	waist.	And	his	food	was	locusts
ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ	ΠΕΡΙ ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΣΦΥΝ	ΔΕ	Η ΑΥΤΟΥ	ΤΡΟΦΗ	ΗΝ	ΑΚΡΙΔΕΣ
dermatinen 1193	peri 4012	ten	autou 846	de 1161	he autou 846	trophe 5160	en 2258	akrides 200
de cuero	a	su	cintura.	Y	su	comida	era	de langostas
einen ledernen Gürtel	um	seine	Lenden.	Und	seine	Nahrung	war	Heuschrecken

and	wild	honey.	3:5	Then	Jerusalem	and	all	Judaea	was going out
ΚΑΙ	ΑΓΡΙΟΝ	ΜΕΛΙ		ΤΟΤΕ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	Η ΙΟΥΔΑΙΑ	ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ
kai 2532	agrimon 66	meli 3192		tote 5119	ierosoluma 2414	kai 2532	pasa 3956	he ioudaia 2449	exeporeueto 1607
y	miel silvestre.			Y	Jerusalem	y	toda	Judea	acudía
und	wilder	Honig.		Dann	kam Jerusalem	und	ganz	Judäa	←

to	him,	and	the	entire	vicinity	of the	Jordan.	3:6	And	they were being baptized
ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	Η	ΠΑΝΤΑ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΣ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ		ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ
pros 4314	auton 846	kai 2532	he	pasa 3956	perichoros 4066	tou	iordanou 2446		kai 2532	ebaptizonto 907
a	él,	y	toda	la	región alrededor	del	Jordán.		Y	eran bautizados
zu	ihm,	und	das	ganze	Umland	des	Jordans.		Und	sie wurden →

by	him	in	the	Jordan	river,	confessing		their	sins.
ΥΠ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΟΡΔΑΝΗ	ΠΟΤΑΜΩ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΑ	ΑΥΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
hup 5259	autou 846	en 1722	to	iordane 2446	potamo 4215	exomologoumenoi 1843	tas	auton 846	hamartias 266
por	él	en	el	río Jordán,		confesando		sus	pecados.
von	ihm	im		Fluss Jordan getauft,				ihre Sünden bekennend.	

3:7	And	having noticed	many	of the	Pharisees	and	Sadducees	coming	to
	ΔΕ	ΙΔΩΝ	ΠΟΛΛΟΥΣ	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ	ΕΠΙ
	de 1161	idon 1492	pollous 4183	ton	pharisaion 5330	kai 2532	saddoukaion 4523	erchomenous 2064	epi 1909
	Y	haber notado	muchos	de los	fariseos	y	saduceos	viniendo	para
	Und	als er →	viele	der	Pharisäer	und	Sadduzäer	→	zu

his	baptism,	he said	to them:	"Broods	of vipers!	Who	admonished	you
ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΝΩΝ	ΤΙΣ	ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ
to	autou 846	baptisma 908	eipen 2036	autois 846	gennemata 1081	echidnon 2191	tis 5101	hupedeixen 5263
su	bautismo,	les dijo:		"Crías	de víboras!	¿Quién	les advirtió	
seiner Taufe kommen sah,	sagte er	zu ihnen:		"Brut	von Vipern!	Wer	ermahnte	euch,

to flee	from	the	coming	wrath?	3:8	Produce	therefore	fruits	worthy	of
ΦΥΓΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ	ΟΡΓΗΣ		ΠΟΙΗCΑΤΕ	ΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΑΞΙΟΝ	ΤΗΣ
phugein 5343	apo 575	tes	mellouses 3195	orges 3709		poiesate 4160	oun 3767	karpon 2590	axion 514	tes
de huir	de	la	ira venidera?			Produzcan	por lo tanto	frutos	dignos	de
	von dem kommenden Zorn zu fliehen?					Erbringt	daher	Früchte	würdig	der

repentance!	3:9	And	do not	pretend	to tell	among	yourselves:	"We have	the	father
ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ		ΚΑΙ	ΜΗ	ΔΟΞΗΤΕ	ΛΕΓΕΙΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙΣ	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
metanoias 3341		kai 2532	me 3361	doxete 1380	legein 3004	en 1722	heautois 1438	echomen 2192	ton	patera 3962
arrepentimiento!		Y	no	piensen	contar	a	ustedes mismos:	"Tenemos	el	padre
Buße!		Und		meint nicht unter euch zu erzählen:				"Wir haben	den	Vater

Abraham."	For	I tell	you	that	Theos	is able	to have risen	children	out	of
ΑΒΡΑΑΜ	ΓΑΡ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	Ο ΘΕΟΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΓΕΙΡΑΙ	ΤΕΚΝΑ	ΕΚ	ΤΩΝ
abraam 11	gar 1063	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	ho theos 2316	dunatai 1410	egeirai 1453	tekna 5043	ek 1537	ton
Abraham."	Porque	les cuento	que	Theos	puede	haber levantado	hijos	de		
Abraham."	Denn	ich erkläre	euch,	dass	Theos	fähig ist,	→	Kinder	aus	

these stones to Abraham. 3:10 And the ax is already lying before the root
 ΤΟΥΤΩΝ ΛΙΘΩΝ ΤΩ ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ Η ΑΞΙΝΗ ΚΕΙΤΑΙ ΗΔΗ ΠΡΟC ΘΗΝ ΡΙΖΑΝ
 touton | 5130 lithon | 3037 to abraam | 11 de | 1161 he axine | 513 keitai | 2749 ede | 2235 pros | 4314 ten rizan | 4491
 estas piedras a Abraham. Y el hacha ya está puesta ante la raíz
 diesen Steinen für Abraham erschaffen zu haben. Und die Axt liegt bereits vor der Wurzel

of the trees. Therefore every tree not yielding good fruit is being cut down
 ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΟΥΝ ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΡΠΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ
 ton dendron | 1186 oun | 3767 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581
 de los árboles. Por tanto, todo árbol no dando buen fruto es cortado
 der Bäume. Jeder Baum deshalb, der nicht gute Frucht bringt, wird gefällt

and being thrown into fire. 3:11 Forasmuch as I am baptizing you in water
 ΚΑΙ ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙC ΠΥΡ ΜΕΝ ΕΓΩ ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑC ΕΝ ΥΔΑΤΙ
 kai | 2532 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 men ego | 1473 baptizo | 907 humas | 5209 en | 1722 hudati | 5204
 y echado al fuego. Aunque yo los bautizo en agua
 und ins Feuer geworfen. Auch wenn ich → euch in Wasser

concerning repentance, yet the One coming after me is stronger than
 ΕΙC ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ ΔΕ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟC ΟΠΙCΩ ΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΙCΧΥΡΟΤΕΡΟC
 eis | 1519 metanoian | 3341 de | 1161 ho erchomenos | 2064 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ischuroteros | 2478
 respecto a arrepentimiento, no obstante Él viniendo detrás de mí es más poderoso
 zur Buße taufe, ist Der nach mir Kommende dennoch stärker als

me, of whom I am not worthy to untie the sandals. He will baptize
 ΜΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ ΟΥΚ ΙΚΑΝΟC ΒΑCΤΑCΑΙ ΤΑ ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟC ΒΑΠΤΙCΕΙ
 mou | 3450 hou | 3739 eimi | 1510 ouk | 3756 hikanos | 2425 bastasai | 941 ta hypodemata | 5266 autou | 846 baptisei | 907
 que yo, a quien no soy digno de quitarle las sandalias. Él los bautizará
 ich, dessen Sandalen zu lösen ich nicht würdig bin. Er wird →

you in Holy Spirit and fire, 3:12 with the winnowing fan in
 ΥΜΑC ΕΝ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΠΥΡΙ ΟΥ ΤΟ ΠΤΥΟΝ ΕΝ ΘΗ
 humas | 5209 en | 1722 hagio | 40 pneumati | 4151 kai | 2532 puri | 4442 hou | 3739 to ptuon | 4425 en | 1722 te
 ← en Espíritu Santo y fuego, con el aventador en
 euch im Heiligen Geist und Feuer taufen, mit der Getreideschwinde in

His hand. And He will thoroughly cleanse His threshing-floor and will gather
 ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΙ ΚΑΙ ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΑΛΩΝΑ ΚΑΙ CΥΝΑΞΕΙ
 autou | 846 cheiri | 5495 kai | 2532 diakathariei | 1245 ten autou | 846 halona | 257 kai | 2532 sunaxei | 4863
 Su mano. Y Él limpiará meticulosamente Su era y recolectará
 Seiner Hand. Und Er wird Seinen Dreschboden gründlich reinigen und wird →

His wheat into the storehouse. But the chaff He will burn up
 ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ CΙΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΔΕ ΤΟ ΑΧΥΡΟΝ ΚΑΤΑΚΑΥCΕΙ
 ton autou | 846 siton | 4621 eis | 1519 ten apotheken | 596 de | 1161 to achuron | 892 katakausei | 2618
 Su trigo en el granero. Pero quemará la paja
 Seinen Weizen im Getreidespeicher sammeln. → Die Spreu aber wird Er →

in unquenchable fire."
 ΑCΒΕCΤΩ ΠΥΡΙ
 asbesto | 762 puri | 4442
 en fuego inextinguible."
 in unauslöschlichem Feuer verbrennen."

3:13 Then came Iesous from Galilee towards John at the
TOTE O ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΗCOYC ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΠΡΟC ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ
tote | 5119 ho paraginetai | 3854 iesous | 2424 apo | 575 tes galilaias | 1056 pros | 4314 ton ioannen | 2491 epi | 1909 ton
Entonces vino Iesous de Galilea hacia Juan al
Dann kam Iesous von Galiläa zu Johannes an den

Jordan, to be baptized by him. 3:14 But John was hindering Him,
ΙΟΡΔΑΝΗΝ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΔΕ Ο ΙΩΑΝΝΗC ΔΙΕΚΩΛΥΕΝ ΑΥΤΟΝ
iordanen | 2446 tou baptisthenai | 907 hup | 5259 autou | 846 de | 1161 ho ioannes | 2491 diekoluen | 1254 auton | 846
Jordán, a ser bautizado por él. Pero Juan resistía a Él,
Jordan, um von ihm getauft zu werden. Aber Johannes hinderte Ihn

expounding: "I have need to be baptized by you, and you come to
ΔΕΓΩΝ ΕΓΩ ΕΧΩ ΧΡΕΙΑΝ ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ ΥΠΟ CΟΥ ΚΑΙ CΥ ΕΡΧΗ ΠΡΟC
legon | 3004 ego | 1473 echo | 2192 chreian | 5532 baptisthenai | 907 hupo | 4675 sou | 4675 kai | 2532 su | 4771 erche | 2064 pros | 4314
exponiendo: "Yo tengo la exigencia de ser bautizado por Ti, y Tú vienes a
und erklärte: "Ich habe Bedarf von Dir getauft zu sein, und Du kommst zu

me?" 3:15 When Iesous was answering, He spoke to him: "Yield now, for
ΜΕ ΔΕ Ο ΙΗCOYC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΑΦΕC ΑΡΤΙ ΓΑΡ
me | 3165 de | 1161 ho iesous | 2424 apokritheis | 611 eipen | 2036 pros | 4314 auton | 846 aphes | 863 arti | 737 gar | 1063
mi?" Y respondiendos Iesous, le dijo: "Permítelo ahora, porque
mir?" Als Iesous antwortete, sprach Er zu ihm: "Gib nun nach, denn

thus it is appropriate for us to fulfill all justification."
ΟΥΤΩC ΕCΤΙΝ ΠΡΕΠΟΝ ΗΜΙΝ ΠΛΗΡΩCΑΙ ΠΑCΑΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
houtos | 3779 estin | 2076 prepon | 4241 hemin | 2254 plerosai | 4137 pasan | 3956 dikaiosunen | 1343
así es adecuado para nosotros de cumplir toda justificación."
so ist es angebracht für uns, alle Rechtfertigung zu erfüllen."

Then he yielded to Him. 3:16 And having been baptized, Iesous ascended immediately
ΤΟΤΕ ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΒΑΠΤΙCΘΕΙC Ο ΙΗCOYC ΕΥΘΥC ΑΝΕΒΗ
tote | 5119 aphiesin | 863 auton | 846 de | 1161 baptistheis | 907 ho iesous | 2424 anebe | 305 euthus | 2117
Entonces se Le permitió. Después de haber sido bautizado, Iesous ascendió inmediateamente
Dann gab er Ihm nach. Als Iesous getauft wurde, stieg er sogleich →

from the water. And behold, the Heavens were opened And He beheld
ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟC ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ
apo | 575 tou hudatos | 5204 kai | 2532 idou | 2400 hoi ouranoi | 3772 enechthesan | 455 kai | 2532 eiden | 1492
del agua. Y he aquí, los Cielos fueron abiertos Y Él vio
aus dem Wasser auf. Und siehe da, die Himmel wurden geöffnet. Und Er sah

the Spirit of Theos descending as a dove and coming upon
[ΤΟ] ΠΝΕΥΜΑ [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΩCΕΙ ΠΕΡΙCΤΕΡΑΝ [ΚΑΙ] ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ
to | 4151 tou theou | 2316 katabainon | 2597 hōsei | 5616 peristeran | 4058 kai | 2532 erchomenon | 2064 ep | 1909
al Espíritu de Theos descending como paloma y viniendo sobre
den Geist von Theos wie eine Taube herabkommen und auf Ihn kommen.

Him. 3:17 And behold, a voice calling out of the Heavens: "This is
ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ ΔΕΓΟΥCΑ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ
auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 phone | 5456 legousa | 3004 ek | 1537 ton ouranon | 3772 houtos | 3778 estin | 2076
Él. Y he aquí, una voz llamando de los Cielos: "Este es
← Und siehe da, eine Stimme rief aus den Himmeln: "Dies ist

my Son, the Beloved in whom I delight."
 O MOY YIOC O AGAPIHTOC EN Θ EYΔOKHCA
 ho mou | 3450 huios | 5207 ho agapetos | 27 en | 1722 ho | 3739 eudokesa | 2106
 mi Hijo, el Amado en quien me complazco."
 mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen habe."

Then Jesus was led up into the wilderness by the Spirit,
 4:1 TOTE O IHCOYC ANHXΘH EIC THN EPHMON YΠO TOY ΠNEYMATOC
 tote | 5119 ho iousous | 2424 anechthe | 321 eis | 1519 ten eremon | 2048 hupo | 5259 tou pneumatos | 4151
 Entonces Jesus fue llevado por el Espíritu al yermo,
 Dann wurde Jesus von dem Geist in die Wildnis geführt,

to be tried by the devil. 4:2 And having fasted forty days
 ΠΕΙΡΑCΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΚΑΙ ΝΗCΤΕΥCΑC ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ ΗΜΕΡΑC
 peirasthenai | 3985 hupo | 5259 tou diabolou | 1228 kai | 2532 nesteusas | 3522 tessarakonta | 5062 hemeras | 2250
 a ser tentado por el diablo. Y habiendo ayunado cuarenta días
 um vom Teufel versucht zu werden. Und als er → vierzig Tage

and forty nights, He eventually was hungry. 4:3 And the one trying
 ΚΑΙ ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ ΝΥΚΤΑC ΥCΤΕΡΟΝ ΕΠΕΙΝΑCΕΝ ΚΑΙ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ
 kai | 2532 tessarakonta | 5062 nuktas | 3571 husteron | 5305 epeinasen | 3983 kai | 2532 ho peirazon | 3985
 y cuarenta noches, por último tuvo hambre. Y el tentador
 und vierzig Nächte gefastet hatte, war Er letztendlich hungrig. Als der Versuchende

having approached Him, said: "If you are the Son of Theos, you must have ordered that
 ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΕΙ ΕΙΣ ΤΟΥ ΥΙΟC ΘΕΟΥ ΕΙΠΕ ΙΝΑ
 proselthon | 4334 auto | 846 eipen | 2036 ei | 1487 ei | 1488 tou huios | 5207 theou | 2316 eipe | 2036 hina | 2443
 habiéndose acercado a Él, dijo: "Si eres el Hijo de Theos, debías haber ordenado que
 sich Ihm näherte, sagte er: "Wenn du der Sohn von Theos bist, hättest du befohlen dass

these stones became breads." 4:4 And answering, He spoke: "It has been written:
 ΟΙ ΟΥΤΟΙ ΛΙΘΟΙ ΓΕΝΩΝΤΑΙ ΑΡΤΟΙ ΔΕ Ο ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
 hoi houtoi | 3778 lithoi | 3037 genontai | 1096 artoi | 740 de | 1161 ho apokritheis | 611 eipen | 2036 gegraptai | 1125
 estas piedras se convirtieran en panes." Y respondiendo, Él dijo: "Fue escrito:
 diese Steine Brote bekämen." Als Er antwortete, sprach Er: "Es wurde geschrieben:

Not on bread alone a man will live, but on every Word
 ΟΥΚ ΕΠΙ ΑΡΤΩ ΜΟΝΩ Ο ΑΝΘΡΩΠΟC ΖΗCΕΤΑΙ ΑΛΛ ΕΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗΜΑΤΙ
 ouk | 3756 ep | 1909 arto | 740 mono | 3441 ho anthropos | 444 zesatai | 2198 all | 235 epi | 1909 panti | 3956 remati | 4487
 No solo de pan el hombre vivirá, pero de toda palabra
 Nicht von Brot allein wird der Mensch leben, aber von jedem Wort,

proceeding from the mouth of Theos."
 ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ ΔΙΑ CΤΟΜΑΤΟC ΘΕΟΥ
 ekporeuomeno | 1607 dia | 1223 stomatos | 4750 theou | 2316
 procediendo de la boca de Theos."
 ausgehend vom Mund von Theos."

4:5 Then the devil took Him to the Holy City. And he placed
 ΤΟΤΕ Ο ΔΙΑΒΟΛΟC ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕCΤΗCΕΝ
 tote | 5119 ho diabolos | 1228 paralambanei | 3880 auton | 846 eis | 1519 ten hagian | 40 polin | 4172 kai | 2532 hestesen | 2476
 Entonces el diablo Lo llevó a la Ciudad Santa. Y Lo puso
 Dann führte Ihn der Teufel zu der Heiligen Stadt. Und er platzierte

Him	on	the	pinnacle	of the	Sacred Place.	4:6	And	he told	Him:	"If	you are
AYTON	EPI	TO	ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ		KAI	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	EI	EI
auton 846	epi 1909	to	pterugion 4419	tou	hierou 2411		kai 2532	legei 3004	auto 846	ei 1487	ei 1488
←	sobre	el	pináculo	del	Lugar Santo.		Y	Le contó:		"Si	eres
Ihn	auf	dem	höchsten Punkt	des	Heiligen Ortes.		Und	er erzählte	Ihm:	"Wenn	→
the Son	of	Theos,	cast	yourself	down.		For	it has been written,	that		His
ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΑΛΕ	ΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΤΩ		ΓΑΡ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ	ΤΟΙΣ	ΑΥΤΟΥ
huios 5207	tou	theou 2316	bale 906	seauton 4572	kato 2736		gar 1063	gegraptai 1125	hoti 3754	tois	autou 846
Hijo	de	Theos,		lánzate	abajo.		Pues	fue escrito	que		Sus
du der Sohn von Theos bist,			werfe	dich	hinab.		Denn	es wurde geschrieben,	dass		Seine
angels	will be directed	concerning	you.	And	they will raise	you	on	hands,	lest		
ΑΓΓΕΛΟΙΣ	ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ	ΠΕΡΙ	ΣΟΥ	KAI	ΑΡΟΥΣΙΝ	ΣΕ	ΕΠΙ	ΧΕΙΡΩΝ	ΜΗΠΟΤΕ		
aggeloi 32	enteleitai 1781	peri 4012	sou 4675	kai 2532	arousin 142	se 4571	epi 1909	cheiron 5495	mepote 3379		
ángeles	serán dirigidos	por	ti.	Y	te sostendrán	en	manos,	no sea que			
Engel	für dich befohlen werden.			Und	sie werden dich auf Händen tragen,			→			
you would strike	your	foot	against	a stone."	4:7	Again	Iesous	was revealing	to him:		
ΠΡΟΣΚΟΥΨΕ	ΤΟΝ	ΣΟΥ	ΠΟΔΑ	ΠΡΟΣ	ΛΙΘΟΝ	ΠΑΛΙΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	
proskopes 4350	ton	sou 4675	poda 4228	pros 4314	lithon 3037	palin 3825	ho	iesous 2424	ephe 5346	auto 846	
tropezarás	tu	pie	con	piedra."		De nuevo,	Iesous	le revelaba:			
damit du deinen Fuß nicht gegen einen Stein stoßen solltest."						Abermals		offenbarte ihm Iesous:			
"It has been written:	You will not challenge	Kyrios	your	Theos."							
ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΥΚ	ΕΚΠΕΙΡΑΣΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΣΟΥ	ΘΕΟΝ					
gegraptai 1125	ouk 3756	ekpeiraseis 1598	ton	kurion 2962	sou 4675	theon 2316					
"Fue escrito:	No	desafiarás	a	Kyrios	tu	Theos."					
"Es wurde geschrieben:	Du wirst nicht Kyrios deinen Theos herausfordern."										
4:8	Once again	took	Him	the	devil	to	a very	high	mountain.		
	ΠΑΛΙΝ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΕΙΣ	ΛΙΑΝ	ΥΨΗΛΟΝ	ΟΡΟΣ		
	palin 3825	paralambanei 3880	auton 846	ho	diabolos 1228	eis 1519	lian 3029	hupselon 5308	oros 3735		
	De nuevo,		Lo llevó el diablo			a		una montaña muy alta.			
	Abermals	führte	Ihn	der	Teufel	zu	einem sehr	hohen	Berg.		
And	he showed	Him	all	the	kingdoms	of the	world	and	their	splendour.	
KAI	ΔΕΙΚΝΥΣΙΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΣΑΣ	ΤΑΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	KAI	ΤΗΝ	ΑΥΤΩΝ	ΔΟΞΑΝ
kai 2532	deiknusin 1166	auto 846	pasas 3956	tas	basileias 932	tou	kosmou 2889	kai 2532	ten	auton 846	doxan 1391
Y	Le mostró	todos	los	reinos	del	mundo	y	el	esplendor de ellos.		
Und	er zeigte	Ihm	alle	Königreiche	der	Welt	und	ihre	Pracht.		
4:9	And	he said	to Him:	"All	these	I will give	to you,	if	you would fall down		
	KAI	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΔΩCΩ	ΣΟΥ	ΕΑΝ	ΠΕCΩΝ		
	kai 2532	eipen 2036	auto 846	panta 3956	tauta 5023	doso 1325	soi 4671	ean 1437	peson 4098		
	Y	Le dijo:	"Todo	esto	te daré,	si	te postrases				
	Und	er sagte	zu Ihm:	"Alles	dies	werde ich dir geben,	wenn	→			
worshipping	me."	4:10	Then	Iesous	called	him:	"Satan,	go away!			
ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΗC	ΜΟΙ		ΤΟΤΕ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΣΑΤΑΝΑ	ΥΠΑΓΕ		
proskunes 4352	moi 3427		tote 5119	ho	iesous 2424	legei 3004	auto 846	satana 4567	hupage 5217		
adorándome."			Entonces	Iesous	lo llamó:	"Satanás,	vete!				
du mich anbetend niederfielest."			Dann	rief Iesous	zu ihm:	"Satan,	gehe weg!				

For it has been written: 'You will worship Kyrios your Theos, and only Him
ΓΑΡ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΟΥ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΜΟΝΩ ΑΥΤΩ
gar | 1063 gegraptai | 1125 proskuneseis | 4352 ton kurion | 2962 sou | 4675 theon | 2316 kai | 2532 mono | 3441 auto | 846
Pues fue escrito: 'Adorarás a Kyrios tu Theos, y solo a Él
Denn es wurde geschrieben: 'Du wirst Kyrios deinen Theos anbeten, und allein Ihm

you will serve."
ΛΑΤΡΕΥΣΕΙΣ
latreuseis | 3000
servirás."
wirst du dienen."

4:11 Then the devil left Him. And behold, angels approached and
ΤΟΤΕ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΑΦΙΗΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙ ΠΡΟΧΛΘΟΝ ΚΑΙ
tote | 5119 ho diabolos | 1228 aphiesin | 863 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 aggeloi | 32 proselthon | 4334 kai | 2532
Entonces el diablo Lo dejó. Y he aquí, ángeles se acercaron y
Daraufhin verließ Ihn der Teufel. Und siehe da, Engel kamen nahe und

were ministering to Him.
ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΩ
diekonoun | 1247 auto | 846
Le estaban sirviendo.
dienten Ihm.

4:12 Now having heard that John had been arrested, He departed to
ΔΕ ΑΚΟΥΣΑΚ ΟΤΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ
de | 1161 akousas | 191 hoti | 3754 ioannes | 2491 paredothe | 3860 anechoresen | 402 eis | 1519 ten
Ahora habiendo oído que Juan había sido encarcelado, Él partió a
Nun gehört habend, dass Johannes festgenommen worden war, reiste Er nach

Galilee. 4:13 Having left Nazareth and entering, He dwelt in
ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑΤΑΛΙΠΟΝ ΤΗΝ ΝΑΖΑΡΑ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ ΕΙΣ
galilaian | 1056 katalipon | 2641 ten nazareth | 3478 kai | 2532 elthon | 2064 katokesen | 2730 eis | 1519
Galilea. Habiendo salido de Nazaret y entrando, se estableció en
Galiläa. Als Er Nazareth verlassen hatte und angekommen war, weilte Er in

Capernaum beside the lake, within the boundaries of Zebulun and Nephtali,
ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΤΗΝ ΠΑΡΑΘΑΛΑΣΣΙΑΝ ΕΝ ΟΡΙΟΙΣ ΖΑΒΟΥΛΩΝ ΚΑΙ ΝΕΦΘΑΛΙΜ
kapernaoum | 2584 ten parathalassian | 3864 en | 1722 horiois | 3725 zaboulon | 2194 kai | 2532 nephthalim | 3508
Capernaúm a orillas del lago, dentro de los límites de Zabulón y Neftalí,
Kapernaum neben dem See, innerhalb der Grenzen von Sebulon und Naphtali,

4:14 so that might be fulfilled what was being declared through the prophet Isaiah, saying:
ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗΣΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ
hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004
para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta Isaías, diciendo:
damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde, der spricht:

4:15 "Land of Zebulun and land of Nephtali, lake road beyond the Jordan.
ΓΗ ΖΑΒΟΥΛΩΝ ΚΑΙ ΓΗ ΝΕΦΘΑΛΙΜ ΘΑΛΑΣΣΗ ΟΔΟΝ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ
ge | 1093 zaboulon | 2194 kai | 2532 ge | 1093 nephthalim | 3508 thalasses | 2281 hodon | 3598 peran | 4008 tou iordanou | 2446
"Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, ruta del lago más allá del Jordán.
"Land von Sebulon und Land von Naphtali, Seestraße jenseits des Jordans.

Galilee of the nations. 4:16 The people that are dwelling in darkness, perceived a great
ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ Ο ΛΑΟΣ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΝ ΣΚΟΤΕΙ ΕΙΔΕΝ ΜΕΓΑ
galilaia | 1056 ton ethnon | 1484 ho laos | 2992 ho kathemenos | 2521 en | 1722 skotei | 4655 eiden | 1492 mega | 3173
Galilea de las naciones. El pueblo que vive en tinieblas, vio una gran
Galiläa der Nationen Das Volk, das in Dunkelheit lebt, sah ein großes

light. And to the ones dwelling in a land and shadow of death, light
ΦΩΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ ΕΝ ΧΩΡΑ ΚΑΙ ΣΚΙΑ ΘΑΝΑΤΟΥ ΦΩΣ
phos | 5457 kai | 2532 tois kathemenois | 2521 en | 1722 chora | 5561 kai | 2532 skia | 4639 thanatou | 2288 phos | 5457
luz. Y a los que viven en tierra y sombra de muerte, →
Licht. Und denen, die im Land und Schatten vom Tod leben, →

arose to them."
ΑΝΕΤΕΙΛΑΝ ΑΥΤΟΙΣ
aneteilen | 393 autois | 846
les nació una luz."
ihnen ging ein Licht auf."

4:17 Since then, Iesus began to proclaim and to call: "Repent, for the
ΑΠΟ ΤΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΡΞΑΤΟ ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΓΑΡ Η
apo | 575 tote | 5119 ho iesous | 2424 erxato | 756 kerussein | 2784 kai | 2532 legein | 3004 metanoeite | 3340 gar | 1063 he
Desde entonces, Iesus comenzó a proclamar y llamar: "¡Arrepentíos, porque el
Von da an begann Iesus, zu verkündigen und zu rufen: "Tut Buße, denn das

Kingdom of the Heavens has drawn near!"
ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΙΚΕΝ
basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448
Reino de los Cielos se ha acercado!"
Königreich der Himmel ist nahegekommen!"

4:18 And walking by the lake of Galilee, He noticed two brothers:
ΔΕ ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΕΙΔΕΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΟΥΣ
de | 1161 peripaton | 4043 para | 3844 ten thalassan | 2281 tes galilaias | 1056 eiden | 1492 duo | 1417 adelphous | 80
Y andando junto al lago de Galilea, Él notó dos hermanos:
Als Er an dem See von Galiläa entlangging, bemerkte Er zwei Brüder:

Simon called Peter [Rock] and Andrew his brother, casting
ΣΙΜΩΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΒΑΛΛΟΝΤΑΣ
simona | 4613 ton legomenon | 3004 petron | 4074 kai | 2532 andrean | 406 ton autou | 846 adelphon | 80 ballontas | 906
a Simón llamado Pedro [Roca], y a Andrés su hermano, echando
Simon genannt Petrus [Fels] und Andreas seinen Bruder. Sie warfen

a throw-net into the lake, for they were fishermen. 4:19 And He said to them:
ΑΜΦΙΒΛΗΣΤΡΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΓΑΡ ΗΣΑΝ ΑΛΙΕΙΣ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ
amphiblestron | 293 eis | 1519 ten thalassan | 2281 gar | 1063 esan | 2258 haliéis | 231 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846
un esparavel al lago, porque eran pescadores. Y les dijo:
ein Handnetz in den See, denn sie waren Fischer. Und Er sprach zu ihnen:

"Go follow me and I will make you fishers of men." 4:20 And having left
ΔΕΥΤΕ ΟΠΙΣΘ ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΩ ΥΜΑΣ ΑΛΙΕΙΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΟΙ ΑΦΕΝΤΕΣ
deute | 1205 opiso | 3694 mou | 3450 kai | 2532 poieso | 4160 humas | 5209 haliéis | 231 anthropon | 444 de | 1161 hoi aphenentes | 863
"Vayan en pos de mí, y los haré pescadores de hombres."
"Geht mir nach und ich werde euch Fischer von Menschen machen."
Und →

immediately	the	nets,	they followed	Him.	4:21	And	having advanced	from there,	He noticed
ΕΥΘΕΩC	ΤΑ	ΔΙΚΤΥΑ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ	ΑΥΤΩ		ΚΑΙ	ΠΡΟΒΑC	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΙΔΕΝ
eutheos 2112	ta	diktua 1350	ekolouthesan 190	auto 846		kai 2532	probas 4260	ekeithen 1564	eiden 1492
inmediatamente	las	redes,	Le siguieron.			Y	habiendo pasado	de allí,	Él notó
sogleich die Netze verlassen habend,			folgten sie	Ihm.		Als	Er von dort weiterging,		bemerkte Er

two	other	brothers;	Jacob	of	Zebedee	and	John	his
ΔΥΟ	ΑΛΛΟΥC	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ	ΤΟΥ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ
duo 1417	allous 243	adelphous 80	iakobon 2385	ton	tou	zebedaiou 2199	kai 2532	ioannen 2491
dos	otros	hermanos;	a Jacobo	de	Zebedeo	y	a Juan	su
zwei	andere	Brüder;	Jakobus	vom	Zebedäus	und	Johannes	seinem

brother;	in	the	boat	with	Zebedee	their	father;	setting up
ΑΔΕΛΦΟΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΛΟΙΩ	ΜΕΤΑ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΤΡΟC
adelphon 80	en 1722	to	ploio 4143	meta 3326	zebedaiou 2199	tou	auton 846	patros 3962
hermano;	en	la	barca	con	Zebedeo	su	padre;	preparando
Bruder;	im		Boot	mit	Zebedäus	ihrem	Vater;	ihre Netze rüstend.

their	nets.	And	He called	them.	4:22	And	having left	immediately	the
ΑΥΤΩΝ	ΔΙΚΤΥΑ	ΚΑΙ	ΕΚΑΛΕCΕΝ	ΑΥΤΟΥC		ΔΕ	ΟΙ	ΑΦΕΝΤΕC	ΕΥΘΕΩC
auton 846	diktua 1350	kai 2532	ekalesen 2564	autous 846		de 1161	hoi	aphentes 863	eutheos 2112
sus	redes.	Y	los llamó.			Y	habiendo dejado	inmediatamente	la
←	←	Und	Er rief	sie.		Und	→	sogleich	das

boat	and	their	father,	they followed	Him.
ΠΛΟΙΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ
ploion 4143	kai 2532	ton	auton 846	patera 3962	ekolouthesan 190
barca	y	a	su	padre,	Le siguieron.
Boot	und	ihren	Vater verlassen habend,	folgten sie	Ihm.

4:23	And	He was going	through	all	Galilee,	teaching	in	their	synagogues
	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΗΓΕΝ	ΕΝ	ΟΛΗ	ΤΗ	ΓΑΛΙΛΑΙΑ	ΔΙΔΑCΚΩΝ	ΕΝ	ΤΑΙC
	kai 2532	periegen 4013	en 1722	hole 3650	te	galilaia 1056	didaskon 1321	en 1722	tais
	Y	Él iba	por	toda	Galilea,	enseñando	en	las	sinagogas de ellos
	Und	Er zog	durch	ganz	Galiläa,	lehrte	in	ihren	Synagogen,

and	proclaiming	the	Evangelium	of the	Kingdom,	and	healing	every	disease	and
ΚΑΙ	ΚΗΡΥCΣΩΝ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΚΑΙ	ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ	ΠΑCΑΝ	ΝΟCΟΝ	ΚΑΙ
kai 2532	kerusson 2784	to	euaggelion 2098	tes	basileias 932	kai 2532	therapeuon 2323	pasan 3956	noson 3554	kai 2532
y	proclamando	el	Evangelio	del	Reino,	y	sanando	toda	enfermedad	y
und	verkündigte	das	Evangelium	des	Königreiches.	Und	er heilte	jegliche	Krankheit	und

every	weakness	among	the	people.	4:24	And	His	fame	spread	throughout
ΠΑCΑΝ	ΜΑΛΑΚΙΑΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΛΑΩ		ΚΑΙ	Η	ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΗ	ΑΠΗΛΘΕΝ
pasan 3956	malakian 3119	en 1722	to	lao 2992		kai 2532	he	autou 846	akoe 189	apelthen 565
toda	debilidad	entre	la	gente.		Y	Su	fama	se extendió	por
jegliche	Schwäche	im	Volk.			Und	Seine	Bekanntheit	verbreitete sich	in

all	Syria.	And	they brought	Him	all	the	sick,	having
ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΚΑΚΩC	ΕΧΟΝΤΑC
holen 3650	ten	surian 4947	kai 2532	prosenegkan 4374	auto 846	pantas 3956	tous	kakos 2560
toda	Siria.	Y	Le trajeron			todos	los	enfermos,
ganz	Syrien.	Und	sie brachten	Ihm	alle			Kranken,

various diseases and constraining agonies; being demonized and
 ΠΟΙΚΙΛΑΙC NOCOIC KAI CYNEXOMENOYC BACANOIC ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟYC KAI
 poikilais | 4164 nosois | 3554 kai | 2532 sunechomenous | 4912 basanois | 931 daimonizomenous | 1139 kai | 2532
 diversos sufrimientos y agonías limitantes; endemoniados y
 die vielerlei Leiden und einschränkende Qualen hatten; Dämonisierte und

lunatics; and paralytics. Then He cured them. 4:25 And
 CEΛΗΝΙΑΖΟΜΕΝΟYC KAI ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟYC KAI ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟYC KAI
 seleniazomenous | 4583 kai | 2532 paralutikous | 3885 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 kai | 2532
 lunáticos; y parálíticos. Luego los sanó. Y
 Lunatiker; und Gelähmte. Dann heilte Er sie. Und

they followed Him in great multitudes, from Galilee and Decapolis,
 ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC KAI ΔΕΚΑΠΟΛΕΩC
 ekolouthesan | 190 auto | 846 polloi | 4183 ochloi | 3793 apo | 575 tes galilaias | 1056 kai | 2532 dekapoleos | 1179
 Le siguieron Him grandes multitudes de Galilea y Decápolis,
 sie folgten Ihm in großen Scharen, von Galiläa und Dekapolis,

and Jerusalem and Judaea, and beyond the Jordan.
 KAI ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ KAI ΙΟΥΔΑΙΑC KAI ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ
 kai | 2532 ierosolomon | 2414 kai | 2532 ioudaias | 2449 kai | 2532 peran | 4008 tou iordanou | 2446
 y de Jerusalem y Judea, y más allá del Jordán.
 und von Jerusalem und Judäa, und jenseits des Jordans.

5:1 Now having noticed the multitudes, He ascended at the mountain. And having seated
 ΔΕ ΙΔΩΝ ΤΟYC ΟΧΛΟYC ΑΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC KAI ΚΑΘΙCΑΝΤΟC
 de | 1161 idon | 1492 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 kai | 2532 kathisantos | 2523
 Ahora habiendo notado a las multitudes, Él subió al monte. Y haberse sentado,
 Nun die Scharen bemerkt habend, stieg Er auf den Berg. Und Sich gesetzt habend,

Himself, His disciples approached Him. 5:2 And opening His mouth,
 ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΛΘΑΝ ΑΥΤΩ KAI ΑΝΟΙΞΑC ΤΟ ΑΥΤΟΥ CΤΟΜΑ
 autou | 846 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthan | 4334 auto | 846 kai | 2532 anoixas | 455 to autou | 846 stoma | 4750
 ← Sus discípulos se acercaron a Él. Y abriendo Su boca,
 ← kamen Seine Jünger zu Ihm. Als Er Seinen Mund öffnete,

He was teaching them, saying: 5:3 "Fortunate are those destitute to the Spirit.
 ΕΔΙΔΑΚΕΝ ΑΥΤΟYC ΛΕΓΩΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΤΩΧΟΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
 edidasken | 1321 autous | 846 legon | 3004 makarioi | 3107 hoi ptochoi | 4434 to pneumati | 4151
 les enseñaba, diciendo: "Afortunados los indigentes al Espíritu.
 lehrte Er sie und sprach: "Glücklich sind die des Geistes Bedürftigen.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:4 Fortunate are those mourning.
 ΟΤΙ ΑΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΕΝΘΟΥΝΤΕC
 hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 hoi penthountes | 3996
 Porque suyo es el Reino de los Cielos. Afortunados aquellos llorando.
 Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glücklich sind die Trauernden.

For they will be called near. 5:5 Fortunate are the meek. For they
 ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΠΑΡΑΚΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΡΑΕΙC ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ
 hoti | 3754 autoi | 846 paraklethesontai | 3870 makarioi | 3107 hoi praeis | 4239 hoti | 3754 autoi | 846
 Porque ellos serán llamados cerca. Afortunados los humildes. Porque ellos
 Denn sie werden nahe gerufen. Glücklich sind die Sanftmütigen. Denn sie

will inherit the land. 5:6 Fortunate are those hungering and thirsting
 ΚΑΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΕΙΝΩΝΤΕC ΚΑΙ ΔΙΨΩΝΤΕC ΤΗΝ
 kleronomesousin | 2816 ten gen | 1093 makarioi | 3107 hoi peinontes | 3983 kai | 2532 dipsontes | 1372 ten
 heredarán la tierra. Afortunados aquellos hambreado y teniendo sed de
 werden das Land erben. Glücklich sind die Hungernden und → nach Gerechtigkeit

righteousness. For they will be filled. 5:7 Fortunate are the compassionate. For
 ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΧΟΡΤΑCΘΗCΟΝΤΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΕΛΕΗΜΟΝΕC ΟΤΙ
 dikaiousunēn | 1343 hoti | 3754 autoi | 846 chortasthesontai | 5526 makarioi | 3107 hoi eleemones | 1655 hoti | 3754
 justicia. Porque ellos serán saciados. Afortunados los compasivos. Porque
 ← Dürstenden. Denn sie werden gesättigt werden. Glücklich sind die Barmherzigen. Denn

they will receive mercy. 5:8 Fortunate are the pure in heart. For they
 ΑΥΤΟΙ ΕΛΕΗΘΗCΟΝΤΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΚΑΘΑΡΟΙ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ
 autoi | 846 elethesontai | 1653 makarioi | 3107 hoi katharoi | 2513 te kardia | 2588 hoti | 3754 autoi | 846
 ellos recibirán misericordia. Afortunados los de corazón puro. Porque ellos
 sie werden Barmherzigkeit erfahren. Glücklich sind, die reinen Herzens sind. Denn sie

will see Theos. 5:9 Fortunate are the peacemakers. For they will be called
 ΟΥΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΟΙ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΚΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ
 opsontai | 3708 ton theon | 2316 makarioi | 3107 hoi eirenopoioi | 1518 hoti | 3754 autoi | 846 klethesontai | 2564
 verán a Theos. Afortunados los pacíficos. Porque ellos serán llamados
 werden Theos sehen. Glücklich sind die Friedfertigen. Denn sie werden →

sons of Theos. 5:10 Fortunate are those having been persecuted on account of righteousness.
 ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΔΕΔΙΩΓΜΕΝΟΙ ΕΝΕΚΕΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
 huiioi | 5207 theou | 2316 makarioi | 3107 hoi dediogmenoi | 1377 heneken | 1752 dikaiousunēn | 1343
 hijos de Theos. Afortunados aquellos que han sido perseguidos por causa de justicia.
 Söhne von Theos genannt werden. Glücklich sind diejenigen, die der Gerechtigkeit willen verfolgt worden sind.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:11 Fortunate are you, whenever
 ΟΤΙ ΑΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΕCΤΕ ΟΤΑΝ
 hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 este | 2075 hotan | 3752
 Porque suyo es el Reino de los Cielos. Afortunados están, cuando
 Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glücklich seid ihr, wann immer

they may revile and may persecute you, and may say anything wicked against you,
 ΟΝΕΙΔΙCΩCΙΝ ΚΑΙ ΔΙΩΞΩCΙΝ ΥΜΑC ΚΑΙ ΕΙΠΩCΙΝ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΘ ΥΜΩΝ
 oneidisosin | 3679 kai | 2532 dioxosin | 1377 humas | 5209 kai | 2532 eiposin | 2036 pan | 3956 poneron | 4190 kath | 2596 humon | 5216
 los insulten y persigan, ← y digan cualquier cosa malvada contra ustedes,
 sie euch schmähen und verfolgen, und allerlei Böses gegen euch reden sollten,

lying on account of Me. 5:12 Rejoice and exult! How great [is]
 [ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΧΑΙΡΕΤΕ ΚΑΙ ΑΓΑΛΛΙΑCΘΕ ΟΤΙ ΠΟΛΥC
 pseudomenoi | 5574 heneken | 1752 emou | 1700 chairete | 5463 kai | 2532 agalliasthe | 21 hoti | 3754 polus | 4183
 mintiendo por causa de Mí. ¡Regocijense y exulten! ¡Cuán grande [es]
 meinetwillen lügend. Freut euch und jubelt! Denn groß [ist]

your reward in the Heavens! For in this way they persecuted the
 Ο ΥΜΩΝ ΜΙCΘΟC ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΕΔΙΩΞΑΝ ΤΟΥC
 ho humon | 5216 misthos | 3408 en | 1722 tois ouranois | 3772 gar | 1063 houtos | 3779 edioxan | 1377 tous
 su recompensa en los Cielos! Porque de esta manera persiguieron a los
 eure Belohnung in den Himmeln! Denn auf diese Weise verfolgten sie die

prophets prior to you.
 ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ
 prophetas | 4396 tous pro | 4253 humon | 5216
 profetas anteriores a ustedes.
 Propheten vor euch.

5:13 You are the salt of the earth. But by whom will it be salted, if the
 ΥΜΕΙΣ ΕΣΤΕ ΤΟ ΑΛΑC ΤΗC ΓΗC ΔΕ ΕΝ ΤΙΝΙ ΑΛΙCΘΗCΕΤΑΙ ΕΑΝ ΤΟ
 humeis | 5210 este | 2075 to halas | 217 tes ges | 1093 de | 1161 en | 1722 tini | 5101 halisthesetai | 233 ean | 1437 to
 Ustedes son la sal de la tierra. ¿Pero por quién será salada, si la
 Ihr seid das Salz der Erde. Aber von wem wird sie gesalzen werden, wenn das

salt should have been made tasteless? Now it is good for nothing, except to be thrown
 ΑΛΑC ΜΩΡΑΝΘΗ ΕΤΙ ΙCΧΥΕΙ ΕΙC ΟΥΔΕΝ ΕΙ ΜΗ ΒΛΗΘΕΝ
 halas | 217 moranthe | 3471 eti | 2089 ischuei | 2480 eis | 1519 ouden | 3762 ei | 1487 me | 3361 blethen | 906
 sal se hiciera insípida? Ahora no sirve para nadie, sino para ser echada
 Salz geschmacklos gemacht sein sollte? Nun nützt es niemandem, außer hinausgeworfen →

out, to be trampled on by men.
 ΕΞΘ ΚΑΤΑΠΑΤΕΙCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 exo | 1854 katapateisthai | 2662 hupo | 5259 ton anthropon | 444
 fuera, a ser pisoteada por la gente.
 zu werden, um von den Menschen zertreten zu werden.

5:14 You are the light of the world. A city being set on a mountain
 ΥΜΕΙΣ ΕΣΤΕ ΤΟ ΦΩC ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ ΠΟΛΙC ΚΕΙΜΕΝΗ ΕΠΑΝΩ ΟΡΟΥC
 humeis | 5210 este | 2075 to phos | 5457 tou kosmou | 2889 polis | 4172 keimene | 2749 epano | 1883 orous | 3735
 Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre una montaña
 Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, gelegen auf einem Berg,

cannot be hidden. 5:15 Neither do you light a lamp and place it
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΚΡΥΒΗΝΑΙ ΟΥΔΕ ΚΑΙ ΟΥCΙΝ ΑΥΧΝΟΝ ΚΑΙ ΤΙΘΕΑCΙΝ ΑΥΤΟΝ
 dunatai | 1410 ou | 3756 krubhenai | 2928 oude | 3761 kaiousin | 2545 luchnon | 3088 kai | 2532 titheasin | 5087 auton | 846
 no puede ser escondida. Tampoco encienden una luz y la ponen
 kann nicht verborgen sein. Ihr zündet auch kein Licht an und stellt es

under a cask, but on the lampstand, so that it shines to all those in
 ΥΠΟ ΤΟΝ ΜΟΔΙΟΝ ΑΛΛ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΧΝΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΜΠΕΙ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΕΝ
 hupo | 5259 ton modion | 3426 all | 235 epi | 1909 ten luchnian | 3087 kai | 2532 lampei | 2989 pasin | 3956 tois en | 1722
 debajo de un cajón, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos ellos en
 unter einen Behälter, sondern auf einen Leuchtenhalter, damit es → all jenen im

the house. 5:16 Thus let your light shine before men,
 ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΟΥΤΩC ΛΑΜΨΑΤΩ ΤΟ ΥΜΩΝ ΦΩC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 te oikia | 3614 houtos | 3779 lampsato | 2989 to humon | 5216 phos | 5457 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
 la casa. Así brille su luz delante de los hombres,
 ← Haus leuchtet. So lasst → euer Licht vor den Menschen strahlen,

so that they may notice your good works, and may glorify your Father
 ΟΠΩC ΙΔΩCΙΝ ΤΑ ΥΜΩΝ ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ ΚΑΙ ΔΟΞΑCΩCΙΝ ΤΟΝ ΥΜΩΝ ΠΑΤΕΡΑ
 hopos | 3704 idosin | 1492 ta humon | 5216 kala | 2570 erga | 2041 kai | 2532 doxasosin | 1392 ton humon | 5216 patera | 3962
 para que noten sus buenas obras, y glorifiquen su Padre
 damit sie eure guten Werke bemerken, und euren Vater in den Himmeln verherrlichen.

in the Heavens.
 TON EN TOIC OYPANOIC
 ton en | 1722 tois ouranois | 3772
 en los Cielos.

←

5:17 You should not think that I have come to destroy the Law or the Prophets.
 NOMICHTE MH OTI HΛΘON KATAΛYCAI TON NOMON H TOYC ΠΡΟΦΗΤΑC
 nomisete | 3543 me | 3361 hoti | 3754 elthon | 2064 katalusai | 2647 ton nomon | 3551 e | 2228 tous prophetas | 4396
 No piensen que he venido a destruir la Ley o los Profetas.
 Denkt nicht dass ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen.

I have not come to destroy, but to perfect. 5:18 For truly I tell you:
 HΛΘON OYK KATAΛYCAI ΑΛΛΑ ΠΛΗΡΩCAI ΓΑΡ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 elthon | 2064 ouk | 3756 katalusai | 2647 alla | 235 plerosai | 4137 gar | 1063 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213
 No he venido a destruir, sino a perfeccionar. Porque ciertamente les cuento:
 Ich bin nicht gekommen um zu zerstören, sondern zu vervollkommen. Denn wahrlich erkläre ich euch:

Even when the heaven and the world should pass away, not even one iota nor
 AN EΩC O OYPANOC KAI H ΓΗ ΠΑΡΕΛΘΗ OY MH EN ΙΩΤΑ Η
 an | 302 heos | 2193 ho ouranos | 3772 kai | 2532 he ge | 1093 parelthe | 3928 ou | 3756 me | 3361 hen | 1520 iota | 2503 e | 2228
 Ni hasta el cielo y el mundo pasen, ni siquiera una letra ni
 Selbst wenn der Himmel und die Welt vergehen, sollte nicht einmal ein Buchstabe weder →

one tittle may pass from the Law, until all should have come to pass.
 ΜΙΑ ΚΕΡΑΙΑ ΠΑΡΕΛΘΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΕΩC ΑΝ ΠΑΝΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ
 mia | 1520 keraia | 2762 parelthe | 3928 apo | 575 tou nomou | 3551 heos | 2193 an | 302 panta | 3956 genetai | 1096
 un punto pasen de la Ley, hasta cuando se cumpliera todo.
 ein Pünktchen von dem Gesetz vergehen, bis alles geschehen sollte.

5:19 Whoever then should loosen one of these commands in the least,
 OC EAN OYN ΛΥCH ΜΙΑΝ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ
 hos | 3739 ean | 1437 oun | 3767 luse | 3089 mian | 1520 ton touton | 5130 entolon | 1785 ton elachiston | 1646
 Cualquiera pues, que relaje uno de estos mandamientos en lo más mínimo,
 Wer nun eines von diesen Geboten im Geringsten lockern sollte,

and should teach men in this way, will be called least in the Kingdom
 KAI ΔΙΔΑΞΗ ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΟΥΤΩC ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΕΛΑΧΙCΤΟC ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ
 kai | 2532 didaxe | 1321 tous anthropous | 444 houtos | 3779 kletesetai | 2564 elachistos | 1646 en | 1722 te basileia | 932
 y enseñe a los hombres de esta manera, será llamado más pequeño en el Reino
 und Menschen auf diese Weise lehren sollte, wird Geringster im Königreich →

of the Heavens. But whoever should abide by and teach, he will be called
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ Δ OC ΑΝ ΠΟΙΗCH ΚΑΙ ΔΙΔΑΞΗ ΟΥΤΟC ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ
 ton ouranon | 3772 d | 1161 hos | 3739 an | 302 poiese | 4160 kai | 2532 didaxe | 1321 houtos | 3778 kletesetai | 2564
 de los Cielos. Pero cualquiera que cumpla y enseñe, este será llamado
 der Himmel genannt werden. Wer aber befolgen und lehren sollte, dieser wird →

great in the Kingdom of the Heavens. 5:20 For I tell you that unless
 ΜΕΓΑC ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ Η
 megas | 3173 en | 1722 te basileia | 932 ton ouranon | 3772 gar | 1063 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 ean | 1437 he
 grande en el Reino de los Cielos. Porque les cuento: A menos que
 groß im Königreich der Himmel genannt werden. Denn ich erkläre euch dies: Sofern

your righteousness should not greatly surpass the scribes and Pharisees,
 YMΩN ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΠΕΡΙCCEΥCH MH ΠΛΕΙΟΝ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ
 humon | 5216 dikaiosune | 1343 perisseuse | 4052 me | 3361 pleion | 4119 ton grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330
 su justicia no supere en mucho los escribas y fariseos,
 eure Gerechtigkeit nicht bei weitem die der Schriftgelehrten und Pharisäer übertreffen sollte,

you may never enter into the Kingdom of the Heavens.
 ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 eiselthete | 1525 ou | 3756 me | 3361 eis | 1519 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772
 jamás entren en el Reino de los Cielos.
 könnt ihr niemals in das Königreich der Himmel eingehen.

5:21 You heard that it was declared to the first men: You shall not murder.
 ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙC ΑΡΧΑΙΟΙC ΦΟΝΕΥCΕΙC ΟΥ
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 tois archaiois | 744 phoneuseis | 5407 ou | 3756
 Ustedes oyeron lo proclamado a los primeros hombres: No asesinarás.
 Ihr habt gehört, was den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollst nicht morden.

And whoever should murder, will be subject to condemnation. 5:22 But I tell
 Δ ΟC ΑΝ ΦΟΝΕΥCH ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΗ ΚΡΙCΕΙ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 phoneuse | 5407 estai | 2071 enochos | 1777 te krisei | 2920 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004
 Y quienquiera que asesine, será sujeto a condenación. Pero yo les cuento
 Und wer auch immer morden sollte, wird der Verdammung ausgesetzt sein. Aber ich erkläre

you, that anyone being enraged by his brother, will be subject to judgment.
 ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑC Ο ΟΡΙΖΟΜΕΝΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΗ ΚΡΙCΕΙ
 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho orgizomenos | 3710 to autou | 846 adelpho | 80 estai | 2071 enochos | 1777 te krisei | 2920
 ← que todo él siendo enojado por su hermano, será sujeto a juicio.
 euch, dass jeder von seinem Bruder erzürnt wordene dem Gericht unterworfen sein wird.

And whoever should say 'worthless' to his brother, will be subject to the council.
 Δ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΡΑΚΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΩ CΥΝΕΔΡΙΩ
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 raka | 4469 to autou | 846 adelpho | 80 estai | 2071 enochos | 1777 to sunedrio | 4892
 Y quienquiera que diga 'inútil' a su hermano, será sujeto a la corte suprema.
 Und wer auch immer 'unnützig' zu seinem Bruder sagen sollte, wird dem Hohen Gericht unterworfen sein.

And whoever should say 'foolish', will be subject to the fire of Gehenna.
 Δ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΜΩΡΕ ΕΝΟΧΟC ΕCΤΑΙ ΕΙC ΤΟΥ ΠΥΡΟC ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 more | 3474 enochos | 1777 estai | 2071 eis | 1519 tou puros | 4442 ten geennan | 1067
 Y quienquiera que diga 'insensato', será sujeto al fuego de Gehenna.
 Und wer auch immer 'töricht' sagen sollte, wird → → dem Feuer von Gehenna ausgesetzt sein.

5:23 Whenever you should offer your gift on the altar and there
 ΕΑΝ ΟΥΝ ΠΡΟCΦΕΡΗC ΤΟ CΟΥ ΔΩΡΟΝ ΕΠΙ ΤΟ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΚΑΚΕΙ
 ean | 1437 oun | 3767 prosperes | 4374 to sou | 4675 doron | 1435 epi | 1909 to thusiasterion | 2379 kakei | 2546
 Siempre que presentes tu ofrenda en el altar, y allí
 Wann immer du → deine Gabe zu dem Altar bringen solltest, und dort

you should be reminded that your brother has something against you, 5:24 leave there
 ΜΝΗCΘΗC ΟΤΙ Ο CΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΕΧΕΙ ΤΙ ΚΑΤΑ CΟΥ ΑΦΕC ΕΚΕΙ
 mnesthes | 3415 hoti | 3754 ho sou | 4675 adelphos | 80 echei | 2192 ti | 5100 kata | 2596 sou | 4675 aphes | 863 ekei | 1563
 serías recordado que tu hermano tiene algo en contra de ti, deja allí
 erinnert werden solltest, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, lasse dort

your gift in front of the altar and go away! First reconcile with
 TO COY ΔΩΡΟΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΠΡΩΤΟΝ ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ ΤΩ
 to sou | 4675 doron | 1435 emprosthen | 1715 tou thusiasteriou | 2379 kai | 2532 hupage | 5217 proton | 4412 diallagethi | 1259 to
 tu ofrenda delante del altar y ve! Primero reconcíliate con
 deine Gabe vor dem Altar und gehe weg! Zuerst versöhne dich mit

your brother, and appearing then, offer your gift. 5:25 Agree
 COY ΑΔΕΛΦΩ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΦΕΡΕ ΤΟ COY ΔΩΡΟΝ ΙCΘΙ ΕΥΝΟΩΝ
 sou | 4675 adelpho | 80 kai | 2532 elthon | 2064 tote | 5119 prosphere | 4374 to sou | 4675 doron | 1435 isthi | 2468 eunoon | 2132
 tu hermano, y apareciendo luego, presente a tu ofrenda. Ponte de acuerdo
 deinem Bruder, und dann erscheinend, bringe deine Gabe. Komme schnell →

quickly to your accuser, even while you are on the road with him.
 TAXY ΤΩ COY ΑΝΤΙΔΙΚΩ ΕΩC ΟΤΟΥ ΕΙ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ
 tachy | 5035 to sou | 4675 antidiko | 476 heos | 2193 hotou | 3755 ei | 1488 en | 1722 te hodo | 3598 met | 3326 autou | 846
 con tu acusador rápidamente, incluso mientras estás en la calle con él,
 mit deinem Widersacher überein, selbst während du auf der Straße mit ihm bist,

Lest the accuser might give you to the judge, and the judge to the officer, and
 ΜΗΠΟΤΕ Ο ΑΝΤΙΔΙΚΟC ΠΑΡΑΔΩ CΕ ΤΩ ΚΡΙΤΗ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗC ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ ΚΑΙ
 mepote | 3379 ho antidikos | 476 parado | 3860 se | 4571 to krite | 2923 kai | 2532 ho krites | 2923 to huperete | 5257 kai | 2532
 no sea que el acusador te entregue al juez, y el juez al funcionario, y
 damit nicht der Widersacher dich dem Richter und der Richter dem Beamten überliefern sollte, und

you will be cast into a prison. 5:26 Truly I tell you: In no way may you come out
 ΒΑΗΘΗCΗ ΕΙC ΦΥΛΑΚΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ CΟΙ ΟΥ ΜΗ ΕΞΕΛΘΗC
 blethese | 906 eis | 1519 phulaken | 5438 amen | 281 lego | 3004 soi | 4671 ou | 3756 me | 3361 exelthes | 1831
 serás echado en una cárcel. Ciertamente te cuento: De ningún modo salgas
 du in ein Gefängnis geworfen wirst. Wahrlich erkläre ich dir: Mitnichten sollst du →

from that place until you should have paid the last penny.
 ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΩC ΑΝ ΑΠΟΔΩC ΤΟΝ ΕCΧΑΤΟΝ ΚΟΔΡΑΝΤΗΝ
 ekeithen | 1564 heos | 2193 an | 302 apodos | 591 ton eschaton | 2078 kodranten | 2835
 de este lugar, hasta cuando hayas pagado el último centavo.
 von dort herauskommen, bis du den letzten Cent bezahlt haben solltest.

5:27 You heard that it was declared: You shall not commit adultery. 5:28 But I tell you,
 ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΥ ΜΟΙΧΕΥCΕΙC ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ou | 3756 moicheuseis | 3431 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213
 Ustedes oyeron lo proclamado: No cometerás adulterio. Pero yo les cuento
 Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Du sollst nicht ehebrechen. Aber ich erkläre euch,

that anyone looking at a married woman to desire her, already committed adultery
 ΟΤΙ ΠΑC Ο ΒΛΕΠΩΝ ΠΡΟC ΤΟ ΓΥΝΑΙΚΑ ΕΠΙΘΥΜΗCΑΙ ΑΥΤΗΝ ΗΔΗ ΕΜΟΙΧΕΥCΕΝ
 hoti | 3754 pas | 3956 ho blepon | 991 pros | 4314 to gunaika epithumesai | 1937 auten | 846 ede | 2235 emoicheusen | 3431
 que todo el mirando a una mujer casada para codiciarla, ya cometió adulterio
 dass jeder, der eine Ehefrau anschaut um sie zu begehren, bereits Ehebruch →

to her in his heart. 5:29 And if your right eye
 ΑΥΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ ΔΕ ΕΙ Ο COY Ο ΔΕΞΙΟC ΟΦΘΑΛΜΟC
 auten | 846 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588 de | 1161 ei | 1487 ho sou | 4675 ho dexios | 1188 ophthalmos | 3788
 a ella en su corazón. Y si tu ojo derecho
 zu ihr in seinem Herzen beging. Und wenn dein rechtes Auge

beguiles you, pluck it out and throw it from you. For it is better that
 CKANΔAAIZEI CE EELE AYTON KAI BAΛE AΠO COY ΓAP CΥMΦEPEI INA
skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443
 te seduce, arráncalo y échalo de ti. Porque es mejor que
 dich verleitet, reiß es aus und wirf es von dir. Denn es ist besser dass

you might lose one of your members, and not your whole body
 COI AΠOΛHTAI EN TΩN COY MEΛΩN KAI MH COY OΛON TO CΩMA
soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520 ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983
 pierdas uno de tus miembros, y no todo tu cuerpo
 du eines von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein ganzer Körper

should be cast into Gehenna. 5:30 Likewise, if your right hand beguiles you,
 BΛHΘH EIC ΓEENNAN KAI EI H COY ΔEEIA XEIP CKANΔAAIZEI CE
blethe | 906 eis | 1519 geennan | 1067 kai | 2532 ei | 1487 he sou | 4675 dexia | 1188 cheir | 5495 skandalizei | 4624 se | 4571
 sea arrojado a la Gehenna. Asimismo, si tu mano derecha te seduce,
 in die Gehenna geworfen würde. Ebenso, wenn deine rechte Hand dich verleitet,

cut it off and throw it from you. For it is better that you might lose one
 EKKOYON AYTHN KAI BAΛE AΠO COY ΓAP CΥMΦEPEI INA COI AΠOΛHTAI EN
ekkopson | 1581 auten | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443 soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520
 córtala y échala de ti. Porque es mejor que pierdas uno
 haue sie ab und wirf sie von dir. Denn es ist besser dass du → eines

of your members, and not your whole body should depart into Gehenna.
 TΩN COY MEΛΩN KAI MH COY OΛON TO CΩMA AΠEΛΘH EIC ΓEENNAN
ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 apelthe | 565 eis | 1519 geennan | 1067
 de tus miembros, y no todo tu cuerpo vaya a la Gehenna.
 von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein ganzer Körper in die Gehenna gehen sollte.

5:31 It was also declared: Whoever should abandon his wife, must give her
 EPPEΘH ΔE OC AN AΠOΛYCH THN AYTOY ΓYNAIKA ΔOTΩ AYTH
errethe | 4483 de | 1161 hos | 3739 an | 302 apoluse | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 doto | 1325 aute | 846
 También fue proclamado: Cualquiera que abandone a su esposa, debe darle
 Es wurde auch bestimmt: Wer auch immer seine Frau verlassen sollte, muss → ihr

a certificate of divorce. 5:32 But I tell you, that anyone who should abandon
 AΠOCTACION ΔE EΓΩ ΛEΓΩ YMIN OTI ΠAC O AΠOΛYΩN
apostasion | 647 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho apoluon | 630
 carta de divorcio. Pero yo les cuento que todo el que abandone
 eine Scheidungsurkunde geben. Aber ich erkläre euch, dass jeder der →

his wife, except on the ground of unchastity, makes her commit adultery.
 THN AYTOY ΓYNAIKA ΠAPEKTOC ΛOΓOY ΠOPNEIAC ΠOIEI AYTHN MOIXEYΘHNAI
ten autou | 846 gunaika | 1135 parektos | 3924 logou | 3056 porneias | 4202 poiei | 4160 auten | 846 moichasthai | 3429
 a su esposa, excepto por falta de castidad, la hace cometer adulterio.
 seine Frau verlassen sollte, außer auf der Grundlage von Unkeuschheit, sie Ehebruch begehen lässt.

And whoever should marry one having been abandoned, commits adultery.
 KAI OC EAN ΓAMHCH AΠOΔEΔYMEHNH MOIXATAI
kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 gamese | 1060 apolelumenen | 630 moichatai | 3429
 Y cualquiera que se case con una abandonada, comete adulterio.
 Und wer auch immer eine Verlassene heiraten sollte, begeht Ehebruch.

5:33 Furthermore, you heard that it was declared to the first men: You shall not swear,
 ΠΑΛΙΝ ΗΚΟΥCATE ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙC ΑΡΧΑΙΟΙC ΕΠΙΟΡΚΗCΕΙC ΟΥΚ
 palin | 3825 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 tois archaiois | 744 epiorkeseis | 1964 ouk | 3756
 Además oyeron lo proclamado a los primeros hombres: No juras,
 Außerdem habt Ihr gehört, was den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollst nicht schwören,

and you shall give your oaths to Kyrios. 5:34 But I tell you:
 ΔΕ ΑΠΟΔΩCΕΙC ΤΟΥC COY ΟΡΚΟΥC ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 de | 1161 apodoseis | 591 tous sou | 4675 horkous | 3727 to kurio | 2962 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213
 y debes dar tus juramentos a Kyrios. Pero yo les cuento:
 und du sollst deine Eide Kyrios geben. Aber ich sage euch:

Do not swear at all - neither by Heaven, for it is the Throne of Theos -
 ΜΗ ΟΜΟCΑΙ ΟΛΩC ΜΗΤΕ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΘΡΟΝΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 me | 3361 omosai | 3660 holos | 3654 mete | 3383 en | 1722 to ourano | 3772 hoti | 3754 estin | 2076 thronos | 2362 theou | 2316
 No juren para nada - ni por el Cielo, porque es Trono de Theos -
 Schwört überhaupt nicht - auch nicht beim Himmel, denn er ist der Thron von Theos -

5:35 nor by (the) earth, for it is a footstool of His feet - nor by
 ΜΗΤΕ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΩΝ ΜΗΤΕ ΕΙC
 mete | 3383 en | 1722 te ge | 1093 hoti | 3754 estin | 2076 hupopodion | 5286 ton autou | 846 podon | 4228 mete | 3383 eis | 1519
 ni por (la) tierra, porque es un estrado de Sus pies - ni por
 weder bei (der) Erde, denn sie ist ein Schemel Seiner Füße - noch bei

Jerusalem, for it is the Great King's city - 5:36 nor should you swear by
 ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑCΙΛΕΩC ΠΟΛΙC ΜΗΤΕ ΟΜΟCΗC ΕΝ
 ierosoluma | 2414 hoti | 3754 estin | 2076 tou megalou | 3173 basileos | 935 polis | 4172 mete | 3383 omoses | 3660 en | 1722
 Jerusalem, porque es la ciudad del Gran Rey - ni jures por
 Jerusalem, denn sie ist des Großen Königs Stadt - noch sollst du →

your head, for you are not able to make one hair white or black.
 ΤΗ COY ΚΕΦΑΛΗ ΟΤΙ ΔΥΝΑCΑΙ ΟΥ ΠΟΙΗCΑΙ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ
 te sou | 4675 kephale | 2776 hoti | 3754 dunasai | 1410 ou | 3756 poiesai | 4160 mian | 1520 tricha | 2359 leuken | 3022 e | 2228 melainan | 3189
 tu cabeza, porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.
 bei deinem Kopf schwören, denn du kannst nicht ein Haar weiß oder schwarz machen.

5:37 But let your word be: Yes, Yes - No, No!
 ΔΕ ΕCΤΩ Ο ΥΜΩΝ ΛΟΓΟC ΝΑΙ ΝΑΙ ΟΥ ΟΥ
 de | 1161 esto | 2077 ho humon | 5216 logos | 3056 nai | 3483 nai | 3483 ou | 3756 ou | 3756
 Pero que su palabra sea: Sí, Sí - No, No!
 Aber lasst euer Wort sein: Ja, Ja - Nein, Nein!

But beyond that, it is out of wickedness.
 ΔΕ ΤΟ ΠΕΡΙCCON ΤΟΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ
 de | 1161 to perisson | 4053 touton | 5130 estin | 2076 ek | 1537 tou ponerou | 4190
 Pero más allá de eso, es por maldad.
 Aber das Darüberhinausgehende ist vom Bösen.

5:38 You heard that it was declared: Eye for eye,
 ΗΚΟΥCATE ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΦΘΑΛΜΟΝ ΑΝΤΙ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΚΑΙ ΟΔΟΝΤΑ ΑΝΤΙ
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ophthalmon | 3788 anti | 473 ophthalmou | 3788 kai | 2532 odonta | 3599 anti | 473
 Ustedes oyeron lo proclamado: Ojo por ojo,
 Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Auge für Auge,

tooth. ΟΔΟΝΤΟC odontos 3599 diente. Zahn.	5:39 But ΔΕ de 1161 Pero Aber	I ΕΓΩ ego 1473 yo ich	tell ΛΕΓΩ lego 3004 les cuento: erkläre	you: ΥΜΙΝ humin 5213 euch:	Do not withstand ΑΝΤΙCΤΗΝΑΙ ΜΗ antistenai 436 No resistan Widersteht	evil. ΤΩ ΠΟΝΗΡΩ to ponero 4190 lo maligno. nicht dem Bösen.	But ΑΛΛ all 235 Pero Aber			
anyone who ΟCΤΙC hostis 3748 él que wer	will slap ΡΑΠΙΖΕΙ rapizei 4474 te abofeteará	you CΕ se 4571 en	on ΕΙC eis 1519 tu	your ΤΗΝ [CΟΥ] ten sou 4675 tu	right ΔΕΞΙΑΝ dexian 1188 mejilla derecha, mejilla derecha,	cheek, CΙΑΓΟΝΑ siagona 4600 vuélvele dem wende →	turn CΤΡΕΨΟΝ strepson 4762 dem wende →	to him ΑΥΤΩ auto 846 también	also ΚΑΙ kai 2532 la	the ΤΗΝ ten die
other. ΑΛΛΗΝ allen 243 otra. andere zu.	5:40 And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	to the one ΤΩ to dem, der	desiring ΘΕΛΟΝΤΙ thelonti 2309 queriendo möchte	you CΟΙ soi 4671 que seas castigado dass du gerichtet wirst,	to be punished ΚΡΙΘΗΝΑΙ krithenai 2919 para um	and ΚΑΙ kai 2532 para um	to obtain ΛΑΒΕΙΝ labein 2983 obtener dein Oberhemd zu erhalten,	your ΤΟΝ CΟΥ ton sou 4675 tu	tunic, ΧΙΤΩΝΑ chitona 5509 túnica, túnica,	
leave ΑΦΕC aphes 863 déjale dem lasse	him ΑΥΤΩ auto 846 también auch	also ΚΑΙ kai 2532 también auch	the coat. ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ to himation 2440 la capa. den Mantel.	5:41 And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	anyone who ΟCΤΙC hostis 3748 al que wer	will send ΑΓΓΑΡΕΥCΕΙ aggareusei 29 te mandará dich eine Meile treiben wird,	you CΕ se 4571 una milla,	one ΕΝ hen 1520 milla,	mile, ΜΙΛΙΟΝ milion 3400 milla,	
go ΥΠΑΓΕ hupage 5217 ve	with ΜΕΤ met 3326 con mit dem gehe	him ΑΥΤΟΥ autou 846 él zwei.	two. ΔΥΟ duo 1417 dos. zwei.	5:42 Give ΔΟC dos 1325 Dale Gib	to the one ΤΩ to al que dem, der	asking ΑΙΤΟΥΝΤΙ aitounti 154 te está pidiendo. dich bittet.	you. CΕ se 4571 no rechaces du sollst nicht →	And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	you should not turn away ΑΠΟCΤΡΑΦΗC ΜΗ apostrophes 654 me 3361 no rechaces du sollst nicht →	
the one ΤΟΝ ton al que	intending ΘΕΛΟΝΤΑ thelonta 2309 quiera	to borrow ΔΑΝΙCΑCΘΑΙ daneisasthai 1155 pedir prestado	from ΑΠΟ apo 575 de	you. CΟΥ sou 4675 ti.						
den abweisen, der von dir borgen möchte.										
5:43 You heard ΗΚΟΥCΑΤΕ ekousate 191 Ustedes oyeron Ihr habt gehört,	that ΟΤΙ hoti 3754 lo was	it was declared. ΕΡΡΕΘΗ errethe 4483 proclamado: bestimmt wurde:		You shall love ΑΓΑΠΗCΕΙC agapeseis 25 Amarás Du sollst deinen	your ΤΟΝ CΟΥ ton sou 4675 a Nächsten lieben	neighbor ΠΛΗCΙΟΝ plesion 4139 tu prójimo und	and ΚΑΙ kai 2532 y →	hate ΜΙCΗCΕΙC miseseis 3404 odiarás		
your ΤΟΝ CΟΥ ton sou 4675 a deinen	enemy. ΕΧΘΡΟΝ echthron 2190 enemigo. Feind hassen.	5:44 But ΔΕ de 1161 Pero Aber	I ΕΓΩ ego 1473 yo ich	tell ΛΕΓΩ lego 3004 les cuento: erkläre	you: ΥΜΙΝ humin 5213 euch:	Love ΑΓΑΠΑΤΕ agapate 25 Amen Liebt	your ΤΟΥC ΥΜΩΝ tous humon 5216 sus eure	enemies ΕΧΘΡΟΥC echthrouc 2190 enemigos Feinde		
and ΚΑΙ kai 2532 y und	pray ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ proseuchesthe 4336 oren betet	for ΥΠΕΡ huper 5228 por für	the ones ΤΩΝ ton ellos die	persecuting ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ diokonton 1377 persiguiendo euch Verfolgenden,	you, ΥΜΑC humas 5209 a ustedes, euch	5:45 so that ΟΠΩC hopos 3704 para que damit	you should become ΓΕΝΗCΘΕ genesthe 1096 se volvieran ihr →			

sons of your Father, the One in the Heavens. For His sun
 ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΟΤΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΗΛΙΟΝ
 huioi | 5207 tou humon | 5216 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 hoti | 3754 ton autou | 846 helion | 2246
 hijos de su Padre en los Cielos. Porque Su sol
 Söhne von eurem Vater in den Himmeln werden solltet. Denn Seine Sonne

risers upon evil and good ones, and it rains on just and unjust.
 ΑΝΑΤΕΛΛΕΙ ΕΠΙ ΠΟΝΗΡΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥΣ ΚΑΙ ΒΡΕΧΕΙ ΕΠΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣ ΚΑΙ ΑΔΙΚΟΥΣ
 anatele | 393 epi | 1909 ponerous | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 brechei | 1026 epi | 1909 dikaios | 1342 kai | 2532 adikous | 94
 sale sobre malignos y buenos, y llueve sobre justos e injustos.
 geht → über Bösen und Guten auf, und es regnet auf Gerechte und Ungerechte.

5:46 For if you should love the ones loving you, what reward do you have?
 ΓΑΡ ΕΑΝ ΑΓΑΠΗΣΤΕ ΤΟΥΣ ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ ΥΜΑΣ ΤΙΝΑ ΜΙΣΘΟΝ ΕΧΕΤΕ
 gar | 1063 ean | 1437 agapesete | 25 tous agapontas | 25 humas | 5209 tina | 5101 misthon | 3408 echete | 2192
 Porque si amen a los que están amando a ustedes, ¿qué recompensa tienen?
 Denn wenn ihr diejenigen liebt, die euch lieben, welche Belohnung habt ihr?

Are → not the tax collectors also doing the same?
 ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΟΥΧΙ ΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟ
 poiou | 4160 ouchi | 3780 hoi telonai | 5057 kai | 2532 to auto | 846
 ¿No hacen los recaudadores de impuestos también lo mismo?
 Tun nicht die Steuereintreiber auch dasselbe?

5:47 And if you should greet only your brothers, what are you doing better?
 ΚΑΙ ΕΑΝ ΑΧΡΑΙΣΤΕ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥΣ ΥΜΩΝ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΠΕΡΙΣΣΟΝ
 kai | 2532 ean | 1437 aspasete | 782 monon | 3440 tous humon | 5216 adelphous | 80 ti | 5101 poieite | 4160 perisson | 4053
 Y si saluden sólo a sus hermanos, ¿qué hacen mejor?
 Und wenn ihr nur eure Brüder grüßen solltet, was macht ihr Besonderes?

Are → not the nations also doing the same?
 ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΟΥΧΙ ΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟ
 poiou | 4160 ouchi | 3780 hoi ethnikoi | 1482 kai | 2532 to auto | 846
 ¿No hacen las naciones también lo mismo?
 Tun nicht die Nationen auch dasselbe?

5:48 You will therefore be perfect, even as your Heavenly Father is perfect.
 ΥΜΕΙΣ ΕΧΕΘΕ ΟΥΝ ΤΕΛΕΙΟΙ ΩΣ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΣΤΙΝ ΤΕΛΕΙΟΣ
 humeis | 5210 esethe | 2071 oun | 3767 teleioi | 5046 hos | 5613 ho humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 estin | 2076 teleios | 5046
 Ustedes pues serán perfectos, como su Padre Celestial es perfecto.
 Ihr werdet daher vollkommen sein, so wie euer Himmlischer Vater vollkommen ist.

6:1 But heed to not perform your righteousness before
 [ΔΕ] ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΠΟΙΕΙΝ ΜΗ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΔΙΚΑΙΟΚΥΝΗΝ ΕΜΠΡΟΘΕΝ ΤΩΝ
 de | 1161 prosechete | 4337 poiein | 4160 me | 3361 ten humon | 5216 dikaiosunen | 1343 emprosthen | 1715 ton
 Pero cuídense de no practicar su justicia delante de los
 Aber beherzigt, eure Gerechtigkeit nicht vor den Menschen auszuüben,

men, to be seen by them. But if not, you surely have no
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟ ΘΕΑΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΔΕ ΕΙ ΜΗ ΕΧΕΤΕ ΓΕ ΟΥΚ
 anthropon | 444 pros | 4314 to theathenai | 2300 autois | 846 de | 1161 ei | 1487 me | 3361 echete | 2192 ge | 1065 ouk | 3756
 hombres, para ser vistos por ellos. Pero si no, ciertamente no tienen
 ← um von ihnen gesehen zu werden. Doch wenn nicht, habt ihr sicherlich keine

reward from your Father, the One in the Heavens. 6:2 Therefore,
 MICΘON ΠΑΡΑ ΤΩ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΟΥΝ
misthon | 3408 para | 3844 to humon | 5216 patri | 3962 to en | 1722 tois ouranois | 3772 oun | 3767
 recompensa de su Padre en los Cielos. Por tanto,
 Belohnung von eurem Vater in den Himmeln. Deshalb,

whenever you may do charity, you should not trumpet before you, just as the
 ΟΤΑΝ ΠΟΙΗC ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ CΑΛΠΙCΗC ΜΗ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ CΟΥ ΩCΠΕΡ ΟΙ
hotan | 3752 poies | 4160 eleemosunen | 1654 salpises | 4537 me | 3361 emprosthen | 1715 sou | 4675 hosper | 5618 hoi
 cuando des limosna, no toques trompeta delante de ti, como los
 wann immer du Almosen gibst, sollst du nicht vor dir herposaunen, so wie es die

hypocrites are doing in the synagogues and in the streets, so that
 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΠΟΙΟΥCΙΝ ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙC ΡΥΜΑΙC ΟΠΩC
hupokritai | 5273 poioucin | 4160 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 en | 1722 tais rumais | 4505 hopos | 3704
 hipócritas lo hacen en las sinagogas y en las calles, para
 Heuchler → in den Synagogen und in den Straßen tun, damit

they might be honoured by men. Truly I tell you: They have enough
 ΔΟΞΑCΘΩCΙΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ
doxasthoin | 1392 hupo | 5259 ton anthron | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton
 ser honrados por los hombres. Ciertamente les cuento: Tienen suficiente
 sie von den Menschen geehrt würden. Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug

of their recompense. 6:3 When you are doing charity, let → not your
 ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΟΥ ΠΟΙΟΥΝΤΟC ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ ΓΝΩΤΩ ΜΗ Η CΟΥ
ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 sou | 4675 poiountos | 4160 eleemosunen | 1654 gnoto | 1097 me | 3361 he sou | 4675
 de su recompensa. Ahora dando tu limosna, no hagas saber tu
 von ihrer Belohnung. Wenn du Almosen gibst, lasse → nicht deine

left hand know, what is doing your right, 6:4 so that your charity may be
 ΑΡΙCΤΕΡΑ ΤΙ ΠΟΙΕΙ Η CΟΥ ΔΕΞΙΑ ΟΠΩC Η CΟΥ ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗ Η
aristera | 710 ti | 5101 poiei | 4160 he sou | 4675 dexia | 1188 hopos | 3704 he sou | 4675 eleemosune | 1654 e | 5600
 mano izquierda lo que hace tu derecha, para que tu caridad sea
 linke Hand wissen, was → deine Rechte tut, damit deine Wohltat →

in secret. And your Father, the One perceiving in secret,
 ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ
en | 1722 to krupito | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to krupito | 2927
 en secreto. Y tu Padre, Él que está percibiendo en secreto,
 im Verborgenen sei. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt,

will reward you.
 ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ
apodosei | 591 soi | 4671
 te recompensará.
 wird dich belohnen.

6:5 And whenever you may pray, you shall not be like the hypocrites. For they are fond
 ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ ΕCΕCΘΕ ΟΥΚ ΩC ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΦΙΛΟΥCΙΝ
kai | 2532 hotan | 3752 proseuchesthe | 4336 esesthe | 2071 ouk | 3756 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 hoti | 3754 philousin | 5368
 Y cuando oren, no sean como los hipócritas. Porque les gustan
 Und wann immer ihr beten möget, sollt ihr nicht wie die Heuchler sein. Denn sie lieben es,

to pray in the synagogues and standing in the corners of the squares,
 ΠΡΟΕΥΧΕΘΑΙ EN TAIC CΥΝΑΓΩΓΑΙC KAI ECTΩTEC EN TAIC ΓΩΝΙΑΙC ΤΩΝ ΠΛΑΤΕΙΩΝ
 proseuchesthai | 4336 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 hestotes | 2476 en | 1722 tais goniais | 1137 ton plateion | 4113
 orar en las sinagogas y de pie en los rincones de las plazas,
 in den Synagogen und an den Ecken der Plätze stehend zu beten,

so that they might be seen by men. Truly I tell you: They have enough
 ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ
 hopos | 3704 phanosin | 5316 tois anthropois | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton
 para que sean vistos de los hombres. Ciertamente les cuento: Tienen suficiente
 damit sie von Menschen gesehen würden. Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug

of their recompense. 6:6 But you, whenever you may pray, enter into your
 ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ ΟΤΑΝ ΠΡΟΕΥΧΗ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΟ CΟΥ
 auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 su | 4771 hotan | 3752 proseuche | 4336 eiselthe | 1525 eis | 1519 to sou | 4675
 de su recompensa. Pero tú, cuando ores, entra en tu
 von ihrer Belohnung. Du aber, wann immer du beten mögest, gehe in deine

chamber and having closed your door, pray to your Father, the One
 ΤΑΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΚΛΕΙCΑC ΤΗΝ CΟΥ ΘΥΡΑΝ ΠΡΟΕΥΞΑΙ ΤΩ CΟΥ ΠΑΤΡΙ ΤΩ
 tameion | 5009 kai | 2532 kleisas | 2808 ten sou | 4675 thuran | 2374 proseuxai | 4336 to sou | 4675 patri | 3962 to
 aposento, y habiendo cerrado tu puerta, ora a tu Padre, Aquel
 Kammer und deine Türe schließend, bete zu deinem Vater, Jener

in secret. And your Father, the One perceiving in secret,
 EN ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ EN ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ
 en | 1722 to krupito | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to krupito | 2927
 en secreto. Y tu Padre, Él que está percibiendo en secreto,
 im Verborgenen. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt,

will reward you. 6:7 And praying, you should not use vain repetitions like the nations.
 ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ ΔΕ ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΒΑΤΤΑΛΟΓΗCΗΤΕ ΜΗ ΩCΠΕΡ ΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ
 apodosei | 591 soi | 4671 de | 1161 proseuchomenoi | 4336 battalogesete | 945 me | 3361 hosper | 5618 hoi ethnikoi | 1482
 te recompensará. Y orando, no usen vanas repeticiones como las naciones.
 wird dich belohnen. Und beim Beten sollt ihr nicht so wie die Nationen plaudern.

For they suppose that they will be heard for their eloquence.
 ΓΑΡ ΔΟΚΟΥCΙΝ ΟΤΙ ΕΙCΑΚΟΥCΘΗCΟΝΤΑΙ EN ΤΗ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΥΛΟΓΙΑ
 gar | 1063 dokousin | 1380 hoti | 3754 eisakousthesontai | 1522 en | 1722 te auton | 846 polulogia | 4180
 Porque ellos suponen que serán escuchados por su elocuencia.
 Denn sie meinen, dass sie für ihre Redseligkeit erhört werden.

6:8 You should therefore not imitate them, for your Father has known what need
 ΟΜΟΙΩΘΗΤΕ ΟΥΝ ΜΗ ΑΥΤΟΙC ΓΑΡ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ ΟΙΔΕΝ ΩΝ ΧΡΕΙΑΝ
 homoiothete | 3666 oun | 3767 me | 3361 autois | 846 gar | 1063 ho humon | 5216 pater | 3962 oiden | 1492 hon | 3739 chreian | 5532
 Por tanto, no deban imitar a ellos, porque su Padre ha sabido la necesidad que
 Ihr sollt sie daher nicht nachahmen, denn euer Vater hat gewusst welches Bedürfnis

you have, before you ask Him. 6:9 You must therefore pray in this manner:
 ΕΧΕΤΕ ΠΡΟ ΤΟΥ ΥΜΑC ΑΙΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΥΜΕΙC ΠΡΟΕΥΧΕCΘΕ ΟΥΝ ΟΥΤΩC
 echete | 2192 pro | 4253 tou humas | 5209 aitesai | 154 auton | 846 humeis | 5210 proseuchesthe | 4336 oun | 3767 houtos | 3779
 tienen, antes que ustedes Lo pidén. Ustedes pues, deben orar de esta manera:
 ihr habt, bevor ihr Ihn bittet. Ihr müsst daher auf diese Weise beten:

Our Father in the Heavens,
 ΗΜΩΝ ΠΑΤΕΡ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ
 hemon | 2257 pater | 3962 ho en | 1722 tois ouranois | 3772
 Padre nuestro en los Cielos,
 Unser Vater in den Himmeln,

hallowed be Your name.
 ΑΓΙΑCΘΗΤΩ ΤΟ CΟΥ ΟΝΟΜΑ
 hagiastheto | 37 to sou | 4675 onoma | 3686
 santificado sea Tu nombre.
 geheiligt werde Dein Name.

6:10 Let Your Kingdom come.

ΕΛΘΕΤΩ Η CΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑ
 eltheto | 2064 he sou | 4675 basileia | 932
 Que venga Tu Reino.
 Lasse Dein Königreich kommen.

Let Your will be accomplished, as in Heaven, so on earth.
 ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ CΟΥ ΘΕΛΗΜΑ ΩC ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗC
 genetheto | 1096 to sou | 4675 thelema | 2307 hos | 5613 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 epi | 1909 ges | 1093
 Que se cumpla Tu voluntad, como en el Cielo, así en la tierra.
 Lasse Deinen Willen geschehen, wie im Himmel, so auf Erden.

6:11 Give us this day our daily bread.
 ΔΟC ΗΜΙΝ CΗΜΕΡΟΝ ΤΟΝ ΗΜΩΝ ΕΠΙΟΥCΙΟΝ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ
 dos | 1325 hemin | 2254 semeron | 4594 ton hemon | 2257 epiousion | 1967 ton arton | 740
 Danos hoy nuestro pan de cada día.
 Gib uns heute unser tägliches Brot.

6:12 And forgive us our debts,
 ΚΑΙ ΑΦΕC ΗΜΙΝ ΤΑ ΗΜΩΝ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ
 kai | 2532 aphes | 863 hemin | 2254 ta hemon | 2257 opheilemata | 3783
 Y perdónanos nuestras deudas,
 Und vergib uns unsere Schulden,

as we also have forgiven our debtors.
 ΩC ΗΜΕΙC ΚΑΙ ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΤΟΙC ΗΜΩΝ ΟΦΕΙΛΕΤΑΙC
 hos | 5613 hemeis | 2249 kai | 2532 aphkekamen | 863 tois hemon | 2257 opheiletais | 3781
 como nosotros también hemos perdonado a nuestros deudores.
 so wie auch wir unseren Schuldnern vergeben haben.

6:13 And bring us not into temptation,
 ΚΑΙ ΕΙCΕΝΕΓΚΗC ΗΜΑC ΜΗ ΕΙC ΠΕΙΡΑCΜΟΝ
 kai | 2532 eisenegkes | 1533 hemas | 2248 me | 3361 eis | 1519 peirasmon | 3986
 Y no nos metas en tentación,
 Und bringe uns nicht in Versuchung,

but rescue us from evil.
 ΑΛΛΑ ΡΥCΑΙ ΗΜΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ
 alla | 235 rusai | 4506 hemas | 2248 apo | 575 tou ponerou | 4190
 sino líbranos del maligno.
 sondern errette uns von dem Bösen.

6:14 For if you should forgive men their transgressions,
ΓΑΡ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ Ο
gar | 1063 ean | 1437 aphete | 863 tois anthrōpōis | 444 ta auton | 846 paraptōmata | 3900 ho
Porque si perdonen a los hombres sus transgresiones,
Denn wenn ihr → Menschen ihre Verfehlungen vergeben solltet,

your Heavenly Father will also forgive you. 6:15 But if you should not forgive
ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΑΦΗCΕΙ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΔΕ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ
humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 aphesei | 863 kai | 2532 humin | 5213 de | 1161 ean | 1437 aphete | 863 me | 3361
su Padre Celestial también les perdonará. Pero si no perdonen
wird euer Himmlischer Vater auch euch vergeben. Wenn ihr aber den Menschen nicht →

men, neither your Father will forgive your transgressions.
ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΟΥΔΕ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ ΑΦΗCΕΙ ΤΑ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ
tois anthrōpōis | 444 oude | 3761 ho humon | 5216 pater | 3962 aphesei | 863 ta humon | 5216 paraptōmata | 3900
a los hombres, tampoco su Padre perdonará sus transgresiones.
← vergeben solltet, wird euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben.

6:16 And whenever you may fast, be not found grim-faced as the hypocrites. For
ΔΕ ΟΤΑΝ ΝΗCΤΕΥΗΤΕ ΓΙΝΕCΘΕ ΜΗ CΚΥΘΡΩΠΟΙ ΩC ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΓΑΡ
de | 1161 hotan | 3752 nesteuete | 3522 ginesthe | 1096 me | 3361 skuthropoi | 4659 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 gar | 1063
Y cuando ayunen, no pongan cara triste como los hipócritas. Porque
Und wann immer ihr fasten möget, werdet nicht grimmig so wie die Heuchler. Denn

they are disguising their faces, so that they might appear as fasting to men.
ΑΦΑΝΙΖΟΥCΙΝ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΠΡΟCΩΠΑ ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΝΗCΤΕΥΟΝΤΕC ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC
aphanizousin | 853 ta auton | 846 prosopa | 4383 hopos | 3704 phanōsin | 5316 nesteuontes | 3522 tois anthrōpōis | 444
están desfigurando sus rostros para que parezcan ayunando a los hombres.
sie verstellen ihre Gesichter, damit sie den Menschen als fastend erscheinen würden.

Truly I tell you: They have enough of their recompense. 6:17 When you
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 su | 4771
Ciertamente les cuento: Tienen suficiente de su recompensa. Cuando tú
Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug von ihrer Belohnung. Wenn du

are fasting, anoint your head and wash your face, 6:18 so that
ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΕΙΨΑΙ CΟΥ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΚΑΙ ΝΙΨΑΙ ΤΟ CΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΟΠΩC
nesteuon | 3522 aleipsai | 218 sou | 4675 ten kephalen | 2776 kai | 2532 nipsai | 3538 to sou | 4675 prosopon | 4383 hopos | 3704
estás ayunando, unge tu cabeza y lava tu rostro, para que
fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht, damit

you might not appear to men as fasting, but to your Father, the One in
ΦΑΝΗC ΜΗ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΛΑ ΤΩ CΟΥ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΕΝ ΤΩ
phanes | 5316 me | 3361 tois anthrōpōis | 444 nesteuon | 3522 alla | 235 to sou | 4675 patri | 3962 to en | 1722 to
no parezcas a los hombres ayunando, pero a tu Padre, Aquel en
du nicht den Menschen als fastend erscheinen würdest, aber deinem Vater, Jenem im

secret. And your Father, the One perceiving in secret, will reward you.
ΚΡΥΦΑΙΩ ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΦΑΙΩ ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ
kruphaio | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to kruphaio | 2927 apodosei | 591 soi | 4671
secreto. Y tu Padre, Él que está percibiendo en secreto, te recompensará.
Verborgenen. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt, wird dich belohnen.

6:19 Do not accumulate for yourselves wealth on earth, where moth
ΘΗCAYPIZETE MH YMIN ΘΗCAYPOYC EΠI THC ΓHC OΠIOY CHC
thesaurizete | 2343 me | 3361 humin | 5213 thesaurus | 2344 epi | 1909 tes ges | 1093 hopou | 3699 ses | 4597
No acumulen para sí riquezas en la tierra, donde la polilla
Sammelt euch nicht Reichtümer auf der Erde, wo Motte

and rust destroy, and where thieves break in and steal.
KAI BPΩCIC AΦANIZEI KAI OΠIOY KΛEΠTAI ΔIOPYCCOYCIN KAI KΛEΠTOYCIN
kai | 2532 brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 diorussousin | 1358 kai | 2532 kleptousin | 2813
y el óxido destruyen, y donde ladrones penetran y roban.
und Rost zerstören, und wo Diebe einbrechen und stehlen.

6:20 But accumulate for yourselves wealth in Heaven, where neither moth
ΔE ΘΗCAYPIZETE YMIN ΘΗCAYPOYC EN OYPANΩ OΠIOY OYTE CHC
de | 1161 thesaurizete | 2343 humin | 5213 thesaurus | 2344 en | 1722 ourano | 3772 hopou | 3699 oute | 3777 ses | 4597
Pero acumulen para sí riquezas en el Cielo, donde ni la polilla
Aber sammelt euch Reichtümer im Himmel, wo weder Motte

nor rust destroy, and where thieves do not break in nor steal.
OYTE BPΩCIC AΦANIZEI KAI OΠIOY KΛEΠTAI OY ΔIOPYCCOYCIN OYΔE KΛEΠTOYCIN
oute | 3777 brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 ou | 3756 diorussousin | 1358 oude | 3761 kleptousin | 2813
ni el óxido destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban.
noch Rost zerstören, und wo Diebe nicht einbrechen und nicht stehlen.

6:21 For where your wealth is, there will also be your heart.
ΓAP OΠIOY O COY ΘΗCAYPOC ECTIN EKEI ECTAI KAI H COY KAPΔIA
gar | 1063 hopou | 3699 ho sou | 4675 thesaurus | 2344 estin | 2076 ekei | 1563 estai | 2071 kai | 2532 he sou | 4675 kardia | 2588
Porque donde está tu riqueza, ← allí estará también tu corazón.
Denn wo dein Reichtum ist, dort wird → auch dein Herz sein.

6:22 The light of the body is the eye. Now if your eye
O ΛYXNOC TOY CΩMATOC ECTIN O OΦΘAΛMOC OYN EAN O COY OΦΘAΛMOC
ho luchnos | 3088 tou somatos | 4983 estin | 2076 ho ophthalmos | 3788 oun | 3767 ean | 1437 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788
La luz del cuerpo es el ojo. Si entonces tu ojo
Das Licht des Körpers ist das Auge. Wenn nun dein Auge

should be intact, your whole body will be full of light. 6:23 But if your
H AΠΛOYC COY OΛON TO CΩMA ECTAI ΦΩTEINON ΔE EAN O COY
e | 5600 haplous | 573 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 photeinon | 5460 de | 1161 ean | 1437 ho sou | 4675
esté intacto, todo tu cuerpo estará lleno de luz. Pero si tu
intakt sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Licht sein. Wenn aber dein

eye should be wicked, your whole body will be full of darkness. If
OΦΘAΛMOC H ΠONHPOC COY OΛON TO CΩMA ECTAI CKOTEINON EI
ophthalmos | 3788 e | 5600 poneros | 4190 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 skoteinon | 4652 ei | 1487
ojo esté maligno, todo tu cuerpo estará lleno de oscuridad. →
Auge böse sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Dunkelheit sein. Wenn

then the light in you is darkness, how great a darkness!
OYN TO ΦΩC TO EN COI ECTIN CKOTOC ΠOCON TO CKOTOC
oun | 3767 to phos | 5457 to en | 1722 soi | 4671 estin | 2076 skotos | 4655 poson | 4214 to skotos | 4655
Si entonces la luz en ti es oscuridad, ¡cuán grande la oscuridad!
dann das Licht in dir Dunkelheit ist, welch eine Finsternis!

6:24 No one is able to serve two masters. For either he will hate one,
 ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΔΥΟ ΚΥΡΙΟΙΣ ΓΑΡ Η ΜΙΧΗΕΙ ΤΟΝ ΕΝΑ
 oudeis | 3762 dunatai | 1410 douleuein | 1398 duso | 1417 kuriois | 2962 gar | 1063 e | 2228 misei | 3404 ton hena | 1520
 Nadie puede servir a dos señores. Porque o odiará a uno,
 Niemand kann zwei Herren dienen. Denn entweder wird er den einen hassen,

and will love the other. Or he will adhere to one, and will despise the
 ΚΑΙ ΑΓΑΠΗΕΙ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ Η ΑΝΘΕΞΕΤΑΙ ΕΝΟΚ ΚΑΙ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΕΙ ΤΟΥ
 kai | 2532 agapei | 25 ton heteron | 2087 e | 2228 anthexetai | 472 henos | 1520 kai | 2532 kataphronesei | 2706 tou
 y amarà al otro. O sostendrá a uno, y despreciará al
 und wird den anderen lieben. Oder er wird an einem festhalten, und wird → den

other. You cannot serve Theos and Mammon.
 ΕΤΕΡΟΥ ΔΥΝΑΘΕ ΟΥ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΘΕΩ ΚΑΙ ΜΑΜΩΝΑ
 heterou | 2087 dunasthe | 1410 ou | 3756 douleuein | 1398 theo | 2316 kai | 2532 mammona | 3126
 otro. Ustedes no pueden servir a Theos y a Mammón.
 anderen verachten. Ihr könnt nicht → Theos und Mammon dienen.

6:25 Because of this I tell you: Do not be anxious in your soul, what
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΜΗ ΤΗ ΥΜΩΝ ΨΥΧΗ ΤΙ
 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 merimnate | 3309 me | 3361 te humon | 5216 psuche | 5590 ti | 5101
 Por esto les cuento: No estén ansiosos en su alma, lo que
 Aufgrund dessen sage ich euch: Seid nicht ängstlich in eurer Seele, was

you might eat or what you might drink. Nor for your body, what you might wear.
 ΦΑΓΗΤΕ Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ ΜΗΔΕ ΤΩ ΥΜΩΝ ΣΩΜΑΤΙ ΤΙ ΕΝΔΥΧΘΕ
 phagete | 5315 e | 2228 ti | 5101 piete | 4095 mede | 3366 to humon | 5216 somati | 4983 ti | 5101 endusethe | 1746
 coman o lo que beban. Ni por su cuerpo, lo que vistan.
 ihr essen oder was ihr trinken solltet. Weder für euren Körper, was ihr tragen solltet

Is not the soul more than food, and the body than clothing?
 ΕΙΝ ΟΥΧΙ Η ΨΥΧΗ ΠΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΤΡΟΦΗΣ ΚΑΙ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑΤΟΣ
 estin | 2076 ouchi | 3780 he psuche | 5590 pleion | 4119 tes trophes | 5160 kai | 2532 to soma | 4983 tou endumatos | 1742
 No es el alma más que alimento, y el cuerpo que ropa?
 Ist nicht die Seele mehr als Essen, und der Körper als Kleidung?

6:26 Look at the birds of the heaven! For they do not sow nor
 ΕΜΒΛΕΨΑΤΕ ΕΙΣ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΟΤΙ ΣΠΕΙΡΟΥΣΙΝ ΟΥ ΟΥΔΕ
 emblepsate | 1689 eis | 1519 ta petaina | 4071 tou ouranou | 3772 hoti | 3754 speirousin | 4687 ou | 3756 oude | 3761
 ¡Miren a las aves del cielo! Pues ellas no siembran, ni
 Schaut auf die Vögel im Himmel! Denn sie säen nicht, weder

reap, nor do they gather into storehouses. Yet your Heavenly
 ΘΕΡΙΖΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΚΥΝΑΓΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΑΠΟΘΗΚΑΣ ΚΑΙ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟΚ
 therizousin | 2325 oude | 3761 sunagousin | 4863 eis | 1519 apothekas | 596 kai | 2532 ho humon | 5216 ouranios | 3770
 cosechan, ni recolectan en graneros. Sin embargo, su Padre Celestial
 ernten sie, noch sammeln sie in Getreidespeichern. Doch euer Himmlischer

Father is nourishing them. Are you not greatly surpassing them? 6:27 But who
 Ο ΠΑΤΗΡ ΤΡΕΦΕΙ ΑΥΤΑ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΥΜΕΙΣ ΟΥΧ ΜΑΛΛΟΝ ΑΥΤΩΝ ΔΕ ΤΙΣ
 ho pater | 3962 trephei | 5142 auta | 846 diapherete | 1308 humeis | 5210 ouch | 3756 mallon | 3123 auton | 846 de | 1161 tis | 5101
 ← las alimenta. ¿No superen ustedes mucho a ellas?
 Vater ernährt sie. Übertrefft ihr sie nicht bei weitem? Aber wer

of	you,	being anxious,	is able	to add	one	measure	to	his	
ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΜΕΡΙΜΝΩΝ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΠΡΟΘΕΙΝΑΙ	ΕΝΑ	ΜΗΧΥΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ
ex 1537	humon 5216	merimnon 3309	dunatai 1410	prostheinai 4369	hena 1520	pechun 4083	epi 1909	ten	autou 846
de	ustedes,	siendo ansiosos,	puede	añadir	una	medida	a		su
von	euch,	sich sorgend,	kann		ein	Maß	zu		seiner
maturity?		6:28	And	why	are you anxious	about	clothing?	Consider	the lilies
ΗΛΙΚΙΑΝ			ΚΑΙ	ΤΙ	ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ	ΠΕΡΙ	ΕΝΔΥΜΑΤΟΣ	ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ	ΤΑ ΚΡΙΝΑ
helikian 2244			kai 2532	ti 5101	merimnate 3309	peri 4012	endumatos 1742	katamathete 2648	ta krina 2918
madurez?		¿Y	por qué	están ansiosos	por	ropa?	¿Consideren		los lirios
Reife hinzufügen?		Und	warum	sorgt ihr euch	um	Kleidung?	Betrachtet		die Lilien
of the field,	how	are they growing!		They do not toil	nor	do they spin.	6:29	But	I tell
ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ	ΠΩΣ	ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ		ΚΟΠΙΩΣΙΝ ΟΥ	ΟΥΔΕ	ΝΗΘΟΥΣΙΝ		ΔΕ	ΛΕΓΩ
tou agrou 68	pos 4459	auxanousin 837		kopiosin 2872	ou 3756	nethousin 3514		de 1161	lego 3004
del campo,	cómo	crecen!		Ellos no trabajan	ni	hilan.		Pero	yo les cuento
des Feldes,	wie	Sie wachsen!		Sie mühen sich nicht,	weder	spinnen sie.		Aber	ich erkläre
to you,	that	not even	Solomon	in	all	his	splendor	was clothed	as
ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕ	ΣΟΛΟΜΩΝ	ΕΝ	ΠΑΧ	ΤΗ ΑΥΤΟΥ	ΔΟΞΗ	ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ	ΩΣ
humin 5213	hoti 3754	oude 3761	solomon 4672	en 1722	pase 3956	te autou 846	doxe 1391	periebaeto 4016	hos 5613
←	que	ni siquiera	Salomón	en	todo	su	esplendor	se vistió	como
euch,	dass	nicht einmal	Salomo	in	all	seiner	Pracht	wie eine von ihnen	→
one	of these.	6:30	Now	that	the	grass	of the field	is	at present, yet
ΕΝ	ΤΟΥΤΩΝ		ΔΕ	ΕΙ	ΤΟΝ	ΧΟΡΤΟΝ	ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ	ΟΝΤΑ	ΧΗΜΕΡΟΝ ΚΑΙ
hen 1520	touton 5130		de 1161	ei 1487	ton	chorton 5528	tou agrou 68	onta 5607	semeron 4594 kai 2532
uno	de ellos.		Ya	que	la	hierba	del campo	está	en el presente, pero
← gekleidet war.			Nun	da	das		Gras gegenwärtig auf dem Feld ist,		aber
is being thrown	into	a furnace	tomorrow,	is →		Theos	thus	not clothing	much
ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ	ΕΙΣ	ΚΑΙΒΑΝΟΝ	ΑΥΡΙΟΝ	ΑΜΦΙΕΝΝΥΣΙΝ	Ο ΘΕΟΣ	ΟΥΤΩΣ	ΟΥ		ΠΟΛΛΩ
ballomenon 906	eis 1519	klibanon 2823	aurion 839	amphiennusin 294	ho theos 2316	houtos 3779	ou 3756		pollo 4183
es echada	al	horno	mañana,			pues no está Theos vistiendo			mucho
		morgen in den Ofen	geworfen wird,			Theos	daher	nicht	viel
more	you,	of little faith?	6:31	Therefore,	you should not be anxious,	asking:			'What
ΜΑΛΛΟΝ	ΥΜΑΣ	ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΟΙ		ΟΥΝ	ΜΕΡΙΜΝΗΧΤΕ ΜΗ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ			ΤΙ
mallon 3123	humas 5209	oligopistoi 3640		oun 3767	merimnesete 3309	me 3361			ti 5101
más	a ustedes,	de poca fe?		Por tanto,	no sean ansiosos,	preguntando:			'¿Qué
mehr	euch	Kleingläubige?		Darum	sollt ihr euch nicht sorgen	und fragen:			'Was
might we eat,	or	what	might we drink,	or	what	might we wear?'	6:32	For	the nations
ΦΑΓΩΜΕΝ	Η	ΤΙ ΠΙΩΜΕΝ	Η	ΤΙ	ΠΕΡΙΒΑΛΩΜΕΘΑ			ΓΑΡ	ΤΑ ΕΘΝΗ
phagomen 5315	e 2228	ti 5101	piomen 4095	e 2228	ti 5101	peribalometha 4016		gar 1063	ta ethne 1484
comamos,	o	qué	bebamos,	o	qué	vistamos?'		Sin duda,	las naciones
sollten wir essen,	oder	was	sollten wir trinken,	oder	was	sollten wir tragen?'		Denn	die Nationen
are seeking for	all	those things.	Yet	your	Heavenly	Father	has known	that	
ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΓΑΡ	Ο ΥΜΩΝ	ΟΥΡΑΝΙΟC	Ο ΠΑΤΗΡ	ΟΙΔΕΝ	ΟΤΙ	
epizetousin 1934	panta 3956	tauta 5023	gar 1063	ho humon 5216	ouranios 3770	ho pater 3962	oiden 1492	hoti 3754	
desean	todo	esto.	Sin embargo,	su	Padre Celestial		ha sabido	que	
begehren	all	dies.	Doch	euer	Himmlischer	Vater	hat gewusst,	dass	

you need all those. 6:33 But be seeking first the Kingdom of
 XPHZETE APANTŌN TOYTŌN ΔΕ ΖΗΤΕΙΤΕ ΠΡΩΤΟΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ [ΤΟΥ]
 chrezete | 5535 hapanton | 537 touton | 5130 de | 1161 zeteite | 2212 proton | 4412 ten basileian | 932 tou
 necesitan todo esto. Pero estén buscando primero el Reino de
 ihr all dies benötigt. Aber sucht zuerst das Königreich von

Theos and His justification, and all those will be added to you.
 ΘΕΟΥ] ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟCΤΕΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ
 theou | 2316 kai | 2532 ten autou | 846 dikaiosunen | 1343 kai | 2532 panta | 3956 tauta | 5023 prostethesetai | 4369 humin | 5213
 Theos y Su justificaci3n, y todo esto ser3 a~adido a ustedes.
 Theos und Seine Rechtfertigung, und all dies wird euch hinzugef~ugt werden.

6:34 Therefore, you should not be anxious concerning tomorrow, for tomorrow will be anxious
 ΟΥΝ ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΡΙΟΝ ΓΑΡ Η ΑΥΡΙΟΝ ΜΕΡΙΜΝΗCΕΙ
 oun | 3767 merimnesete | 3309 me | 3361 eis | 1519 ten aurion | 839 gar | 1063 he aurion | 839 merimnesei | 3309
 Por tanto, no sean ansiosos por el ma~ana, porque el ma~ana ser3 ansioso
 Daher sollt ihr euch nicht um das Morgen sorgen, denn das Morgen wird →

for itself. Enough the day's own trouble.
 ΕΑΥΤΗC ΑΡΚΕΤΟΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Η ΑΥΤΗC ΚΑΚΙΑ
 heoutes | 1438 arketon | 713 te hemera | 2250 he autes | 846 kakia | 2549
 por s~ mismo. Basta el propio mal de un d~a.
 f~r sich selbst sorgen. Genug des Tages' eigener Sorgen.

7:1 Judge not, in order that you might not be judged. 7:2 For by what judgment
 ΚΡΙΝΕΤΕ ΜΗ ΙΝΑ ΚΡΙΘΗΤΕ ΜΗ ΓΑΡ ΕΝ Ω ΚΡΙΜΑΤΙ
 krinete | 2919 me | 3361 hina | 2443 krithete | 2919 me | 3361 gar | 1063 en | 1722 ho | 3739 krimati | 2917
 No juzguen, para que no sean juzgados. Porque con cu3l juicio
 Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet. Denn mit welchem Urteil

you judge, you will be judged. And by what measure you measure, it will be measured
 ΚΡΙΝΕΤΕ ΚΡΙΘΗCΕCΘΕ ΚΑΙ ΕΝ Ω ΜΕΤΡΩ ΜΕΤΡΕΙΤΕ ΜΕΤΡΗΘΗCΕΤΑΙ
 krinete | 2919 krithesesthe | 2919 kai | 2532 en | 1722 ho | 3739 metro | 3358 metreite | 3354 metrethesetai | 488
 ustedes juzguen, ser3n juzgados. Y con cu3l medida ustedes midan, se les medir3.
 ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden. Und mit welchem Ma~stab ihr messt, wird es euch zugemessen

to you. 7:3 Now why do you perceive the sliver in the eye of your
 ΥΜΙΝ ΔΕ ΤΙ ΒΛΕΠΕΙC ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ CΟΥ
 humin | 5213 de | 1161 ti | 5101 blepeis | 991 to karphe | 2595 to en | 1722 to ophthalmo | 3788 tou sou | 4675
 ← Ahora, ¿por qu3 percibes la astilla en el ojo de tu
 ← werden. Warum nimmst du → nun den Splitter im Auge deines

brother, yet you are not considering the beam in your eye? 7:4 And
 ΑΔΕΛΦΟΥ ΤΗΝ ΔΕ ΚΑΤΑΝΟΕΙC ΟΥ ΤΩ ΔΟΚΟΝ ΕΝ CΩ ΟΦΘΑΛΜΩ Η
 adelphou | 80 ten de | 1161 katanoeis | 2657 ou | 3756 to dokon | 1385 en | 1722 so | 4674 ophthalmo | 3788 e | 2228
 hermano, pero no consideras la viga en tu ojo? Y
 Bruders wahr, doch ber~cksichtigtst nicht den Balken in deinem Auge? Und

how will you speak to your brother: 'Allow me to take the sliver out of
 ΠΩC ΕΡΕΙC ΤΩ CΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΑΦΕC ΕΚΒΑΛΩ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΕΚ ΤΟΥ
 pos | 4459 ereis | 2046 to sou | 4675 adelpho | 80 aphes | 863 ekbalo | 1544 to karphe | 2595 ek | 1537 tou
 c3mo hablar3s a tu hermano: 'Perm~teme sacarte la astilla de
 wie wirst du → zu deinem Bruder sagen: 'Erlaube mir, → den Splitter aus

your eye'. But behold the beam in your eye! 7:5 Hypocrite!
COY OΦΘAΛMOY KAI IDOY H ΔOKOC EN TΩ COY OΦΘAΛMΩ YΠOKPITA
sou | 4675 ophthalmou | 3788 kai | 2532 idou | 2400 he dokos | 1385 en | 1722 to sou | 4675 ophthalmo | 3788 hupokrita | 5273
tu ojo'. Pero he aquí, la viga en el ojo tuyo!
deinem Auge zu entfernen'. Sieh doch den Balken in deinem Auge! Heuchler!

First take the beam out of your eye, and then you will see clearly,
ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΒΑΛΕ ΤΗΝ ΔΟΚΟΝ ΕΚ ΤΟΥ COY OΦΘAΛMOY KAI ΤΟΤΕ ΔΙΑΒΛΕΨΕΙC
proton | 4412 ekbale | 1544 ten dokon | 1385 ek | 1537 tou sou | 4675 ophthalmou | 3788 kai | 2532 tote | 5119 diablepseis | 1227
Primero saca la viga de tu ojo, y luego verás con claridad,
Entferne zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann wirst du klar sehen,

to take the sliver out of the eye of your brother.
ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΕΚ ΤΟΥ ΟΦΘAΛMOY ΤΟΥ COY ΑΔΕΛΦΟΥ
ekbalein | 1544 to karphe | 2595 ek | 1537 tou ophthalmou | 3788 tou sou | 4675 adelphou | 80
para sacar la astilla del ojo de tu hermano.
um → den Splitter aus dem Auge von deinem Bruder zu entfernen.

7:6 You should not give the Holy to the dogs, nor should you throw your
ΔΩΤΕ ΜΗ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΤΟΙC KYCIN ΜΗΔΕ ΒΑΛΗΤΕ ΤΟΥC YMΩΝ
dote | 1325 me | 3361 to hagion | 40 tois kusin | 2965 mede | 3366 balete | 906 tous humon | 5216
No den lo Santo a los perros, ni echen sus
Ihr sollt → nicht das Heilige den Hunden geben, noch sollt ihr eure

pearls before the swine, lest they might trample them with
ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ΜΗΠΟΤΕ ΚΑΤΑΠΑΤΗCΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ
margaritas | 3135 emprosthen | 1715 ton choiron | 5519 mepote | 3379 katapatesousin | 2662 autous | 846 en | 1722
perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen con
Perlen vor die Schweine werfen, damit sie diese nicht mit →

their feet, and turning around, they might tear you.
ΤΟΙC ΑΥΤΩΝ ΠΟCΙΝ KAI CΤΡΑΦΕΝΤΕC ΡΗΞΟΥCΙΝ ΥΜΑC
tois auton | 846 posin | 4228 kai | 2532 straphentes | 4762 rexosin | 4486 humas | 5209
sus patas, y volviéndose, despedacen a ustedes.
ihren Füßen zerstampfen würden, und sich umwendend, sie euch zerreißen würden.

7:7 Ask, and it will be given to you. Seek, and you will find. Knock, and
ΑΙΤΕΙΤΕ KAI ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΖΗΤΕΙΤΕ KAI ΕΥΡΗCΕΤΕ ΚΡΟΥΕΤΕ KAI
aiteite | 154 kai | 2532 dothesetai | 1325 humin | 5213 zeteite | 2212 kai | 2532 heuresete | 2147 krouete | 2925 kai | 2532
Pidan, y se les dará. Busquen, y hallarán. Llamen, y
Bittet, und es wird euch gegeben werden. Sucht, und ihr werdet finden. Klopft an, und

it will be opened to you. 7:8 For everyone asking, receives. And the one seeking,
ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΓΑΡ ΠΑC Ο ΑΙΤΩΝ ΛΑΜΒΑΝΕΙ KAI Ο ΖΗΤΩΝ
anoigesetai | 455 humin | 5213 gar | 1063 pas | 3956 ho aitōn | 154 lambanei | 2983 kai | 2532 ho zeton | 2212
se les abrirá. Porque todo él que está pidiendo, recibe. Y él que está buscando,
es wird euch geöffnet werden. Denn jeder Bittende empfängt. Und der Suchende

finds. And to the one knocking, it will be opened. 7:9 Or is any man
ΕΥΡΙCΚΕΙ KAI ΤΩ ΚΡΟΥΟΝΤΙ ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ Η ΕCΤΙΝ ΤΙC ΑΝΘΡΩΠΟC
heuriskei | 2147 kai | 2532 to krouonti | 2925 anoigesetai | 455 e | 2228 estin | 2076 tis | 5101 anthros | 444
halla. Y él que está llamando, se le abrirá. ¿O hay algún hombre
findet. Und dem Anklopfenden wird geöffnet werden. Oder ist irgendein Mann

among you, whom his son will ask for bread? He will not give him a stone!
 ΕΞ ΥΜΩΝ ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΣ ΑΙΤΗΘΕΙ ΑΡΤΟΝ ΕΠΙΔΩΘΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΛΙΘΟΝ
 ex | 1537 humon | 5216 hon | 3739 ho autou | 846 huioi | 5207 aitesei | 154 artou | 740 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 lithon | 3037
 entre ustedes a quien su hijo le pedirá pan? No le dará una piedra!
 unter euch, den sein Sohn um Brot bitten wird? Er wird ihm nicht einen Stein geben!

7:10 Or else will ask for fish? He will not give him a serpent!
 Η ΚΑΙ ΑΙΤΗΘΕΙ ΙΧΘΥΝ ΕΠΙΔΩΘΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΟΦΙΝ
 e | 2228 kai | 2532 aitesei | 154 ichthun | 2486 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 ophin | 3789
 O de hecho le pedirá pescado? No le dará una serpiente!
 Oder wird er noch um Fisch bitten? Er wird ihm nicht eine Schlange geben!

7:11 If you then, being evil, have understood to give good gifts to
 ΕΙ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΟΝΤΕC ΠΟΝΗΡΟΙ ΟΙΔΑΤΕ ΔΙΔΟΝΑΙ ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ ΤΟΙC
 ei | 1487 humeis | 5210 oun | 3767 ontes | 5607 poneroi | 4190 oidate | 1492 didonai | 1325 agatha | 18 domata | 1390 tois
 Pues si ustedes, siendo malignos, han entendido de dar buenas dádivas a
 Wenn ihr nun, die ihr böse seid, verstanden habt euren Kindern gute Gaben zu geben,

your children, how much more will → your Father in the Heavens
 ΥΜΩΝ ΤΕΚΝΟΙC ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ ΔΩΘΕΙ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ Ο ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC
 humon | 5216 teknois | 5043 poso | 4214 mallon | 3123 dosei | 1325 ho humon | 5216 pater | 3962 ho en | 1722 tois ouranois | 3772
 sus hijos, ¿cuánto más dará su Padre en los Cielos
 ← ← wie viel mehr wird → euer Vater in den Himmeln

give good things to the ones asking Him? 7:12 All then, whatever you might desire
 ΑΓΑΘΑ ΤΟΙC ΑΙΤΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΑ ΟΥΝ ΟCΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ
 agatha | 18 tois aitousin | 154 auton | 846 panta | 3956 oun | 3767 hosa | 3745 ean | 1437 thelete | 2309
 bien a ellos pidiendo a Él? Todo pues, lo que quieran
 Gutes den Ihn Bittenden geben? Alles nun, was auch immer ihr möchtet,

that men should do to you, thus you must also do to them.
 ΙΝΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΠΟΙΩCΙΝ ΥΜΙΝ ΟΥΤΩC ΥΜΕΙC ΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙC
 hina | 2443 hoi anthropoi | 444 poiosin | 4160 humin | 5213 houtos | 3779 humeis | 5210 poieite | 4160 kai | 2532 autois | 846
 que los hombres hagan a ustedes, así también ustedes hagan a ellos.
 dass die Menschen euch tun sollen, so müsst ihr auch ihnen tun.

For this is the Law and the Prophets.
 ΓΑΡ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΝΟΜΟC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ
 gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho nomos | 3551 kai | 2532 hoi prophetai | 4396
 Porque esto es la Ley y los Profetas.
 Denn dies ist das Gesetz und die Propheten.

7:13 Enter through the narrow gate! For wide is the gate and broad
 ΕΙCΕΛΘΑΤΕ ΔΙΑ ΤΗC ΤΕΝΗC ΠΥΛΗC ΟΤΙ ΠΛΑΤΕΙΑ Η ΠΥΛΗ ΚΑΙ ΕΥΡΥΧΩΡΟC
 eiselthate | 1525 dia | 1223 tes stenes | 4728 pules | 4439 hoti | 3754 plateia | 4116 he pule | 4439 kai | 2532 euruchos | 2149
 ¡Entren por la puerta estrecha! Porque ancha es la puerta y espacioso
 Tretet → durch das enge Tor ein! Denn weit ist das Tor und breit

the way leading to destruction, and many are the ones
 Η ΟΔΟC Η ΑΠΑΓΟΥCΑ ΕΙC ΤΗΝ ΑΠΩΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ
 he hodos | 3598 he apagousa | 520 eis | 1519 ten apoleian | 684 kai | 2532 polloi | 4183 eisin | 1526 hoi
 el camino llevando a la perdición, y muchos son ellos
 der Weg, der → in das Verderben führt, und zahlreich sind diejenigen, die

entering through it. 7:14 For narrow is the gate and afflicting the
 ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΙ ΑΥΤΗΣ ΟΤΙ ΣΤΕΝΗ Η ΠΥΛΗ ΚΑΙ ΤΕΘΛΙΜΜΕΝΗ Η
 eiserchomenoi | 1525 di | 1223 autes | 846 hoti | 3754 stene | 4728 he pule | 4439 kai | 2532 tethlimmene | 2346 he
 entrando por ella. Porque estrecha es la puerta y afligiendo el
 → durch dieses eintreten. Denn eng ist das Tor und belastend der

way leading to life, and few are the ones finding it.
 ΟΔΟΣ Η ΑΠΑΓΟΥΣΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΚΑΙ ΟΛΙΓΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΕΥΡΙΣΚΟΝΤΕΣ ΑΥΤΗΝ
 hodos | 3598 he apagousa | 520 eis | 1519 ten zoen | 2222 kai | 2532 oligoi | 3641 eisin | 1526 hoi heuriskontes | 2147 auten | 846
 camino llevando a la vida, y pocos son ellos encontrándolo.
 Weg der zum Leben führt, und wenig sind diejenigen, die es finden.

7:15 Beware of pseudo-prophets who come to you in
 ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΝ
 prosechete | 4337 apo | 575 ton pseudopropheton | 5578 hoitines | 3748 erchontai | 2064 pros | 4314 humas | 5209 en | 1722
 Cuídense de los pseudo-profetas, que vienen a ustedes con
 Hütet euch vor Pseudo-Propheten, die → → → in

sheep's clothing, yet inside they are rapacious wolves! 7:16 By their
 ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΕΝΔΥΜΑCΙΝ ΔΕ ΕCΘΘΕΝ ΕΙCΙΝ ΑΡΠΑΓΕC ΑΥΚΟΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ
 probaton | 4263 endumasin | 1742 de | 1161 esothern | 2081 eisin | 1526 harpages | 727 lukoi | 3074 apo | 575 ton auton | 846
 vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces!
 Schafskleidern zu euch kommen, aber im Inneren räuberische Wölfe sind! An ihren

fruits you will recognize them. Do they collect perchance grapes from thorns or
 ΚΑΡΙΠΩΝ ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ ΑΥΤΟΥC CΥΛΛΕΓΟΥCΙΝ ΜΗΤΙ CΤΑΦΥΛΑC ΑΠΟ ΑΚΑΝΘΩΝ Η
 karpon | 2590 epignosesthe | 1921 autous | 846 sullegousin | 4816 meti | 3385 stapsulas | 4718 apo | 575 akanthon | 173 e | 2228
 frutos los reconocerán. ¿Acaso ellos recogen uvas de espinos o
 Früchten werdet ihr sie erkennen. Sammeln sie etwa Trauben von Dornen oder

figs from thistles? 7:17 Thus every upright tree yields good fruits,
 CΥΚΑ ΑΠΟ ΤΡΙΒΟΛΩΝ ΟΥΤΩC ΠΑΝ ΑΓΑΘΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙ ΚΑΛΟΥC ΚΑΡΙΠΟΥC
 suka | 4810 apo | 575 tribolon | 5146 houtos | 3779 pan | 3956 agathon | 18 dendron | 1186 poiei | 4160 kalous | 2570 karpous | 2590
 higos de cardos? Así todo árbol recto da frutos buenos,
 Feigen von Disteln? So erbringt jeder aufrechte Baum gute Früchte,

yet the corrupt tree yields evil fruits. 7:18 An upright tree
 ΔΕ ΤΟ CΑΠΡΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙ ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΡΙΠΟΥC ΑΓΑΘΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ
 de | 1161 to sapron | 4550 dendron | 1186 poiei | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 agathon | 18 dendron | 1186
 pero el árbol corrupto da frutos malignos. Un árbol recto
 doch der verdorbene Baum erbringt böse Früchte. Ein aufrechter Baum

cannot yield evil fruits, nor a corrupt tree yield good
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΟΙΕΙΝ ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΡΙΠΟΥC ΟΥΔΕ CΑΠΡΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΛΟΥC
 dunatai | 1410 ou | 3756 poiein | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 oude | 3761 sapron | 4550 dendron | 1186 poiein | 4160 kalous | 2570
 no puede dar frutos malignos, ni un árbol corrupto dar →
 kann nicht böse Früchte erbringen, weder ein verdorbener Baum → gute

fruits. 7:19 Every tree not yielding good fruit is being cut down and
 ΚΑΡΙΠΟΥC ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΡΙΠΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ ΚΑΙ
 karpous | 2590 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581 kai | 2532
 frutos buenos. Todo árbol no dando buen fruto es cortado y
 Früchte erbringen. Jeder nicht gute Frucht hervorbringende Baum wird gefällt und

being thrown into fire. 7:20 Consequently, by their fruits you will recognize
 ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΑΡΑ ΓΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΕΠΙΓΝΩΣΕΤΕ
 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 ara | 686 ge | 1065 apo | 575 ton auton | 846 karpon | 2590 epignosesthe | 1921
 echado al fuego. Por consiguiente, por sus frutos los reconocerán.
 ins Feuer geworfen. Folgerichtig werdet ihr sie an ihren Früchten erkennen.

them.
 ΑΥΤΟΥΣ
 autous | 846

←
 ←

7:21 Not everyone saying to me 'Kyrios Kyrios', will enter into the Kingdom
 ΟΥ ΠΑΣ Ο ΛΕΓΩΝ ΜΟΙ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΕΙΣΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
 ou | 3756 pas | 3956 ho legon | 3004 moi | 3427 kurie | 2962 kurie | 2962 eiseleusetai | 1525 eis | 1519 ten basileian | 932
 No todo el que me dice 'Kyrios Kyrios', entrará en el Reino
 Nicht jeder, der zu mir Kyrios Kyrios' sagt, wird → in das Königreich

of the Heavens, but the one doing the will of my Father, the One in
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΑΛΛ Ο ΠΟΙΩΝ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ
 ton ouranon | 3772 all | 235 ho poion | 4160 to thelema | 2307 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722
 de los Cielos, sino él que hace la voluntad de mi Padre en
 der Himmel eingehen, aber der, der → den Willen meines Vaters in

the Heavens. 7:22 Many will say to me in that day: 'Kyrios Kyrios,
 ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΠΟΛΛΟΙ ΕΡΟΥCΙΝ ΜΟΙ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ
 tois ouranois | 3772 polloi | 4183 epousin | 2046 moi | 3427 en | 1722 ekeine | 1565 te hemera | 2250 kurie | 2962 kurie | 2962
 los Cielos. Muchos me dirán en aquel día: 'Kyrios Kyrios,
 den Himmeln tut. Viele werden → zu mir an jenem Tag sagen: 'Kyrios Kyrios,

did we not prophesy in your name? And in your name we have cast out
 ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΜΕΝ ΟΥ ΤΩ CΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΑΙ ΤΩ CΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΕΞΕΒΑΛΟΜΕΝ
 epropheusamen | 4395 ou | 3756 to so | 4674 onomati | 3686 kai | 2532 to so | 4674 onomati | 3686 exebalomen | 1544
 ¿no profetizamos en tu nombre? Y en tu nombre hemos echado fuera
 Haben wir → nicht in deinem Namen geweißt? Und in deinem Namen haben wir →

demons, and in your name we did many deeds of power!
 ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΚΑΙ ΤΩ CΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΕΠΟΙΗCΑΜΕΝ ΠΟΛΛΑC ΔΥΝΑΜΕΙC
 daimonia | 1140 kai | 2532 to so | 4674 onomati | 3686 epoiesamen | 4160 pollas | 4183 dunameis | 1411
 demonios, y en tu nombre hicimos muchos hechos de poder!
 Dämonen ausgetrieben, und in deinem Namen → viele Machttaten getan!

7:23 But then I will avow to them that I never knew you. Depart
 ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΟΜΟΛΟΓΗCΩ ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΕΓΝΩΝ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΥΜΑC ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ
 kai | 2532 tote | 5119 homologeso | 3670 autois | 846 hoti | 3754 egnon | 1097 oudepote | 3763 humas | 5209 apochoreite | 672
 Pero luego les declararé que jamás los conocí.
 Aber dann werde ich ihnen bekennen, dass ich euch niemals gekannt habe. Weicht

from me, those committing lawlessness.
 ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΙ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ
 ap | 575 emou | 1700 hoi ergazomenoi | 2038 ten anomian | 458
 de mí, aquellos cometiendo desacato de la ley.
 von mir, ihr Gesetzlosigkeit begehenden.

7:24 Anyone therefore, who hears these sayings of mine and practises them,
 ΠΙΣ ΟΥΝ ΟΥΤΙΣ ΑΚΟΥΕΙ ΤΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΟΥΣ
 pas | 3956 oun | 3767 hostis | 3748 akouei | 191 tous toutous | 5128 logous | 3056 mou | 3450 kai | 2532 poiei | 4160 autous | 846
 Cualquiera pues, que oye estos dichos míos y los practica,
 Jeder nun, der → diese Reden von mir hört und sie praktiziert,

will be likened to a prudent man, who built his house
 ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ ΦΡΟΝΙΜΩ ΑΝΔΡΙ ΟΥΤΙΣ ΟΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ
 homoiouthesetai | 3666 phronimo | 5429 andri | 435 hostis | 3748 okodomesen | 3618 ten autou | 846 oikian | 3614
 será comparado con un hombre prudente, que edificó su casa
 wird mit → einem umsichtigen Mann verglichen werden, der → sein Haus

on the rock. 7:25 And the rain came down and the floods entered.
 ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ ΚΑΙ Η ΒΡΟΧΗ ΚΑΤΕΒΗ ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΗΛΘΟΝ
 epi | 1909 ten petran | 4073 kai | 2532 he broche | 1028 katebe | 2597 kai | 2532 hoi potamoi | 4215 elthon | 2064
 sobre la roca. Y cayó la lluvia, y entraron los diluvios.
 auf den Felsen baute. Und der Regen ging nieder und die Fluten kamen herein.

And the winds blew and they struck that house. But it did not fail,
 ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ ΕΠΝΕΥΣΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟΨΕΠΕΚΑΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΟΙΚΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΕCΕΝ ΟΥΚ
 kai | 2532 hoi anemoi | 417 epneusan | 4154 kai | 2532 prosepesan | 4363 te ekeine | 1565 oikia | 3614 kai | 2532 epesen | 4098 ouk | 3756
 Y soplaron los vientos y golpearon esta casa. Pero no falló,
 Und die Winde bliesen und sie trafen jenes Haus. Aber es versagte nicht.

for it had been founded on the rock. 7:26 But anyone hearing
 ΓΑΡ ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ ΚΑΙ ΠΙΣ Ο ΑΚΟΥΩΝ ΤΟΥΣ
 gar | 1063 tethemelieto | 2311 epi | 1909 ten petran | 4073 kai | 2532 pas | 3956 ho akouon | 191 tous
 porque había sido fundada sobre la roca. Pero cualquiera oyendo
 denn es war auf dem Felsen gegründet worden. Aber jeder, der →

these sayings of mine and not practising them, will be likened to a foolish
 ΤΟΥΤΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΠΟΙΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ ΜΩΡΩ
 toutous | 5128 logous | 3056 mou | 3450 kai | 2532 me | 3361 poion | 4160 autous | 846 homoiouthesetai | 3666 moro | 3474
 estos dichos míos y no practicándolos, será comparado con →
 diese Reden von mir hört und sie nicht praktiziert, wird mit → einem törichten

man, who built his house on the sand.
 ΑΝΔΡΙ ΟΥΤΙΣ ΟΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΜΜΟΝ
 andri | 435 hostis | 3748 okodomesen | 3618 ten autou | 846 oikian | 3614 epi | 1909 ten ammon | 285
 un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena.
 Mann verglichen werden, der → sein Haus auf den Sand baute.

7:27 And the rain came down and the floods entered. And the winds
 ΚΑΙ Η ΒΡΟΧΗ ΚΑΤΕΒΗ ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ
 kai | 2532 he broche | 1028 katebe | 2597 kai | 2532 hoi potamoi | 4215 elthon | 2064 kai | 2532 hoi anemoi | 417
 Y cayó la lluvia, y entraron los diluvios. Y soplaron los vientos
 Und der Regen ging nieder und die Fluten kamen herein. Und die Winde

blew and they struck that house. And it failed, and great was
 ΕΠΝΕΥΣΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟΨΕΚΟΥΑΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΟΙΚΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΕCΕΝ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΗΝ
 epneusan | 4154 kai | 2532 prosekopsan | 4350 te ekeine | 1565 oikia | 3614 kai | 2532 epesen | 4098 kai | 2532 megale | 3173 en | 2258
 ← y golpearon esta casa. Y falló, y grande fue
 bliesen und sie trafen jenes Haus. Und es versagte, und groß war

its collapse."
 H AYTHC ITΘCIC
 he autes | 846 ptosis | 4431
 su colapso."
 sein Zusammenbruch."

7:28 And it followed when Iesous consummated these sayings, the multitudes
 KAI EGENETO OTE O IHCOYC ETELECEN TOYC TOYTOYC ΛΟΓΟΥC OI ΟΧΛΟΙ
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 hoi ochloi | 3793
 Y sucedió cuando Iesous consumaba estos dichos, las multitudes
 Und es folgte als Iesous diese Reden beendete, waren die Scharen

were astonished at His teaching. 7:29 For He was teaching them as
 ΕΞΕΠΛΗCCONTO ΕΠΙ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΔΙΔΑΧΗ ΓΑΡ ΗΝ ΔΙΔΑCΚΩΝ ΑΥΤΟΥC ΩC
 exeplessonto | 1605 epi | 1909 te autou | 846 didache | 1322 gar | 1063 en | 2258 didaskon | 1321 autous | 846 hos | 5613
 eran asombradas de Su enseñanza. Porque Él estaba enseñándoles como
 ← erstaunt über Seine Lehre. Denn Er lehrte sie wie

One having authority, and not as their scribes.
 ΕΧΩΝ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΚΑΙ ΟΥΧ ΩC ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
 echon | 2192 exousian | 1849 kai | 2532 ouch | 3756 hos | 5613 hoi auton | 846 grammateis | 1122
 Uno teniendo autoridad, y no como sus escribas.
 Ein Autorität habender, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

8:1 Now, He having descended from the mountain, they followed Him in great
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑΒΑΝΤΟC ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΡΟΥC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΙ
 de | 1161 autou | 846 katabantos | 2597 apo | 575 tou orous | 3735 ekolouthesan | 190 auto | 846 polloi | 4183
 Y Él habiendo descendido del monte, Le siguieron grandes
 Als Er von dem Berg herabkam, folgten Ihm große

multitudes. 8:2 And a leper having approached, behold, did obeisance to Him, saying: "Kyrios,
 ΟΧΛΟΙ ΚΑΙ ΛΕΠΡΟC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ
 ochloi | 3793 kai | 2532 lepros | 3015 proselthon | 4334 idou | 2400 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 kurie | 2962
 multitudes. Y habiéndose acercado un leproso, he aquí, adoraba a Él, diciendo: "Kyrios,
 Scharen. Als ein Aussätziger nahetrat, siehe da, huldigte er Ihm und sprach: "Kyrios,

if you are willing, you can cleanse me." 8:3 And stretching out the hand, He touched
 ΕΑΝ ΘΕΛΗC ΔΥΝΑCΑΙ ΚΑΘΑΡΙCΑΙ ΜΕ ΚΑΙ ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΗΨΑΤΟ
 ean | 1437 theles | 2309 dunasai | 1410 katharisa | 2511 me | 3165 kai | 2532 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 hepsato | 680
 si quieres, puedes limpiarme." Y extendiendo la mano, lo tocó,
 wenn du willst, kannst du mich reinigen." Und die Hand ausstreckend, berührte Er

him, saying: "I am willing, be cleansed!" And immediately his leprosy was cleansed.
 ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ ΘΕΛΩ ΚΑΘΑΡΙCΘΗΤΙ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΑΥΤΟΥ Η ΛΕΠΡΑ ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗ
 autou | 846 legon | 3004 thelo | 2309 katharistheti | 2511 kai | 2532 eutheos | 2112 autou | 846 he lepra | 3014 ekatharisthe | 2511
 ← diciendo: "Quiero, sé limpiado!" E inmediatamente su lepra fue limpiada.
 ihn und sprach: "Ich will, sei gereinigt!" Und sogleich war sein Aussatz gereinigt.

8:4 And Iesous said to him: "Take heed! You should not tell anyone. But go away,
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΡΑ ΕΙΠΗC ΜΗΔΕΝΙ ΑΛΛ ΥΠΑΓΕ
 kai | 2532 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 hora | 3708 eipes | 2036 medeni | 3367 all | 235 hupage | 5217
 E Iesous le dijo: "Ten cuidado! No lo digas a nadie. Pero ve,
 Und Iesous sagte zu ihm: "Gib acht! Du solltest es niemandem erzählen. Aber gehe weg

show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded,
 ΔΕΙΞΟΝ CEAYTON ΤΩ ΙΕΡΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΝΕΓΚΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Ο ΜΩΥCΗC ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ
 deixon | 1166 seauton | 4572 to hieri | 2409 kai | 2532 prosenegkon | 4374 to doros | 1435 ho | 3739 mouses | 3475 prosetaxen | 4367
 muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que Moisés mandó,
 zeige dich dem Priester und bringe die Gabe, die Moses befohlen hat,

as a witness to them."
 ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC
 eis | 1519 marturion | 3142 autois | 846
 como testimonio a ellos."
 als ein Zeugnis zu ihnen."

8:5 Now He having entered into Capernaum, a centurion came to Him,
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ
 de | 1161 autou | 846 eiselthontos | 1525 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hekatontarchos | 1543 proselthen | 4334 auto | 846
 Y Él, habiendo entrado en Capernaúm, se Le acercó un centurión,
 Als Er nach Kapernaum kam, kam ein Hauptmann zu Ihm,

beseeching Him. 8:6 And he said: "Master, my servant is lying paralyzed
 ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΒΕΒΛΗΤΑΙ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟC
 parakalon | 3870 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 ho mou | 3450 pais | 3816 bebletai | 906 paralutikos | 3885
 suplicándole. Y dijo: "Señor, mi siervo está postrado paralizado
 Ihn anflehend. Und er sprach: "Herr, mein Diener liegt gelähmt

at home, being tormented terribly." 8:7 And He said to him: "I come;
 ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟC ΔΕΙΝΩC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΓΩ ΕΛΘΩΝ
 en | 1722 te oikia | 3614 basanizomenos | 928 deinos | 1171 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 ego | 1473 elthon | 2064
 en casa, siendo atormentado terriblemente." Y le dijo: "Yo, viniendo,
 zu Hause, fürchterlich gequält." Und Er sprach: zu ihm: "Ich komme;

I will cure him." 8:8 Answering then, the centurion was reflecting: "Master, I am
 ΘΕΡΑΠΕΥCΩ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΕΦΗ ΚΥΡΙΕ ΕΙΜΙ
 therapeuso | 2323 auton | 846 kai | 2532 apokritheis | 611 ho hekatontarchos | 1543 ephe | 5346 kurie | 2962 eimi | 1510
 lo curaré. Y respondiéndole, el centurión reflexionaba: "Señor, no soy
 Ich werde ihn heilen. Als der Hauptmann antwortete, sinnierte er: "Herr, ich bin

not worthy that you should come under my roof. But only say
 ΟΥΚ ΙΚΑΝΟC ΙΝΑ ΕΙCΕΛΘΗC ΥΠΟ ΤΗΝ ΜΟΥ CΤΕΓΗΝ ΑΛΛΑ ΜΟΝΟΝ ΕΙΠΕ
 ouk | 3756 hikanos | 2425 hina | 2443 eiselthes | 1525 hupo | 5259 ten mou | 3450 stegen | 4721 alla | 235 monon | 3440 eipe | 2036
 ← digno de que entres bajo mi techo. Pero solamente di
 nicht würdig, dass du unter mein Dach kommen solltest. Aber sage nur

a word, and my servant will be healed." 8:9 For I too am a man
 ΛΟΓΩ ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΙΑΘΗCΕΤΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΚΑΙ ΕΙΜΙ ΑΝΘΡΩΠΟC
 logo | 3056 kai | 2532 ho mou | 3450 pais | 3816 iathesetai | 2390 gar | 1063 ego | 1473 kai | 2532 eimi | 1510 anthropos | 444
 una palabra, y mi siervo será sanado." Porque yo también soy un hombre
 ein Wort, und mein Diener wird geheilt." Denn auch ich bin ein Mann

of authority, having soldiers under me. And I call to one: "Be gone!"
 ΥΠΟ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΧΩΝ CΤΡΑΤΙΩΤΑC ΥΠ ΕΜΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩ ΤΟΥΤΩ ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ
 hupo | 5259 exousian | 1849 echon | 2192 stratiotas | 4757 hup | 5259 emauton | 1683 kai | 2532 lego | 3004 touto | 5129 poreutheti | 4198
 de autoridad, teniendo soldados sujetos a mí. Y llamo a uno: "Vete!"
 mit Autorität, Soldaten unter mir habend. Und ich rufe zu einem: "Geh hin!"

and	he goes.	And	to another:	'Come!'	and	he comes.	And	to	my	
KAI	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ	KAI	ΑΛΛΩ	ΕΡΧΟΥ	KAI	ΕΡΧΕΤΑΙ	KAI	ΤΩ	ΜΟΥ	
kai 2532	poreuetai 4198	kai 2532	allo 243	erchou 2064	kai 2532	erchetai 2064	kai 2532	to	mou 3450	
y	va.	Y	a otro:	'Ven!'	y	viene.	Y	a	mi	
und	er geht.	Und	zu einem anderen:	'Komm her!'	und	er kommt.	Und	zu	meinem	
slave:	'Do	this!'	and	he does.	8:10	And	having listened,	Iesous	marveled	
ΔΟΥΛΩ	ΠΟΙΗCΟΝ	ΤΟΥΤΟ	KAI	ΠΟΙΕΙ	ΔΕ	ΑΚΟΥCΑC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΘΑΥΜΑCΕΝ	
doulo 1401	poieson 4160	touto 5124	kai 2532	poiei 4160	de 1161	akousas 191	ho	iesous 2424	ethaumasen 2296	
esclavo:	'Haz	esto!'	y	lo hace.	Al	oirlo	Iesous	se	maravilló,	
Sklaven:	'Mach	dies!'	und	er macht.	Als	Iesous es vernahm,			verwunderte er sich	
and	spoke	to those	following:	"Truly	I tell	you:	With	no one	in	
KAI	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙC	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΠΑΡ	ΟΥΔΕΝΙ	ΕΝ ΤΩ	
kai 2532	eipen 2036	tois	akolouthousin 190	amen 281	lego 3004	humin 5213	par 3844	ouden 3762	en 1722 to	
y	dijo	a aquellos	siguiendo:	"Ciertamente	les cuento:	Con	nadie	en		
und	sprach	zu den	Nachfolgenden:	"Wahrlich	erkläre ich euch:	Bei	niemandem	in		
Israel	have I found	so great	a faith.	8:11	Now	I say	to you,	that	many	will arrive
ΙCΡΑΗΛ	ΕΥΡΟΝ	ΤΟCΑΥΤΗΝ	ΠΙCΤΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΗΘΟΥCΙΝ	
israel 2474	heuron 2147	tosauten 5118	pistin 4102	de 1161	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	polloi 4183	hexousin 2240	
Israel	he encontrado	una fe tan grande.		Ahora	les digo	que	vendrán muchos			
Israel	habe ich solch großen Glauben gefunden.			Nun	sage ich euch,	dass	viele	→		
from	east	and	west.	And	they will be seated	with	Abraham	and		
ΑΠΟ	ΑΝΑΤΟΛΩΝ	KAI	ΔΥCΜΩΝ	KAI	ΑΝΑΚΛΙΘΗCΟΝΤΑΙ	ΜΕΤΑ	ΑΒΡΑΑΜ	KAI		
apo 575	anatolon 395	kai 2532	dusmon 1424	kai 2532	anaklithesontai 347	meta 3326	abraam 11	kai 2532		
del	oriente	y	occidente.	Y	serán sentados	con	Abraham	e		
vom	Osten	und	Westen kommen werden.	Und	sie werden →	zu	Abraham	und		
Isaac	and	Jacob	in	the Kingdom	of the	Heavens.	8:12	But	the sons	
ΙCΑΑΚ	KAI	ΙΑΚΩΒ	ΕΝ	ΤΗ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΥΙΟΙ	
isaak 2464	kai 2532	iakob 2384	en 1722	te	basileia 932	ton ouranon 3772	de 1161	hoi	hui 5207	
Isaac	y	Jacob	en	el	Reino	de los Cielos.	Pero	los	hijos	
Isaak	und	Jakob	im		Königreich	der Himmel gesetzt werden.	Aber	die	Söhne	
of the kingdom	will be expelled	into	the outer	darkness."						
ΤΗC	ΒΑCΙΛΕΙΑC	ΕΚΒΑΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ	ΕΙC	ΤΟ	ΕΞΩΤΕΡΟΝ	ΤΟ CΚΟΤΟC				
tes	basileias 932	ekblethesontai 1544	eis 1519	to	exoteron 1857	to skotos 4655				
del	reino	serán expulsados	a	la oscuridad afuera."						
des	Königreiches	werden →	in	die äußere	Finsternis ausgestoßen werden."					
There	will be	weeping	and	gnashing	of	teeth.	8:13	And	Iesous	
ΕΚΕΙ	ΕCΤΑΙ	Ο ΚΛΑΥΘΜΟC	KAI	Ο ΒΡΥΓΜΟC	ΤΩΝ	ΟΔΟΝΤΩΝ	KAI	Ο	ΙΗCΟΥC	
ekei 1563	estai 2071	ho klauthmos 2805	kai 2532	ho brugmos 1030	ton	odonton 3599	kai 2532	ho	iesous 2424	
Allí	será	el llanto	y	el crujir	de	dientes.	E	Iesous		
Dort	wird →	Weinen	und	Zähneknirschen sein.			Und	Iesous		
spoke	to the	centurion:	"Go away!	As	you believed,	let it be accomplished	to you."			
ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ	ΥΠΑΓΕ	ΩC	ΕΠΙCΤΕΥCΑC	ΓΕΝΗΘΗΤΩ	CΟΙ			
eipen 2036	to	ekatontarche 1543	hupage 5217	hos 5613	episteusas 4100	genetheto 1096	soi 4671			
dijo	al	centurión:	"Ve!	Así como	creíste,	te sea hecho."				
sprach	zu dem	Hauptmann:	"Gehe weg!	Dir geschehe,	so wie du geglaubt hast."					

And his servant was healed in that hour.
 KAI O [AYTOY] PAIC IAΘH EN TH EKEINH ŌPA
 kai | 2532 ho autou | 846 pais | 3816 iathe | 2390 en | 1722 te ekeine | 1565 hora | 5610
 Y su siervo fue sanado en esta hora.
 Und sein Diener war → in jener Stunde geheilt.

8:14 And Iesous having come into the house of Peter, He saw the mother-in-law
 KAI O IHCOYC EΛΘΩN EIC THN OIKIAN ΠΕΤΡΟΥ ΕΙΔΕΝ ΤΗΝ ΠΕΝΘΕΡΑΝ
 kai | 2532 ho iousou | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 petrou | 4074 eiden | 1492 ten pentheran | 3994
 E Iesous habiendo entrado en la casa de Pedro, vio a la suegra
 Als Iesous in das Haus von Petrus gekommen war, sah Er die Schwiegermutter

of him, having been prostrated and having fever. 8:15 And He touched her hand
 AYTOY BEBAHMENHN KAI ΠΥΡΕCCOYCAN KAI ΗΨΑΤΟ ΤΗC ΑΥΤΗΣ ΧΕΙΡΟC
 autou | 846 beblemenen | 906 kai | 2532 pyressousan | 4445 kai | 2532 hepsato | 680 tes autēs | 846 cheiros | 5495
 de este, postrada y afiebrándose. Y Él tocó la mano de ella,
 von ihm, niedergelegt und fiebernd. Und Er berührte ihre Hand

and the fever left her. And she was animated and was serving Him.
 KAI O ΠΥΡΕΤΟC ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΗΝ KAI ΗΓΕΡΘΗ KAI ΔΙΗΚΟΝΕΙ ΑΥΤΩ
 kai | 2532 ho puretos | 4446 apheken | 863 autē | 846 kai | 2532 egerthē | 1453 kai | 2532 diekonei | 1247 auto | 846
 y la fiebre la dejó. Y fue animada y Le servía.
 und das Fieber verließ sie. Und sie wurde erquickt und diente Ihm.

8:16 Now evening having come, they brought Him many being demonized. And
 ΔΕ ΟΥΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΥC ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥC KAI
 de | 1161 opsias | 3798 genomenēs | 1096 prosenegkan | 4374 auto | 846 pollous | 4183 daimonizomenous | 1139 kai | 2532
 Ahora, habiendo llegado el atardecer, Le trajeron muchos endemoniados. Y
 Als es Abend geworden war, brachten sie Ihm viele Dämonisierte. Und

He cast out the spirits by a word, and He cured all those being
 ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΛΟΓΩ KAI ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΕΧΟΝΤΑC
 exebalen | 1544 ta pneumata | 4151 logo | 3056 kai | 2532 etherapeusen | 2323 pantas | 3956 tous echontas | 2192
 echó fuera los espíritus con una palabra, y sanó a todos ellos siendo
 Er trieb → die Geister mit einem Wort aus, und Er heilte alle, die →

miserable, 8:17 so that might be fulfilled what was being declared through the prophet Isaiah,
 ΚΑΚΩC ΟΠΩC ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ
 kakos | 2560 hopos | 3704 plerothē | 4137 to rethen | 4483 dia tou prophetou | 4396 esaiou | 2268
 miserales, para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta Isaías,
 elendig waren, damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde,

saying: "He Himself took our infirmities and He bore the diseases."
 ΛΕΓΟΝΤΟC ΕΛΑΒΕΝ ΑΥΤΟC ΤΑC ΗΜΩΝ ΑCΘΕΝΕΙΑC KAI ΕΒΑCΤΑCΕΝ ΤΑC ΝΟCΟΥC
 legontos | 3004 elaben | 2983 autos | 846 tas hemon | 2257 astheneias | 769 kai | 2532 ebastasen | 941 tas nosous | 3554
 diciendo: "Él Mismo tomó nuestras debilidades y llevó las enfermedades."
 der spricht: "Er Selbst nahm unsere Gebrechen und Er trug die Krankheiten."

8:18 And Iesous having noticed a multitude around Him, He ordered to depart to the
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΙΔΩΝ ΟΧΛΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΟ
 de | 1161 ho iousou | 2424 idon | 1492 ochlon | 3793 peri | 4012 auton | 846 ekeleusen | 2753 apelthein | 565 eis | 1519 to
 E Iesous habiendo notado una multitud a Su alrededor, ordenó de pasar al
 Als Iesous eine Schar um Sich herum bemerkte, befahl Er, → auf die

other side. 8:19 And a certain scribe having approached, he said to Him: "Teacher,
ΠΕΡΑΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ
peran | 4008 kai | 2532 heis | 1520 grammateus | 1122 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 didaskale | 1320
otro lado. Y un cierto escriba habiéndose acercado, dijo a Él: "Maestro,
andere Seite zu gehen. Als ein gewisser Schriftgelehrter nahetrat, sagte er zu Ihm: "Lehrer,

I will follow you wherever you might go." 8:20 And Iesous said to him:
ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩ ΟΙ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
akoloutheso | 190 soi | 4671 hopou | 3699 ean | 1437 aperche | 565 kai | 2532 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
Te seguiré adondequiera que vayas.
ich werde Dir folgen, wo auch immer Du hingehen solltest."

"Foxes have holes and the birds of the heaven nests,
ΑΙ ΑΛΩΠΕΚΕΣ ΕΧΟΥΣΙΝ ΦΩΛΕΟΥΣ ΚΑΙ ΤΑ ΠΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΚΗΝΩΣΕΙΣ
hai alopekēs | 258 echousin | 2192 pholeous | 5454 kai | 2532 ta pteina | 4071 tou ouranou | 3772 kataskenoseis | 2682
"Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos,
"Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester,

but the Son of man has nowhere He may lay the head."
ΔΕ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΠΟΥ ΚΛΙΝΗ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ
de | 1161 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 echei | 2192 ouk | 3756 pou | 4226 kline | 2827 ten kephalen | 2776
pero el Hijo del hombre no tiene adónde recueste la cabeza."
aber der Sohn des Menschen hat nichts, wo Er → das Haupt hinlegen sollte."

8:21 Now another of His disciples said to Him: "Master, allow me
ΔΕ ΕΤΕΡΟΣ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΜΟΙ
de | 1161 heteros | 2087 ton autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 epitrepson | 2010 moi | 3427
Ahora otro de Sus discípulos Le dijo: "Señor, permítame
Nun sagte ein anderer Seiner Jünger ← zu Ihm: "Herr, erlaube mir

first, to go away and to bury my father." 8:22 But Iesous said to him:
ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΘΑΨΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΑ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
proton | 4412 apelthein | 565 kai | 2532 thapsai | 2290 ton mou | 3450 patera | 3962 de | 1161 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
que vaya primero, para enterrar a mi padre."
zuerst wegzugehen und meinen Vater zu begraben."

"Follow me and leave the dead to bury their dead."
ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΚΑΙ ΑΦΕC ΤΟΥC ΝΕΚΡΟΥC ΘΑΨΑΙ ΤΟΥC ΕΑΥΤΩΝ ΝΕΚΡΟΥC
akolouthēi | 190 moi | 3427 kai | 2532 aphes | 863 tous nekrous | 3498 thapsai | 2290 tous heauton | 1438 nekrous | 3498
"Sígueme y deja los muertos a enterrar a sus muertos."
"Folge mir nach und lasse die Toten ihre Toten begraben."

8:23 And He having entered into the boat, His disciples followed Him.
ΚΑΙ ΑΥΤΩ ΕΜΒΑΝΤΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΟΙ ΑΥΤΩ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΟΥ
kai | 2532 auto | 846 embanti | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 hoi auto | 846 mathetai | 3101 ekolouthesan | 190 autou | 846
Y Él habiendo entrado en la barca, Sus discípulos Le siguieron.
Als Er in das Boot gestiegen war, folgten Ihm Seine Jünger.

8:24 And behold, a great storm arose on the lake, so that the boat
ΚΑΙ ΙΔΟΥ CΕΙCΜΟC ΜΕΓΑC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑCΧΗ ΩCΤΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ
kai | 2532 idou | 2400 seismos | 4578 megas | 3173 egeneto | 1096 en | 1722 te thalasse | 2281 hoste | 5620 to ploion | 4143
Y he aquí, una gran tormenta se levantó en el lago, de modo que el barco
Und siehe da, es geschah ein großer Sturm auf dem See, sodass das Boot

was being covered	by	the	waves.	But	He	was sleeping.	8:25	When	
ΚΑΛΥΠΤΕΘΑΙ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΚΥΜΑΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟC	ΕΚΑΘΕΥΔΕΝ		ΚΑΙ	
kaluptesthai 2572	hupo 5259	ton	kumatōn 2949	de 1161	autos 846	ekatheuden 2518		kai 2532	
era cubierto	por	las	olas.	Pero	Él	estaba durmiendo.		Y	
	von den	Wellen	bedeckt wurde.	Aber	Er	schlief.		Als	
having approached,	they awoke	Him,	saying:		"Master,	save us,	we are perishing!"	8:26	And
ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC	ΗΓΕΙΡΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΚΥΡΙΕ	ΩCΟΝ	ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ		ΚΑΙ	
proselthontes 4334	egeiran 1453	auton 846	legontes 3004	kurie 2962	soson 4982	apollumetha 622		kai 2532	
habiéndose acercado,	Lo despertaron,	diciendo:	"¿Señor,	salva,	estamos pereciendo!"		Y		
sie nahetraten,	weckten sie	Ihn	und sprachen:	"Herr,	rette uns,	wir gehen zugrunde!"		Und	
He asked	them:	"Why	are you	fearful,	of little faith?"	Then	having arisen,	He rebuked	
ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΤΙ	ΕCΤΕ	ΔΕΙΛΟΙ	ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ	ΤΟΤΕ	ΕΓΕΡΘΕΙC	ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ	
legei 3004	autois 846	ti 5101	este 1510	deiloi 1169	oligopistoi 3640	tote 5119	egertheis 1453	epetimesen 2008	
	les preguntó:	"¿Por qué	están	temerosos,	de poca fe?"	Cuando	se había levantado,	Él reprendió	
Er fragte	sie:	"Warum	seid ihr	furchtsam,	ihr Kleingläubigen?"	Als	Er aufstand,	befahl Er	
the	winds	and	the	lake.	And	there was	a great calm.	8:27	And
ΤΟΙC	ΑΝΕΜΟΙC	ΚΑΙ	ΤΗ	ΘΑΛΑCCH	ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΜΕΓΑΛΗ ΓΑΛΗΝΗ	ΔΕ	ΟΙ
tois	anemois 417	kai 2532	te	thalasse 2281	kai 2532	egeneto 1096	megale 3173 galene 1055	de 1161	hoi
los	vientos	y	al	lago.	Y	surgió	una gran calma.	Y	los
den	Winden	und	dem	See.	Und	es kam	eine große Stille.	Und	die
men	marveled,		saying:	"Who	is	this,	that	even	the winds
ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΕΘΑΥΜΑCΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΠΟΤΑΠΟC	ΕCΤΙΝ	ΟΥΤΟC	ΟΤΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΝΕΜΟΙ
anthropoi 444	ethaumasān 2296	legontes 3004	potapos 4217	estin 2076	houtos 3778	hoti 3754	kai 2532	hoi	anemoi 417
hombres	se maravillaron,	diciendo:	"¿Quién	es	este,	que	aun	los	vientos
Menschen	verwunderten sich	und sprachen:	"Wer	ist	dies,	dass	sogar	die	Winde
and	the sea	obey	Him?"						
ΚΑΙ	Η	ΘΑΛΑCCA	ΥΠΑΚΟΥΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ					
kai 2532	he	thalassa 2281	hupakouousin 5219	auto 846					
y	el mar		Le obedecen?"						
und	die See		Ihm gehorchen?"						
8:28	And	He	having come	on	the	other side	to	the	land
	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΛΘΟΝΤΟC	ΕΙC	ΤΟ	ΠΕΡΑΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ
	kai 2532	autou 846	elthontos 2064	eis 1519	to	peran 4008	eis 1519	ten	choran 5561
	Y	Él	habiendo llegado	por	el	otro lado	a	la	tierra
	Als	Er	→	auf	der	anderen Seite	in	das	Land
									de los gadarenos,
									der Gadarener kam,
He	encountered	two	demonized,		coming	extremely	terrifying	out of	
ΑΥΤΩ	ΥΠΗΝΤΗCΑΝ	ΔΥΟ	ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΛΙΑΝ		ΧΑΛΕΠΟΙ	ΕΚ	
auto 846	hupentesan 5221	duo 1417	daimonizomenoi 1139	exerchomenoi 1831	lian 3029		chalepoi 5467	ek 1537	
Él	encontró	a dos	endemoniados,		saliendo	extremadamente	terroríficos	de	
	begegnete Er	zwei	Dämonisierten,		die →	sehr	furchteinflößend	von	
the	tombs,	so that	no	one	could	pass	by	that	way.
ΤΩΝ	ΜΝΗΜΕΙΩΝ	ΩCΤΕ	ΜΗ	ΤΙΝΑ	ΙCΧΥΕΙΝ	ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ	ΔΙΑ	ΤΗC	ΕΚΕΙΝΗC
ton	mnemeion 3419	hoste 5620	me 3361	tina 5100	ischuein 2480	parelthein 3928	dia 1223	tes	ekeines 1565
los	sepulcros,	tanto que	nadie	podía	pasar	por	este	camino.	
den	Gräbern kamen,	sodass	niemand			auf diesem Weg	passieren konnte.		

8:29 And behold, they shrieked, uttering: "What are we now to you, Son of
 KAI IDOY EKPAΞAN AEFONTEC TI HMIN KAI COI YIE TOY
 kai | 2532 idou | 2400 ekraxan | 2896 legontes | 3004 ti | 5101 hemin | 2254 kai | 2532 soi | 4671 huie | 5207 tou
 Y he aquí, ellos gritaron, llamando: "¿Qué somos ahora para ti, hijo de
 Und siehe da, sie kreischten und gaben von sich: "Was sind wir jetzt für dich, Sohn von

Theos? Have you come here before time to torment us?" 8:30 Now there was
 ΘΕΟΥ ΗΛΘΕC ΘΔΕ ΠΡΟ ΚΑΙΡΟΥ ΒΑCΑΝΙCΑΙ ΗΜΑC ΔΕ ΗΝ
 theou | 2316 elthes | 2064 hode | 5602 pro | 4253 kairou | 2540 basanisai | 928 hemas | 2248 de | 1161 en | 2258
 Theos? ¿Has venido aquí antes del tiempo para atormentarnos?" Ahora estaba
 Theos? Bist du vorzeitig hierher gekommen uns zu quälen?" Nun war

at a distance from them grazing a herd of many pigs. 8:31 And the
 ΜΑΚΡΑΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΒΟCΚΟΜΕΝΗ ΑΓΕΛΗ ΧΟΙΡΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΔΕ ΟΙ
 makran | 3112 ap | 575 auton | 846 boskomene | 1006 agele | 34 choiron | 5519 pollon | 4183 de | 1161 hoi
 a una distancia de ellos pasciendo una piara de muchos cerdos. Y los
 in einiger Entfernung von ihnen eine weidende Herde vieler Schweine. Und die

demons were beseeching Him, uttering: "If you cast us out, send us away
 ΔΑΙΜΟΝΕC ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΑΕΦΟΝΤΕC ΕΙ ΕΚΒΑΛΛΕΙC ΗΜΑC ΑΠΟCΤΕΙΛΑΟΝ ΗΜΑC
 daimones | 1142 parekaloun | 3870 auton | 846 legontes | 3004 ei | 1487 ekballeis | 1544 hemas | 2248 aposteilao | 649 hemas | 1473
 demonios Le rogaban, llamando: "Si nos echas fuera, mándanos
 Dämonen flehten Ihn an und gaben von sich: "Wenn du uns austreibst, schicke uns

into the herd of the pigs." 8:32 And He said to them: "Go!" And
 ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΕΛΗΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΥΠΑΓΕΤΕ ΔΕ ΟΙ
 eis | 1519 ten agelen | 34 ton choiron | 5519 kai | 2532 eipen | 2036 autois | 846 hupagete | 5217 de | 1161 hoi
 a la piara de los cerdos." Y dijo a ellos: "Vayan!" Y
 in die Herde der Schweine." Und Er sagte zu ihnen: "Geht!" Als

having gone out, they went into the pigs. And behold, all the herd rushed
 ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΟΥC ΧΟΙΡΟΥC ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΑCΑ Η ΑΓΕΛΗ ΩΡΜΗCΕΝ
 exelthontes | 1831 apelthon | 565 eis | 1519 tous choirous | 5519 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 e agele | 34 hormonesen | 3729
 habiendo salido, ellos fueron a los cerdos. Y he aquí, toda la piara se precipitó
 sie flohen, fuhren sie in die Schweine. Und siehe da, die ganze Herde stürzte

down the overhang into the lake and died in the waters.
 ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΚΡΗΜΝΟΥ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙC ΥΔΑCΙΝ
 kata | 2596 tou kremnou | 2911 eis | 1519 ten thalassan | 2281 kai | 2532 apelthanon | 599 en | 1722 tois hudasin | 5204
 por el despenadero al lago, y murió en los aguas.
 den Abhang hinab in den See, und kam im Wasser um.

8:33 Now the ones tending fled, and having gone into the city, they reported
 ΔΕ ΟΙ ΒΟCΚΟΝΤΕC ΕΦΥΓΟΝ ΚΑΙ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ
 de | 1161 hoi boskontes | 1006 ephugon | 5343 kai | 2532 apelthontes | 565 eis | 1519 ten polin | 4172 apeggeilan | 518
 Ahora huyeron los que cuidaban, y habiendo entrado en la ciudad, reportaron
 Nun flohen die Hütenden, und in die Stadt gegangen seiend, berichteten sie

everything, also of those being demonized. 8:34 And behold, all the city went out
 ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΑCΑ Η ΠΟΛΙC ΕΞΗΛΘΕΝ
 panta | 3956 kai | 2532 ta ton daimonizomenon | 1139 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 he polis | 4172 exelthen | 1831
 todo, incluso de los endemoniados. Y he aquí, toda la ciudad salió
 alles, auch von den Dämonisierten. Und siehe da, die ganze Stadt ging hinaus

for meeting Iesous. And having seen Him, they urged that He would depart
 EIC ΥΠΑΝΘHCIN ΤΩ ΙΗCOY ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ ΟΠΩC ΜΕΤΑΒΗ
 eis | 1519 hupantesin | 5222 to iesou | 2424 kai | 2532 idontes | 1492 auton | 846 parekalesan | 3870 hopos | 3704 metabe | 3327
 para encontrar a Iesous. Y habiéndole visto, ellos urgieron que se fuera
 um Iesous zu treffen. Als sie Ihn sahen, forderten sie, dass Er →

from their boundaries.
 ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΡΙΩΝ
 apo | 575 ton auton | 846 horion | 3725
 de sus límites.
 aus ihren Grenzen weggehen sollte.

9:1 And having entered into a boat, He crossed over and came to His own
 ΚΑΙ ΕΜΒΑC ΕΙC ΠΛΟΙΟΝ ΔΙΕΠΕΡΑCΕΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ
 kai | 2532 embas | 1684 eis | 1519 ploion | 4143 dieperasen | 1276 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ten idian | 2398
 Y habiendo entrado en una barca, Él atravesó y llegó a Su propia
 Als Er in ein Boot gestiegen war, setzte Er über und kam in Seine eigene

city. 9:2 And behold, they were bringing Him a paralytic, having been prostrated upon a cot.
 ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΡΟCΦΕΡΟΝ ΑΥΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ ΒΕΒΑΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΚΛΙΝΗC
 polin | 4172 kai | 2532 idou | 2400 prosepheron | 4374 auto | 846 paralutikon | 3885 beblemenon | 906 epi | 1909 klinas | 2825
 ciudad. Y he aquí, Le traían un paralítico, postrado encima una camilla.
 Stadt. Und siehe da, sie brachten zu Ihm einen Gelähmten, niedergelegt auf einer Trage.

And Iesous, having seen their faith, spoke to the paralytic: "Son,
 ΚΑΙ Ο ΙΗCOYC ΙΔΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΠΙCΤΙΝ ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΤΕΚΝΟΝ
 kai | 2532 ho iesous | 2424 idon | 1492 ten auton | 846 pistin | 4102 eipen | 2036 to paralutiko | 3885 teknon | 5043
 E Iesous, habiendo visto su fe, dijo al paralítico: "Hijo,
 Als Iesous → ihren Glauben sah, sprach Er zu dem Gelähmten: "Sohn,

be encouraged, your sins are forgiven." 9:3 And behold, some of the scribes
 ΘΑΡCΕΙ COY ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ
 tharsei | 2293 sou | 4771 hai hamartiai | 266 aphientai | 863 kai | 2532 idou | 2400 tines | 5100 ton grammateon | 1122
 animate, tus pecados son perdonados." Y he aquí, algunos de los escribas
 sei getrost, deine Sünden sind vergeben." Und siehe da, einige der Schriftgelehrten

said within themselves: "This one blasphemes." 9:4 And Iesous, knowing their
 ΕΙΠΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΒΛΑCΦΗΜΕΙ ΚΑΙ Ο ΙΗCOYC ΙΔΩΝ ΤΑC ΑΥΤΩΝ
 eipan | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 blasphemei | 987 kai | 2532 ho iesous | 2424 idon | 1492 tas auton | 846
 decían dentro de sí: "Este blasfema." E Iesous, sabiendo sus
 sagten zu sich selbst: "Dieser schmäht." Und Iesous, → ihre

thoughts, spoke: "Why do you think evil in your hearts?
 ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΕΙΠΕΝ ΙΝΑΤΙ ΕΝΘΥΜΕΙCΘΕ ΠΟΝΗΡΑ ΕΝ ΤΑΙC ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΑΙC
 enthumesis | 1761 eipen | 2036 hinati | 2444 enthumeisthe | 1760 ponera | 4190 en | 1722 tais humon | 5216 kardiais | 2588
 pensamientos, dijo: "¿Por qué piensan mal en sus corazones?
 Gedanken kennend, sprach: "Warum denkt ihr Böses in euren Herzen?"

9:5 For what is easier to say, 'Your sins are forgiven', or
 ΓΑΡ ΤΙ ΕCΤΙΝ ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΕΙΠΕΙΝ COY ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΑΦΙΕΝΤΑΙ Η
 gar | 1063 ti | 5101 estin | 2076 eukopoteron | 2123 eipein | 2036 sou | 4771 hai hamartiai | 266 aphientai | 863 e | 2228
 Porque, ¿qué es más fácil decir, 'Tus pecados son perdonados', o
 Denn was ist einfacher zu sagen, 'Deine Sünden sind vergeben', oder

to say	'Rise	and	walk?	9:6	Because	now	you should know	why	the	Son	of
ΕΙΠΕΙΝ	ΕΓΕΙΡΕ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ		ΙΝΑ	ΔΕ	ΕΙΔΗΤΕ	ΟΤΙ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ
eipein 2036	egeire 1453	kai 2532	peripatei 4043		hina 2443	de 1161	eidete 1492	hoti 3754	ho	huios 5207	tou
decir,	'Levántate	y	anda'?		Porque	ahora	deban saber	que	el	Hijo	del
zu sagen	'Erhebe dich	und	laufe'?		Denn	nun	solltet ihr wissen,	dass	der	Sohn	des

man	has	authority	on	the	earth	to forgive	sins."	Then	He told	to the
ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΧΕΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΑΦΙΕΝΑΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΤΟΤΕ	ΛΕΓΕΙ	ΤΩ
anthropou 444	echei 2192	exousian 1849	epi 1909	tes	ges 1093	aphienai 863	hamartias 266	tote 5119	legei 3004	to
hombre	tiene	autoridad	en	la	tierra	de perdonar	pecados."	Entonces	dijo	al
Menschen	→	Autorität	auf	der	Erde hat,	Sünden zu vergeben.		Dann	erklärte Er	dem

paralytic:	"Rise,	take up	your	cot	and	go	to	your	house."		
ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ	ΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΑΡΟΝ	ΟΥ	ΤΗΝ	ΚΛΙΝΗΝ	ΚΑΙ	ΥΠΑΓΕ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	
paralutiko 3885	egertheis 1453	aron 142	sou 4675	ten	klinen 2825	kai 2532	hupage 5217	eis 1519	ton	sou 4675	oikon 3624
paralítico:	'Levántate,	toma	tu	camilla	y	vete	a	tu	casa."		
Gelähmten:	'Steh auf,	nimm	deine	Trage	und	gehe	zu	deinem	Haus."		

9:7	And	having risen,	he went away	to	his	house.	
	ΚΑΙ	ΕΓΕΡΘΕΙΣ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΟΝ	
	kai 2532	egertheis 1453	apelthen 565	eis 1519	ton	autou 846	oikon 3624
	Y	habiéndose levantado,	se fue	a	su	casa.	
	Als	er aufgestanden war,	ging er	zu	seinem	Haus.	

9:8	Now	the	multitudes	having seen it,	they feared	and	glorified	Theos,	the One	
	ΔΕ	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΙΔΟΝΤΕΣ	ΕΦΟΒΗΘΗCAN	ΚΑΙ	ΕΔΟΞΑCAN	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΤΟΝ
	de 1161	hoi	ochloi 3793	idontes 1492	ephobethesan 5399	kai 2532	edoxasan 1392	ton	theon 2316	ton
	Y	las	multitudes	lo habiendo visto,	temieron	y	glorificaron	a	Theos,	Aquel
	Als	die	Scharen	es sahen,	fürchteten	und	verherrlichten sie	Theos,	Jener der	

having bestowed	such	authority	to	men.
ΔΟΝΤΑ	ΤΟΙΑΥΤΗΝ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
donta 1325	toiauten 5108	exousian 1849	tois	anthropois 444
habiendo otorgado	tal	autoridad	a	hombres.
Menschen solch eine Autorität verliehen hat.				

9:9	And	Iesous	continuing	from there,	He noticed	a man	sitting	at	the	
	ΚΑΙ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΑΡΑΓΩΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΙΔΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟ
	kai 2532	ho	iesous 2424	paragon 3855	ekeithen 1564	eiden 1492	anthropon 444	kathemenon 2521	epi 1909	to
	E	Iesous	pasando	de allí,	notó	a un hombre	sentado	en	la	
	Als	Iesous	von dort weiterging,	sah Er	einen Mann	→		in	dem	

tax booth,	called	Matthew.	And	He told	him:	"Follow	me!"
ΤΕΛΩΝΙΟΝ	ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ	ΜΑΘΘΑΙΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΜΟΙ
telonion 5058	legomenon 3004	maththaiion 3156	kai 2532	legei 3004	auto 846	akolouthei 190	moi 3427
taquilla de los impuestos,	llamado	Mateo.	Y	le dijo:	"¡Sígueme!"		
Steuerhäuschen sitzen,	genannt	Matthäus.	Und	Er sagte	zu ihm:	'Folge mir nach!"	

And	having stood up,	he followed	Him.
ΚΑΙ	ΑΝΑΤΑΞ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCEN	ΑΥΤΩ
kai 2532	anastas 450	ekolouthesen 190	auto 846
Y	habiéndose levantado,	Le siguió.	
Als	er aufstand,	folgte Er Ihm nach.	

9:10 And it happened that He was dining in the house. And behold, many
 KAI EGENETO AYTOY ANAKEIMENOY EN TH OIKIA KAI IDOY ΠΟΛΛΟΙ
 kai | 2532 egeneto | 1096 autou | 846 anakeimenou | 345 en | 1722 te oikia | 3614 kai | 2532 idou | 2400 polloi | 4183
 Y sucedió que Él estaba cenando en la casa. Y he aquí, →
 Und es geschah, dass Er → in dem Haus speiste. Und siehe da, viele

tax collectors and sinners having come, they were dining with Iesous and
 ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΚΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΤΟΙΣ
 telonai | 5057 kai | 2532 hamartoloi | 268 elthontes | 2064 sunaneinto | 4873 to iesou | 2424 kai | 2532 tois
 habiendo venido muchos recaudadores de impuestos y pecadores, ellos estaban cenando con Iesous y
 Steuereintreiber und Sünder waren gekommen, und sie speisten mit Iesous und

His disciples. 9:11 When having known it, the Pharisees were saying to His
 ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙΣ ΑΥΤΟΥ
 autou | 846 mathetai | 3101 kai | 2532 idontes | 1492 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 tois autou | 846
 Sus discípulos. Y lo habiendo sabido, los fariseos decían a Sus
 Seinen Jüngern. Als die Pharisäer es wussten, sagten sie zu Seinen

disciples: "For what reason is your teacher eating with the
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΔΙΑ ΤΙ ΕΧΘΙΕΙ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ
 mathetai | 3101 dia | 1223 ti | 5101 esthie | 2068 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 meta | 3326 ton
 discípulos: "¿Por qué razón come su Maestro con los
 Jüngern: "Aus welchem Grund speist euer Lehrer mit den

tax collectors and sinners?" 9:12 And having it heard, He spoke:
 ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΔΕ Ο ΑΚΟΥΣΑΚ ΕΙΠΕΝ
 telonon | 5057 kai | 2532 hamartolon | 268 de | 1161 ho akousas | 191 eipen | 2036
 recaudadores de impuestos y pecadores?" Y lo habiendo oído, Él dijo:
 Steuereintreibern und Sündigen? Und es gehört habend, sprach Er:

"Those being well have no need of a physician, but those being sick.
 ΟΙ ΙΣΧΥΟΝΤΕΣ ΕΧΟΥΣΙΝ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΙΑΤΡΟΥ ΑΛΛ ΟΙ ΕΧΟΝΤΕΣ ΚΑΚΩΣ
 hoi ischuontes | 2480 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532 iatrou | 2395 all | 235 hoi echontes | 2192 kakos | 2560
 "Ellos siendo sanos no tienen necesidad de médico, pero ellos siendo enfermos.
 "Die Gesunden haben keinen Bedarf eines Arztes, aber die Kranken.

9:13 Now going forth, learn what is mercy I desire, and not sacrifice.
 ΔΕ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΜΑΘΕΤΕ ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΕΛΕΟΣ ΘΕΛΩ ΚΑΙ ΟΥ ΘΥΣΙΑΝ
 de | 1161 poreuthentes | 4198 mathete | 3129 ti | 5101 estin | 2076 eleos | 1656 thelo | 2309 kai | 2532 ou | 3756 thusian | 2378
 Saliendo ahora, aprendan → que es misericordia lo que quiero, y no sacrificio.
 Nun gehet hin und lernt, dass es Barmherzigkeit ist, die ich wünsche und nicht Opfer.

For I came not to call righteous ones, but sinners."
 ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ ΟΥ ΚΑΛΕΙΝ ΔΙΚΑΙΟΥΣ ΑΛΛ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥΣ
 gar | 1063 elthon | 2064 ou | 3756 kalesai | 2564 dikaios | 1342 all | 235 hamartolous | 268
 Porque no he venido a llamar justos, sino pecadores."
 Denn ich kam nicht Gerechte zu rufen, sondern Sündige."

9:14 Then came the disciples of John to Him, saying: "For what reason
 ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΤΙ
 tote | 5119 proserchontai | 4334 hoi mathetai | 3101 ioannou | 2491 auto | 846 legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101
 Entonces vinieron los discípulos de Juan a Él, diciendo: "¿Por qué razón
 Dann kamen die Jünger des Johannes zu Ihm und sprachen: "Aus welchem Grund

do we → and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"
 NHCTEYOMEN HMEIC KAI OI ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΔΕ ΟΙ COY MAΘHTAI NHCTEYOYCIN OY
nesteuomen | 3522 hemeis | 2249 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 de | 1161 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 nesteuousin | 3522 ou | 3756
 ayunamos nosotros y los fariseos, pero tus discípulos no ayunan?"
 fasten wir und die Pharisäer, aber deine Jünger fasten nicht?"

9:15 And Iesus spoke to them: "The sons of the bridal-chamber cannot
 KAI O IHCOYC EIΠEN AYTOIC OI YIOI TOY NYMΦΩNOC ΔYNANTAI MH
kai | 2532 ho iousus | 2424 eipen | 2036 autois | 846 hoi huioi | 5207 tou numphonos | 3567 dunantai | 1410 me | 3361
 E Iesus les dijo: "Los hijos de la cámara nupcial no pueden
 Und Iesus sprach zu ihnen: "Die Söhne des Brautgemaches können nicht

mourn, as long as the Bridegroom is with them. But days will come
 ΠΕΝΘΕΙΝ ΕΦ ΟCON Ο NYMΦΙOC ECTIN MET AYΤΩN ΔΕ ΗΜΕΡΑΙ ΕΛΕΥCONΤΑΙ
penthein | 3996 eph | 1909 hoson | 3745 ho numphios | 3566 estin | 2076 met | 3326 auton | 846 de | 1161 hemerai | 2250 eleusontai | 2064
 lamentar mientras el Esposo esté con ellos. Pero días vendrán
 trauern, solange der Bräutigam → mit ihnen ist. Aber Tage werden kommen,

when the bridegroom may be taken away from them, and then they will fast.
 ΟΤΑΝ Ο NYMΦΙOC ΑΠΑΡΘΗ ΑΠ AYΤΩN KAI ΤΟΤΕ NHCTEYCOYCIN
hotan | 3752 ho numphios | 3566 aparthē | 522 ap | 575 auton | 846 kai | 2532 tote | 5119 nesteuousin | 3522
 en que el Esposo sea quitado de ellos, y entonces ayunarán.
 wann der Bräutigam von ihnen weggenommen sein sollte, und dann werden sie fasten.

9:16 Now no one puts a new patch of cloth on old clothing. For
 ΔΕ ΟΥΔΕΙC ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ ΑΓΝΑΦΟΥ ΕΠΙΒΛΗΜΑ ΡΑΚΟΥC ΕΠΙ ΠΑΛΑΙΩ ΙΜΑΤΙΩ ΓΑΡ
de | 1161 oudeis | 3762 epiballei | 1911 agnaphou | 46 epibλημα | 1915 rakous | 4470 epi | 1909 palaio | 3820 himatio | 2440 gar | 1063
 Ya nadie pone remiendo de tela nueva en prenda vieja. Porque
 Niemand jedoch setzt ein neues Stück Stoff auf alte Kleidung. Denn

its filling tears away from the clothing, and worse a tear emerges.
 ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΠΛΗΡΩΜΑ ΑΙΡΕΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΝ CXICMA ΓΙΝΕΤΑΙ
to autou | 846 pleroma | 4138 airei | 142 apo | 575 tou himation | 2440 kai | 2532 cheiron | 5501 schisma | 4978 ginetai | 1096
 su relleno se desprende de la prenda y aparece una rotura peor.
 deren Füllung reißt → von der Kleidung ab, und ein ärgerer Riss erscheint.

9:17 Nor do they pour new wine into old wineskins. And if not, the
 ΟΥΔΕ ΒΑΛΛΟΥCIN ΝΕΟΝ ΟΙΝΟΝ ΕΙC ΠΑΛΑΙΟΥC ΑCΚΟΥC ΔΕ ΕΙ ΜΗ ΟΙ
oude | 3761 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 palaios | 3820 askous | 779 de | 1161 ei | 1487 me | 3361 hoi
 Tampoco echan vino nuevo en odres viejos. Y si no, los
 Weder füllen sie neuen Wein in alte Weinschläuche. Und wenn nicht, →

wineskins surely do burst, and the wine is spilled and the wineskins are destroyed.
 ΑCΚΟΙ ΓΕ ΡΗΓΝΥΝΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΟΙΝΟC ΕΚΧΕΙΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑCΚΟΙ ΑΠΟΛΛΥΝΤΑΙ
askoi | 779 ge | 1065 regnuntai | 4486 kai | 2532 ho oinos | 3631 ekcheitai | 1632 kai | 2532 hoi askoi | 779 apolluntai | 622
 odres ciertamente se revientan, y el vino se derrama y los odres son arruinados.
 platzen die Weinschläuche ganz gewiss, und der Wein läuft aus und die Weinschläuche sind zerstört.

But they pour new wine into new wineskins, and both
 ΑΛΛΑ ΒΑΛΛΟΥCIN ΝΕΟΝ ΟΙΝΟΝ ΕΙC ΚΑΙΝΟΥC ΑCΚΟΥC ΚΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ
alla | 235 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 kainous | 2537 askous | 779 kai | 2532 amphoteroi | 297
 Pero echan vino nuevo en odres nuevos, y ambos
 Aber sie füllen neuen Wein in neue Weinschläuche, und beide

are preserved."

CYNTHPOYNTAI

sunterountai | 4933

se conservan."

bleiben erhalten."

9:18 As He was telling this to them, behold, having appeared a certain ruler,
 ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΤΑΥΤΑ ΑΥΤΟΙΣ ΙΔΟΥ ΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΑΡΧΩΝ
 autou | 846 lalountos | 2980 tauta | 5023 autois | 846 idou | 2400 elthon | 2064 eis | 1520 archon | 758
 Cuando Él estaba contando esto a ellos, he aquí, habiendo aparecido un cierto principal,
 Als Er → dies zu ihnen sagte, siehe da, war ein gewisser Anführer erschienen,

he was kneeling down to Him, saying: "For my daughter just died. But
 ΠΡΟΚΕΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ Η ΜΟΥ ΘΥΓΑΤΗΡ ΑΡΤΙ ΕΤΕΛΕΥΘΗCEN ΑΛΛ
 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 hoti | 3754 he mou | 3450 thugater | 2364 arti | 737 eteleutesen | 5053 all | 235
 se arrodilló ante Él, diciendo: "Pues mi hija acaba de morir. Pero
 der zu Ihm niederkniete und sprach: "Denn meine Tochter ist gerade gestorben. Aber

come, lay your hand upon her and she will live." 9:19 Then
 ΕΛΘΩΝ ΕΠΙΘΕC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΠΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΖΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ
 elthon | 2064 epithes | 2007 ten sou | 4675 cheira | 5495 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532 zesetai | 2198 kai | 2532
 ven, pon tu mano sobre ella y vivirá." Y
 komme, lege deine Hand auf sie und sie wird leben." Als

having risen, Iesus and His disciples followed him.
 ΕΓΕΡΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCEN ΑΥΤΩ
 egertheis | 1453 ho iousous | 2424 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 ekolouthesen | 190 auto | 846
 haberse levantado, Iesus y Sus discípulos lo siguieron.
 Er aufgestanden war, folgten Iesus und Seine Jünger ihm.

9:20 And behold, a woman bleeding twelve years, was approaching from behind. She grabbed
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΓΥΝΗ ΑΙΜΟΡΡΟΟΥCΑ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ ΠΡΟΕΛΘΟΥCΑ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΥΑΤΟ
 kai | 2532 idou | 2400 gune | 1135 haimorroousa | 131 dodeka | 1427 ete | 2094 proselthousa | 4334 opisthen | 3693 hepsato | 680
 Y he aquí, una mujer, sangrando doce años, se acercó por detrás. Ella agarró
 Und siehe da, eine Frau die zwölf Jahre blutete, näherte sich von hinten. Sie ergriff

the fringe of His robe, 9:21 for she was saying within herself: "If
 ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΓΑΡ ΕΛΕΓΕΝ ΕΝ ΕΑΥΤΗ ΕΑΝ
 tou kraspedou | 2899 tou autou | 846 himatiou | 2440 gar | 1063 egen | 3004 en | 1722 heaute | 1438 ean | 1437
 el borde de Su manto, porque decía dentro de sí: "Si
 den Saum von Seiner Robe, denn sie sagte zu sich selbst: "Wenn

I might only grab His robe, I will be healed." 9:22 And Iesus having turned
 ΑΨΩΜΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ CΩΘΗCΟΜΑΙ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC CΤΡΑΦΕΙC
 hapsomai | 680 monon | 3440 tou autou | 846 himatiou | 2440 sothesomai | 4982 de | 1161 ho iousous | 2424 strapheis | 4762
 tan sólo agarre Su manto, seré sanada". E Iesus habiendo vuelto
 ich nur Seine Robe ergreifen sollte, werde ich geheilt." Als Iesus sich umdrehte

and having seen her, spoke: "Be encouraged daughter, your faith has made you well."
 ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ ΘΑΡCΕΙ ΘΥΓΑΤΗΡ Η CΟΥ ΠΙCΤΙC CΕCΩΚΕΝ CΕ
 kai | 2532 idon | 1492 auten | 846 eipen | 2036 tharsei | 2293 thugater | 2364 he sou | 4675 pistis | 4102 sesoken | 4982 se | 4571
 y viendo a ella, dijo: "Anímate hija, tu fe te ha hecho bien."
 und sie sah, sprach Er: "Sei getrost Tochter, dein Glaube hat dich bewahrt."

And the woman was healed at that hour.
 KAI H GYNH ECΩΘH AΠO THC EKEINH C WPAC
 kai | 2532 he gune | 1135 esothe | 4982 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
 Y la mujer fue sanada en aquella hora.
 Und die Frau war → zu jener Stunde geheilt.

9:23 And Iesous having come into the house of the ruler, and
 KAI O IHCOYC EΛΘΩN EIC THN OIKIAN TOY APXONTOC KAI
 kai | 2532 ho iousou | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 tou archontos | 758 kai | 2532
 E Iesous habiendo entrado en la casa del principal, y
 Als Iesous → in das Haus des Anführers gekommen war, und

having seen the flute players and the multitude making a commotion, 9:24 He called: "Go away!
 IDΩN TOYC AYΛHTAC KAI TON OXΛON ΘOPYBOYMEHON EΛEΓEN ANAXΩPEITE
 idon | 1492 tous auletas | 834 kai | 2532 ton ochlon | 3793 thorouboumenon | 2350 elegen | 3004 anachoreite | 402
 habiendo visto a los flautistas y la multitud haciendo alboroto, Él llamó: "¡Váyanse!
 → die Flötenspieler und die aufgeregten Leute sah, rief Er: 'Geht weg!'

For the girl has not died, but she sleeps." Then they were deriding Him.
 ΓAP TO KOPACION AΠEΘANEN OY AΛΛA KATHYΔEI KAI KATEΓEΛΩN AYTOY
 gar | 1063 to korasion | 2877 apethanen | 599 ou | 3756 alla | 235 katheudei | 2518 kai | 2532 kategelon | 2606 autou | 846
 Pues la niña no murió, pero está durmiendo." Entonces se burlaban de Él.
 Denn das Mädchen ist nicht gestorben, sondern es schläft." Dann verlachten sie Ihn.

9:25 Now having entered when the multitude was sent away, He grasped her
 ΔΕ ΕΙCΕΛΘΩN ΟΤΕ Ο ΟΧΛΟC ΕΞΕΒΛΗΘΗ ΕΚΡΑΘCΕΝ ΘC AYTHC
 de | 1161 eiselthon | 1525 hote | 3753 ho ochlos | 3793 exeblethe | 1544 ekratesen | 2902 tes autes | 846
 Y habiendo entrado cuando la multitud fue despedida, Él tomó su
 Als Er eingetreten war, nachdem die Leute hinausgeschickt wurden, ergriff Er ihre

hand, and the girl arose. 9:26 And this account went out into
 ΧΕΙΡΟC KAI TO KOPACION ΗΓΕΡΘΗ KAI Η ΑΥΤΗ ΦΗΜΗ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΙC
 cheiros | 5495 kai | 2532 to korasion | 2877 egerthe | 1453 kai | 2532 he haute | 3778 pheme | 5345 exelthen | 1831 eis | 1519
 mano y la niña se levantó. Y esta noticia se difundió por
 Hand, und das Mädchen stand auf. Und die Kunde hiervon verbreitete sich in

that entire land.
 ΘΗΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΟΛΗΝ ΓΗΝ
 ten ekeinen | 1565 holen | 3650 gen | 1093
 toda aquella tierra.
 diesem ganzen Land.

9:27 And Iesous continuing from there, two blind followed Him,
 KAI ΤΩ ΙΗCΟΥ ΠΑΡΑΓΟΝΤΙ ΕΚΕΙΘΕΝ ΔΥΟ ΤΥΦΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ
 kai | 2532 to iousou | 2424 paragonti | 3855 ekeithen | 1564 duo | 1417 tuphloi | 5185 ekolouthesan | 190 auto | 846
 E Iesous pasando de allí, Le siguieron dos ciegos,
 Als Iesous von dort weiterging, folgten Ihm zwei Blinde,

screaming and saying: "Be merciful to us, Son of David!" 9:28 And
 ΚΡΑΖΟΝΤΕC KAI ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC ΥΙΟC ΔΑΥΙΔ ΔΕ
 krazontes | 2896 kai | 2532 legontes | 3004 eleeson | 1653 hemac | 2248 huio | 5207 dauid | 1138 de | 1161
 gritando y diciendo: "¡Sé misericordioso con nosotros, Hijo de David!" Y
 die schrien und sagten: "Sei gnädig zu uns, Sohn Davids!" Als

having come into the house, the blind came to Him, and Iesous asked
 ΕΛΘΟΝΤΙ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΟΙ ΤΥΦΛΟΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΛΕΓΕΙ
 elthonti | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 hoi tuphloi | 5185 proselthon | 4334 auto | 846 kai | 2532 ho iesous | 2424 legei | 3004
 habiendo entrado en la casa, los ciegos se acercaron a Él, e Iesous preguntó
 Er in das Haus gekommen war, kamen die Blinden zu Ihm, und Iesous fragte

them: "Do you believe that I can do this?" They said to Him: "Yes, Kyrios."
 ΑΥΤΟΙC ΠΙCΤΕΥΕΤΕ ΟΤΙ ΔΥΝΑΜΑΙ ΠΟΙΗCΑΙ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΝΑΙ ΚΥΡΙΕ
 autois | 846 pisteuete | 4100 hoti | 3754 dunamai | 1410 poiesai | 4160 touto | 5124 legousin | 3004 auto | 846 nai | 3483 kurie | 2962
 a ellos: "¿Creen que puedo hacer esto?" Dijeron a Él: "Sí, Kyrios."
 sie: "Glaubt ihr, dass ich dies tun kann?" Sie sagten zu Ihm: "Ja, Kyrios."

9:29 Then He touched their eyes, telling: "According to your faith
 ΤΟΤΕ ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΛΕΓΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΠΙCΤΙΝ
 tote | 5119 hepsato | 680 ton auton | 846 ophthalmōn | 3788 legōn | 3004 kata | 2596 ten humōn | 5216 pistin | 4102
 Entonces tocó a sus ojos, diciendo: "Conforme a su fe
 Dann berührte Er ihre Augen und erklärte: "Gemäß eurem Glauben

let it be accomplished to you." 9:30 And their eyes were opened. Then
 ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ Ο
 genetheto | 1096 humin | 5213 kai | 2532 hoi auton | 846 ophthalmoi | 3788 eneocheōsan | 455 kai | 2532 ho
 les sea hecho." Y sus ojos fueron abiertos. Entonces
 geschehe es euch." Und ihre Augen wurden aufgetan. Dann

Iesous enjoined them, saying: "Take heed! Let no one know!" 9:31 But
 ΙΗΣΟΥC ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΟΡΑΤΕ ΓΙΝΩCΚΕΤΩ ΜΗΔΕΙC ΔΕ
 iesous | 2424 enebrimethē | 1690 autois | 846 legōn | 3004 horate | 3708 ginōsketo | 1097 medei | 3367 de | 1161
 Iesous les advirtió, diciendo: "¡Tengan cuidado! ¡Que nadie lo sepa!" Pero
 ermahnte Iesous sie und sprach: "Gebt acht! Lasst es niemandem wissen!" Aber

having departed, they reported of Him in all that land.
 ΟΙ ΕΞΕΛΑΘΟΝΤΕC ΔΙΕΦΗΜΙCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΓΗ
 hoi exelthontes | 1831 diephemisan | 1310 auton | 846 en | 1722 hole | 3650 te ekeine | 1565 ge | 1093
 habiendo salido, reportaron de Él en toda aquella tierra.
 als sie weggingen, berichteten sie von Ihm in all diesem Land.

9:32 As they were departing, behold, they brought Him a dumb man,
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΩΦΟΝ
 de | 1161 auton | 846 exerchomenōn | 1831 idou | 2400 prosenegkan | 4374 auto | 846 anthron | 444 kophon | 2974
 Y saliendo ellos, he aquí, Le trajeron un hombre mudo,
 Als sie weggingen, siehe da, brachten sie Ihm einen stummen →

one being demonized. 9:33 And the demon having been cast out, the dumb spoke.
 ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ ΕΚΒΛΗΘΕΝΤΟC Ο ΚΩΦΟC ΕΛΑΛΗCΕΝ
 daimonizomenon | 1139 kai | 2532 tou daimoniou | 1140 ekblethentos | 1544 ho kophos | 2974 elalēsen | 2980
 siendo endemoniado. Cuando el demonio había sido expulsado, el mudo habló.
 und dämonisierten Mann. Als der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme.

And the multitudes marveled, saying: "Never was it seen so in Israel."
 ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΦΑΝΗ ΟΥΤΩC ΕΝ ΤΩ ΙCΡΑΗΛ
 kai | 2532 hoi ochloi | 3793 ethaumasān | 2296 legontes | 3004 oudepote | 3763 ephane | 5316 houtos | 3779 en | 1722 to israel | 2474
 Y las multitudes se maravillaron, diciendo: "Nunca se había visto algo así en Israel."
 Und die Scharen staunten und sagten: "Niemals wurde so etwas in Israel gesehen."

9:34 But the Pharisees were claiming: "He is casting out the demons through the ruler
 ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΝ Τῷ ΑΡΧΟΝΤΙ
 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 ekballei | 1544 ta daimonia | 1140 en | 1722 to archonti | 758
 Pero los fariseos estaban alegando: "Él está expulsando los demonios por el principal
 Aber die Pharisäer behaupteten: "Er treibt → die Dämonen durch den Anführer

of the demons."
 ΤῶΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
 ton daimonion | 1140
 de los demonios."
 der Dämonen aus."

9:35 Then Jesus was itinerating all the cities and villages, teaching
 ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΡΙΗΓΕΝ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΠΟΛΕΙΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΚΩΜΑΣ ΔΙΔΑΚΚΩΝ
 kai | 2532 ho iousous | 2424 periegen | 4013 pasas | 3956 tas poleis | 4172 kai | 2532 tas komas | 2968 didaskon | 1321
 Entonces Jesus recorría todas las ciudades y aldeas, enseñando
 Dann zog Jesus durch alle Städte und Dörfer, lehrte

in their synagogues and proclaiming the Evangelium of the Kingdom, and
 ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΥΤῶΝ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΚΑΙ ΚΗΡΥΣΣΩΝ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΚΑΙ
 en | 1722 tais auton | 846 sunagogais | 4864 kai | 2532 kerussōn | 2784 to euaggelion | 2098 tes basileias | 932 kai | 2532
 en las sinagogas de ellos y proclamando el Evangelio del Reino, y
 in ihren Synagogen und verkündigte das Evangelium des Königreiches, und

healing every disease and every weakness. 9:36 And beholding the
 ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ ΠΑΣΑΝ ΝΟΣΟΝ ΚΑΙ ΠΑΣΑΝ ΜΑΛΑΚΙΑΝ ΔΕ ΙΔΩΝ ΤΟΥΣ
 therapeuon | 2323 pasan | 3956 noson | 3554 kai | 2532 pasan | 3956 malakian | 3119 de | 1161 idon | 1492 tous
 sanando toda enfermedad y toda debilidad. Y contemplando a las
 heilte jegliche Krankheit und jegliche Schwäche. Als Er → die

multitudes, He empathized with them, because they were being troubled and being startled,
 ΟΧΛΟΥΣ ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ ΠΕΡΙ ΑΥΤῶΝ ΟΤΙ ΗΓΑΝ ΕΚΚΥΑΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΠΠΙΜΜΕΝΟΙ
 ochlous | 3793 esplagchnisthe | 4697 peri | 4012 auton | 846 hoti | 3754 esan | 2258 eskulmenoi | 4660 kai | 2532 erimmenoi | 4496
 multitudes, se compadeció de ellos, porque estaban turbados y asustados
 Scharen betrachtete, fühlte Er Mitleid mit ihnen, denn sie waren beunruhigt und aufgescheucht

like sheep not having a shepherd. 9:37 Then He expounded to His disciples:
 ὩΣΕΙ ΠΡΟΒΑΤΑ ΜΗ ΕΧΟΝΤΑ ΠΟΙΜΕΝΑ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
 hosei | 5616 probata | 4263 me | 3361 echonta | 2192 poimena | 4166 tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 mathetais | 3101
 como ovejas no teniendo pastor. Entonces exponía a Sus discípulos:
 wie Schafe, die keinen Hirten haben. Dann legte Er Seinen Jüngern dar:

"Truly abundant is the harvest, but few the workers. 9:38 Petition therefore the
 ΜΕΝ ΠΟΛΥΣ Ο ΘΕΡΙΣΜΟΣ ΔΕ ΟΛΙΓΟΙ ΟΙ ΕΡΓΑΤΑΙ ΔΕΗΘΗΤΕ ΟΥΝ ΤΟΥ
 men | 3303 polus | 4183 ho therismos | 2326 de | 1161 oligoi | 3641 hoi ergatai | 2040 deethete | 1189 oun | 3767 tou
 "Verdaderamente abundante es la cosecha, pero pocos obreros. Pidan pues a
 "Wirklich reich ist die Ernte, aber wenig die Arbeiter. Bittet daher den

Kyrios of the Harvest, that He might bring workers into His harvest."
 ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΡΙΣΜΟΥ ΟΠΩΣ ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΘΕΡΙΣΜΟΝ
 kuriou | 2962 tou therismou | 2326 hopos | 3704 ekbale | 1544 ergatas | 2040 eis | 1519 ton autou | 846 therismon | 2326
 Kyrios de la Cosecha, que envíe obreros a Su cosecha."
 Kyrios der Ernte, dass Er Arbeiter in Seine Ernte bringen würde."

10:1 Then having called His twelve disciples, He bestowed to them
 KAI ΠΡΟΣΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΩΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑC ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC
 kai | 2532 proskalesamenos | 4341 tous autou | 846 dodeka | 1427 mathetas | 3101 edoken | 1325 autois | 846
 Entonces habiendo llamado a Sus doce discípulos, les otorgó
 Dann Seine zwölf Jünger gerufen habend, verlieh Er ihnen

authority over unclean spirits, so as to cast them out, and to heal every
 ΕΞΟΥCΙΑΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΩCΤΕ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΑΥΤΑ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΠΑCΑΝ
 exousian | 1849 akatharton | 169 pneumaton | 4151 hoste | 5620 ekballein | 1544 auta | 846 kai | 2532 therapeucin | 2323 pasan | 3956
 autoridad sobre espíritus inmundos, para echarlos y sanar toda
 Autorität über unreine Geister, um diese auszutreiben, und → jegliche

disease and every weakness. 10:2 Now the names of the twelve apostles
 ΝΟCΟΝ ΚΑΙ ΠΑCΑΝ ΜΑΛΑΚΙΑΝ ΔΕ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟCΤΟΛΩΝ
 noson | 3554 kai | 2532 pasan | 3956 malakian | 3119 de | 1161 ta onomata | 3686 ton dodeka | 1427 apostolon | 652
 enfermedad y toda debilidad. Y los nombres de los doce apóstoles
 Krankheit und jegliche Schwäche zu heilen. Und die Namen der zwölf Apostel

are these: First Simon being called Peter, and Andrew his
 ΕCΤΙΝ ΤΑΥΤΑ ΠΡΩΤΟC CΙΜΩΝ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΠΕΤΡΟC ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑC Ο ΑΥΤΟΥ
 estin | 2076 tauta | 5023 protos | 4413 simon | 4613 ho legomenos | 3004 petros | 4074 kai | 2532 andreas | 406 ho autou | 846
 son estos: Primero Simón llamado Pedro, y Andrés su
 sind diese: Zuerst Simon genannt Petrus, und Andreas sein

brother, and Jacob the one of Zebedee, and John his brother,
 ΑΔΕΛΦΟC ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟC Ο ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟC
 adelphos | 80 kai | 2532 iakobos | 2385 ho tou zebedaiou | 2199 kai | 2532 ioannes | 2491 ho autou | 846 adelphos | 80
 hermano, y Jacobo el de Zebedeo, y Juan su hermano,
 Bruder, und Jakobus von dem Zebedäus, und Johannes sein Bruder,

10:3 Philip, and Bartholomew, Thomas, and Matthew the tax collector,
 ΦΙΛΙΠΠΟC ΚΑΙ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟC ΘΩΜΑC ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟC Ο ΤΕΛΩΝΗC
 philippos | 5376 kai | 2532 bartholomaios | 918 thomas | 2381 kai | 2532 maththaios | 3156 ho telones | 5057
 Felipe, y Bartolomé, Tomás, y Mateo el recaudador de impuestos,
 Philippus, und Bartholomäus, Thomas, und Matthäus der Steuereintreiber,

Jacob the one of Alphaeus, and Thaddaeus, 10:4 Simon the Canaanite, and
 ΙΑΚΩΒΟC Ο ΤΟΥ ΑΛΦΑΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΔΔΑΙΟC CΙΜΩΝ Ο ΚΑΝΑΝΑΙΟC ΚΑΙ
 iakobos | 2385 ho tou halphaiou | 256 kai | 2532 thaddaios | 2280 simon | 4613 ho kananaio | 2581 kai | 2532
 Jacobo el de Alfeo, y Tadeo, Simón el Cananita, y
 Jakobus von dem Alphäus, und Thaddäus, Simon der Kananiter, und

Judas the Iscariot, the one also having betrayed Him.
 ΙΟΥΔΑC Ο ΙCΚΑΡΙΩΤΗC Ο ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΟΥC ΑΥΤΟΝ
 ioudas | 2455 ho iskariotes | 2469 ho kai | 2532 paradous | 3860 auton | 846
 Judas el Iscariote, él que también Lo había traicionado.
 Judas der Iskariot, der Ihn auch verriet. ←

10:5 These twelve Jesus sent out, having instructed them, saying:
 ΤΟΥΤΟΥC ΤΟΥC ΔΩΔΕΚΑ Ο ΙΗCΟΥC ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ
 toutous | 5128 tous dodeka | 1427 ho iesous | 2424 apesteilen | 649 parageilas | 3853 autois | 846 legon | 3004
 A estos doce envié Jesus, habiendo instruido a ellos, diciendo:
 Diese Zwölf sandte Jesus aus, instruierte sie und sprach:

"You should not walk on a road of nations, and you should not enter into a city
 ΑΠΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΟΔΟΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΠΟΛΙΝ
 apelthete | 565 me | 3361 eis | 1519 odon | 3598 ethnon | 1484 kai | 2532 eiselthete | 1525 me | 3361 eis | 1519 polin | 4172
 "No vayan por un camino de naciones, y no entren a una ciudad
 "Ihr sollt → nicht auf einem Weg von Nationen gehen, und ihr sollt → nicht in eine Stadt

of Samaritans. 10:6 But rather go to the lost sheep →
 CAMAPITΩN ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΠΡΟC ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ
 samariton | 4541 de | 1161 mallon | 3123 poreuesthe | 4198 pros | 4314 ta apololota | 622 probata | 4263 ta
 de samaritanos. Sino más bien vayan a las ovejas perdidas →
 der Samariter eingehen. Aber geht vielmehr zu den verlorenen Schafen des

of the house of Israel. 10:7 Going now, preach by expounding that the Kingdom
 ΟΙΚΟΥ ΙCΡΑΗΛ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΗΡΥCΣCΕΤΕ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ Η ΒΑCΙΑΕΙΑ
 oikou | 3624 israel | 2474 poreuomenoi | 4198 de | 1161 kerusete | 2784 legontes | 3004 hoti | 3754 he basileia | 932
 de la casa de Israel. Yendo ahora, prediquen exponiendo que el Reino
 Houses Israels. Nun reisend, predigt und legt dar, dass das Königreich

of the Heavens has drawn near. 10:8 Heal sick ones, raise dead ones,
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΓΙΚΕΝ ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC ΕΓΕΙΡΕΤΕ ΝΕΚΡΟΥC
 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 therapeuete | 2323 asthenountas | 770 egeirete | 1453 nekrous | 3498
 de los Cielos se ha acercado. Sanen enfermos, resuciten muertos,
 der Himmel nahegekommen ist. Heilt Kranke, erweckt Tote,

cleanse lepers, cast out demons! Freely you have received, freely give!
 ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΛΕΠΡΟΥC ΕΚΒΑΛΛΕΤΕ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΔΩΡΕΑΝ ΕΛΑΒΕΤΕ ΔΩΡΕΑΝ ΔΟΤΕ
 katharizete | 2511 leprous | 3015 ekballete | 1544 daimonia | 1140 dorean | 1432 elabete | 2983 dorean | 1432 dote | 1325
 limpien leprosos, expulsen demonios! Libremente recibieron, libremente dan!
 reinigt Aussätzige, treibt → Dämonen aus! Frei habt ihr empfangen, frei gebt!

10:9 You should possess neither gold, nor silver, nor copper in your
 ΚΤΗCΗCΘΕ ΜΗ ΧΡΥCΟΝ ΜΗΔΕ ΑΡΓΥΡΟΝ ΜΗΔΕ ΧΑΛΚΟΝ ΕΙC ΤΑC ΥΜΩΝ
 kteseshe | 2932 me | 3361 chruson | 5557 mede | 3366 arguron | 696 mede | 3366 chalkon | 5475 eis | 1519 tas humon | 5216
 No posean oro, ni plata, ni cobre en sus
 Ihr sollt → weder Gold noch Silber noch Kupfer in euren

pockets, 10:10 nor a bag for the road, nor two tunics, nor
 ΖΩΝΑC ΜΗ ΠΗΡΑΝ ΕΙC ΟΔΟΝ ΜΗΔΕ ΔΥΟ ΧΙΤΩΝΑC ΜΗΔΕ
 zonas | 2223 me | 3361 peran | 4082 eis | 1519 hodon | 3598 mede | 3366 duo | 1417 chitonas | 5509 mede | 3366
 bolsillos, ni una bolsa para el camino, ni dos túnicas, ni
 Taschen besitzen, weder einen Beutel für den Weg, noch zwei Oberhemden, noch

sandals, nor a staff. For the worker deserves his nourishment.
 ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΜΗΔΕ ΡΑΒΔΟΝ ΓΑΡ Ο ΕΡΓΑΤΗC ΑΞΙΟC ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΤΡΟΦΗC
 hupodemata | 5266 mede | 3366 rabdon | 4464 gar | 1063 ho ergates | 2040 axios | 514 tes autou | 846 trophes | 5160
 sandalias, ni un bastón. Porque el obrero merece su alimento.
 Sandalen, noch einen Stab. Denn der Arbeiter verdient seine Nahrung.

10:11 And into whatever city or village you may enter, inquire who
 Δ ΕΙC ΗΝ ΑΝ ΠΟΛΙΝ Η ΚΩΜΗΝ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΕΞΕΤΑCΑΤΕ ΤΙC
 d | 1161 eis | 1519 hen | 3739 an | 302 polin | 4172 e | 2228 komen | 2968 eiselthete | 1525 exetasate | 1833 tis | 5101
 Y en dondequiera ciudad o aldea que entren, busquen quién
 Und in welche → Stadt oder Dorf ihr auch immer eingehen solltet, erkundet wer

in	it	is	fitting	And there	remain	until	you should depart.	10:12	Then				
EN	AYTH	ECTIN	AΞIOC	KAKEI	MEINATE	EΘC	AN	EΞEΛΘΗTE		ΔΕ			
en 1722	aute 846	estin 2076	axios 514	kakei 2546	meinate 3306	heos 2193	an 302	exelthete 1831		de 1161			
	es apto en ella.			Y →	queden allí	hasta	cuando	salgan.		Luego			
in	diesem	geeignet ist.		Und bleibt dort,		bis	ihr weggehen solltet.			Dann			
entering			into	the	house,	greet		it.	10:13	And	if	the	house
EICEPXOMENOI			EIC	THN	OIKIAN	ΑΣΠACACΘΕ		AYTHN		KAI	EAN	H	OIKIA
eiserchomenoi 1525			eis 1519	ten	oikian 3614	aspasathe 782		auten 846		kai 2532	ean 1437	he	oikia 3614
entrando			en	la	casa,	saluden		a ella.		Y	si	la	casa
		in	das	Haus kommend,		grüßt		es.		Und	wenn	das	Haus
should be		truly	fitting,		let →		your	peace come	upon	it.	But		if
H	MEN		ΑΞΙΑ		ΕΛΘΑΤΩ		H YMΩN	EIPHNH	ΕΠΙ	AYTHN	ΔΕ		EAN
he 5600	men 3303		axia 514		elthato 2064		he humon 5216	eirene 1515	ep 1909	auten 846	de 1161		ean 1437
sea	verdaderamente		apto,		venga		su	paz	sobre	ella.	Pero		si
	wirklich		geeignet sein sollte,		so komme		euer	Friede	auf	dieses.	→		Falls
it should not be		fitting,	let →		your	peace be returned		to	you.	10:14		And	
H	MH	ΑΞΙΑ	ΕΠΙCΤΡΑΦΗΤΩ		YMΩN	EIPHNH		ΠΡΟC	YMAC			KAI	
he	me 3361	axia 514	epistrapheto 1994		humon 5216	eirene 1515		pros 4314	humas 5209			kai 2532	
no sea		apto,	→		su	paz debe volver		a	ustedes.			Y	
es aber nicht geeignet sein sollte,			so kehre →		euer	Frieden		zu	euch zurück.			Und	
whoever		should not receive		you,	nor	should hear		your	words,				
OC	AN	ΔΕΞΗΤΑΙ	MH	YMAC	MHΔΕ	ΑΚΟΥCΗ		ΤΟΥC	YMΩN	ΛΟΓΟΥC			
hos 3739	an 302	dexetai 1209	me 3361	humas 5209	mede 3366	akouse 191		tous	humon 5216	logous 3056			
cualquiera que		no los reciba			ni	oiga		sus	palabras,				
wer auch immer		euch nicht empfangen sollte,			weder	→		eure	Worte hören sollte,				
going		out	of	that	house	or	the	city,	shake off		the	dust	
EΞEPXOMENOI		EΞΩ	THC	EKEINH	C	OIKIAC	H	THC	ΠΟΛΕΩC	EKTINAΞΑΤΕ	TON	KONIOPTON	
exerchomenoi 1831		exo 1854	tes	ekeines 1565	oikias 3614	e 2228	tes	poleos 4172	ektinaxate 1621	ton	koniorton 2868		
al salir		de		esta	casa	o	de la	ciudad,	sacudan		el	polvo	
geht		weg	von	diesem	Haus	oder	der	Stadt,	und schüttelt		den	Staub	
of	your	feet.	10:15		Truly	I tell	you:	It will be	more bearable		for a land		
TΩN	YMΩN	ΠΟΔΩN			AMHN	ΛΕΓΩ	YMIN	ΕCΤΑΙ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ		ΓΗ		
ton	humon 5216	podon 4228			amen 281	lego 3004	humin 5213	estai 2071	anektoteron 414		ge 1093		
de	sus	pies.			Ciertamente	les cuento:		Será	más soportable		para una tierra		
von	euren	Füßen.			Wahrlich	erkläre ich euch:		Es wird →	→		einem Land		
of Sodom		and	Gomorrah	on	a day	of judgment,		than	for that		city.		
COΔOMΩN		KAI	ΓΟΜΟΡΡΩN	EN	HΜΕΡΑ	ΚΡΙCΕΩC		H	TH	EKEINH	ΠΟΛΕΙ		
sodomon 4670		kai 2532	gomorron 1116	en 1722	hemera 2250	kriseos 2920		e 2228	te	ekeine 1565	polei 4172		
de Sodoma		y	Gomorra	en	un día	de juicio,		que	para aquella		ciudad.		
von Sodom		und	Gomorra	am	Tag	des Gerichts erträglicher sein		als	jener		Stadt.		
10:16	Behold,	I	am sending		you	as	sheep	amongst	wolves.		Become		
	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΑΠΟCΤΕΛΛΩ		YMAC	ΩC	ΠΡΟΒΑΤΑ	EN	ΜΕCΩ	ΛΥΚΩN	ΓΙΝΕCΘΕ		
	idou 2400	ego 1473	apostello 649		humas 5209	hos 5613	probata 4263	en 1722	meso 3319	lukon 3074	ginesthe 1096		
	He aquí,	yo	estoy enviando		a ustedes	como	ovejas	en medio	de lobos.		→		
	Siehe da,	ich	sende		euch	wie	Schafe	inmitten	von Wölfen.		Werdet		

therefore astute as serpents, and innocent as doves. 10:17 But
 OYN ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΩΣ ΟΙ ΟΦΕΙΣ ΚΑΙ ΑΚΕΡΑΙΟΙ ΩΣ ΑΙ ΠΕΡΙCTΕΡΑΙ ΔΕ
oun | 3767 phronimoi | 5429 hos | 5613 hoi opheis | 3789 kai | 2532 akeraioi | 185 hos | 5613 hai peristerai | 4058 de | 1161
 Por tanto, sean astutos como serpientes, e inocentes como palomas. Pero
 daher scharfsinnig wie Schlangen, und unschuldig wie Tauben. Aber

beware of men. For they will deliver you to Sanhedrins,
 ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΓΑΡ ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΕΙC CΥΝΕΔΡΙΑ
prosechete | 4337 apo | 575 ton anthropon | 444 gar | 1063 paradousin | 3860 humas | 5209 eis | 1519 sunedria | 4892
 cuídense de los hombres. Porque entregarán a ustedes a los sanedrines,
 hütet euch vor den Menschen. Denn sie werden → euch den Sanhedrinen überstellen,

and they will flog you in their synagogues. 10:18 And
 ΚΑΙ ΜΑCΤΙΓΩCΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΕΝ ΤΑΙC ΑΥΤΩΝ CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ
kai | 2532 mastigosousin | 3146 humas | 5209 en | 1722 tais auton | 846 sunagogais | 4864 kai | 2532
 y los azotarán en sus sinagogas. Y
 und sie werden → euch in ihren Synagogen auspeitschen. Und

you will also be brought before governors and kings for my sake, for
 ΑΧΘΗCΕCΘΕ ΔΕ ΕΠΙ ΗΓΕΜΟΝΑC ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΙC ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΙC
achthesesthe | 71 de | 1161 epi | 1909 hegemonas | 2232 kai | 2532 basileis | 935 heneken | 1752 emou | 1700 eis | 1519
 también serán llevados ante gobernadores y reyes por causa de mí, para
 meinetwillen werdet ihr auch vor Gouverneure und Könige gebracht werden, →

a witness to them and to the nations. 10:19 But whenever they might deliver you up,
 ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ ΔΕ ΟΤΑΝ ΠΑΡΑΔΩCΙΝ ΥΜΑC
marturion | 3142 autois | 846 kai | 2532 tois ethnesin | 1484 de | 1161 hotan | 3752 paradousin | 3860 humas | 5209
 testimonio a ellos y a las naciones. Pero cuando los entreguen,
 → ihnen und den Nationen zum Zeugnis. Aber wann immer sie euch überantworten,

you should not be anxious how, or what you should say. For it will be given to you in
 ΜΕΡΙΜΝΗCΤΕ ΜΗ ΠΩC Η ΤΙ ΛΑΛΗCΤΕ ΓΑΡ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΕΝ
merimnesete | 3309 me | 3361 pos | 4459 e | 2228 ti | 5101 lalesete | 2980 gar | 1063 dothesetai | 1325 humin | 5213 en | 1722
 no sean ansiosos cómo, o qué digan. Porque se les dará en
 sollt ihr euch nicht sorgen wie, oder was ihr sagen solltet. Denn es wird → euch in

that hour what you should say. 10:20 For you are not the ones
 ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ ΤΙ ΛΑΛΗCΤΕ ΓΑΡ ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΟΥ ΟΙ
te ekeine | 1565 hora | 5610 ti | 5101 lalesete | 2980 gar | 1063 humeis | 5210 este | 2075 ou | 3756 hoi
 esa hora lo que digan. Porque no son ustedes los que
 jener Stunde gegeben werden, was ihr sagen solltet. Denn nicht ihr seid die

speaking, but the Spirit of your Father speaking through you.
 ΛΑΛΟΥΝΤΕC ΑΛΛΑ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟC ΤΟ ΛΑΛΟΥΝ ΕΝ ΥΜΙΝ
lalountes | 2980 alla | 235 to pneuma | 4151 tou humon | 5216 patros | 3962 to laloun | 2980 en | 1722 humin | 5213
 están hablando, sino el Espíritu de su Padre hablando a través de ustedes.
 Sprechenden, sondern der Geist von eurem Vater durch euch sprechend.

10:21 And brother will deliver brother to death, and a father a child,
 ΔΕ ΑΔΕΛΦΟC ΠΑΡΑΔΩCΕΙ ΑΔΕΛΦΟΝ ΕΙC ΘΑΝΑΤΟΝ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ ΤΕΚΝΟΝ
de | 1161 adelphos | 80 paradosai | 3860 adelphon | 80 eis | 1519 thanaton | 2288 kai | 2532 pater | 3962 teknon | 5043
 E hermano entregará a hermano a la muerte, y padre a hijo,
 Und Bruder wird → Bruder dem Tod überantworten, und ein Vater ein Kind,

and	children	will rise up	against	parents	and	will put them to death.
KAI	TEKNA	ΕΠΑΝΑΚΤΗCΟΝΤΑΙ	ΕΠΙ	ΓΟΝΕΙC	KAI	ΘΑΝΑΤΩCΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥC
kai 2532	tekna 5043	epanastesontai 1881	epi 1909	goneis 1118	kai 2532	thanatosousin 2289 autous 846
e	hijos	se levantarán	contra	padres	y	los dejan morir.
und	Kinder	werden sich →	gegen	Eltern erheben	und	sie zu Tode bringen.

10:22 And you will be hated by all on account of my name.
 KAI ΕΕCΕΘΕ ΜΙCΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑ
 kai | 2532 esesthe | 2071 misoumenoi | 3404 hupo | 5259 panton | 3956 dia | 1223 to mou | 3450 onoma | 3686
 Y serán odiados de todos por causa de mi nombre.
 Und ihr werdet von allen um meines Namens willen gehasst sein.

But	the one	enduring	until	the end,	this one	will be saved.	10:23	And	whenever
ΔΕ	Ο	ΥΠΙΟΜΕΙΝΑC	ΕΙC	ΤΕΛΟC	ΟΥΤΟC	CΩΘΗCΕΤΑΙ	ΔΕ	ΟΤΑΝ	
de 1161	ho	hupomeinas 5278	eis 1519	telos 5056	houtos 3778	sothesetai 4982	de 1161	hotan 3752	
Pero	él	perseverando	hasta	el fin,	este	será salvado.	Y	cuando	
Aber	der	bis zum Ende	Ausharrende,	dieser	wird errettet werden.		Und	wann immer	

they may persecute you in this city, flee to the other!
 ΔΙΩΚΩCΙΝ ΥΜΑC ΕΝ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΠΟΛΕΙ ΦΕΥΤΕΤΕ ΕΙC ΤΗΝ ΕΤΕΡΑΝ
 diokosin | 1377 humas | 5209 en | 1722 te taute | 3778 polei | 4172 pheugete | 5343 eis | 1519 ten heteran | 2087
 los persigan en esta ciudad, huyan a la otra!
 sie euch in dieser Stadt verfolgen sollten, flieht in die andere!

For	truly	I tell	you:	You might not even exhaust	the	cities	of	Israel,
ΓΑΡ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΤΕΛΕCΗΤΕ ΟΥ ΜΗ	ΤΑC	ΠΟΛΕΙC	ΤΟΥ	ΙCΡΑΗΛ
gar 1063	amen 281	lego 3004	humin 5213	telesete 5055 ou 3756 me 3361	tas	poleis 4172	tou	israel 2474
Porque	ciertamente	les cuento:		Jamás agoten	las	ciudades	de	Israel,
Denn	wahrlich	erkläre ich	euch:	Ihr sollt → nicht	einmal	die	Städte	von Israel ausschöpfen,

until the Son of man should appear.
 ΕΩC ΑΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΛΘΗ
 heos | 2193 an | 302 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 elthe | 2064
 hasta que el Hijo del hombre aparezca.
 bis dass der Sohn des Menschen erscheinen sollte.

10:24 A disciple is not above the Teacher, nor a slave above
 ΜΑΘΗΤΗC ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΥΠΕΡ ΤΟΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΟΝ ΟΥΔΕ ΔΟΥΛΟC ΥΠΕΡ ΤΟΝ
 mathetes | 3101 estin | 2076 ouk | 3756 huper | 5228 ton didaskalon | 1320 oude | 3761 doulos | 1401 huper | 5228 ton
 Un discípulo no está por encima del Maestro, ni un esclavo por encima de
 Ein Jünger ist nicht über dem Lehrer, weder ein Sklave über

his	Master.	10:25	Enough	for the	disciple	that	he should become	as	his
ΑΥΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΝ		ΑΡΚΕΤΟΝ	ΤΩ	ΜΑΘΗΤΗ	ΙΝΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΩC	Ο ΑΥΤΟΥ
autou 846	kurion 2962		arketon 713	to	mathete 3101	hina 2443	genetai 1096	hos 5613	ho autou 846
su	Señor.		Le basta	al	discípulo	que	llegue a ser	como	su
seinem	Herrn.		Genug	dem	Jünger,	dass	er →	wie	sein

Teacher,		and	the	slave	as	his	Master.	If	they called	the
ΔΙΔΑCΚΑΛΟC	KAI	Ο	ΔΟΥΛΟC	ΩC	Ο	ΑΥΤΟΥ	ΚΥΡΙΟC	ΕΙ	ΕΠΕΚΑΛΕCΑΝ	ΤΟΝ
didaskalos 1320	kai 2532	ho	doulos 1401	hos 5613	ho	autou 846	kurios 2962	ei 1487	epekalesan 1941	ton
Maestro,	y	el	esclavo	como	su	Señor.	Si	llamaron	al	
Lehrer würde,	und	der	Sklave	wie	sein	Herr.	Wenn	sie →	den	

master of the house	Beelzebul,	how much	more	his	household?
ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗΝ	BEEΛZEBOYA	ΠΟCΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΚΟΥC
oikodespoten 3617	beelzeboul 954	poso 4214	mallon 3123	tous	autou 846 oikiakous 3615
dueño de la casa	Beelzebú,	¿cuánto	más	a los	de su casa?
Hausherrn	Beelzebul nannten,	wie viel	mehr	seine	Hausgenossen?

10:26 Do therefore not fear them, for there is nothing, having been concealed, which
 ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΟΥΝ ΜΗ ΑΥΤΟΥC ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΟΥΔΕΝ ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ Ο
 phobethete | 5399 oun | 3767 me | 3361 autous | 846 gar | 1063 estin | 2076 ouden | 3762 kekalummenon | 2572 ho | 3739
 Por tanto, no teman a ellos, porque no hay nada encubierto que
 Fürchtet sie daher nicht, denn da ist nichts verhüllt wordenes, was

will not be revealed, or hidden which will not be made known. 10:27 What
 ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ ΚΑΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΙΝΩCΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ Ο
 apokalupthesetai | 601 ouk | 3756 kai | 2532 krupton | 2927 ho | 3739 gnosthesetai | 1097 ou | 3756
 no llegue a ser descubierto, o secreto que no llegue a ser conocido.
 nicht enthüllt werden wird, oder Verborgenes, was nicht erkannt werden wird. Was

I am telling you in the darkness, speak in the light! And what you hear
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΤΗ CΚΟΤΙΑ ΕΙΠΑΤΕ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΚΑΙ Ο ΑΚΟΥΕΤΕ
 lego | 3004 humin | 5213 en | 1722 te skotia | 4653 eipate | 2036 en | 1722 to photi | 5457 kai | 2532 ho | 3739 akouete | 191
 les cuento en la oscuridad, digan en la luz! ¡Y lo que oyen
 ich → euch in der Finsternis erläutere, sprecht im Licht! Und was ihr →

with the ear, proclaim on the housetops! 10:28 And do not be afraid of
 ΕΙC ΤΟ ΟΥC ΚΗΡΥΞΑΤΕ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ ΑΠΟ
 eis | 1519 to ous | 3775 keruxate | 2784 epi | 1909 ton domaton | 1430 kai | 2532 phobeisthe | 5399 me | 3361 apo | 575
 con su oído, proclamen en las azoteas! Y no teman a
 mit dem Ohr hört, verkündet auf den Dächern! Und fürchtet euch nicht vor

those killing the body, but the soul they are not being able to kill.
 ΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ ΤΟ CΩΜΑ ΔΕ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΔΥΝΑΜΕΝΩΝ ΜΗ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
 ton apoktennonton | 615 to soma | 4983 de | 1161 ten psuchen | 5590 dunamenon | 1410 me | 3361 apokteinai | 615
 ellos matando el cuerpo, mas el alma no pueden matar.
 denen, die → den Körper töten, doch die Seele können sie nicht töten.

But rather fear the One being able to destroy both soul and body
 ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΦΟΒΕΙCΘΕ ΤΟΝ ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ ΑΠΟΛΕCΑΙ ΚΑΙ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ CΩΜΑ
 de | 1161 mallon | 3123 phobeisthe | 5399 ton dunamenon | 1410 apolesai | 622 kai | 2532 psuchen | 5590 kai | 2532 soma | 4983
 Sino más bien teman a Él, siendo capaz de destruir tanto alma y cuerpo
 Aber fürchtet vielmehr Den, der es vermag → sowohl Seele als auch Körper

in Gehenna. 10:29 Are → not two sparrows sold for an assarion?
 ΕΝ ΓΕΕΝΝΗ ΠΩΛΕΙΤΑΙ ΟΥΧΙ ΔΥΟ CΤΡΟΥΘΙΑ ΑCΣΑΡΙΟΥ
 en | 1722 geenne | 1067 poleitai | 4453 ouchi | 3780 duo | 1417 strouthia | 4765 assariou | 787
 en la Gehenna. ¿No se venden dos gorriones por un asarión?
 in der Gehenna zu zerstören. Werden → nicht zwei Sperlinge für einen Assarion verkauft?

Yet not one of them will fall to the ground without your
 ΚΑΙ ΟΥ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΠΕCΕΙΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΑΝΕΥ ΤΟΥ ΥΜΩΝ
 kai | 2532 ou | 3756 hen | 1520 ex | 1537 auton | 846 peseitai | 4098 epi | 1909 ten gen | 1093 aneu | 427 tou humon | 5216
 Sin embargo, ni uno de ellos caerá a la tierra sin su
 Doch nicht einer von ihnen wird ohne euren Vater auf den Boden fallen.

Father. 10:30 And of you, even the hairs of the head are all
 ΠΑΤΡΟΣ ΔΕ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕΣ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΕΙΣΙΝ ΠΑΣΑΙ
 patros | 3962 de | 1161 humon | 5216 kai | 2532 hai triches | 2359 tes kephales | 2776 eisin | 1526 pasai | 3956
 Padre. Y de ustedes, hasta los cabellos de la cabeza están todos
 ← Und von euch sind sogar alle Haare auf dem Kopf

numbered. 10:31 Do → therefore not fear! You outvalue many sparrows.
 ΗΡΙΘΜΗΜΕΝΑΙ ΦΟΒΕΙCΘΕ ΟΥΝ ΜΗ ΥΜΕΙC ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΠΟΛΛΩΝ CΤΡΟΥΘΙΩΝ
 erithmemenai | 705 phobeisthe | 5399 oun | 3767 me | 3361 humeis | 4771 diapherete | 1308 pollon | 4183 strouthion | 4765
 contados. ¡Por tanto, no teman! Ustedes valen más que muchos gorrones.
 gezählt worden. Fürchtet euch daher nicht! Ihr seid kostbarer als viele Sperlinge.

10:32 Anyone therefore, who will profess to Me before men,
 ΠΑΣ ΟΥΝ ΟCΤΙC ΟΜΟΛΟΓΗCΕΙ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 pas | 3956 oun | 3767 hostis | 3748 homologesei | 3670 en | 1722 emoi | 1698 emprosten | 1715 ton anthron | 444
 Cualquiera pues, que profesará a Mi delante de los hombres,
 Jeder nun, der Mich vor den Menschen bekennen wird,

to him I also will profess before my Father, the One in the
 ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΓΩ ΟΜΟΛΟΓΗCΩ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC]
 en | 1722 auto | 846 kago | 2504 homologeso | 3670 emprosten | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois
 a él también profesaré delante de mi Padre en los
 zu dem werde auch Ich mich → vor meinem Vater in den

Heavens. 10:33 But whoever should deny me before men,
 ΟΥΡΑΝΟΙC Δ ΟCΤΙC ΑΝ ΑΡΝΗCΗΤΑΙ ΜΕ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ouranois | 3772 d | 1161 hostis | 3748 an | 302 arnesetai | 720 me | 3165 emprosten | 1715 ton anthron | 444
 Cielos. Pero cualquiera que me niegue delante de los hombres,
 Himmeln bekennen. Wer mich aber vor den Menschen verleugnen sollte,

him I will also deny before my Father in the Heavens.
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ ΑΡΝΗCΟΜΑΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC] ΟΥΡΑΝΟΙC
 auton | 846 kago | 2504 arnesomai | 720 emprosten | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois ouranois | 3772
 yo también lo negaré delante de mi Padre en los Cielos.
 den werde auch ich vor meinem Vater in den Himmeln verleugnen.

10:34 You should not think that I came to bring peace upon the earth.
 ΝΟΜΙCΗΤΕ ΜΗ ΟΤΙ ΗΛΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ
 nomisete | 3543 me | 3361 hoti | 3754 elthon | 2064 balein | 906 eirenen | 1515 epi | 1909 ten gen | 1093
 No deban pensar que he venido a traer paz a la tierra.
 Ihr solltet nicht denken, dass Ich gekommen bin, → Frieden auf die Erde zu bringen.

I came not to bring peace, but a sword. 10:35 For I came
 ΗΛΘΟΝ ΟΥΚ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΑΛΛΑ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ
 elthon | 2064 ouk | 3756 balein | 906 eirenen | 1515 alla | 235 machairan | 3162 gar | 1063 elthon | 2064
 No he venido a traer paz, sino espada. Porque he venido
 Ich bin nicht gekommen → Frieden zu bringen, sondern ein Schwert. Denn ich bin gekommen,

to divide a man against his father, and a daughter against her
 ΔΙΧΑCΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ
 dichasai | 1369 anthron | 444 kata | 2596 tou autou | 846 patros | 3962 kai | 2532 thugatera | 2364 kata | 2596 tes autes | 846
 a dividir un hombre contra su padre, y una hija contra su
 → einen Mann von seinem Vater zu trennen, und eine Tochter von ihrer

mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law. 10:36 Then
 ΜΗΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΥΜΦΗΝ ΚΑΤΑ ΤΗC ΑΥΤΗC ΠΕΝΘΕΡΑC ΚΑΙ ΤΟΥ
 metros | 3384 kai | 2532 numphen | 3565 kata | 2596 tes autes | 846 pentheras | 3994 kai | 2532 tou
 madre, y una nuera contra su suegra. Entonces el
 Mutter, und eine Schwiegertochter von ihrer Schwiegermutter. Dann ist der

man is hated by his household. 10:37 The one loving father or
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΘΡΟΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΚΟΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η
 anthropou | 444 echthroi | 2190 hoi autou | 846 oikiakoi | 3615 ho philon | 5368 patera | 3962 e | 2228
 hombre es odiado por su casa. Él amando padre o
 Mensch → von seinen Hausgenossen gehasst. Wer → Vater oder

mother more than me, is not worthy of me. And the one loving son or
 ΜΗΤΕΡΑ ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΥΙΟΝ Η
 metera | 3384 huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 ho philon | 5368 huion | 5207 e | 2228
 madre más que a mí, no es digno de mí. Y él amando hijo o
 Mutter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer → Sohn oder

daughter more than me, is not worthy of me. 10:38 And whoever is not attaining
 ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ ΚΑΙ ΟC ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΟΥ
 thugatera | 2364 huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 hos | 3739 lambanei | 2983 ou | 3756
 hija más que a mí, no es digno de mí. Y él que no alcanza
 Tochter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer → →

his cross and is following after me, is not worthy of me.
 ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ CΤΑΥΡΟΝ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΟΠΙCΘ ΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ
 ton autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532 akolouthai | 190 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450
 su cruz y está siguiendo pos de mí, no es digno de mí.
 sein Kreuz nicht erlangt und mir nachfolgt, ist meiner nicht würdig

10:39 The one having found his soul, will lose it. But the one having lost
 Ο ΕΥΡΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ Ο ΑΠΟΛΕCΑC
 ho heuron | 2147 ten autou | 846 psuchen | 5590 apolesei | 622 auten | 846 kai | 2532 ho apolesas | 622
 Él habiendo encontrado su alma, la perderá. Pero él perdiendo
 Wer seine Seele gefunden hat, wird sie verlieren. Wer aber →

his soul for my sake, will find it.
 ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΥΡΗCΕΙ ΑΥΤΗΝ
 ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700 heuresai | 2147 auten | 846
 su alma por causa de mí, la encontrará.
 seine Seele meinetwillen verloren hat, wird sie finden.

10:40 The one receiving you, receives me. And the one receiving me.
 Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΥΜΑC ΔΕΧΕΤΑΙ ΕΜΕ ΚΑΙ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΕΜΕ
 ho dechomenos | 1209 humas | 5209 dechetai | 1209 eme | 1691 kai | 2532 ho dechomenos | 1209 eme | 1691
 Él recibiendo a ustedes, recibe a mí. Y él recibiendo a mí,
 Wer euch empfangt, empfangt mich. Und wer mich empfangt,

receives the One having sent me. 10:41 The one receiving a prophet in
 ΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟΝ ΑΠΟCΤΕΙΛΑΝΤΑ ΜΕ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΕΙC
 dechetai | 1209 ton aposteilanta | 649 me | 3165 ho dechomenos | 1209 propheten | 4396 eis | 1519
 recibe a Él habiendo enviado a mí. Él recibiendo un profeta en
 empfangt Den, der mich gesandt hat. Wer → einen Propheten in

authority of a prophet, will receive a reward of a prophet. And the one receiving
 ONOMA ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΔΗΜΥΕΤΑΙ ΜΙCΘΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC
onoma | 3686 prophetou | 4396 lempsetai | 2983 misthon | 3408 prophetou | 4396 kai | 2532 ho dechomenos | 1209
 autoridad de un profeta, va a recibir una recompensa de un profeta. Y él recibiendo
 Autorität eines Propheten empfängt, wird eine Belohnung eines Propheten empfangen. Und wer →

a just one in name of a just, will receive a reward of a just
 ΔΙΚΑΙΟΝ ΕΙC ΟΝΟΜΑ ΔΙΚΑΙΟΥ ΔΗΜΥΕΤΑΙ ΜΙCΘΟΝ ΔΙΚΑΙΟΥ
dikaion | 1342 eis | 1519 onoma | 3686 dikaion | 1342 lempsetai | 2983 misthon | 3408 dikaion | 1342
 un justo en nombre de un justo, va a recibir una recompensa de un justo.
 einen Gerechten im Namen eines Gerechten empfängt, wird eine Belohnung von einem Gerechten empfangen.

10:42 And whoever, merely in the name of a disciple, should give to drink
 ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΜΟΝΟΝ ΕΙC ΟΝΟΜΑ ΜΑΘΗΤΟΥ ΠΟΤΙCΗ
kai | 2532 hos | 3739 an | 302 monon | 3440 eis | 1519 onoma | 3686 mathetou | 3101 potise | 4222
 Y cualquiera que, simplemente en nombre de un discípulo, dé de beber
 Und wer auch immer, nur im Namen eines Jüngers, →

a cold cup to one of these small ones, truly I tell you:
 ΨΥΧΡΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΕΝΑ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
psuchrou | 5593 poterion | 4221 hena | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213
 una copa fría a uno de estos pequeños, ciertamente les cuento:
 einem dieser Geringen einen kalten Becher zu trinken geben sollte, wahrlich erkläre ich euch:

He should not even lose his reward."
 ΑΠΟΛΕCΗ ΟΥ ΜΗ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΜΙCΘΟΝ
apolese | 622 ou | 3756 me | 3361 ton autou | 846 misthon | 3408
 Ni siquiera pierda su recompensa."
 Er soll → nicht einmal seine Belohnung verlieren."

11:1 And it followed, when Jesus finished instructing His twelve
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΔΙΑΤΑCΘΩΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΩΔΕΚΑ
kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 eteleesen | 5055 diatasson | 1299 tois autou | 846 dodeka | 1427
 Y sucedió cuando Jesus consumaba instruyendo a Sus doce
 Und es folgte, als Jesus endete → Seine zwölf

disciples, He departed from there to teach and to proclaim in their
 ΜΑΘΗΤΑΙC ΜΕΤΕΒΗ ΕΚΕΙΘΕΝ ΤΟΥ ΔΙΔΑCΚΕΙΝ ΚΑΙ ΚΗΡΥCΣΣΕΙΝ ΕΝ ΤΑΙC ΑΥΤΩΝ
mathetais | 3101 metebe | 3327 ekeithen | 1564 tou didaskein | 1321 kai | 2532 kerussein | 2784 en | 1722 tais auton | 846
 discípulos, se fue de allí a enseñar y a proclamar en las →
 Jünger zu unterweisen, ging Er von dort weg, um in ihren Städten zu lehren und zu verkündigen.

cities. 11:2 And John, having heard in prison of the works of the
 ΠΟΛΕCΙΝ ΔΕ Ο ΙΩΑΝΝΗC ΑΚΟΥCΑC ΕΝ ΤΩ ΔΕCΜΩΤΗΡΙΩ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ
polesin | 4172 de | 1161 ho ioannes | 2491 akousas | 191 en | 1722 to desmoterio | 1201 ta erga | 2041 tou
 ciudades de ellos. Y Juan, habiendo oído en la cárcel de las obras del
 ← Als Johannes → im Gefängnis von den Werken des

Christos, transmitting through his disciples, 11:3 said to Him: "Are You
 ΧΡΙCΤΟΥ ΠΕΜΨΑC ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΙ CΥ
christou | 5547 pempsas | 3992 dia | 1223 ton autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 ei | 1488 su | 4771
 Christos, transmittiendo por medio de sus discípulos, dijo a Él: "¿Eres tú
 Christos hörte, übermittelte er durch seine Jünger und sprach zu Ihm: "Bist Du

the One	coming	or	are we expecting	another?"	11:4	And	answering,	Iesous
O	EPXOMENOC	H	ΠΡΟΣΔΟΚΩΜΕΝ	ΕΤΕΡΟΝ		KAI	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	O IHCOYC
ho	erchomenos 2064	e 2228	prosdokomen 4328	eteron 2087		kai 2532	apokritheis 611	ho iesous 2424
Él que	está viniendo	o	esperamos	a otro?"		Y	respondiendo,	Iesous
der	Kommende,	oder	erwarten wir	einen anderen?"		Als	Iesous antwortete,	

spoke	to them:	"Go,	announce	to John	what	you are hearing	and	seeing
ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ	ΙΩΑΝΝΗ	A	ΑΚΟΥΕΤΕ	KAI	ΒΛΕΠΕΤΕ
eipen 2036	autois 846	poreuthentes 4198	apaggeilate 518	ioanne 2491	ha 3739	akouete 191	kai 2532	blepete 991
	les dijo:	"Vayan,	anuncien	a Juan	lo que	están oyendo	y	viendo.
sprach Er	zu ihnen:	"Geht hin,	verkündet	dem Johannes	was	ihr hört	und	seht.

11:5	Blind	are receiving sight	and	lame	are walking	Lepers	are being cleansed	and
	ΤΥΦΛΟΙ	ΑΝΑΒΛΕΠΟΥCΙΝ	KAI	ΧΩΛΟΙ	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ	ΛΕΠΡΟΙ	ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ	KAI
	tuphloi 5185	anablepousin 308	kai 2532	choloi 5560	peripatousin 4043	leproi 3015	katharizontai 2511	kai 2532
	Ciegos	están viendo	y	cojos	están andando.	Leprosos	están limpiados	y
	Blinde	sehen	und	Lahme	gehen.	Aussätzige	werden gereinigt	und

deaf	are hearing	Even	dead	are being raised,	and	poor	are being evangelized.
ΚΩΦΟΙ	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ	KAI	ΝΕΚΡΟΙ	ΕΓΓΕΙΡΟΝΤΑΙ	KAI	ΠΤΩΧΟΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ
kophoi 2974	akouousin 191	kai 2532	nekroi 3498	egeirontai 1453	kai 2532	ptochoi 4434	euaggelizonta 2097
sordos	están oyendo.	Incluso	muertos	están resucitados,	y	pobres	están evangelizados.
Taube	hören.	Sogar	Tote	werden auferweckt,	und	Arme	werden evangelisiert.

11:6	But	fortunate	is he,	who	should not be shaken	in	me."
	KAI	ΜΑΚΑΡΙΟC	ΕCΤΙΝ	ΟC	ΕΑΝ	ΚΑΝΑΔΑΛΙCΘΗ	ΜΗ
	kai 2532	makarios 3107	estin 2076	hos 3739	ean 1437	skandalisthe 4624	me 3361
	Pero	afortunado	es él,	que	no sea sacudido	en	mi."
	Glücklich aber	ist,	wer auch immer	nicht in mir erschüttert werden sollte."			

11:7	As	they	were going,	Iesous	began	to expound	to the	multitudes	concerning
	ΔΕ	ΤΟΥΤΩΝ	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΗΡΞΑΤΟ	ΛΕΓΕΙΝ	ΤΟΙC	ΟΧΛΟΙC
	de 1161	touton 5130	poreuomenon 4198	ho	iesous 2424	erxato 756	legein 3004	tois	ochlois 3793
	Y		yendo ellos,	Iesous	comenzó	de exponer	a las	multitudes	acerca de
	Als	sie	gingen,		begann Iesous	→	zu den	Scharen	über

John:	"What	did you come	to observe	in	the	wilderness?	A reed,
ΙΩΑΝΝΟΥ	ΤΙ	ΕΞΗΛΘΑΤΕ	ΘΕΑCΑCΘΑΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΡΗΜΟΝ	ΚΑΛΑΜΟΝ
ioannou 2491	ti 5101	exelthate 1831	theasasthai 2300	eis 1519	ten	eremon 2048	kalamon 2563
Juan:	"¿Qué	vinieron	a observar	en	el	yermo?	¿Una caña
Johannes zu sprechen:	"Was	seid ihr gekommen,		in der	Wildnis anzusehen?		Ein Schilfrohr,

being shaken	by	wind?	11:8	But	whom	did you come	to see?	A man
ΚΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ	ΥΠΟ	ΑΝΕΜΟΥ		ΑΛΛΑ	ΤΙ	ΕΞΗΛΘΑΤΕ	ΙΔΕΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ
saleuomenon 4531	hupo 5259	anemou 417		alla 235	ti 5101	exelthate 1831	idein 1492	anthropon 444
sacudida	por	un viento?		¿Pero	a quien	vinieron	a ver?	¿Un hombre
geschwenkt	vom	Wind?		Aber	wen	seid ihr gekommen	zu sehen?	Einen Mann,

having been clothed	in	fine things?	Behold,	those	wearing	fine things	are	in
ΗΜΦΙΕCΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΜΑΛΑΚΟΙC	ΙΔΟΥ	ΟΙ	ΦΟΡΟΥΝΤΕC	ΤΑ	ΜΑΛΑΚΑ	ΕΙCΙΝ
emphiesmenon 294	en 1722	malakois 3120	idou 2400	hoi	phorountes 5409	ta	malaka 3120	eisin 1526
vestido	en	cosas finas?	He aquí,	aquellos	vistiendo	cosas finas	están	en
gekleidet	in	feinen Sachen?	Siehe da,	die	feine Sachen tragenden		sind	in

the houses of kings. 11:9 But whom did you come to see? A prophet? Indeed.
 TOIC OIKOIC TΩN BACIAEΩN ΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΝΑΙ
 tois oikois | 3624 ton basileon | 935 alla | 235 ti | 5101 exelthate | 1831 idein | 1492 propheten | 4396 nai | 3483
 las casas de los reyes. ¿Pero a quien vinieron a ver? ¿A un profeta? En verdad.
 den Häusern der Könige. Aber wen seid ihr gekommen zu sehen? Einen Propheten? Gewiss!

I tell you, even a more excellent prophet. 11:10 This is He, concerning whom
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙCΟΤΕΡΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΠΕΡΙ ΟΥ
 lego | 3004 humin | 5213 kai | 2532 perissoteron | 4053 prophetou | 4396 houtos | 3778 estin | 2076 peri | 4012 hou | 3739
 Les cuento, de hecho un profeta más excelente. Este es Él, acerca de quien
 Ich erkläre euch, sogar ein noch großartigerer Prophet. Dieser ist es, über den

it has been written: Behold, I am sending my messenger before Your face,
 ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟCΤΕΛΛΩ ΤΟΝ ΜΟΥ ΑΓΓΕΛΟΝ ΠΡΟ CΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΥ
 gegraptai | 1125 idou | 2400 ego | 1473 apostello | 649 ton mou | 3450 aggelon | 32 pro | 4253 sou | 4675 prosopou | 4383
 fue escrito: He aquí, Yo estoy enviando mi mensajero delante de Tu faz,
 geschrieben wurde: Siehe da, Ich sende meinen Boten vor Dein Angesicht,

who will prepare Your way before You.
 ΟC ΚΑΤΑCΚΕΥΑCΕΙ ΤΗΝ CΟΥ ΟΔΟΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ CΟΥ
 hos | 3739 kataskeuasei | 2680 ten sou | 4675 hodon | 3598 emprosthen | 1715 sou | 4675
 quien preparará Tu camino delante de Ti.
 der → Deinen Weg vor Dir bereiten wird.'

11:11 Truly I tell you: No one has been raised, born by women,
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ ΓΕΝΝΗΤΟΙC ΕΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ouk | 3756 egegetai | 1453 gennetois | 1084 en | 1722 gunaikon | 1135
 Ciertamente les cuento: Nadie ha sido levantado, nacido de mujeres,
 Wahrlich erkläre ich euch: Niemand wurde hervorgebracht, geboren von Frauen,

greater than John the Baptist. Yet the least in the Kingdom of the
 ΜΕΙΖΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΔΕ Ο ΜΙΚΡΟΤΕΡΟC ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΑΕΙΑ ΤΩΝ
 meizon | 3187 ioannou | 2491 tou baptistou | 910 de | 1161 ho mikroteros | 3398 en | 1722 te basileia | 932 ton
 mayor que Juan el Bautista. Sin embargo, el más pequeño en el Reino de los
 größer als Johannes der Täufer. Doch der Geringste im Königreich der

Heavens is greater than he. 11:12 But from the days of John the
 ΟΥΡΑΝΩΝ ΕCΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
 ouranon | 3772 estin | 2076 meizon | 3187 autou | 846 de | 1161 apo | 575 ton hemeron | 2250 ioannou | 2491 tou
 Cielos es mayor que él. Pero desde los días de Juan el
 Himmel ist größer als er. Aber seit den Tagen von Johannes dem

Baptist until now, the Kingdom of the Heavens is being attacked, and aggressors
 ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΕΩC ΑΡΤΙ Η ΒΑCΙΑΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΒΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΒΙΑCΤΑΙ
 baptistou | 910 heos | 2193 arti | 737 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 biazetai | 971 kai | 2532 biasetai | 973
 Bautista hasta ahora, el Reino de los Cielos está siendo atacado, y agresores
 Täufer bis heute, wird das Königreich der Himmel attackiert und Angreifer

are claiming it. 11:13 For all the Prophets and the Law prophesied
 ΑΡΠΑΖΟΥCΙΝ ΑΥΤΗΝ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΝΟΜΟC ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΝ
 harpazousin | 726 auten | 846 gar | 1063 pantes | 3956 hoi prophetai | 4396 kai | 2532 ho nomos | 3551 epropheteusan | 4395
 lo reclaman. Porque todos los Profetas y la Ley profetizaron
 beanspruchen es. Denn alle Propheten und das Gesetz haben →

until John. 11:14 And if you are willing to accept it - he is Elijah,
 ΕΩC ΙΩΑΝΝΟΥ KAI EI ΘΕΛΕΤΕ ΔΕΞΑCΘΑΙ ΑΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΗΛΙΑC
 heos | 2193 ioannou | 2491 kai | 2532 ei | 1487 thelete | 2309 dexasthai | 1209 autos | 846 estin | 2076 elias | 2243
 hasta Juan. Y si quieren aceptarlo, él es Elías,
 bis Johannes geweiſſagt. Und wenn ihr es annehmen wollt - er iſt Elia,

the one being required to come. 11:15 The one having ears, let him hear!
 Ο ΜΕΛΛΩΝ ΕΡΧΕCΘΑΙ Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
 ho mellon | 3195 erchesthai | 2064 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
 él que debe venir. ¡Él teniendo oídos, que oiga!
 der kommen ſoll. Wer Ohren hat, der höre!

11:16 But to what will I compare this generation? It is like children
 ΔΕ ΤΙΝΙ ΟΜΟΙΩCΩ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΓΕΝΕΑΝ ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΠΑΙΔΙΟΙC
 de | 1161 tini | 5101 homioio | 3666 ten tauten | 3778 genean | 1074 estin | 2076 homoia | 3664 paidiois | 3813
 Pero, ¿con qué compararé esta generación? Es semejante a niños
 Aber womit will ich dieſe Generation vergleichen? Sie iſt wie →

seated in the markets, who call out others, 11:17 saying:
 ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC ΕΝ ΤΑΙC ΑΓΟΡΑΙC Α ΠΡΟCΦΩΝΟΥΝΤΑ ΤΟΙC ΕΤΕΡΟΙC ΛΕΓΟΥCΙΝ
 kathemenois | 2521 en | 1722 tais agorais | 58 ha | 3739 prosphonounta | 4377 tois heterois | 2087 legousin | 3004
 ſentados en laſ plazaſ, que eſtán exclamando a loſ demás, diciendo:
 auf den Märkten ſitzende Kinder, die anderen zurufen und ſagen:

'We played flute to you, and you did not dance. We mourned and you did not wail.'
 ΗΥΛΗCΑΜΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΩΡΧΗCΑCΘΕ ΟΥΚ ΕΘΡΗΝΗCΑΜΕΝ ΚΑΙ ΕΚΟΥΑCΘΕ ΟΥΚ
 eulesamen | 832 humin | 5213 kai | 2532 orchesthe | 3738 ouk | 3756 ethrenesamen | 2354 kai | 2532 ekopsasthe | 2875 ouk | 3756
 'Tocamos flauta a uſtedes, y no bailaron. Endechamos, y no lamentaron.'
 'Wir ſpielten euch Flöte, und ihr habt nicht getanzt. Wir wehklagten, und ihr habt nicht geheult.'

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they ſay: 'He haſ
 ΓΑΡ ΙΩΑΝΝΗC ΗΛΘΕΝ ΜΗΤΕ ΕCΘΙΩΝ ΜΗΤΕ ΠΙΝΩΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΕΧΕΙ
 gar | 1063 ioannes | 2491 elthen | 2064 mete | 3383 esthion | 2068 mete | 3383 pinon | 4095 kai | 2532 legousin | 3004 echei | 2192
 Porque vino Juan que no eſtá comiendo ni eſtá bebiendo, y dicen: 'Tiene
 Denn Johannes kam, weder eſſend noch trinkend, und ſie ſagen: 'Er hat

a demon.' 11:19 The Son of man came eating and drinking, and
 ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΗΛΘΕΝ ΕCΘΙΩΝ ΚΑΙ ΠΙΝΩΝ ΚΑΙ
 daimonion | 1140 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 elthen | 2064 esthion | 2068 kai | 2532 pinon | 4095 kai | 2532
 un demonio.' El Hijo del hombre vino comiendo y bebiendo, y
 einen Dämon.' Der Sohn deſ Menſchen kam eſſend und trinkend, und

they ſay: 'Behold, a man, glutton and wine-drinker, fond of tax collectors
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟC ΦΑΓΟC ΚΑΙ ΟΙΝΟΠΟΤΗC ΦΙΛΟC ΤΕΛΩΝΩΝ
 legousin | 3004 idou | 2400 anthropos | 444 phagos | 5314 kai | 2532 oinopotes | 3630 philos | 5384 telonon | 5057
 dicen: 'He aquí un hombre, glotón y bebedor de vino, aficionado a recaudadores de impoſtoſ
 ſie ſagen: 'Siehe da ein Mann, ein Vielfraß und Weintrinker, freundlich zu Steuereintreibern

and ſinners.' Yet Wiſdom waſ vindicated by Her works.
 ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΚΑΙ Η CΟΦΙΑ ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΗC ΕΡΓΩΝ
 kai | 2532 hamartolon | 268 kai | 2532 he sophia | 4678 edikaiothe | 1344 apo | 575 ton autes | 846 ergon | 2041
 y pecadores.' Sin embargo, Sabiduría fue reivindicada por Suſ obraſ.
 und Sündern.' Doch Weiſheit wurde durch Ihre Werke gerechtfertigt.

11:20 Then He began to denounce the cities in which were accomplished most
TOTE HPEATO ONEIDIZEIN TAC ΠΟΛΕΙC EN AIC EGENONTO AI ΠΛΕΙCΤΑΙ
tote | 5119 erxato | 756 oneidizein | 3679 tas poleis | 4172 en | 1722 hais | 3739 egenonto | 1096 hai pleistai | 4118
Luego comenzó a denunciar a las ciudades en las cuales se realizaron la mayoría
Dann begann Er, die Städte anzuklagen, in denen → die meisten

of His deeds of power, because they did not repent. 11:21 Woe to you Chorazin!
ΑΥΤΟΥ ΔΥΝΑΜΕΙC ΟΤΙ ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ ΟΥ ΟΥΑΙ COI ΧΟΡΑΖΙΝ
autou | 846 dunameis | 1411 hoti | 3754 metenoesan | 3340 ou | 3756 ouai | 3759 soi | 4671 chorazin | 5523
de Sus hechos de poder, porque no se arrepentían. ¡Ay de ti, Corazín!
Seiner Machttaten vollbracht wurden, denn sie taten nicht Buße. Wehe dir, Chorazín!

Woe to you Bethsaida! For if in Tyre and Sidon were accomplished
ΟΥΑΙ COI ΒΗΘΣΑΙΔΑ ΟΤΙ ΕΙ ΕΝ ΤΥΡΩ ΚΑΙ CΙΔΩΝΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΑΙ
ouai | 3759 soi | 4671 bethsaida | 966 hoti | 3754 ei | 1487 en | 1722 turo | 5184 kai | 2532 sidoni | 4605 egenonto | 1096 hai
¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y Sidón se realizaron los
Wehe dir, Bethsaida! Denn wenn in Tyrus und Sidon →

deeds of power, having been accomplished among you long ago, they indeed had repented
ΔΥΝΑΜΕΙC ΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΠΑΛΑΙ ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ ΑΝ
dunameis | 1411 hai genomenai | 1096 en | 1722 humin | 5213 palai | 3819 metenoesan | 3340 an | 302
hechos de poder que se habían realizado entre ustedes hace tiempo, ellos de hecho se arrepentían
Machttaten vollbracht wurden, die unter euch seit langem vollbracht werden, taten sie gewiss Buße

in sackcloth and ash. 11:22 Moreover I tell you: It will be more bearable for Tyre
ΕΝ CΑΚΚΩ ΚΑΙ CΠΟΔΩ ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕCΤΑΙ ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ ΤΥΡΩ
en | 1722 sakko | 4526 kai | 2532 spodo | 4700 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213 estai | 2071 anektoteron | 414 turo | 5184
en cilicio y ceniza. Además les cuento: Será más soportable para Tiro
in Sack und Asche. Außerdem erkläre ich euch: Es wird → → für Tyrus

and Sidon on a day of judgment than for you. 11:23 And you
ΚΑΙ CΙΔΩΝΙ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙCΕΩC Η ΥΜΙΝ Ε CΑΙ CY
kai | 2532 sidoni | 4605 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 e | 2228 humin | 5213 kai | 2532 su | 4771
y Sidón en un día de juicio que para ustedes. Y tú
und Sidon am Tag des Gerichts erträglicher sein als für euch. Und du

Capernaum, will not be exalted to Heaven. You will be brought down to Hades! For
ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΥΨΩΘΗCΗ ΜΗ ΕΩC ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΗCΗ ΕΩC ΑΔΟΥ ΟΤΙ
kapharnaoum | 2584 upsothese | 5312 me | 3361 heos | 2193 ouranou | 3772 katabese | 2597 heos | 2193 hadou | 86 hoti | 3754
Capernaúm, no serás exaltada al Cielo. ¡Bajarás a Hades! Porque
Kapernaum, wirst nicht zum Himmel erhöht werden. Du wirst zu Hades hinabfahren! Denn

if in Sodom were accomplished those deeds of power having been accomplished among you,
ΕΙ ΕΝ CΟΔΟΜΟΙC ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ ΕΝ COI
ei | 1487 en | 1722 sodomois | 4670 egenethesan | 1096 hai dunameis | 1411 hai genomenai | 1096 en | 1722 soi | 4771
si en Sodoma se realizaron los hechos de poder que se habían realizado en ti,
wenn in Sodoma die Machttaten vollbracht wurden, die bei dir vollbracht wurden,

it had indeed remained until today. 11:24 Moreover I tell you that it will be
ΕΜΕΙΝΕΝ ΑΝ ΜΕΧΡΙ ΤΗC ΧΜΕΡΟΝ ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕCΤΑΙ
emeinen | 3306 an | 302 mechri | 3360 tes semeron | 4594 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 estai | 2071
de hecho había permanecido hasta hoy. Además les cuento que será
so verweilte es gewiss bis heute. Außerdem erkläre ich euch, dass es →

more bearable for a land of Sodom on a day of judgment than for you."
 ANEKTOTEPON ΓΗ COΔOMΩN EN HMEPA KPICEΩC H COI
 anektoteron | 414 ge | 1093 sodomon | 4670 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 e | 2228 soi | 4671
 más soportable para una tierra de Sodoma en un día de juicio que para ti."
 → einem Land von Sodom an einem Tag des Gerichts erträglicher sein wird als für dich."

11:25 Concluding in this moment, Iesous spoke: "I profess you
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC EN ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ COI
 apokritheis | 611 en | 1722 ekeino | 1565 to kairo | 2540 ho iesous | 2424 eipen | 2036 exomologoumai | 1843 soi | 4671
 Concluyendo en este momento, Iesous dijo: "Te profeso
 In diesem Moment abschließend, sprach Iesous: "Ich bekenne dich

Father, Kyrios of Heaven and of the earth, for you concealed these things from
 ΠΑΤΕΡ ΚΥΡΙΕ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΟΤΙ ΕΚΡΥΨΑC ΤΑΥΤΑ ΑΠΟ
 pater | 3962 kurie | 2962 tou ouranou | 3772 kai | 2532 tes ges | 1093 hoti | 3754 ekrupsas | 2928 tauta apo | 575
 Padre, Kyrios del Cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas de
 Vater, Kyrios des Himmels und der Erde, denn du hast → diese Dinge vor

wise and intelligent ones, and you revealed them to unlearned ones. 11:26 Truly
 CΟΦΩN ΚΑΙ CΥΝΕΤΩN ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΛΥΨΑC ΑΥΤΑ ΝΗΠΙΟΙC ΝΑΙ
 sophon | 4680 kai | 2532 suneton | 4908 kai | 2532 apekalupsas | 601 auta | 846 nepiois | 3516 nai | 3483
 sabios e inteligentes, y los revelaste a indoctos. Ciertamente
 Weisen und Klugen verborgen, und offenbartest sie Ungelehrten. Wahrlich

Father, for thus it became a delight before You."
 Ο ΠΑΤΕΡ ΟΤΙ ΟΥΤΩC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ CΟΥ
 ho pater | 3962 hoti | 3754 houtos | 3779 egeneto | 1096 eudokia | 2107 emprosthen | 1715 sou | 4675
 Padre, porque así fue un agrado ante de Ti."
 Vater, denn so wurde es ein Wohlgefallen vor Dir."

11:27 "Everything was entrusted to me by my Father. Therefore no one
 ΠΑΝΤΑ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΜΟΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC
 panta | 3956 paredothe | 3860 moi | 3427 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962 kai | 2532 oudeis | 3762
 "Todo fue encomendado a mi por mi Padre. Por tanto, nadie
 "Alles wurde → mir von meinem Vater anvertraut. Daher →

fully knows the Son, if not the Father. Nor does one fully know the
 ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΙC ΤΟΝ
 epiginoskei | 1921 ton huion | 5207 ei | 1487 me | 3361 ho pater | 3962 oude | 3761 epiginoskei | 1921 tis | 5101 ton
 conoce plenamente al Hijo, sino el Padre. Ni uno conoce plenamente al
 kennt niemand vollständig den Sohn, wenn nicht der Vater. Weder kennt jemand vollständig den

Father, if not the Son, and to whomsoever the Son might be willing to reveal.
 ΠΑΤΕΡΑ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟC ΚΑΙ Ω ΕΑΝ Ο ΥΙΟC ΒΟΥΛΗΤΑΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ
 patera | 3962 ei | 1487 me | 3361 ho huio | 5207 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 ho huio | 5207 bouletai | 1014 apokalupsai | 601
 Padre, sino el Hijo, y a quienquiera el Hijo quisiera revelar.
 Vater, wenn nicht der Sohn, und wem auch immer der Sohn offenbaren möchte.

11:28 Come to me, all the ones toiling and being burdened, and I
 ΔΕΥΤΕ ΠΡΟC ΜΕ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΚΟΠΙΩΝΤΕC ΚΑΙ ΠΕΦΟΡΤΙCΜΕΝΟΙ ΚΑΓΩ
 deute | 1205 pros | 4314 me | 3165 pantes | 3956 hoi kopiontes | 2872 kai | 2532 pephortismenoi | 5412 kago | 2504
 Vengan a mí, todos ellos esforzándose y siendo agobiados, y yo
 Kommt her zu mir, alle die sich abmühenden und beladenen, und ich

will refresh you. 11:29 Take my yoke upon you and learn from
 ΑΝΑΠΑΥCΩ ΥΜΑC ΑΡΑΤΕ ΤΟΝ ΜΟΥ ΖΥΓΟΝ ΕΦ ΥΜΑC ΚΑΙ ΜΑΘΕΤΕ ΑΠ
 anapauso | 373 humas | 5209 arate | 142 ton mou | 3450 zugon | 2218 eph | 1909 humas | 5209 kai | 2532 mathete | 3129 ap | 575
 les haré descansar. Tomen mi yugo sobre uestedes y aprendan de
 werde euch erfrischen. Nehmt mein Joch auf euch und lernt von

me. For I am meek and humble of heart, and you will find rest
 ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΕΙΜΙ ΠΡΑΥC ΚΑΙ ΤΑΠΕΙΝΟC ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΚΑΙ ΕΥΦΗCΕΤΕ ΑΝΑΠΑΥCΙΝ
 emou | 1700 hoti | 3754 eimi | 1510 praus | 4239 kai | 2532 tapeinos | 5011 te kardia | 2588 kai | 2532 heuresete | 2147 anapausin | 372
 mí. Porque soy manso y humilde de corazón, y hallarán descanso
 mir. Denn ich bin sanftmütig und demütig von Herzen, und ihr werdet Ruhe →

for your souls. 11:30 For my yoke is better, and my
 ΤΑΙC ΥΜΩΝ ΨΥΧΑΙC ΓΑΡ Ο ΜΟΥ ΖΥΓΟC ΕCΤΙΝ ΧΡΗCΤΟC ΚΑΙ ΤΟ ΜΟΥ
 tais humon | 5216 psuchais | 5590 gar | 1063 ho mou | 3450 zugos | 2218 estin | 2076 chrestos | 5543 kai | 2532 to mou | 3450
 para su almas. Porque mi yugo es mejor, y mi
 für eure Seelen finden. Denn mein Joch ist besser, und meine

burden lighter."
 ΦΟΡΤΙΟΝ ΕΛΑΦΡΟΝ
 phortion | 5413 elaphron | 1645
 carga más ligera."
 Last leichter."

12:1 In that season, Iesus went on the Sabbaths through the
 ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ Ο ΙΗCΟΥC ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΤΟΙC CΑΒΒΑCΙΝ ΔΙΑ ΤΩΝ
 en | 1722 ekeino | 1565 to kairo | 2540 ho iesous | 2424 eporeuthe | 4198 tois sabbasin | 4521 dia | 1223 ton
 En aquella temporada, Iesus iba en los Sábados por los
 Zu jener Jahreszeit ging Iesus an den Sabbaten durch die

planted fields. Now His disciples were hungry and they began to pluck heads of grain,
 CΠΟΡΙΜΩΝ ΔΕ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΕΙΝΑCΑΝ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ ΤΙΛΛΕΙΝ CΤΑΧΥΑC
 sporimon | 4702 de | 1161 hoi autou | 846 mathetai | 3101 epeinasan | 3983 kai | 2532 erxanto | 756 tillein | 5089 stachuas | 4719
 sembrados. Ahora Sus discípulos tuvieron hambre y comenzaron a arrancar espigas,
 bepflanzten Felder. Nun waren Seine Jünger hungrig und sie begannen, Ähren zu pflücken

and to eat. 12:2 But the Pharisees having seen it, said to Him: "Behold, your
 ΚΑΙ ΕCΘΙΕΙΝ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΙΔΟΥ ΟΙ CΟΥ
 kai | 2532 esthien | 2068 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 idontes | 1492 eipan | 2036 auto | 846 idou | 2400 hoi sou | 4675
 y a comer. Pero los fariseos lo habiendo visto, dijeron a Él: "He aquí, tus
 und zu essen. Aber die Pharisäer, es gesehen habend, sagten zu Ihm: "Siehe da, deine

disciples are doing what is not lawful to do on a Sabbath." 12:3 And He spoke
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΙΟΥCΙΝ Ο ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΠΟΙΕΙΝ ΕΝ CΑΒΒΑΤΩ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ
 mathetai | 3101 poioucin | 4160 ho | 3739 exestin | 1832 ouk | 3756 poiein | 4160 en | 1722 sabbato | 4521 de | 1161 ho eipen | 2036
 discípulos están haciendo lo que no es lícito hacer en un Sábado." Y Él les dijo:
 Jünger tun, was nicht erlaubt ist an einem Sabbat zu tun." Und Er sprach

to them: "Have you not read what David did when he was hungry, and the ones beside
 ΑΥΤΟΙC ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΚ ΤΙ ΔΑΥΙΔ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΟΤΕ ΕΠΕΙΝΑCΕΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤ
 autois | 846 anegnote | 314 ouk | 3756 ti | 5101 dauid | 1138 epoiesen | 4160 hote | 3753 epeinasen | 3983 kai | 2532 hoi met | 3326
 ← "¿No han leído lo que hizo David cuando tuvo hambre, y ellos al lado
 zu ihnen: "Habt ihr nicht gelesen was David tat als er hungrig war, und die bei

Him?	12:4	How	he entered	into	the	House	of	Theos		and	they ate	the
ΑΥΤΟΥ		ΠΩΣ	ΕΙΣΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΙΚΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ		ΚΑΙ	ΕΦΑΓΟΝ	ΤΟΥΣ
autou 846		pos 4459	eiselthen 1525	eis 1519	ton	oikon 3624	tou	theou 2316		kai 2532	ephagon 5315	tous
de Él?		Cómo	entró	en	la	Casa	de	Theos		y	comieron	los
ihm?		Wie	er →	in	das	Haus	von	Theos hineinging		und	sie →	die
bread		of the	Presence,	which	was	not	lawful	for him	to eat,	nor	for those	beside
ΑΡΤΟΥΣ		ΤΗΣ	ΠΡΟΘΕΣΕΩΣ	Ο	ΗΝ	ΟΥΚ	ΕΞΟΝ	ΑΥΤΩ	ΦΑΓΕΙΝ	ΟΥΔΕ	ΤΟΙΣ	ΜΕΤ
artous 740		tes	protheseos 4286	ho 3739	en 2258	ouk 3756	exon 1832	auto 846	phagein 5315	oude 3761	tois	met 3326
panes		de la	Proposición,	que		no era	lícito	a él	de comer,	ni	a ellos	→
		Schaubrote aßen,				was weder ihm erlaubt war zu essen,				noch	denen	bei
Him,		except		the	priests	only.	12:5	Or	have you not read	in	the	
ΑΥΤΟΥ		ΕΙ	ΜΗ	ΤΟΙΣ	ΙΕΡΕΥΣΙΝ	ΜΟΝΟΙΣ		Η	ΑΝΕΙΝΩΤΕ	ΟΥΚ	ΕΝ	ΤΩ
autou 846		ei 1487	me 3361	tois	hierousin 2409	monois 3441		e 2228	anegnote 314	ouk 3756	en 1722	to
a su lado,		sino			solo a los sacerdotes.			¿O	no han leído	en	la	
ihm,		sondern			allein den Priestern.			Oder	habt ihr nicht →	in	dem	
Law		concerning	the	Sabbaths:		The	priests	in	the	Temple	are transgressing	the
ΝΟΜΩ		ΟΤΙ	ΤΟΙΣ	ΚΑΒΒΑΚΙΝ		ΟΙ	ΙΕΡΕΙΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΒΕΒΗΛΟΥΣΙΝ	ΤΟ
nomō 3551		hoti 3754	tois	sabbasin 4521		hoi	hierais 2409	en 1722	to	hierō 2411	bebelousin 953	to
Ley		acerca	de los	Sábados:		Los	sacerdotes.	en	el	Templo	están transgrediendo	el
Gesetz		bezüglich	den	Sabbaten gelesen:		Die	Priester	im		Tempel	überschreiten	den
Sabbath		and	are	guiltless!	12:6	But	I tell	you	that	the	Greater	Temple
ΚΑΒΒΑΤΟΝ		ΚΑΙ	ΕΙΣΙΝ	ΑΝΑΙΤΙΟΙ		ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΤΟΙΣ	ΜΕΙΖΟΝ	ΙΕΡΟΥ
sabbaton 4521		kai 2532	eisin 1526	anaitioi 338		de 1161	legō 3004	humin 5213	hoti 3754	tou	meizon 3187	hierou 2411
Sábado		y	son	inocentes!		Pero	yo les cuento		que	el	Mayor	Templo
Sabbat		und	sind	schuldlos!		Aber	ich erkläre euch,		dass	der	Größere	Tempel
is		here.	12:7	Now	if	you had comprehended	what	is	mercy		I desire	
ΕΣΤΙΝ		ΘΔΕ		ΔΕ	ΕΙ	ΕΙΝΩΚΕΙΤΕ	ΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΕΛΕΟΣ		ΘΕΛΩ	
estin 2076		hode 5602		de 1161	ei 1487	egnōkeite 1097	ti 5101	estin 2076	eleos 1656		thelo 2309	
está		aquí		Ahora bien,	si	habrían comprendido	lo que	es	misericordia		que quiero	
		hier ist.		Wenn ihr nun erkannt hättet,			was		Barmherzigkeit ist		die ich wünsche	
and		not	sacrifice,	you had never condemned		the	guiltless!	12:8	For	the	Son	
ΚΑΙ		ΟΥ	ΘΥΣΙΑΝ	ΚΑΤΕΔΙΚΑΚΑΤΕ	ΟΥΚ	ΑΝ	ΤΟΥΣ	ΑΝΑΙΤΙΟΥΣ		ΓΑΡ	Ο	ΥΙΟΣ
kai 2532		ou 3756	thusian 2378	katedikakate 2613	ouk 3756	an 302	tous	anaitious 338		gar 1063	ho	huios 5207
y		no	sacrificio,	nunca habrían condenado		a los	inocentes!"			Porque	el	Hijo
und		nicht	Opfer,	hättet ihr niemals die Schuldlosen verurteilt."						Denn	der	Sohn
of		man	is	Kyrios	of the	Sabbath."						
ΤΟΥ		ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΚΥΡΙΟΣ	ΤΟΥ	ΚΑΒΒΑΤΟΥ						
tou		anthropou 444	estin 2076	kyrios 2962	tou	sabbatou 4521						
del		hombre	es	Kyrios	del	Sábado."						
des		Menschen	ist	Kyrios	des	Sabbats."						
12:9	And	having departed	from there,	He entered	into	their	synagogue.	12:10	And			
	ΚΑΙ	ΜΕΤΑΒΑΚ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΑΥΤΩΝ		ΚΑΙ			
kai 2532		metabas 3327	ekeithen 1564	elthen 2064	eis 1519	ten	auton 846		kai 2532			
Y		habiendo salido	de allí,	Él entró	en	la	sinagoga de ellos.		Y			
Und		von dort weggegangen,		ging Er	in	ihre	Synagoge.		Und			

behold, ΙΔΟΥ	a man ΑΝΘΡΩΠΟΣ	had ΕΧΩΝ	a withered ΞΗΡΑΝ	hand. ΧΕΙΡΑ	And ΚΑΙ	they questioned ΕΠΗΡΩΤΗCAN	Him, ΑΥΤΟΝ	asking ΑΕΓΟΝΤΕC		
idou 2400	anthropos 444	echon 2192	xeran 3584	cheira 5495	kai 2532	eperotesan 1905	auton 846	legontes 3004		
he aquí, siehe da,	un hombre ein Mann	tenía hatte	una mano encogida. eine verdorrte Hand.	Y Und	Lo interrogaron, sie prüften			preguntándole und fragten		
whether ΕΙ	it is lawful ΕΞΕCΤΙΝ	to heal ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ	on the ΤΟΙC	Sabbaths, CΑΒΒΑCΙΝ	so that ΙΝΑ	they might accuse ΚΑΤΗΓΟΡΗCΩCΙΝ	Him. ΑΥΤΟΥ	12:11 And ΔΕ		
ei 1487	exestin 1832	therapeusai 2323	tois	sabbasin 4521	hina 2443	kategoresosin 2723	autou 846	de 1161		
si ob	es lícito es erlaubt ist,	sanar an den Sabbaten zu heilen,	en los Sábados,	para que damit	Le acusen. sie Ihn anklagen könnten.			Y Und		
He spoke Ο ΕΙΠΕΝ	to them: ΑΥΤΟΙC	"What ΤΙC	man ΑΝΘΡΩΠΟC	will be ΕCΤΑΙ	among ΕΞ	you, ΥΜΩΝ	who ΟC	will have ΕΞΕΙ	one ΕΝ	sheep, ΠΡΟΒΑΤΟΝ
ho eipen 2036	autois 846	tis 5101	anthropos 444	estai 2071	ex 1537	humon 5216	hos 3739	exei 2192	hen 1520	probaton 4263
les dijo: Er sprach	zu ihnen: zu ihnen:	"¿Qué "Welch	hombre ein Mann	habrá wird unter euch sein,	entre der	ustedes, ein Schaf haben wird,	que der	tendrá ein Schaf haben wird,	una ein Schaf haben wird,	oveja, ein Schaf haben wird,
and ΚΑΙ	if ΕΑΝ	this ΤΟΥΤΟ	should have fallen ΕΜΠΕCΗ	on the ΤΟΙC	Sabbaths CΑΒΒΑCΙΝ	into ΕΙC	a pit, ΒΟΘΥΝΟΝ	will not seize ΚΡΑΤΗCΕΙ	and ΟΥΧΙ	KAI
kai 2532	ean 1437	touto 5124	empese 1706	tois	sabbasin 4521	eis 1519	bothunon 999	kratesei 2902	ouchi 3780	kai 2532
y und	si wenn	esta dieses	hubiera caído an den Sabbaten in eine Grube gefallen sein sollte,	en los Sábados	en un hoyo,	no la agarra	y und			
raise ΕΓΕΡΕΙ	it? ΑΥΤΟ	12:12 How greatly ΠΟCΩ	now, ΟΥΝ	surpasses ΔΙΑΦΕΡΕΙ	a man ΑΝΘΡΩΠΟC	a sheep? ΠΡΟΒΑΤΟΥ	Therefore ΩCΤΕ	it is lawful ΕΞΕCΤΙΝ		
egerei 1453	auto 846	poso 4214	oun 3767	diapherei 1308	anthropos 444	probatou 4263	hoste 5620	exestin 1832		
la levanta? emporheben?	←	¿Pues, cuánto Wie weit	nun, nun,	más vale un hombre que übertrifft	ein Mensch	una oveja? ein Schaf?	Por tanto, Daher	es lícito ist es erlaubt,		
to do ΠΟΙΕΙΝ	good ΚΑΛΩC	on the ΤΟΙC	Sabbaths." CΑΒΒΑCΙΝ	12:13 Then ΤΟΤΕ	He said ΛΕΓΕΙ	to the ΤΩ	man: ΑΝΘΡΩΠΩ	"Stretch out ΕΚΤΕΙΝΟΝ	THN	
poiein 4160	kalos 2573	tois	sabbasin 4521	tote 5119	legei 3004	to	anthropo 444	ekteinon 1614	ten	
hacer →	bien Gutes	en los an den	Sábados." Sabbaten zu tun."	Entonces Dann	dijo sprach Er	al zu dem	hombre: Mann:	"Extiende "Strecke →		
your CΟΥ	hand." ΧΕΙΡΑ	And ΚΑΙ	he stretched it out ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ	and ΚΑΙ	it was restored, ΑΠΕΚΑΤΕCΤΑΘΗ	wholesome ΥΓΙΗC	as ΩC	the Η	other. ΑΛΛΗ	
sou 4675	cheira 5495	kai 2532	exeteinen 1614	kai 2532	apekatestathe 600	hugies 5199	hos 5613	he	alle 243	
tu deine	mano." Hand aus."	Y Und	la extendió er streckte sie aus,	y und	fue restaurada, sie wurde wiederhergestellt,	sana gesund	como wie	la die	otra. andere.	
12:14 But ΔΕ	having departed, ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC	the ΟΙ	Pharisees ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	took ΕΛΑΒΟΝ	counsel CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ	against ΚΑΤΑ	Him, ΑΥΤΟΥ	how ΟΠΩC		
de 1161	exelthontes 1831	hoi	pharisaioi 5330	elabon 2983	sumboulion 4824	kata 2596	autou 846	hopos 3704		
Pero Aber	habiendo salido, als die Pharisäer weggegangen waren,	los hielten sie	fariseos Rat	tuvieron Rat	consejo Rat	en contra gegen	de Él, Ihn,	cómo wie		
they might destroy ΑΠΟΛΕCΩCΙΝ	Him. ΑΥΤΟΝ									
apolesosin 622	auton 846									
podrían destruirle. sie Ihn vernichten könnten.										

12:15 And Iesous, having been aware, withdrew from there and many followed
 ΔΕ Ο ΙΗCOYC ΓΝOYC ANEXΩPHCEN EKEIΘEN KAI ΠOΛΛOΙ ΗΚOΛOYΘHCAN
 de | 1161 ho ieous | 2424 gnous | 1097 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 kai | 2532 polloi | 4183 ekolouthesan | 190
 E Iesous, dándose cuenta, se retiró de allí, y muchos Le siguieron.
 Als Iesous es erkannte, zog Er sich von dort zurück und viele folgten

Him. And He healed them all, 12:16 but admonished them that
 ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCEN ΑΥΤOYC ΠΑΝΤΑC ΚΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗCEN ΑΥΤOΙC ΙΝΑ
 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 pantas | 3956 kai | 2532 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443
 ← Y los sanó a todos, pero les amonestó que
 Ihm. Und Er heilte sie alle, aber Er ermahnte sie, dass

they should not make Him known, 12:17 so that might be fulfilled what was being declared through
 ΠOΙHCΩCΙΝ ΜΗ ΑΥΤOΝ ΦΑΝΕΡΟΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ
 poiesosin | 4160 me | 3361 auton | 846 phaneron | 5318 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223
 no Lo hicieran conocer, para que se cumpliera lo proclamado por medio
 sie Ihn nicht bekannt machen sollten, damit erfüllt würde, was → durch

the prophet Isaiah, saying: 12:18 "Behold, my Servant whom
 ΤOΥ ΠΡΟΦΗΤOΥ ΗCΑΙOΥ ΛΕΓΟΝΤOC ΙΔOY Ο ΜOY ΠΑΙC ΟΝ
 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 idou | 2400 ho mou | 3450 pais | 3816 hon | 3739
 del profeta Isaías, diciendo: "He aquí mi Siervo, a quien
 den Propheten Jesaja bestimmt wurde, der spricht: "Siehe da mein Diener, den

I have chosen; my Beloved in whom my soul delights.
 ΗΡΕΤΙCΑ Ο ΜOΥ ΑΓΑΠΗΤOC ΕΙC ΟΝ Η ΜOΥ ΨΥΧΗ ΕΥΔΟΚΗCEN
 heretisa | 140 ho mou | 3450 agapetos | 27 eis | 1519 hon | 3739 he mou | 3450 psuche | 5590 eudokesen | 2106
 he escogido; mi Amado, en quien se deleita mi alma.
 ich erwählt habe; mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat.

I will put my Spirit upon Him, and He will announce judgment to the nations.
 ΘΗCΩ ΤΟ ΜOΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΠ ΑΥΤOΝ ΚΑΙ ΑΠΑΓΓΕΛΕΙ ΚΡΙCΙΝ ΤOΙC ΕΘΝΕCΙΝ
 theso | 5087 to mou | 3450 pneuma | 4151 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 apagelei | 518 krisin | 2920 tois ethnesin | 1484
 Pondré mi Espíritu sobre Él, y anunciará juicio a las naciones.
 Ich werde meinen Geist auf Ihn legen, und Er wird den Nationen Gericht ankündigen.

12:19 He will not strive nor will He clamor, nor will anyone hear His voice
 ΕΠΙCΕΙ ΟΥΚ ΟΥΔΕ ΚΡΑΥΓΑCΕΙ ΟΥΔΕ ΑΚOΥCΕΙ ΤΙC ΤΗΝ ΑΥΤOΥ ΦΩΝΗΝ
 erisei | 2051 ouk | 3756 oude | 3761 kraugasei | 2905 oude | 3761 akousei | 191 tis | 5100 ten autou | 846 phonen | 5456
 Él no peleará, ni gritará, ni nadie oirá Su voz
 Er wird nicht streiten, noch wird Er schreien, noch wird → jemand Seine Stimme

in the squares. 12:20 He will not break a reed having been bruised, and
 ΕΝ ΤΑΙC ΠΛΑΤΕΙΑΙC ΚΑΤΕΑΞΕΙ ΟΥ ΚΑΛΑΜΟΝ CΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΝ ΚΑΙ
 en | 1722 tais plateiais | 4113 kateaxe | 2608 ou | 3756 kalamon | 2563 suntetrimmenon | 4937 kai | 2532
 en las plazas. Él no quebrará caña cascada, y
 auf den Plätzen hören. Ein geknicktes Schilfrohr wird Er nicht zerbrechen, und

He will not extinguish smoking flax, until He should have brought the judgment in
 CΒΕCΕΙ ΟΥ ΤΥΦΟΜΕΝΟΝ ΛΙΝΟΝ ΕΩC ΑΝ ΕΚΒΑΛΗ ΤΗΝ ΚΡΙCΙΝ ΕΙC
 sbesei | 4570 ou | 3756 tuphomenon | 5188 linon | 3043 heos | 2193 an | 302 ekbale | 1544 ten krisin | 2920 eis | 1519
 no apagará mecha humeando, hasta que haya llevado el juicio en
 glimmenden Flachs wird Er nicht löschen, bis Er im Triumph das Gericht gebracht haben sollte.

victory. 12:21 And nations will trust His name."
 ΝΙΚΟC ΚΑΙ ΕΘΝΗ ΕΛΠΙΟΥCΙΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ
 nikos | 3534 kai | 2532 ethne | 1484 elpiousin | 1679 to autou | 846 onomati | 3686
 victoria. Y naciones confiarán en Su nombre."
 ← Und Nationen werden Seinem Namen vertrauen."

12:22 Then one being demonized was brought to Him, blind and dumb. And
 ΤΟΤΕ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟC ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟC ΚΑΙ ΚΩΦΟC ΚΑΙ
 tote | 5119 daimonizomenos | 1139 prosenechthe | 4374 auto | 846 tuphlos | 5185 kai | 2532 kophos | 2974 kai | 2532
 Entonces fue traído a Él un endemoniado, ciego y mudo. Y
 Dann wurde ein Dämonisierter zu Ihm gebracht, blind und stumm. Und

He cured him, so as for the dumb to speak and to see. 12:23 And
 ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΩCΤΕ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ ΛΑΛΕΙΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΙΝ ΚΑΙ
 etherapeusen | 2323 auton | 846 hoste | 5620 ton kophon | 2974 lalein | 2980 kai | 2532 blepein | 991 kai | 2532
 lo sanó, de manera que el mudo pudo hablar y ver. Y
 Er heilte ihn, sodass der Stumme sprechen und sehen konnte. Und

whole multitudes were amazed, and were saying: "Is this perchance the Son
 ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΞΙCΤΑΝΤΟ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΜΗΤΙ Ο ΥΙΟC
 pantes | 3956 hoi ochloi | 3793 existanto | 1839 kai | 2532 elegon | 3004 estin | 2076 houtos | 3778 meti | 3385 ho huios | 5207
 multitudes enteras estaban asombradas, y decían: "¿Acaso este es el Hijo
 ganze Scharen waren erstaunt, und sie sprachen: "Ist dieser etwa der Sohn

of David?" 12:24 But the Pharisees having heard it, they said: "This one is not casting out
 ΔΑΥΙΔ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΙΠΟΝ ΟΥΤΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΟΥΚ
 dauid | 1138 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 eipon | 2036 houtos | 3778 ekballei | 1544 ouk | 3756
 de David?" Pero los fariseos lo habiendo oído, dijeron: "Este no está expulsando
 Davids?" Aber die Pharisäer, es gehört habend, sagten: "Dieser treibt → nicht

the demons, if not through Beelzebul, ruler of the demons."
 ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΩ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΑΡΧΟΝΤΙ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
 ta daimonia | 1140 ei | 1487 me | 3361 en | 1722 to beelzeboul | 954 archonti | 758 ton daimonion | 1140
 los demonios, sino por Beelzebú, principal de los demonios."
 die Dämonen aus, es sei denn durch Beelzebul, Anführer der Dämonen."

12:25 And knowing their thoughts, He said to them: "Every kingdom
 ΔΕ ΕΙΔΩC ΤΑC ΑΥΤΩΝ ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΑCΑ ΒΑCΙΛΕΙΑ
 de | 1161 eidos | 1492 tas auton | 846 enthumesai | 1761 eipen | 2036 autois | 846 pasa | 3956 basileia | 932
 Y sabiendo sus pensamientos, les dijo: "Todo reino
 Und ihre Gedanken kennend, sagte Er zu ihnen: "Jedes →

having been divided against itself, is being deserted. And every city or house
 ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑCΑ ΠΟΛΙC Η ΟΙΚΙΑ
 meristheisa | 3307 kath | 2596 heautes | 1438 eremoutai | 2049 kai | 2532 pasa | 3956 polis | 4172 e | 2228 oikia | 3614
 siendo dividido contra sí mismo está desierto. Y toda ciudad o casa
 gegen sich selbst entzweit wordene Königreich wird verwüstet. Und jede → → →

having been divided against itself, will not be maintained. 12:26 And if
 ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC CΤΑΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΚΑΙ ΕΙ Ο
 meristheisa | 3307 kath | 2596 heautes | 1438 stathesetai | 2476 ou | 3756 kai | 2532 ei | 1487 ho
 siendo dividida contra sí mismo, no se mantendrá. Y si
 gegen sich selbst entzweit wordene Stadt oder Haus wird nicht aufrechterhalten werden. Und wenn der

satan is casting out satan, he was divided against himself. How then
 CATANAC EKBAΛΛEI TON CATANAN EMEPICΘH EΦ EAYTON ΠΩC OYN
 satanas | 4567 ekballei | 1544 ton satanan | 4567 emeristhe | 3307 eph | 1909 heauton | 1438 pos | 4459 oun | 3767
 satanás está expulsando a satanás, el fue dividido contra sí mismo. ¿Cómo pues,
 Satan → den Satan austreibt, war er → gegen sich selbst entzweit. Wie →

will → his kingdom be maintained? 12:27 And if I am casting out
 CTAΘHCETAI H AYTOY BACIAEIA KAI EI EΓΩ EKBAΛΛΩ TA
 stathesetai | 2476 he autou | 846 basileia | 932 kai | 2532 ei | 1487 ego | 1473 ekballo | 1544 ta
 se mantendrá su reino? Y si yo estoy expulsando
 wird nun sein Königreich aufrechterhalten werden? Und wenn ich →

demons through Beelzebul, by whom are your sons casting out? Because of
 ΔΑΙΜΟΝΙΑ EN BEEΛΖΕΒΟΥΛ EN TINI EKBAΛΛΟΥCIN OI YMΩN YIOI ΔΙΑ
 daimonia | 1140 en | 1722 beelzeboul | 954 en | 1722 tini | 5101 ekballousin | 1544 hoi humon | 5216 huioi | 5207 dia | 1223
 demonios por Beelzebú, ¿por quién están expulsando su hijos? Por
 Dämonen durch Beelzebul austreibe, durch wen treiben → eure Söhne aus? Deshalb

this, they will be your judges. 12:28 But if I am casting out
 TOYTO AYTOI ECONTAI YMΩN KPITAI ΔΕ EI EΓΩ EKBAΛΛΩ TA
 touto | 5124 autoi | 846 esontai | 2071 humon | 5216 kritai | 2923 de | 1161 ei | 1487 ego | 1473 ekballo | 1544 ta
 tanto, ellos serán sus jueces. Pero si yo estoy expulsando
 ← werden sie eure Richter sein. Aber wenn ich →

demons through a Spirit of Theos, then the Kingdom of Theos has come
 ΔΑΙΜΟΝΙΑ EN ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ ΤΗΝ Η ΒΑCΙΑΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΦΘΑCΕΝ
 daimonia | 1140 en | 1722 pneumatī | 4151 theou | 2316 ara | 686 he basileia | 932 tou theou | 2316 ephthasen | 5348
 demonios por un Espíritu de Theos, entonces el Reino de Theos ha llegado
 Dämonen durch einen Geist von Theos austreibe, dann ist das Königreich von Theos ← →

upon you. 12:29 Or how can anyone enter into the house of the
 ΕΦ ΥΜΑC Η ΠΩC ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΙC ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ
 eph | 1909 humas | 5209 e | 2228 pos | 4459 dunatai | 1410 tis | 5100 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten oikian | 3614 tou
 a ustedes. ¿O cómo puede alguien entrar en la casa del
 zu euch gekommen. Oder wie kann jemand → in das Haus des

strong one and plunder his goods, if he should not first bind the
 ΙCΧΥΡΟΥ ΚΑΙ ΑΡΠΑCΑΙ ΤΑ ΑΥΤΟΥ CΚΕΥΗ ΕΑΝ ΔΗCΗ ΜΗ ΠΡΩΤΟΝ ΤΟΝ
 ischurou | 2478 kai | 2532 harpasai | 1283 ta autou | 846 skeue | 4632 ean | 1437 dese | 1210 me | 3361 proton | 4412 ton
 fuerte, y saquear sus bienes, si no primero ata al
 Starken kommen, und seine Habe rauben, wenn er nicht zuerst den

strong one? Then he will indeed plunder his house.
 ΙCΧΥΡΟΝ ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΔΙΑΡΠΑCΕΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ
 ischuron | 2478 tote | 5119 kai | 2532 diarpasei | 1283 ten autou | 846 oikian | 3614
 fuerte? Y entonces saqueará su casa.
 Starken binden sollte? Und dann wird er sein Haus plündern.

12:30 The one not being with me, is against me. And the one not
 Ο ΜΗ ΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΤ ΕΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΜΗ
 ho me | 3361 on | 5607 met | 3326 emou | 1700 estin | 2076 kat | 2596 emou | 1700 kai | 2532 ho me | 3361
 Él que no está conmigo, está contra mí. Y él que no
 Wer nicht → mit mir ist, ist gegen mich. Und wer nicht

gathering with me, is scattering. 12:31 Because of this I tell you: Every
 CΥΝΑΓΩΝ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑΣΑ
 sunagon | 4863 met | 3326 emou | 1700 skorpizei | 4650 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 pasa | 3956
 está reuniendo conmigo, desparrama. Por tanto les cuento: Todo
 mit mir zusammenkommt, verliert sich. Deshalb erkläre ich euch: Jede

sin and blasphemy will be forgiven to men, but the blasphemy of the
 ΑΜΑΡΤΙΑ ΚΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΔΕ Η ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ ΤΟΥ
 hamartia | 266 kai | 2532 blasphemia | 988 aphethesetai | 863 tois anthropois | 444 de | 1161 he blasphemia | 988 tou
 pecado y blasfemia será perdonado a los hombres, pero la blasfemia al
 Sünde und Blasphemie wird den Menschen vergeben werden, aber die Blasphemie des

Spirit will not be forgiven. 12:32 And whoever should speak a word against
 ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ ΚΑΙ ΟC ΕΑΝ ΕΙΠΗ ΛΟΓΟΝ ΚΑΤΑ
 pneumatos | 4151 aphethesetai | 863 ouk | 3756 kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 eipe | 2036 logon | 3056 kata | 2596
 Espíritu no será perdonado. Y cualquiera que diga una palabra contra
 Geistes wird nicht vergeben werden. Und wer auch immer → ein Wort gegen

the Son of man, him will be forgiven. But whoever should speak
 ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΑΥΤΩ ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ Δ' ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ
 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444 auto | 846 aphethesetai | 863 d | 1161 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036
 el Hijo del hombre, le será perdonado. Pero cualquiera que hable
 den Sohn des Menschen sprechen sollte, dem wird vergeben werden. Aber wer auch immer →

against the Holy Spirit, him will not be forgiven, neither in this
 ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΑΥΤΩ ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ ΟΥΤΕ ΕΝ ΤΟΥΤΩ
 kata | 2596 tou hagiou | 40 tou pneumatos | 4151 auto | 846 aphethesetai | 863 ouk | 3756 oute | 3777 en | 1722 touto | 5129
 contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en esta
 gegen den Heiligen Geist sprechen sollte, dem wird nicht vergeben werden, weder in diesem

age, nor in the one coming.
 ΤΩ ΑΙΩΝΙ ΟΥΤΕ ΕΝ ΤΩ ΜΕΛΛΟΝΤΙ
 to aioni | 165 oute | 3777 en | 1722 to mellonti | 3195
 edad ni en el venidero.
 Zeitalter, noch in dem kommenden.

12:33 Either you make the tree good and its fruit good, or
 Η ΠΟΙΗCΑΤΕ ΤΟ ΔΕΝΔΡΟΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΠΟΝ ΚΑΛΟΝ Η
 e | 2228 poiesate | 4160 to dendron | 1186 kalon | 2570 kai | 2532 ton autou | 846 karpon | 2590 kalon | 2570 e | 2228
 O ustedes hagan el árbol bien y su fruto bien, o
 Entweder macht ihr den Baum gut und seine Frucht gut, oder

you make the tree corrupt and its fruit corrupt! For by the
 ΠΟΙΗCΑΤΕ ΤΟ ΔΕΝΔΡΟΝ ΣΑΠΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΠΟΝ ΣΑΠΡΟΝ ΓΑΡ ΕΝ ΤΟΥ
 poiesate | 4160 to dendron | 1186 sapron | 4550 kai | 2532 ton autou | 846 karpon | 2590 sapron | 4550 gar | 1063 en | 1722 tou
 ustedes hagan el árbol corrupto y su fruto corrupto! Porque por el
 ihr macht den Baum verdorben und seine Frucht verdorben! Denn anhand seiner

fruit the tree is being known. 12:34 Broods of vipers! How can you speak
 ΚΑΡΠΟΥ ΤΟ ΔΕΝΔΡΟΝ ΓΙΝΩCΚΕΤΑΙ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ ΕΧΙΔΝΩΝ ΠΩC ΔΥΝΑCΘΕ ΛΑΛΕΙΝ
 karpou | 2590 to dendron | 1186 ginosketai | 1097 gennemata | 1081 echidnon | 2191 pos | 4459 dunasthe | 1410 lalein | 2980
 fruto es conocido el árbol. Crías de víboras! ¿Cómo pueden hablar
 Frucht wird der Baum erkannt. Brut von Vipern! Wie könnt ihr →

good, being evil? For the mouth speaks out of the abundance of the
 ΑΓΑΘΑ ΟΝΤΕC ΠΟΝΗΡΟΙ ΓΑΡ ΤΟ CΤΟΜΑ ΛΑΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΠΕΡΙCCEΥΜΑΤΟC ΤΗC
 agatha | 18 ontes | 5607 poneroi | 4190 gar | 1063 to stoma | 4750 lalei | 2980 ek | 1537 tou perisseumatos | 4051 tes
 bien, siendo malignos? Porque la boca habla de la abundancia del
 Gutes sprechen, die ihr böse seid? Denn der Mund spricht aus dem Überfluss des

heart. 12:35 The good man brings forth good out of the good treasure.
 ΚΑΡΔΙΑC Ο ΑΓΑΘΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΑΓΑΘΑ ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
 kardias | 2588 ho agathos | 18 anthropos | 444 ekballei | 1544 agatha | 18 ek | 1537 tou agathou | 18 thesaurou | 2344
 corazón. El hombre bueno saca lo bueno del tesoro bueno.
 Herzens. Der gute Mensch bringt → Gutes aus dem guten Schatz hervor.

Likewise, the wicked man brings forth evil out of the evil treasure.
 ΚΑΙ Ο ΠΟΝΗΡΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΠΟΝΗΡΑ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
 kai | 2532 ho poneros | 4190 anthropos | 444 ekballei | 1544 ponera | 4190 ek | 1537 tou ponerou | 4190 thesaurou | 2344
 Asimismo, el hombre malvado saca lo malo del tesoro malo.
 Ebenso bringt der böse Mensch ← → Böses aus dem bösen Schatz hervor.

12:36 And I tell you, that every idle word men will speak,
 ΔΕ ΔΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝ ΑΡΤΟΝ ΡΗΜΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ Ο ΛΑΛΗCΟΥCΙΝ
 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pan | 3956 argon | 692 rema | 4487 hoi anthropoi | 444 ho lalesousin | 2980
 Y les cuento que toda palabra ociosa que los hombres hablarán,
 Und ich erkläre euch, dass jedes unnütze Wort das Menschen sprechen werden,

they will give an account concerning it on a day of judgment. 12:37 For by
 ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ ΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙCΕΩC ΓΑΡ ΕΚ ΤΩΝ
 apodosousin | 591 logon | 3056 peri | 4012 autou | 846 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 gar | 1063 ek | 1537 ton
 ellos darán cuenta acerca de ella en un día de juicio. Porque por
 sie über dieses am Tag des Gerichts Rechenschaft geben werden. Denn nach

your words you will be vindicated, and by your words you will be condemned."
 ΟΥ ΛΟΓΩΝ ΔΙΚΑΙΩΘΗCΗC ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥ ΛΟΓΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑCΘΗCΗC
 sou | 4675 logon | 3056 dikaiothese | 1344 kai | 2532 ek | 1537 ton sou | 4675 logon | 3056 katadikasthese | 2613
 tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado."
 deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und nach deinen Worten wirst du verurteilt werden."

12:38 Then some of the scribes and Pharisees answered to Him, saying:
 ΤΟΤΕ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΔΕΟΝΤΕC
 tote | 5119 tines | 5100 ton grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330 apekrithesan | 611 auto | 846 legontes | 3004
 Entonces algunos de los escribas y fariseos Le respondieron, diciendo:
 Daraufhin antworteten Ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer, und sagten:

"Teacher, we desire to see a sign from you." 12:39 And answering, He said
 ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΘΕΛΟΜΕΝ ΙΔΕΙΝ CΗΜΕΙΟΝ ΑΠΟ ΟΥC
 didaskale | 1320 thelomen | 2309 idein | 1492 semeion | 4592 apo | 575 sou | 4675 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
 "Maestro, queremos ver una señal de ti."
 "Lehrer, wir möchten ein Zeichen von dir sehen."
 Als Er antwortete, sagte Er

to them: "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But a sign
 ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ CΗΜΕΙΟΝ
 autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532 semeion | 4592
 ← "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero una señal
 zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber ein Zeichen

will not be given ΔΟΘΗCΕΤΑΙ dothesetai 1325	to it, ΟΥ ou 3756	except ΑΥΤΗ aute 846	the ΕΙ ei 1487	sign ΜΗ me 3361	of Jonah ΤΟ to	the CHMEION semeion 4592	prophet. ΙΩΝΑ iona 2495	12:40 For ΤΟΥ tou	prophet. ΠΡΟΦΗΤΟΥ prophetou 4396	gar 1063
no le será dada, wird ihr nicht gegeben werden,		sino außer	la dem	señal Zeichen	de Jonás Jonas,	el dem	profeta. Propheten.		Porque Denn	
just as ΩCΠΕΡ hosper 5618	Jonah ΙΩΝΑC ionas 2495	was ΗΝ en 2258	in ΕΝ en 1722	the hollow ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ te koilia 2836	of the huge fish ΤΟΥ ΚΗΤΟΥC tou ketous 2785	three ΤΡΕΙC treis 5140	days ΗΜΕΡΑC hemeras 2250	and ΚΑΙ kai 2532	three ΤΡΕΙC treis 5140	
como so wie	Jonás Jona	estuvo →	en in	el vacío dem Hohlraum	del gran pez des großen Fisches	tres drei	días Tage	y und	tres drei	
nights, ΝΥΚΤΑC nuktas 3571	so ΟΥΤΩC houtos 3779	will be ΕCΤΑΙ estai 2071	the Son Ο ΥΙΟC ho huios 5207	of man ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ tou anthropou 444	in ΕΝ en 1722	the heart ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ te kardia 2588	of the earth ΤΗC ΓΗC tes ges 1093	three ΤΡΕΙC treis 5140		
noches, Nächte war,	así so	estará wird →	el Hijo der Sohn	del hombre des Menschen	en in	el corazón dem Herzen	de la tierra der Erde	tres drei		
days ΗΜΕΡΑC hemeras 2250	and ΚΑΙ kai 2532	three ΤΡΕΙC treis 5140	nights. ΝΥΚΤΑC nuktas 3571	12:41 Men ΑΝΔΡΕC andres 435	of Nineveh ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ nineuitai 3536	will rise again ΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ anastesontai 450	at ΕΝ en 1722	the ΤΗ te	judgment ΚΡΙCΕΙ krisei 2920	
días Tage	y und	tres drei	noches. Nächte sein.	Hombres Männer	de Nínive von Ninive	resucitarán werden →	en bei	el dem	juicio Gericht	
with ΜΕΤΑ meta 3326	this ΤΗC ΤΑΥΤΗC tes tautes 3778	generation, ΓΕΝΕΑC geneas 1074	and ΚΑΙ kai 2532	they will judge ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ katakrinousin 2632	it. ΑΥΤΗΝ auten 846	For ΟΤΙ hoti 3754				
con mit	esta dieser	generación, Generation wiederauferstehen,	y und	la juzgarán. sie werden diese verurteilen.		Porque Denn				
they repented ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ metenoesan 3340	with ΕΙC eis 1519	the ΤΟ to	proclamation ΚΗΡΥΓΜΑ kerugma 2782	of Jonah. ΙΩΝΑ iona 2495	But ΚΑΙ kai 2532	look ΙΔΟΥ idou 2400	here, ΩΔΕ hode 5602	a greater ΠΛΕΙΟΝ pleion 4119	Jonah! ΙΩΝΑ iona 2495	
ellos se arrepintieron sie taten →	con mit	la der	proclamación Verkündigung	de Jonás. Jonas' Buße.	Y Aber	mira sieh	aquí, hier,	un Jonás más grande! ein größerer	Jona!	
12:42 A queen ΒΑCΙΛΙCCA basilissa 938	of the south ΝΟΤΟΥ notou 3558	will rise again ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ egerthesetai 1453	at ΕΝ en 1722	the ΤΗ te	judgment ΚΡΙCΕΙ krisei 2920	with ΜΕΤΑ meta 3326	this ΤΗC ΤΑΥΤΗC tes tautes 3778	generation, ΓΕΝΕΑC geneas 1074		
Una reina Eine Königin	del Sur des Südens	resucitará wird →	en bei	el dem	juicio Gericht	con mit	esta dieser	generación, Generation wiederauferstehen,		
and ΚΑΙ kai 2532	will judge ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙ katakrinei 2632	it. ΑΥΤΗΝ auten 846	For ΟΤΙ hoti 3754	she came ΗΛΘΕΝ elthen 2064	from ΕΚ ek 1537	the ends ΤΩΝ ΠΕΡΑΤΩΝ ton peraton 4009	of the earth, ΤΗC ΓΗC tes ges 1093	to hear ΑΚΟΥCΑΙ akousai 191	the ΤΗΝ ten	
y und	la juzgará wird diese verurteilen	Porque Denn	ella vino sie kam	desde von	los den	confines Enden	de la tierra, der Erde,	a oír →	la die	
wisdom CΟΦΙΑΝ sophian 4678	of Solomon. CΟΛΟΜΩΝΟC solomonos 4672	But ΚΑΙ kai 2532	look ΙΔΟΥ idou 2400	here, ΩΔΕ hode 5602	a greater ΠΛΕΙΟΝ pleion 4119	Solomon! CΟΛΟΜΩΝΟC solomonos 4672				
sabiduría Weisheit	de Salomón. Salomos zu hören.	Y Aber	mira sieh	aquí, hier,	un Salomón más grande! ein größerer	Salomo!				

12:43 Now whenever the unclean spirit should depart from man, it is passing
 ΔΕ ΟΤΑΝ ΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΕΞΕΛΘΗΤΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ
 de | 1161 hotan | 3752 to akatharton | 169 pneuma | 4151 exelthete | 1831 apo | 575 tou anthropou | 444 dierchetai | 1330
 Ahora cuando el espíritu inmundo salga del hombre, está pasando
 Wann immer nun der unreine Geist von dem Menschen ausfahren sollte, zieht er

through waterless places seeking rest, but finds none. 12:44 Then it says:
 ΔΙ ΑΝΥΔΡΩΝ ΤΟΠΩΝ ΖΗΤΟΥΝ ΑΝΑΠΑΥCΙΝ ΚΑΙ ΕΥΡΙCΚΕΙ ΟΥΧ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ
 di | 1223 anudron | 504 topon | 5117 zetoun | 2212 anapausin | 372 kai | 2532 heuriskei | 2147 ouch | 3756 tote | 5119 legei | 3004
 por lugares áridos buscando descanso, pero no lo halla. Entonces dice:
 durch wasserlose Stätten, sucht Ruhe aber findet keine. Daraufhin sagt er:

I will return to my house from where I departed. And having entered,
 ΕΠΙCΤΡΕΨΩ ΕΙC ΤΟΝ ΜΟΥ ΟΙΚΟΝ ΟΘΕΝ ΕΞΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝ
 epistrepso | 1994 eis | 1519 ton mou | 3450 oikon | 3624 hothen | 3606 exelthon | 1831 kai | 2532 elthon | 2064
 Volveré a mi casa de donde salí. Y habiendo entrado,
 Ich werde in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausgefahren bin. Und einkehrend,

it finds it being vacant, having been swept and embellished. 12:45 Then it goes,
 ΕΥΡΙCΚΕΙ CΧΟΛΑΖΟΝΤΑ CΕCΑΡΩΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΚΕΚΟCΜΗΜΕΝΟΝ ΤΟΤΕ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ
 heuriskei | 2147 scholazonta | 4980 sesaromenon | 4563 kai | 2532 kekosmemenon | 2885 tote | 5119 poreuetai | 4198
 la halla desocupada, habiendo sido barrida y embellecida. Luego va,
 findet er es leerstehend, gefegt und verschönert. Dann geht er,

and takes with itself seven other spirits more evil than itself.
 ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΜΕΘ ΕΑΥΤΟΥ ΕΠΤΑ ΕΤΕΡΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ ΕΑΥΤΟΥ
 kai | 2532 paralambanei | 3880 meth | 3326 heautou | 1438 hepta | 2033 hetera | 2087 pneumata | 4151 ponerotera | 4191 heautou | 1438
 y lleva consigo siete otros espíritus más malignos que él mismo.
 und nimmt → sich sieben andere Geister mit, bösertiger als er selbst.

And having entered, it dwells there, and the last of that man becomes
 ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΤΟΙΚΕΙ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΤΑ ΕCΧΑΤΑ ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΓΙΝΕΤΑΙ
 kai | 2532 eiselthonta | 1525 katoikei | 2730 ekei | 1563 kai | 2532 ta eschata | 2078 tou ekeinou | 1565 anthropou | 444 ginetai | 1096
 Y habiendo entrado, mora allí, y el último de aquel hombre resulta
 Und hineingekommen, wohnt er dort, und das letzte dieses Menschen wird

worse than the first. Thus it will also be to this evil generation."
 ΧΕΙΡΟΝΑ ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΚΑΙ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΠΟΝΗΡΑ ΓΕΝΕΑ
 cheirona | 5501 ton pronton | 4413 houtos | 3779 estai | 2071 kai | 2532 te taute | 3778 te ponera | 4190 genea | 1074
 peor que el primero. Así también acontecerá a esta generación malvada."
 schlimmer als das erste. So wird es → auch dieser bösen Generation ergehen."

12:46 While He was still speaking to the multitudes, behold, His mother and brothers
 ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΙΔΟΥ Η ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ
 eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 tois ochlois | 3793 idou | 2400 he autou | 846 meter | 3384 kai | 2532 hoi adelphoi | 80
 Mientras Él aún estaba hablando a las multitudes, he aquí, Su madre y Sus hermanos
 Während Er noch zu den Scharen sprach, siehe da, Seine Mutter und Brüder

were standing outside, seeking to speak to Him. 12:48 But answering, He spoke
 ΕΙCΤΗΚΕΙΑΝ ΕΞΩ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΛΑΛΗCΑΙ ΑΥΤΩ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
 heistekeisan | 2476 exo | 1854 zetountes | 2212 lalesai | 2980 auto | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
 se habían presentado afuera, buscando hablar a Él. Pero respondiéndole, Él dijo
 standen draußen, und wollten zu Ihm sprechen. Aber antwortend, sprach Er

to the one having told Him: "Who is my mother, and who are my
 ΤΩ ΛΕΓΟΝΤΙ ΑΥΤΩ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ Η ΜΟΥ ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΜΟΥ
 to legonti | 3004 auto | 846 tis | 5101 estin | 2076 he mou | 3450 meter | 3384 kai | 2532 tines | 5101 eisin | 1526 hoi mou | 3450
 al que Le había dicho: "¿Quién es mi madre, y quiénes son mis
 zu dem, der es Ihm gesagt hatte: "Wer ist meine Mutter, und wer sind meine

brothers?" 12:49 And stretching out His hand towards His disciples,
 ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΑ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΣ
 adelphoi | 80 kai | 2532 ekteinas | 1614 ten autou | 846 cheira | 5495 epi | 1909 tous autou | 846 mathetas | 3101
 hermanos?" Y extendiendo Su mano hacia Sus discípulos,
 Brüder?" Und → Seine Hand zu Seinen Jüngern ausstreckend,

He spoke: "Behold, my mother and my brothers. 12:50 For whoever
 ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥ Η ΜΟΥ ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΟΙ ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟΙ ΓΑΡ ΟΥΤΙΣ ΑΝ
 eipen | 2036 idou | 2400 he mou | 3450 meter | 3384 kai | 2532 hoi mou | 3450 adelphoi | 80 gar | 1063 hostis | 3748 an | 302
 dijo: "He aquí, mi madre y mis hermanos. Porque cualquiera
 sprach Er: "Siehe da, meine Mutter und meine Brüder. Denn wer auch immer

should do the will of my Father, the One in the Heavens, this is
 ΠΟΙΗΤΟ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ
 poiese | 4160 to thelema | 2307 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 autos | 846 estin | 2076
 que haga la voluntad de mi Padre en los Cielos, ese es
 → den Willen meines Vaters in den Himmeln tun sollte, der ist

my brother and sister, and mother."
 ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΗ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ
 mou | 3450 adelphos | 80 kai | 2532 adelphe | 7980 kai | 2532 meter | 3384
 mi hermano y hermana, y madre."
 mir Bruder und Schwester, und Mutter."

13:1 On that day, Jesus having left the house, was sitting by
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΗΜΕΡΑ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΞΕΛΘΩΝ ΤΗΣ ΟΙΚΙΑΣ ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΑΡΑ
 en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 ho iesous | 2424 exelthon | 1831 tes oikias | 3614 ekatheto | 2521 para | 3844
 En aquel día, Jesus habiendo salido de la casa, se sentaba por
 An jenem Tag, Jesus das Haus verlassen habend, setzte Er sich an

the lake. 13:2 And great multitudes were gathered before Him, so that
 ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΣΥΝΗΧΘΗΚΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΥΤΕ
 ten thalassan | 2281 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 sunechthesan | 4863 pros | 4314 auton | 846 hoste | 5620
 el lago. Y grandes multitudes fueron reunidos ante Él, de modo que
 den See. Und große Scharen wurden vor Ihm versammelt, sodass

having entered into a boat, He sat down. And all the multitude remained on
 ΕΜΒΑΝΤΑ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΘΗΣΘΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΟΧΛΟΣ ΕΙΣΤΗΚΕΙ ΕΠΙ
 embanta | 1684 eis | 1519 ploion | 4143 auton | 846 kathesthai | 2521 kai | 2532 pas | 3956 ho ochlos | 3793 heistekei | 2476 epi | 1909
 habiendo entrado en un barco, Él se sentó. Y toda la multitud se quedó en
 Er in ein Boot stieg und sich setzte. Und die ganze Schar blieb am

the shore. 13:3 And much He spoke to them in parables, saying:
 ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΛΕΓΩΝ
 ton aigialon | 123 kai | 2532 polla | 4183 elalesen | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 legon | 3004
 la orilla. Y habló mucho a ellos en parábolas, diciendo:
 Ufer. Und Er redete vieles zu ihnen in Gleichnissen, und sprach:

"Behold, the sower went out to sow. 13:4 And in his sowing, some
 ΙΔΟΥ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΕΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΝ ΣΠΕΙΡΕΙΝ Α
 idou | 2400 ho speiron | 4687 exelthen | 1831 tou speirein | 4687 kai | 2532 en | 1722 to auton | 846 speirein | 4687 ha | 3739
 "He aquí, el sembrador salió a sembrar. Y en su siembra, algunos
 "Siehe da, der Sämann ging hinaus zu säen. Und bei seinem Aussäen →

actually fell beside the way. Then the birds having come, they ate them up.
 ΜΕΝ ΕΠΕCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΑ
 men | 3303 epesen | 4098 para | 3844 ten hodon | 3598 kai | 2532 ta peteina | 4071 elthonta | 2064 katephagen | 2719 auta | 846
 de hecho cayeron junto al camino. Luego, habiendo venido las aves, las devoraron.
 fiel einiges tatsächlich neben den Weg. Als die Vögel gekommen waren, fraßen sie dies auf.

13:5 Yet others fell on rocky spots, where it had not much
 ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ ΟΠΟΥ ΕΙΧΕΝ ΟΥΚ ΠΟΛΛΗΝ
 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ta petrode | 4075 hopou | 3699 eichen | 2192 ouk | 3756 pollen | 4183
 Sin embargo, otros cayeron en lugares pedregosos, donde no había mucha
 Anderes wiederum fiel auf felsige Stellen, wo es → nicht viel

earth. And it immediately sprang up, for not having depth of earth.
 ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ ΒΑΘΟC ΓΗC
 gen | 1093 kai | 2532 eutheos | 2112 exaneteilen | 1816 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192 bathos | 899 ges | 1093
 tierra. Y enseguida brotó, por no tener profundidad de tierra.
 Erde hatte. Und sogleich ging es auf, weil die Erde keine Tiefe hatte.

13:6 Now the sun having risen, it was scorched and dried up for not having
 ΔΕ ΗΛΙΟΥ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟC ΕΚΑΥΜΑΤΙCΘΗ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ
 de | 1161 heliou | 2246 anateilantos | 393 ekaumatisthe | 2739 kai | 2532 exeranthe | 3583 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192
 Ahora saliendo el sol, fue quemado y marchitado por no tener
 Als die Sonne aufgegangen war, wurde es versengt und verdorrt, weil es keine →

root. 13:7 Yet others fell among thorns. And the thorns scaled
 ΡΙΖΑΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC ΚΑΙ ΑΙ ΑΚΑΝΘΑΙ ΑΝΕΒΗΚΑΝ
 rizan | 4491 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 tas akanthas | 173 kai | 2532 hai akanthai | 173 anebesan | 305
 raíz. Ya otros cayeron entre espinos. Y los espinos escalaron
 Wurzel hatte. Anderes wiederum fiel zu den Dornen. Und die Dornen erklammen

and choked them. 13:8 Yet others fell on the good ground and
 ΚΑΙ ΕΠΙΝΙΞΑΝ ΑΥΤΑ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕCΕΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 epnixan | 4155 auta | 846 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ten kalen | 2570 ten gen | 1093 kai | 2532
 y los ahogaron. Ya otros cayeron en la tierra buena y
 und erstickten sie. Wieder andere fielen auf guten Boden und

were yielding fruit: One thirty, and another sixty, and one even
 ΕΔΙΔΟΥ ΚΑΡΠΟΝ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ
 edidou | 1325 karpon | 2590 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739 hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303
 daban fruto: Uno treinta, y otro sesenta, y uno incluso
 erbrachten Frucht: Einer dreißig, und ein anderer sechzig, und einer sogar

hundred. 13:9 The one having ears, let him hear!"
 ΕΚΑΤΟΝ Ο ΕΧΩΝ ΟΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
 hekaton | 1540 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
 cien. ¡Él teniendo oídos, oiga!"
 hundert. Wer Ohren hat, der höre!"

13:10 And the disciples having approached, said to Him: "For what reason are you speaking
 KAI OI MAΘHTAI ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΙ ΛΑΛΕΙC
 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 eipan | 2036 auto | 846 dia | 1223 ti | 5101 laleis | 2980
 Y los discípulos habiéndose acercado, dijeron a Él: "¿Por qué razón estás hablando
 Als die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Aus welchem Grund sprichst Du

to them in parables?" 13:11 And answering, He said to them: "Because to you
 ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΥΜΙΝ
 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 hoti | 3754 humin | 5213
 a ellos en parábolas?" Y respondiéndolo, Él les dijo: "Porque a ustedes
 zu ihnen in Gleichnissen?" Und antwortend, sprach Er zu ihnen: "Denn euch

it has been granted to know the mysteries of the Kingdom of the Heavens. But to them
 ΔΕΔΟΤΑΙ ΓΝΩΝΑΙ ΤΑ ΜΥCΤΗΡΙΑ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕ ΕΚΕΙΝΟΙC
 dedotai | 1325 gnonai | 1097 ta musteria | 3466 tes basileias | 932 ton ouranon | 3772 de | 1161 ekeinois | 1565
 se les ha concedido de conocer los misterios del Reino de los Cielos. Pero a ellos
 wurde es gegeben, → die Mysrien des Königreiches der Himmel zu erkennen. Aber ihnen

it has not been granted. 13:12 For who has, to him will be given and it will be increased.
 ΔΕΔΟΤΑΙ ΟΥ ΓΑΡ ΟΥΤΙC ΕΧΕΙ ΑΥΤΩ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙCCEΥΘΗCΕΤΑΙ
 dedotai | 1325 ou | 3756 gar | 1063 hostis | 3748 echei | 2192 auto | 846 dothesetai | 1325 kai | 2532 perisseuthesetai | 4052
 no se les ha concedido. Porque él que tiene, se le dará y será aumentado.
 wurde es nicht gegeben. Denn wer hat, dem wird gegeben, und es wird vermehrt werden.

But who has not, even what he has will be taken from him.
 ΔΕ ΟΥΤΙC ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΚΑΙ Ο ΕΧΕΙ ΑΡΘΗCΕΤΑΙ ΑΠ ΑΥΤΟΥ
 de | 1161 hostis | 3748 echei | 2192 ouk | 3756 kai | 2532 ho | 3739 echei | 2192 arthesetai | 142 ap | 575 autou | 846
 Pero él que no tiene, aun lo que tiene será quitado de él.
 Aber wer nicht hat, von dem wird auch genommen werden, was er hat.

13:13 Because of this, I speak to them in parables. For seeing, they see
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΑΛΩ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΟΤΙ ΒΛΕΠΟΝΤΕC ΒΛΕΠΟΥCΙΝ
 dia | 1223 touto | 5124 lalo | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 hoti | 3754 blepontes | 991 blepousin | 991
 Por tanto hablo a ellos en parábolas. Porque viendo no ven,
 Deshalb spreche ich zu ihnen in Gleichnissen. Denn sehend, sehen sie

not and hearing, they hear not, nor do they understand. 13:14 Then the
 ΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕC ΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΟΥΚ ΟΥΔΕ CΥΝΙΟΥCΙΝ ΚΑΙ Η
 ou | 3756 kai | 2532 akouontes | 191 akouousin | 191 ouk | 3756 oude | 3761 suniousin | 4920 kai | 2532 he
 ← y oyendo no oyen, ni entienden. Entonces →
 nicht, und hörend, hören sie nicht, weder verstehen sie. Dann →

prophecy of Isaiah is fulfilled in them, saying: You will hear a report, but
 ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΗCΑΙΟΥ ΑΝΑΠΛΗΡΟΥΤΑΙ ΑΥΤΟΙC Η ΛΕΓΟΥCΑ ΑΚΟΥCΕΤΕ ΑΚΟΗ ΚΑΙ
 propheteia | 4394 esaiou | 2268 anapleroutai | 378 autois | 846 he legousa | 3004 akousete | 191 akoe | 189 kai | 2532
 se cumple en ellos la profecía de Isaías,
 erfüllt sich in ihnen die Prophezeiung Jesajas, der spricht: Ihr werdet einen Report hören, aber

would not even understand. And seeing you will see, but would not even perceive.
 CΥΝΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΚΑΙ ΒΛΕΠΟΝΤΕC ΒΛΕΨΕΤΕ ΚΑΙ ΙΔΗΤΕ ΟΥ ΜΗ
 sunete | 4920 ou | 3756 me | 3361 kai | 2532 blepontes | 991 blepsete | 991 kai | 2532 idete | 1492 ou | 3756 me | 3361
 ni siquiera entiendan. Y viendo verán, pero ni siquiera perciban.
 sollte nicht einmal verstehen. Und sehend werdet ihr sehen, aber sollte nicht einmal wahrnehmen.

13:15	For ΓΑΡ gar 1063 Porque Denn	the Η he el das	heart ΚΑΡΔΙΑ kardia 2588 corazón Herz	of ΤΟΥ tou de von	this ΤΟΥΤΟΥ toutou 5127 este diesem	people ΛΑΟΥ laou 2992 pueblo Volk	has become dense, ΕΠΑΧΥΝΘΗ epachunthe 3975 se ha vuelto denso, wurde verstockt,	so ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΤΟΙΣ tois los die	ears ΩΤΙΝ osin 3775 oídos Ohren	barely ΒΑΡΕΩΣ bareos 917 apenas →
	heard, ΗΚΟΥΣΑΝ ekousan 191 oyeron, hörten kaum,	and ΚΑΙ kai 2532 y und		their ΑΥΤΩΝ auton 846 sus ihre	eyes ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ophthalmous 3788 ojos Augen	they closed. ΕΚΑΜΜΥΣΑΝ ekammusan 2576 cerraron. haben sie verschlossen.		But when ΜΗΠΟΤΕ mepote 3379 Pero cuando Aber wenn	the ΤΟΙΣ tois los die	eyes ΟΦΘΑΛΜΟΙΣ ophthalmois 3788 ojos Augen	
	should see ΙΔΩΤΙΝ idosin 1492 vean sehen sollten	and ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΤΟΙΣ tois los die	ears ΩΤΙΝ osin 3775 oídos Ohren	should hear, ΑΚΟΥΣΩΤΙΝ akousosin 191 oigan, hören sollten,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	in the ΤΗ te en el sie im Herzen	heart ΚΑΡΔΙΑ kardia 2588 corazón Herzen	they should understand ΚΥΝΩΤΙΝ sunosin 4920 entiendan verstehen		and ΚΑΙ kai 2532 y und
	they should turn, ΕΠΙΣΤΡΕΨΩΤΙΝ epistrepsoin 1994 se vuelvan, umkehren sollten,		then ΚΑΙ kai 2532 entonces dann	I would heal ΙΑΣΟΜΑΙ iasomai 2390 los sanaría. würde ich sie heilen.	them. ΑΥΤΟΥΣ autous 846 ' '	13:16	But ΔΕ de 1161 Pero Aber	blessed are ΜΑΚΑΡΙΟΙ makarioi 3107 bendecidos gesegnet sind	your ΟΙ hoi sus eure	eyes ΥΜΩΝ humon 5216 oídos Augen	
	as ΟΤΙ hoti 3754 porque weil	they see, ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ blepousin 991 ven, sie sehen,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	your ΤΑ ta humon 5216 sus eure	ears ΩΤΑ ota 3775 oídos Ohren	as ΟΤΙ hoti 3754 porque weil	they hear. ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ akouousin 191 oyen. sie hören.		13:17	For ΓΑΡ gar 1063 Pues Denn	truly ΑΜΗΝ amen 281 ciertamente wahrlich
	I tell ΛΕΓΩ lego 3004 les cuento erkläre ich euch,	you ΥΜΙΝ humin 5213 que dass	that ΟΤΙ hoti 3754 que dass	many ΠΟΛΛΟΙ polloi 4183 muchos viele	prophets ΠΡΟΦΗΤΑΙ prophetai 4396 profetas Propheten	and ΚΑΙ kai 2532 y und	just ones ΔΙΚΑΙΟΙ dikaioi 1342 justos Gerechte	longed ΕΠΕΘΥΜΗΣΑΝ epethumesan 1937 desearon zu sehen begehrten	to see ΙΔΕΙΝ idein 1492 ver was	what Α ha 3739 lo que was	
	you are beholding, ΒΛΕΠΕΤΕ blepete 991 ustedes están contemplando ihr betrachtet,		but ΚΑΙ kai 2532 y aber	they saw ΕΙΔΑΝ eidan 1492 no vieron, sie sahen	not, ΟΥΚ ouk 3756 nicht,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	to hear ΑΚΟΥΕΙΣ akousai 191 oir zu hören	what Α ha 3739 lo que was	you are hearing, ΑΚΟΥΕΤΕ akouete 191 ustedes están oyendo ihr hört,		
	but ΚΑΙ kai 2532 y aber	they heard ΗΚΟΥΣΑΝ ekousan 191 no oyeron. sie hörten	not. ΟΥΚ ouk 3756 nicht.								
13:18	Hear ΑΚΟΥΣΑΤΕ akousate 191 Ahora, escuchen ustedes Hört	you ΥΜΕΙΣ humeis 4771 nun	now ΟΥΝ oun 3767 nun	the ΤΗΝ ten la das	parable ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ parabolen 3850 parábola Gleichnis	of the ΤΟΥ tou del vom	sower: ΣΠΕΙΡΑΝΤΟΣ speirantos 4687 sembrador: Sämann:				

13:19 Anyone hearing the Message of the Kingdom, yet without understanding,
 ΠΑΝΤΟΣ ΑΚΟΥΟΝΤΟΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΚΥΝΗΝΤΟΣ
 pantos | 3956 akouontos | 191 ton logon | 3056 tes basileias | 932 kai | 2532 me | 3361 sunientos | 4920
 Cualquiera oyendo el Mensaje del Reino aún sin entender,
 Jeden → die Nachricht des Königreiches hörende, jedoch nicht verstehende,

the wicked one comes and takes that having been sown in his heart.
 Ο ΠΟΝΗΡΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΡΠΑΖΕΙ ΤΟ ΕΚΠΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ
 ho poneros | 4190 erchetai | 2064 kai | 2532 harpazei | 726 to esparmenon | 4687 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588
 viene el maligno y toma lo que ha sido sembrado en sus corazón.
 ereilt das Böse und nimmt das → in seinem Herzen gesäte.

This is that having been sown beside the way. 13:20 And that having been sown
 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΣΠΑΡΕΙΣ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΔΕ Ο ΣΠΑΡΕΙΣ
 houtos | 3778 estin | 2076 ho spareis | 4687 para | 3844 ten hodon | 3598 de | 1161 ho spareis | 4687
 Este es lo que ha sido sembrado junto al camino. Y lo que ha sido sembrado
 Dies ist das → neben den Weg gesäte. Und das →

on rocky spots, this is the one hearing the Message and immediately
 ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΚΟΥΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ
 epi | 1909 ta petrode | 4075 houtos | 3778 estin | 2076 ho akouon | 191 ton logon | 3056 kai | 2532 euthus | 2117
 en lugares pedregosos, este es el oyendo el Mensaje y enseguida
 auf felsige Stellen gesäte, dieser ist es, der die Nachricht hört und →

receiving it with joy, 13:21 yet he has no root in himself and
 ΛΑΜΒΑΝΩΝ ΑΥΤΟΝ ΜΕΤΑ ΧΑΡΑC ΔΕ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΡΙΖΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΩ ΑΛΛΑ
 lambanon | 2983 auton | 846 meta | 3326 charas | 5479 de | 1161 echei | 2192 ouk | 3756 rizan | 4491 en | 1722 heauto | 1438 alla | 235
 recibéndolo con alegría, pero no tiene raíz en sí mismo y
 sie sogleich mit Freuden aufnimmt, aber er hat keine Wurzel in sich und

endures for a season. Now having come affliction or persecution on account of the Word,
 ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΣΚΑΙΡΟΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΘΑΛΙΨΕΩC Η ΔΙΩΓΜΟΥ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
 estin | 2076 proskairos | 4340 de | 1161 genomenes | 1096 thlipseos | 2347 e | 2228 diogmou | 1375 dia | 1223 ton logon | 3056
 permanece por un tiempo. Ahora, habiendo venido aflicción o persecución por causa de la Palabra,
 hält eine Weile stand. Wenn Leiden oder Verfolgung um des Wortes willen geschehen,

he is immediately being beguiled. 13:22 And that having been sown among thorns, this
 ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ ΕΥΘΥC ΔΕ Ο ΣΠΑΡΕΙC ΕΙC ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC ΟΥΤΟΣ
 skandalizetai | 4624 euthus | 2117 de | 1161 ho spareis | 4687 eis | 1519 tas akanthas | 173 houtos | 3778
 inmediatamente es seducido. Y lo que ha sido sembrado entre espinos, este
 wird er sogleich verleitet. Und das ha sido sembrado zu den Dornen gesäte, dieser

is the one hearing the Message, but the concern of the age and the delusion
 ΕΣΤΙΝ Ο ΑΚΟΥΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ Η ΜΕΡΙΜΝΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ Η ΑΠΑΤΗ
 estin | 2076 ho akouon | 191 ton logon | 3056 kai | 2532 he merimna | 3308 tou aionos | 165 kai | 2532 he apate | 539
 es el oyendo el Mensaje, pero la preocupación de la edad y el engaño
 ist es, der die Nachricht hört, aber die Sorge des Zeitalters und das Trugbild

of wealth choke the Word, and it becomes unfruitful. 13:23 But that
 ΤΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥ CΥΜΠΙΝΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΑΚΑΡΠΙΟC ΔΕ Ο
 tou ploutou | 4149 sympnigei | 4846 ton logon | 3056 kai | 2532 ginetai | 1096 akarpos | 175 de | 1161 ho
 de la riqueza ahogan la Palabra, y resulta infructuosa. Pero lo que
 von Reichtum ersticken das Wort, und es wird unfruchtbar. Aber das

having been sown on the good ground, this is the one hearing and understanding
 ΣΠΑΡΕΙC ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΓΗΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ ΚΥΝΙΕΙC
 spareis | 4687 epi | 1909 ten kalen | 2570 gen | 1093 houtos | 3778 estin | 2076 ho akouon | 191 kai | 2532 sunieis | 4920
 ha sido sembrado en la tierra buena, este es él oyendo y entendiendo
 auf guten Boden gesäte, dieser ist es der die Nachricht hört und versteht,

the Message, who indeed bears and yields fruit: One thirty, and another
 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟC ΔΗ ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο
 ton logon | 3056 hos | 3739 de | 1211 karpophorei | 2592 kai | 2532 poiiei | 4160 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739
 el Mensaje, quien por tanto da fruto y produce: Uno treinta, y otro
 ← ← der gewiss Frucht trägt und erbringt: Einer dreißig, und ein anderer

sixty, and one even hundred."
 ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ ΕΚΑΤΟΝ
 hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303 hekaton | 1540
 sesenta, y uno incluso cien."
 sechzig, und einer sogar hundert."

13:24 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
 ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolēn | 3850 legōn | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
 Les encomendó a ellos otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
 Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is likened to a man having sown good seed on his field.
 ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΓΡΩ
 homoiōthē anthrōpō speiranti | 4687 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to autou | 846 agro | 68
 es comparado con un hombre que estaba sembrando buena semilla en su campo.
 wird mit einem Menschen verglichen, der → guten Samen auf seinem Feld säte.

13:25 Now while the men were sleeping, his enemy came and
 ΔΕ ΕΝ ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΤΩ ΚΑΘΕΥΔΕΙΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΕΧΘΡΟC ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ
 de | 1161 en | 1722 tous anthropous | 444 to katheudein | 2518 autou | 846 ho echthros | 2190 elthen | 2064 kai | 2532
 Ahora, mientras los hombres dormían, vino su enemigo y
 Während die Männer nun schliefen, kam sein Feind und

sowed weeds in midst of the wheat, and he went away. 13:26 And when the
 ΕΠΕCΠΕΙΡΕΝ ΖΙΖΑΝΙΑ ΑΝΑ ΜΕCΟΝ ΤΟΥ CΙΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο
 epespeiren | 6037 zizania | 2215 ana | 303 meson | 3319 tou sitou | 4621 kai | 2532 apelthen | 565 de | 1161 hote | 3753 ho
 sembró cizañas en medio del trigo, y se fue. Y cuando el
 säte Unkräuter inmitten des Weizens, und er ging weg. Und als der

stalk sprouted and produced fruit, then the weeds were also seen.
 ΧΟΡΤΟC ΕΒΛΑCΤΗCΕΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΚΑΡΠΟΝ ΤΟΤΕ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΦΑΝΗ ΚΑΙ
 chortos | 5528 eblastēsen | 985 kai | 2532 epoiesēn | 4160 karpon | 2590 tote | 5119 ta zizania | 2215 ephane | 5316 kai | 2532
 tallo brotó y produjo fruto, entonces se vio también las cizañas.
 Halm spross und Frucht erbrachte, dann wurden auch die Unkräuter gesehen.

13:27 And the slaves having approached the master of the house, they said to him: Master,
 ΔΕ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΤΟΥ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΟΥ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ
 de | 1161 hoi douloi | 1401 proselthontes | 4334 tou oikodespotou | 3617 eipōn | 2036 auto | 846 kurie | 2962
 Y los esclavos habiéndose acercado al señor de la casa, le dijeron: Señor,
 Als die Sklaven des Hausherrn nahetraten, sagten sie zu ihm: Herr,

did you not sow good seed on your field? From where then has it
ΕΣΠΕΙΡΑΣ ΟΥΧΙ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΝ ΤΩ ΚΩ ΑΓΡΩ ΠΟΘΕΝ ΟΥΝ ΕΧΕΙ
espeiras | 4687 ouchi | 3780 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to so | 4674 agro | 68 pothen | 4159 oun | 3767 echei | 2192
¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo pues tiene
hast du → nicht guten Samen auf deinem Feld gesät? Woher hat es dann

weeds? 13:28 And he revealed to them: A human, an enemy did this. And
ΖΙΖΑΝΙΑ ΔΕ Ο ΕΦΗ ΑΥΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΧΘΡΟΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΤΟ ΔΕ
zizania | 2215 de | 1161 ho ephē | 5346 autois | 846 anthrōpos | 444 echthros | 2190 epoiesen | 4160 touto | 5127 de | 1161
cizañas? Y les reveló: Un hombre, un enemigo hizo esto. Y
Unkräuter? Und er offenbarte ihnen: Ein Mensch, ein Feind tat dies. Und

the slaves asked him: Do you desire then, that going out we should heap them?
ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΘΕΛΕΙΣ ΟΥΝ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΥΛΛΕΞΘΕΝ ΑΥΤΑ
hoi douloi | 1401 legousin | 3004 auto | 846 theleis | 2309 oun | 3767 apelthontes | 565 sullexomen | 4816 auta | 846
los esclavos le preguntaron: ¿Quieres pues, que saliendo las amontonemos?
die Sklaven fragten ihn: Willst du denn, dass wir hinausgehen und diese aufhäufen?

13:29 Then he reflected: No, lest heaping the weeds, you would uproot with
ΔΕ Ο ΦΗΣΙΝ ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΣΥΛΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΚΡΙΖΩΧΤΕ ΑΜΑ
de | 1161 ho phesin | 5346 ou | 3756 mēpote | 3379 sullegontes | 4816 ta zizania | 2215 ekrizōchte | 1610 ama
Luego reflexionó: No, no sea que amontonando las cizañas, arranquen con
Dann sinnierte er: Nein, solltet ihr die Unkräuter aufhäufen, würdet ihr → mit

them the wheat. 13:30 Allow both to grow together until the harvest.
ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΣΙΤΟΝ ΑΦΕΤΕ ΑΜΦΟΤΕΡΑ ΚΥΝΑΥΞΑΝΕCΘΑΙ ΕΩC ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ
autois | 846 ton siton | 4621 aphete | 863 amphotera | 297 sunauxanesthai | 4885 eos | 2193 tou therismou | 2326
ellos el trigo. Dejen ambos crecer juntos hasta la cosecha.
ihnen den Weizen ausreißen. Lasst beides nebeneinander bis zur Ernte wachsen.

Then in the time of the harvest, I will command the harvesters: Heap first
ΚΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ ΕΡΩ ΤΟΙC ΘΕΡΙCΤΑΙC ΣΥΛΛΕΞΑΤΕ ΠΡΩΤΟΝ
kai | 2532 en | 1722 kairo | 2540 tou therismou | 2326 ero | 2036 tois theristais | 2327 sullexate | 4816 proton | 4412
Luego en tiempo de la cosecha mandaré a los segadores: Amontonen primero
Dann werde ich in der Zeit der Ernte den Erntearbeitern befehlen: Häuft zuerst

the weeds, and bind them in bundles so as to burn them up.
ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΚΑΙ ΔΗCΑΤΕ ΑΥΤΑ ΕΙC ΔΕCΜΑC ΠΡΟC ΤΟ ΚΑΤΑΚΑΥCΑΙ ΑΥΤΑ
ta zizania | 2215 kai | 2532 desate | 1210 auta | 846 eis | 1519 desmas | 1197 pros | 4314 to katakausai | 2618 auta | 846
las cizañas, y átenlas en manojos para quemarlas.
die Unkräuter und bindet diese in Bündel, um diese zu verbrennen.

But gather the wheat into my storehouse."
ΔΕ CΥΝΑΓΑΓΕΤΕ ΤΟΝ ΣΙΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΜΟΥ ΑΠΟΘΗΚΗΝ
de | 1161 sunagagete | 4863 ton siton | 4621 eis | 1519 ten mou | 3450 apotheken | 596
Pero recolecten el trigo en mi granero."
Aber sammelt den Weizen in meinem Getreidespeicher."

13:31 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolēn | 3850 legōn | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is like a grain of mustard, which having obtained, a man sowed on
 ECTIN OMOIA KOKKΩ CINAΠEΩC ON ΛΑΒΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕCΠΕΙΡΕΝ ΕΝ ΤΩ
 estin | 2076 homoia | 3664 kokko | 2848 sinapeos | 4615 hon | 3739 labon | 2983 anthros | 444 espeiren | 4687 en | 1722 to
 es semejante a un grano de mostaza, que habiendo obtenido, un hombre sembró en
 ist wie ein Senfkorn, welches ein Mensch erhalten hatte und → auf

his field. 13:32 It is actually the smallest of all the seeds, but
 ΑΥΤΟΥ ΑΓΡΩ ΕCΤΙΝ ΜΕΝ Ο ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ CΠΕΡΜΑΤΩΝ ΔΕ
 autou | 846 agro | 68 estin | 2076 men | 3303 ho | 3739 mikroteron | 3398 panton | 3956 ton spermaton | 4690 de | 1161
 su campo. Es de hecho la más pequeña de todas las semillas, pero
 sein Feld säte. Es ist tatsächlich der kleinste allen Samen, aber

when it would be grown it is the largest of the herbs and it becomes a tree, so that
 ΟΤΑΝ ΑΥΞΗΘΗ ΕCΤΙΝ ΜΕΙΖΟΝ ΤΩΝ ΛΑΧΑΝΩΝ ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΔΕΝΔΡΟΝ ΩCΤΕ
 hotan | 3752 auxethe | 837 estin | 2076 meizon | 3173 ton lachanon | 3001 kai | 2532 ginetai | 1096 dendron | 1186 hoste | 5620
 cuando crezca es la más grande de las hierbas y se hace árbol, de modo que
 wenn es wächst, ist es das größte der Kräuter und wird ein Baum, sodass

the birds of the heaven come and lodge in its branches."
 ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΗΝΟΥΝ ΕΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΚΛΑΔΟΙC
 ta peteina | 4071 tou ouranou | 3772 elthein | 2064 kai | 2532 kataskenoun | 2681 en | 1722 tois autou | 846 kladois | 2798
 las aves del cielo vienen y anidan en sus ramas."
 die Vögel des Himmels kommen und in seinen Zweigen wohnen."

13:33 He told them another parable: "The Kingdom of the Heavens is like
 ΕΛΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ
 elalesen | 2980 autois | 846 allen | 243 parabolen | 3850 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664
 Les contó otra parábola: "El Reino de los Cielos es semejante
 Er erzählte ihnen ein anderes Gleichnis: "Das Königreich der Himmel ist wie

leaven, which having taken, a woman hid in three measures of meal, until
 ΖΥΜΗ ΗΝ ΛΑΒΟΥCΑ ΓΥΝΗ ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ ΕΙC ΤΡΙΑ CΑΤΑ ΑΛΕΥΡΟΥ ΕΩC
 zume | 2219 hen | 3739 labousa | 2983 gunē | 1135 enekrupsen | 1470 eis | 1519 tria | 5140 sata | 4568 aleourou | 224 heos | 2193
 a levadura, que habiendo tomado, una mujer escondió en tres medidas de harina, hasta que
 Sauerteig, welchen eine Frau genommen hatte und → in drei Maß Mehl verbarg, bis

all of that was leavened."
 ΟΛΟΝ ΟΥ ΕΖΥΜΩΘΗ
 holon | 3650 hou | 3739 ezumothē | 2220
 todo esto fue leudado."
 jenes völlig durchsäuert war."

13:34 Iesus spoke all this to the multitudes in parables. And
 Ο ΙΗCΟΥC ΕΛΛΗCΕΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΚΑΙ
 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 panta | 3956 tauta | 5023 tois ochlois | 3793 en | 1722 parabolais | 3850 kai | 2532
 Iesus habló todo esto a las multitudes en parábolas. Y
 Iesus sprach all dies zu den Scharen in Gleichnissen. Und

He was not speaking to them without a parable, 13:35 so that might be fulfilled what was being declared
 ΕΛΑΛΕΙ ΟΥΔΕΝ ΑΥΤΟΙC ΧΩΡΙC ΠΑΡΑΒΟΛΗC ΟΠΩC ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ
 elalei | 2980 ouden | 3762 autois | 846 choris | 5565 paraboles | 3850 hopos | 3704 plerothē | 4137 to rethen | 4483
 no les hablaba sin una parábola, para que se cumpliera lo proclamado
 Er sprach nicht zu ihnen ohne ein Gleichnis, damit erfüllt würde, was →

through the prophet, saying: "I will open my mouth in parables.
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΑΝΟΙΞΩ ΤΟ ΜΟΥΣΤΟΜΑ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ
 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004 anoixo | 455 to mou | 3450 stoma | 4750 en | 1722 parabolais | 3850
 por medio del profeta, diciendo: "Abriré mi boca en parábolas.
 durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht: "Ich werde meinen Mund zu Gleichnissen öffnen.

I will broach that having been hidden from the foundation."
 ΕΡΕΥΞΟΜΑΙ ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΑ ΑΠΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ
 ereuxomai | 2044 kekrummena | 2928 apo | 575 kataboles | 2602
 Abordaré lo habiendo estado escondido desde la fundación."
 Ich werde → das seit der Grundlegung Verborgene aussprechen."

13:36 Then having left the multitudes, He entered into the house. And His
 ΤΟΤΕ ΑΦΕΙC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ
 tote | 5119 apheis | 863 tous ochlous | 3793 elthen | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 kai | 2532 hoi autou | 846
 Luego habiendo dejado a las multitudes, Él entró en la casa. Y Sus
 Dann die Scharen verlassend habend, ging Er in das Haus. Und Seine

disciples came to Him, saying: "Expound to us the parable of the
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΑCΑΦΗCΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΩΝ
 mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 diasapheson | 1285 hemin | 2254 ten parabolen | 3850 ton
 discípulos se Le acercaron, diciendo: "Explícanos la parábola de las
 Jünger kamen zu Ihm, und sagten: "Erkläre uns das Gleichnis der

weeds of the field." 13:37 And answering, He spoke: "The One sowing the good
 ΖΙΖΑΝΙΩΝ ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ Ο CΠΕΙΡΩΝ ΤΟ ΚΑΛΟΝ
 zizanion | 2215 tou agrou | 68 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 ho speiron | 4687 to kalon | 2570
 cizañas del campo." Y respondiendo, dijo: "Él sembrando la buena
 Unkräuter auf dem Feld." Als Er antwortete, sprach Er: "Der → den guten

seed is the Son of man. 13:38 Now the field is the world,
 CΠΕΡΜΑ ΕCΤΙΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΕ Ο ΑΓΡΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΟCΜΟC
 sperma | 4690 estin | 2076 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 de | 1161 ho agros | 68 estin | 2076 ho kosmos | 2889
 semilla es el Hijo del hombre. Ahora, el campo es el mundo,
 Samen säende ist der Sohn des Menschen. Nun, das Feld ist die Welt,

and the good seed, these are the sons of the Kingdom. But the weeds
 ΔΕ ΤΟ ΚΑΛΟΝ CΠΕΡΜΑ ΟΥΤΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΔΕ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ
 de | 1161 to kalon | 2570 sperma | 4690 houtoi | 3778 eisin | 1526 hoi huiοi | 5207 tes basilcias | 932 de | 1161 ta zizania | 2215
 y la buena semilla, estos son los hijos del Reino. Pero las cizañas
 und der gute Samen, dies sind die Söhne des Königreiches. Aber die Unkräuter

are the sons of evil, 13:39 and the enemy having sown them is the
 ΕΙCΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΔΕ Ο ΕΧΘΡΟC Ο CΠΕΙΡΑC ΑΥΤΑ ΕCΤΙΝ Ο
 eisin | 1526 hoi huiοi | 5207 tou ponrou | 4190 de | 1161 ho echthros | 2190 ho speiras | 4687 auta | 846 estin | 2076 ho
 son los hijos del maligno, y el enemigo que las sembró es el
 sind die Söhne des Bösen, und der Feind, der diese säte, ist der

devil. And the harvest is the consummation of the age, and the harvesters are
 ΔΙΑΒΟΛΟC ΔΕ Ο ΘΕΡΙCΜΟC ΕCΤΙΝ CΥΝΤΕΛΕΙΑ ΑΙΩΝΟC ΔΕ ΟΙ ΘΕΡΙCΤΑΙC ΕΙCΙΝ
 diabolos | 1228 de | 1161 ho therismos | 2326 estin | 2076 sunteleia | 4930 aionos | 165 de | 1161 hoi theristais | 2327 eisin | 1526
 diablo. Y la cosecha es la consumación de la edad, y los segadores son
 Teufel. Und die Ernte ist Vollendung des Zeitalters, und die Erntearbeiter sind

angels. ΑΓΓΕΛΟΙ aggeloi 32 ángeles. Engel.	13:40	Therefore, ΟΥΝ oun 3767 Por tanto, Daher,	just as ὍΣΠΕΡ hosper 5618 como so wie	the ΤΑ ta las die	weeds ΖΙΖΑΝΙΑ zizania 2215 cizañas Unkräuter	are heaped ΣΥΛΛΕΓΕΤΑΙ sullegetai 4816 son amontonados aufgehäuft	and ΚΑΙ kai 2532 y und	burned up [ΚΑΤΑ]ΚΑΙΕΤΑΙ katakaietai 2618 quemados im Feuer verbrannt werden,	in fire, ΠΥΡΙ puri 4442 en fuego, werden,		
so ΟΥΤΩC houtos 3779 así so	it will be ΕCΤΑΙ estai 2071 acontecera wird es →	in ΕΝ en 1722 en in	the ΤΗ te la der	consummation CΥΝΤΕΛΕΙΑ sunteleia 4930 consumación Vollendung	of the ΤΟΥ tou de la des	age. ΑΙΩΝΟC aionos 165 edad. Zeitalters sein.	13:41	The Ο ho El Der	Son ΥΙΟC huios 5207 Hijo Sohn	of ΤΟΥ tou del des	man ΑΝΘΡΩΠΟΥ anthropou 444 hombre Menschen
will send ΑΠΟCΤΕΛΕΙ apostelei 649 enviará wird →		His ΑΥΤΟΥ autou 846 a Sus Seine	angels, ΑΓΓΕΛΟΥC aggelous 32 ángeles, Engel senden,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	they will gather CΥΛΛΕΞΟΥCΙΝ sullexousin 4816 ellos recogerán sie werden →	out ΕΚ ek 1537 de aus	of ΤΗC tes Su Seinem	His ΑΥΤΟΥ autou 846 Su Seinem	Kingdom ΒΑCΙΛΕΙΑC basileias 932 Reino Königreich		
all ΠΑΝΤΑ panta 3956 a todos alle		miscreants ΤΑ ΚΑΝΑΛΑΑ skandala 4625 malhechores Missetäter	and ΚΑΙ kai 2532 y und	those ΤΟΥC tous aquellos die	committing ΠΟΙΟΥΝΤΑC poiountas 4160 cometiendo Gesetzlosigkeit begehenden eintreiben,	lawlessness, ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ anomia 458 desacato de la ley, und	13:42	and ΚΑΙ kai 2532 y und	they will cast ΒΑΛΟΥCΙΝ balousin 906 los arrojarán werden →		
them ΑΥΤΟΥC autous 846 — sie	into ΕΙC eis 1519 en in	the ΤΗΝ ten el den	furnace ΚΑΜΙΝΟΝ kaminon 2575 horno Feuerofen werfen.	of ΤΟΥ tou de de	fire. ΠΥΡΟC puros 4442 fuego. fuego.	There ΕΚΕΙ ekei 1563 Allí Dort	will be ΕCΤΑΙ estai 2071 será wird →	weeping Ο ΚΛΑΥΘΟC klauthmos 2805 el llanto Weinen	and ΚΑΙ kai 2532 y und		
gnashing ΒΡΥΤΜΟC brugmos 1030 crujir	of ΤΩΝ ton de	teeth. ΟΔΟΝΤΩΝ odonton 3599 dientes. Zähneknirschen sein.	13:43	Then ΤΟΤΕ tote 5119 Entonces Dann werden	the ΟΙ hoi los die	just ones ΔΙΚΑΙΟΙ dikaioi 1342 justos Gerechten	will shine forth ΕΚΛΑΜΨΟΥCΙΝ eklampsousin 1584 resplandecerán ← →	like ὩC hos 5613 como wie	the Ο ho el die	sun ΗΛΙΟC helios 2246 sol Sonne	
in ΕΝ en 1722 en im	the ΤΗ te el Königreich	Kingdom ΒΑCΙΛΕΙΑ basileia 932 Reino Königreich	of ΤΟΥ tou de ihres	their ΑΥΤΩΝ auton 846 sus Vaters strahlen.	Father. ΠΑΤΡΟC patros 3962 Padre. Vaters strahlen.	The one Ο ho Él Wer	having ΕΧΩΝ echon 2192 teniendo Ohren hat,	ears, ὪΤΑ ota 3775 oídos, der höre!	let him hear! ΑΚΟΥΕΤΩ akoueto 191 oiga! der höre!		
13:44	The Η he El Das	Kingdom ΒΑCΙΛΕΙΑ basileia 932 Reino Königreich	of the ΤΩΝ ton de los der	Heavens ΟΥΡΑΝΩΝ ouranon 3772 Cielos Himmel	is ΕCΤΙΝ estin 2076 es ist	like ΟΜΟΙΑ homoia 3664 semejante wie	a treasure ΘΗCΑΥΡΩ thesauro 2344 a un tesoro ein im Feld verborgen wordener Schatz,	having been hidden ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ kekrummeno 2928 habiendo estado escondido ein im Feld verborgen wordener Schatz,	in ΕΝ en 1722 en el	the ΤΩ to el	
field, ΑΓΡΩ agro 68 campo, ←	which ΟΝ hon 3739 lo que welchen	a man ΑΝΘΡΩΠΟC anthropos 444 un hombre ein Mann	had found and ΕΥΡΩΝ heuron 2147 había encontrado y gefunden hatte und	concealed. ΕΚΡΥΨΕΝ ekrupsen 2928 encubrió. verheimlichte.	And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	after ΑΠΟ apo 575 después nach	his ΤΗC tes su seiner	joy, ΧΑΡΑC charas 5479 alegría, Freude			

he goes and sells all what he has, and buys that field.
ΥΠΑΓΕΙ ΚΑΙ ΠΩΛΕΙ ΠΑΝΤΑ ΟΑ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΕΙ ΤΟΝ ΕΚΕΙΝΟΝ ΑΓΡΟΝ
hupagei | 5217 kai | 2532 polei | 4453 panta | 3956 hosa | 3745 echei | 2192 kai | 2532 agorazei | 59 ton ekeinon | 1565 agron | 68
él va y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.
geht er weg und verkauft alles was er hat, und kauft dieses Feld.

13:45 Furthermore, the Kingdom of the Heavens is like a man, a merchant
ΠΑΛΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΜΠΟΡΩ
palin | 3825 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 anthro | 444 emporo | 1713
Además, el Reino de los Cielos es semejante a un hombre, un comerciante
Weiterhin ist das Königreich der Himmel wie ein Mann, ein →

seeking good pearls. 13:46 And having found one most magnificent
ΖΗΤΟΥΝΤΙ ΚΑΛΟΥΣ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΣ ΔΕ ΕΥΡΩΝ ΕΝΑ ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ
zetounti | 2212 kalous | 2570 margaritas | 3135 de | 1161 heuron | 2147 hena | 1520 polutimon | 4186
buscando perlas buenas. Y habiendo encontrado una perla más magnífica,
gute Perlen suchender Kaufmann. Und → eine sehr kostbare

pearl, he went away, sold all what he had, and bought it.
ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΕΠΡΑΚΕΝ ΠΑΝΤΑ ΟΑ ΕΙΧΕΝ ΚΑΙ ΗΓΟΡΑΚΕΝ ΑΥΤΟΝ
margariten | 3135 apelthon | 565 pepraken | 4097 panta | 3956 hosa | 3745 eichen | 2192 kai | 2532 egorasen | 59 auton | 846
← se fue, vendió todo lo que tenía, y la compró.
Perle gefunden habend, ging er hin, verkaufte alles was er hatte, und kaufte sie.

13:47 Furthermore, the Kingdom of the Heavens is like a drag-net being thrown
ΠΑΛΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΣΑΓΗΝΗ ΒΛΗΘΕΙΧ
palin | 3825 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 sagene | 4522 bletheise | 906
Además, el Reino de los Cielos es semejante a una red de arrastre siendo echada
Weiterhin ist das Königreich der Himmel wie ein Schleppnetz, das →

into the lake, and gathering of every kind. 13:48 When that
ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑССΑΝ ΚΑΙ ΚΥΝΑΓΑΓΟΥΧ ΕΚ ΠΑΝΤΟΣ ΓΕΝΟΥΣ ΟΤΕ ΗΝ
eis | 1519 ten thalassan | 2281 kai | 2532 sunagagouse | 4863 ek | 1537 pantos | 3956 genous | 1085 hote | 3753 hen | 3739
en el lago, y recolectando de toda clase. Cuando esta
in den See geworfen wurde, und von allen Arten einbrachte. Als dieses

was filled, having disembarked on the shore and having sat down, they collected the
ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΑΝΑΒΙΒΑΚΑΝΤΕΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΝΤΕΣ ΚΥΝΕΛΕΞΑΝ ΤΑ
eplerothē | 4137 anabibasantes | 307 epi | 1909 ton aigialon | 123 kai | 2532 kathisantes | 2523 sunexelan | 4816 ta
se llenó, desembarcaban en la orilla y se sentaban, y recogieron los
gefüllt war, sie am Ufer gelandet und sich gesetzt hatten, sammelten sie die

good into the vessels, but they threw away the bad. 13:49 So will it be in the
ΚΑΛΑ ΕΙΣ ΤΑ ΑΓΓΗ ΔΕ ΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ ΣΑΠΡΑ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΤΗ
kala | 2570 eis | 1519 ta agge | 30 de | 1161 ebalon | 906 exo | 1854 sapra | 4550 houtos | 3779 estai | 2071 en | 1722 te
buenos en recipientes, pero echaron fuera los malos. Así acontecerá en la
Guten in Behältern, aber warfen Schlechte weg. So wird es → in der

consummation of the age. The angels will go out and will separate the wicked
ΚΥΝΤΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΞΕΛΕΥΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΦΟΡΙΟΥΣΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΝΗΡΟΥΣ
sunteleia | 4930 tou aionos | 165 hoi aggeloi | 32 exelesountai | 1831 kai | 2532 aphoriousin | 873 tous ponērous | 4190
consumación de la edad. Los ángeles van a salir y separarán los malignos
Vollendung des Zeitalters sein. Die Engel werden hinausgehen und werden → die Bösen

from among the just, 13:50 and they will cast them into the furnace
 EK MECOY TΩN ΔΙΚΑΙΩΝ KAI ΒΑΛΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ
 ek | 1537 mesou | 3319 ton dikaion | 1342 kai | 2532 balousin | 906 autous | 846 eis | 1519 ten kaminon | 2575
 de entre los justos, y los arrojarán en el horno
 inmitten der Gerechten aussondern, und werden sie in den Feuerofen werfen.

of fire. There will be weeping and gnashing of teeth.
 ΤΟΥ ΠΥΡΟC ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΜΟC ΚΑΙ Ο ΒΡΥΤΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ
 tou puros | 4442 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599
 de fuego. Allí será el llanto y el crujir de dientes.
 ← Dort wird Weinen und Zähneknirschen sein.

13:51 Have you understood all this?" They said to Him: "Yes." 13:52 And He spoke to them:
 CYNHKATE ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΝΑΙ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC
 sunekate | 4920 panta | 3956 tauta | 5023 legousin | 3004 auto | 846 nai | 3483 de | 1161 ho eipen | 2036 autois | 846
 ¿Han entendido todo esto?" Dijeron a Él: "Si."
 Habt ihr all dies verstanden?" Sie sagten zu Ihm: "Ja." Und Er sprach zu ihnen:

"Because of this, every scribe having been discipled for the Kingdom of the Heavens
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΠΑC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΜΑΘΗΤΕΥΘΕΙC ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 dia | 1223 touto | 5124 pas | 3956 grammateus | 1122 matheteutheis | 3100 te basileia | 932 ton ouranon | 3772
 "Por eso todo escriba habiendo sido discipulado al Reino de los Cielos
 "Deshalb ist jeder für das Königreich der Himmel unterrichtete Schriftgelehrte

is like a man, a master of the house who brings forth from his treasure
 ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΟC ΑΝΘΡΩΠΩ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ ΟCΤΙC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
 estin | 2076 homoiou | 3664 anthro | 444 oikodespote | 3617 hostis | 3748 ekballei | 1544 ek | 1537 tou autou | 846 thesaurou | 2344
 es semejante a un hombre, un dueño de la casa que saca de su tesoro
 ← wie ein Mann, ein Hausherr der → aus seinem Schatz

new and old." 13:53 And it followed when Iesous consummated
 ΚΑΙΝΑ ΚΑΙ ΠΑΛΑΙΑ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΑC
 kaina | 2537 kai | 2532 palaia | 3820 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelezen | 5055 tas
 cosas nuevas y viejas." Y sucedió cuando Iesous consumó
 Neues und Altes hervorbringt." Und es folgte als Iesous →

these parables, He departed from there.
 ΤΑΥΤΑC ΠΑΡΑΒΟΛΑC ΜΕΤΗΡΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ
 tautas | 3778 parabolas | 3850 meteren | 3332 ekeithen | 1564
 estas parábolas, se fue de allí.
 diese Gleichnisse beendete, ging Er von dort weg.

13:54 And having come into His fatherland, He was teaching them in their
 ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΙΔΑ ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΩΝ
 kai | 2532 elthon | 2064 eis | 1519 ten autou | 846 patrida | 3968 edidasken | 1321 autous | 846 en | 1722 te auton | 846
 Y habiendo entrado a Su patria, les enseñaba en la →
 Als Er in Sein Vaterland gekommen war, lehrte Er sie in ihrer

synagogue, so that they were astonished and were saying: "From where has He
 CΥΝΑΓΩΓΗ ΩCΤΕ ΑΥΤΟΥC ΕΚΠΛΗCCECΘΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΠΟΘΕΝ ΤΟΥΤΩ Η
 sunagoge | 4864 hoste | 5620 autous | 846 ekplessesthai | 1605 kai | 2532 legein | 3004 pothen | 4159 touto | 5129 he
 sinagoga de ellos, de modo que ellos estaban asombrados y decían: "¿De dónde tiene Él
 Synagoge, sodass sie erstaunt waren und sagten: "Woher hat Er

this	wisdom	and	the	deeds of power?	13:55	Is	This	not	the Son	of the	
AYTH	COΦIA	KAI	AI	ΔYNAMEIC		ECTIN	OYTOC	OYX	O YIOC	TOY	
haute 3778	sophia 4678	kai 2532	hai	dunameis 1411		estin 2076	houtos 3778	ouch 3780	ho huios 5207	tou	
esta	sabiduría	y	los	hechos de poder?		¿No es Este			el Hijo	del	
diese	Weisheit	und		Machtthaten?		Ist	Dies	nicht	der Sohn	von dem	
woodworker?	Is not His mother called					Mary?		And	His	brothers	
TEKTONOC	ΔΕΓΕΤΑΙ	OYX	H	ΑΥΤΟΥ	ΜΗΤΡΟC	ΜΑΡΙΑΜ		KAI	OΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΙ
tektonos 5045	legetai 3004	ouch 3780	he	autou 846	metros 3384	mariam 3137		kai 2532	hoi	autou 846	adelphoi 80
artesano en madera?	¿No es llamado				Su	madre	María?	Y	Sus	hermanos	
Holzhandwerker?	Wird →	nicht		Seine	Mutter	Maria genannt?		Und	Seine	Brüder	
Jacob	and	Joseph,	and	Simon	and	Judas?	13:56	And	His	sisters,	
ΙΑΚΩΒΟC	KAI	ΙΩCΗΦ	KAI	CΙΜΩΝ	KAI	ΙΟΥΔΑC		KAI	ΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΑΙ
iakobos 2385	kai 2532	ioseph 2501	kai 2532	simon 4613	kai 2532	ioudas 2455		kai 2532	hai	autou 846	adelphai 79
Jacobo	y	José,	y	Simón	y	Judas?		¿Y	Sus	hermanas,	
Jakobus	und	Joseph,	und	Simon	und	Judas?		Und	Seine	Schwestern,	
are they	not	all	with	us?	From where	has	He	then	all	this?"	
EICIN	OYXI	ΠΑCΑΙ	ΠΡΟC	ΗΜΑC	ΠΟΘΕΝ	ΤΟΥΤΩ	OYN	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ		
eisin 1526	ouchi 3780	pasai 3956	pros 4314	hemas 2248	pothen 4159	touto 5129	oun 3767	panta 3956	tauta 5023		
	no están	todas	con	nosotros?	¿De dónde	tiene	Él	pues	todo	esto?"	
sind sie	nicht	alle	unter	uns?	Woher	hat	Er	dann	all	dies?	
13:57	And	they were offended		in	Him.	But	Iesous	spoke	to them:	"A prophet	
	KAI	ΕCΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ		ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΔΕ	Ο ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΡΟΦΗΤΗC	
	kai 2532	eskandalizonto 4624		en 1722	auto 846	de 1161	ho iesous 2424	eipen 2036	autois 846	prophetes 4396	
	¿Y	se escandalizaban		de	Él.	Pero	Iesous	les dijo:		"Un profeta	
	Und	sie wurden an Ihm aufgebracht.				Aber	Iesous	sprach	zu ihnen:	"Ein Prophet	
is	not	less honoured,		except	in	the	fatherland	and	in	his	house."
ECTIN	OYK	ΑΤΙΜΟC		ΕΙ ΜΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΤΡΙΔΙ	KAI	ΕΝ	ΤΗ	ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑ
estin 2076	ouk 3756	atimos 820		ei 1487	me 3361	en 1722	te patriidi 3968	kai 2532	en 1722	te autou 846	oikia 3614
	no es	menos honrado,		sino	en	la	patria	y	en	su	casa."
ist	nicht	wenig geschätzt,		außer	im		Vaterland	und	in	seinem	Haus."
13:58	And	He did	not	many	deeds of power	there,	because of		their	unbelief.	
	KAI	ΕΠΟΙΗCΕΝ	OYK	ΠΟΛΛΑC	ΔYNAMEIC	ΕΚΕΙ	ΔΙΑ	ΤΗΝ	ΑΥΤΩΝ	ΑΠΙCΤΙΑΝ	
	kai 2532	epoiesen 4160	ouk 3756	pollas 4183	dunameis 1411	ekei 1563	dia 1223	ten	auton 846	apistian 570	
	Y	no hizo		muchos	hechos de poder	allí,	debido a	la	incredulidad de ellos.		
	Und	Er tat	nicht	viele	Machtthaten	dort,	aufgrund	ihres	Unglaubens.		
14:1	At	that	time	Herod	the	tetrarch	heard	the	report	of Iesous.	
	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΩ	ΤΩ	ΚΑΙΡΩ	ΗΡΩΔΗC	Ο	ΤΕΤΡΑΑΡΧΗC	ΗΚΟΥCΕΝ	ΤΗΝ	ΑΚΟΗΝ	ΙΗCΟΥ
	en 1722	ekeino 1565	to	kairo 2540	herodes 2264	ho	tetraarches 5076	ekousen 191	ten	akoen 189	iesou 2424
	En	aquel	tiempo,	Herodes	el	tetrarca	oyó	el	reporte	de Iesous.	
	Zu	jener	Zeit		hörte	Herodes der Tetrarch		die	Kunde	von Iesous.	
14:2	And	he said	to	his	servants:	"This	is	John	the Baptist.	He	
	KAI	ΕΙΠΕΝ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΠΑΙCΙΝ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	ΙΩΑΝΝΗC	Ο	ΒΑΠΤΙCΤΗC	ΑΥΤΟC
	kai 2532	eipen 2036	tois	autou 846	paisin 3816	houtos 3778	estin 2076	ioannes 2491	ho baptistes 910	autos 846	
	Y	dijo	a	sus	siervos:	"Este	es	Juan	el Bautista.	Él	
	Und	er sprach	zu	seinen	Dienern:	"Dies	ist	Johannes	der Täufer.	Er	

was raised from the dead, and because of this, the deeds of power are working through
 ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΕΝΕΡΓΟΥΣΙΝ ΕΝ
 egerthe | 1453 apo | 575 ton nekron | 3498 kai | 2532 dia | 1223 touto | 5124 hai dunameis | 1411 energousin | 1754 en | 1722
 fue resucitado de los muertos, y por eso los hechos de poder obran por
 wurde von den Toten auferweckt, und deshalb wirken die Macht **taten** durch

him." 14:3 For Herod having seized John, bound and put him away
 ΑΥΤΩ ΓΑΡ Ο ΗΡΩΔΗΣ ΚΡΑΤΗΣΑΣ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΔΗΣΕΝ ΚΑΙ ΑΠΕΘΕΤΟ
 auto | 846 gar | 1063 ho herodes | 2264 kratesas | 2902 ton ioannen | 2491 edesen | 1210 kai | 2532 apetheto | 659
 él." Porque Herodes, habiendo retenido a Juan, lo ató y lo puso
 ihn." Denn Herodes hatte Johannes ergriffen, gebunden und →

← into a prison on account of Herodias, the wife of his brother
 [ΑΥΤΟΝ] ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΔΙΑ ΗΡΩΔΙΑΔΑ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ
 auton | 846 en | 1722 phulake | 5438 dia | 1223 herodiada | 2266 ten gunaika | 1135 tou autou | 846 adelphou | 80
 ← en una cárcel por causa de Herodías, la esposa de su hermano
 ihn in ein Gefängnis gesteckt wegen Herodías, der Frau seines Bruders

Philip. 14:4 For John was explaining to him: "It is not lawful for you to have her."
 ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΓΑΡ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΕΣΤΙΝ ΟΥΚ ΟΙ ΕΧΕΙΝ ΑΥΤΗΝ
 philippou | 5376 gar | 1063 ho ioannes | 2491 egen | 3004 auto | 846 exestin | 1832 ouk | 3756 soi | 4671 echein | 2192 auten | 846
 Felipe. Porque Juan le explicaba: "No te es lícito tenerla."
 Philippus. Denn Johannes erklärte ihm: "Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben."

14:5 Though intending to kill him, he feared the multitude, for they were holding
 ΚΑΙ ΘΕΛΩΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΦΟΒΗΘΗ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ ΕΙΧΟΝ
 kai | 2532 thelon | 2309 apokteinai | 615 auton | 846 ephobethē | 5399 ton ochlon | 3793 hoti | 3754 eichon | 2192
 Aunque queriendo matarlo, temía a la multitud, porque lo tenían
 Obwohl er vorhatte ihn zu töten, fürchtete er die Leute, denn sie hielten

him as a prophet.
 ΑΥΤΟΝ ὡς ΠΡΟΦΗΤΗΝ
 auton | 846 hos | 5613 propheten | 4396
 ← por profeta.
 ihn für einen Propheten.

14:6 When a birthday of Herod was being celebrated, the daughter of Herodias
 ΔΕ ΓΕΝΕΣΙΟΙΣ ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ Η ΘΥΓΑΤΗΡ ΤΗΣ ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ
 de | 1161 genesiois | 1077 tou herodou | 2264 genomenois | 1096 he thugater | 2364 tes herodias | 2266
 Cuando se estaba celebrando un cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías
 Als ein Geburtstag von Herodes gefeiert wurde, tanzte die Tochter der Herodias

danced in the midst and pleased Herod, 14:7 wherefore he promised
 ὈΡΧΗΣΑΤΟ ΕΝ Τῷ ΜΕΣῳ ΚΑΙ ΗΡΕΣΕΝ Τῷ ΗΡΩΔΗ ΟΘΕΝ ὩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ
 orchesato | 3738 en | 1722 to meso | 3319 kai | 2532 eresen | 700 to herode | 2264 hothen | 3606 homologesen | 3670
 danzó en el medio y agradó a Herodes, por la cual prometió
 ← in der Mitte und es gefiel dem Herodes, weshalb er →

with an oath to give her whatever she might ask. 14:8 But
 ΜΕΘ ὉΡΚΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΗ Ὅ ΕΑΝ ΑΙΤΗΣΤΑΙ ΔΕ Η
 meth | 3326 horkou | 3727 dounai | 1325 aute | 846 ho | 3739 can | 1437 aitesetai | 154 de | 1161 he
 con juramento a darle lo que ella pidiera. Pero ella
 mit einem Eid versprach, ihr zu geben was auch immer sie erbitten würde. Doch sie,

having been instigated by her mother, she ruminated: "Give me here on
 ΠΡΟΒΙΒΑCΘΕΙCΑ ΥΠΟ ΤΗC ΑΥΤΗC ΜΗΤΡΟC ΦΗCΙΝ ΔΟC ΜΟΙ ΘΔΕ ΕΠΙ
 probibastheisa | 4264 hupo | 5259 tes autes | 846 metros | 3384 phesin | 5346 dos | 1325 moi | 3427 hode | 5602 epi | 1909
 habiendo sido instigada por su madre, rumió: "Dame aquí en
 angestiftet von ihrer Mutter, ruminierte: "Gib mir hier auf

a platter the head of John the Baptist!" 14:9 So the king
 ΠΙΝΑΚΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΒΑCΙΛΕΥC
 pinaki | 4094 ten kephalen | 2776 ioannou | 2491 tou baptistou | 910 kai | 2532 ho basileus | 935
 un plato la cabeza de Juan el Bautista!" Así el rey
 einem Servierteller das Haupt von Johannes dem Täufer!" So wurde der König

was being grieved, yet for the oaths and those dining with, he ordered
 ΛΥΠΗΘΕΙC ΔΙΑ ΤΟΥC ΟΡΚΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC CΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
 lupetheis | 3076 dia | 1223 tous horkous | 3727 kai | 2532 tous sunanakeimenous | 4873 ekeleusen | 2753
 estaba afligido, pero por los juramentos y ellos cenando juntos, él ordenó
 ← betrübt, doch wegen der Eide und den zusammen speisenden, befahl er

to be proceeded. 14:10 And having delegated, he beheaded John in the prison.
 ΔΟΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΠΕΜΨΑC ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ [ΤΟΝ] ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ
 dothenai | 1325 kai | 2532 pempsas | 3992 apekephalisen | 607 ton ioannen | 2491 en | 1722 te phulake | 5438
 a proceder. Y lo habiendo delegado, decapitó a Juan en la cárcel.
 fortzufahren. Und delegiert habend, enthauptete er Johannes im Gefängnis.

14:11 And his head was brought on a platter and was given to the girl.
 ΚΑΙ Η ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗ ΗΝΕΧΘΗ ΕΠΙ ΠΙΝΑΚΙ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΤΩ ΚΟΡΑCΙΩ
 kai | 2532 he autou | 846 kephale | 2776 enechthe | 5342 epi | 1909 pinaki | 4094 kai | 2532 edothe | 1325 to korasio | 2877
 Y su cabeza fue traída en un plato y fue dada a la niña,
 Und sein Haupt wurde auf einem Servierteller gebracht und dem Mädchen gegeben,

and she handed it to her mother.
 ΚΑΙ ΗΝΕΓΚΕΝ ΤΗ ΑΥΤΗC ΜΗΤΡΙ
 kai | 2532 enegken | 5342 te autes | 846 metri | 3384
 y ella la entregó a su madre.
 und sie übergab ihn ihrer Mutter.

14:12 Then having approached his disciples, they took the dead body and buried
 ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΚΑΙ ΕΘΑΨΑΝ
 kai | 2532 proselthontes | 4334 hoi autou | 846 mathetai | 3101 eran | 142 to ptoma | 4430 kai | 2532 ethapsan | 2290
 Entonces habiéndose acercado sus discípulos, tomaron el cadáver y lo enterraron.
 Dann kamen seine Jünger, nahmen den Leichnam und begruben

it. And having gone, they reported to Iesus.
 ΑΥΤΟ [Ν] ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠΗΓΕΙΛΑΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ
 auto | 846 kai | 2532 elthontes | 2064 apeggeilan | 518 to iesou | 2424
 ← Y habiendo ido, reportaron a Iesus.
 ihn. Als sie gegangen waren, berichteten sie dem Iesus.

14:13 And having it heard, Iesus withdrew from there in a boat to a desolate
 ΔΕ ΑΚΟΥCΑC Ο ΙΗCΟΥC ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΝ ΠΛΟΙΩ ΕΙC ΕΦΗΜΟΝ
 de | 1161 akousas | 191 ho iesous | 2424 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 en | 1722 ploio | 4143 eis | 1519 eremon | 2048
 Y lo habiendo oído, Iesus se retiró de allí en una barca a →
 Und es gehört habend, zog sich Iesus → von dort in einem Boot an einen einsamen

place, by Himself. And the multitudes hearing it, followed Him on foot
 ΤΟΠΟΝ ΚΑΤ' ΙΔΙΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΠΙΕΖΗ
 topon | 5117 kat | 2596 idian | 2398 kai | 2532 hoi ochloi | 3793 akousantes | 191 ekolouthesan | 190 auto | 846 peze | 3979
 un lugar desierto, en privado. Cuando las multitudes lo oyeron, Le siguieron a pie
 Ort zurück, für sich allein. Als die Scharen es hörten, folgten sie Ihm zu Fuß

from the cities. 14:14 And having left, He noticed a great multitude. And
 ΑΠΟ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΙΔΕΝ ΠΟΛΥΝ ΟΧΛΟΝ ΚΑΙ
 apo | 575 ton poleon | 4172 kai | 2532 exelthon | 1831 eiden | 1492 polun | 4183 ochlon | 3793 kai | 2532
 desde las ciudades. Y habiendo salido, Él notó una multitud grande. Y
 von den Städten. Als Er hinauskam, bemerkte Er eine große Schar. Und

He empathized with them, and cured their sick ones. 14:15 Now
 ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ ΕΠ' ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΑΡΡΩCΤΟΥC ΔΕ
 esplagchnisthe | 4697 ep | 1909 autois | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 tous auton | 846 arrostous | 732 de | 1161
 se compadeció de ellos, y sanó a los enfermos de ellos. Ahora,
 Erühlte mit ihnen, und heilte ihre Kranken. Als

evening having come, the disciples came to Him, saying: "The place is
 ΟΥΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC Ο ΤΟΠΟC ΕCΤΙΝ
 opsias | 3798 genomenes | 1096 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 ho topos | 5117 estin | 2076
 habiendo llegado el atardecer, los discípulos se acercaron a Él, diciendo: "El lugar es
 es Abend geworden war, kamen die Jünger zu Ihm, und sagten: "Der Ort ist

secluded, and the time has now advanced. Dismiss the multitudes, so that
 ΕΡΗΜΟC ΚΑΙ Η ΩΡΑ ΠΑΡΗΛΘΕΝ ΗΔΗ ΑΠΟΛΥCΟΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΙΝΑ
 eremos | 2048 kai | 2532 he hora | 5610 parelthen | 3928 ede | 2235 apoluson | 630 tous ochlous | 3793 hina | 2443
 retirado, y la hora ya avanzada. Despide a las multitudes, para que
 abgeschieden, und die Zeit nun fortgeschritten. Entlasse die Scharen, damit

going out into the villages, they might buy themselves food." 14:16 But Iesus
 ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΚΩΜΑC ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ ΕΑΥΤΟΙC ΒΡΩΜΑΤΑ ΔΕ Ο [ΗCΟΥC]
 apelthontes | 565 eis | 1519 tas komas | 2968 agorasosin | 59 heautois | 1438 bromata | 1033 de | 1161 ho iousous | 2424
 saliendo a las aldeas, compren alimentos para sí." Pero Iesus
 sie in die Dörfer gehend, sich Essen kaufen mögen." Aber Iesus

spoke to them: "They have no need to go away. You give them to eat!"
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΕΧΟΥCΙΝ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΥΜΕΙC ΔΟΤΕ ΑΥΤΟΙC ΦΑΓΕΙΝ
 eipen | 2036 autois | 846 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532 apelthein | 565 humeis | 4771 dote | 1325 autois | 846 phagein | 5315
 les dijo: "Ellos no tienen necesidad de irse. Denles ustedes de comer!"
 sprach zu ihnen: "Sie haben keinen Bedarf wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen!"

14:17 And they told Him: "We have nothing here, except five breads
 ΔΕ ΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΜΕΝ ΟΥΚ ΩΔΕ ΕΙ ΜΗ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥC
 de | 1161 hoi legousin | 3004 auto | 846 echomen | 2192 ouk | 3756 hode | 5602 ei | 1487 me | 3361 pente | 4002 artous | 740
 Y ellos Le dijeron: "No tenemos aquí sino cinco panes
 Und sie sagten zu Ihm: "Wir haben nichts hier, außer fünf Brote

and two fishes." 14:18 And He spoke: "Bring them here, to me."
 ΚΑΙ ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΥC ΩΔΕ ΜΟΙ
 kai | 2532 duo | 1417 ichthuas | 2486 de | 1161 ho eipen | 2036 pherete | 5342 autous | 846 hode | 5602 moi | 3427
 y dos pescados." Y Él dijo: "Traiganlos aquí, a mí."
 und zwei Fische." Und Er sprach: "Bringt sie her, zu mir."

14:19 Then ordering the multitudes to be seated on the pastures, having received
 KAI KEΛEYCAC TOYC OXΛOYC ANAKΛIΘHNAI EΠI TOY XOPTOY ΛABΩN
 kai | 2532 keleusas | 2753 tous ochlous | 3793 anaklithenai | 347 epi | 1909 tou chortou | 5528 labon | 2983
 Luego ordenando a las multitudes a ser sentados sobre las pasturas, habiendo recibido
 Dann die Scharen anweisend, sich auf den Weiden zu setzen, →

the five breads and the two fishes, and looking up to
 TOYC ΠENTE APTOYC KAI TOYC ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC - ANABΛEΨAC EIC TON
 tous pente | 4002 artous | 740 kai | 2532 tous duo | 1417 ichthuas | 2486 anablepsas | 308 eis | 1519 ton
 los cinco panes y los dos pescados, y mirando al
 die fünf Brote und die zwei Fische empfangen habend, und → in den

heaven, He eulogized. And breaking the breads, He gave to the disciples,
 OYPANON EΥΛΟΓHCEN KAI ΚΛΑCAC TOYC APTOYC ΕΔΩΚΕΝ TOIC ΜΑΘΗΤΑΙC
 ouranon | 3772 eulogesen | 2127 kai | 2532 klasas | 2806 tous artous | 740 edoken | 1325 tois mathetais | 3101
 cielo, Él elogió. Y partiendo los panes, Él dio a los discípulos,
 Himmel aufblickend, pries Er. Und die Brote brechend, gab Er den Jüngern,

and the disciples to the multitudes. 14:20 And they did all eat, and were filled.
 ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ TOIC OXΛΟΙC KAI ΕΦΑΓΟΝ ΠΑΝΤΕC KAI ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ
 de | 1161 hoi mathetai | 3101 tois ochlois | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526
 y los discípulos a las multitudes. Y comieron todos, y fueron saciados.
 und die Jünger den Scharen. Und sie aßen alle, und wurden gesättigt.

And they took up the remaining pieces of bread, twelve hand-baskets full.
 KAI ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΕΡΙCCEΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑCΜΑΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΟΦΙΝΟΥC ΠΛΗΡΕΙC
 kai | 2532 eran | 142 to perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 dodeka | 1427 kophinous | 2894 plereis | 4134
 Y tomaron los pedazos de pan restantes, doce cestas llenas.
 Und sie nahmen die verbleibenden Brotstücke auf, zwölf Handkörbe voll.

14:21 And those eating were about five thousand men, besides women
 ΔΕ ΟΙ ΕCΘΙΟΝΤΕC ΗCΑΝ ΩCΕΙ ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ ΑΝΔΡΕC ΧΩΡΙC ΓΥΝΑΙΚΩΝ
 de | 1161 hoi esthiontes | 2068 esan | 2258 hosei | 5616 pentakischilioi | 4000 andres | 435 choris | 5565 gunaikon | 1135
 Y ellos comiendo eran unos cinco mil hombres, aparte de mujeres
 Und die Essenden waren etwa fünftausend Männer, neben Frauen

and children.
 KAI ΠΑΙΔΙΩΝ
 kai | 2532 paidion | 3813
 y niños.
 und Kindern.

14:22 And immediately He compelled the disciples to enter into the boat, and
 KAI ΕΥΘΕΩC ΗΝΑΓΚΑCΕΝ ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΕΜΒΗΝΑΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ KAI
 kai | 2532 euthéos | 2112 enagkasen | 315 tous mathetas | 3101 embenai | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532
 Y enseguida obligó a los discípulos a entrar en la barca, e
 Und sogleich drängte Er die Jünger in das Boot zu steigen, und

to go before Him to the other side, until He should dismiss the multitudes. 14:23 And
 ΠΡΟΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΩC ΟΥ ΑΠΟΛΥCΗ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC KAI
 proagein | 4254 auton | 846 eis | 1519 to peran | 4008 heos | 2193 hou | 3739 apoluse | 630 tous ochlous | 3793 kai | 2532
 ir delante de Él al otro lado, hasta que despidiera a las multitudes. Y
 Ihm auf die andere Seite voranzugehen, bis dass Er die Scharen entlassen sollte. Und

having dismissed the multitudes, He ascended at the mountain by Himself to pray.
 ΑΠΟΛΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΠΡΟCΕΥΞΑCΘΑΙ
 apolusas | 630 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 kat | 2596 idian | 2398 proseuxasthai | 4336
 habiendo despedido a las multitudes, Él subió a la montaña a orar en privado.
 die Scharen entlassen habend, stieg Er auf den Berg, um alleine zu beten.

Now evening having come, He was there alone.
 ΔΕ ΟΥΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΗΝ ΕΚΕΙ ΜΟΝΟC
 de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 en | 2258 ekei | 1563 monos | 3441
 Y habiendo llegado el atardecer, estaba allí solo.
 Als es Abend geworden war, war Er dort allein.

14:24 But the boat, now being distant many stadia from the land,
 ΔΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΗΔΗ ΑΠΕΙΧΕΝ ΠΟΛΛΟΥC CΤΑΔΙΟΥC ΑΠΟ ΤΗC ΓΗC
 de | 1161 to ploion | 4143 ede | 2235 apeichen | 568 pollous | 4183 stadious | 4712 apo | 575 tes ges | 1093
 Pero la barca, ya estando lejos muchos estadios de la tierra,
 Das Boot jedoch, nun → viele Stadien von dem Land entfernt,

was being tossed by the waves, for the wind was adverse. 14:25 And
 ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΓΑΡ Ο ΑΝΕΜΟC ΗΝ ΕΝΑΝΤΙΟC ΔΕ
 basanizomenon | 928 hupo | 5259 ton kumaton | 2949 gar | 1063 ho anemos | 417 en | 2258 enantios | 1727 de | 1161
 era sacudida por las olas, porque el viento era adverso. Y
 wurde von den Wellen herumgeschleudert, denn der Wind war widrig. Und

in the fourth watch of the night He came to them, walking on the lake.
 ΤΕΤΑΡΤΗ ΦΥΛΑΚΗ ΤΗC ΝΥΚΤΟC ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ
 tetarte | 5067 phulake | 5438 tes nuktos | 3571 elthen | 2064 pros | 4314 autous | 846 peripaton | 4043 epi | 1909 ten thalassan | 2281
 a la cuarta vigilia de la noche Él vino a ellos, andando sobre el lago.
 in der vierten Nachtwache kam Er zu ihnen, auf dem See wandelnd.

14:26 But the disciples seeing Him walking on the lake,
 ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΠΙ ΤΗC ΘΑΛΑCΣΗC
 de | 1161 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 auton | 846 peripatounta | 4043 epi | 1909 tes thalasses | 2281
 Pero los discípulos viéndole andando sobre el lago,
 Als die Jünger Ihn auf dem See wandelnd sahen,

were troubled, saying that it is a phantom, and from fear they cried out.
 ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΦΑΝΤΑCΜΑ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΕΚΡΑΞΑΝ
 etarachthesan | 5015 legontes | 3004 hoti | 3754 estin | 2076 phantasma | 5326 kai | 2532 apo | 575 tou phobou | 5401 ekraxan | 2896
 se turbaron, diciendo que es un fantasma, y de miedo gritaron.
 erschranken sie, sagten dass es ein Phantom ist, und aus Furcht schrien sie.

14:27 But Iesous spoke at once to them, saying: "Be encouraged, I am
 ΔΕ [Ο ΙΗCΟΥC] ΕΛΑΛΗCΕΝ ΕΥΘΥC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΘΑΡCΕΙΤΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
 de | 1161 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 euthus | 2117 autois | 846 legon | 3004 tharseite | 2293 ego | 1473 eimi | 1510
 Pero Iesous habló inmediatamente a ellos, diciendo: "Anímense, Yo soy.
 Aber Iesous redete sogleich zu ihnen und sprach: "Seid getrost, Ich bin.

Do not be afraid!"
 ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ
 phobeisthe | 5399 me | 3361
 ¡No teman!"
 Fürchtet euch nicht!"

14:28	When	Peter	was answering	Him,	he said:	"Master,	if	it is	you,		
	ΔΕ	Ο	ΠΕΤΡΟΣ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΑΥΤΩ	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΕ	ΕΙ	ΕΙ	CΥ	
	de 1161	ho	petros 4074	apokritheis 611	auto 846	eipen 2036	kurie 2962	ei 1487	ei 1488	su 4771	
	Y		Pedro	respondiendole,		dijo:	"Señor,	si	eres	tú,	
	Als		Petrus	Ihm antwortete,		sprach er:	"Herr,		wenn du es bist,		
order	me	to come	to	you	upon	the	waters."	14:29	And	He	spoke:
ΚΕΛΕΥCΟΝ	ΜΕ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΟC	CΕ	ΕΠΙ	ΤΑ	ΥΔΑΤΑ		ΔΕ	Ο	ΕΙΠΕΝ
keleuson 2753	me 3165	elthein 2064	pros 4314	se 4571	epi 1909	ta	hudata 5204		de 1161	ho	eipen 2036
ordena	a mí	venir	hacia	tí	sobre	las	aguas."		Y	Él	dijo:
so befehle	mir		auf den Wassern zu dir zu kommen."						Und	Er	sprach:
"Come!"	And	having stepped down	from	the	boat,		Peter	walked		upon	the
ΕΛΘΕ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΒΑC	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	[Ο]	ΠΕΤΡΟC	ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΕΝ	ΕΠΙ	ΤΑ	
elthe 2064	kai 2532	katabas 2597	apo 575	tou	ploiou 4143	ho	petros 4074	periepatesen 4043	epi 1909	ta	
"Ven!"	Y	descendiendo	de	la	barca,		Pedro	anduvo		sobre	las
"Komm!"	Und		von dem Boot hinabgestiegen,					wandelte Petrus		auf	den
waters,	and	he came	to		Iesus.	14:30	But	perceiving	the	strong	wind,
ΥΔΑΤΑ	ΚΑΙ	ΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ		ΔΕ	ΒΛΕΠΩΝ	ΤΟΝ	ΙCΧΥΡΟΝ	ΑΝΕΜΟΝ
hudata 5204	kai 2532	elthen 2064	pros 4314	ton	iesoun 2424		de 1161	blepon 991	ton	ischuron 2478	anemon 417
aguas,	y	vino	a		Iesus.		Pero	percibiendo	el	viento fuerte,	
Wassern,	und	er kam	zu		Iesus.		Doch	den starken	Wind wahrnehmend,		
he was afraid.	And	having begun	to sink,			he cried out,	saying:	"Master,	save		
ΕΦΟΒΗΘΗ	ΚΑΙ	ΑΡΕΑΜΕΝΟC	ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕCΘΑΙ			ΕΚΡΑΞΕΝ	ΛΕΓΩΝ	ΚΥΡΙΕ	CΩCΟΝ		
ephobethe 5399	kai 2532	arxamenos 756	katapontizesthai 2670			ekraxen 2896	legon 3004	kurie 2962	soson 4982		
se temía.	Y	habiendo empezado	a hundirse,			él gritó,	diciendo:	"Señor,	sálvame!"		
fürchtete er sich.	Als		er zu sinken begann,			schrie er	und sagte:	"Herr,	rette		
me!"	14:31	And	Iesus	immediately	having stretched out	the	hand,		held him up		
ΜΕ		ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΥΘΕΩC	ΕΚΤΕΙΝΑC	ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ		ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ	ΑΥΤΟΥ	
me 3165		de 1161	ho	iesous 2424	eutheos 2112	ekteinas 1614	ten	cheira 5495	epelabeto 1949	autou 846	
←		E	Iesus	enseguida	extendiendo	la	mano,		lo sostuvo		
mich!"		Und	Iesus	sogleich	die Hand ausstreckt habend,				hielt ihn hoch		
and	said	to him:	"Of little faith,	concerning	what	did you doubt?"	14:32	When	they		
ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΟΛΙΓΟΠΙCΤΕ	ΕΙC	ΤΙ	ΕΔΙCΤΑCΑC		ΚΑΙ	ΑΥΤΩΝ		
kai 2532	legei 3004	auto 846	oligopiste 3640	eis 1519	ti 5101	edistasas 1365		kai 2532	auton 846		
y		le dijo:	"De poca fe,	¿de	qué	dudaste?"		Quando	ellos		
und	sprach	zu ihm:	"Kleingläubiger,	wegen	was	hast du gezweifelt?"		Als	sie		
were stepping up	into	the	boat,	the	wind	abated.	14:33	And	those	in	the
ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ	Ο	ΑΝΕΜΟC	ΕΚΟΠΑCΕΝ		ΔΕ	ΟΙ	ΕΝ	ΤΩ
anabanton 305	eis 1519	to	ploion 4143	ho	anemos 417	ekopasen 2869		de 1161	hoi	en 1722	to
subieron	a	la	barca,	el	viento	se calmó.		Y	aquellos	en	la
			in das Boot hinaufstiegen,		legte sich der Wind.			Und	jene	in	dem
boat	did obeisance	to Him,	saying:	"You are	truly	Son	of Theos."				
ΠΛΟΙΩ	ΠΡΟCΕΚΥΝΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΙ	ΑΛΗΘΩC	ΥΙΟC	ΘΕΟΥ				
ploio 4143	prosekunesan 4352	auto 846	legontes 3004	ei 1488	aletchos 230	huios 5207	theou 2316				
barca	Lo adoraron,		diciendo:	"Eres	verdaderamente	Hijo	de Theos."				
Boot	huldigten	Ihm,	und sagten:	"Du bist	wahrhaftig	Theos' Sohn."					

14:34	Then	having crossed over,	they came to	land	at	Gennesaret.	14:35	And	
	KAI	ΔΙΑΠΕΡΑCANTEC	ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙC ΓΕΝΝΗCΑΡΕΤ					KAI	
	kai 2532	diaperasantes 1276	elthon 2064 epi 1909	ten	gen 1093 eis 1519	gennesaret 1082		kai 2532	
	Luego	habiendo atravesado,	llegaron a		tierra en	Genesaret.		Y	
	Dann	übergesetzt habend,	kamen sie		in Genezareth an Land.			Als	
having recognized	Him,	the	men	of	that	place	sent out	throughout	all
ΕΠΙΓΝΟΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΑΝΔΡΕC	ΤΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΤΟΠΟΥ	ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ	ΕΙC	ΟΛΗΝ
epignontes 1921	auton 846	hoi	andres 435	tou	ekeinou 1565	topou 5117	apesteilan 649	eis 1519	holen 3650
habiendo reconocido	a Él,	los	hombres	de	aquel	lugar	enviaron	por	toda
sie Ihn erkannt hatten,				sandten	die Männer von jenem Ort			in	all
	that	vicinity.	Then	they brought	Him	all	those	being	miserable.
ΤΗΝ ΕΚΕΙΝΗΝ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ		KAI	ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ	ΑΥΤΩ	ΠΑΝΤΑC	ΤΟΥC	ΕΧΟΝΤΑC	ΚΑΚΩC
ten	ekeinen 1565	perichoron 4066	kai 2532	prosenegkan 4374	auto 846	pantas 3956	tous	echontas 2192	kakos 2560
	aquella	región alrededor.	Luego	Le trajeron		a todos	ellos	siendo	miserables.
	jenem	Umland aus.	Dann	brachten sie	Ihm	alle,	die	elendig	waren.
14:36	And	they were beseeching	Him,	so that	they might only grab	the	fringe	of	His
	KAI	ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ	ΑΨΩΝΤΑΙ ΜΟΝΟΝ	ΤΟΥ	ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ	ΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ
	kai 2532	parekaloun 3870	auton 846	hina 2443	hapsontai 680 monon 3440	tou	kraspedou 2899	tou	autou 846
	Y	Le rogaban,		que	tan sólo agarren	el	borde	de	Su
	Und	sie flehten Ihn an,		dass	sie → nur	den	Saum	von	Seiner
robe.		And	as many as	touched it,	were delivered.				
ΙΜΑΤΙΟΥ		KAI	ΟCΟΙ	ΗΨΑΝΤΟ	ΔΙΕCΘΩΗCΑΝ				
himatiou 2440		kai 2532	hosoi 3745	hepsanto 680	diesothesan 1295				
manto.		Y	todos los que	lo tocaron,	fueron preservados.				
Robe ergreifen mögen.		Und	so viele	ihn berührten,	wurden bewahrt.				
	Then	came	to	Iesous	Pharisees	and	scribes	from	Jerusalem,
15:1	ΤΟΤΕ	ΠΡΟCΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	KAI	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΑΠΟ	ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ
	tote 5119	proserchontai 4334	to	iesou 2424	pharisaioi 5330	kai 2532	grammateis 1122	apo 575	ierosolumon 2414
	Entonces	vinieron	a	Iesous	fariseos	y	escribas	de	Jerusalem,
	Dann	kamen	zu	Iesous	Pharisäer	und	Schriftgelehrte	von	Jerusalem,
saying:	15:2	"For what reason		do your disciples overstep		the			
ΛΕΓΟΝΤΕC	ΔΙΑ	ΤΙ	ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥCΙΝ	ΟΙ	CΟΥ	ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΗΝ		
legontes 3004	dia 1223	ti 5101	parabainousin 3845	hoi	sou 4675	mathetai 3101	ten		
diciendo:	"¿Por qué razón		sobrepasan	tus	discípulos	la			
und sagten:	"Aus welchem Grund		übertreten	deine	Jünger	die			
oral tradition	of the	presbyters?	For	they do not wash	the	hands			
ΠΑΡΑΔΟCΙΝ	ΤΩΝ	ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ	ΓΑΡ	ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ	ΟΥ	ΤΑC	ΑΥΤΩΝ	ΧΕΙΡΑC	
paradosin 3862	ton	presbuteron 4245	gar 1063	niptontai 3538	ou 3756	tas		cheiras 5495	
tradición oral	de los	presbíteros?	Porque	no lavan	los	manos			
mündliche Überlieferung	von den	Presbytern?	Denn	sie waschen	nicht	die	Hände,		
whenever	the might eat	bread."	15:3	And	answering,	He said	to them:	"And	
ΟΤΑΝ	ΕCΘΙΩCΙΝ	ΑΡΤΟΝ	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	KAI	
hotan 3752	esthiosin 2068	arton 740	de 1161	apokritheis 611	ho	eipen 2036	autois 846	kai 2532	
cuando	coman	pan."	Y	respondiendo,	les dijo:	"¿Y			
wann immer	sie Brot aßen."		Und	antwortend,	sagte Er	zu ihnen:	"Und		

for what reason do you overstep the command of Theos - for the sake of your
 ΔΙΑ ΤΙ ΠΑΡΑΒΑΙΝΕΤΕ ΥΜΕΙΣ ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ
 dia | 1223 ti | 5101 parabainete | 3845 humeis | 4771 ten entolen | 1785 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216
 por qué razón sobrepasan ustedes el mandamiento de Theos - a causa de su
 aus welchem Grund übertretet ihr das Gebot von Theos - aufgrund eurer

oral tradition? 15:4 For Theos commanded: Esteem father and
 ΠΑΡΑΔΟCΙΝ ΓΑΡ Ο ΘΕΟΣ ΕΙΠΕΝ ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ
 paradosin | 3862 gar | 1063 ho theos | 2316 eipen | 2036 tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten
 tradición oral? Porque Theos mandó: ¡Estima padre y
 mündlichen Überlieferung? Denn Theos hat geboten: Schätze Vater und

mother! And the one speaking evil of father or mother, must end in death. 15:5 But
 ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ Ο ΚΑΚΟΛΟΓΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ ΤΕΛΕΥΤΑΤΩ ΘΑΝΑΤΩ ΔΕ
 metera | 3384 kai | 2532 ho kakologon | 2551 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 teleutato | 5053 thanato | 2288 de | 1161
 madre! Y él hablando mal de padre o madre, debe acabar en muerte. Pero
 Mutter! Und wer schlecht über Vater oder Mutter redet, soll im Tod enden. Doch

you say: 'Whoever should speak to father or mother: From what gift
 ΥΜΕΙC ΛΕΓΕΤΕ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΤΩ ΠΑΤΡΙ Η ΤΗ ΜΗΤΡΙ ΕΞ Ο ΔΩΡΟΝ
 humeis | 4771 legete | 3004 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 to patri | 3962 e | 2228 te metri | 3384 ex | 1537 ho | 3739 doron | 1435
 ustedes dicen: 'Cualquiera que diga a padre o madre: ¿De que regalo
 ihr sagt: 'Wer auch immer zu Vater oder Mutter sagen sollte: Von welchem Geschenk

of mine would you have ever benefited? 15:6 Not even should he esteem his Father.' So
 ΕΜΟΥ ΩΦΕΛΗΘΗC ΕΑΝ ΟΥ ΜΗ ΤΙΜΗCΕΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ
 emou | 1700 ophelthes | 5623 ean | 1437 ou | 3756 me | 3361 timesei | 5091 ton autou | 846 patera | 3962 kai | 2532
 mío te habrías beneficiado jamás? Ni siquiera estime a su Padre.' Así
 von mir hättest du jemals profitiert? Nicht einmal sollte er seinen Vater schätzen.' So

you rejected the Word of Theos for the sake of your oral tradition.
 ΗΚΥΡΩCΑΤΕ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΔΟCΙΝ
 ekurosate | 208 ton logon | 3056 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216 paradosin | 3862
 rechazaron la Palabra de Theos a causa de su tradición oral.
 habt ihr → das Wort von Theos aufgrund eurer mündlichen Überlieferung abgelehnt.

15:7 Hypocrites! Well prophesied Isaiah concerning you, saying: 15:8 'This
 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩC ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΕΝ ΗCΑΙΑC ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΛΕΓΩΝ ΟΥΤΟC
 hupokritai | 5273 kalos | 2573 epropheteusen | 4395 esaias | 2268 peri | 4012 humon | 5216 legon | 3004 houtos | 3778
 ¡Hipócritas! Bien profetizó Isafas acerca de ustedes, diciendo: 'Este
 Heuchler! Gut hat Jesaja über euch geweissagt, der spricht: 'Dieses

people honor me with the mouth, yet have their heart far away from
 Ο ΛΑΟC ΤΙΜΑ ΜΕ ΤΟΙC ΧΕΙΛΕCΙΝ ΔΕ ΑΠΕΧΕΙ Η ΑΥΤΩΝ ΚΑΡΔΙΑ ΠΟΡΡΩ ΑΠ
 ho laos | 2992 tima | 5091 me | 1473 tois cheilesin | 5491 de | 1161 apechei | 568 he auton | 846 kardia | 2588 porro | 4206 ap | 575
 pueblo me honra con la boca, pero tiene su corazón muy lechos de
 Volk ehrt mich mit dem Mund, aber hat sein Herz weit weg von

me. 15:9 And in vain they worship me, teaching as doctrines commands
 ΕΜΟΥ ΔΕ ΜΑΤΗΝ CΕΒΟΝΤΑΙ ΜΕ ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑC ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ
 emou | 1700 de | 1161 maten | 3155 sebontai | 4576 me | 3165 didaskontes | 1321 didaskalias | 1319 entalmata | 1778
 mí. Y en vano me adoran, enseñando como doctrinas mandamientos
 mir. Und vergeblich huldigen sie mich, und lehren als Doktrinen Gebote

of men."

ΑΝΘΡΩΠΩΝ

anthropon | 444

de hombres."

von Menschen."

15:10 And having called the multitude, He spoke to them: "Hear and understand!
 KAI ΠΡΟΣΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ CΥΝΙΕΤΕ
 kai | 2532 proskalesamenos | 4341 ton ochlon | 3793 eipen | 2036 autois | 846 akouete | 191 kai | 2532 suniete | 4920
 Y habiendo llamado a la multitud, les dijo: "Oigan y entiendan!
 Und die Schar gerufen habend, sprach Er zu ihnen: "Hört und versteht!

15:11 Not that entering into the mouth defiles man, but that
 ΟΥ ΤΟ ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ
 ou | 3756 to eiserchomenon | 1525 eis | 1519 to stoma | 4750 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 alla | 235 to
 No lo entrando en la boca contamina al hombre, pero lo
 Nicht das in den Mund hineinkommende verunreinigt den Menschen, aber das

proceeding from the mouth, this defiles man. 15:12 Then
 ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC ΤΟΥΤΟ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΟΤΕ
 ekporeuomenon | 1607 ek | 1537 tou stomatos | 4750 touto | 5124 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 tote | 5119
 procediendo de la boca, esto contamina al hombre. Entonces
 von dem Mund ausgehende, dies verunreinigt den Menschen. Als

the disciples having approached, they said to Him: "Have you perceived that hearing
 ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑC ΟΤΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC
 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 legousin | 3004 auto | 846 oidas | 1492 hoti | 3754 akousantes | 191
 los discípulos habiéndose acercado, Le dijeron: "¿Has notado que oyendo
 die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Hast du wahrgenommen, dass →

the Message, the Pharisees were offended?" 15:13 And answering, He spoke:
 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΚΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
 ton logon | 3056 hoi pharisaioi | 5330 eskandalisthesan | 4624 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
 el Mensaje, los fariseos se escandalizaron?" Y respondiend, Él dijo:
 die Pharisäer, als sie die Nachricht hörten, aufgebracht wurden?" Und antwortend, sprach Er:

"Every plant which my Heavenly Father did not plant, will be uprooted.
 ΠΑCΑ ΦΥΤΕΙΑ ΗΝ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΕΦΥΤΕΥCΕΝ ΟΥΚ ΕΚΡΙΖΩΘΗCΕΤΑΙ
 pasa | 3956 phuteia | 5451 hen | 3739 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 ephuteusen | 5452 ouk | 3756 ekrizothesetai | 1610
 "Toda planta que mi Padre Celestial no plantó, será arrancada.
 "Jede Pflanze, welche mein Himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerissen werden.

15:14 Leave them, they are blind guides, of blind men. And if a blind man should guide
 ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΥC ΕΙCΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΤΥΦΛΩΝ ΔΕ ΕΑΝ ΤΥΦΛΟC ΟΔΗΓΗ
 aphete | 863 autous | 846 eisin | 1526 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 tuphlon | 5185 de | 1161 ean | 1437 tuphlos | 5185 hodege | 3594
 Déjenlos, son guías ciegos, de ciegos. Y si un ciego gué
 Lasst sie, sie sind blinde Führer, von Blinden. Und wenn ein Blinder →

a blind, both will fall into a pit."
 ΤΥΦΛΟΝ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΕΙC ΒΟΘΥΝΟΝ
 tuphlon | 5185 amphoteroi | 297 pesountai | 4098 eis | 1519 bothunon | 999
 a un ciego, ambos caerán en un hoyo."
 einen Blinden führen sollte, werden beide in eine Grube fallen."

15:15	When ΔΕ de 1161 Y Als	Peter Ο ΠΕΤΡΟΣ petros 4074 Pedro Petrus	was answering ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC apokritheis 611 respondiendole, Ihm antwortete,	Him, ΑΥΤΩ hemin 2254	he said: ΕΙΠΕΝ eipen 2036 dijo: sagte er:	"Define ΦΡΑCΟΝ phrason 5419 "Define "Definiere	to us ΗΜΙΝ hemin 2254 para nosotros uns	the ΤΗΝ [ΤΑΥΤΗΝ] ten tauten 3778 la das		
parable." ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ parabolen 3850 parábola." Gleichnis."	15:16	And ΔΕ de 1161 Y Und	He said: Ο ΕΙΠΕΝ ho eipen 2036 Él dijo: Er sagte:	"Are you still ΕCΤΕ ΥΜΕΙC este 2075 humeis 4771 "¿Ustedes todavía son "Seid ihr	that ΑΚΜΗΝ akmen 188 tan immer noch	so so	imprudent? ΚΑΙ ΑCΥΝΕΤΟΙ kai 2532 asunetoi 801 tan unverständlich?			
5:17	Do you not realize ΝΟΕΙΤΕ noeite 3539 ¿No comprenden Realisiert ihr	that ΟΥ ΟΤΙ ou 3756 hoti 3754 que nicht,	all ΠΑΝ pan 3956 todo dass	that ΤΟ to eso	entering ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ eisporuomenon 1531 entrando das	into ΕΙC eis 1519 en in den Mund	the mouth ΤΟ CΤΟΜΑ to stoma 4750 la boca hineinkommende	passes ΧΩΡΕΙ chorei 5562 pasa →	into ΕΙC eis 1519 por in	
the ΤΗΝ ten el den	stomach, ΚΟΙΛΙΑΝ koilian 2836 estómago, Magen passiert,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	is being discharged ΕΚΒΑΛΛΕΤΑΙ ekballetai 1544 es echado in eine Latrine	into ΕΙC eis 1519 en ausgeschieden wird?	a latrine? ΑΦΕΔΡΩΝΑ aphedrona 856 una letrina? Aber	15:18	But ΔΕ de 1161 Pero Aber	that ΤΑ ta lo das	proceeding ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ ekporeuomena 1607 procediendo →	
from ΕΚ ek 1537 de von	the ΤΟΥ tou la dem	mouth CΤΟΜΑΤΟC stomatos 4750 boca Mund ausgehende	comes ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ exerchetai 1831 sale kommt	from ΕΚ ek 1537 del aus	the ΤΗΣ tes dem	heart, ΚΑΡΔΙΑC kardias 2588 corazón, Herzen,	and these ΚΑΚΕΙΝΑ kakeina 2548 y esto und dies	defile ΚΟΙΝΟΙ koinoi 2840 contamina verunreinigt	man. ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ton anthropon 444 al hombre. den	
15:19	For ΓΑΡ gar 1063 Porque Denn	from ΕΚ ek 1537 del aus	the ΤΗΣ tes dem	heart ΚΑΡΔΙΑC kardias 2588 corazón Herzen	come: ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ exerchontai 1831 salen: kommen:	Evil ΠΟΝΗΡΟΙ poneroi 4190 Contemplaciones malignas, Böse	contemplations, ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΙ dialogismoi 1261 Contemplationen, Kontemplationen,	murders, ΦΟΝΟΙ phonoι 5408 homicidios, Morde,	adulteries, ΜΟΙΧΕΙΑΙ moicheiai 3430 adulterios, Ehebrüche,	
fornications, ΠΟΡΝΕΙΑΙ porneiai 4202 fornicaciones, Fornikationen,	thefts, ΚΛΟΠΑΙ klopai 2829 hurtos, Diebstähle,	false witnessings, ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ pseudomarturiai 5577 falsos testimonios, falsche Zeugnisse,	blasphemies. ΒΛΑCΦΗΜΙΑΙ blasphemiai 988 blasfemias. Blasphemien.	15:20	These ΤΑΥΤΑ tauta 5023 Esto Dies	are ΕCΤΙΝ estin 2076 es ist	defiling ΤΑ ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ ta koinounta 2840 contaminando →			
man. ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ton anthropon 444 al den	hombre. Menschen verunreinigende.	But ΔΕ de 1161 Pero Aber	to eat ΤΟ ΦΑΓΕΙΝ to phagein 5315 comer mit ungewaschenen Händen zu essen,	with unwashed hands, ΑΝΙΠΤΟΙC aniptoic 449 con manos no lavadas, verunreinigt	does not defile ΧΕΡCΙΝ chersin 5495 no contamina nicht	ΚΟΙΝΟΙ koinoi 2840 ou 3756 ton den				
man." ΑΝΘΡΩΠΟΝ anthropon 444 hombre." Menschen."	15:21	And ΚΑΙ kai 2532 Y Als	having left ΕΞΕΛΘΩΝ exelthon 1831 habiendo salido Er von dort weggegangen war,	from there, ΕΚΕΙΘΕΝ ekeithen 1564						

Iesous withdrew to the regions of Tyre and Sidon. 15:22 And behold,
 O IHCOYC ANEXΩPHCEN EIC TA MEPH TYPOY KAI CIAΩNOC KAI IDOY
 ho iesous | 2424 anechoresen | 402 eis | 1519 ta mere | 3313 turou | 5184 kai | 2532 sidonos | 4605 kai | 2532 idou | 2400
 Iesous se retiró hacia las regiones de Tiro y Sidón. Y he aquí,
 zog sich Iesous → in die Regionen von Tyrus und Sidon zurück. Und siehe da,

a Canaanite woman, coming from those boundaries, was screaming, saying:
 ΓΥNH XANANAIA ΕΞΕΛΘΟΥCA ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ ΟΡΙΩΝ ΕΚΡΑΖΕΝ ΛΕΓΟΥCA
 gune | 1135 chananaia | 5478 exelthousa | 1831 apo | 575 ton ekeinon | 1565 horion | 3725 ekrazen | 2896 legousa | 3004
 una mujer cananea, proviniendo de aquellos límites, estaba gritando, diciendo:
 eine kanaanitische Frau, aus jenen Grenzen kommend, schrie und sagte:

"Be merciful to me, Kyrios Son of David! My daughter is miserably demonized."
 ΕΛΕΗCΩΝ ΜΕ ΚΥΡΙΕ ΥΙΟC ΔΑΥΙΔ Η ΜΟΥ ΘΥΓΑΤΗΡ ΔΑΙΜΟΝΙΖΕΤΑΙ ΚΑΚΩC
 eleeson | 1653 me | 3165 kurie | 2962 huio | 5207 dauid | 1138 he mou | 3450 thugater | 2364 daimonizetai | 1139 kakos | 2560
 "¡Sé misericordioso de mí, Kyrios Hijo de David! Mi hija está miserablemente endemoniada."
 "Sei gnädig zu mir, Kyrios Sohn von David! Meine Tochter ist elendig dämonisiert."

15:23 But He did not answer her a word. And His disciples having approached,
 ΔΕ Ο ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΚ ΑΥΤΗ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC
 de | 1161 ho apekrithe | 611 ouk | 3756 aute | 846 logon | 3056 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthontes | 4334
 Pero Él no le respondió palabra. Y Sus discípulos habiéndose acercado,
 Aber Er antwortete ihr nicht ein Wort. Als Seine Jünger nahetraten,

were beseeching Him, saying: "Dismiss her, for she screams after us."
 ΗΡΩΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΑΠΟΛΥCΩΝ ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ ΚΡΑΖΕΙ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΜΩΝ
 erotoun | 2065 auton | 846 legontes | 3004 apoluson | 630 auten | 846 hoti | 3754 krazei | 2896 opisthen | 3693 hemon | 2257
 Le rogaban, diciendo: "Despidela, porque grita detrás de nosotros."
 ersuchten sie Ihn und sagten: "Entlasse sie, denn sie schreit uns nach."

15:24 And answering, He said: "I was not sent out except to the
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΠΕCΤΑΛΗΝ ΟΥΚ ΕΙ ΜΗ ΕΙC ΤΑ
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 apostalen | 649 ouk | 3756 ei | 1487 me | 3361 eis | 1519 ta
 Y respondiéndolo, Él dijo: "No he sido enviado sino a las
 Und antwortend, sprach Er: "Ich wurde nicht ausgesandt, es sei denn zu den

lost sheep of the house of Israel."
 ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ ΟΙΚΟΥ ΙCΡΑΗΛ
 apololota | 622 probata | 4263 ta oikou | 3624 israel | 2474
 ovejas perdidas de la casa de Israel."
 verlorenen Schafen des Hauses Israels."

15:25 She now having appeared, was kneeling down to Him, saying: "Kyrios, help me!"
 Η ΔΕ ΕΛΘΟΥCA ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΥCA ΚΥΡΙΕ ΒΟΗΘΕΙ ΜΟΙ
 he de | 1161 elthousa | 2064 prosekunei | 4352 auto | 846 legousa | 3004 kurie | 2962 boethei | 997 moi | 3427
 Ahora ella habiendo aparecido, se arrodilló ante Él, diciendo: "Kyrios, ayúdame!"
 Als sie erschienen war, kniete sie zu Ihm nieder und sprach: "Kyrios, hilf mir!"

15:26 But answering, He spoke: "It is not good to take and throw the
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΚΑΛΟΝ ΛΑΒΕΙΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕΙΝ ΤΟΝ
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 estin | 2076 ouk | 3756 kalon | 2570 labein | 2983 kai | 2532 balein | 906 ton
 Pero respondiéndolo, Él dijo: "No está bien tomar y echar el
 Aber antwortend, sprach Er: "Es ist nicht gut, → → → das

bread	of the	children			to the	little dogs."	15:27	And	she	said:	"Yes
ΑΡΤΟΝ	ΤΩΝ	ΤΕΚΝΩΝ			ΤΟΙC	ΚΥΝΑΡΙΟΙC		ΔΕ	Η	ΕΙΠΕΝ	ΝΑΙ
arton 740	ton	teknon 5043			tois	kunariois 2952		de 1161	he	eipen 2036	nai 3483
pan	de los	hijos			a los	perrillos."		Υ	ella	dijo:	"Si
Brot	der	Kinder zu nehmen, und	den		Hündchen hinzuwerfen."			Und	sie	sagte:	"Ja
Kyrios,	but	even	the	little dogs	eat	of	the	crumbs		falling	from
ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΤΑ	ΚΥΝΑΡΙΑ	ΕCΘΙΕΙ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΨΙΧΙΩΝ	ΤΩΝ	ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ	ΑΠΟ
kurie 2962	kai 2532	gar 1063	ta	kunaria 2952	esthiei 2068	apo 575	ton	psichion 5589	ton	piptonton 4098	apo 575
Kyrios,	pero	hasta	los	perrillos	comen	de	las	migajas		cayendo	de
Kyrios,	aber	selbst	die	Hündchen	essen	von	den	→		→	vom
the	table		of	their	masters."	15:28		Then	answering,		Iesous
ΤΗC	ΤΡΑΠΕΖΗC		ΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΚΥΡΙΩΝ			ΤΟΤΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΙΗCΟΥC
tes	trapezes 5132		ton	auton 846	kurion 2962			tote 5119	apokritheis 611	ho	iesous 2424
la	mesa		de	sus	señores."			Luego	respondiendo,		Iesous
	Tisch			ihrer	Herren fallenden Krümeln."			Dann	antwortend,		→
spoke		to her:	"O	woman,	great is	your	faith.	Let it be accomplished		to you	as
ΕΙΠΕΝ		ΑΥΤΗ	Ω	ΓΥΝΑΙ	ΜΕΓΑΛΗ	Η	CΟΥ	ΠΙCΤΙC	ΓΕΝΗΘΗΤΩ	CΟΙ	ΩC
eipen 2036		aute 846	o 5599	gunai 1135	megale 3173	he	sou 4675	pistis 4102	genetheto 1096	soi 4671	hos 5613
dijo		a ella:	"Oh	mujer,	grande es	tu	fe.		Sea hecho	a tí	como
sprach Iesous		zu ihr:	"Oh	Frau,	groß ist	dein	Glaube.		Es geschehe	dir,	wie
you desire."	And	her	daughter		was healed	at		that	hour.		
ΘΕΛΕΙC	ΚΑΙ	Η	ΑΥΤΗC	ΘΥΓΑΤΗΡ	ΙΑΘΗ	ΑΠΟ	ΤΗC	ΕΚΕΙΝΗC	ΩΡΑC		
theleis 2309	kai 2532	he	autes 846	thugater 2364	iathe 2390	apo 575	tes	ekeines 1565	horas 5610		
deseas."	Y		su	hija	fue sanada	desde		aquella	hora.		
du willst."	Und		ihre	Tochter		war zu jener Stunde geheilt.					
15:29	And	having departed	from there,		Iesous	came	nearby	the	lake	of	Galilee.
	ΚΑΙ	METABAC	EΚΕΙΘΕΝ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΗΛΘΕΝ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCΣΑΝ	ΤΗC	ΓΑΛΙΛΑΙΑC
	kai 2532	metabas 3327	ekeithen 1564	ho	iesous 2424	elthen 2064	para 3844	ten	thalassan 2281	tes	galilaias 1056
	Y	habiendo salido	de allí,		Iesous	vino	junto	al	lago	de	Galilea.
	Und	von dort weggegangen,			kam Iesous	nahe	dem	See		von	Galiläa.
And	having ascended	at	the	mountain,	He was sitting	there.	15:30	And	great	multitudes	
ΚΑΙ	ΑΝΑΒΑC	ΕΙC	ΤΟ	ΟΡΟC	ΕΚΑΘΗΤΟ	ΕΚΕΙ		ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΟΧΛΟΙ	
kai 2532	anabas 305	eis 1519	to	oros 3735	ekatheto 2521	ekei 1563		kai 2532	polloi 4183	ochloi 3793	
Y	habiendo subido		al	monte,	Él se sentaba	allí.		Y	grandes	multitudes	
Und	auf den Berg gestiegen,				setzte Er sich	dort.		Und	große	Scharen	
came		to Him,	having	with	them	lame ones,	blind,		crippled,	dumb,	
ΠΡΟCΗΛΘΟΝ		ΑΥΤΩ	ΕΧΟΝΤΕC	ΜΕΘ	ΕΑΥΤΩΝ	ΧΩΛΟΥC	ΤΥΦΛΟΥC		ΚΥΛΛΟΥC	ΚΩΦΟΥC	
proselthon 4334		auto 846	echontes 2192	meth 3326	heauton 1438	cholous 5560	tuphlous 5185		kullous 2948	kophous 2974	
se acercaron		a Él,	teniendo		consigo	cojos,	ciegos,		lisiados,	mudos	
kamen		zu Ihm,	und nahmen	mit	sich	Lahme,	Blinde,		Krüppel,	Stumme	
and	many	others.	And	they dropped	them	at		His	feet,	and	
ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΥC	ΕΤΕΡΟΥC	ΚΑΙ	ΕΡΡΙΨΑΝ	ΑΥΤΟΥC	ΠΑΡΑ	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΔΑC	ΚΑΙ	
kai 2532	pollous 4183	heterous 2087	kai 2532	erripsan 4496	autous 846	para 3844	tous	autou 846	podas 4228	kai 2532	
y	muchos	otros.	Y	los dejaron	a			Sus	pies,	y	
und	viele	andere.	Und	sie legten	sie	zu		Seinen	Füßen,	und	

He healed them. 15:31 Therefore the multitude marveled, beholding dumb ones
ΕΘΕΡΑΠΕΥCEN ΑΥΤΟΥC ΘΩCTE ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΘΑΥΜΑCΑΙ ΒΛΕΠΟΝΤΑC ΚΩΦΟΥC
therapeusen | 2323 autous | 846 hoste | 5620 ton ochlon | 3793 thaumasai | 2296 blepontas | 991 kophous | 2974
los sanó.
Por tanto, la multitud se maravilló, contemplando a mudos
Er heilte sie. Daher verwunderte sich die Schar, und sah Stumme

speaking, crippled wholesome, and lame ones walking, and blind
ΛΑΛΟΥΝΤΑC ΚΥΛΛΟΥC ΥΓΙΕΙC ΚΑΙ ΧΩΛΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΥC
lalountas | 2980 kullous | 2948 hugieis | 5199 kai | 2532 cholous | 5560 peripatountas | 4043 kai | 2532 tuphlous | 5185
hablando, lisiados sanos, y cojos andando y ciegos
sprechend, Krüppel gesund, und Lahme gehend und Blinde

seeing. And they glorified the Theos of Israel.
ΒΛΕΠΟΝΤΑC ΚΑΙ ΕΔΟΞΑCΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΙCΡΑΗΛ
blepontas | 991 kai | 2532 edoxasan | 1392 ton theon | 2316 israel | 2474
viendo. Y glorificaron al Theos de Israel.
sehend. Und sie verherrlichten den Theos Israels.

15:32 Now Iesous having called His disciples, He spoke: "I empathize
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑC ΕΙΠΕΝ CΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ
de | 1161 ho iesous | 2424 proskalesamenos | 4341 tous autou | 846 mathetas | 3101 eipen | 2036 splagchnizomai | 4697
Ahora Iesous habiendo llamado a Sus discípulos, dijo: "Compadezco
Als Iesous Seine Jünger rief, sprach Er: "Ich fühle

with the multitude, for now they remain with me three days, and they have
ΕΠΙ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ ΗΔΗ ΠΡΟCΜΕΝΟΥCΙΝ ΜΟΙ ΤΡΕΙC ΗΜΕΡΑΙ ΚΑΙ ΕΧΟΥCΙΝ
epi | 1909 ton ochlon | 3793 hoti | 3754 ede | 2235 prosmenousin | 4357 moi | 3427 treis | 5140 hemerai | 2250 kai | 2532 echousin | 2192
de la multitud, porque ahora permanecen conmigo tres días, y no tienen
mit der Schar, denn nun verharren sie mit mir drei Tage, und sie haben

nothing what they might eat. And I do not desire to dismiss them famished, lest
ΟΥΚ ΤΙ ΦΑΓΩCΙΝ ΚΑΙ ΘΕΛΩ ΟΥ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΑΥΤΟΥC ΝΗCΤΕΙC ΜΗΠΟΤΕ
ouk | 3756 ti | 5101 phagosin | 5315 kai | 2532 thelo | 2309 ou | 3756 apolusai | 630 autous | 846 nesteis | 3523 mepote | 3379
← lo que coman. Y no quiero despedirlos hambriento, no sea que
nichts was sie essen mögen. Und ich möchte sie nicht ausgehungert entlassen, damit →

they might faint on the road." 15:33 But the disciples said to Him:
ΕΚΛΥΘΩCΙΝ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ
ekluthosin | 1590 en | 1722 te hodo | 3598 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 legousin | 3004 auto | 846
desmayen en el camino." Pero los discípulos dijeron a Él:
sie nicht auf der Straße zusammenbrechen sollten." Aber die Jünger sagten zu Ihm:

"From where have we in a wilderness so many breads, so as to fill a multitude
ΠΟΘΕΝ ΗΜΙΝ ΕΝ ΕΡΗΜΙΑ ΤΟCΟΥΤΟΙ ΑΡΤΟΙ ΘΩCTE ΧΟΡΤΑCΑΙ ΟΧΛΟΝ
pothen | 4159 hemin | 2254 en | 1722 eremia | 2047 tosoutoi | 5118 artoi | 740 hoste | 5620 chortasai | 5526 ochlon | 3793
"¿De dónde tenemos nosotros en un yermo tantos panes, para saciar una multitud
"Woher haben wir in einer Wildnis so viele Brote, um eine so große Schar zu sättigen?"

so great?" 15:34 Then Iesous asked them: "How many breads do you have?" And
ΤΟCΟΥΤΟΝ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΠΟCΟΥC ΑΡΤΟΥC ΕΧΕΤΕ ΔΕ
tosouton | 5118 kai | 2532 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 posous | 4214 artous | 740 echete | 2192 de | 1161
tan grande?" Luego Iesous les preguntó: "¿Cuántos panes tienen?" Y
← Dann fragte Iesous sie: "Wie viele Brote habt ihr?" Und

they answered:	"Seven,	and	a few small fishes."	15:35	Then	having instructed	the	multitude	
OI EIPAN	EITTA	KAI	OLIGA IXΘYΔIA		KAI	ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC	TΩ	ΟΧΛΩ	
hoi eipan 2036	hepta 2033	kai 2532	oliga 3641 ichthudia 2485		kai 2532	paraggeilas 3853	to	ochlo 3793	
ellos respondieron:	"Siete,	y	unos pocos pececillos."		Luego	habiendo instruido	a la	multitud	
sie antworteten:	"Sieben,	und	wenige kleine Fische."		Dann	die Schar instruiert habend			
to sit down on the ground,	15:36	having received	the seven breads and the fishes,						
ΑΝΑΠΕCΕΙΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ		ΕΛΑΒΕΝ	ΤΟΥC ΕΙΤΤΑ ΑΡΤΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC ΙΧΘΥΑC						
anapesein 377	epi 1909	ten gen 1093	elaben 2983	tous	hepta 2033	artous 740	kai 2532	tous	ichthuas 2486
sentarse sobre la tierra,		habiendo recibido	los siete panes y los pescados,						
sich auf den Boden zu setzen,		die sieben Brote und die Fische empfangen habend,							
and having thanked,	He broke	and	was giving	to the	disciples,	and	the disciples	to the	
KAI ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC	ΕΚΛΑCΕΝ	KAI	ΕΔΙΔΟΥ	ΤΟΙC	ΜΑΘΗΤΑΙC	ΔΕ	ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ	ΤΩ	
kai 2532	eucharistesas 2168	eklasen 2806	kai 2532	edidou 1325	tois mathetais 3101	de 1161	hoi mathetai 3101	to	
y habiendo agradecido,	partió	y	daba	a los	discípulos,	y	los discípulos	a la	
und gedankt habend,	brach Er	und	gab	den	Jüngern,	und	die Jünger	der	
multitude.	15:37	And	they did all eat,	and	were filled.	And	they took up	the	
ΟΧΛΩ	KAI	ΕΦΑΓΟΝ	ΠΑΝΤΕC	KAI	ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ	KAI	ΗΡΑΝ	ΤΟ	
ochlo 3793	kai 2532	ephagon 5315	pantes 3956	kai 2532	echortasthesan 5526	kai 2532	eran 142	to	
multitud.	Y	comieron	todos,	y	fueron saciados.	Y	tomaron	los	
Schar.	Und	sie aßen	alle	und	wurden gesättigt.	Und	sie nahmen →	die	
remaining	pieces of bread,	seven	baskets	full.	15:38	And	those	eating	
ΠΕΡΙCCΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑCΜΑΤΩΝ	ΕΙΤΤΑ	CΠΥΡΙΔΑC	ΠΛΗΡΕΙC		ΔΕ	ΟΙ	ΕCΘΙΟΝΤΕC		
perisseuon 4052	ton	klasmaton 2801	hepta 2033	spuridas 4711	plereis 4134	de 1161	hoi esthiontes 2068		
pedazos de pan restantes,		siete	canastas	llenas.		Y	ellos	comiendo	
verbleibenden	Brotstücke auf,	sieben	Körbe	voll.		Und	die	Essenden	
were	four thousand	men,	besides	women	and	children.	15:39	And	
ΗCΑΝ ΤΕΤΡΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ	ΑΝΔΡΕC	ΧΩΡΙC	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	KAI	ΠΑΙΔΙΩΝ	KAI			
esan 2258	tetrakischilioi 5070	andres 435	choris 5565	gunaikon 1135	kai 2532	paidion 3813	kai 2532		
eran	cuatro mil	hombres,	aparte	de mujeres	y	niños.	Y		
waren	viertausend	Männer,	neben	Frauen	und	Kindern.	Und		
having dismissed	the	multitudes,	He entered	into	the	boat,	and	came	to
ΑΠΟΛΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC	ΕΝΕΒΗ	ΕΙC	ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ	KAI	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΑ		
apolusas 630	tous	ochlous 3793	enebe 1684	eis 1519	to	ploion 4143	kai 2532	elthen 2064	eis 1519
habiendo despedido	a las	multitudes,	Él entró	en	la	barca,	y	vino	a
die Scharen entlassen habend,		stieg Er	in	das	Boot	und	kam	zu	den
boundaries of Magadan.									
ΟΡΙΑ ΜΑΓΑΔΑΝ									
horia 3725	magadan 3093								
límites de Magadán.									
Grenzen von Magada.									

16:1

And	the	Pharisees	and	Sadducees	having approached,	were examining
KAI	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	KAI	CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ	ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC	ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC
kai 2532	hoi	pharisaioi 5330	kai 2532	saddoukaioi 4523	proselthontes 4334	peirazontes 3985
Y	los	fariseos	y	saduceos	habiéndose acercado,	estaban examinando
Als	die	Pharisäer	und	Sadduzäer	nahetraten,	befragten sie

and demanded Him to show them a sign from Heaven. 16:2 But answering,
 ΕΠΗΡΩΘΗCAN AYTON ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΟΙC CHMEION EK TOY OYPANOY ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
eperotesan | 1905 auton | 846 epideixai | 1925 autois | 846 semeion | 4592 ek | 1537 tou ouranou | 3772 de | 1161 apokritheis | 611
 y Le exigieron mostrarles una señal del Cielo. Pero respondiendoy,
 und forderten Ihn auf, ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zu zeigen. Aber antwortend,

He said to them: 16:4 "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But
 Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CHMEION ΚΑΙ
ho eipen | 2036 autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532
 Él les dijo: "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero
 sagte Er zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber

a sign will not be given to it, except the sign of Jonah." And leaving
 CHMEION ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ CHMEION ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
semeion | 4592 dothesetai | 1325 ou | 3756 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 to semeion | 4592 iona | 2495 kai | 2532 katalipon | 2641
 una señal no le será dada, sino la señal de Jonás." Y dejándolos,
 ein Zeichen wird ihr nicht gegeben werden, außer dem Zeichen Jonas." Und sie verlassend,

them, He went away.
 ΑΥΤΟΥC ΑΠΗΛΘΕΝ
autous | 846 apelthen | 565
 ← se fue.
 ← ging Er weg.

16:5 Then the disciples having gone to the other side, they had forgotten to take breads.
 ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ ΛΑΒΕΙΝ ΑΡΤΟΥC
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 elthontes | 2064 eis | 1519 to peran | 4008 epelathonto | 1950 labein | 2983 artous | 740
 Entonces los discípulos habiendo ido al otro lado, se habían olvidado tomar panes.
 Als die Jünger auf die andere Seite gegangen waren, hatten sie vergessen Brote mitzunehmen.

16:6 And Iesus spoke to them: "Take heed, and beware of the leaven
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΡΑΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗC ΖΥΜΗC
de | 1161 ho iousous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 horate | 3708 kai | 2532 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219
 E Iesus les dijo: "¡Tengan cuidado, y cuídense de la levadura
 Und Iesus sprach zu ihnen: "Gebt acht, und hütet euch vor dem Sauerteig

of the Pharisees and Sadducees!" 16:7 Now they were reasoning among themselves,
 ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΚΑΙ CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC
ton pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 de | 1161 hoi dialogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438
 de los fariseos y saduceos!" Ahora ellos discutían entre sí,
 der Pharisäer und Sadduzäer!" Nun diskutierten sie untereinander,

saying: "How did we not take breads?" 16:8 And having been aware, Iesus spoke:
 ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥC ΔΕ ΓΝΟΥC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
legontes | 3004 hoti | 3754 elabomen | 2983 ouk | 3756 artous | 740 de | 1161 gnous | 1097 ho iousous | 2424 eipen | 2036
 diciendo: "¿Cómo no hemos tomado panes?" Y dándose cuenta, Iesus dijo:
 und sagten: "Warum haben wir nicht Brote mitgenommen?" Als Er es erkannte, sprach Iesus:

"Of little faith, why do you reason among yourselves that you have no breads?
 ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕCΘΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΕΧΕΤΕ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥC
oligopistoi | 3640 ti | 5101 dialogizesthe | 1260 en | 1722 heautois | 1438 hoti | 3754 echete | 2192 ouk | 3756 artous | 740
 "De poca fe, ¿por qué discuten entre sí que no tienen panes?
 "Ihr Kleingläubigen, warum diskutiert ihr untereinander, dass ihr keine Brote habt?"

16:9 Do you not yet comprehend nor remember the five breads of the five thousand,
 NOEITE ΟΥΠΩ ΟΥΔΕ ΜΝΗΜONEYΕΤΕ ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥΣ ΤΩΝ ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΑΙΩΝ
 noeite | 3539 oupo | 3768 oude | 3761 mnemoneuete | 3421 tous pente | 4002 artous | 740 ton pentakischilion | 4000
 ¿Aún no comprenden ni recuerdan los cinco panes de los cinco mil,
 Begreift ihr noch nicht, weder versteht ihr die fünf Brote der Fünftausend,

and how many hand-baskets you had received? 16:10 Nor the seven breads of the
 ΚΑΙ ΠΟΣΟΥΣ ΚΟΦΙΝΟΥΣ ΕΛΑΒΕΤΕ ΟΥΔΕ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥΣ ΤΩΝ
 kai | 2532 posous | 4214 kophinous | 2894 elabete | 2983 oude | 3761 tous hepta | 2033 artous | 740 ton
 y cuántas cestas han recibido? ¿Ni los siete panes de los
 und wie viele Handkörbe ihr empfangen habt? Weder die sieben Brote der

four thousand, and how many baskets you had received? 16:11 How do you not comprehend
 ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΑΙΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΑΚ ΣΠΥΡΙΔΑΚ ΕΛΑΒΕΤΕ ΠΩΣ ΝΟΕΙΤΕ ΟΥ
 tetrakischilion | 5070 kai | 2532 posas | 4214 spuridas | 4711 elabete | 2983 pos | 4459 noeite | 3539 ou | 3756
 cuatro mil, y cuántas canastas han recibido? ¿Cómo no comprenden
 Viertausend, und wie viele Körbe ihr empfangen habt? Warum begreift ihr nicht,

that I did not speak to you concerning bread, but to beware of the leaven of the
 ΟΤΙ ΕΙΠΟΝ ΟΥ ΥΜΙΝ ΠΕΡΙ ΑΡΤΩΝ ΔΕ ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ
 hoti | 3754 eipon | 2036 ou | 3756 humin | 5213 peri | 4012 arton | 740 de | 1161 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219 ton
 que no les hablé acerca de pan, sino de cuidarse de la levadura de los
 dass ich nicht zu euch über Brot sprach, sondern euch → vor dem Sauerteig der

Pharisees and Sadducees!" 16:12 Then they understood that He did not speak to beware
 ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΤΟΤΕ ΚΥΝΗΚΑΝ ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΠΡΟΕΧΕΙΝ
 pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 tote | 5119 sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 ouk | 3756 prosechein | 4337
 fariseos y saduceos!" Luego entendieron que no habló de cuidarse
 Pharisäer und Sadduzäer zu hüten!" Dann verstanden sie, dass Er nicht sagte, sich →

of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and
 ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ ΑΡΤΩΝ ΑΛΛ ΑΠΟ ΤΗΣ ΔΙΔΑΧΗΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ
 apo | 575 tes zumes | 2219 ton arton | 740 all | 235 apo | 575 tes didaches | 1322 ton pharisaion | 5330 kai | 2532
 de la levadura del pan, sino de la enseñanza de los fariseos y
 vor dem Sauerteig von Brot zu hüten, sondern vor der Lehre der Pharisäer und

Sadducees.
 ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ
 saddoukaion | 4523
 saduceos.
 Sadduzäer.

16:13 Now Iesus having come into the regions of Caesarea of Philippi,
 ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΑ ΜΕΡΗ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΛΙΠΠΟΥ
 de | 1161 ho iousous | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ta mere | 3313 kaisareias | 2542 tes philippou | 5376
 Ahora Iesus habiendo venido a las regiones de Cesarea de Filipo,
 Als Iesus → in die Regionen von Cäsarea von Philippi gekommen war,

He was consulting His disciples, saying: "Who do men say, is
 ΗΡΩΤΑ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΣ ΛΕΓΩΝ ΤΙΝΑ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΙΝΑΙ
 erota | 2065 tous autou | 846 mathetas | 3101 legon | 3004 tina | 5101 legousin | 3004 hoi anthropoi | 444 einai | 1511
 Él estaba consultando a Sus discípulos, diciendo: "¿Quién dicen los hombres, es
 konsultierte Er Seine Jünger und sprach: "Wer sagen die Menschen, ist

the TON	Son YION	of TOY	man?" ANΘΡΩΠΟΥ	16:14	And ΔΕ	they ΟΙ	answered: ΕΙΠΑΝ	"Actually ΟΙ	John ΜΕΝ	the ΙΩΑΝΝΗΝ	TON
ton	huion 5207	tou	anthropou 444		de 1161	hoi	eipan 2036	hoi	men 3303	ioannen 2491	ton
el der	Hijo Sohn	del des	hombre?" Menschen?"		Y Und	ellos sie	respondieron: antworteten:	"De hecho "Tatsächlich	Juan Johannes		el der
Baptist, ΒΑΠΤΙΣΤΗΝ		and ΔΕ	some ΑΛΛΟΙ	Elijah, ΗΛΙΑΝ	yet ΔΕ	others ΕΤΕΡΟΙ	Jeremiah, ΙΕΡΕΜΙΑΝ	or Η	one ΕΝΑ	of the ΤΩΝ	prophets." ΠΡΟΦΗΤΩΝ
baptisten 910		de 1161	alloi 243	elian 2243	de 1161	heteroi 2087	ieremian 2408	e 2228	hena 1520	ton	propheton 4396
Bautista, Täufer,		y und	algunos einige	Elías, Elia,	pero aber	otros andere	Jeremías, Jeremia,	o oder	uno einer	de los der	profetas." Propheten."
16:15	He asked ΛΕΓΕΙ	them: ΑΥΤΟΙΣ	"But ΔΕ	you, ΥΜΕΙΣ	who ΤΙΝΑ	do you say ΛΕΓΕΤΕ	am ΕΙΝΑΙ	I? ΜΕ	16:16	And ΔΕ	answering, ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
	legei 3004	autois 846	de 1161	humeis 4771	tina 5101	letege 3004	einai 1511	me 3165		de 1161	apokritheis 611
	Él les preguntó: Er fragte	sie:	"Pero "Aber	ustedes, wer sagt ihr,	¿quién bin	dicen ich?	soy bin	yo? ich?		Y Und	respondiendo, antwortend,
Simon CΙΜΩΝ	Peter ΠΕΤΡΟΣ	said: ΕΙΠΕΝ	"You CΥ	are ΕΙ	the Ο	Christos, ΧΡΙΣΤΟΣ	the Ο	Son ΥΙΟΣ	of the ΤΟΥ	Living ΖΩΝΤΟΣ	Theos." ΤΟΥ ΘΕΟΥ
simon 4613	petros 4074	eipen 2036	su 4771	ei 1488	ho	christos 5547	ho	huios 5207	tou	zontos 2198	tou theou 2316
Simón sagte	Pedro Simon	dijo: Petrus:	"Tú "Du	eres bist	el der	Christos, Christos,	el der	Hijo Sohn	del des	Theos Viviente." Lebendigen	Theos."
16:17	And ΔΕ	answering, ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	O Ο	Iesous ΙΗΣΟΥΣ	spoke ΕΙΠΕΝ	to him: ΑΥΤΩ	"Blessed ΜΑΚΑΡΙΟΣ	are you, ΕΙ	Simon CΙΜΩΝ	Barjona. ΒΑΡΙΩΝΑ	
	de 1161	apokritheis 611	ho	iesous 2424	eipen 2036	auto 846	makarios 3107	ei 1488	simon 4613	bariona 920	
	Y Und	respondiendo, antwortend,	Iesous sprach	Iesous Iesous	le dijo: er sagte	le dijo: zu ihm:	"Bendecido "Gesegnet	eres tú, bist du,	Simón Simon	Barjonás. Barjona.	
For ΟΤΙ	flesh ΚΑΡΞ	and ΚΑΙ	blood ΑΙΜΑ	did not reveal it ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ	to you, ΟΥΚ	but ΟΙ	my ΑΛΛ	Father, Ο	the One ΜΟΥ	ΠΑΤΗΡ	Ο
hoti 3754	sarx 4561	kai 2532	haima 129	apekalupsen 601	ouk 3756	soi 4671	all 235	ho	mou 3450	pater 3962	ho
Porque Denn	carne Fleisch	y und	sangre Blut	no te lo reveló, offenbarte	dir es nicht,	sondern	sino mein	Padre Vater			
in ΕΝ	the ΤΟΙΣ	Heavens. ΟΥΡΑΝΟΙΣ	16:18	But ΔΕ	I also ΚΑΓΩ	tell ΛΕΓΩ	you ΟΙ	that ΟΤΙ	you CΥ	are ΕΙ	Peter, ΠΕΤΡΟΣ
en 1722	tois	ouranois 3772		de 1161	kago 2504	lego 3004	soi 4671	hoti 3754	su 4771	ei 1488	petros 4074
en in	los den	Cielos. Himmeln.		Pero Aber	yo también ich erkläre	te cuento dir auch,	que dass	tú du	eres du	Pedro, Petrus	bist,
and ΚΑΙ	on ΕΠΙ	this ΤΑΥΤΗ	rock ΤΗ ΠΕΤΡΑ	I will build ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ	my ΜΟΥ	Ekklesia ΤΗΝ	And ΚΑΙ	gates ΠΥΛΑΙ			
kai 2532	epi 1909	taute 3778	te	petra 4073	oikodomeso 3618	mou 3450	ten	ekklesian 1577	kai 2532	pulai 4439	
y und	sobre auf	esta diesem	roca Felsen	edificaré werde ich →	mi meine	Iglesia. Ekklesia	Y Und	puertas Tore			
of Hades ΑΔΟΥ	will not overpower ΚΑΤΙΣΧΥΣΟΥΣΙΝ	her. ΟΥ	16:19	I will give ΔΩΘΩ	to you ΟΙ	the ΤΑΙ	keys ΚΛΕΙΔΑΙ	of the ΤΗΣ	Kingdom ΒΑΣΙΛΕΙΑΙ		
hadou 86	katischousousin 2729	ou 3756	outes 846	doso 1325	soi 4671	tas	kleidas 2807	tes	basileias 932		
de Hades von Hades	no la dominarán. werden sie nicht überwältigen.			Te daré Ich werde →	dir	las die	llaves Schlüssel	del des	Reino Königreiches		

of the Heavens. And whatever you should bind on the earth, will have been bound
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ ΔΗΧΗ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ ΕΣΤΑΙ ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ
 ton ouranon | 3772 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 deses | 1210 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071 dedemenon | 1210
 de los Cielos. Y lo que ates en la tierra, habrá sido atado
 der Himmel geben. Und was auch immer du auf der Erde binden solltest, wird →

in the Heavens. And whatever you should loosen on the earth,
 ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ ΔΥΧΗ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ
 en | 1722 tois ouranois | 3772 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 luses | 3089 epi | 1909 tes ges | 1093
 en los Cielos. Y lo que desates en la tierra,
 in den Himmeln gebunden worden sein. Und was auch immer du auf der Erde lösen solltest,

will have been loosened in the Heavens." 16:20 Then He charged the disciples,
 ΕΣΤΑΙ ΛΕΛΥΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΤΟΤΕ ΔΙΕΚΤΕΙΛΑΤΟ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
 estai | 2071 lelumenon | 3089 en | 1722 tois ouranois | 3772 tote | 5119 diesteilato | 1291 tois mathetais | 3101
 habrá sido desatado en los Cielos." Luego ordenó a los discípulos,
 wird in den Himmeln gelöst worden sein." Dann gebot Er den Jüngern,

so that they should say to no one that He is the Christos.
 ΙΝΑ ΕΠΙΘΩΝ ΜΗΔΕΝΙ ΟΤΙ ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ
 hina | 2443 eiposin | 2036 medeni | 3367 hoti | 3754 autos | 846 estin | 2076 ho christos | 5547
 que digan a nadie que Él es el Christos.
 dass sie zu niemandem sagen sollten, dass Er der Christos ist.

16:21 Since then, Iesus began to show to His disciples that
 ΑΠΟ ΤΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΡΞΑΤΟ ΔΕΙΚΝΥΕΙΝ ΤΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΟΤΙ
 apo | 575 tote | 5119 ho iesous | 2424 erxato | 756 deiknuein | 1166 tois autou | 846 mathetais | 3101 hoti | 3754
 Desde entonces, Iesus comenzó a mostrar a Sus discípulos que
 Von da an begann Iesus Seinen Jüngern zu zeigen, dass

it is imperative for Him to go away to Jerusalem, and to suffer much from the
 ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΠΑΘΕΙΝ ΠΟΛΛΑ ΑΠΟ ΤΩΝ
 dei | 1163 auton | 846 apelthein | 565 eis | 1519 ierosolyma | 2414 kai | 2532 pathein | 3958 polla | 4183 apo | 575 ton
 es imperativo para Él de pasar a Jerusalem, y sufrir mucho por los
 es für Ihn unerlässlich ist nach Jerusalem wegzugehen, und → vieles von den

presbyters and chief priests and scribes, and to be killed,
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ
 presbuteron | 4245 kai | 2532 archiereon | 749 kai | 2532 grammateon | 1122 kai | 2532 apokantanethnai | 615
 presbíteros y principales sacerdotes y escribas, y ser muerto,
 Presbytern und obersten Priestern und Schriftgelehrten zu erleiden, und getötet zu werden,

and to be raised the third day. 16:22 But having taken Him aside, Peter
 ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ ΠΡΟΚΛΑΒΟΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ
 kai | 2532 egerthenai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532 proslabomenos | 4355 auton | 846 ho petros | 4074
 y ser resucitado el tercer día. Pero Lo habiendo tomado aparte, Pedro
 und an dem dritten Tag auferweckt zu werden. Aber Ihn beiseite genommen habend, →

began to admonish Him, saying: "Mercy to you Master, in no way will →
 ΗΡΞΑΤΟ ΕΠΙΤΙΜΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΙΛΕΘC COI ΚΥΡΙΕ ΟΥ ΜΗ ΕΣΤΑΙ
 erxato | 756 epitiman | 2008 auto | 846 legon | 3004 hileos | 2436 soi | 4671 kurie | 2962 ou | 3756 me | 3361 estai | 2071
 comenzó de amonestarle, diciendo: "Misericordia a tí Señor, de ningún modo →
 begann Petrus Ihn zu ermahnen und sprach: "Gnade dir Herr, mitnichten wird →

this occur to you!" 16:23 Now having turned, He said to Peter: "Get away, behind
 TOYTO COI ΔΕ Ο ΣΤΡΑΦΕΙC ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΥΠΑΓΕ ΟΠΙCΩ
 touto | 5124 soi | 4671 de | 1161 ho strapheis | 4762 eipen | 2036 to petro | 4074 hupage | 5217 opiso | 3694
 esto te acontecerá!" Ahora habiendo vuelto, Él dijo a Pedro: "¡Vete, detrás
 dir dies geschehen!" Sich nun umdreht habend, sagte Er zu Petrus: "Gehe weg, hinter

me, Satan!" "You are an offence to me, for you do not mind that of Theos,
 MOY CATANA EI CKANΔAΛON EMOY OTI ΦΡΟΝΕΙC ΟΥ ΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 mou | 3450 satana | 4567 ei | 1488 skandalon | 4625 emou | 1473 hoti | 3754 phroneis | 5426 ou | 3756 ta tou theou | 2316
 de mí, Satanás!" "Eres una ofensa para mí, porque no tienes en mente lo de Theos,
 mich, Satan!" "Du bist mir ein Ärgernis, denn du sinnst nicht auf das von Theos,

but that of men!"
 ΑΛΛΑ ΤΑ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 alla | 235 ta ton anthropon | 444
 pero lo de hombres!"
 sondern auf das von Menschen!"

16:24 Then Iesus spoke to His disciples: "If anyone desires to come after
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΕΙ ΤΙC ΘΕΛΕΙ ΕΛΘΕΙΝ ΟΠΙCΩ
 tote | 5119 ho iousous | 2424 eipen | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101 ei | 1487 tis | 5100 thelei | 2309 elthein | 2064 opiso | 3694
 Luego Iesus dijo a Sus discípulos: "Si alguien desea venir en pos
 Dann sprach Iesus zu Seinen Jüngern: "Wenn jemand mir nachfolgen will,

me, let him deny himself and take up his cross, and
 MOY ΑΠΑΡΝΗCΑCΘΩ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΡΑΤΩ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ CΤΑΥΡΟΝ ΚΑΙ
 mou | 3450 aparnesastho | 533 heauton | 1438 kai | 2532 arato | 142 ton autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532
 de mí, niéguese a sí mismo y tome a su cruz, y
 ← der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf, und

let him follow me. 16:25 For whoever might desire to save his soul,
 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ ΜΟΙ ΓΑΡ ΟC ΕΑΝ ΘΕΛΗ CΩCΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ
 akoloutheito | 190 moi | 3427 gar | 1063 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 sosai | 4982 ten autou | 846 psuchen | 5590
 sígame. Porque cualquiera que desee salvar su alma,
 er folge mir nach. Denn wer auch immer seine Seele erretten möchte,

will lose it. But whoever loosed his soul for my sake,
 ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ Δ ΟC ΑΝ ΑΠΟΛΕCΗ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ
 apolesei | 622 auten | 846 d | 1161 hos | 3739 an | 302 apolese | 622 ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700
 la perderá. Pero cualquiera que haya perdido su alma por causa de mí,
 wird sie verlieren. Aber wer auch immer seine Seele meinetwillen verloren habe,

will find it. 16:26 For what will a man be benefited if he might gain the
 ΕΥΡΗCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΓΑΡ ΤΙ ΩΦΕΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΑΝ ΚΕΡΔΗCΗ ΤΟΝ
 heuresei | 2147 auten | 846 gar | 1063 ti | 5101 ophethesetai | 5623 anthropos | 444 ean | 1437 kerdesei | 2770 ton
 la encontrará. ¿Pues que será beneficiado un hombre si ganara el
 wird sie finden. Denn womit wird einem Menschen genutzt, wenn er → die

whole world, but his soul would be forfeited? Or what will give
 ΟΛΟΝ ΚΟCΜΟΝ ΔΕ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΖΗΜΙΩΘΗ Η ΤΙ ΔΩCΕΙ
 holon | 3650 kosmon | 2889 de | 1161 ten autou | 846 psuchen | 5590 zemiothe | 2210 e | 2228 ti | 5101 dosei | 1325
 mundo entero, pero su alma fuera perdido? ¿O qué dará
 ganze Welt gewänne, aber seine Seele einbüßte? Oder was wird →

a man a substitution of his soul?
 ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΣ
 anthropos | 444 antallagma | 465 tes autou | 846 psuches | 5590
 un hombre una sustitución de su alma?
 einem Menschen einen Ersatz seiner Seele geben?

16:27 For the Son of man is going to come in the glory of His
 ΓΑΡ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΕΡΧΕΣΘΑΙ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
 gar | 1063 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 erchesthai | 2064 en | 1722 te doxe | 1391 tou autou | 846
 Porque el Hijo del hombre va a venir en la gloria de Su
 Denn der Sohn des Menschen wird → in der Herrlichkeit Seines

Father - with His angels. And then He will reward each one according to
 ΠΑΤΡΟΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΩΝ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΑΠΟΔΩΣΕΙ ΕΚΑΤΟ ΚΑΤΑ
 patros | 3962 meta | 3326 ton autou | 846 aggelon | 32 kai | 2532 tote | 5119 apodosei | 591 hekasto | 1538 kata | 2596
 Padre - con Sus ángeles. Y luego recompensará cada uno conforme a
 Vaters kommen - mit Seinen Engeln. Und dann wird Er → jeden gemäß

his practice.
 ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΑΞΙΝ
 ten autou | 846 praxin | 4234
 su práctica.
 seiner Praxis belohnen.

16:28 Truly I tell you that there are some of those having stood here, who
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΕΣΤΩΤΩΝ ΩΔΕ ΟΙΤΙΝΕΣ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 eisin | 1526 tines | 5100 ton hestoton | 2476 hode | 5602 hoitines | 3748
 Ciertamente les cuento que hay algunos de ellos habiendo estado aquí, que
 Wahrlich erkläre ich euch, dass da einige sind die hier standen, die

would certainly not taste death, until they should have seen the Son of
 ΓΕΥΣΩΝΤΑΙ ΟΥ ΜΗ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΩΣ ΑΝ ΙΔΩΣΙΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
 geusontai | 1089 ou | 3756 me | 3361 thanatou | 2288 heos | 2193 an | 302 idosin | 1492 ton huion | 5207 tou
 ciertamente no gusten muerte, hasta que hubieran visto al Hijo del
 mitnichten Tod schmecken würden, bis sie → den Sohn des

man coming in His Kingdom."
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑ
 anthropou | 444 erchomenon | 2064 en | 1722 te autou | 846 basileia | 932
 hombre viniendo a Su Reino."
 Menschen → in Sein Königreich kommend sehen sollten."

17:1 And after six days, Jesus summoned Peter and Jacob,
 ΚΑΙ ΜΕΘ ΕΞ ΗΜΕΡΑΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ
 kai | 2532 meth | 3326 hex | 1803 hemeras | 2250 ho iesous | 2424 paralambanei | 3880 ton petron | 4074 kai | 2532 iakobon | 2385
 Y después de seis días, Jesus convocó a Pedro y Jacobo,
 Und nach sechs Tagen rief Jesus den Petrus und Jakobus herbei,

and John his brother. And He led them up unto a high mountain
 ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΚΑΙ ΑΝΑΦΕΡΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΟΡΟΣ ΥΨΗΛΟΝ
 kai | 2532 ioannen | 2491 ton autou | 846 adelphon | 80 kai | 2532 anapherei | 399 autous | 846 eis | 1519 oros | 3735 hupselon | 5308
 y a Juan su hermano. Y los llevó a una montaña alta,
 und Johannes seinen Bruder. Und Er führte sie auf einen hohen Berg hinauf,

by themselves.
 KAT ΙΔΙΑΝ
 kat | 2596 idian | 2398
 en privado.
 ganz unter sich.

17:2 And He was metamorphosed before them, and His face shone
 KAI METEMORΦΩΘΗ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΩΝ KAI ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟCΩΠΙΟΝ ΕΛΑΜΨΕΝ
 kai | 2532 metemorphothe | 3339 emprosthen | 1715 auton | 846 kai | 2532 to autou | 846 prosopon | 4383 elampsen | 2989
 Y fue metamorfoseado delante de ellos, y Su rostro brilló
 Und Er wurde vor ihnen metamorphosiert, und Sein Angesicht leuchtete

like the sun. Now His vestures became white like the light.
 ΩC Ο ΗΛΙΟC ΔΕ ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΕΥΚΑ ΩC ΤΟ ΦΩC
 hos | 5613 ho helios | 2246 de | 1161 ta autou | 846 himatia | 2440 egeneto | 1096 leuka | 3022 hos | 5613 to phos | 5457
 como el sol. Ahora Sus vestiduras se volvieron blancas como la luz.
 wie die Sonne. Nun wurden Seine Kleider weiß wie das Licht.

17:3 And behold, there appeared to them Moses and Elijah, communing with
 KAI ΙΔΟΥ ΩΦΘΗ ΑΥΤΟΙC ΜΩΥCΗC KAI ΗΛΙΑC CΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕC ΜΕΤ
 kai | 2532 idou | 2400 ophthe | 3708 autois | 846 mouses | 3475 kai | 2532 elias | 2243 sullalountes | 4814 met | 3326
 Y he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, comunicando con
 Und siehe da, es erschienen ihnen Moses und Elia, und sie kommunizierten mit

them. 17:4 And answering, Peter said to Iesous: "Master, it is good
 ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΠΕΤΡΟC ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ KYPIE ΕCΤΙΝ ΚΑΛΟΝ
 autou | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 to iesou | 2424 kurie | 2962 estin | 2076 kalon | 2570
 ellos. Y respondiéndolo, Pedro dijo a Iesous: "Señor, es bueno
 ihnen. Und antwortend, sagte Petrus zu Iesous: "Herr, es ist gut

for us to be here. If you desire, I will make here three tents, one for you,
 ΗΜΑC ΕΙΝΑΙ ΩΔΕ ΕΙ ΘΕΛΕΙC ΠΟΙΗCΩ ΩΔΕ ΤΡΕΙC CΚΗΝΑC ΜΙΑΝ CΟΙ
 hemas | 2248 einai | 1511 hode | 5602 ei | 1487 theleis | 2309 poieso | 4160 hode | 5602 treis | 5140 skenas | 4633 mian | 1520 soi | 4671
 para nosotros de estar aquí. Si quieres, haré aquí tres carpas, una para ti,
 für uns hier zu sein. Wenn du willst, werde ich hier drei Zelte errichten, eines für dich,

and one for Moses and one for Elijah." 17:5 While he was still speaking, behold,
 KAI ΜΙΑΝ ΜΩΥCΕΙ KAI ΜΙΑΝ ΗΛΙΑ ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΙΔΟΥ
 kai | 2532 mian | 1520 mousei | 3475 kai | 2532 mian | 1520 elia | 2243 eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 idou | 2400
 y una para Moisés y otra para Elías."
 und eines für Moses und eines für Elia." Während er noch sprach, siehe da,

a cloud full of light overshadowed them. And behold, a voice was speaking out of the
 ΝΕΦΕΛΗ ΦΩΤΕΙΝΗ ΕΠΕCΚΙΑCΕΝ ΑΥΤΟΥC KAI ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ ΛΕΓΟΥCΑ ΕΚ ΤΗC
 nephele | 3507 photeine | 5460 epeskiasen | 1982 autous | 846 kai | 2532 idou | 2400 phone | 5456 legousa | 3004 ek | 1537 tes
 una nube llena de luz cubrió a ellos. Y he aquí, una voz habló de la
 überschattete sie eine Wolke voller Licht. Und siehe da, eine Stimme sprach aus der

cloud: "This is my Son, the Beloved in whom I delight.
 ΝΕΦΕΛΗC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΜΟΥ ΥΙΟC Ο ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΝ Ω ΕΥΔΟΚΗCΑ
 nepheles | 3507 houtos | 3778 estin | 2076 ho mou | 3450 huios | 5207 ho agapetos | 27 en | 1722 ho | 3739 eudokesa | 2106
 nube: "Este es mi Hijo, el Amado en quien me complazco.
 Wolke: "Dies ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen habe.

Hear Him!"	17:6	And	having it heard,	the disciples	fell	on	their	face,
AKOYETE AYTOY		KAI	AKOYCANTEC	OI MAΘHTAI	EΠECAN	EΠI	AYTΩN	ΠPOCΩΠION
akouete 191	autou 846	kai 2532	akousantes 191	hoi mathetai 3101	epesan 4098	epi 1909	auton 846	prosopon 4383
¡Oigan a Él!"		Y	lo habiendo oído,	los discípulos	cayeron	sobre	su	rostro,
Hört Ihn!"		Und	es gehört habend,		fielen die Jünger	auf	ihr	Angesicht,
and they feared	exceedingly.	17:7	But	Iesous	having approached	and	touching	
KAI EΦOBHΘHCAN	CΦOΔPA		KAI O	IHCOC	ΠPOCHΛΘEN	KAI	AYAMENOC	
kai 2532	ephobethesan 5399	sphodra 4970	kai 2532	ho iesous 2424	proselthen 4334	kai 2532	hapsamenos 681	
y temieron	extremadamente.		Pero	Iesous	habiéndose acercado	y	tocando	
und sie fürchteten sich	sehr.		Als	Iesous	nahetrat	und	sie berührte,	
them,	spoke:	"Arise,	and	do not be afraid!"	17:8	Now	they were lifting up	their
AYTΩN EIPEN	EΓEPΘHTE	KAI	ΦOBEICΘE	MH		ΔE	EΠIAPANTEC	TOYC AYTΩN
auton 846	eipen 2036	egerthete 1453	kai 2532	phobeisthe 5399	me 3361	de 1161	eparantes 1869	tous auton 846
a ellos,	dijo:	"Levántense	y	no teman!"		Ahora	alzando	sus
←	sprach Er:	"Erhebt euch,	und	fürchtet euch nicht!"		Nun	ihre Augen erhebend,	
eyes,	they saw	no one	except	Him,	Iesous	alone.		
OΦΘAΛMOYC	EIDON	OYΔENA	EI MH	AYTON	IHCOC	MONON		
ophthalmous 3788	eidon 1492	ouden 3762	ei 1487	me 3361	auton 846	iesoun 2424	monon 3441	
ojos,	no vieron	a nadie	salvo	a Él,	a Iesous	solo.		
←	sahen sie	niemanden	außer	Ihm,	Iesous	allein.		
17:9	When	they	descended	from	the mountain,	Iesous	charged	them,
KAI AYTΩN	KATABAINONTΩN	EK	TOY OPOYC	O	IHCOC	ENETEILATO	AYTOIC	
kai 2532	auton 846	katabainonton 2597	ek 1537	tou orous 3735	ho iesous 2424	eneteilato 1781	autois 846	
Cuando ellos	descendieron	del	monte,	Iesous	les ordenó,			
Als sie		von dem Berg herabkamen,		gebot Iesous	ihnen			
saying:	"You should not tell anyone	the vision,	until	the Son	of	man		
ΛEΓΩN	EIPHTE	MHΔENI	TO OPAMA	EΩC OY	O	YIOC	TOY ANΘPΩΠOY	
legon 3004	eipete 2036	medeni 3367	to horama 3705	heos 2193	hou 3739	ho huiois 5207	tou anthropou 444	
diciendo:	"No digan a nadie	la visión,	hasta	que	el Hijo	del	hombre	
und sprach:	"Ihr sollt niemandem die Vision erzählen,		bis	dass	der Sohn	des	Menschen	
may rise	from	the dead."	17:10	And	the disciples	questioned	Him,	saying:
EΓEPΘH	EK	NEKPΩN		KAI	OI MAΘHTAI	EΠHPΩTHCAN	AYTON	ΛEΓONTEC
egerthe 1453	ek 1537	nekron 3498	kai 2532	hoi mathetai 3101	eperotesan 1905	auton 846	legontes 3004	
resucite	de	los muertos."	Y	los discípulos	Lo interrogaron,		diciendo:	
von den Toten auferwache."			Und	die Jünger	befragten	Ihn	und sagten:	
"Why	then	do the scribes tell	that	Elijah	must	come	first?"	
TI OYN	ΛEΓOYCIN	OI	ΓPAMMATEIC	OTI	HAIAN	ΔEI	EΛΘEIN	ΠPΩTON
ti 5101	oun 3767	legousin 3004	hoi grammateis 1122	hoti 3754	elian 2243	dei 1163	elthein 2064	proton 4412
"¿Por qué	pues,	cuentan	los	escribas	que	Elías	debe	venir
"Warum	denn,	erklären	die	Schriftgelehrten,	dass	Elia	zuerst kommen muss?"	
17:11	And	answering,	He spoke:	"Elijah	comes	indeed,	and	he will restore
ΔE	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	O	EIPEN	HAIAC	EPXETAI	MEN	KAI	ΑΠΟΚΑΤΑCTHCEI
de 1161	apokritheis 611	ho	eipen 2036	elias 2243	erchetai 2064	men 3303	kai 2532	apokatastesci 600
Y	respondiendo,	Él	dijo:	"Elías	ciertamente viene,	y	restaurará	
Und	antwortend,	sprach Er:	"Elia	kommt	tatsächlich,	und	er wird alles wiederherstellen.	

all. 17:12 But I tell you that Elijah has now come and they recognized
 ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΗΛΙΑΣ ΗΛΘΕΝ ΗΔΗ ΚΑΙ ΕΠΕΓΝΩΚΑΝ
 panta | 3956 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 elias | 2243 elthen | 2064 ede | 2235 kai | 2532 epegnosan | 1921
 todo. Pero les cuento que Elías vino ahora, y no lo reconocieron.
 ← Doch ich erkläre euch, dass Elia nun kam und sie erkannten

him not. Therefore they did to him what they desired. Thus the Son
 ΑΥΤΟΝ ΟΥΚ ΑΛΛ ΕΠΟΙΗΚΑΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΚΑ ΗΘΕΛΗΚΑΝ ΟΥΤΩΣ Ο ΥΙΟΣ
 auton | 846 ouk | 3756 all | 235 epoiesan | 4160 en | 1722 auto | 846 hosa | 3745 ethelesan | 2309 houtos | 3779 ho huios | 5207
 ← ← Por eso hicieron con él lo que querían. Así también el Hijo
 ihn nicht. Daher taten sie mit ihm, was sie wollten. So →

of man is also about to suffer by them." 17:13 Then the disciples
 ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΚΑΙ ΠΑΣΧΕΙΝ ΥΠΙ ΑΥΤΩΝ ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
 tou anthropou | 444 mellei | 3195 kai | 2532 paschein | 3958 hup | 5259 auton | 846 tote | 5119 hoi mathetai | 3101
 del hombre está a punto ← de sufrir por ellos." Luego los discípulos
 ist auch der Sohn des Menschen bestimmt, durch sie zu leiden. Dann verstanden die Jünger,

understood that He spoke to them concerning John the Baptist.
 ΚΥΝΗΚΑΝ ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΕΡΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ
 sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 autois | 846 peri | 4012 ioannou | 2491 tou baptistou | 910
 entendieron que les había hablado acerca de Juan el Bautista.
 ← dass Er → zu ihnen über Johannes den Täufer sprach.

17:14 And having come to the multitude, a man approached Him.
 ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΩ
 kai | 2532 elthonton | 2064 pros | 4314 ton ochlon | 3793 anthropos | 444 proselthen | 4334 auto | 846
 Y habiendo ido hacia la multitud, un hombre se Le acercó.
 Als sie zu der Schar gekommen waren, trat Ihm ein Mann nahe.

He was kneeling down to Him 17:15 and saying: "Kyrios, be merciful to my son,
 ΓΟΝΥΠΙΕΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΚΟΝ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ
 gonupeton | 1120 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 eleeson | 1653 ton mou | 3450 huion | 5207
 Se arrodillaba ante Él y decía: "Kyrios, sé misericordioso de mi hijo,
 Er kniete zu Ihm nieder und sagte: "Kyrios, sei gnädig zu meinem Sohn,

for he is lunatic and suffers miserably. For he often falls into the fire,
 ΟΤΙ ΣΕΛΗΝΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣΧΕΙ ΚΑΚΩΣ ΓΑΡ ΠΙΠΤΕΙ ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ
 hoti | 3754 seleniazetai | 4583 kai | 2532 paschei | 3958 kakos | 2560 gar | 1063 piptei | 4098 pollakis | 4178 eis | 1519 to pur | 4442
 porque es lunático y sufre miserablemente. Porque cae a menudo en el fuego,
 denn er ist lunatisch und leidet elendig. Denn er fällt oft ins Feuer,

and often into the water. 17:16 So I brought him to your disciples,
 ΚΑΙ ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΕΙΣ ΤΟ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΠΡΟΧΝΕΙΤΑ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙΣ ΚΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
 kai | 2532 pollakis | 4178 eis | 1519 to hudor | 5204 kai | 2532 prosenegka | 4374 auton | 846 tois sou | 4675 mathetais | 3101
 y a menudo en el agua. Así lo traje a tus discípulos,
 und oft ins Wasser. Also brachte ich ihn zu deinen Jüngern,

but they were not able to heal him." 17:17 And answering, Jesus said:
 ΚΑΙ ΗΔΥΝΗΘΗΚΑΝ ΟΥΚ ΘΕΡΑΠΕΥΣΑΙ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ
 kai | 2532 edunethesan | 1410 ouk | 3756 therapeusai | 2323 auton | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036
 pero no pudieron sanarlo." Y respondiendo, Jesus dijo:
 aber sie vermochten nicht ihn zu heilen." Und antwortend, sagte Jesus:

"O faithless generation, having been so compromised! How long will I be with you?
 Ω ΑΠΙCΤΟC ΓΕΝΕΑ ΔΙΕCΤΡΑΜΜΕΝΗ ΚΑΙ ΕΩC ΠΟΤΕ ΕCΟΜΑΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ
 o | 5599 apistos | 571 genea | 1074 diestrammene | 1294 kai | 2532 heos | 2193 pote | 4219 esomai | 2071 meth | 3326 humon | 5216
 "Oh generación incrédula, habiendo sido tan comprometido! ¿Hasta cuando estaré con ustedes?
 "Oh ungläubige Generation, so kompromittiert worden zu sein! Wie lange werde ich mit euch sein?"

How long will I bear with you? Bring him here, to me." 17:18 And Iesus
 ΕΩC ΠΟΤΕ ΑΝΕΞΟΜΑΙ ΥΜΩΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΩΔΕ ΜΟΙ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC
 heos | 2193 pote | 4219 anexomai | 430 humon | 5216 pherete | 5342 auton | 846 hode | 5602 moi | 3427 kai | 2532 ho iesous | 2424
 ¿Hasta cuando soportaré a ustedes? "Tráiganmelo aquí."
 Wie lange werde ich euch ertragen? "Bringt ihn her, zu mir." Und Iesus

rebuked him, and the demon went out from him. And the child
 ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΠΑΙC
 epetimesen | 2008 auto | 846 kai | 2532 to daimonion | 1140 exelthen | 1831 ap | 575 autou | 846 kai | 2532 ho pais | 3816
 lo reprendió, y el demonio salió de él. Y el niño
 befahl ihm, und der Dämon ging von ihm hinaus. Und der Knabe

was healed at that hour.
 ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ ΑΠΟ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΩΡΑC
 etherapeuthe | 2323 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
 fue sanado en aquella hora.
 war zu jener Stunde geheilt.

17:19 Then the disciples having approached Iesus in private, said:
 ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΕΙΠΟΝ
 tote | 5119 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 to iesou | 2424 kat | 2596 idian | 2398 eipon | 2036
 Entonces los discípulos habiéndose acercado a Iesus en privado, dijeron:
 Als die Jünger im Privaten Iesus nahetraten, sagten sie:

"For what reason were we not able to cast him out?" 17:20 And He expounded to them:
 ΔΙΑ ΤΙ ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ ΗΜΕΙC ΟΥΚ ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο ΑΓΓΕΙ ΑΥΤΟΙC
 dia | 1223 ti | 5101 edunethemen | 1410 hemeis | 2249 ouk | 3756 ekbalein | 1544 auto | 846 de | 1161 ho angei | 3004 autois | 846
 "¿Por qué razón nosotros no pudimos expulsarlo?" Y Él les expuso:
 "Aus welchem Grund vermochten wir nicht ihn auszutreiben?" Und Er erklärte ihnen:

"Because of your little faith! For truly I tell you: If you would have
 ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΙΑΝ ΓΑΡ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΕΧΗΤΕ
 dia | 1223 ten humon | 5216 oligopistian | 6066 gar | 1063 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192
 "Por causa de su poca fe! Porque ciertamente les cuento: Si tengan
 "Wegen eurer Kleingläubigkeit! Denn wahrlich erkläre ich euch: Wenn ihr →

faith like a grain of mustard, you will say to this mountain: 'Move over from here to there'
 ΠΙCΤΙΝ ΩC ΚΟΚΚΟΝ CΙΝΑΠΕΩC ΕΡΕΙΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ ΟΡΕΙ ΜΕΤΑΒΑ ΕΝΘΕΝ ΕΚΕΙ
 pistin | 4102 hos | 5613 kokkon | 2848 sinapeos | 4615 ereite | 2046 to touto | 5129 orei | 3735 metabas | 3327 enthen | 6033 ekei | 1563
 fe como un grano de mostaza, dirán a esta montaña: 'Pásate de aquí allá!'
 Glauben wie ein Senfkorn hättet, werdet ihr zu diesem Berg sagen: 'Weiche von hier nach dort!'

And it will move, and nothing will be impossible to you."
 ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΗCΕΙ ΥΜΙΝ
 kai | 2532 metabesetai | 3327 kai | 2532 ouden | 3762 adunatesei | 101 humin | 5213
 Y se pasará, y nada les será imposible."
 Und er wird weichen, und nichts wird euch unmöglich sein."

17:22 Now they were returning together to Galilee, Iesous said to them:
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ CΥCTPEΦOMENΩN EN TH ΓΑΛΙΛΑΙΑ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC
 de | 1161 auton | 846 sustrephomenon | 4962 en | 1722 te galilaia | 1056 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846
 Mientras ellos regresaban juntos a Galilea, Iesous dijo a ellos:
 Als sie gemeinsam nach Galiläa zurückkehrten, sagte Iesous zu ihnen:

"The Son of man is about to be delivered into hands of men.
 Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΠΑΡΑΔΙΔΟCΘΑΙ ΕΙC ΧΕΙΡΑC ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 paradidosthai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 anthron | 444
 "El Hijo del hombre está a punto de ser entregado en manos de hombres.
 "Der Sohn des Menschen ist bestimmt, in Hände von Menschen überantwortet zu werden.

17:23 And they will kill Him, and He will be raised the third day." Then
 ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ
 kai | 2532 apoktenousin | 615 auton | 846 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532
 Y Lo matarán, y será resucitado el tercer día." Entonces
 Und sie werden Ihn töten, und Er wird an dem dritten Tag auferweckt werden." Dann

they were grieved exceedingly.
 ΕΛΥΠΗΘΗCΑΝ CΦΟΔΡΑ
 elupethesan | 3076 sphodra | 4970
 estaban afligidos grandemente.
 wurden sie sehr betrübt.

17:24 Now they having come to Capernaum, those taking didrachmas
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΕΙC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΟΙ ΤΑ ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC ΔΙΔΡΑΧΜΑ
 de | 1161 auton | 846 elthonton | 2064 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hoi ta lambanontes | 2983 didrachma | 1323
 Ahora ellos habiendo entrado a Capernaúm, aquellos tomando didracmas
 Als sie nach Kapernaum gekommen waren, kamen die Didrachmen erhebenden

came to Peter and said: "Your teacher does not pay the
 ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΟC ΤΕΛΕΙ ΟΥ [ΤΑ]
 proselthon | 4334 to petro | 4074 kai | 2532 eipan | 2036 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 telei | 5055 ou | 3756 ta
 se acercaron a Pedro y dijeron: "Su maestro no paga las
 ← zu Petrus und sagten: "Euer Lehrer zahlt nicht die

didrachmas?" 17:25 He clarified: "Yes." And having entered into the house, Iesous
 ΔΙΔΡΑΧΜΑ ΛΕΓΕΙ ΝΑΙ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΑ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ Ο ΙΗCΟΥC
 didrachma | 1323 legei | 3004 nai | 3483 kai | 2532 elthonta | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 ho iesous | 2424
 didracmas?" Él clarificó: "Si." Y habiendo entrado en la casa, Iesous
 Didrachmen?" Er stellte klar: "Ja." Und in das Haus hineingekommen, →

anticipated him, saying: "What do you think, Simon? The kings of the earth,
 ΠΡΟΕΦΘΑCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ CΟΙ CΙΜΩΝ ΟΙ ΒΑCΙΛΕΙC ΤΗC ΓΗC
 prophthasen | 4399 auton | 846 legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 soi | 4671 simon | 4613 hoi basileis | 935 tes ges | 1093
 le anticipo, diciendo: "¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra,
 kam ihm Iesous zuvor und sagte: "Was meinst du, Simon? Die Könige der Erde,

from whom do they take customs or a tribute? From their sons, or from
 ΑΠΟ ΤΙΝΩΝ ΛΑΜΒΑΝΟΥCΙΝ ΤΕΛΗ Η ΚΗΝCΟΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΥΙΩΝ Η ΑΠΟ
 apo | 575 tinon | 5101 lambanousin | 2983 tele | 5056 e | 2228 kenson | 2778 apo | 575 ton auton | 846 huion | 5207 e | 2228 apo | 575
 ¿de quiénes toman aduanas o un tributo? ¿De sus hijos, o de
 von wem erheben sie Zölle oder eine Steuer? Von ihren Söhnen, oder von

others?" 17:26 Now having said From others', Iesous was revealing to him:
 ΤΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ ΔΕ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ ΑΥΤΩ
 ton allotrion | 245 de | 1161 eipontos | 2036 apo | 575 ton allotrion | 245 ho iesous | 2424 ephē | 5346 auto | 846
 otros?" Ahora habiendo dicho De otros', Iesous le revelaba:
 anderen?" Als er sagte Von anderen', offenbarte ihm Iesous:

"Consequently, the sons are at liberty. 17:27 But in order that we might not offend
 ΑΡΑ ΓΕ ΟΙ ΥΙΟΙ ΕΙCΙΝ ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ ΔΕ ΙΝΑ CΚΑΝΔΑΛΙCΩΜΕΝ ΜΗ
 ara | 686 ge | 1065 hoi huioi | 5207 eisin | 1526 eleutheroi | 1658 de | 1161 hina | 2443 skandalisomen | 4624 me | 3361
 "Por consiguiente, los hijos son libres. Pero para que no escandalicemos
 "Folgerichtig sind die Söhne frei. Aber damit wir sie nicht aufbrächten,

them, going to a lake, cast a hook and take the fish
 ΑΥΤΟΥC ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΕΙC ΘΑΛΑCΣΑC ΒΑΛΕ ΑΓΚΙCΤΡΟΝ ΚΑΙ ΑΡΟΝ ΤΟΝ ΙΧΘΥΝ
 autous | 846 poreutheis | 4198 eis | 1519 thalassan | 2281 bale | 906 agkistron | 44 kai | 2532 aron | 142 ton ichthun | 2486
 a ellos, yendo a un lago, echa un anzuelo y toma el pescado
 ← an einen See gehend, werfe einen Haken und nimm den →

coming up first! And opening its mouth, you will find a stater.
 ΑΝΑΒΑΝΤΑ ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑC ΤΟ ΑΥΤΟΥ CΤΟΜΑ ΕΥΡΗCΕΙC CΤΑΤΗΡΑ
 anabanta | 305 proton | 4412 kai | 2532 anoixas | 455 to autou | 846 stoma | 4750 heureseis | 2147 statera | 4715
 subiendo primero! Y abriendo su boca, hallarás un estáter.
 zuerst heraufkommenden Fisch! Und seinen Mund öffnend, wirst du einen Stater finden.

Having taken this, give it to them for me and you!"
 ΛΑΒΩΝ ΕΚΕΙΝΟΝ ΔΟC ΑΥΤΟΙC ΑΝΤΙ ΕΜΟΥ ΚΑΙ CΟΥ
 labon | 2983 ekeinon | 1565 dos | 1325 autois | 846 anti | 473 emou | 1700 kai | 2532 sou | 4675
 Habiendo tomado esto, dáselo a ellos por mí y ti!"
 Diesen genommen habend, gebe ihnen für mich und dich!"

18:1 In that hour the disciples approached Iesous, asking: "Who
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕC ΤΙC
 en | 1722 te ekeine | 1565 hora | 5610 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 to iesou | 2424 legontes | 3004 tis | 5101
 En esa hora los discípulos se acercaron a Iesous, preguntando: "¿Quién
 In jener Stunde traten die Jünger Iesous nahe und fragten: "Wer

then is greater in the Kingdom of the Heavens?" 18:2 And calling
 ΑΡΑ ΕCΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC
 ara | 687 estin | 2076 meizon | 3187 en | 1722 te basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 proskalesamenos | 4341
 es entonces mayor en el Reino de los Cielos?" Y llamando
 ist denn größer in dem Königreich der Himmel?" Und ein Kind rufend,

a child, He placed it in their midst 18:3 and said: "Truly I tell
 ΠΑΙΔΙΟΝ ΕCΤΗCΕΝ ΑΥΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΜΕCΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ
 paidion | 3813 hestesen | 2476 auto | 846 en | 1722 auton | 846 meso | 3319 kai | 2532 eipen | 2036 amen | 281 lego | 3004
 a un niño, lo puso en medio de ellos, y dijo: "Ciertamente les cuento,
 ← platóziete Er es in ihrer Mitte und sprach: "Wahrlich erkläre ich

you, if you should not be converted, and should become like the children, you may never enter
 ΥΜΙΝ ΕΑΝ CΤΡΑΦΗΤΕ ΜΗ ΚΑΙ ΓΕΝΗCΘΕ ΩC ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ
 humin | 5213 ean | 1437 straphete | 4762 me | 3361 kai | 2532 genesthe | 1096 hos | 5613 ta paidia | 3813 eiselthete | 1525
 ← si no sean convertidos, y se volvieran como los niños, jamás entren
 euch, wenn ihr nicht bekehrt würdet, und wie die Kinder würdet, könnt ihr →

← into the Kingdom of the Heavens. 18:4 Whoever therefore will humble
 MH OY EIC THN BACIAEIAN TΩN OYPANΩN OCTIC OYN TAΠEINΩCEI
 me | 3361 ou | 3756 eis | 1519 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772 hostis | 3748 oun | 3767 tapeinosei | 5013
 ← en el Reino de los Cielos. Por tanto, quien se humillará
 niemals in das Königreich der Himmel eingehen. Wer daher →

himself like this child, this one is the greatest in the
 EAYTON ΩC TO TOYTO ΠΑΙΔΙΟΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΜΕΙΖΩΝ ΕΝ ΤΗ
 heauton | 1438 hos | 5613 to touto | 5124 paidion | 3813 houtos | 3778 estin | 2076 ho meizon | 3187 en | 1722 te
 a sí mismo como este niño, ese es el mayor en el
 sich selbst wie dieses Kind erniedrigen wird, der ist der größte in dem

Kingdom of the Heavens. 18:5 And whoever should receive one such child
 BACIAEIA TΩN OYPANΩN KAI OC EAN ΔΕΞΗΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΟΥΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ
 basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 dexetai | 1209 hen | 1520 toitous | 5108 paidion | 3813
 Reino de los Cielos. Y cualquiera que reciba a un niño como este
 Königreich der Himmel. Und wer auch immer → ein solches Kind

in my name, receives me. 18:6 But whoever should beguile
 ΕΠΙ ΤΩ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ ΔΕΧΕΤΑΙ ΕΜΕ Δ OC ΑΝ CΚΑΝΔΑΛΙCΗ
 epi | 1909 to mou | 3450 onomati | 3686 dechetai | 1209 eme | 1691 d | 1161 hos | 3739 an | 302 skandalise | 4624
 en mi nombre, me recibe a mí. Pero cualquiera que seduzca
 in meinem Namen empfangen sollte, empfängt mich. Wer aber →

one of these small ones, the ones believing in me, it is better for him
 ΕΝΑ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΩΝ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΩΝ ΕΙC ΕΜΕ CΥΜΦΕΡΕΙ ΑΥΤΩ
 hena | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 ton pisteuonton | 4100 eis | 1519 eme | 1691 sumpherei | 4851 auto | 846
 a uno de estos pequeños creyendo en mí, para él es mejor
 eines dieser Kleinen, die an mich glauben, verleiten sollte, für ihn ist es besser,

that a donkey's millstone should be hung around his neck, and
 ΙΝΑ ΟΝΙΚΟC ΜΥΛΟC ΚΡΕΜΑCΘΗ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟC ΤΡΑΧΗΛΟΝ ΚΑΙ
 hina | 2443 onikos | 3684 mulos | 3458 kremasthe | 2910 peri | 4012 ton autou | 846 trachelon | 5137 kai | 2532
 que una piedra de molino de asno sea colgada a su cuello, y
 dass ein Eselsmühlenstein um seinen Hals gehängt würde und

he might be sunk in the depth of the sea."
 ΚΑΤΑΠΟΝΤΙCΘΗ ΕΝ ΤΩ ΠΕΛΑΓΕΙ ΤΗC ΘΑΛΑCCΗC
 katapontisthe | 2670 en | 1722 to pelagei | 3989 tes thalasses | 2281
 sea hundido en la profundidad del mar."
 er in die Tiefe des Meeres versenkt würde."

18:7 Woe to the world because of hindrances! Indeed a necessity of hindrances comes,
 ΟΥΑΙ ΤΩ ΚΟCΜΩ ΑΠΟ ΤΩΝ CΚΑΝΔΑΛΩΝ ΓΑΡ ΑΝΑΓΚΗ ΤΑ CΚΑΝΔΑΛΑ ΕΛΘΕΙΝ
 ouai | 3759 to kosmo | 2889 apo | 575 ton skandalon | 4625 gar | 1063 anagke | 318 ta skandala | 4625 elthein | 2064
 ¡Ay del mundo por los tropiezos! En verdad, viene una necesidad de tropiezos,
 Wehe der Welt wegen der Hemmnisse! Gewiss kommt eine Notwendigkeit von Hemmnissen,

but woe to the man through whom the hindrance comes! 18:8 And if
 ΠΛΗΝ ΟΥΑΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΔΙ ΟΥ ΤΟ CΚΑΝΔΑΛΟΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΔΕ ΕΙ Η
 plen | 4133 ouai | 3759 to anthro | 444 di | 1223 hou | 3739 to skandalon | 4625 erchetai | 2064 de | 1161 ei | 1487 he
 pero ¡ay del hombre por quien viene el tropiezo! Y si
 aber wehe dem Menschen durch den das Hemmnis kommt! Und wenn

your hand or your foot beguiles you, cut it off and throw it
 COY XEIP H O COY ΠΟΥC CKANΔAΛIZEI CE EKKOYON AYTON KAI BAΛE
 sou | 4675 cheir | 5495 e | 2228 ho sou | 4675 pous | 4228 skandalizei | 4624 se | 4571 ekkopson | 1581 auton | 846 kai | 2532 bale | 906
 tu mano o tu pie te seduce, córtala y échala
 deine Hand oder dein Fuß dich verleitet, haue sie ab und wirf sie

from you. It is better for you to enter into life crippled or lame,
 ΑΠΟ COY ECTIN KALON COI EICEΛΘΕΙΝ EIC THN ZΩHN KYΛΛON H XΩΛON
 apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 kullon | 2948 e | 2228 cholon | 5560
 de ti. Es mejor para ti entrar en la vida lisiado o cojo,
 von dir. Es ist besser für dich, in das Leben verkrüppelt oder lahm einzugehen,

than having two hands or two feet, to be cast into the eternal
 H EXONTA ΔΥΟ ΧΕΙΡΑC H ΔΥΟ ΠΟΔΑC ΒΛΗΘΗΝΑΙ EIC ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟ
 e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 cheiras | 5495 e | 2228 duo | 1417 podas | 4228 blethenai | 906 eis | 1519 to aionion | 166 to
 que teniendo dos manos o dos pies, ser arrojado en el fuego eterno.
 als zwei Hände oder zwei Füße habend, in das ewige Feuer geworfen zu werden.

fire. 18:9 And if your eye beguiles you, pluck it out and
 ΠΥΡ KAI EI O COY ΟΦΘΑΛΜΟC CKANΔAΛIZEI CE ΕΞΕΛΕ ΑΥΤΟΝ KAI
 pur | 4442 kai | 2532 ei | 1487 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788 skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532
 ← Y si tu ojo te seduce, arráncalo y
 ← Und wenn dein Auge dich verleitet, reiß es aus und

throw it from you. It is better for you to enter into life one-eyed,
 ΒΑΛΕ ΑΠΟ COY ECTIN KALON COI EICEΛΘΕΙΝ EIC THN ZΩHN ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΝ
 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 monophthalmon | 3442
 échalo de ti. Es mejor para ti entrar en la vida tuerto,
 wirf es von dir. Es ist besser für dich, in das Leben einäugig einzugehen,

than having two eyes, to be cast into the Gehenna of fire.
 H EXONTA ΔΥΟ ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΒΛΗΘΗΝΑΙ EIC ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑ ΤΟΥ ΠΥΡΟC
 e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 ophthalmous | 3788 blethenai | 906 eis | 1519 ten geennan | 1067 tou puros | 4442
 que teniendo dos ojos, ser arrojado en la Gehenna de fuego.
 als zwei Augen habend, in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden.

18:10 Take heed! You should not despise one of these small ones. For I tell
 ΟΡΑΤΕ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗCΗΤΕ ΜΗ ΕΝΟC ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ
 horate | 3708 kataphronesete | 2706 me | 3361 henos | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 gar | 1063 lego | 3004
 ¡Tengan cuidado! No desprecien a uno de estos pequeños. Porque les cuento
 Gebt acht! Ihr solltet nicht eines dieser Kleinen verachten. Denn ich erkläre

to you that their angels in the Heavens continually behold the
 ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΔΙΑ ΠΑΝΤΟC ΒΛΕΠΟΥCΙΝ ΤΟ
 humin | 5213 hoti | 3754 hoi auton | 846 aggeloi | 32 en | 1722 ouranois | 3772 dia | 1275 pantos | 1275 blepousin | 991 to
 ← que sus ángeles en los Cielos contemplan continuamente el
 euch, dass ihre Engel in den Himmeln beständig → das

face of my Father, the One in the Heavens. 18:12 What do you think?
 ΠΡΟCΩΠΟΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ
 prosopon | 4383 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213
 rostro de mi Padre en los Cielos. ¿Qué les parece?
 Angesicht meines Vaters in den Himmeln sehen. Was meint ihr?

If any man would have a hundred sheep, and one of them
 EAN TINI ANΘΡΩΠΩ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΚΑΤΟΝ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
 ean | 1437 tini | 5101 anthro | 444 genetai | 1096 hekaton | 1540 probata | 4263 kai | 2532 hen | 1520 ex | 1537 auton | 846
 Si algún hombre tuviera cien ovejas, y una de ellas
 Wenn irgendein Mensch hundert Schafe hätte und eines von ihnen

should be led astray, will he not leave the ninety-nine on the mountains, and
 ΠΛΑΝΗΘΗ ΑΦΕΙC ΟΥΧΙ ΤΑ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ ΕΠΙ ΤΑ ΟΡΗ ΚΑΙ
 planethe | 4105 apheis | 863 ouchi | 3780 ta enenekonta | 1768 ennea | 1767 epi | 1909 ta ore | 3735 kai | 2532
 fuera descarriada, ¿no dejará las noventa y nueve en los montes, y
 irregeleitet sein sollte, wird er nicht die neunundneunzig auf den Bergen zurücklassen, und

having gone, seek the one being led astray? 18:13 And if he happens to find it,
 ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΖΗΤΕΙ ΤΟ ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΕΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΥΡΕΙΝ ΑΥΤΟ
 poreutheis | 4198 zetei | 2212 to planomenon | 4105 kai | 2532 ean | 1437 genetai | 1096 heurein | 2147 auto | 846
 yendo, busca a ella siendo descarriada? Y si llega a encontrarla,
 er weggehend, das irregeleitete suchen? Und wenn es sich ereignen sollte es zu finden,

truly I tell you that he rejoices over it more than over the
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΧΑΙΡΕΙ ΕΠΙ ΑΥΤΩ ΜΑΛΛΟΝ Η ΕΠΙ ΤΟΙC
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 chairei | 5463 ep | 1909 auto | 846 mallon | 3123 e | 2228 epi | 1909 tois
 ciertamente les cuento que se regocija más por esta que por las
 wahrlich erkläre ich euch, dass er sich mehr über dieses erfreut als über die

ninety-nine, the ones not having been led astray. 18:14 Thus it is not
 ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ ΤΟΙC ΜΗ ΠΕΠΛΑΝΗΜΕΝΟΙC ΟΥΤΩC ΕCΤΙΝ ΟΥΚ
 enenekonta | 1768 ennea | 1767 tois me | 3361 peplanemenois | 4105 houtos | 3779 estin | 2076 ouk | 3756
 noventa y nueve, ellas no habiendo sido descarriados. Así no es
 neunundneunzig nicht irregeleitet wordenen. So ist es nicht

a desire before your Father in the Heavens, that one of
 ΘΕΛΗΜΑ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΙΝΑ ΕΝ ΤΩΝ
 thelema | 2307 emprosten | 1715 tou humon | 5216 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 hina | 2443 hen | 1520 ton
 voluntad ante su Padre en los Cielos, que uno de
 Wille vor eurem Vater in den Himmeln, dass eines

these small ones should perish.
 ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΑΠΟΛΗΤΑΙ
 touton | 5130 mikron | 3398 apoletai | 622
 estos pequeños se pierda.
 dieser Kleinen umkommen sollte.

18:15 Now if your brother should sin against you, go, reprove him
 ΔΕ ΕΑΝ Ο CΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΑΜΑΡΤΗCΗ [ΕΙC CΕ] ΥΠΑΓΕ ΕΛΕΓΕΟΝ ΑΥΤΟΝ
 de | 1161 ean | 1437 ho sou | 4675 adelphos | 80 hamartese | 264 eis | 1519 se | 4771 hupage | 5217 elegxon | 1651 auton | 846
 Ahora si tu hermano peque contra ti, ve, repréndelo
 Wenn nun dein Bruder gegen dich sündigen sollte, geh hin, tadle ihn

between you and him alone. If he should hear you, you gained your
 ΜΕΤΑΞΥ CΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΜΟΝΟΥ ΕΑΝ ΑΚΟΥCΗ CΟΥ ΕΚΕΡΔΗCΑC ΤΟΝ CΟΥ
 metaxu | 3342 sou | 4675 kai | 2532 autou | 846 monou | 3441 ean | 1437 akouse | 191 sou | 4675 ekerdesas | 2770 ton sou | 4675
 entre tú y él a solas. Si te escuchara, ganaste a tu
 zwischen dir und ihm allein. Wenn er dich hören sollte, hast du → deinen

brother. 18:16 But if he should not hear, summon to you also one
 ΑΔΕΛΦΟΝ ΔΕ ΕΑΝ ΑΚΟΥΧΗ ΜΗ ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΜΕΤΑ ΟΥ ΕΤΙ ΕΝΑ
 adelphon | 80 de | 1161 ean | 1437 akouse | 191 me | 3361 paralabe | 3880 meta | 3326 sou | 4675 eti | 2089 hena | 1520
 hermano. Pero si no escuchara, lleva contigo también uno
 Bruder gewonnen. Aber wenn er nicht hören sollte, rufe → → noch einen

or two, so that by the mouth of two or three witnesses, every word
 Η ΔΥΟ ΙΝΑ ΕΠΙ ΤΟΜΑΤΟC ΔΥΟ Η ΤΡΙΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΙΑΝ ΠΗΜΑ
 e | 2228 duo | 1417 hina | 2443 epi | 1909 stomatos | 4750 duo | 1417 e | 2228 trion | 5140 marturon | 3144 pan | 3956 rema | 4487
 o dos, para que por la boca de dos o tres testigos, cada palabra
 oder zwei zu dir, damit durch den Mund von zwei oder drei Zeugen jedes Wort

might be attested. 18:17 And if he should disregard them, speak to the Ekklesia.
 CΤΑΘΗ ΔΕ ΕΑΝ ΠΑΡΑΚΟΥΧΗ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕ ΤΗ ΕΚΚΛΗCΙΑ
 stathe | 2476 de | 1161 ean | 1437 parakouse | 3878 auton | 846 eipe | 2036 te ekklesia | 1577
 sea mantenida. Y si ignore a ellos, diga a la Iglesia.
 aufrechterhalten würde. Und wenn er sie missachten sollte, spreche zu der Ekklesia.

And if he should also disregard the Ekklesia, let him be to you as the nations
 ΔΕ ΕΑΝ ΠΑΡΑΚΟΥΧΗ ΚΑΙ ΤΗC ΕΚΚΛΗCΙΑC ΕCΤΩ ΟΙ ΩCΠΕΡ Ο ΕΘΝΙΚΟC
 de | 1161 ean | 1437 parakouse | 3878 kai | 2532 tes ekklesias | 1577 esto | 2077 soi | 4671 hosper | 5618 ho ethnikos | 1482
 Y si ignore también la Iglesia, él sea para ti como las naciones
 Und wenn er auch die Ekklesia missachten sollte, so sei er für dich wie die Nationen

and the tax collector.
 ΚΑΙ Ο ΤΕΛΩΝΗC
 kai | 2532 ho telones | 5057
 y el recaudador de impuestos.
 und die Steuereintreiber.

18:18 Truly I tell you: Whatever you should bind on earth, will
 ΑΜΗΝ ΑΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟCΑ ΕΑΝ ΔΗCΗΤΕ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΕCΤΑΙ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hosa | 3745 ean | 1437 desete | 1210 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071
 Ciertamente les cuento: Lo que aten en la tierra, habrá
 Wahrlich erkläre ich euch: Was auch immer ihr auf der Erde binden solltet, wird

have been bound in Heaven. And whatever you should loosen on earth, will
 ΔΕΔΕΜΕΝΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΟCΑ ΕΑΝ ΛΥCΗΤΕ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΕCΤΑΙ
 dedemena | 1210 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 hosa | 3745 ean | 1437 lusete | 3089 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071
 sido atado en el Cielo. Y lo que desaten en la tierra, habrá
 im Himmel gebunden worden sein. Und was auch immer ihr auf der Erde lösen solltet, wird

have been loosened in Heaven. 18:19 Again I tell you, that if two among
 ΛΕΛΥΜΕΝΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΠΑΛΙΝ ΑΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ ΔΥΟ ΕΞ
 lelumena | 3089 en | 1722 ourano | 3772 palin | 3825 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 ean | 1437 duo | 1417 ex | 1537
 sido desatado en el Cielo. De nuevo les cuento, que si dos de
 im Himmel gelöst worden sein. Abermals erkläre ich euch, dass wenn zwei von

you should agree on earth concerning any practice, whatever
 ΥΜΩΝ CΥΜΦΩΝΗCΩCΙΝ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΟC ΠΡΑΓΜΑΤΟC ΟΥ ΕΑΝ
 humon | 5216 sumphonesosin | 4856 epi | 1909 tes ges | 1093 peri | 4012 pantos | 3956 pragmatos | 4229 hou | 3739 ean | 1437
 ustedes convengan en la tierra acerca de cualquier práctica, lo que
 euch auf der Erde über irgendeine Praktik übereinstimmen sollten, was auch immer

they may ask will be accomplished to them by my Father, the One in the Heavens.
 ΑΙΤΗΣΩΝΤΑΙ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ
aitesontai | 154 genesetai | 1096 autois | 846 para | 3844 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772
 pidan les será hecho por mi Padre en los Cielos.
 sie erbäten, wird ihnen durch meinen Vater in den Himmeln geschehen.

18:20 For where are two or three, having been gathered in my name,
 ΓΑΡ ΟΥ ΕΙCΙΝ ΔΥΟ Η ΤΡΕΙC CΥΝΗΓΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΟ ΕΜΟΝ ΟΝΟΜΑ
gar | 1063 hou | 3757 eisin | 1526 duo | 1417 e | 2228 treis | 5140 sunegmenoi | 4863 eis | 1519 to emon | 1699 onoma | 3686
 Porque donde están dos o tres, habiendo sido reunidos en mi nombre,
 Denn wo zwei oder drei sind, versammelt worden in meinem Namen,

there I am in their midst."
 ΕΚΕΙ ΕΙΜΙ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΜΕCΩ
ekei | 1563 eimi | 1510 en | 1722 auton | 846 meso | 3319
 allí estoy yo en medio de ellos."
 dort bin ich in ihrer Mitte."

18:21 Then Peter having approached, he said to Him: "Master, how often will →
 ΤΟΤΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΠΟCΑΚΙC ΑΜΑΡΤΗCΕΙ
tote | 5119 ho petros | 4074 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 posakis | 4212 hamartesei | 264
 Entonces Pedro habiéndose acercado, Le dijo: "Señor, ¿cuántas veces pecará
 Als Petrus nahetrat, sagte er zu Ihm: "Herr, wie oft wird →

my brother sin against me, and I forgive him? Up to seven times?"
 ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΕΙC ΕΜΕ ΚΑΙ ΑΦΗCΩ ΑΥΤΩ ΕΩC ΕΠΤΑΚΙC
mou | 3450 adelphos | 80 eis | 1519 eme | 1691 kai | 2532 aphesō | 863 auto | 846 heos | 2193 heptakis | 2034
 mi hermano contra mí, y lo perdonaré? ¿Hasta siete veces?"
 mein Bruder gegen mich sündigen, und ich ihm vergeben? Bis zu siebenmal?"

18:22 Iesus expounded to him: "I do not say to you, up to seven times, but even
 Ο ΙΗΣΟΥC ΑΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΕΓΩ ΟΥ CΟΙ ΕΩC ΕΠΤΑΚΙC ΑΛΛ ΕΩC
ho ihsous | 2424 legei | 3004 auto | 846 legō | 3004 ou | 3756 soi | 4671 heos | 2193 heptakis | 2034 all | 235 heos | 2193
 Iesus le expuso: "No te digo, hasta siete veces, sino incluso
 Iesus erklärte ihm: "Ich sage dir nicht, bis zu siebenmal, sondern sogar

seventy times seven.
 ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑΚΙC ΕΠΤΑ
hebdomekontakis | 1441 hepta | 2033
 setenta veces siete.
 siebzimal sieben.

18:23 Because of this, the Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑCΙΛΕΙ
dia | 1223 touto | 5124 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homiothe | 3666 anthropon | 444 basilei | 935
 Por eso, el Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey
 Deshalb wird das Königreich der Himmel mit einem Menschen verglichen, einem König

who meant to settle an account with his slaves. 18:24 And he
 ΟC ΗΘΕΛΗCΕΝ CΥΝΑΡΑΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΥ
hos | 3739 thelesen | 2309 sunarai | 4868 logon | 3056 meta | 3326 ton autou | 846 doulon | 1401 de | 1161 autou | 846
 que quiso ajustar una cuenta con sus esclavos. Y el
 der beabsichtigte eine Abmachung mit seinen Sklaven abzurechnen. Als er

having begun to settle, one debtor of ten thousand talants was brought to him.
 ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ CΥΝΑΙΡΕΙΝ ΕΙC ΟΦΕΙΛΕΤΗΣ ΜΥΡΙΩΝ ΤΑΛΑΝΤΩΝ ΠΡΟΧΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ
 arxamenou | 756 sunairein | 4868 heis | 1520 ophiletes | 3781 murion | 3463 talanton | 5007 prosenechthe | 4374 auto | 846
 habiendo empezado de ajustar, un deudor de diez mil talantos fue traído a él.
 begann abzurechnen, wurde ein Schuldner von zehntausend Talanten zu ihm gebracht.

18:25 But he not being able to pay, the master ordered him to be sold,
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΜΗ ΕΧΟΝΤΟΣ ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΡΑΘΗΝΑΙ
 de | 1161 autou | 846 me | 3361 echontos | 2192 apodounai | 591 ho kurios | 2962 ekeleusen | 2753 auton | 846 prathenai | 4097
 Pero él no pudiendo pagar, el señor le ordenó de ser vendido,
 Als er nicht bezahlen konnte, befahl der Herr ihm verkauft zu werden,

and wife and children, and all what he had, and to be paid.
 ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ
 kai | 2532 ten gunaika | 1135 kai | 2532 ta tekna | 5043 kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 eichei | 2192 kai | 2532 apodothernai | 591
 y a la esposa e hijos, y todo lo que tenía, y de ser pagado.
 und Frau und Kinder, und alles was er hatte, und bezahlt zu werden.

18:26 Then having fallen down, the slave was kneeling down to Him, saying: 'Be lenient
 ΟΥΝ ΠΕCΩΝ Ο ΔΟΥΛΟC ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ
 oun | 3767 peson | 4098 ho doulos | 1401 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 makrothumeson | 3114
 Entonces habiéndose postrado, el esclavo se arrodilló ante Él, diciendo: 'Sé indulgente
 Dann niedergefallen seiend, kniete der Sklave nieder zu Ihm und sprach: 'Sei nachsichtig

with me, then I will pay everything to you.' 18:27 And deeply touched, the master
 ΕΠΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΩCΩ ΠΑΝΤΑ CΟΙ ΔΕ CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC Ο ΚΥΡΙΟC
 ep | 1909 emoi | 1698 kai | 2532 apodoso | 591 panta | 3956 soi | 4671 de | 1161 splagchnistheis | 4697 ho kurios | 2962
 conmigo, y te voy a pagar todo.' Y profundamente conmovido, el señor
 mit mir, dann werde ich dir alles bezahlen.' Und innerlich bewegt, →

of that slave released him, and forgave him the debt.
 ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΑΠΕΛΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΩ ΤΟ ΔΑΝΕΙΟΝ
 tou ekeinou | 1565 doulou | 1401 apelusen | 630 auton | 846 kai | 2532 apheken | 863 auto | 846 to daneion | 1156
 de aquel esclavo lo soltó, y le perdonó la deuda.
 entließ der Herr von jenem Sklaven ihn, und erließ ihm die Schuld.

18:28 And having left, that slave found one of his fellow slaves,
 ΔΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚΕΙΝΟC Ο ΔΟΥΛΟC ΕΥΡΕΝ ΕΝΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΩΝ
 de | 1161 exelthon | 1831 ekeinos | 1565 ho doulos | 1401 heuren | 2147 hena | 1520 ton autou | 846 sundoulon | 4889
 Y habiendo salido, aquel esclavo encontró a uno de sus coesclavos,
 Als Er weggegangen war, fand jener Sklave einen seiner Mitsklaven,

who was owing him a hundred denarii. And having seized him, he began to choke him,
 ΟC ΟΦΕΙΛΕΝ ΑΥΤΩ ΕΚΑΤΟΝ ΔΗΝΑΡΙΑ ΚΑΙ ΚΡΑΤΗCΑC ΑΥΤΟΝ ΕΠΝΙΓΕΝ
 hos | 3739 ophelen | 3784 auto | 846 hekaton | 1540 denaria | 1220 kai | 2532 kratesas | 2902 auton | 846 epnigen | 4155
 que le debía cien denarios. Y lo habiendo retenido, comenzó de ahogarlo,
 der ihm hundert Denare schuldete. Und ihn ergriffen habend, begann er ihn zu würgen

saying: 'Pay that which you owe!' 18:29 Then his fellow slave having fallen down,
 ΛΕΓΩΝ ΑΠΟΔΟC ΕΙ ΤΙ ΟΦΕΙΛΕΙC ΟΥΝ Ο ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΟC ΠΕCΩΝ
 legon | 3004 apodos | 591 ei | 1487 ti | 5100 ophileis | 3784 oun | 3767 ho autou | 846 sundoulos | 4889 peson | 4098
 diciendo: '¡Paga lo que debes!' Entonces su coesclavo habiéndose postrado,
 und sprach: 'Bezahle das was du schuldest' Sein Mitsklave dann niedergefallen seiend,

he was beseeching him, saying: Be lenient with me, then I will pay you.
ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCON ΕΠΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΩCΩ COI
parekalei | 3870 auton | 846 legon | 3004 makrothumeson | 3114 ep | 1909 emoi | 1698 kai | 2532 apodoso | 591 soi | 4671
le rogaba,
flehte ihn an
diciendo:
und sprach:
'Sé indulgente
'Sei nachsichtig
conmigo,
mit
y
mir,
dann
te voy a pagar.'
werde ich dich bezahlen.'

18:30 But he was not willing, and having gone away, he cast him into a prison,
ΔΕ Ο ΗΘΕΛΕΝ ΟΥΚ ΑΛΛ ΑΠΕΛΘΩΝ ΕΒΑΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΦΥΛΑΚΗΝ
de | 1161 ho ethelen | 2309 ouk | 3756 all | 235 apelthon | 565 ebalen | 906 auton | 846 eis | 1519 phulaken | 5438
Pero él no quería, y habiendo ido, lo echó en una cárcel,
Aber er wollte nicht, und weggegangen seiend, warf er ihn in ein Gefängnis,

until he might have paid that being owed. 18:31 Now his fellow slaves having seen this
ΕΩC ΑΠΟΔΩ ΤΟ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΝ ΟΙ ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΑ
heos | 2193 apodo | 591 to ophelomenon | 3784 oun | 3767 hoi autou | 846 sundouloi | 4889 idontes | 1492 ta
hasta que haya pagado lo siendo debido. Ahora sus coesclavos habiendo visto esto
bis er das Geschuldete bezahlt habe. Als seine Mitsklaven → das

happening, they were grieved exceedingly. And having gone, they disclosed to their
ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΛΥΠΗΘΗCAN CΦΟΔΡΑ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΔΙΕCΑΦΗCAN ΤΩ ΕΑΥΤΩΝ
genomena | 1096 elupethesan | 3076 sphodra | 4970 kai | 2532 elthontes | 2064 diesaphesan | 1285 to heauton | 1438
sucediendo, estaban afligidos grandemente. Y habiendo ido, contaron a su
Geschehene sahen, wurden sie sehr betrübt. Und sie gingen und erzählten ihrem

master all this having happened. 18:32 Then having called him, his
ΚΥΡΙΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ
kurio | 2962 panta | 3956 ta genomena | 1096 tote | 5119 proskalesamenos | 4341 auton | 846 ho autou | 846
señor todo lo sucedido. Luego habiendo llamado a él, su
Herrn all das Geschehene. Daraufhin ihn gerufen habend, →

master said to him: 'Wicked slave! I forgave you all that obligation,
ΚΥΡΙΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΝΗΡΕ ΔΟΥΛΕ ΑΦΗΚΑ COI ΤΗΝ ΠΑCΑΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΟΦΕΙΛΗΝ
kurios | 2962 legei | 3004 auto | 846 ponere | 4190 doule | 1401 apheka | 863 soi | 4671 ten pasan | 3956 ekeinen | 1565 ophellen | 3782
señor le dijo: 'Esclavo malvado! Te perdoné toda aquella obligación,
sagte sein Herr zu ihm: 'Böser Sklave! Ich erließ dir diese ganze Verpflichtung,

since you beseeched me. 18:33 Was it not also imperative for you, to have mercy on your
ΕΠΕΙ ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑC ΜΕ ΕΔΕΙ ΟΥΚ ΚΑΙ CE ΕΛΕΗCΑΙ ΤΟΝ COΥ
epe | 1893 parekalesas | 3870 me | 3165 edei | 1163 ouk | 3756 kai | 2532 se | 4571 eleesai | 1653 ton sou | 4675
porque me rogaste. ¿No era imperativo también para ti, tener misericordia de tu
seitdem du mich angefleht hast. War es nicht auch dir unerlässlich, → deinem

fellow slave, as I also had mercy on you? 18:34 And having been enraged,
CΥΝΔΟΥΛΟΝ ΩC ΚΑΓΩ ΗΛΕΗCΑ CE ΚΑΙ ΟΡΓΙCΘΕΙC
sundoulon | 4889 hos | 5613 kago | 2504 eleesa | 1653 se | 4571 kai | 2532 orgistheis | 3710
coesclavo, como yo también tuve misericordia de ti? Y habiendo sido enojado,
Mitsklaven gnädig zu sein, so wie auch ich dir gnädig war? Und erzürnt worden seiend,

his master delivered him to the tormentors, until he might have paid
Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC ΒΑCΑΝΙCΤΑΙC ΕΩC ΟΥ ΑΠΟΔΩ
ho autou | 846 kurios | 2962 paredoken | 3860 auton | 846 tois basanistais | 930 heos | 2193 hou | 3739 apodo | 591
su señor lo entregó a los verdugos, hasta que haya pagado
überantwortete ihn sein Herr den Peinigern, bis dass er →

all that being owed. 18:35 Thus also my Heavenly Father will do
 ΠΑΝ ΤΟ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΠΟΙΗCΕΙ
 pan | 3956 to ophelomenon | 3784 houtos | 3779 kai | 2532 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 poiesei | 4160
 todo lo siendo debido. Así también mi Padre Celestial los hará,
 all das Geschuldete bezahlt habe. So wird auch mein Himmlischer Vater euch tun,

to you, if you should not forgive each one his brother from your hearts.
 ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ ΕΚΑCΤΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΑΠΟ ΤΩΝ ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΩΝ
 humin | 5213 ean | 1437 aphete | 863 me | 3361 hekastos | 1538 to autou | 846 adelpho | 80 apo | 575 ton humon | 5216 kardion | 2588
 ← si no perdonen cada uno a su hermano de sus corazones.
 ← wenn ihr nicht jeder seinem Bruder von euren Herzen vergeben solltet.

19:1 And it followed when Jesus consummated these sayings, He departed
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΜΕΤΗΡΕΝ
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iousous | 2424 etelesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 meteren | 3332
 Y sucedió cuando Jesus consumó estos dichos, se fue
 Und es folgte als Jesus diese Reden beendete, ging Er →

from Galilee. And He came to the boundaries of Judaea, beyond the
 ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ
 apo | 575 tes galilaia | 1056 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta horia | 3725 tes ioudaia | 2449 peran | 4008 tou
 de Galilea. Y vino a los límites de Judea, más allá del
 von Galiläa weg. Und Er kam zu den Grenzen von Judäa, jenseits des

Jordan. 19:2 And great multitudes followed Him, and He healed them
 ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC
 iordanou | 2446 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 ekolouthesan | 190 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846
 Jordán. Y grandes multitudes Le siguieron, y los sanó
 Jordans. Und große Scharen folgten Ihm, und Er heilte sie

there. 19:3 Then approached Him Pharisees, trying Him and asking
 ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC
 ekei | 1563 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 pharisaioi | 5330 peirazontes | 3985 auton | 846 kai | 2532 legontes | 3004
 allí. Entonces se Le acercaron fariseos, tentándole y preguntando
 dort. Dann näherten sich Ihm Pharisäer, versuchten Ihn und fragten

whether it is lawful to man, to abandon his wife for any motive.
 ΕΙ ΕΞΕCΤΙΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΤΑ ΠΑCΑΝ ΑΙΤΙΑΝ
 ei | 1487 exestin | 1832 anthro | 444 apolusai | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 kata | 2596 pasan | 3956 aitian | 156
 si es lícito a un hombre, de abandonar a su esposa por cualquier motivo.
 ob es einem Menschen erlaubt ist, seine Frau aus irgendeinem Motiv zu verlassen.

19:4 And answering He spoke: "Have you not read that the One having created,
 ΔΕ Ο ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΝΕΙΓΝΩΤΕ ΟΥΚ ΟΤΙ Ο ΚΤΙCΑC
 de | 1161 ho apokritheis | 611 eipen | 2036 anegnōte | 314 ouk | 3756 hoti | 3754 ho ktisas | 2936
 Y respondiéndolo, Él dijo: "¿No han leído que Él habiendo creado,
 Als Er antwortete, sprach Er: "Habt ihr nicht gelesen dass Der geschaffen habende

made them male and female from beginning?"
 ΕΠΟΙΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΑΡCΕΝ ΚΑΙ ΘΗΛΥ ΑΠ ΑΡΧΗC
 epoiesen | 4160 autous | 846 arsen | 730 kai | 2532 thelu | 2338 ap | 575 arches | 746
 los hizo varonil y femenil de principio?"
 sie von Anfang an männlich und weiblich machte?"

19:5	Moreover, KAI kai 2532 Además, Außerdem	He spoke: EIPEN eipen 2036 dijo: sprach Er:	"On account of this, ENEKA heneka 1752 "Por causa de "Aufgrund	this, TOYTOY toutou 5127 esto, dessen,	a man ANΘΡΩΠOC anthropos 444 un hombre wird → ein Mensch	will leave KATAΛEΙYEI kataleipsei 2641 dejará →	father TON ΠΑΤΕΡΑ ton patera 3962 a padre Vater	and KAI kai 2532 y und		
	mother, THN MHTEPA ten metera 3384 madre, Mutter verlassen,	and KAI kai 2532 y und	he will be joined ΚΟΛΛΗΘΗCΕΤΑΙ kollethesetai 2853 será unido er wird seiner Frau angehangen.	to TH te a	his AYTOY autou 846 su →	wife. ΓΥΝΑΙΚΙ gunaiki 1135 esposa. →	And KAI kai 2532 Y Und	the two ΟΙ ΔΥΟ hoi duo 1417 los dos die zwei	will become ΕCΟΝΤΑΙ esontai 2071 serán werden →	
←	one EIC eis 1519 una ein	flesh, CAPKA sarka 4561 carne, Fleisch sein,	19:6 so that ΩCΤΕ hoste 5620 de modo que so dass sie nicht länger zwei, sondern ein Fleisch sind.	they are EICIN eisin 1526 ya no son →	no longer ΟΥΚΕΤΙ ouketi 3765 dos →	two ΔΥΟ duo 1417 sino →	but ΑΛΛΑ alla 235 una →	one ΜΙΑ mia 1520 carne. →	What Ο ho 3739 → Was	
	therefore ΟΥΝ oun 3767 Por tanto, lo que daher	Theos Ο ΘΕOC ho theos 2316 Theos Theos	joined together, CΥΝΕΖΕΥΞΕΝ sunezeuxen 4801 unió, zusammenfügte,	let man not put asunder." ΧΩΡΙΖΕΤΩ ΜΗ chorizeto 5563 me 3361 lasse	anthropos 444 hombre no separe." ein Mensch nicht spalten."		19:7 They asked ΑΕΓΟΥCΙΝ legousin 3004 Le preguntaron: Sie fragten	Him: ΑΥΤΩ auto 846 → Ihn:		
	"Why ΤΙ ti 5101 "¿Por qué "Warum	then ΟΥΝ oun 3767 pues, denn,	charged ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ eneteilato 1781 ordenó gebot	Moses ΜΩΥCΗC mouses 3475 Moisés Moses	to give ΔΟΥΝΑΙ dounai 1325 dar eine Erklärung von einer Scheidung abzugeben	a declaration ΒΙΒΛΙΟΝ biblion 975 una declaración →	of divorce ΑΠΟCΤΑCΙΟΥ apostasiou 647 de divorcio und	and ΚΑΙ kai 2532 y →	to abandon?" ΑΠΟΛΥCΑΙ apolusai 630 de abandonar?" zu verlassen?"	
19:8	He told ΑΕΓΕΙ legei 3004 Él les contó Er erklärte	them, ΑΥΤΟΙC autois 846 ihnen,	that ΟΤΙ hoti 3754 que dass	"Moses ΜΩΥCΗC mouses 3475 Moisés, "Moses	in view of ΠΡOC pros 4314 en vista de angesichts	your ΤΗΝ ΥΜΩΝ ten humon 5216 la eurer	hardness of heart, CΚΛΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ sklerokardian 4641 dureza de su corazón, Herzenshärte	allowed ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ epetrepsen 2010 permitió euch erlaubte,		
	you ΥΜΙΝ humin 5213 a ustedes	to abandon ΑΠΟΛΥCΑΙ apolusai 630 abandonar	your ΤΑC ΥΜΩΝ tas humon 5216 sus	wives. ΓΥΝΑΙΚΑC gunaikas 1135 esposas.	From ΑΠ ap 575 Pero de principio, Von	beginning ΑΡΧΗC arches 746 → Anfang an,	however, ΔΕ de 1161 → ist es jedoch nicht so gewesen.	it has not been ΓΕΓΟΝΕΝ gegonen 1096 no ha sido	so. ΟΥ ou 3756 así.	
19:9	But ΔΕ de 1161 Pero Aber	I tell ΑΕΓΩ lego 3004 yo les cuento ich erkläre	to you, ΥΜΙΝ humin 5213 euch,	that ΟΤΙ hoti 3754 que dass	whoever ΟC hos 3739 → wer auch immer	should abandon ΑΠΟΛΥCΗ apoluse 630 abandone →	his ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ten autou 846 → →	wife, ΓΥΝΑΙΚΑ gunaika 1135 esposa, →		
	not ΜΗ me 3361 no nicht	after ΕΠΙ epi 1909 después de nach	unchastity, ΠΟΡΝΕΙΑ porneia 4202 falta de castidad, Unkeuschheit,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	should marry ΓΑΜΗCΗ gamese 1060 se case eine andere heiraten sollte,	another, ΑΛΛΗΝ allen 243 con otra, →	commits adultery." ΜΟΙΧΑΤΑΙ moichatai 3429 comete adulterio." Ehebruch begeht."			

19:10 The disciples said to Him: "If thus is the motive of man with
 OI MAΘHTAI ΛΕΓΟΥCIN ΑΥΤΩ ΕΙ ΟΥΤΩC ΕCΤΙΝ Η ΑΙΤΙΑ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΤΑ
 hoi mathetai | 3101 legousin | 3004 auto | 846 ei | 1487 houtos | 3779 estin | 2076 he aitia | 156 tou anthropou | 444 meta | 3326
 Los discípulos Le dijeron: "Si así es el motivo del hombre con
 Die Jünger sagten zu Ihm: "Wenn so → das Motiv des Mannes mit

the woman, it is not expedient to marry." 19:11 And He said to them: "Not all
 THC ΓΥΝΑΙΚΟC CΥΜΦΕΡΕΙ ΟΥ ΓΑΜΗCΑΙ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΥ ΠΑΝΤΕC
 tes gunaikos | 1135 sumpherei | 4851 ou | 3756 gamesai | 1060 de | 1161 ho eipen | 2036 autois | 846 ou | 3756 pantes | 3956
 la mujer, no es conveniente de casarse." Y Él les dijo "No todos
 der Frau ist, ist es nicht zweckmäßig zu heiraten." Und Er sprach zu ihnen: "Nicht alle

make room for the word, but to whom it has been granted.
 ΧΩΡΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΛΛ ΟΙC ΔΕΔΟΤΑΙ
 chorousin | 5562 ton logon | 3056 all | 235 hois | 3739 dedotai | 1325
 dan espacio para la palabra, sino a quienes se les ha concedido.
 machen Platz für das Wort, sondern denen es gegeben wurde.

19:12 For there are eunuchs, who out of a mother's womb were procreated thus.
 ΓΑΡ ΕΙCΙΝ ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΚ ΜΗΤΡΟC ΚΟΙΛΙΑC ΕΓΕΝΝΗΘΗCΑΝ ΟΥΤΩC
 gar | 1063 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 ek | 1537 metros | 3384 koilias | 2836 egennethesan | 1080 houtos | 3779
 Porque hay eunucos, que del vientre de una madre fueron procreados así.
 Denn es gibt Eunuchen, die aus einem Mutterleib so gezeugt wurden.

And there are eunuchs, who were made eunuchs by men. And there are
 ΚΑΙ ΕΙCΙΝ ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΥΝΟΥΧΙCΘΗCΑΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΕΙCΙΝ
 kai | 2532 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisthesan | 2134 hupo | 5259 ton anthropon | 444 kai | 2532 eisin | 1526
 Y hay eunucos, que fueron hechos eunucos por los hombres. Y hay
 Und es gibt Eunuchen, die durch Menschen Eunuchen gemacht wurden. Und es gibt

eunuchs, who made themselves eunuchs - for the sake of the Kingdom of the Heavens.
 ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΥΝΟΥΧΙCΑΝ ΕΑΥΤΟΥC ΔΙΑ ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisan | 2134 heautous | 1438 dia | 1223 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772
 eunucos, que a sí mismos se hicieron eunucos - por causa del Reino de los Cielos.
 Eunuchen, die sich selbst Eunuchen machten - um des Königreiches der Himmel willen.

The one being able to receive, let him receive!"
 Ο ΔΥΝΑΜΕΝΟC ΧΩΡΕΙΝ ΧΩΡΕΙΤΩ
 ho dunamenos | 1410 chorein | 5562 choreito | 5562
 Él siendo capaz de recibir, que reciba!"
 Wer es vermag zu empfangen, der empfange!"

19:13 Then children were brought to Him, so that He might have laid hands on them
 ΤΟΤΕ ΠΑΙΔΙΑ ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΙΝΑ ΕΠΙΘΗ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΑΥΤΟΙC
 tote | 5119 paidia | 3813 prosenechthesan | 4374 auto | 846 hina | 2443 epithe | 2007 tas cheiras | 5495 autois | 846
 Entonces niños fueron traídos a Él, para que pusiera manos sobre ellos
 Dann wurden Kinder zu Ihm gebracht, damit Er ihnen Hände auflegen sollte

and might pray. But the disciples admonished them. 19:14 Now Iesous spoke:
 ΚΑΙ ΠΡΟCΕΥΞΕΤΑΙ ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
 kai | 2532 proseuxetai | 4336 de | 1161 hoi mathetai | 3101 epetimesan | 2008 autois | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036
 y ore. Pero los discípulos amonestaron a ellos. Ahora Iesous dijo:
 und beten möge. Aber die Jünger ermahnten sie. Nun sprach Iesous:

"Let the children go, and do not restrain them to come to me. For of
 ΑΦΕΤΕ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ ΚΩΛΥΕΤΕ ΜΗ ΑΥΤΑ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΓΑΡ ΤΩΝ
 aphete | 863 ta paidia | 3813 kai | 2532 koluete | 2967 me | 3361 auta | 846 elthein | 2064 pros | 4314 me | 3165 gar | 1063 ton
 "Dejen ir a los niños, y no impidan a ellos venir a mí. Porque de los
 "Lasst die Kinder, und wehrt ihnen nicht zu mir zu kommen. Denn von

such is the Kingdom of the Heavens." 19:15 And having laid hands
 ΤΟΙΟΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΙC ΤΑC ΧΕΙΡΑC
 tohouton | 5108 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 epitheis | 2007 tas cheiras | 5495
 tales es el Reino de los Cielos." Y habiendo puesto manos
 solchen ist das Königreich der Himmel." Und ihnen Hände aufgelegt habend,

on them, He went forth from there.
 ΑΥΤΟΙC ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΕΙΘΕΝ
 autois | 846 eporeuthe | 4198 ekeithen | 1564
 sobre ellos, se fue de allí.
 ← ging Er von dort weg.

19:16 And behold, one having approached Him, said: "Teacher, what good
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΙC ΠΡΟCEΛΘΩΝ ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΤΙ ΑΓΑΘΟΝ
 kai | 2532 idou | 2400 heis | 1520 proselthon | 4334 auto | 846 eipen | 2036 didaskale | 1320 ti | 5101 agathon | 18
 Y he aquí, uno habiéndose acercado a Él, dijo: "Maestro, ¿qué bueno
 Und siehe da, einer war Ihm nahegetreten und sagte: "Lehrer, was Gutes

may I do, so that I might have life eternal?" 19:17 And He spoke to him: "Why
 ΠΟΙΗCΩ ΙΝΑ CΧΩ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΙ
 poieso | 4160 hina | 2443 echo | 2192 zoen | 2222 aionion | 166 de | 1161 ho eipen | 2036 auto | 846 ti | 5101
 haga yo, para que tenga vida eterna?" Y Él le dijo: "¿Por qué
 soll ich tun, damit ich ewiges Leben habe?" Und Er sprach zu ihm: "Warum

do you ask me concerning the good? **One is Good.** "If however, you desire
 ΕΡΩΤΑC ΜΕ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΑΓΑΘΟC ΕΙ ΔΕ ΘΕΛΕΙC
 erotas | 2065 me | 3165 peri | 4012 tou agathou | 18 heis | 1520 estin | 1510 ho agathos | 18 ei | 1487 de | 1161 theleis | 2309
 me preguntas acerca de lo bueno? **Uno es El Bueno.** Pero si quieres
 fragst du mich über das Gute? **Einer ist der Gute.** "Wenn du jedoch →

to enter into life, keep the commands!" 19:18 He asked Him: "Which?"
 ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΗΡΗCΟΝ ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC ΔΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΙΑC
 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 tereson | 5083 tas entolas | 1785 legei | 3004 auto | 846 poias | 4169
 entrar en la vida, guarda los mandamientos!" Le preguntó: "¿Cuáles?"
 in das Leben eingehen willst, halte die Gebote!" Er fragte Ihn: "Welche?"

And Iesous spoke: "This -
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΤΟ
 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 to
 E Iesous dijo: "Este -
 Und Iesous sprach: "Dies -

You shall not murder!
ΦΟΝΕΥCEIC ΟΥ
phoneuseis | 5407 ou | 3756
¡No asesinarás!
Du sollt nicht morden!

You shall not commit adultery!
ΜΟΙΧΕΥCEIC ΟΥ
moicheuseis | 3431 ou | 3756
¡No cometerás adulterio!
Du sollst nicht ehebrechen!

You shall not steal!
ΚΛΕΥCEIC ΟΥ
klepseis | 2813 ou | 3756
¡No hurtarás!
Du sollst nicht stehlen!

You shall not bear false witness!
ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCEIC ΟΥ
pseudomartureseis | 5576 ou | 3756
¡No darás falso testimonio!
Du sollst kein falsches Zeugnis geben!

19:19 Esteem father and mother!
ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ
tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten metera | 3384
¡Estima padre y madre!
Schätze Vater und Mutter!

And you shall love your neighbor as yourself."
ΚΑΙ ΑΓΑΠΗCEIC ΤΟΝ COY ΠΛΗCION ΩC CEAYTON
kai | 2532 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 seauton | 4572
¡Y amarás a tu prójimo como a ti mismo!"
Und du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!"

19:20 The young man told Him: "All these I observed, what do I still lack?"
Ο ΝΕΑΝΙΚΚΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΦΥΛΑΞΑ ΤΙ ΕΤΙ ΥCΤΕΡΩ
ho neaniskos | 3495 legei | 3004 auto | 846 panta | 3956 tauta | 5023 ephulaxa | 5442 ti | 5101 eti | 2089 hustero | 5302
El joven Le contó: "Todos estos observé, ¿qué me falta todavía?"
Der junge Mann erklärte Ihm: "All diese beachtete ich, was fehlt mir noch?"

19:21 Iesus was revealing to him: "If you desire to be perfect, go, sell
Ο ΙΗCΟΥC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΙ ΘΕΛΕΙC ΕΙΝΑΙ ΤΕΛΕΙΟC ΥΠΑΓΕ ΠΩΛΗCΟΝ
ho iesous | 2424 ephe | 5346 auto | 846 ei | 1487 theleis | 2309 einai | 1511 teleios | 5046 hupage | 5217 poleson | 4453
Iesus le revelaba: "Si quieres ser perfecto, ve, vende
Iesus offenbarte ihm: "Wenn du vollkommen sein willst, geh hin, verkaufe

of you what you are possessing, and give to the poor, and you will have wealth
COY ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΟC [ΤΟΙC] ΠΤΩΧΟΙC ΚΑΙ ΕΞΕΙC ΘΗCΑΥΡΟΝ
sou | 4675 ta huparchonta | 5224 kai | 2532 dos | 1325 tois ptochois | 4434 kai | 2532 exeis | 2192 thesauron | 2344
de ti lo que estás poseyendo, y da a los pobres, y tendrás riqueza
von dir was du besitzt, und gib den Armen, und du wirst → Reichtum

in the Heavens. Then come, follow me!" 19:22 Now the young man
 EN OYPANOIC KAI ΔΕΥΡΟ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΔΕ Ο ΝΕΑΝΙΚΚΟC
 en | 1722 ouranois | 3772 kai | 2532 deuro | 1204 akolouthēi | 190 moi | 3427 de | 1161 ho neaniskos | 3495
 en los Cielos. Luego ¿ven, sígueme!" Ahora el joven
 in den Himmeln haben. Dann komme, folge mir nach!" Als der junge Mann

having heard the word, went away being grieved, for he was having many possessions.
 ΑΚΟΥCΑC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΠΗΛΘΕΝ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟC ΓΑΡ ΗΝ ΕΧΩΝ ΠΟΛΛΑ ΚΤΗΜΑΤΑ
 akousas | 191 ton logon | 3056 apelthen | 565 lupoumenos | 3076 gar | 1063 en | 2258 echon | 2192 polla | 4183 ktemata | 2933
 habiendo oído la palabra, se fue entristecido, porque él estaba teniendo muchas posesiones.
 das Wort vernahm, ging er betrübt seiend weg, denn er hatte viele Besitztümer.

19:23 And Iesus spoke to His disciples: Truly I tell you that
 ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ
 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754
 E Iesus dijo a Sus discípulos: Ciertamente les cuento que
 Und Iesus sprach zu Seinen Jüngern: Wahrlich erkläre ich euch, dass

a rich man will hardly enter into the Kingdom of the Heavens.
 ΠΛΟΥCΙΟC ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΔΥCΚΟΛΩC ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 plousios | 4145 eiseleusetai | 1525 duskolos | 1423 eis | 1519 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772
 difícilmente entrará un rico en el Reino de los Cielos.
 ein Reicher → schwerlich in das Königreich der Himmel eingehen wird.

19:24 And again I tell you: It is easier for a camel to pass through
 ΔΕ ΠΑΛΙΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕCΤΙΝ ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΕΛΘΕΙΝ ΔΙΑ
 de | 1161 palin | 3825 lego | 3004 humin | 5213 estin | 2076 eukopoteron | 2123 kamelon | 2574 dielthein | 1330 dia | 1223
 Y de nuevo les cuento: Es más fácil para un camello pasar por
 Und abermals erkläre ich euch: Es ist einfacher für ein Kamel → durch

an eye of a needle, than a rich man to enter into the Kingdom of Theos.
 ΤΡΥΠΗΜΑΤΟC ΡΑΦΙΔΟC Η ΠΛΟΥCΙΟΝ ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 trupematos | 5169 raphidos | 4476 e | 2228 plousion | 4145 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten basileian | 932 tou theou | 2316
 un ojo de una aguja, que un rico entrar en el Reino de Theos.
 ein Nadelöhr zu gehen, als ein Reicher in das Königreich von Theos einzugehen.

19:25 And having it heard, the disciples were greatly astonished, saying: "Who then
 ΔΕ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ CΦΟΔΡΑ ΛΕΓΟΝΤΕC ΤΙC ΑΡΑ
 de | 1161 akousantes | 191 hoi mathetai | 3101 exeplessonto | 1605 sphodra | 4970 legontes | 3004 tis | 5101 ara | 686
 Y lo habiendo oído, los discípulos estaban muy asombrados, diciendo: "¿Quién, pues,
 Und es gehört habend, waren die Jünger sehr erstaunt, und sagten: "Wer →

can be saved?" 19:26 Now looking up, Iesus spoke to them: With
 ΔΥΝΑΤΑΙ CΩΘΗΝΑΙ ΔΕ ΕΜΒΛΕΨΑC Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΑΡΑ
 dunatai | 1410 sothenai | 4982 de | 1161 emblepsas | 1689 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 para | 3844
 puede ser salvado?" Ahora mirando arriba, Iesus les dijo: Para
 kann errettet werden?" Nun aufblickend, sprach Iesus zu ihnen: Bei

men, this is impossible. But with Theos, everything is possible."
 ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΑΔΥΝΑΤΟΝ ΔΕ ΠΑΡΑ ΘΕΩ ΠΑΝΤΑ ΔΥΝΑΤΑ
 anthropois | 444 touto | 5124 estin | 1510 adunaton | 102 de | 1161 para | 3844 theo | 2316 panta | 3956 dunata | 1415
 hombres, esto es imposible. Pero con Theos, todo es posible."
 Menschen ist dies unmöglich. Aber mit Theos ist alles möglich."

19:27	Then	answering,		Peter	said	to Him:	"Behold,	we	left	everything	
	TOTE	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΠΕΤΡΟC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΩ	ΙΔΟΥ	ΗΜΕΙC	ΑΦΗΚΑΜΕΝ	ΠΑΝΤΑ	
	tote 5119	apokritheis 611	ho	petros 4074	eipen 2036	auto 846	idou 2400	hemeis 2249	aphekamen 863	panta 3956	
	Entonces	respondiendo,		Pedro	Le dijo:		"He aquí,	nosotros	dejamos	todo	
	Dann	antwortend,			sagte Petrus zu Ihm:		"Siehe,	wir	verließen	alles	
and	followed		you.	What	will therefore be	to us?"	19:28	And	Iesous		
KAI	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΜΕΝ		COI	ΤΙ	ΕCΤΑΙ	ΑΡΑ	ΗΜΙΝ	ΔΕ	Ο	ΙΗCΟΥC	
kai 2532	ekolouthesamen 190		soi 4671	ti 5101	estai 2071	ara 687	hemin 2254	de 1161	ho	iesous 2424	
y		te seguimos.		¿Qué	pues, será	para nosotros?"		E	Iesous		
und		folgten dir nach.		Was	wird uns folglich geschehen?"			Und	Iesous		
spoke	to them:	"Truly	I tell	you	that	you,	the ones	having followed		me	
ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΥΜΕΙC	ΟΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΕC		ΜΟΙ	
eipen 2036	autois 846	amen 281	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	humeis 4771	hoi	akolouthesantes 190		moi 3427	
	les dijo:	"Ciertamente	les cuento	que	ustedes,			habiendo seguido		a mí	
sprach	zu ihnen:	"Wahrlich	erkläre ich	euch	dass	ihr,	die ihr	→		mir	
into	the	regeneration,		when	the	Son	of	man	may sit	on	
ΕΝ	ΤΗ	ΠΑΛΙΠΤΕΝΕCΙΑ		ΟΤΑΝ	Ο	ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΚΑΘΙCΗ	ΕΠΙ	
en 1722	te	paliggenesia 3824		hotan 3752	ho	huios 5207	tou	anthropou 444	kathise 2523	epi 1909	
hacia	la	regeneración,		cuando	el	Hijo	del	hombre	se haya sentado	en	
in	die	Regeneration nachgefolgt seid,		wenn	der	Sohn	des	Menschen	sich →	auf	
a throne	of His	glory,		moreover	you	will sit	on	twelve	thrones,		
ΘΡΟΝΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΔΟΞΗC		ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΚΑΘΗCΕCΘΕ	ΕΠΙ	ΔΩΔΕΚΑ	ΘΡΟΝΟΥC		
thronou 2362	autou 846	doxes 1391		kai 2532	humeis 4771	kathisesthe 2523	epi 1909	dodeka 1427	thronous 2362		
un trono	de Su	gloria,		además	ustedes	se sentarán	sobre	doce	tronos,		
einen Thron	Seiner	Herrlichkeit gesetzt habe,				werdet auch ihr auf zwölf Thronen sitzen,					
judging	the	twelve	tribes	of	Israel.	19:29	And	everyone	who	left	houses,
ΚΡΙΝΟΝΤΕC	ΤΑC	ΔΩΔΕΚΑ	ΦΥΛΑC	ΤΟΥ	ΙCΡΑΗΛ		ΚΑΙ	ΠΑC	ΟCΤΙC	ΑΦΗΚΕΝ	ΟΙΚΙΑC
krinontes 2919	tas	dodeka 1427	phulas 5443	tou	israel 2474		kai 2532	pas 3956	hostis 3748	aphekēn 863	oikias 3614
juzgando	las	doce	tribus	de	Israel.		Y	cualquiera	que	dejó	casas,
	die zwölf Stämme von Israel richtend.						Und	jeder	der	Häuser verließ,	
or	brothers	or	sisters,	or	father	or	mother,	or	wife	or	children,
Η	ΑΔΕΛΦΟΥC	Η	ΑΔΕΛΦΑC	Η	ΠΑΤΕΡΑ	Η	ΜΗΤΕΡΑ	Η	ΓΥΝΑΙΚΑ	Η	ΤΕΚΝΑ
e 2228	adelphous 80	e 2228	adelphas 79	e 2228	patera 3962	e 2228	metera 3384	e 2228	gunaika 1135	e 2228	tekna 5043
o	hermanos	o	hermanas,	o	padre	o	madre,	o	esposa	o	hijos,
oder	Brüder	oder	Schwestern,	oder	Vater	oder	Mutter,	oder	Frau	oder	Kinder,
or	fields	on account	of	my	name,	will receive	hundredfold			and	
Η	ΑΓΡΟΥC	ΕΝΕΚΕΝ	ΤΟΥ	ΜΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟC	ΛΗΜΨΕΤΑΙ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑCΙΟΝΑ	ΚΑΙ			
e 2228	agrouc 68	heneken 1752	tou	mou 3450	onomatos 3686	lempsetai 2983	hekatontaplasiona 1542	kai 2532			
o	campos	por causa	de	mi	nombre,	va a recibir	cien veces			y	
oder	Felder			um meines Namens willen,		wird hundertfach empfangen				und	
will inherit	eternal	life.	19:30	But	many	first ones	will be	last,		and	
ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΕΙ	ΑΙΩΝΙΟΝ	ΖΩΗΝ		ΔΕ	ΠΟΛΛΟΙ	ΠΡΩΤΟΙ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΕCΧΑΤΟΙ	ΚΑΙ		
kleronomesei 2816	aionion 166	zoen 2222		de 1161	polloi 4183	protoi 4413	esontai 2071	eschatoi 2078	kai 2532		
heredará		vida eterna.		Pero	muchos	primeros	serán	últimos,	y		
	wird ewiges Leben erben.			Aber	viele	Erste	werden	Letzte sein,	und		

last ones first.
 ECXATOI ΠΡΩΤΟΙ
 eschatoi | 2078 protoi | 4413
 los últimos primeros.
 Letzte Erste.

20:1 For the Kingdom of the Heavens is like a man, a master of the house
 ΓΑΡ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΑΝΘΡΩΠΩ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ
 gar | 1063 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 anthropon | 444 oikodespote | 3617
 Porque el Reino de los Cielos es semejante a un hombre, un dueño de la casa
 Denn das Königreich der Himmel ist wie ein Mann, ein Hausherr

who went out at daybreak to hire workers for his vineyard.
 ΟΥΤΙΣ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΜΑ ΠΡΩΙ ΜΙΣΘΩΣΑCΘΑΙ ΕΡΓΑΤΑC ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΑ
 hostis | 3748 exelthen | 1831 hama | 260 proi | 4404 misthosasthai | 3409 ergatas | 2040 eis | 1519 ton autou | 846 ampelona | 290
 que salió al amanecer a contratar obreros para su viña.
 der bei Tagesanbruch hinausging, um Arbeiter für seinen Weinberg anzuheuern.

20:2 And having agreed with the workers for a denarius the day, he sent
 ΔΕ CΥΜΦΩΝΗCΑC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΡΓΑΤΩΝ ΕΚ ΔΗΝΑΡΙΟΥ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
 de | 1161 sumphonesas | 4856 meta | 3326 ton ergaton | 2040 ek | 1537 denariou | 1220 ten hemeran | 2250 apesteilen | 649
 Y habiendo convenido con los obreros en un denario al día, los envió
 Und sich mit den Arbeitern auf einen Denar den Tag geeinigt habend, schickte er

them into his vineyard. 20:3 And having gone out about the third hour,
 ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΕΡΙ ΤΡΙΤΗΝ ΩΡΑΝ
 autous | 846 eis | 1519 ton autou | 846 ampelona | 290 kai | 2532 exelthon | 1831 peri | 4012 triten | 5154 horan | 5610
 ← a su viña. Y habiendo salido en la hora tercera,
 sie in seinen Weinberg. Als er zur dritten Stunde hinausging,

he noticed others, standing idle in the market. 20:4 And to those he said:
 ΕΙΔΕΝ ΑΛΛΟΥC ΕCΤΩΤΑC ΑΡΓΟΥC ΕΝ ΤΗ ΑΓΟΡΑ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙC ΕΙΠΕΝ
 eiden | 1492 allous | 243 hestotas | 2476 argous | 692 en | 1722 te agora | 58 kai | 2532 ekeinois | 1565 eipen | 2036
 él notó a otros desocupados, parados en la plaza. Y dijo a estos:
 bemerkte er andere, untätig auf dem Markt stehende. Und zu jenen sagte er:

'You also, go into the vineyard, and whatever should be just,
 ΥΠΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΕΙC ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ Η ΔΙΚΑΙΟΝ
 hupagete | 5217 kai | 2532 humeis | 4771 eis | 1519 ton ampelona | 290 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 e | 5600 dikaion | 1342
 'Vayan también ustedes a la viña, y lo que sea justo,
 'Geht auch ihr in den Weinberg, und was auch immer gerecht sein sollte,

I will give to you!' 20:5 And they went. Having gone out again about the sixth and
 ΔΩCΩ ΥΜΙΝ ΔΕ ΟΙ ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ΠΕΡΙ ΕΚΤΗΝ ΚΑΙ
 doso | 1325 humin | 5213 de | 1161 hoi apelthon | 565 exelthon | 1831 palin | 3825 peri | 4012 hekten | 1623 kai | 2532
 les daré' Y ellos fueron. Habiendo salido de nuevo en la hora sexta y
 werde ich euch geben!' Und sie gingen los. Abermals zur sechsten und neunten Stunde hinausgegangen,

ninth hour, he did likewise. 20:6 And having gone out about the eleventh,
 ΕΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΩCΑΥΤΩC ΔΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ
 enaten | 1766 horan | 5610 epoiesen | 4160 hosautos | 5615 de | 1161 exelthon | 1831 peri | 4012 ten hendekaten | 1734
 novena, ← hizo lo mismo. Y habiendo salido en la undécima,
 ← ← tat er desgleichen. Und zur elften hinausgegangen,

he found	others	standing	And	he asked	them:	Why	have you stood	here	all	
EYPEN	ΑΛΛΟΥC	ECTΩTAC	KAI	ΑΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΤΙ	ΕCΤΗΚΑΤΕ	ΩΔΕ	ΟΛΗΝ	
heuren 2147	allous 243	hestotas 2476	kai 2532	legei 3004	autois 846	ti 5101	hestekate 2476	hode 5602	holen 3650	
halló	a otros	parados.	Y	les preguntó:		‘¿Por qué	han estado parados	aquí	todo	
fand er	andere	herumstehende.	Und	er fragte	sie:	‘Warum	seid ihr →	hier	den ganzen	
the	day	idle?’	20:7	They told	him	that	‘no one	hired	us’.	
THN	HMEPAN	ΑΡΓΟΙ		ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙC	ΕΜΙCΘΩCΑΤΟ	ΗΜΑC	
ten	hemeran 2250	argoi 692		legousin 3004	auto 846	hoti 3754	oudeis 3762	emisthosato 3409	hemas 2248	
el	día	desocupados?’		Le contaron		que	‘nadie	nos contrató’.		
←	Tag	untätig herumgestanden?’		Sie erklärten	ihm,	dass	‘niemand	uns anheuerte’.		
He said	to them:	You also, go		into	the	vineyard!’				
ΑΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΥΠΑΓΕΤΕ	KAI	ΥΜΕΙC	ΕΙC	ΤΟΝ	ΑΜΠΕΛΩΝΑ			
legei 3004	autois 846	hupagete 5217	kai 2532	humeis 4771	eis 1519	ton	ampelona 290			
Él les dijo:		‘¿Vayan	también	ustedes	a	la	viña’			
Er sagte	zu ihnen:	Geht	auch	ihr	in	den	Weinberg!’			
20:8	Now	evening	having come,	the	master	of the	vineyard	said	to his	steward:
	ΔΕ	ΟΥΙΑC	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	Ο	ΚΥΡΙΟC	ΤΟΥ	ΑΜΠΕΛΩΝΟC	ΑΕΓΕΙ	ΤΩ	ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΤΡΟΠΩ
de 1161	opsias 3798	genomenes 1096	ho	kurios 2962	tou	ampelonos 290	legei 3004	to	autou 846	epitropo 2012
Ahora,	habiendo llegado	el atardecer,	el	señor	de la	viña	dijo	a	su	mayordomo:
Als	es Abend geworden war,			sagte	der Herr	des Weinbergs		zu	seinem	Aufseher:
‘Call	the	workers	and	pay	them	the	wage,	beginning	from	the
ΚΑΛΕCΟΝ	ΤΟΥC	ΕΡΓΑΤΑC	KAI	ΑΠΟΔΟC	ΑΥΤΟΙC	ΤΟΝ	ΜΙCΘΟΝ	ΑΡΕΑΜΕΝΟC	ΑΠΟ	ΤΩΝ
kaleson 2564	tous	ergatas 2040	kai 2532	apodos 591	autois 846	ton	misthon 3408	arxamenos 756	apo 575	ton
‘Llama	a los	obreros	y	págales	la	remuneración,	comenzando	desde	los	
‘Rufe	die	Arbeiter	und	bezahle	ihnen	den Lohn,	beginnend	von	den	
last ones	to	the	first.’	20:9	And	those	having come	about	the	eleventh
ΕCΧΑΤΩΝ	ΕΩC	ΤΩΝ	ΠΡΩΤΩΝ		KAI	ΟΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΠΕΡΙ	ΤΗΝ	ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ
eschaton 2078	heos 2193	ton	proton 4413		kai 2532	hoi	elthontes 2064	peri 4012	ten	hendekaten 1734
últimos	hasta	los	primeros.’	Y	ellos	habiendo venido	en	la	hora	undécima,
Letzten	bis zu	den	Ersten.’	Und	die	zur elften Stunde	gekommen waren,			
hour,	received	each	a denarius.	20:10	And	those	having come	first,	deemed lawful	
ΩΠΑΝ	ΕΛΑΒΟΝ	ΑΝΑ	ΔΗΝΑΡΙΟΝ		KAI	ΟΙ	ΕΛΘΟΝΤΕC	ΠΡΩΤΟΙ	ΕΝΟΜΙCΑΝ	
horan 5610	elabon 2983	ana 303	denarion 1220		kai 2532	hoi	elthontes 2064	protoi 4413	enomisan 3543	
←	recibieron	cada uno	un denario.	Y	ellos	habiendo venido	primero,	consideraron	lícito	
←	erhielten	jeder	einen Denar.	Und	die	zuerst gekommen waren,		hielten es für	legitim	
that	they will receive	more,	but	they	received	also	each	a denarius.		
ΟΤΙ	ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ	ΠΛΕΙΟΝ	KAI	ΑΥΤΟΙ	ΕΛΑΒΟΝ	KAI	ΑΝΑ	ΔΗΝΑΡΙΟΝ		
hoti 3754	lampsontai 2983	pleion 4119	kai 2532	autoi 846	elabon 2983	kai 2532	ana 303	denarion 1220		
que	van a recibir	más,	pero	ellos	también	recibieron	cada uno	un denario.		
dass	sie mehr erhalten werden,	aber	sie	erhielten	auch	jeder	einen Denar.			
20:11	And	having received,	they were grumbling	against	the	master of the house,	20:12	saying:		
	ΔΕ	ΛΑΒΟΝΤΕC	ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΟΥ		ΛΕΓΟΝΤΕC		
de 1161	labontes 2983	egogguzon 1111	kata 2596	tou	oikodespotou 3617			legontes 3004		
Y	habiendo recibido,	murmuraban	contra	el	señor de la casa,			diciendo:		
Und	erhalten habend,	murrten sie	gegen	den	Hausherrn			und sagten:		

These ΟΥΤΟΙ houtoi 3778	last ones ΟΙ ΕΧΧΑΤΟΙ hoi eschatoi 2078	worked ΕΠΟΙΗCΑΝ epoiesan 4160	one ΜΙΑΝ mian 1520	hour, ΩΡΑΝ horan 5610	but ΚΑΙ kai 2532	you made ΕΠΟΙΗCΑC epoiesas 4160	them ΑΥΤΟΥC autous 846	equal ΙCΟΥC isous 2470	to us, ΗΜΙΝ hemin 2254	
'Estos 'Diese	últimos Letzten	trabajaron arbeiteten	una eine	hora, Stunde,	pero aber	los hiciste du machtest	iguales sie	a nosotros, uns gleich,		
TOIC tois	having borne BACTACACIN bastasasin 941	the ΤΟ ΒΑΡΟC to baros 922	burden ΤΗC ΗΜΕΡΑC tes hemeras 2250	of the day ΚΑΙ ΤΟΝ ΚΑΥCΩΝΑ kai 2532 ton kausona 2742	and the heat.' 20:13	But ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC de 1161 apokritheis 611	answering, Pero respondiendo,			
die	habiendo soportado	la carga	del día	y el calor.'		Aber	antwortend,			
wir die Last des Tages und die Hitze ertragen haben.'										
he said Ο ΕΙΠΕΝ ho eipen 2036	to one ΕΝΙ heni 1520	of them: ΑΥΤΩΝ auton 846	'Comrade, ΕΤΑΙΡΕ hetaire 2083	I am not doing you injustice! ΑΔΙΚΩ ΟΥΚ ΕCΕ adiko 91 ouk 3756 se 4571	Did you not agree CΥΝΕΦΩΝΗCΑC ΟΥΧΙ ΜΟΙ sunephonesas 4856 ouchi 3780 moi 3427	with me él dijo a uno de ellos: 'Compañero, no te hago ninguna injusticia! ¿No conviniste conmigo				
sagte er	zu einem	von ihnen:	'Kamerad,	ich tue dir nicht unrecht'	Vereinbartest du	nicht	mit mir			
a denarius? ΔΗΝΑΡΙΟΥ denariou 1220	20:14	Take ΑΡΟΝ ΤΟ CΟΝ aron 142 to son 4674	thine ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ kai 2532 hupage 5217	and go away! ΔΕ ΘΕΛΩ ΔΟΥΝΑΙ ΤΩ ΤΟΥΤΩ de 1161 thelo 2309 dounai 1325 to touto 5129	But I am willing to give to this					
un denario? einen Denar?		¡Toma lo tuyo y vete! Nimm deinen und geh weg!		Pero quiero dar a este Aber ich will diesem Letzten geben						
last one, ΕΧΧΑΤΩ eschato 2078	so ΚΑΙ kai 2532	as ΩC hos 5613	to you. CΟΙ soi 4671	20:15	Is it not lawful ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΜΟΙ ΠΟΙΗCΑΙ ΕΝ ΤΟΙC ΕΜΟΙC exestin 1832 ouk 3756 moi 3427 poiesai 4160 en 1722 tois emois 1699	to me to do with mine own				
último, ←	así wie auch	como a ti. dir.			¿No me es lícito Ist es mir nicht erlaubt,	hacer con lo mío mit dem Meinen zu tun,				
what Ο ho 3739	I desire? ΘΕΛΩ thelo 2309	Or Η e 2228	is ΕCΤΙΝ estin 2076	your Ο CΟΥ ho sou 4675	eye ΟΦΘΑΛΜΟC ophthalmos 3788	wicked, ΠΟΝΗΡΟC poneros 4190	because ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΑΓΑΘΟC hoti 3754 ego 1473 eimi 1510 agathos 18	I am good? good?		
lo que was	quiero? ich will?	¿O Oder	es ist	tu dein	ojo Auge	maligno, böse,	porque da	yo ich	soy gut bin?	
20:16	Thus ΟΥΤΩC houtos 3779	the last ΟΙ ΕΧΧΑΤΟΙ hoi eschatoi 2078	will be ΕCΟΝΤΑΙ ΠΡΩΤΟΙ esontai 2071 protoi 4413	first, ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΕΧΧΑΤΟΙ kai 2532 hoi protoi 4413 eschatoi 2078	and the first last."					
Así	los últimos	serán	primeros,	y los primeros	últimos."					
So	werden die Letzten	Erste sein,	und die Ersten	Letzte."						
20:17	And ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC kai 2532 ho iesous 2424	going up ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ anabainon 305	to ΕΙC eis 1519	Jerusalem, ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ierosoluma 2414	He summoned ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟΥC ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΤ parelaben 3880 tous dodeka 1427 kat 2596	the twelve in				
E	Iesous	subiendo	a	Jerusalem,	Él convocó	los doce	en			
Als	Iesous	nach Jerusalem	hinaufging,		empfung Er	die Zwölf	im			
private, ΙΔΙΑΝ idian 2398	and ΚΑΙ kai 2532	on ΕΝ en 1722	the way ΤΗ ΟΔΩ te hodo 3598	He said ΕΙΠΕΝ eipen 2036	to them: ΑΥΤΟΙC autois 846	20:18	"Behold, ΙΔΟΥ idou 2400	we are going up ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ anabainomen 305	to ΕΙC eis 1519	
privado, Privaten,	y und	en auf	el camino dem Weg	les dijo: sprach Er	zu ihnen:		"He aquí, "Siehe da,	subimos wir gehen hinauf	a nach	

Jerusalem, and the Son of man will be delivered to the chief priests
 IEPOCOΛYMA KAI O YIOC TOY ANΘPΩΠOY ΠAPAΔOΘHCETAI TOIC APXIEPEYCIN
ierosoluma | 2414 kai | 2532 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 paradothesetai | 3860 tois archiereusin | 749
 Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los principales sacerdotes
 Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird an die obersten Priester →

and scribes. And they will condemn Him to death. 20:19 And
 KAI ΓPAMMATEYCIN KAI KATAKPINOYCIN AYTON ΘANATΩ KAI
kai | 2532 grammateusin | 1122 kai | 2532 katakrinousin | 2632 auton | 846 thanato | 2288 kai | 2532
 y escribas. Y Lo condenarán a muerte. Y
 und Schriftgelehrten überantwortet werden. Und sie werden Ihn zum Tode verurteilen. Und

they will deliver Him to the nations, to mock and to flog, and
 ΠAPAΔOCOYCIN AYTON EIC TOIC EΘNECIN TO EMPAIΞAI KAI MACTIΓΩCAI KAI
paradosousin | 3860 auton | 846 eis | 1519 tois ethnesin | 1484 to empaixai | 1702 kai | 2532 mastigosai | 3146 kai | 2532
 Lo entregarán a las naciones, a burlarse y azotarlo, y
 sie werden Ihn zu den Nationen überstellen, ihn verspotten und auspeitschen, und

to crucify. And He will be raised the third day."
 CTAYPΩCAI KAI EΓEPΘHCETAI TH TPITH HMEPA
stautosai | 4717 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250
 crucificarlo. Y será resucitado el tercer día."
 kreuzigen. Und Er wird zum dritten Tag auferweckt werden."

20:20 Then approached Him the mother of the sons of Zebedee, kneeling down with
 TOTE ΠPOCHΛΘEN AYTΩ H MHTHP TΩN YIΩN ZEBEΔAIOY ΠPOCKYNOYCA META
tote | 5119 proselthen | 4334 auto | 846 he meter | 3384 ton huion | 5207 zebedaïou | 2199 proskunousa | 4352 meta | 3326
 Entonces se Le acercó la madre de los hijos de Zebedeo, arrodillándose con
 Dann trat Ihm die Mutter von den Söhnen des Zebedäus nahe, kniete → mit

TΩN her sons, and asking something from Him. 20:21 And He said to her:
 AYTHC YIΩN KAI AITOYCA TI AΠ AYTOY ΔE O EIPEN AYTH
ton autes | 846 huion | 5207 kai | 2532 aitousa | 154 ti | 5100 ap | 575 autou | 846 de | 1161 ho eipen | 2036 aute | 846
 sus hijos, y pidiendo algo de Él. Y Él dijo a ella:
 ihren Söhnen nieder, und bat etwas von Ihm. Und Er sagte zu ihr:

"What do you want?" She said to Him: "Speak that these two sons of mine may sit
 TI ΘEΛEIC ΔEΓEI AYTΩ EIPEN INA OI OYTOI ΔYO YIOI MOY KAΘICΩCIN
ti | 5101 theleis | 2309 legei | 3004 auto | 846 eipe | 2036 hina | 2443 hoi houtoi | 3778 duo | 1417 huioi | 5207 mou | 3450 kathisosin | 2523
 "¿Qué quieres?" Ella Le dijo: "Habla que estos dos hijos míos se sienten
 "Was willst du?" Sie sagte zu Ihm: "Sprich, dass diese zwei Söhne von mir →

in your Kingdom, one on your right and one on your
 EN TH COY BACIAEIA EIC EK COY ΔEΞIΩN KAI EIC EE COY
en | 1722 te sou | 4675 basileia | 932 heis | 1520 ek | 1537 sou | 4675 dexion | 1188 kai | 2532 heis | 1520 ex | 1537 sou | 4675
 en tu Reino, uno a tu derecha y otro a tu
 in deinem Königreich saßen, einer zu deiner Rechten und einer zu deiner

left hand sides." 20:22 And answering, Jesus said: "You have not understood what
 EYΩNYMΩN ΔE AΠOKPIΘEIC O IHCOYC EIPEN OIDATE OYK TI
euonumon | 2176 de | 1161 apokritheis | 611 ho iousou | 2424 eipen | 2036 oidate | 1492 ouk | 3756 ti | 5101
 izquierda." Y respondiendo, Jesus dijo: "No han entendido lo qué
 Linken." Und antwortend, sagte Jesus: "Ihr habt nicht verstanden, was

you are asking Are you able to drink the cup which I am about to drink?" They said
 ΑΙΤΕΙCΘΕ ΔΥΝΑCΘΕ ΠΙΕΙΝ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Ο ΕΓΩ ΜΕΛΛΩ ΠΙΝΕΙΝ ΛΕΓΟΥCΙΝ
 aiteisthe | 154 dunasthe | 1410 piein | 4095 to poterion | 4221 ho | 3739 ego | 1473 mello | 3195 pinein | 4095 legousin | 3004
 piden. ¿Pueden beber la copa que yo he de beber?" Le dijeron:
 ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich bestimmt bin zu trinken?" Sie sagten

to Him: "We are able." 20:23 He told them: "Indeed you will drink my cup.
 ΑΥΤΩ ΔΥΝΑΜΕΘΑ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΜΕΝ ΠΙΕCΘΕ ΤΟ ΜΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΝ
 auto | 846 dunametha | 1410 legei | 3004 autois | 846 men | 3303 piesthe | 4095 to mou | 3450 poterion | 4221
 ← "Podemos." Él les contó: Ciertamente beberán mi copa.
 zu Ihm: "Wir können." Er erklärte ihnen: Wahrlich werdet ihr meinen Kelch trinken.

But to sit on my right and on my left, such is not
 ΔΕ ΤΟ ΚΑΘΙCΑΙ ΕΚ ΜΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ
 de | 1161 to kathisai | 2523 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 kai | 2532 ex | 1537 euonumon | 2176 touto | 3778 estin | 2076 ouk | 3756
 Pero el sentarse a mi derecha y a mi izquierda, esto no es
 Aber zu meiner Rechten und zur Linken zu sitzen, dies ist nicht

mine to give, but to whom it has been prepared by my Father."
 ΕΜΟΝ ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛ ΟΙC ΗΤΟΙΜΑCΤΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC
 emon | 1699 dounai | 1325 all | 235 hois | 3739 hestoi mastai | 2090 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962
 mío de dar, sino a quienes ha sido preparado por mi Padre."
 mein zu gewähren, sondern denen es durch meinen Vater bereitet wurde."

20:24 And having it heard, the ten were indignant about the two brothers.
 ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΙ ΔΕΚΑ ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΩΝ
 kai | 2532 akousantes | 191 hoi deka | 1176 eganaktesan | 23 peri | 4012 ton duo | 1417 adelphon | 80
 Y lo habiendo oído, los diez se indignaron contra los dos hermanos.
 Und es gehört habend, wurden die Zehn sehr betrübt über die zwei Brüder.

20:25 And Iesus having called them, spoke: "You have seen that the
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΠΡΟΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΥC ΕΙΠΕΝ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΟΙ
 de | 1161 ho iesous | 2424 proskalesamenos | 4341 autous | 846 eipen | 2036 oidate | 1492 hoti | 3754 hoi
 E Iesus habiendo llamado a ellos, dijo: "Han visto que los
 Als Iesus sie zu sich rief, sprach Er: "Ihr habt gesehen, dass die

rulers of the nations exercise dominion over them, and the mighty exercise authority over
 ΑΡΧΟΝΤΕC ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥCΙΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΓΑΛΟΙ ΚΑΤΕΞΟΥCΙΑΖΟΥCΙΝ
 archontes | 758 ton ethnon | 1484 katakurieuousin | 2634 auton | 846 kai | 2532 hoi megaloi | 3173 katexousiazousin | 2715
 gobernantes de las naciones ejercen dominio sobre ellos, y los poderosos ejercen autoridad sobre
 Herrscher der Nationen diese dominieren, und die Mächtigen Autorität über sie ausüben.

them. 20:26 Thus it will not be among you, but whoever might desire among
 ΑΥΤΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΟΥΧ ΕΝ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΟC ΕΑΝ ΘΕΛΗ ΕΝ
 auton | 846 houtos | 3779 estai | 2071 ouch | 3756 en | 1722 humin | 5213 all | 235 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 en | 1722
 ellos. No será así entre ustedes, sino cualquiera que desee →
 ← So wird es nicht unter euch sein, sondern wer auch immer → unter

you to be great, will be your servant. 20:27 And whoever might desire
 ΥΜΙΝ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΜΕΓΑC ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟC ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΘΕΛΗ
 humin | 5213 genesthai | 1096 megas | 3173 estai | 2071 humon | 5216 diakonos | 1249 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 thele | 2309
 ser grande entre ustedes, será su siervo. Y cualquiera que desee
 euch groß sein möchte, wird euer Diener sein. Und wer auch immer →

among	you	to be	first,	will be	your	slave,	20:28	even as	the	Son	of
EN	YMIN	EINAI	ΠΡΩΤΟΣ	ECTAI	YMΩN	ΔΟΥΛΟΣ		ὍΣΠΕΡ	Ο	ΥΙΟΣ	ΤΟΥ
en 1722	humin 5213	einai 1511	protos 4413	estai 2071	humon 5216	doulos 1401		hosper 5618	ho	huios 5207	tou
	ser primero	entre ustedes,		será	su	esclavo,		así como	el	Hijo	del
unter	euch	Erster sein möchte,		wird euer	Sklave sein,			so wie	der	Sohn	des
man		did not come	to be served,		but	to serve		and	to give		His
ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΗΛΘΕΝ	ΟΥΚ	ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ	ΑΛΛΑ	ΔΙΑΚΟΝΗCAI	KAI	ΔΟΥΝΑΙ	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ		
anthropou 444	elthen 2064	ouk 3756	diakonethenai 1247	alla 235	diakonesai 1247	kai 2532	dounai 1325	ten	autou 846		
hombre		no vino	a ser servido,		sino	a servir		y	dar		Su
Menschen		nicht gekommen ist	gedient zu werden,		sondern	zu dienen		und	→		Seine
soul	as ransom	for	many."								
ΨΥΧΗΝ	ΛΥΤΡΟΝ	ΑΝΤΙ	ΠΟΛΛΩΝ								
psuchen 5590	lutron 3083	anti 473	pollon 4183								
alma	en rescate	por	muchos."								
Seele	als Lösegeld	für	viele zu geben."								
20:29	When	they	were going out	from	Jericho,	a great	multitude	followed		Him.	
	KAI	ΑΥΤΩΝ	ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΑΠΟ	ΙΕΡΙΧΩ	ΠΟΛΥC	ΟΧΛΟΣ	ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ	ΑΥΤΩ		
	kai 2532	auton 846	ekporeuomenon 1607	apo 575	iericho 2410	polus 4183	ochlos 3793	ekolouthesen 190	auto 846		
	Cuando	ellos	estaban saliendo	de	Jericó,		Le siguió una gran multitud.				
	Als	sie	von Jericho hinausgingen,				folgte Ihm eine große Schar.				
20:30	And	behold,	two	blind,	seated	beside	the	road,	having heard	that	
	KAI	ΙΔΟΥ	ΔΥΟ	ΤΥΦΛΟΙ	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΤΙ	
	kai 2532	idou 2400	duo 1417	tuphloi 5185	kathemenoi 2521	para 3844	ten	hodon 3598	akousantes 191	hoti 3754	
	Y	he aquí,	dos	ciegos,	sentados	junto	al	camino,	habiendo oído	que	
	Und	siehe da,	zwei	Blinde,	neben dem Weg	sitzend,		gehört habend	dass		
Iesous	is passing by,	cried out,	saying:	"Be merciful	to us,	Son	of David!"				
ΙΗΣΟΥC	ΠΑΡΑΓΕΙ	ΕΚΡΑΞΑΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΛΕΗCΟΝ	ΗΜΑC	ΥΙΟΣ	ΔΑΥΙΔ				
iesous 2424	paragei 3855	ekraxan 2896	legontes 3004	eleeson 1653	hemas 2248	huios 5207	david 1138				
Iesous	está pasando,	gritaron,	diciendo:	"¿Sé misericordioso	con nosotros,	Hijo	de David!"				
Iesous	vorbeigeht,	schrien	und sagten:	"Sei gnädig	zu uns,	Sohn	Davids!"				
20:31	But	the	multitude	rebuked	them,	that	they should be quiet.	Now	they	cried out	
	ΔΕ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΙΝΑ	CΙΩΠΗCΘΩCΙΝ	ΔΕ	ΟΙ	ΕΚΡΑΞΑΝ	
	de 1161	ho	ochlos 3793	epetimesen 2008	autois 846	hina 2443	siopesosin 4623	de 1161	hoi	ekraxan 2896	
	Pero	la	multitud	los reprendió,	para que	se callaran.	Ahora	ellos	gritaron		
	Aber	die	Schar	ermahnte	sie,	dass	sie ruhig wären.	Nun	schrien	sie	
more,	saying:	"Be merciful	to us,	Kyrios,	Son	of David!"	20:32	And			
ΜΕΙΖΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΛΕΗCΟΝ	ΗΜΑC	ΚΥΡΙΕ	ΥΙΟΣ	ΔΑΥΙΔ		KAI			
meizon 3173	legontes 3004	eleeson 1653	hemas 2248	kurie 2962	huios 5207	david 1138		kai 2532			
más,	diciendo:	"¿Sé misericordioso	con nosotros,	Kyrios,	Hijo	de David!"		Y			
noch mehr	und sagten:	"Sei gnädig	zu uns,	Kyrios,	Sohn	Davids!"		Und			
having stood still,	Iesous	called	them	and	spoke:	"What	do you want	I should do	to you?"		
CΤΑC	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΕΦΩΝΗCΕΝ	ΑΥΤΟΥC	KAI	ΕΙΠΕΝ	ΤΙ	ΘΕΛΕΤΕ	ΠΟΙΗCΘ	ΥΜΙΝ	
stas 2476	ho	iesous 2424	ephonesen 5455	autous 846	kai 2532	eipen 2036	ti 5101	thelete 2309	poieso 4160	humin 5213	
deteniéndose,	Iesous	los llamó	y	dijo:	"¿Qué	quieren	que les hiciera?"				
stehen geblieben,		rief Iesous	sie	und	sprach:	"Was	wollt ihr,	dass ich euch tue?"			

20:33 They said to Him: "Kyrios, that our eyes may be opened." 20:34 And
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΙΝΑ ΟΙ ΗΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΑΝΟΙΓΩCΙΝ ΔΕ
 legousin | 3004 auto | 846 kurie | 2962 hina | 2443 hoi hemon | 2257 ophthalmoi | 3788 anoigosin | 455 de | 1161
 Le dijeron: "Kyrios, que nuestros ojos fueran abiertos." Y
 Sie sagten zu Ihm: "Kyrios, dass unsere Augen aufgetan werden." Und

empathizing, Jesus touched their eyes. And immediately they recovered sight
 CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΜΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΑΝΕΒΛΕΨΑΝ
 splaghnistheis | 4697 ho iesous | 2424 hepsato | 680 ton auton | 846 ommaton | 3659 kai | 2532 eutheos | 2112 aneblepsan | 308
 compadeciendo, Jesus tocó los ojos de ellos. Y enseguida recobraron la vista
 Mitleid fühlend, berührte Jesus ihre Augen. Und sogleich sahen sie wieder

and followed Him.
 ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ
 kai | 2532 ekolouthesan | 190 auto | 846
 y Le siguieron.
 und folgten Ihm.

21:1 And when they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage on
 ΚΑΙ ΟΤΕ ΗΓΓΙCΑΝ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙC ΒΗΘΦΑΓΗ ΕΙC
 kai | 2532 hote | 3753 eggisan | 1448 eis | 1519 ierosoluma | 2414 kai | 2532 elthon | 2064 eis | 1519 bethphage | 967 eis | 1519
 Y cuando se acercaron a Jerusalem, y llegaron a Betfagé en
 Und als sie nach Jerusalem nahekamen und → nach Bethphage auf

the Mount of Olives, then Jesus sent out two disciples, 21:2 saying
 ΤΟ ΟΡΟC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΤΟΤΕ ΙΗCΟΥC ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑC ΔΕΓΩΝ
 to | 3735 ton elaion | 1638 tote | 5119 iesous | 2424 apesteilen | 649 duo | 1417 mathetas | 3101 legon | 3004
 el Monte de los Olivos, entonces Jesus envió dos discípulos, diciéndoles:
 dem Olivenberg kamen, da sandte Jesus zwei Jünger aus und sprach

to them: "Go into the village, the one before you! And immediately
 ΑΥΤΟΙC ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΚΩΜΗΝ ΤΗΝ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC
 autois | 846 poreuesthe | 4198 eis | 1519 ten komen | 2968 ten katenanti | 2713 humon | 5216 kai | 2532 eutheos | 2112
 ← "Vayan a la aldea, la enfrente de ustedes! Y enseguida
 zu ihnen: "Geht in das Dorf vor euch! Und sogleich

you will find a donkey having been bound, and a colt with her. Having loosened,
 ΕΥΡΗCΕΤΕ ΟΝΟΝ ΔΕΔΕΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΠΩΛΟΝ ΜΕΤ' ΑΥΤΗC ΑΥCΑΝΤΕC
 heuresete | 2147 onon | 3688 dedemenen | 1210 kai | 2532 polon | 4454 met | 3326 autes | 846 lusantes | 3089
 hallarán una asna habiendo sido atada, y un pollino con ella. Habiendo desatado,
 werdet ihr eine angebunden wordene Eselin finden, und ein Fohlen bei ihr. Losgebunden habend,

bring them to me! 21:3 And if anyone should say anything to you, you will speak that
 ΑΓΑΓΕΤΕ ΜΟΙ ΚΑΙ ΕΑΝ ΤΙC ΕΙΠΗ ΤΙ ΥΜΙΝ ΕΡΕΙΤΕ ΟΤΙ Ο
 agagete | 71 moi | 3427 kai | 2532 ean | 1437 tis | 5100 eipe | 2036 ti | 5100 humin | 5213 ereite | 2046 hoti | 3754 ho
 tráiganlos a mí! Y si alguien les diga algo, dirán que
 bringt sie zu mir! Und wenn jemand etwas zu euch sagen sollte, werdet ihr sagen dass

their Master has need, and immediately he will send them." 21:4 Now this
 ΑΥΤΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΧΕΙ ΧΡΕΙΑΝ ΔΕ ΕΥΘΥC ΑΠΟCΤΕΛΕΙ ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΤΟΥΤΟ
 auton | 846 kurios | 2962 echei | 2192 chreian | 5532 de | 1161 euthus | 2112 apostelei | 649 autous | 846 de | 1161 touto | 5124
 su Señor tiene necesidad, y enseguida los enviará." Ahora esto
 ihr Herr Bedarf hat, und sogleich wird er sie senden." Dies war nun

had happened, so that might be fulfilled what was being declared through the prophet, saying:
ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ
gegonen | 1096 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004
ha sucedido para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta, diciendo:
← geschehen, damit erfüllt würde, was durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

21:5 "Speak to the Daughter of Sion: Behold, your King comes to you, meek
ΕΙΠΑΤΕ ΤΗ ΘΥΓΑΤΡΙ ΤΗΣ ΣΙΩΝ ΙΔΟΥ Ο ΧΥΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΟΙ ΚΟΙ ΠΡΑΥΣ
eipate | 2036 te thugatri | 2364 sion | 4622 idou | 2400 ho sou | 4675 basileus | 935 erchetai | 2064 soi | 4671 praus | 4239
"Digan a la Hija de Sión: He aquí, tu Rey viene a ti, manso
"Sprecht zu der Tochter von Sion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig

and having mounted on a donkey and on a colt, offspring of an animal under yoke."
ΚΑΙ ΕΠΙΒΕΒΗΚΩΣ ΕΠΙ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΩΛΟΝ ΥΙΟΝ ΥΠΟΖΥΓΙΟΥ
kai | 2532 epibebekos | 1910 epi | 1909 onon | 3688 kai | 2532 epi | 1909 polon | 4454 huion | 5207 hupozygiou | 5268
y habiendo montado sobre una asna y sobre un pollino, hijo de un animal bajo yugo."
und auf einer Eselin und auf einem Fohlen aufsitzend, Nachwuchs eines Tieres unter Joch."

21:6 And the disciples having departed and having done according to what Iesus appointed
ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑΝΤΕC ΚΑΘΩC Ο ΙΗΣΟΥC CΥΝΕΤΑΞΕΝ
de | 1161 hoi mathetai | 3101 poreuthentes | 4198 kai | 2532 poiesantes | 4160 kathos | 2531 ho iesous | 2424 sunetaxen | 4929
Y los discípulos habiendo salido y habiendo hecho tal como Iesus concertó
Und die Jünger hingegangen und getan habend so wie Iesus →

to them, 21:7 brought the donkey and the colt. And they laid upon
ΑΥΤΟΙC ΗΓΑΓΟΝ ΤΗΝ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΩΛΟΝ ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΑΝ ΕΠΙ
autois | 846 egagon | 71 ten onon | 3688 kai | 2532 ton polon | 4454 kai | 2532 epethekan | 2007 ep | 1909
a ellos, trajeron la asna y el pollino. Y pusieron sobre
ihnen anberaumte, brachten die Eselin und das Fohlen. Und sie legten auf

them the robes, and He sat on them. 21:8 And the very great multitude
ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΚΑΙ ΕΠΕΚΑΘΙCΕΝ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΩΝ ΔΕ Ο ΠΛΕΙCΤΟC ΟΧΛΟC
auton | 846 ta himatia | 2440 kai | 2532 epekathisen | 1940 epano | 1883 auton | 846 de | 1161 ho pleistos | 4118 ochlos | 3793
ellos los mantos, y se sentó sobre ellos. Y la multitud muy grande
sie die Roben, und Er setzte sich auf sie. Und die sehr große Schar

spread their robes on the road, yet others were cutting branches
ΕCΤΡΩCΑΝ ΤΑ ΕΑΥΤΩΝ ΙΜΑΤΙΑ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΕ ΑΛΛΟΙ ΕΚΟΠΤΟΝ ΚΛΑΔΟΥC
estrosan | 4766 ta heauton | 1438 himatia | 2440 en | 1722 te hodo | 3598 de | 1161 alloi | 243 ekopton | 2875 kladouc | 2798
tendió sus mantos en la calle, y otros cortaban ramas
breitete → ihre Roben auf der Straße aus, während andere → Zweige

from the trees and were spreading them on the road. 21:9 And the multitudes,
ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕCΤΡΩΝΝΥΟΝ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ
apo | 575 ton dendron | 1186 kai | 2532 estronnuon | 4766 en | 1722 te hodo | 3598 de | 1161 hoi ochloi | 3793
de los árboles y las tendían en la calle. Y las multitudes,
von den Bäumen abschnitten und auf der Straße ausbreiteten. Und die Scharen,

those going before Him and those following, were crying out, saying:
ΟΙ ΠΡΟΑΓΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC
hoi proagontes | 4254 auton | 846 kai | 2532 hoi akolouthountes | 190 ekrazon | 2896 legontes | 3004
ellos yendo delante de Él y ellos siguiendo, gritaban, diciendo:
die Ihm Vorausgehenden und die Nachfolgenden, riefen und sagten:

Hosanna to the Son of David!
 ΩCANNA ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ
 hosanna | 5614 to huio | 5207 dauid | 1138
 "Hosanna al Hijo de David!
 "Hosanna dem Sohn Davids!

Praised be the One coming in the name of Kyrios!
 ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ
 eulogemenos | 2127 ho erchomenos | 2064 en | 1722 onomati | 3686 kuriou | 2962
 Alabado es Él viniendo en nombre de Kyrios!
 Gepriesen ist der im Namen von Kyrios Kommende!

Hosanna in the highest!"
 ΩCANNA ΕΝ ΤΟΙΣ ΥΨΙΣΤΟΙΣ
 hosanna | 5614 en | 1722 tois hupsistois | 5310
 Hosanna en las alturas!"
 Hosanna in den Höchsten!"

21:10 Then He having entered into Jerusalem, all the city was stirred up,
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΑΡΑ Η ΠΟΛΙΣ ΕΞΕΙCΘΗ
 kai | 2532 autou | 846 eiselthontos | 1525 eis | 1519 ierosoluma | 2414 pasa | 3956 he polis | 4172 eiseithe | 4579
 Y Él habiendo entrado en Jerusalem, toda la ciudad fue agitada,
 Als Er nach Jerusalem eingezogen war, war die ganze Stadt aufgewühlt

saying: "Who is This?" 21:11 And the multitudes were saying: "This is the
 ΛΕΓΟΥCΑ ΤΙC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο
 legousa | 3004 tis | 5101 estin | 2076 houtos | 3778 de | 1161 hoi ochloi | 3793 elegon | 3004 houtos | 3778 estin | 2076 ho
 diciendo: "¿Quién es Este?" Y las multitudes decían: "Este es el
 und sagte: "Wer ist Dieser?" Und die Scharen sprachen: "Dieser ist der

prophet Iesous, the One from Nazareth of Galilee."
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣΟΥC Ο ΑΠΟ ΝΑΖΑΡΕΘ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑC
 prophetes | 4396 iesous | 2424 ho apo | 575 nazareth | 3478 tes galilaias | 1056
 profeta Iesous, Él de Nazaret de Galilea."
 Prophet Iesous, Der von Nazareth von Galiläa."

21:12 Then Iesous entered into the Temple, and He cast out all those
 ΚΑΙ ΙΗΣΟΥC ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC
 kai | 2532 iesous | 2424 eiselthen | 1525 eis | 1519 to hieron | 2411 kai | 2532 exebalen | 1544 pantas | 3956 tous
 Entonces Iesous entró en el Templo, y echó fuera a todos ellos
 Dann ging Iesous in den Tempel hinein, und Er trieb → alle

selling and buying in the Temple. And He overturned the tables
 ΠΩΛΟΥΝΤΑC ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑC ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΚΑΤΕCΤΡΕΥΕΝ ΤΑC ΤΡΑΠΕΖΑC
 polountas | 4453 kai | 2532 agorazontas | 59 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532 katestrepsen | 2690 tas trapezas | 5132
 vendiendo y comprando en el Templo. Y Él volcó las mesas
 im Tempel Verkaufenden und Kaufenden aus. Und Er warf → die Tische

of the money changers, and the seats of those selling the doves.
 ΤΩΝ ΚΟΛΛΥΒΙCΤΩΝ ΚΑΙ ΤΑC ΚΑΘΕΔΡΑC ΤΩΝ ΠΩΛΟΥΝΤΩΝ ΤΑC ΠΕΡΙCΤΕΡΑC
 ton kollubiston | 2855 kai | 2532 tas kathedras | 2515 ton polounton | 4453 tas peristeras | 4058
 de los cambiadores de dinero, y los asientos de ellos vendiendo las palomas.
 von den Geldwechslern um, und die Stühle von den Tauben Verkaufenden.

21:13 And He told them: "It has been written: My House will be called a house
 KAI ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΜΟΥ Ο ΟΙΚΟΣ ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΟΙΚΟΣ
 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 gegraptai | 1125 mou | 3450 ho oikos | 3624 klesetai | 2564 oikos | 3624
 Y Él les contó: "Fue escrito: Mi Casa será llamada casa
 Und Er erklärte ihnen: "Es wurde geschrieben: Mein Haus wird → ein Haus

of prayer. But you make it a cave of robbers."
 ΠΡΟCΕΥΧΗC ΔΕ ΥΜΕΙC ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΝ CΠΗΛΑΙΟΝ ΛΗCΤΩΝ
 proseuches | 4335 de | 1161 hmeis | 5210 poieite | 4160 auton | 846 spelaion | 4693 leston | 3027
 de oración. Pero ustedes la hacen una cueva de ladrones."
 des Gebetes genannt werden. Aber ihr macht es zu einer Höhle von Räubern."

21:14 Then came to Him blind and lame ones in the Temple, and
 KAI ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ
 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 tuphloi | 5185 kai | 2532 choloi | 5560 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532
 Luego vinieron a Él ciegos y cojos en el Templo, y
 Dann kamen zu Ihm Blinde und Lahme in den Tempel, und

He cured them. 21:15 But the chief priests and the scribes having seen the
 ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΙΔΟΝΤΕC ΤΑ
 etherapeusen | 2323 autous | 846 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi grammateis | 1122 idontes | 1492 ta
 los sanó. Pero los principales sacerdotes y los escribas habiendo visto las
 Er heilte sie. Als die obersten Priester und die Schriftgelehrten → die

wonderful things which He did, and the children crying out in the
 ΘΑΥΜΑCΙΑ Α ΕΠΟΙΗCΕΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΠΑΙΔΑC ΤΟΥC ΚΡΑΖΟΝΤΑC ΕΝ ΤΩ
 thaumasia | 2297 ha | 3739 epoiesen | 4160 kai | 2532 tous paidas | 3816 tous krazontas | 2896 en | 1722 to
 maravillas que hizo, y a los niños gritando en el
 wundervollen Dinge sahen die Er tat, und die Kinder im

Temple and saying 'Hosanna to the Son of David', they were indignant. 21:16 And
 ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΑC ΩCΑΝΝΑ ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΚΑΙ
 hiero | 2411 kai | 2532 legontas | 3004 hosanna | 5614 to huio | 5207 dauid | 1138 eganaktesan | 23 kai | 2532
 Templo y diciendo 'Hosanna al Hijo de David', se indignaron. Y
 Tempel rufend und sagend 'Hosanna dem Sohn Davids', waren sie verärgert. Und

they said to Him: "Do you hear what these say?" And Iesous told them: "Yes!
 ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΑΚΟΥΕΙC ΤΙ ΟΥΤΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΝΑΙ
 eipan | 2036 auto | 846 akoueis | 191 ti | 5101 houtoi | 3778 legousin | 3004 de | 1161 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 nai | 3483
 Le dijeron: ¿"Oyes lo qué estos dicen?" Y Iesous les contó: "Sí!
 sie sagten zu Ihm: "Hörst du, was diese sagen?" Und Iesous erklärte ihnen: "Ja!

Have you never read how From a mouth of non-speaking infants and sucklings,
 ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΟΤΙ ΕΚ CΤΟΜΑΤΟC ΝΗΠΙΩΝ ΚΑΙ ΘΗΛΑΖΟΝΤΩΝ
 anegnōte | 314 oudepote | 3763 hoti | 3754 ek | 1537 stomatos | 4750 nepion | 3516 kai | 2532 thelazonton | 2337
 ¿Nunca han leído como De una boca de infantes no hablando y lactantes,
 Habt ihr niemals gelesen wie Vom Munde nicht sprechender Kleinkinder und Säuglingen,

You performed praise'?"
 ΚΑΤΗΡΤΙCΩ ΑΙΝΟΝ
 katertiso | 2675 aion | 136
 has consumado alabanza'?"
 Du Lobpreis vollbrachtest'?"

21:17 And having left them, He went out of the city to Bethany, and
 KAI KATAΛΙΠΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΞΩ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΕΙΣ ΒΗΘΑΝΙΑΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 katalipon | 2641 autous | 846 exelthen | 1831 exo | 1854 tes poleos | 4172 eis | 1519 bethanian | 963 kai | 2532
 Y habiendo dejado a ellos, Él salió de la ciudad a Betania, y
 Und sie verlassen habend, ging Er weg von der Stadt nach Betanien, und

He lodged there. 21:18 Now returning at daybreak into the city, He was hungry.
 ΗΥΛΙCΘΗ ΕΚΕΙ ΔΕ ΕΠΑΝΑΓΩΝ ΠΡΩΙ ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΕΠΕΙΝΑCΕΝ
 euliste | 835 ekei | 1563 de | 1161 epanagon | 1877 proi | 4404 eis | 1519 ten polin | 4172 epeinasen | 3983
 se alojó allí. Ahora regresando al amanecer a la ciudad, Él tuvo hambre.
 Er übernachtete dort. Nun bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend, war Er hungrig.

21:19 And having seen a certain fig tree on the way, He went to it and
 KAI ΙΔΩΝ ΜΙΑΝ CYKHΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΟΔΟΥ ΗΛΘΕΝ ΕΠΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 idon | 1492 mian | 1520 suken | 4808 epi | 1909 tes hodou | 3598 elthen | 2064 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532
 Y habiendo visto cierta higuera por el camino, vino a ella y
 Und einen gewissen Feigenbaum auf dem Weg gesehen habend, ging Er zu ihm und

found nothing on it, except leaves only. And He said to it:
 ΕΥΡΕΝ ΟΥΔΕΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΦΥΛΛΑ ΜΟΝΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ
 heuren | 2147 ouden | 3762 en | 1722 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 phylla | 5444 monon | 3440 kai | 2532 legei | 3004 aute | 846
 no halló nada en ella, sino hojas solamente. Y le dijo:
 fand nichts an ihm, außer lediglich Blätter. Und Er sagte zu ihm:

"No longer may there be fruit from you to the age." And the fig tree
 ΜΗΚΕΤΙ ΓΕΝΗΤΑΙ ΚΑΡΠΟΣ ΕΚ COΥ ΕΙC ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΚΑΙ Η CYKH
 meketi | 3371 genetai | 1096 karpos | 2590 ek | 1537 sou | 4675 eis | 1519 ton aiona | 165 kai | 2532 he suke | 4808
 "Ya no resulte fruto de ti en la edad." Y la higuera
 "Nicht länger soll Frucht von dir in diesem Zeitalter kommen." Und der Feigenbaum

was dried up beyond use.
 ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
 exeranthe | 3583 parachrema | 3916
 fue marchitada más allá del uso.
 wurde verdorrt und unbrauchbar.

21:20 And the disciples having seen it, they marveled, saying: "How
 ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΠΩC
 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 ethaumasana | 2296 legontes | 3004 pos | 4459
 Y los discípulos lo habiendo visto, se maravillaron, diciendo: "¿Cómo
 Und die Jünger es gesehen habend, staunten und sagten: "Wie

was the fig tree dried up beyond use?" 21:21 And answering, Jesus spoke to them:
 ΕΞΗΡΑΝΘΗ Η CYKH ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC
 exeranthe | 3583 he suke | 4808 parachrema | 3916 de | 1161 apokritheis | 611 ho iousou | 2424 eipen | 2036 autois | 846
 fue marchitada la higuera más allá del uso?" Y respondiendo, Jesus dijo a ellos:
 wurde der Feigenbaum verdorrt und unbrauchbar?" Und antwortend, sprach Jesus zu ihnen:

"Truly I tell you, if you would have faith and should not be intimidated,
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΕΧΗΤΕ ΠΙCΤΙΝ ΚΑΙ ΔΙΑΚΡΙΘΗΤΕ ΜΗ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192 pistin | 4102 kai | 2532 diakrithete | 1252 me | 3361
 "Ciertamente les cuento, si tengan fe y no sean intimidados,
 "Wahrlich erkläre ich euch, wenn ihr Glauben hättet und nicht verunsichert sein solltet,

you will not only do that of the fig tree. Indeed, even if you should say to this
 ΠΟΙΗΣΕΤΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΤΟ ΤΗΣ ΚΥΚΗΣ ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΕΙΠΗΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ
 poiesete | 4160 ou | 3756 monon | 3440 to tes sukes | 4808 alla | 235 kan | 2579 eipete | 2036 to touto | 5129
 no sólo harán lo de la higuera. De hecho, incluso si dijieran a esta
 werdet ihr nicht nur das von dem Feigenbaum tun. Doch selbst wenn ihr → zu diesem

mountain: Be removed and cast into the sea', it will be accomplished.
 ΟΡΕΙ ΑΡΘΗΤΙ ΚΑΙ ΒΛΗΘΗΤΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΓΕΝΗCΕΤΑΙ
 orei | 3735 artheti | 142 kai | 2532 bletheti | 906 eis | 1519 ten thalassan | 2281 genesetai | 1096
 montaña: 'Sé quitado y echado al mar', será hecho.
 Berg sagen solltet: 'Werde weggenommen und in die See geworfen', wird es geschehen.

21:22 So everything, whatever you might ask in prayer, - believing -
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΟΥΑ ΑΝ ΑΙΤΗΣΕΤΕ ΕΝ ΤΗ ΠΡΟΕΥΧΗ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC
 kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 aitesete | 154 en | 1722 te proseuche | 4335 pisteuontes | 4100
 Y todo lo que pidan en oración, - creyendo -
 Und alles, was auch immer ihr - glaubend - im Gebet erbitten solltet,

you will receive."
 ΛΗΜΨΕCΘΕ
 lepseshte | 2983
 van a recibir."
 werdet ihr empfangen."

21:23 Then He having come to the Temple for teaching, the chief priests and
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΔΙΔΑCΚΟΝΤΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ
 kai | 2532 autou | 846 elthontos | 2064 eis | 1519 to hieron | 2411 didaskonti | 1321 hoi archiereis | 749 kai | 2532
 Y Él habiendo llegado al Templo enseñando, los principales sacerdotes y
 Als Er zu dem Tempel gekommen war um zu lehren, kamen die obersten Priester und

the presbyters of the people came to Him, saying: "By what authority
 ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ
 hoi presbuteroi | 4245 tou laou | 2992 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849
 los presbíteros del pueblo vinieron a Él, diciendo: "¿Con qué autoridad
 die Presbyter von dem Volk ← zu Ihm und sagten: "Mit welcher Autorität

do you do this? And who gave you this authority?" 21:24 But answering
 ΠΟΙΕΙC ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙC ΕΔΩΚΕΝ ΟΙ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
 poieis | 4160 tauta | 5023 kai | 2532 tis | 5101 edoken | 1325 soi | 4671 ten tauten | 3778 exousian | 1849 de | 1161 apokritheis | 611
 haces esto? ¿Y quién te dio esta autoridad?" Pero respondiendo,
 tust du dies? Und wer gab dir diese Autorität?" Aber antwortend,

Iesous spoke to them: "I also, will ask you a certain matter, which if
 Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΓΩ ΕΡΩΤΗΣΩ ΥΜΑC ΕΝΑ ΛΟΓΟΝ ΟΝ ΕΑΝ
 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 kago | 2504 eroteso | 2065 humas | 5209 hena | 1520 logon | 3056 hon | 3739 ean | 1437
 Iesous les dijo: "Yo también les preguntaré una cierta cosa, que si
 sprach Iesous zu ihnen: "Auch ich werde euch eine bestimmte Sache fragen. → Falls

you might answer me, I will also say to you by what authority I do this.
 ΕΙΠΗΤΕ ΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΡΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΠΟΙΩ ΤΑΥΤΑ
 eipete | 2036 moi | 3427 kago | 2504 ero | 2046 humin | 5213 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023
 me hayan respondido, yo también les voy a decir con qué autoridad hago esto.
 ihr mir diese antworten solltet, werde auch ich euch sagen, mit welcher Autorität ich dies tue.

21:25 The baptism of John - from where was it? From Heaven, or from men?"
 TO BAPTISMA TO IOANNOY POΘEN HN EE OYPANOY H EE ANΘPΩΠΩN
 to baptisma | 908 to ioannou | 2491 pothen | 4159 en | 2258 ex | 1537 ouranou | 3772 e | 2228 ex | 1537 anthronpon | 444
 El bautismo de Juan - ¿de dónde era? ¿Del Cielo, o de hombres?"
 Die Taufe des Johannes - woher war sie? Vom Himmel, oder von Menschen?"

And they were reasoning among themselves, saying: "If we should answer 'From Heaven',
 ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΑΝ ΕΙΠΩΜΕΝ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ
 de | 1161 hoi dielogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438 legontes | 3004 ean | 1437 eipomen | 2036 ex | 1537 ouranou | 3772
 Y ellos discutían entre sí, diciendo: "Si respondamos 'Del Cielo',
 Und sie diskutierten untereinander, und sagten: "Wenn wir antworten sollten 'Vom Himmel',

He will say to us: 'For what reason then, did you not believe him?' 21:26 But if
 ΕΠΕΙ ΗΜΙΝ ΔΙΑ ΤΙ ΟΥΝ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ ΟΥΚ ΑΥΤΩ ΔΕ ΕΑΝ
 epei | 2046 hemin | 2254 dia | 1223 ti | 5101 oun | 3767 episteusate | 4100 ouk | 3756 auto | 846 de | 1161 ean | 1437
 nos dirá: '¿Por qué razón pues, no le creyeron?' Pero si
 wird Er zu uns sagen: 'Aus welchem Grund dann, glaubtet ihr ihm nicht?' Aber wenn

we should answer 'From men', we fear the multitude, for all are holding
 ΕΙΠΩΜΕΝ ΕΞ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΦΟΒΟΥΜΕΘΑ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕΣ ΕΧΟΥΣΙΝ
 eipomen | 2036 ex | 1537 anthronpon | 444 phoboumetha | 5399 ton ochlon | 3793 gar | 1063 pantes | 3956 echousin | 2192
 respondamos 'De hombres', tememos a la multitud, porque todos tienen
 wir antworten sollten 'Von Menschen', fürchten wir die Leute, denn alle halten

John as a prophet." 21:27 When answering to Iesus, they said:
 ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΩΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΕΙΠΑΝ
 ton ioannen | 2491 hos | 5613 profeten | 4396 kai | 2532 apokrithentes | 611 to iesou | 2424 eipan | 2036
 a Juan por profeta." Entonces respondiendo a Iesus, dijeron:
 Johannes für einen Propheten." Dann zu Iesus antwortend, sagten sie:

"We have not been aware." He was then revealing to them: "Neither do I tell you by
 ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΥΚ ΑΥΤΟΣ ΕΦΗ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΟΥΔΕ ΛΕΓΩ ΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΝ
 oidamen | 1492 ouk | 3756 autos | 846 efhe | 5346 kai | 2532 autois | 846 oude | 3761 lego | 3004 ego | 1473 humin | 5213 en | 1722
 "No lo hemos comprendido." Él luego revelaba a ellos: "Tampoco yo les digo con
 "Wir haben es nicht verstanden." Er offenbarte ihnen daraufhin: "Weder sage ich euch mit

what authority I do this."
 ΠΟΙΑ ΕΞΟΥΣΙΑ ΠΟΙΩ ΤΑΥΤΑ
 poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023
 qué autoridad hago esto."
 welcher Autorität ich dies tue."

21:28 "But what do you think? A man had two children. And having approached
 ΔΕ ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΙΧΕΝ ΔΥΟ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΘΩΝ
 de | 1161 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 anthrospos | 444 eichen | 2192 duo | 1417 tekna | 5043 kai | 2532 proselthon | 4334
 "¿Pero qué les parece? Un hombre tenía dos hijos. Y habiéndose acercado
 "Aber was meint ihr? Ein Mensch hatte zwei Kinder. Und →

the first, he said: 'Child, go, work today in the vineyard.'
 ΤΩ ΠΡΩΤΩ ΕΙΠΕΝ ΤΕΚΝΟΝ ΥΠΑΓΕ ΕΡΓΑΖΟΥ ΧΗΜΕΡΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ
 to proto | 4413 eipen | 2036 teknon | 5043 hupage | 5217 ergazou | 2038 semeron | 4594 en | 1722 to ampeloni | 290
 al primero, dijo: 'Hijo, ve, trabaja hoy en la viña'
 dem ersten nahetretend, sagte er: 'Kind, geh, arbeite heute in dem Weinberg!'

21:29	But	answering,	he	said:	I do not want.		Yet	eventually	having repented,		
ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΕΙΠΕΝ	ΘΕΛΩ	ΟΥ	ΔΕ	ΥCΤΕΡΟΝ	ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC			
de 1161	apokritheis 611	ho	eipen 2036	thelo 2309	ou 3756	de 1161	husteron 5305	metameletheis 3338			
Y	respondiendo,	él	dijo:	'No quiero.'		Pero	arrepintiéndose después,				
Aber	antwortend,	sagte der:		'Ich will nicht.'		Es	danach jedoch	bereut habend,			
he went.	21:30	Now	having approached		the	other,	he said	likewise.	And	answering,	
ΑΠΗΛΘΕΝ	ΔΕ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΤΩ	ΕΤΕΡΩ	ΕΙΠΕΝ	ΩCΑΥΤΩC	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC			
apelthen 565	de 1161	proselthon 4334	to	hetero 2087	eipen 2036	hosautos 5615	de 1161	apokritheis 611			
se fue.	Ahora	habiéndose acercado		al	otro,	dijo	lo mismo.	Y	respondiendo,		
ging er los.	Nun	dem anderen nahetretend,				sagte er	dasselbe.	Und	antwortend,		
he said:	I will,	master',	but	he went	not.	21:31	Which	of	the	two	
Ο ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΟΥΚ	ΤΙC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΥΟ		
ho eipen 2036	ego 1473	kurie 2962	kai 2532	apelthen 565	ouk 3756	tis 5101	ek 1537	ton	duo 1417		
él dijo:	'Yo voy,	señor',	pero	no fue.		¿Quién	de	los	dos		
sagte der:	'Ich werde,	Herr',	aber	er ging	nicht.	Wer	von	den	beiden		
did	the	will	of the	father?"		They said:	"The first."		Iesous	said	to them:
ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΤΟ	ΘΕΛΗΜΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΛΕΓΟΥCΙΝ	Ο	ΠΡΩΤΟC	Ο	ΙΗCΟΥC	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC
epoiesen 4160	to	thelema 2307	tou	patros 3962	legousin 3004	ho	protos 4413	ho	iesous 2424	legei 3004	autois 846
hizo	la	voluntad	del	padre?"		Dijeron:	"El primero."		Iesous	les dijo:	
tat	den	Willen	des	Vaters?"		Sie sagten:	"Der Erste."		Iesous	sagte	zu ihnen:
"Truly	I tell	you,	that	the tax collectors			and	the	harlots	go before	
ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ	ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΟΡΝΑΙ	ΠΡΟΑΓΟΥCΙΝ		
amen 281	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	hoi	telonai 5057	kai 2532	hai	pornai 4204	proagousin 4254		
"Ciertamente	les cuento			que	los recaudadores de impuestos			y	las	rameras	
"Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass	die	Steuereintreiber			und	die	Huren	
you	into	the	Kingdom	of	Theos.	21:32	For	John	came	to	you
ΥΜΑC	ΕΙC	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΓΑΡ	ΙΩΑΝΝΗC	ΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	
humas 5209	eis 1519	ten	basileian 932	tou	theou 2316	gar 1063	ioannes 2491	elthen 2064	pros 4314	humas 5209	
de ustedes	en	el	Reino	de	Theos.	Porque	Juan	vino	a	ustedes	
←	in	das	Königreich	von	Theos.	Denn	Johannes	kam	zu	euch	
in	a way	of righteousness,		and	you did not believe		him,	but	the	tax collectors	
ΕΝ	ΟΔΩ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC		ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ		ΟΥΚ	ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΟΙ	ΤΕΛΩΝΑΙ
en 1722	hodo 3598	dikaiousunes 1343		kai 2532	episteusate 4100		ouk 3756	auto 846	de 1161	hoi	telonai 5057
en	camino	de justicia,		y	no le creyeron,				pero	los	recaudadores de impuestos
im	Wege	von Gerechtigkeit,		und	ihr glaubtet		ihm nicht,		aber	die	Steuereintreiber
and	the	harlots	believed		him.	And	you	having seen,	neither	did you repent	
ΚΑΙ	ΑΙ	ΠΟΡΝΑΙ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ		ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΥΜΕΙC	ΙΔΟΝΤΕC	ΟΥΔΕ	ΜΕΤΕΜΕΛΗΘΗΤΕ	
kai 2532	hai	pornai 4204	episteusan 4100		auto 846	de 1161	humeis 5210	idontes 1492	oude 3761	metemelethete 3338	
y	las	rameras	le creyeron.			Y	ustedes	habiendo visto,	ni	se arrepintieron	
und	die	Huren	glaubten		ihm.	Und	ihr	gesehen habend,		bereutet auch nicht	
eventually,	to believe		him.								
ΥCΤΕΡΟΝ	ΤΟΥ	ΠΙCΤΕΥCΑΙ	ΑΥΤΩ								
husteron 5305	tou	pisteusai 4100	auto 846								
eventualmente	para creerle.										
danach,	um ihm zu glauben.										

21:33 Hear another parable: A man was a master of a house, who planted
 ΑΚΟΥCΑΤΕ ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΗΝ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΟCΤΙC ΕΦΥΤΕΥCΕΝ
 akousate | 191 allen | 243 parabolēn | 3850 anthros | 444 en | 2258 oikodespotes | 3617 hostis | 3748 ephuteusen | 5452
 Escuchen otra parábola: Un hombre era un dueño de una casa, que plantó
 Hört ein anderes Gleichnis: Ein Mann war ein Hausherr, der →

a vineyard. And he put a boundary around it, and dug in it
 ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ ΦΡΑΓΜΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΨΥΞΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
 ampelona | 290 kai | 2532 perietheken | 4060 phragmon | 5418 auto | 846 kai | 2532 oruxen | 3736 en | 1722 auto | 846
 una viña. Y puso un límite alrededor de ella, y cavó en ella
 einen Weinberg pflanzte. Und er zog eine Begrenzung um ihn, und grub in ihm

a winepress basin, and built a tower, and he handed it over to land workers and
 ΛΗΝΟΝ ΚΑΙ ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ ΠΥΡΓΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΔΕΤΟ ΑΥΤΟΝ ΓΕΩΡΓΟΙC ΚΑΙ
 lenon | 3025 kai | 2532 okodomēsen | 3618 purgon | 4444 kai | 2532 exedoto | 1554 auton | 846 georgois | 1092 kai | 2532
 un lagar de vino, y edificó una torre, y la entregó a labradores y
 eine Weinkelter, und baute einen Turm, und er übergab ihn Landarbeitern und

was absent from the people. 21:34 And when the season of the fruits drew near, he sent
 ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο ΚΑΙΡΟC ΤΩΝ ΚΑΡΙΩΝ ΗΓΓΙCΕΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
 apedemesen | 589 de | 1161 hote | 3753 ho kairos | 2540 ton karpon | 2590 eggisen | 1448 apesteilen | 649
 se ausentó del pueblo. Y cuando se acercó la temporada de los frutos, envió
 war abwesend vom Volk. Und als die Saison der Früchte nahte, schickte er

his slaves to the land workers, to receive his fruits.
 ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΠΡΟC ΤΟΥC ΓΕΩΡΓΟΥC ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΙΟΥC
 tous autou | 846 doulous | 1401 pros | 4314 tous georgous | 1092 labein | 2983 tous autou | 846 karpous | 2590
 sus esclavos a los labradores, a recibir sus frutos.
 seine Sklaven zu den Landarbeitern, um seine Früchte zu erhalten.

21:35 But the land workers having received his slaves, they indeed beat one,
 ΚΑΙ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΕΔΕΙΡΑΝ ΜΕΝ ΟΝ
 kai | 2532 hoi georgoi | 1092 labontes | 2983 tous autou | 846 doulous | 1401 edeiran | 1194 men | 3303 hon | 3739
 Pero los labradores habiendo recibido sus esclavos, de hecho golpearon a uno,
 Die Landarbeiter jedoch seine Sklaven empfangen habend, schlugen in der Tat einen,

and another they killed, and one they stoned. 21:36 Again he sent
 ΔΕ ΟΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ ΟΝ ΕΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΝ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
 de | 1161 hon | 3739 apekteinan | 615 de | 1161 hon | 3739 elithobolesan | 3036 palin | 3825 apesteilen | 649
 y a otro mataron, y a uno apedrear. De nuevo envió
 und einen anderen töteten sie, und einen steinigten sie. Abermals schickte er

other slaves, more of the first. But they did to them likewise.
 ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΠΛΕΙΟΝΑC ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΩCΑΥΤΩC
 allous | 243 doulous | 1401 pleionas | 4119 ton proton | 4413 kai | 2532 epoiesan | 4160 autois | 846 hosautos | 5615
 otros esclavos, más de los primeros. Pero les hicieron lo mismo.
 andere Sklaven, mehr von den Ersten. Aber sie taten ihnen desgleichen.

21:37 And at last he sent to them his son, saying:
 ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΝ ΛΕΓΩΝ
 de | 1161 husteron | 5305 apesteilen | 649 pros | 4314 autous | 846 ton autou | 846 huion | 5207 legon | 3004
 Y finalmente envió a ellos su hijo, diciendo:
 Und letztendlich schickte er zu ihnen seinen Sohn und sprach:

'They will be changed through my son.' 21:38 Now the land workers having seen the son,
 ENTRAPHCONTAI TON MOY YION ΔΕ ΟΙ ΓΕΩΠΤΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΟΝ ΥΙΟΝ
 entrapesontai | 1788 ton mou | 3450 huion | 5207 de | 1161 hoi georgoi | 1092 idontes | 1492 ton huion | 5207
 'Serán cambiados por mi hijo.' Ahora los labradores habiendo visto al hijo,
 'Sie werden durch meinen Sohn verwandelt werden.' Die Landarbeiter nun den Sohn gesehen habend,

they said among themselves: 'This is the heir by law. Come, we should kill
 ΕΙΠΟΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ
 eipon | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 estin | 2076 ho kleronomos | 2818 deute | 1205 apokteinomen | 615
 dijeron entre sí: 'Este es el heredero por ley. Vengan, matemos
 sagten unter sich: 'Dieser ist der gesetzliche Erbe. Kommt, wir sollten ihn töten

him and might withhold his inheritance.' 21:39 And having received him,
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ CΧΩΜΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ
 auton | 846 kai | 2532 schomen | 2722 ten autou | 846 kleronomian | 2817 kai | 2532 labontes | 2983 auton | 846
 a él y retuviésemos su heredad.' Y lo habiendo recibido,
 ← und würden sein Erbe behalten.' Und ihn empfangen habend,

they cast him out of the vineyard and killed him. 21:40 Therefore, whenever the
 ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΟΥΝ ΟΤΑΝ Ο
 exebalon | 1544 exo | 1854 tou ampelonos | 290 kai | 2532 apekteinan | 615 oun | 3767 hotan | 3752 ho
 lo echaron fuera de la viña y lo mataron. Por tanto, cuando el
 trieben sie ihn weg von dem Weinberg und töteten ihn. Deshalb, wenn der

master of the vineyard should appear, what will he do to those land workers?"
 ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΕΛΘΗ ΤΙ ΠΟΙΗCΕΙ ΤΟΙC ΕΚΕΙΝΟΙC ΓΕΩΠΤΟΙC
 kurios | 2962 tou ampelonos | 290 elthe | 2064 ti | 5101 poiese | 4160 tois ekeinois | 1565 georgois | 1092
 señor de la viña aparezca, ¿que hará a aquellos labradores?"
 Herr des Weinbergs erscheinen sollte, was wird er jenen Landarbeitern tun?"

21:41 They said to Him: "Evil ones! He will destroy them miserably, and will hand over the
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΚΟΥC ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΚΩC ΚΑΙ ΕΚΔΩCΕΤΑΙ ΤΟΝ
 legousin | 3004 auto | 846 kakous | 2556 apolesei | 622 autous | 846 kakos | 2560 kai | 2532 ekdosetai | 1554 ton
 Le dijeron: "¡Malos! Los destruirá miserablemente, y entregará la
 Sie sagten zu Ihm: "Elende! Er wird sie elendig vernichten, und wird → den

vineyard to other land workers, who will render to him the fruits in
 ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΑΛΛΟΙC ΓΕΩΠΤΟΙC ΟΙΤΙΝΕC ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΕΝ
 ampelona | 290 allois | 243 georgois | 1092 hoitines | 3748 apodosousin | 591 auto | 846 tous karpous | 2590 en | 1722
 viña a otros labradores, que le pagarán los frutos en
 Weinberg an andere Landarbeiter übergeben, die → ihm die Früchte in

their seasons." 21:42 Iesus expounded to them: "Have you never read
 ΤΟΙC ΑΥΤΩΝ ΚΑΙΡΟΙC Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΑΝΕΙΝΩΤΕ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
 tois auton | 846 kairois | 2540 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 anegnōte | 314 oudepote | 3763
 sus temporadas." Iesus les aclaró: "¿Nunca han leído
 ihren Saisons erbringen werden." Iesus legte ihnen dar: "Habt ihr niemals →

in the Holy Writings: 'A stone which the ones building disapproved,
 ΕΝ ΤΑΙC ΓΡΑΦΑΙC ΛΙΘΟΝ ΟΝ ΟΙ ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕC ΑΠΕΔΟΚΙΜΑCΑΝ
 en | 1722 tais graphais | 1124 lithon | 3037 hon | 3739 hoi oikodomountes | 3618 apedokimasan | 593
 en las Santas Escrituras: 'Una piedra que aquellos edificando desaprobaron,
 in den Heiligen Schriften gelesen: 'Einen Stein den die Bauenden missbilligten,

this one has become head cornerstone. This has happened with Kyrios, and
 ΟΥΤΟC ΕΓΕΝΗΘΗ ΕΙC ΚΕΦΑΛΗΝ ΓΩΝΙΑC ΑΥΤΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ
 houtos | 3778 egenethe | 1096 eis | 1519 kephalen | 2776 gonias | 1137 haute | 3778 egeneto | 1096 para | 3844 kuriou | 2962 kai | 2532
 este se ha convertido en piedra angular principal. Esto ha sucedido con Kyrios, y
 dieser wurde zum Haupt-Eckstein. Dies ist mit Kyrios geschehen, und

it is wonderful in our eyes.' 21:43 Because of this I tell you,
 ΕCΤΙΝ ΘΑΥΜΑCΤΗ ΕΝ ΗΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙC ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 estin | 2076 thaumaste | 2298 en | 1722 hemon | 2257 ophthalmois | 3788 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213
 es maravilloso en nuestros ojos.' Por eso les cuento
 es ist wunderbar in unseren Augen.' Deshalb erzähle ich euch,

that the Kingdom of Theos will be taken from you, and it will be given to a nation
 ΟΤΙ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΡΘΗCΕΤΑΙ ΑΦ' ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΕΘΝΕΙ
 hoti | 3754 he basileia | 932 tou theou | 2316 arthesetai | 142 aph | 575 humon | 5216 kai | 2532 dothesetai | 1325 ethnei | 1484
 que el Reino de Theos será quitado de ustedes, y será dado a una nación
 dass das Königreich von Theos von euch genommen werden wird, und es einer Nation gegeben wird,

producing the fruits of it."
 ΠΟΙΟΥΝΤΙ ΤΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΑΥΤΗC
 poiounti | 4160 tous karpous | 2590 autes | 846
 produciendo los frutos de esto."
 die dessen Früchte hervorbringt."

21:45 And the chief priests and the Pharisees having heard His parables,
 ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑΒΟΛΑC
 kai | 2532 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 tas autou | 846 parabolas | 3850
 Y los principales sacerdotes y los fariseos habiendo oído Sus parábolas,
 Als die obersten Priester und die Pharisäer Seine Gleichnisse hörten,

comprehended that He is speaking about them. 21:46 But seeking to seize Him,
 ΕΓΝΩCΑΝ ΟΤΙ ΛΕΓΕΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΚΡΑΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ
 egnosan | 1097 hoti | 3754 legei | 3004 peri | 4012 auton | 846 kai | 2532 zetountes | 2212 kratesai | 2902 auton | 846
 comprendieron que habla acerca de ellos. Pero buscando de retenerlo,
 erkannten sie, dass Er über sie spricht. Sodann trachtend Ihn zu ergreifen,

they were afraid of the multitudes, since they were holding Him for a prophet.
 ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΕΠΕΙ ΕΙΧΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΠΡΟΦΗΤΗΝ
 ephobethesan | 5399 tous ochlous | 3793 epei | 1893 eichon | 2192 auton | 846 eis | 1519 propheten | 4396
 temieron a las multitudes, porque Lo tenían por profeta.
 fürchteten sie die Scharen, denn sie hielten Ihn für einen Propheten.

22:1 And answering, Iesus spoke once again to them in parables, saying:
 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΛΕΓΩΝ
 kai | 2532 apokritheis | 611 ho iousous | 2424 eipen | 2036 palin | 3825 autois | 846 en | 1722 parabolaais | 3850 legon | 3004
 Y respondiendoy, Iesus habló de nuevo a ellos en parábolas, diciendo:
 Und antwortend, redete Iesus abermals zu ihnen in Gleichnissen und sprach:

22:2 "The Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king who held
 Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΟCΤΙC ΕΠΟΙΗCΕΝ
 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homoiothe | 3666 anthropon | 444 basilei | 935 hostis | 3748 epoiesen | 4160
 "El Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey que hizo
 "Das Königreich der Himmel wird mit einem Menschen verglichen, einem König der →

nuptials for his son. 22:3 And he sent his slaves, to call
 ΓΑΜΟΥC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΛΑΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΚΑΛΕCΑΙ
 gamous | 1062 to autou | 846 huio | 5207 kai | 2532 apesteilen | 649 tous autou | 846 doulous | 1401 kalesai | 2564
 nupcias para su hijo. Y envió a sus esclavos, a llamar
 seinem Sohn Hochzeitsfeierlichkeiten abhielt. Und er schickte seine Sklaven, →

the ones having been invited to the nuptials, but they were not willing to come.
 ΤΟΥC ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΥC ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΗΘΕΛΟΝ ΟΥΚ ΕΛΘΕΙΝ
 tous keklemenous | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 ethelon | 2309 ouk | 3756 elthein | 2064
 a ellos habiendo sido invitados a las nupcias, pero no querían venir.
 die zu den Hochzeitsfeierlichkeiten eingeladen wordenen zu rufen, aber sie wollten nicht kommen.

22:4 Again he sent other slaves, saying: 'Speak to the ones having been invited,
 ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΚΤΕΙΛΑΝ ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΛΕΓΩΝ ΕΙΠΑΤΕ ΤΟΙC ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙC
 palin | 3825 apesteilen | 649 allous | 243 doulous | 1401 legon | 3004 eipate | 2036 tois keklemenous | 2564
 De nuevo envió a otros esclavos, diciendo: 'Digan a ellos habiendo sido invitados,
 Abermals schickte er andere Sklaven und sprach: 'Sagt zu den eingeladen wordenen,

Behold, I prepared my best meal, my bulls and the fatlings
 ΙΔΟΥ ΗΤΟΙΜΑΚΑ ΤΟ ΜΟΥ ΑΡΙCΤΟΝ ΟΙ ΜΟΥ ΤΑΥΡΟΙ ΚΑΙ ΤΑ CΙΤΙCΤΑ
 idou | 2400 hetoimaka | 2090 to mou | 3450 ariston | 712 hoi mou | 3450 tauroi | 5022 kai | 2532 ta sitista | 4619
 He aquí, preparé mi mejor comida, mis toros y los animales cebados
 Siehe, ich bereitete mein bestes Mahl, meine Bullen und das Mastvieh

have been killed, and everything is ready. Come to the nuptials!
 ΤΕΘΥΜΕΝΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΕΤΟΙΜΑ ΔΕΥΤΕ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC
 tethumena | 2380 kai | 2532 panta | 3956 hetoima | 2092 deute | 1205 eis | 1519 tous gamous | 1062
 han sido matados, y todo está listo. Vengan a las nupcias!
 sind geschlachtet worden, und alles ist bereit. Kommt zu den Hochzeitsfeierlichkeiten!

22:5 Those however being uninterested, they went away - one indeed to the own field,
 ΟΙ ΔΕ ΑΜΕΛΗCΑΝΤΕC ΑΠΗΛΘΟΝ ΟC ΜΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΑΓΡΟΝ
 hoi de | 1161 amelesantes | 272 apelthon | 565 hos | 3739 men | 3303 eis | 1519 ton idion | 2398 agron | 68
 Estos sin embargo siendo desinteresados, se fueron - uno de hecho al propio campo,
 Diese jedoch uninteressiert seiend, gingen weg - einer in der Tat in das eigene Feld,

and another about his business. 22:6 And the rest having seized
 ΔΕ ΟC ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΑΝ ΔΕ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC ΤΟΥC
 de | 1161 hos | 3739 epi | 1909 ten autou | 846 emporian | 1711 de | 1161 hoi loipoi | 3062 kratesantes | 2902 tous
 y otro a su negocio. Y los demás habiendo retenido
 und ein anderer zu seinem Unternehmen. Und die Übrigen seine Sklaven ergriffen habend,

his slaves, they mistreated and killed them. 22:7 Now the king was enraged and
 ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΥΒΡΙCΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΩΡΓΙCΘΗ ΚΑΙ
 autou | 846 doulous | 1401 hubrisan | 5195 kai | 2532 apekteinan | 615 de | 1161 ho basileus | 935 orgisthe | 3710 kai | 2532
 a sus esclavos, los maltrataron y mataron. Ahora el rey fue enojado, y
 ← ← misshandelten und töteten sie diese. Nun wurde der König erzürnt, und

having dispatched his forces, he destroyed those murderers and
 ΠΕΜΨΑC ΤΑ ΑΥΤΟΥ CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ ΑΠΩΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΕΚΕΙΝΟΥC ΦΟΝΕΙC ΚΑΙ
 pempsas | 3992 ta autou | 846 strateumata | 4753 apolesen | 622 tous ekeinous | 1565 phoneis | 5406 kai | 2532
 habiendo delegado a sus fuerzas, destruyó a aquellos asesinos e
 seine Streitkräfte entsandt habend, vernichtete er jene Mörder und

set their city on fire. 22:8 Then he told to his slaves: 'Indeed,
 ΕΝΕΠΗΡHCEN ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΙΝ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΙC ΜΕΝ
 enepresen | 1714 ten auton | 846 polin | 4172 tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 doulois | 1401 men | 3303
 incendió su ciudad. Entonces contó a sus esclavos: 'De hecho,
 setzte ihre Stadt in Brand. Dann erklärte er zu seinen Sklaven: 'In der Tat

the wedding is ready, but the ones having been invited were not worthy.
 Ο ΓΑΜΟC ΕCΤΙΝ ΕΤΟΙΜΟC ΔΕ ΟΙ ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ ΗCΑΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟΙ
 ho gamos | 1062 estin | 2076 hetoimos | 2092 de | 1161 hoi keklemenoi | 2564 esan | 2258 ouk | 3756 axioi | 514
 la boda está preparada, pero ellos habiendo sido invitados no eran dignos.
 ist die Hochzeit vorbereitet, aber die eingeladen wordenen waren nicht würdig.

22:9 Go therefore to the portals of the roads, and as many as →
 ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΟΥΝ ΕΠΙ ΤΑC ΔΙΕΞΟΔΟΥC ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΚΑΙ ΟCΟΥC ΕΑΝ
 poreuesthe | 4198 oun | 3767 epi | 1909 tas diexodous | 1327 ton hodon | 3598 kai | 2532 hosous | 3745 ean | 302
 Vayan por lo tanto a los portales de las calles, y a cuantos los que
 Geht daher zu den Portalen der Straßen, und so viele →

you may ever find, call to the nuptials!' 22:10 And those
 ΕΥΡΗΤΕ ΚΑΛΕCΑΤΕ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ
 heurete | 2147 kalesate | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 hoi ekeinoi | 1565
 hallen, llamen a las nupcias!' Y aquellos
 ihr auch immer finden solltet, ruft zu den Hochzeitsfeierlichkeiten!' Als jene

slaves having gone out into the roads, they gathered all whom they found, both
 ΔΟΥΛΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΟΔΟΥC CΥΝΗΓΑΓΟΝ ΠΑΝΤΑC ΟΥC ΕΥΡΟΝ ΤΕ
 douloi | 1401 exelthontes | 1831 eis | 1519 tas hodous | 3598 sunegagon | 4863 pantas | 3956 hous | 3739 heuron | 2147 te | 5037
 esclavos habiendo salido por las calles, reunieron a todos los que hallaron, tanto
 Sklaven in die Straßen hinausgegangen waren, brachten sie alle zusammen die sie fanden, sowohl

evil and good ones. And the wedding was filled with diners. 22:11 Now the
 ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥC ΚΑΙ Ο ΓΑΜΟC ΕΠΛΗCΘΗ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΔΕ Ο
 ponerous | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 ho gamos | 1062 eplesthe | 4130 anakeimenon | 345 de | 1161 ho
 malignos como buenos. Y la boda fue llenada de comensales. Ahora el
 Böse als auch Gute. Und die Hochzeit wurde mit Speisenden gefüllt. Als der

king having entered to see the diners, he noticed there a man
 ΒΑCΙΛΕΥC ΕΙCΕΛΘΩΝ ΘΕΑCΑCΘΑΙ ΤΟΥC ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΙΔΕΝ ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 basileus | 935 eiselthon | 1525 theasasthai | 2300 tous anakeimenous | 345 eiden | 1492 ekei | 1563 anthron | 444
 rey habiendo entrado a ver a los comensales, él notó allí a un hombre que
 König hineingetreten war die Speisenden zu sehen, bemerkte er dort einen Menschen, der

not having put on wedding apparel. 22:12 And he asked him: 'Comrade, how
 ΟΥΚ ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΠΩC
 ouk | 3756 endedumenon | 1746 gamou | 1062 enduma | 1742 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 hetaire | 2083 pos | 4459
 no había vestido un traje de boda. Y le preguntó: 'Compañero, ¿cómo
 keine Hochzeitskleidung angezogen hatte. Und er fragte ihn: 'Kamerad, wie

did you enter here not having wedding apparel?' But he became silent. 22:13 Then
 ΕΙCΗΛΘΕC ΩΔΕ ΜΗ ΕΧΩΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΔΕ Ο ΕΦΙΜΩΘΗ ΤΟΤΕ
 eiselthes | 1525 hode | 5602 me | 3361 echon | 2192 gamou | 1062 enduma | 1742 de | 1161 ho ephimothē | 5392 tote | 5119
 has entrado aquí no teniendo un traje de boda?' Pero él fue callado. Entonces
 bist du hier, keine Hochzeitskleidung habend, hineingekommen?' Aber er wurde sprachlos. Dann

the king said to the servants: 'Having bound his feet and hands,
 O BACIAEYC EIPEN TOIC ΔΙΑΚΟΝΟΙC ΔΗCΑΝΤΕC ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΑC ΚΑΙ ΧΕΙΡΑC
 ho basileus | 935 eipen | 2036 tois diakonois | 1249 desantes | 1210 autou | 846 podas | 4228 kai | 2532 cheiras | 5495
 el rey dijo a los siervos: 'Habiendo atado sus pies y manos,
 sagte der König zu den Dienern: 'Seine Füße und Hände gebunden habend,

cast him into the outer darkness. There will be weeping and
 ΕΚΒΑΛΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ ΤΟ CΚΟΤΟC ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΟC ΚΑΙ Ο
 ekbalete | 1544 auton | 846 eis | 1519 to exoteron | 1857 to skotos | 4655 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho
 échenlo a la oscuridad afuera. Allí será el llanto y el
 werft ihn in die äußere Finsternis. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth. 22:14 For many are called, but few chosen."
 ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΙCΙΝ ΚΑΗΤΟΙ ΔΕ ΟΛΙΓΟΙ ΕΚΛΕΚΤΟΙ
 brugmos | 1030 ton odonton | 3599 gar | 1063 polloi | 4183 eisin | 1526 kletoi | 2822 de | 1161 oligoi | 3641 eklektoi | 1588
 crujir de dientes. Porque muchos son llamados, pero pocos escogidos."
 Zähneknirschen sein. Denn viele sind gerufen, aber wenige auserwählt."

22:15 Then having departed, the Pharisees took counsel, how they might trap
 ΤΟΤΕ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΑΒΟΝ CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΟΠΩC ΠΑΠΙΔΕΥCΩCΙΝ
 tote | 5119 poreuthentes | 4198 hoi pharisaioi | 5330 elabon | 2983 symboulion | 4824 hopos | 3704 pagideusosin | 3802
 Entonces habiendo salido, los fariseos tuvieron consejo cómo Lo atrapen
 Dann weggegangen seiend, hielten die Pharisäer Rat, wie sie →

Him through a word. 22:16 And they sent Him their
 ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΛΟΓΩ ΚΑΙ ΑΠΟCΤΕΛΛΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ
 auton | 846 en | 1722 logo | 3056 kai | 2532 apostellousin | 649 auto | 846 tous auton | 846
 ← con una palabra. Y Le enviaron sus
 Ihn mit einem Wort schnappen könnten. Und sie schickten Ihm ihre

disciples with the Herodians, saying: "Teacher, we have seen that you are
 ΜΑΘΗΤΑC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΕΙ
 mathetas | 3101 meta | 3326 ton herodianon | 2265 legontes | 3004 didaskale | 1320 oidamen | 1492 hoti | 3754 ei | 1488
 discípulos con los herodianos, diciendo: "Maestro, hemos visto que eres
 Jünger mit den Herodianern, und sagten: "Lehrer, wir haben gesehen dass du wahr bist,

true, and teach the way of Theos in truth. And
 ΑΛΗΘΗC ΚΑΙ ΔΙΔΑCΚΕΙC ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ΑΛΗΘΕΙΑ ΚΑΙ
 alethes | 227 kai | 2532 didaskeis | 1321 ten hodon | 3598 tou theou | 2316 en | 1722 aletheia | 225 kai | 2532
 veraz, y enseñas el camino de Theos con verdad. Y
 ← und → den Weg von Theos in Wahrheit lehrt. Und

there is no preference to you about anyone, for you do not look at an appearance
 ΜΕΛΕΙ ΟΥ CΟΙ ΠΕΡΙ ΟΥΔΕΝΟC ΓΑΡ ΒΛΕΠΕΙC ΟΥ ΕΙC ΠΡΟCΩΠΟΝ
 melei | 3199 ou | 3756 soi | 4671 peri | 4012 oudenos | 3762 gar | 1063 blepeis | 991 ou | 3756 eis | 1519 prosopon | 4383
 no hay preferencia para ti por nadie, porque no miras a la apariencia
 da ist keine Präferenz für dich wegen irgendjemandem, denn du schaust nicht auf ein Angesicht

of men. 22:17 Speak therefore to us, what do you think: Is it lawful to give tribute
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΙΠΕ ΟΥΝ ΗΜΙΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ CΟΙ ΕΞΕCΤΙΝ ΔΟΥΝΑΙ ΚΗΝCΟΝ
 anthropon | 444 eipe | 2036 oun | 3767 hemin | 2254 ti | 5101 dokei | 1380 soi | 4671 exestin | 1832 dounai | 1325 kenson | 2778
 de hombres. Dinos pues, ← qué te parece: ¿Es lícito pagar tributo
 von Menschen. Sprich daher zu uns, was denkst du: Ist es erlaubt, → →

to Caesar,	or	not?"	22:18	But	Iesous	having known	their	wickedness,		
KAICAPI	H	OY		ΔΕ	Ο	ΙΗCOYC	ΤΗΝ	ΑΥΤΩΝ ΠΟΝΗΡΙΑΝ		
kaisari 2541	e 2228	ou 3756		de 1161	ho	iesous 2424	gnous 1097	ten	auton 846	ponerian 4189
a César,	o	no?"		Pero	Iesous	habiendo sabido	su	maldad,		
dem Kaiser Steuer zu geben,	oder	nicht?"		Iesous jedoch		ihre Bosheit erkannt habend,				

He said:	"Why	do you scrutinize	me,	hypocrites!	22:19	Show	me	the	money
ΕΙΠΕΝ	ΤΙ	ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ	ΜΕ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ		ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ	ΜΟΙ	ΤΟ	ΝΟΜΙCΜΑ
eipen 2036	ti 5101	peirazete 3985	me 3165	hupokritai 5273		epideixate 1925	moi 3427	to	nomisma 3546
dijo:	"¿Por qué	me escudriñan,	hipócritas!			¡Muéstrenme		el	dinero
sagte:	"Warum	hinterfragt ihr	mich,	Heuchler!		Zeigt	mir	das	Geld

of the tribute!"	And	they	brought	Him	a denarius.	22:20	And	He asked	them:
ΤΟΥ ΚΗΝCΟΥ	ΔΕ	ΟΙ	ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ	ΑΥΤΩ	ΔΗΝΑΡΙΟΝ		ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC
tou kensou 2778	de 1161	hoi	prosenegkan 4374	auto 846	denarion 1220		kai 2532	legei 3004	autois 846
del tributo!"	Y	ellos	Le trajeron		un denario.		Y	les preguntó:	
der Steuer!"	Und	sie	brachten	Ihm	einen Denar.		Und	Er fragte	sie:

"Whose is	this	depiction	and	the	epigraph?"	22:21	They said	to Him:	"Of Caesar."	Then
ΤΙΝΟC	Η	ΑΥΤΗ	ΕΙΚΩΝ	ΚΑΙ	Η	ΕΠΙΓΡΑΦΗ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙCΑΡΟC	ΤΟΤΕ
tinos 5101	he	haute 3778	eikon 1504	kai 2532	he	epigraphe 1923	legousin 3004	auto 846	kaisaros 2541	tote 5119
"¿De quién es	este	retrato	y	el	epígrafe?"		Le dijeron:		"De César."	Entonces
"Wessen ist	dieses	Abbild	und	der	Epigraf?"		Sie sagten	zu Ihm:	"Des Kaisers."	Dann

He told	them:	"Pay	therefore	that	of Caesar	to Caesar,	and	that	of	Theos	to
ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙC	ΑΠΟΔΟΤΕ	ΟΥΝ	ΤΑ	ΚΑΙCΑΡΟC	ΚΑΙCΑΡΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΩ
legei 3004	autois 846	apodote 591	oun 3767	ta	kaisaros 2541	kaisari 2541	kai 2532	ta	tou	theou 2316	to
les contó:	"¡Paguen	pues	lo	de César	a César,	y	lo	de	Theos	a	
explicó Er ihnen:	"Bezahl	daher	das	vom Kaiser	dem Kaiser,	und	das	von	Theos	zu	

Theos!"	22:22	And	having it heard,	they marveled.	Then	having left	Him,	they went away.
ΘΕΩ		ΚΑΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΘΑΥΜΑCΑΝ	ΚΑΙ	ΑΦΕΝΤΕC	ΑΥΤΟΝ	ΑΠΗΛΘΑΝ
theo 2316		kai 2532	akousantes 191	ethaumasan 2296	kai 2532	aphentes 863	auton 846	apelthan 565
Theos!"	Y	lo	habiendo oído,	se maravillaron.	Luego	habiendo dejado	a Él,	se fueron.
Theos!"	Und	es	gehört habend,	staunten sie.	Dann	Ihn verlassen habend,		gingen sie weg.

22:23	On	that	day,	Sadducees	came	to Him,	saying:	"There is	no	
	ΕΝ	ΤΗ	ΕΚΕΙΝΗ	ΗΜΕΡΑ	CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΙΝΑΙ	ΜΗ
	en 1722	te	ekeine 1565	hemera 2250	saddoukaioi 4523	proselthon 4334	auto 846	legontes 3004	einai 1511	me 3361
	En	aquel	día,	saduceos	vinieron	a Él,	diciendo:	"No hay		
	An	jenem	Tag		kamen Sadduzäer	zu Ihm	und sagten:	"Es gibt	keine	

resurrection!"	Then	they questioned	Him,	22:24	saying:	"Teacher,	Moses	said,
ΑΝΑCΤΑCΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ		ΛΕΓΟΝΤΕC	ΔΙΔΑCΚΑΛΕ	ΜΩΥCΗC	ΕΙΠΕΝ
anastasin 386	kai 2532	eperotesan 1905	auton 846		legontes 3004	didaskale 1320	mouses 3475	eipen 2036
resurrección!"	Luego	Lo interrogaron,			diciendo:	"Maestro,	Moisés	dijo,
Auferstehung!"	Dann	befragten sie	Ihn		und sagten:	"Lehrer,	Moses	sagte,

'If	anyone	should have died	not	having	children,	his	brother	will marry		
ΕΑΝ	ΤΙC	ΑΠΟΘΑΝΗ	ΜΗ	ΕΧΩΝ	ΤΕΚΝΑ	Ο	ΑΥΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟC	ΕΠΙΓΑΜΒΡΕΥCΕΙ	ΤΗΝ
ean 1437	tis 5100	apothane 599	me 3361	echon 2192	tekna 5043	ho	autou 846	adelphos 80	epigambreusei 1918	ten
'Si	alguien	hubiera muerto	no	teniendo	hijos,	su	hermano	se casará con		
'Wenn	jemand,	nicht Kinder habend,	gestorben sein sollte,			wird sein Bruder	→			

his wife, and he will raise offspring to his brother.' 22:25 Now there were
 ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΑΝΑΧΘΕΙ ΣΠΕΡΜΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΔΕ ΗCAN
 autou | 846 gunaika | 1135 kai | 2532 anastesei | 450 sperma | 4690 to autou | 846 adelpho | 80 de | 1161 esan | 2258
 su esposa, y levantará descendencia a su hermano.' Ahora había
 seine Frau heiraten, und er wird seinem Bruder Nachkommen erbringen.' Nun waren

seven brothers with us. But the first having married, died. And
 ΕΠΤΑ ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΡ ΗΜΙΝ ΚΑΙ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΓΗΜΑC ΕΤΕΛΕΥΘΗCΕΝ ΚΑΙ
 hepta | 2033 adelphoi | 80 par | 3844 hemin | 2254 kai | 2532 ho protos | 4413 gemas | 1060 eteleutesen | 5053 kai | 2532
 siete hermanos con nosotros. Pero el primero habiéndose casado, murió. Y
 sieben Brüder mit uns. Aber der Erste geheiratet habend, starb. Und

not having offspring, he left his wife to his brother.
 ΜΗ ΕΧΩΝ ΣΠΕΡΜΑ ΑΦΗΚΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ
 me | 3361 echon | 2192 sperma | 4690 apheken | 863 ten autou | 846 gunaika | 1135 to autou | 846 adelpho | 80
 no teniendo descendencia, dejó su esposa a su hermano.
 keine Nachkommen habend, hinterließ er seine Frau seinem Bruder.

22:26 Likewise also the second and the third, until the seven. 22:27 And
 ΟΜΟΙΩC ΚΑΙ Ο ΔΕΥΤΕΡΟC ΚΑΙ Ο ΤΡΙΤΟC ΕΩC ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΔΕ
 homoiōs | 3668 kai | 2532 ho deuterōs | 1208 kai | 2532 ho tritos | 5154 heos | 2193 ton hepta | 2033 de | 1161
 Asimismo, también el segundo y el tercero, hasta los siete. Y
 Desgleichen auch der Zweite und der Dritte, bis zu den Sieben. Und

last of all, the woman died. 22:28 In the resurrection therefore, whose
 ΥCΤΕΡΟΝ ΠΑΝΤΩΝ Η ΓΥΝΗ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΕΝ ΤΗ ΑΝΑΧΤΑΧΕΙ ΟΥΝ ΤΙΝΟC
 husteron | 5305 panton | 3956 he gune | 1135 apethanen | 599 en | 1722 te anastasei | 386 oun | 3767 tinos | 5101
 último de todos, murió la mujer. En la resurrección, pues, ¿de cuál
 zuletzt von allen, starb die Frau. In der Auferstehung, nun, wessen

wife of the seven will she be? For all had her." 22:29 But answering,
 ΓΥΝΗ ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΕCΤΑΙ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕC ΕCΧΟΝ ΑΥΤΗΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
 gune | 1135 ton hepta | 2033 estai | 2071 gar | 1063 pantes | 3956 eschon | 2192 auten | 846 de | 1161 apokritheis | 611
 de los siete será esposa? Porque todos la tuvieron." Pero respondiendo,
 Frau von den Sieben wird sie sein? Denn alle hatten sie." Aber antwortend,

Iesous said to them: "You are being led astray - not having known the Writings, nor
 Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΛΑΝΑCΘΕ ΜΗ ΕΙΔΟΤΕC ΤΑC ΓΡΑΦΑC ΜΗΔΕ
 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 planasthe | 4105 me | 3361 eidotes | 1492 tas graphas | 1124 mede | 3366
 Iesous les dijo: "¡Ustedes están descarriados - no habiendo sabido las Escrituras, ni
 sagte Iesous zu ihnen: "Ihr seid irregeleitet! Ihr habt nicht die Schriften gekannt, weder

the power of Theos! 22:30 For in the resurrection they neither marry, nor
 ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΓΑΡ ΕΝ ΤΗ ΑΝΑΧΤΑΧΕΙ ΓΑΜΟΥCΙΝ ΟΥΤΕ ΟΥΤΕ
 ten dunamin | 1411 tou theou | 2316 gar | 1063 en | 1722 te anastasei | 386 gamousin | 1060 oute | 3777 oute | 3777
 el poder de Theos! Porque en la resurrección no se casan, ni
 die Macht von Theos! Denn in der Auferstehung heiraten sie nicht, noch

are they married. But they are like angels in the Heaven. 22:31 And concerning the
 ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ ΑΛΛ ΕΙCΙΝ ΩC ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΔΕ ΠΕΡΙ ΤΗC
 gamizontai | 1061 all | 235 eisin | 1526 hos | 5613 aggeloi | 32 en | 1722 to ourano | 3772 de | 1161 peri | 4012 tes
 son casados. Pero son como ángeles en el Cielo. Y acerca de la
 werden sie verheiratet. Aber sie sind wie Engel im Himmel. Und wegen der

resurrection of the dead, have you not read what was being declared to you by
 ANACTACEΩC TΩN NEKPΩN ANEINΩTE OYK TO PHΘEN YMIN ΥΠΟ ΤΟΥ
 anastaseos | 386 ton nekron | 3498 anegnote | 314 ouk | 3756 to rethen | 4483 humin | 5213 hupo | 5259 tou
 resurrección de los muertos, ¿no han leído lo proclamado a ustedes por
 Auferstehung von den Toten, habt ihr nicht gelesen was euch durch Theos bestimmt wurde,

Theos, saying: 22:32 'I am the Theos of Abraham, and the Theos of Isaac,
 ΘΕΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο ΘΕΟC ΑΒΡΑΑΜ ΚΑΙ Ο ΘΕΟC ΙΣΑΑΚ
 theou | 2316 legontos | 3004 ego | 1473 eimi | 1510 ho theos | 2316 abraam | 11 kai | 2532 ho theos | 2316 isaak | 2464
 Theos, diciendo: 'Yo soy el Theos de Abraham, y el Theos de Isaac,
 ← der spricht: 'Ich bin der Theos von Abraham, und der Theos von Isaak,

and the Theos of Jacob.' He is not Theos of dead, but of living ones." 22:33 And
 ΚΑΙ Ο ΘΕΟC ΙΑΚΩΒ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΘΕΟC ΝΕΚΡΩΝ ΑΛΛΑ ΖΩΝΤΩΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 ho theos | 2316 iakob | 2384 estin | 2076 ouk | 3756 theos | 2316 nekron | 3498 alla | 235 zontōn | 2198 kai | 2532
 y el Theos de Jacob.' Él no está Theos de muertos, pero de vivientes." Y
 und der Theos von Jakob.' Er ist nicht Theos von Toten, aber von Lebendigen." Und

having it heard, the multitudes were astonished at His teaching.
 ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ ΕΠΙ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΔΙΔΑΧΗ
 akousantes | 191 hoi ochloi | 3793 exeplessonto | 1605 epi | 1909 te autou | 846 didache | 1322
 lo habiendo oído, las multitudes eran asombradas de Su enseñanza.
 es gehört habend, waren die Scharen erstaunt über Seine Lehre.

22:34 And the Pharisees having heard that He silenced the Sadducees, were united
 ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΤΙ ΕΦΙΜΩCΕΝ ΤΟΥC CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΥC CΥΝΗΧΘΗCΑΝ
 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 hoti | 3754 ephimosen | 5392 tous saddoukaious | 4523 sunechthesan | 4863
 Y los fariseos habiendo oído que calló a los saduceos, fueron reunidos
 Als die Pharisäer hörten, dass Er die Sadduzäer zum Schweigen brachte, wurden sie →

about this. 22:35 Then questioned one of them, an expert in law,
 ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ ΕΙC ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΝΟΜΙΚΟC
 epi | 1909 to auto | 846 kai | 2532 eperotesen | 1905 heis | 1520 ex | 1537 auton | 846 nomikos | 3544
 por esto. Luego interrogó uno de ellos, un experto en ley,
 hierüber vereint. Dann befragte einer von ihnen, ein Gesetzesgelehrter,

trying Him: 22:36 "Teacher, which command is great in the Law?"
 ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΑΥΤΟΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΠΟΙΑ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ
 peirazon | 3985 auton | 846 didaskale | 1320 poia | 4169 entole | 1785 megale | 3173 en | 1722 to nomo | 3551
 tentándole: "Maestro, qué mandamiento es grande en la Ley?"
 und versuchte Ihn: "Lehrer, welches Gebot ist groß in dem Gesetz?"

22:37 And He was revealing to him:
 ΔΕ Ο ΕΦΗ ΑΥΤΩ
 de | 1161 ho ephe | 5346 auto | 846
 Y Él le revelaba:
 Und Er offenbarte ihm:

"You shall love Kyrios your Theos,
 ΑΓΑΠΗCEIC KYPION TON COY ΘEON
 agapeseis | 25 kurion | 2962 ton sou | 4675 theon | 2316
 "Amarás a Kyrios tu Theos,
 "Du sollst Kyrios deinen Theos lieben,

with all your heart,
 EN OΛH TH COY KAPΔIA
 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 kardia | 2588
 con todo tu corazón,
 mit deinem ganzen Herzen,

and with all your soul,
 KAI EN OΛH TH COY ΨYXH
 kai | 2532 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 psuche | 5590
 y con toda tu alma,
 und mit deiner ganzen Seele,

and with all your understanding.'
 KAI EN OΛH TH COY ΔIANOIΔ
 kai | 2532 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 dianoiā | 1271
 y con toda tu comprensión.'
 und mit deinem ganzen Verstand.'

22:38 This is the great and first command.
 AYTH ECTIN H MEΓAΛH KAI ΠPOϞTH ENTOLH
 haute | 3778 ectin | 2076 he megale | 3173 kai | 2532 prote | 4413 entole | 1785
 Este es el gran y primer mandamiento.
 Dies ist das große und erste Gebot.

22:39 And a second is likened to it:
 ΔE ΔEYTEPA OMOIA AYTH
 de | 1161 deuterā | 1208 homoia | 3664 aute | 846
 Y un segundo es semejante a este:
 Und ein zweites ist diesem ähnlich:

'You shall love your neighbor as yourself.'
 ΑΓΑΠΗCEIC TON COY ΠΛΗCION ΩC CEAYTON
 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 seauton | 4572
 'Amarás a tu prójimo como a ti mismo.'
 'Du sollst → deinen Nächsten wie dich selbst lieben''

22:40 On these two commands, are appended the whole Law and the
 EN TAYTAIC TAIC ΔYCIN ENTOLAIC KPEMATAI O OΛOC NOMOC KAI OI
 en | 1722 tautais | 3778 tais dusin | 1417 entolais | 1785 kremantai | 2910 ho holos | 3650 nomos | 3551 kai | 2532 hoi
 A estos dos mandamientos, son añadidos toda la Ley y los
 An diesen beiden Geboten, sind → das gesamte Gesetz und die

Prophets."
 ΠPOΦHTAI
 prophetai | 4396
 Profetas."
 Propheten angehängt."

22:41 Now the Pharisees having been convened, Iesous questioned them,
 ΔΕ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ CYNHΓΜΕΝΩΝ Ο ΙΗCOYC ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC
 de | 1161 ton pharisaion | 5330 sunegmenon | 4863 ho iesous | 2424 eperotesen | 1905 autous | 846
 Ahora los fariseos habiendo sido juntados, Iesous interrogó a ellos,
 Als die Pharisäer zusammengerufen worden waren, befragte Iesous sie

22:42 saying: "What do you think concerning the Christos? "Whose Son is He?"
 ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΤΙΝΟC ΥΙΟC ΕCΤΙΝ
 legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 peri | 4012 tou christou | 5547 tinos | 5101 huios | 5207 estin | 2076
 diciendo: "¿Qué creen ustedes acerca del Christos? "¿De quién es Hijo?"
 und sprach: "Was glaubt ihr bezüglich dem Christos? "Wessen Sohn ist Er?"

They said to Him: "Of David." 22:43 He asked them: "How then, - in Spirit -
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥ ΔΑΥΙΔ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΠΩC ΟΥΝ ΕΝ ΠΙΝΕΥΜΑΤΙ
 legousin | 3004 auto | 846 tou dauid | 1138 legei | 3004 autois | 846 pos | 4459 oun | 3767 en | 1722 pneumati | 4151
 Le dijeron: "De David." Les preguntó: "¿Cómo pues, - en Espíritu -
 Sie sagten zu Ihm: "Von David." Er fragte sie: "Weshalb nun, - im Geiste -

does David call Him Kyrios, saying: 22:44 Kyrios has spoken to my Kyrios,
 ΚΑΛΕΙ ΔΑΥΙΔ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΜΟΥ ΚΥΡΙΩ
 kalei | 2564 dauid | 1138 auton | 846 kurion | 2962 legon | 3004 kurios | 2962 eipen | 2036 to mou | 3450 kurio | 2962
 David Lo llama Kyrios, diciendo: Kyrios ha dicho a mi Kyrios,
 nannte David Ihn Kyrios und sprach: Kyrios hat zu meinem Kyrios gesprochen,

'Sit on my right, until I should have put your enemies under
 ΚΑΘΟΥ ΕΚ ΜΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΕΩC ΑΝ ΘΩ ΤΟΥC ΕΧΘΡΟΥC ΥΠΟΚΑΤΩ
 kathou | 2521 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 heos | 2193 an | 302 tho | 5087 tous sou | 4675 echthrouc | 2190 hupokato | 5270
 'Siéntate a mi derecha, hasta que hubiera puesto a tus enemigos debajo
 'Sitz zu meiner Rechten, bis dass ich → deine Feinde unter

your feet? 22:45 If David then called Him Kyrios, how is He
 ΤΩΝ COY ΠΟΔΩΝ ΕΙ ΔΑΥΙΔ ΟΥΝ ΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΠΩC ΕCΤΙΝ
 ton sou | 4675 podon | 4228 ei | 1487 dauid | 1138 oun | 3767 kalei | 2564 auton | 846 kurion | 2962 pos | 4459 estin | 2076
 de tus pies? Si David entonces Lo llamó Kyrios, ¿cómo es Él
 deine Füße gestellt habe? Wenn David Ihn also Kyrios nannte, wie ist Er

his son? 22:46 And no one was able to answer Him a word, nor
 ΑΥΤΟΥ ΥΙΟC ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC ΕΔΥΝΑΤΟ ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ ΑΥΤΩ ΛΟΓΟΝ ΟΥΔΕ
 autou | 846 huios | 5207 kai | 2532 oudeis | 3762 edunato | 1410 apokritheina | 611 auto | 846 logon | 3056 oude | 3761
 su hijo? Y nadie Le podía responder una palabra, ni siquiera
 sein Sohn? Und niemand konnte Ihm ein Wort erwidern, weder

dared anyone after that day, to question Him any longer.
 ΕΤΟΛΜΗCΕΝ ΤΙC ΑΠ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΗΜΕΡΑC ΕΠΕΡΩΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΟΥΚΕΤΙ
 etolmesen | 5111 tis | 5100 ap | 575 tes ekeines | 1565 hemeras | 2250 eperotesai | 1905 auton | 846 ouketi | 3765
 se atrevió alguien desde aquel día, de interrogarle más.
 wagte irgendjemand nach jenem Tag Ihn hiernach zu befragen.

23:1 Then Iesous spoke to the multitudes and to His disciples,
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗCOYC ΕΛΑΛΗCΕΝ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΚΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
 tote | 5119 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 tois ochlois | 3793 kai | 2532 tois autou | 846 mathetais | 3101
 Entonces Iesous habló a las multitudes y a Sus discípulos,
 Dann redete Iesous zu den Scharen und zu Seinen Jüngern,

23:2	saying: ΛΕΓΩΝ legon 3004 diciendo: und sprach:	"On ΕΠΙ epi 1909 "En "Auf	the ΤΗC tes la dem	seat ΚΑΘΕΔΡΑC kathedras 2515 cátedra Stuhl	of Moses ΜΩΥCΕΩC mouseos 3475 de Moisés von Moses	sat ΕΚΑΘΙCΑΝ ekathisan 2523 se sentaron saßen	the scribes ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC hoi grammateis 1122 los escribas die Schriftgelehrten	and ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΟΙ hoi los die	
Pharisees. ΦΑΡΙCΑΙΟΙ pharisaioi 5330 fariseos. Pharisäer.	23:3	All ΠΑΝΤΑ panta 3956 Todo Alles	then, ΟΥΝ oun 3767 pues, nun,	whatever ΟCΑ ΕΑΝ hosa 3745 ean 1437 lo que was auch immer	they should have commanded ΕΙΠΩCΙΝ eiposin 2036 hubieran mandado sie euch befohlen haben sollten,	to you, ΥΜΙΝ humin 5213 a ustedes, tut	do ΠΟΙΗCΑΤΕ poiesate 4160 hagan tut			
and ΚΑΙ kai 2532 y und	observe! ΤΗΡΕΙΤΕ tereite 5083 guarden! haltet fest!	But ΔΕ de 1161 Pero Aber	according to ΚΑΤΑ kata 2596 nach	their ΤΑ ΑΥΤΩΝ ta auton 846 no hagan conforme a sus obras! ihren	works, ΕΡΓΑ erga 2041 Werken,	you must not do! ΠΟΙΕΙΤΕ ΜΗ poieite 4160 me 3361 handelt nicht!	For ΓΑΡ gar 1063 Porque Denn	they tell ΛΕΓΟΥCΙΝ legousin 3004 cuentan sie erzählen	and ΚΑΙ kai 2532 y und	
	do not do. ΠΟΙΟΥCΙΝ ΟΥ poiousin 4160 ou 3756 no hacen. handeln nicht	23:4	Now ΔΕ de 1161 Ahora Nun	they bind ΔΕCΜΕΥΟΥCΙΝ desmeuousin 1195 atan binden sie	heavy ΒΑΡΕΑ barea 926 cargas pesadas, schwere	burdens ΦΟΡΤΙΑ phortia 5413 incluso und schwierig zu tragende Lasten,	even [ΚΑΙ ΔΥCΒΑCΤΑΚΤΑ] kai 2532 dusbastakta 1419 difficiles de llevar, y	and ΚΑΙ kai 2532 und		
lay them ΕΠΙΤΗΘΕΑCΙΝ epititheasin 2007 las ponen legen diese	upon ΕΠΙ epi 1909 sobre auf	the ΤΟΥC tous los die	shoulders ΩΜΟΥC omous 5606 hombros Schultern	of ΤΩΝ ton de von	men. ΑΝΘΡΩΠΩΝ anthropon 444 hombres. Menschen.	Yet ΔΕ de 1161 Pero Doch	they ΑΥΤΟΙ autoi 846 ellos sie	themselves, ΑΥΤΑ auta 846 mismos, selbst,	they are not willing ΘΕΛΟΥCΙΝ thelousin 2309 no quieren wollen	
← ΟΥ ou 3756 ← nicht	to move ΚΙΝΗCΑΙ kinesai 2795 mover ihren Finger bewegen.	their ΤΩ ΑΥΤΩΝ to auton 846 su ihren Finger bewegen.	finger. ΔΑΚΤΥΛΩ daktulo 1147 dedo. dedo.	23:5	And ΔΕ de 1161 Y Und	all ΠΑΝΤΑ panta 3956 todas alle	their ΤΑ ΑΥΤΩΝ ta auton 846 sus ihre	works ΕΡΓΑ erga 2041 obras Werke	they do ΠΟΙΟΥCΙΝ poiousin 4160 hacen tun sie,	to ΠΡΟC pros 4314 para um
	be seen ΤΟ ΘΕΑΘΗΝΑΙ to theathenai 2300 ser vistos von den Menschen gesehen zu werden.	by ΤΟΙC tois por los die	men. ΑΝΘΡΩΠΟΙC anthropois 444 hombres. Säume.	For ΓΑΡ gar 1063 Porque Denn	they broaden ΠΛΑΤΥΝΟΥCΙΝ platunousin 4115 ensanchan sie verbreitern	their ΤΑ ΑΥΤΩΝ ta auton 846 sus ihre	phylacteries ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ phulakteria 5440 filacterias Phylakterien	and ΚΑΙ kai 2532 y und		
enlarge ΜΕΓΑΛΥΝΟΥCΙΝ megalunousin 3170 agrandan vergrößern	the ΤΑ ta los die	fringes. ΚΡΑΣΠΕΔΑ kraspeda 2899 bordes. Säume.	23:6	And ΔΕ de 1161 Y Und	they are fond of ΦΙΛΟΥCΙΝ philousin 5368 les gusta sie lieben	the ΤΗΝ ten la die	best company ΠΡΩΤΟΚΛΙCΙΑΝ protoklisian 4411 mejor compañía beste Gesellschaft	at ΕΝ en 1722 en bei	the ΤΟΙC tois las den	
feasts ΔΕΙΠΝΟΙC deipnois 1173 fiestas Festen	and ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΤΑC tas los die	best seats ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑC protokathedrias 4410 mejores asientos besten Sitze	in ΕΝ en 1722 en in	the ΤΑΙC tois las den	synagogues, CΥΝΑΓΩΓΑΙC sunagogais 4864 sinagogas, Synagogen,	23:7	and ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΤΟΥC tous las die	

salutations in the markets, and to be called 'Rabbi' by men.
 ΑСПАСΜΟΥC EN TAIC AGOPAIK KAI KALEICΘAI PABBI ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 aspasmous | 783 en | 1722 tais agorais | 58 kai | 2532 kaleisthai | 2564 rabbi | 4461 hupo | 5259 ton anthron | 444
 saluciones en las plazas, y ser llamados 'Rabí' por los hombres.
 Begrüßungen auf den Märkten, und von den Menschen 'Rabbi' genannt zu werden.

23:8 But you may not be called 'Rabbi', for one is your Teacher,
 ΔΕ ΥΜΕΙC ΚΛΗΘΗΤΕ ΜΗ ΡΑΒΒΙ ΓΑΡ ΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑΚΚΑΛΟC
 de | 1161 humeis | 5210 klethete | 2564 me | 3361 rabbi | 4461 gar | 1063 heis | 1520 estin | 2076 ho humon | 5216 didaskalos | 1320
 Pero ustedes no sean llamados 'Rabí', porque uno es su Maestro,
 Aber ihr solltet nicht 'Rabbi' genannt werden, denn einer ist euer Lehrer,

and you are all brothers. 23:9 And 'Father' you should not call yourselves
 ΔΕ ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΠΑΝΤΕC ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΛΕCΗΤΕ ΜΗ ΥΜΩΝ
 de | 1161 humeis | 5210 este | 2075 pantes | 3956 adelphoi | 80 kai | 2532 patera | 3962 klesete | 2564 me | 3361 humon | 5216
 y todos ustedes son hermanos. Y 'Padre' no llamen a sus mismos
 und ihr seid alle Brüder. Und 'Vater' solltet ihr euch nicht →

on earth, for one is your Heavenly Father. 23:10 Nor
 ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΓΑΡ ΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΜΗΔΕ
 epi | 1909 tes ges | 1093 gar | 1063 heis | 1520 estin | 2076 ho humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 mede | 3366
 en la tierra, porque uno es su Padre Celestial. Ni
 auf der Erde nennen, denn einer ist euer Himmlischer Vater. Weder

may you be called 'Eminence', because one of you is Eminence, the Christos.
 ΚΛΗΘΗΤΕ ΚΑΘΗΓΗΤΑΙ ΟΤΙ ΕΙC ΥΜΩΝ ΕCΤΙΝ ΚΑΘΗΓΗΤΗC Ο ΧΡΙCΤΟC
 klethete | 2564 kathegetai | 2519 hoti | 3754 heis | 1520 humon | 5216 estin | 2076 kathegetes | 2519 ho christos | 5547
 sean llamados 'Eminencia', porque uno de ustedes es Eminencia, el Christos.
 solltet ihr 'Eminenz' genannt werden, weil einer von euch Eminenz ist, der Christos.

23:11 And the greater of you will be your servant. 23:12 But who will exalt
 ΔΕ Ο ΜΕΙΖΩΝ ΥΜΩΝ ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟC ΔΕ ΟCΤΙC ΥΨΩCΕΙ
 de | 1161 ho meizon | 3187 humon | 5216 estai | 2071 humon | 5216 diakonos | 1249 de | 1161 hostis | 3748 hupsosei | 5312
 Y el mayor de ustedes será su siervo. Pero quien se exaltará
 Und der Größere von euch wird euer Diener sein. Aber wer →

himself, will be humbled, and who will humble himself, will be exalted.
 ΕΑΥΤΟΝ ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟCΤΙC ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ ΕΑΥΤΟΝ ΥΨΩΘΗCΕΤΑΙ
 heauton | 1438 tapeinothesetai | 5013 kai | 2532 hostis | 3748 tapeinosei | 5013 heauton | 1438 hupsothesetai | 5312
 a sí mismo, será humillado, y quien se humillará a sí mismo, será exaltado.
 sich selbst erhöhen wird, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigen wird, wird erhöht werden.

23:13 But woe to you, scribes and Pharisees! Hypocrites! Because you shut
 ΔΕ ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΚΛΕΙΕΤΕ
 de | 1161 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 kleiete | 2808
 Pero ay de ustedes, escribas y fariseos! ¡Hipócritas! Porque cierran
 Aber wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer! Heuchler! Denn ihr verschließt

the Kingdom of the Heavens before men. For you do not enter,
 ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΓΑΡ ΥΜΕΙC ΕΙCΕΡΧΕCΘΕ
 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772 emprosthen | 1715 ton anthron | 444 gar | 1063 humeis | 5210 eiserchesthe | 1525
 el Reino de los Cielos delante de los hombres. Porque ustedes no entran,
 das Königreich der Himmel vor den Menschen. Denn ihr geht nicht hinein,

← nor the ones entering do you allow to enter.
 OYK OYΔE TOYC EICEPXOMENOYC AΦIETE EICEΛΘEIN
 ouk | 3756 oude | 3761 tous eiserchomenous | 1525 aphiete | 863 eiselthein | 1525
 ← ni dejen entrar a ellos entrando.
 ← weder lasst ihr die Hineingehenden eingehen.

23:15 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you itinerate the
 OYAI YMIN ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC KAI ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΠΕΡΙΑΓΕΤΕ ΤΗΝ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 periagete | 4013 ten
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque recorren el
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr durchzieht die

sea and the dry land, to make one proselyte. And whenever
 ΘΑΛΑCΣΑΝ KAI ΤΗΝ ΞΗΡΑΝ ΠΟΙΗCΑΙ ΕΝΑ ΠΡΟCΗΛΥΤΟΝ KAI ΟΤΑΝ
 thalassan | 2281 kai | 2532 ten xeran | 3584 poiesai | 4160 hena | 1520 proseluton | 4339 kai | 2532 hotan | 3752
 mar y el terreno seco, para hacer un prosélito. Y cuando
 See und das Trockene, um einen Proselyten zu gewinnen. Und wann immer

it should have come to pass, you make him a son of Gehenna, twice as much as you.
 ΓΕΝΗΤΑΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΝ ΥΙΟΝ ΓΕΕΝΝΗC ΔΙΠΛΟΤΕΡΟΝ ΥΜΩΝ
 genetai | 1096 poieite | 4160 auton | 846 huion | 5207 geeennes | 1067 diploteron | 1362 humon | 846
 se hubiera cumplido, lo hacen un hijo de Gehenna, dos veces más que ustedes.
 es geschehen sein sollte, macht ihr ihn einen Sohn der Gehenna, doppelt so viel wie ihr.

23:16 **Woe** to you, blind guides, the ones saying: 'Whoever might swear by
 OYAI YMIN ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟC ΑΝ ΟΜΟCΗ ΕΝ
 ouai | 3759 humin | 5213 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 hoi legontes | 3004 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722
 ¡Ay de ustedes, guías ciegos, diciendo: 'Cualquiera que jure por
 Wehe euch, blinde Führer, die sagen: 'Wer auch immer → bei

the Inner Temple - it is nothing. But whoever might swear by the gold
 ΤΩ ΝΑΩ ΕCΤΙΝ ΟΥΔΕΝ Δ ΟC ΑΝ ΟΜΟCΗ ΕΝ ΤΩ ΧΡΥCΩ
 to nao | 3485 estin | 2076 ouden | 3762 d | 1161 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722 to chruso | 5557
 el Templo Interior - no es nada. Pero cualquiera que jure por el oro
 dem Inneren Tempel schwören sollte - es ist nichts. Aber wer auch immer → bei dem Gold

of the Inner Temple - it is binding.' 23:17 Foolish and blind ones! For what
 ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΟΦΕΙΛΕΙ ΜΩΡΟΙ KAI ΤΥΦΛΟΙ ΓΑΡ ΤΙC
 tou naou | 3485 ophilei | 3784 moroi | 3474 kai | 2532 tuphloi | 5185 gar | 1063 tis | 5101
 del Templo Interior - es vinculante.' Insensatos y ciegos! Porque ¿cuál
 des Inneren Tempels schwören sollte - es ist bindend.' Törichte und Blinde! Denn was

is greater, the gold or the Inner Temple, the one having sanctified the gold?
 ΕCΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ Ο ΧΡΥCΟC Η Ο ΝΑΟC Ο ΑΓΙΑCΑC ΤΟΝ ΧΡΥCΟΝ
 estin | 2076 meizon | 3187 ho chrusos | 5557 e | 2228 ho naos | 3485 ho hagiasas | 37 ton chruson | 5557
 es mayor, el oro o el Templo Interior, él habiendo santificado el oro?
 ist größer, das Gold oder der Innere Tempel, der das Gold heiliggemacht habende?

23:18 And 'Whoever might swear by the altar - it is nothing. But
 KAI ΟC ΑΝ ΟΜΟCΗ ΕΝ ΤΩ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ ΕCΤΙΝ ΟΥΔΕΝ Δ
 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722 to thusiasterio | 2379 estin | 2076 ouden | 3762 d | 1161
 Y 'Cualquiera que jure por el altar - no es nada. Pero
 Und 'Wer auch immer bei dem Altar schwören sollte - es ist nichts. Aber

whoever might swear by the gift on it - it is binding.' 23:19 Blind ones!
 OC AN OMOCH EN TΩ ΔΩΡΩ TΩ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΟΦΕΙΛΕΙ ΤΥΦΛΟΙ
 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722 to doro | 1435 to epano | 1883 autou | 846 opheilei | 3784 tuphloi | 5185
 cualquiera que jure por la ofrenda sobre él - es vinculante.' Ciegos!
 wer auch immer bei der Gabe auf ihm schwören sollte - es ist bindend.' Blinde!

For what is greater, the gift or the altar, the one sanctifying the gift?
 ΓΑΡ ΤΙC ΜΕΙΖΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Η ΤΟ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΤΟ ΑΓΙΑΖΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ
 gar | 1063 tis | 5101 meizon | 3187 to doron | 1435 e | 2228 to thusiasterion | 2379 to hagiazon | 37 to doron | 1435
 Porque ¿cuál es mayor, la ofrenda o el altar, él santificando la ofrenda?
 Denn was ist größer, die Gabe oder der Altar, der die Gabe heiligmachende?

23:20 Therefore, the one swearing by the altar, swears by it and by
 ΟΥΝ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ ΤΩ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ ΟΜΝΥΕΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΝ
 oun | 3767 ho omosas | 3660 en | 1722 to thusiasterio | 2379 omnuei | 3660 en | 1722 auto | 846 kai | 2532 en | 1722
 Por tanto, él jurando por el altar, jura por él y por
 Der bei dem Altar Schwörende, schwört deshalb bei ihm und bei

all things on it. 23:21 And the one swearing by the Inner Temple, swears
 ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΟΜΝΥΕΙ
 pasin | 3956 tois epano | 1883 autou | 846 kai | 2532 ho omosas | 3660 en | 1722 to nao | 3485 omnuei | 3660
 todo sobre él. Y él jurando por el Templo Interior, jura
 allem auf ihm. Und der bei dem Inneren Tempel Schwörende, schwört

by it and by the One inhabiting it 23:22 And the one swearing by
 ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ
 en | 1722 auto | 846 kai | 2532 en | 1722 to katoikounti | 2730 auton | 846 kai | 2532 ho omosas | 3660 en | 1722
 por él y por Aquel habitándole. Y él jurando por
 bei ihm und bei dem ihn Bewohnenden. Und der → bei

Heaven, swears by the Throne of Theos and by the One
 ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΜΝΥΕΙ ΕΝ ΤΩ ΘΡΟΝΩ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ
 to ourano | 3772 omnuei | 3660 en | 1722 to throno | 2362 tou theou | 2316 kai | 2532 en | 1722 to
 el Cielo, jura por el Trono de Theos y por Aquel
 dem Himmel Schwörende, schwört bei dem Thron von Theos und bei dem

sitting on it.
 ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ
 kathemeno | 2521 epano | 1883 autou | 846
 sentado sobre él.
 auf ihm Sitzenden.

23:23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you tithe
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΑΠΟΔΕΚΑΤΟΥΤΕ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 apodekatoute | 586
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque diezman
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr verzehnt

mint and anise and cummin, but you forsook the weightiness
 ΤΟ ΗΔΥΟCΜΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΑΝΗΘΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΚΥΜΙΝΟΝ ΚΑΙ ΑΦΗΚΑΤΕ ΤΑ ΒΑΡΥΤΕΡΑ
 to heduosmon | 2238 kai | 2532 to anethon | 432 kai | 2532 to kuminon | 2951 kai | 2532 aphekate | 863 ta barutera | 926
 menta y anís y comino, pero desampararon el peso
 Minze und Anis und Kümmel, aber ihr versäumtet die Gewichtigkeit

of the Law, the judgment and the mercy, and the faith. Such was imperative
 TOY NOMOY THN KPICIN KAI TO ELEOC KAI THN PICTIN TAYTA EDEI
 tou nomou | 3551 ten krisin | 2920 kai | 2532 to eleos | 1656 kai | 2532 ten pistin | 4102 tauta | 5023 edei | 1163
 de la Ley, el juicio y la misericordia, y la fe. Tal era imperativo
 des Gesetzes, das Gericht und die Barmherzigkeit, und den Glauben. Dies →

to do, and those not to forsake. 23:24 Blind guides, the ones straining out
 POIHCAI KAKEINA MH AΦIENAI TYΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΟΙ ΔΙΥΑΙΖΟΝΤΕC
 poiesai | 4160 kakeina | 2548 me | 3361 aphienai | 863 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 hoi diulizontes | 1368
 de hacer, y estos no desamparar. Guías ciegos, ellos colando
 zu tun war unerlässlich, und jene nicht zu versäumen. Blinde Führer, →

the gnat, but swallowing the camel.
 ΤΟΝ ΚΩΝΩΠΑ ΔΕ ΚΑΤΑΠΙΝΟΝΤΕC ΤΗΝ ΚΑΜΗΛΟΝ
 ton konopa | 2971 de | 1161 katapinontes | 2666 ten kamelon | 2574
 el mosquito, pero tragando el camello.
 die Mücke aussiehend, aber das Kamel verschluckend!

23:25 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you purify the
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΤΟ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 katharizete | 2511 to
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque purifican el
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr purifiziert das

outside of the drinking vessel and of the platter, yet inside they are replete of
 ΕΞΩΘΕΝ ΤΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑC ΔΕ ΕCΩΘΕΝ ΓΕΜΟΥCΙΝ ΕΞ
 exothen | 1855 tou poteriu | 4221 kai | 2532 tes paropsidos | 3953 de | 1161 esother | 2081 gemousin | 1073 ex | 1537
 exterior de la vasija y de la fuente, pero por dentro están repletos de
 Äußere des Trinkgefäßes und der Servierplatte, aber innen sind sie voll von

plunder and excess. 23:26 Blind Pharisee! First cleanse the inside of the
 ΑΡΠΑΓΗC ΚΑΙ ΑΚΡΑCΙΑC ΤΥΦΛΕ ΦΑΡΙCΑΙΕ ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙCΟΝ ΤΟ ΕΝΤΟC ΤΟΥ
 harpages | 724 kai | 2532 akriasias | 192 tuphle | 5185 pharisaie | 5330 proton | 4412 katharison | 2511 to entos | 1787 tou
 saqueo y exceso. ¡Fariseo ciego! Limpia primero dentro de la
 Plünderung und Ausschweifung. Blinder Pharisäer! Reinige zuerst das Innere des

drinking vessel and of the platter, so that the outside of them may also become pure.
 ΠΟΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑC ΙΝΑ ΤΟ ΕΚΤΟC ΑΥΤΟΥ ΓΕΝΗΤΑΙ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΟΝ
 poteriu | 4221 kai | 2532 tes paropsidos | 3953 hina | 2443 to ekto | 1622 autou | 846 genetai | 1096 kai | 2532 katharon | 2513
 vasija y de la fuente, para que lo de afuera de ellos también sea puro.
 Trinkgefäßes und der Servierplatte, damit ihr Äußeres auch rein werde.

23:27 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you resemble
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΠΑΡΟΜΟΙΑΖΕΤΕ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 paromoiazete | 3945
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque se parecen
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr ähnelt

tombs having been whitewashed, which from outside even appear beautiful, yet inside
 ΤΑΦΟΙC ΚΕΚΟΝΙΑΜΕΝΟΙC ΟΙΤΙΝΕC ΕΞΩΘΕΝ ΜΕΝ ΦΑΙΝΟΝΤΑΙ ΩΡΑΙΟΙ ΔΕ ΕCΩΘΕΝ
 taphois | 5028 kekoniamenois | 2867 hoitines | 3748 exothen | 1855 men | 3303 phainontai | 5316 horai | 5611 de | 1161 esother | 2081
 a sepulcros habiendo sido blanqueados, que desde fuera incluso aparecen hermosos, pero por dentro
 getüncht wordenen Grabstätten, welche von außen sogar schön erscheinen, aber innen

they are replete of dead bones and of every uncleanness. 23:28 And thus, from outside
ΓΕΜΟΥCIN NEKPΩN OCTEΩN KAI ΠACHC AKATHAPCIAC KAI OYTΩC EEΩΘEN
gemousin | 1073 nekron | 3498 osteon | 3747 kai | 2532 pases | 3956 akatharsias | 167 kai | 2532 houtos | 3779 exothen | 1855
están repletos de huesos muertos y de toda inmundicia. Y así, desde fuera
sind sie voll von toten Knochen und von jeglicher Unreinheit. Und so →

you even appear just to men, yet inside you are replete
YMEIC MEN ΦAINECΘE ΔΙΚΑΙΟΙ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΔΕ ΕCΩΘΕΝ ΕCΤΕ ΜΕCΤΟΙ
humeis | 5210 men | 3303 phainesthe | 5316 dikaioi | 1342 tois anthropois | 444 de | 1161 esothen | 2081 este | 2075 mestoi | 3324
ustedes incluso aparecen justos a los hombres, pero por dentro están repletos
erscheint ihr von außen sogar den Menschen gerecht, aber innen seid ihr voll

of hypocrisy and of lawlessness.
ΥΠΟΚΡΙCΕΩC KAI ΑΝΟΜΙΑC
hupokriseos | 5272 kai | 2532 anomias | 458
de hipocresía y desacato de la ley.
von Heuchlerei und Gesetzlosigkeit.

23:29 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the
ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC KAI ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ ΤΟΥC
ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 oikodomeite | 3618 tous
Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque edifican los
Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr baut die

tombs of the prophets and embellish the memorials of the just. 23:30 and
ΤΑΦΟΥC ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ KAI ΚΟCΜΕΙΤΕ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΝ KAI
taphous | 5028 ton propheton | 4396 kai | 2532 kosmeite | 2885 ta mnemeia | 3419 ton dikaion | 1342 kai | 2532
sepulcros de los profetas y embellecen los monumentos de los justos, y
Grabstätten der Propheten und verschönert die Gedenkstätten von den Gerechten, und

you state: 'If we were in the days of our fathers, we were
ΛΕΓΕΤΕ ΕΙ ΗΜΕΘΑ ΕΝ ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΤΩΝ ΗΜΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΕΘΑ
legete | 3004 ei | 1487 emetha | 1510 en | 1722 tais hemerais | 2250 ton hemon | 2257 pateron | 3962 emetha | 1510
cuentan: 'Si estuviéramos en los días de nuestros padres, nunca estuviéramos
ihr erklärt: 'Wenn wir → in den Tagen von unseren Vätern wären, wären wir

never their sharers in the blood of the prophets.' 23:31 Therefore
ΟΥΚ ΑΝ ΑΥΤΩΝ ΚΟΙΝΩΝΟΙ ΕΝ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΩCΤΕ
ouk | 3756 an | 302 auton | 846 koinonoi | 2844 en | 1722 to haimati | 129 ton propheton | 4396 hoste | 5620
← sus partícipes en la sangre de los profetas.' Por tanto,
niemals ihre Teilhaber in dem Blut der Propheten.' Daher

you witness to yourselves, that you are sons of those having murdered the prophets.
ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ ΕΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΕCΤΕ ΥΙΟΙ ΤΩΝ ΦΟΝΕΥCΑΝΤΩΝ ΤΟΥC ΠΡΟΦΗΤΑC
martureite | 3140 heautois | 1438 hoti | 3754 este | 2075 huioi | 5207 ton phoneusanton | 5407 tous prophetas | 4396
testifican a sí mismos, que son hijos de ellos habiendo asesinado a los profetas.
bezeugt ihr euch selbst, dass ihr Söhne derer die Propheten ermordet habenden seid.

23:32 So you, fill up the measure of your fathers! 23:33 Serpents,
ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΠΛΗΡΩCΑΤΕ ΤΟ ΜΕΤΡΩΝ ΤΩΝ ΥΜΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΟΦΕΙC
kai | 2532 humeis | 5210 plerosate | 4137 to metron | 3358 ton humon | 5216 pateron | 3962 ophis | 3789
Así ustedes, llenen la medida de sus padres! Serpientes,
Und ihr, macht → das Maß von euren Vätern voll! Schlangen,

broods of vipers! How should you flee from the judgment of Gehenna? 23:34 Because of
 ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ ΕΧΙΔΝΩΝ ΠΩΣ ΦΥΓΗΤΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΡΙΣΕΩΣ ΤΗΣ ΓΕΕΝΝΗΣ ΔΙΑ
 gennemata | 1081 echidnon | 2191 pos | 4459 phugete | 5343 apo | 575 tes kriseos | 2920 tes geennes | 1067 dia | 1223
 crías de víboras! ¿Cómo huyesen del juicio de Gehenna? Por
 Brut von Vipern! Wie solltet ihr von dem Gericht der Gehenna fliehen? →

this, behold, I am sending to you prophets and wise ones and
 ΤΟΥΤΟ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΚΤΕΛΛΩ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΚΑΙ ΣΟΦΟΥΣ ΚΑΙ
 touto | 5124 idou | 2400 ego | 1473 apostello | 649 pros | 4314 humas | 5209 prophetas | 4396 kai | 2532 sophous | 4680 kai | 2532
 eso, he aquí, yo estoy enviando a ustedes profetas y sabios y
 Siehe da, deshalb sende ich Propheten und Weise und Schriftgelehrte zu euch.

scribes. Of them you will kill and will crucify. And of them
 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙΤΕ ΚΑΙ ΣΤΑΥΡΩΣΕΤΕ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
 grammateis | 1122 ex | 1537 auton | 846 apokteneite | 615 kai | 2532 staurose | 4717 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846
 escribas. De ellos matarán y crucificarán. Y de ellos
 ← Von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen. Und von ihnen

you will flog in the synagogues, and you will persecute from city to
 ΜΑСТИΓΩΣΕΤΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΩΞΕΤΕ ΑΠΟ ΠΟΛΕΩΣ ΕΙΣ
 mastigosete | 3146 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 humon | 5216 dioxete | 1377 apo | 575 poleos | 4172 eis | 1519
 azotarán en las sinagogas, y ustedes perseguirán de ciudad a
 werdet ihr in den Synagogen auspeitschen, und von Stadt zu Stadt werdet ihr verfolgen,

city, 23:35 so that on you may come all righteous blood being spilled on
 ΠΟΛΙΝ ΟΠΩΣ ΕΦ ΥΜΑΣ ΕΛΘΗ ΠΑΝ ΔΙΚΑΙΟΝ ΑΙΜΑ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ
 polin | 4172 hopos | 3704 eph | 1909 humas | 5209 elthe | 2064 pan | 3956 dikaion | 1342 haima | 129 ekchunnomenon | 1632 epi | 1909
 ciudad, para que sobre ustedes venga toda sangre justa siendo derramada en
 ← damit über euch alles gerechte, auf der Erde vergossen werdene Blut käme,

the earth, from the blood of Abel the just until the blood of Zachariah
 ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΒΕΛ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ΕΩΣ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΖΑΧΑΡΙΟΥ
 tes ges | 1093 apo | 575 tou haimatos | 129 abel | 6 tou dikaiou | 1342 heos | 2193 tou haimatos | 129 zachariou | 2197
 la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías
 ← ← von dem Blut Abels des Gerechten bis zu dem Blut Zacharias

son of Barachiah, whom you murdered between the Inner Temple and the altar.
 ΥΙΟΥ ΒΑΡΑΧΙΟΥ ΟΝ ΕΦΟΝΕΥΣΑΤΕ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ
 huiou | 5207 barachiou | 914 hon | 3739 ephoneusate | 5407 metaxy | 3342 tou naou | 3485 kai | 2532 tou thusiasteriou | 2379
 hijo de Berequías, quien asesinaron entre el Templo Interior y el altar.
 Sohn von Barachias, den ihr zwischen dem Inneren Tempel und dem Altar ermordet habt.

23:36 Truly I tell you: All this will come upon this generation.
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΗΞΕΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΓΕΝΕΑΝ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 panta | 3956 tauta | 3778 hexei | 2240 epi | 1909 ten tauten | 3778 genean | 1074
 Ciertamente les cuento: Todo esto vendrá sobre esta generación.
 Wahrlich erkläre ich euch: Dies alles wird über diese Generation kommen.

23:37 Jerusalem, Jerusalem! The one killing the prophets and
 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ Η ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΚΑΙ
 ierousalem | 2419 ierousalem | 2419 he apokteinousa | 615 tous prophetas | 4396 kai | 2532
 Jerusalem, Jerusalem! Aquella matando a los profetas y
 Jerusalem, Jerusalem! Die du die Propheten tötest und

stoning those having been sent to her! How often I meant to gather
 ΛΙΘΟΒΟΛΟΥΣΑ ΤΟΥΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ ΠΟΣΑΚΙΣ ΗΘΕΛΗCΑ ΕΠΙCΥΝΑΓΑΓΕΙΝ
 lithobolousa | 3036 tous apestalmenous | 649 pros | 4314 auten | 846 posakis | 4212 ethelesa | 2309 episunagein | 1996
 apedreando a ellos habiendo sido enviandos a ella! ¿Cuántas veces quise juntar
 die zu ihr gesandt wordenen steinigst! Wie oft wollte ich →

your children, in what manner a bird gathers her youngest
 ΤΑ COY ΤΕΚΝΑ ΟΝ ΤΡΟΠΙΟΝ ΟΡΝΙC ΕΠΙCΥΝΑΓΕΙ ΤΑ ΑΥΤΗC ΝΟCΙΑ
 ta sou | 4675 tekna | 5043 hon | 3739 tropon | 5158 ornis | 3733 episunagei | 1996 ta autes | 846 nossia | 3556
 a los hijos tuyos, de cuál manera un pájaro junta a sus más pequeños
 deine Kinder zusammenbringen, in welcher Weise ein Vogel → ihre Jüngsten

under the wings. But you did not want. 23:38 Behold, your house
 ΥΠΟ ΤΑC ΠΤΕΡΥΤΑC ΚΑΙ ΗΘΕΛΗCΑΤΕ ΟΥΚ ΙΔΟΥ Ο ΥΜΩΝ ΟΙΚΟC
 hupo | 5259 tas pterugas | 4420 kai | 2532 ethelesate | 2309 ouk | 3756 idou | 2400 ho humon | 5216 oikos | 3624
 bajo de las alas. Pero no quisieron. He aquí, su casa
 unter den Flügeln zusammenbringt. Aber ihr wolltet nicht. Siehe da, euer Haus

is left desolate to you. 23:39 For I tell you: You may certainly not see me from
 ΑΦΙΕΤΑΙ ΕΡΗΜΟC ΥΜΙΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΙΔΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΜΕ ΑΠΙ
 aphietai | 863 eremos | 2048 humin | 5213 gar | 1063 lego | 3004 humin | 5213 idete | 1492 ou | 3756 me | 3361 me | 3165 ap | 575
 es dejada a ustedes desolada. Porque les cuento: De ningún modo me vean desde
 ist euch trostlos hinterlassen. Denn ich erkläre euch: Mitnichten sehet ihr mich von

now on, until you may speak:
 ΑΡΤΙ ΕΩC ΑΝ ΕΙΠΗΤΕ
 arti | 737 heos | 2193 an | 302 eipete | 2036
 ahora, hasta que hubieran dicho:
 nun an, bis ihr sprecht:

Praised be the One coming in the name of Kyrios!"
 ΕΥΑΛΟΓΗΜΕΝΟC Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟC ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ
 eulogemenos | 2127 ho erchomenos | 2064 en | 1722 onomati | 3686 kuriou | 2962
 Alabado es Él viniendo en nombre de Kyrios!"
 Gepriesen ist der im Namen von Kyrios Kommende!"

24:1 Then having stepped out from the Temple, Iesous was going forth. And the
 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΚΑΙ ΟΙ
 kai | 2532 exelthon | 1831 apo | 575 tou hierou | 2411 ho iesous | 2424 eporeueto | 4198 kai | 2532 hoi
 Entonces habiendo salido del Templo, Iesous se iba. Y los
 Und von dem Tempel hinausgetreten, ging Iesous weg. Dann →

disciples approached Him, to show Him the buildings of the Temple. 24:2 And
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΩ ΤΑC ΟΙΚΟΔΟΜΑC ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΔΕ
 mathetai | 3101 proselthon | 4334 autou | 846 epideixai | 1925 auto | 846 tas oikodomas | 3619 tou hierou | 2411 de | 1161
 discípulos se acercaron a Él, a mostrarle los edificios del Templo. Y
 traten Ihm die Jünger nahe, um Ihm die Gebäude von dem Tempel zu zeigen. Und

answering, He spoke to them: "Do you not see all these? Truly I tell you:
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΒΛΕΠΕΤΕ ΟΥ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 blepete | 991 ou | 3756 panta | 3956 tauta | 5023 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213
 respondiend, Él les dijo: "¿No ven todos estos? Ciertamente les cuento:
 antwortend, sprach Er zu ihnen: "Seht ihr nicht all diese? Wahrlich erkläre ich euch:

Here may certainly not be left a stone upon stone, which will not be ablated."
 ΘΔΕ ΑΦΕΘΗ ΟΥ ΜΗ ΛΙΘΟΣ ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ ΟC ΚΑΤΑΛΥΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ
 hode | 5602 aphe the | 863 ou | 3756 me | 3361 lithos | 3037 epi | 1909 lithon | 3037 hos | 3739 kataluthesetai | 2647 ou | 3756
 De ningún modo sea dejada aquí piedra sobre piedra, que no será derribada."
 Mitnichten werde hier Stein auf Stein gelassen, der nicht abgetragen werden wird."

24:3 Now He was sitting on the Mount of Olives. The disciples approached
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ
 de | 1161 autou | 846 kathemenou | 2521 epi | 1909 tou orous | 3735 ton elaion | 1638 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334
 Ahora Él estaba sentado en el Monte de los Olivos. Los discípulos se Le acercaron
 Nun saß Er auf dem Olivenberg. Die Jünger traten →

Him in private, saying: "Speak to us, when will this be, and what is
 ΑΥΤΩ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙΠΕ ΗΜΙΝ ΠΟΤΕ ΕCΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙ
 auto | 846 kat | 2596 idian | 2398 legontes | 3004 eipe | 2036 hemin | 2254 pote estai | 2071 tauta | 5023 kai | 2532 ti | 5101
 ← en privado, diciendo: "Dinos, ¿cuándo será esto, y cuál es
 Ihm im Privaten nahe, und sagten: "Sprich zu uns, wann wird dies sein, und was ist

the sign of Your Coming and of the consummation of the age?" 24:4 And
 ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΗC CΗC ΠΑΡΟΥCΙΑC ΚΑΙ CΥΝΤΕΛΕΙΑC ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ
 to semeion | 4592 tes ses | 4674 parousias | 3952 kai | 2532 sunteleias | 4930 tou aionos | 165 kai | 2532
 la señal de Tu Venida y de la consumación de la edad?" Y
 das Zeichen von Deinem Kommen und der Vollendung des Zeitalters?" Und

answering, Iesus spoke to them: "Take heed, lest anyone might lead you astray.
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗ ΤΙC ΠΛΑΝΗCΗ ΥΜΑC
 apokritheis | 611 ho iousous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 blepete | 991 me | 3361 tis | 5100 planese | 4105 humas | 5209
 respondiend, Iesus les dijo: "¡Tengan cuidado, no sea que alguien los seduzca!
 antwortend, sprach Iesus zu ihnen: "Seht zu, dass euch niemand irreleiten sollte.

24:5 For many will come in my name, saying: 'I am the
 ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΩ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο
 gar | 1063 polloi | 4183 eleusontai | 2064 epi | 1909 to mou | 3450 onomati | 3686 legontes | 3004 ego | 1473 eimi | 1510 ho
 Porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: 'Yo soy el
 Denn viele werden in meinem Namen kommen und sagen: 'Ich bin der

Christos.' And they will lead many astray. 24:6 But you will be about to hear wars
 ΧΡΙCΤΟC ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ΔΕ ΜΕΛΛΗCΕΤΕ ΑΚΟΥΕΙΝ ΠΟΛΕΜΟΥC
 christos | 5547 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 de | 1161 mellese te | 3195 akouein | 191 polemous | 4171
 Christos.' Y seducirán a muchos. Pero van a oír guerras
 Christos.' Und sie werden viele irreleiten. Aber ihr werdet → Kriege

and reports of wars. Take heed! Do not be troubled! For it must happen, but
 ΚΑΙ ΑΚΟΑC ΠΟΛΕΜΩΝ ΟΡΑΤΕ ΘΡΟΕΙCΘΕ ΜΗ ΓΑΡ ΔΕΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΑΛΛ
 kai | 2532 akoas | 189 polemon | 4171 horate | 3708 throeisthe | 2360 me | 3361 gar | 1063 dei | 1163 genesthai | 1096 all | 235
 y reportes de guerras. ¡Tengan cuidado! ¡No sean turbados! Porque debe suceder, pero
 und Berichte von Kriegen hören. Gebt acht! Seid nicht erschrocken! Denn es muss geschehen, aber

it is not yet the end. 24:7 For nation will be raised against nation, and kingdom
 ΕCΤΙΝ ΟΥΠΩ ΤΟ ΤΕΛΟC ΓΑΡ ΕΘΝΟC ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΕΠΙ ΕΘΝΟC ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΙΑ
 estin | 2076 oupo | 3768 to telos | 5056 gar | 1063 ethnos | 1484 egerthesetai | 1453 epi | 1909 ethnos | 1484 kai | 2532 basileia | 932
 aún no es el fin. Porque nación será levantada contra nación, y reino
 es ist noch nicht das Ende. Denn Nation wird gegen Nation erhoben werden, und Königreich

against kingdom. And famines and earthquakes will be in several places. 24:8 All
 ΕΠΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΛΙΜΟΙ ΚΑΙ ΣΕΙΣΜΟΙ ΕΧΟΝΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥΣ ΠΑΝΤΑ
 epi | 1909 basileian | 932 kai | 2532 limoi | 3042 kai | 2532 seismoi | 4578 esontai | 2071 kata | 2596 topous | 5117 panta | 3956
 contra reino. Y habrá hambrunas y terremotos en diferentes lugares. →
 gegen Königreich. Und Hungersnöte und Erdbeben werden an verschiedenen Orten sein. All

these are but a beginning of 'birth-pangs'. 24:9 Then they will subject you to affliction,
 ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΡΧΗ ΘΛΙΝΩΝ ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΔΩΧΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΘΛΙΨΙΝ
 tauta | 5023 de | 1161 arche | 746 odinon | 5604 tote | 5119 paradousin | 3860 humas | 5209 eis | 1519 thlipsin | 2347
 Pero todos estos son el principio de 'dolores de parto'. Entonces los someterán a aflicción,
 diese aber sind der Anfang von 'Geburtswehen'. Dann werden sie euch in Bedrängnis begeben,

and they will kill you. And you will be hated by all the nations
 ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΕΧΕΘΕ ΜΙΣΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ
 kai | 2532 apoktenousin | 615 humas | 5209 kai | 2532 esesthe | 2071 misoumenoi | 3404 hupo | 5259 panton | 3956 ton ethnon | 1484
 y los matarán. Y serán odiados de todas las naciones
 und sie werden euch töten. Und ihr werdet von allen Nationen

on account of my name. 24:10 And then many will be beguiled, and
 ΔΙΑ ΤΟ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΟΛΛΟΙ ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
 dia | 1223 to mou | 3450 onoma | 3686 kai | 2532 tote | 5119 polloi | 4183 skandalisthesontai | 4624 kai | 2532
 por causa de mi nombre. Y entonces muchos serán embaucados, y
 um meines Namens willen gehasst sein. Und dann werden viele verleitet werden, und

they will deliver one another, and will hate one another. 24:11 And many
 ΠΑΡΑΔΩΧΟΥΣΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΙ ΜΙΣΗΟΥΣΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ
 paradousin | 3860 allelous | 240 kai | 2532 misesousin | 3404 allelous | 240 kai | 2532 polloi | 4183
 entregarán unos a otros, y se odiarán unos a otros. Y muchos
 sie werden einander ausliefern, und werden einander hassen. Und viele

pseudo-prophets will be raised, and they will lead many astray. 24:12 And because the
 ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΓΕΡΘΗΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΛΑΝΗΣΟΥΣΙΝ ΠΟΛΛΟΥΣ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗΝ
 pseudoprophetai | 5578 egerthesontai | 1453 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 kai | 2532 dia | 1223 ten
 pseudo-profetas serán levantados, y seducirán a muchos. Y porque el
 Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden viele irreleiten. Und weil die

lawlessness is to be increased, the love of many will be waxed cold. 24:13 But the one
 ΑΝΟΜΙΑΝ ΤΟ ΠΛΗΘΥΝΘΗΝΑΙ Η ΑΓΑΠΗ ΤΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΨΥΘΗCΕΤΑΙ ΔΕ Ο
 anomian | 458 to plethunthenai | 4129 he agape | 26 ton pollon | 4183 psugesetai | 5594 de | 1161 ho
 desacato de la ley es aumentado, el amor de muchos será enfriado. Pero él
 Gesetzlosigkeit vermehrt wird, wird die Liebe von vielen erkaltet. Aber der

enduring until the end, this one will be saved. 24:14 And this Evangelium
 ΥΠΟΜΕΙΝΑC ΕΙC ΤΕΛΟΣ ΟΥΤΟC CΘΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
 hupomeinas | 5278 eis | 1519 telos | 5056 houtos | 3778 sothesetai | 4982 kai | 2532 touto | 5124 to euaggelion | 2098
 perseverando hasta el fin, este será salvado. Y este Evangelio
 bis zum Ende Ausharrende, dieser wird errettet werden. Und dieses Evangelium

of the Kingdom will be proclaimed in all the inhabited earth, for a testimony to all the
 ΤΗC ΒΑΣΙΛΕΙΑC ΚΗΡΥΧΘΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC
 tes basileias | 932 keruchthesetai | 2784 en | 1722 hole | 3650 te oikoumene | 3625 eis | 1519 marturion | 3142 pasin | 3956 tois
 del Reino será proclamado en toda la tierra habitada, para un testimonio a todas las
 des Königreiches wird auf der gesamten bewohnten Erde verkündet werden, allen Nationen zum Zeugnis.

nations. And then will come the end.
 ΕΘΝΕCIN KAI TOTE ΗΞΕΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ
 ethnesin | 1484 kai | 2532 tote | 5119 hexei | 2240 to telos | 5056
 naciones. Y entonces vendrá el fin.
 ← Und dann wird das Ende kommen.

24:15 Therefore, when you should have seen the horror of the devastation, that having been declared
 ΟΥΝ ΟΤΑΝ ΙΔΗΤΕ ΤΟ ΒΔΕΛΥΓΜΑ ΤΗC ΕΡΗΜΩCΕΩC ΤΟ ΡΗΘΕΝ
 oun | 3767 hotan | 3752 idete | 1492 to bdelugma | 948 tes eremoseos | 2050 to rethen | 4483
 Por tanto, cuando hayan visto el horror de la devastación, habiendo sido proclamado
 Deshalb, wenn ihr den Schrecken der Verwüstung gesehen habet, der →

through the prophet Daniel, having stood in a holy place,
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΔΑΝΙΗΛ ΕCΤΟC ΕΝ ΑΓΙΩ ΤΟΠΩ
 dia | 1223 tou prophetou | 4396 daniel | 1158 hestos | 2476 en | 1722 hagio | 40 topo | 5117
 por medio del profeta Daniel, habiéndose parado en un lugar santo,
 durch den Propheten Daniel bestimmt worden war, in einer heiligen Stätte gestanden habend,

- the one reading let him comprehend - 24:16 then those in Judaea must flee
 Ο ΑΝΑΓΙΝΩCΚΩΝ ΝΟΕΙΤΩ ΤΟΤΕ ΟΙ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΦΕΥΓΕΤΩCΑΝ
 ho anaginoskon | 314 noeito | 3539 tote | 5119 hoi en | 1722 te ioudaia | 2449 pheugetosan | 5343
 - él leyendo que entienda - entonces aquellos en Judea deben huir
 - der Lesende begreife es - dann müssen jene in Judäa →

to the mountains! 24:17 The one on the housetop, must not come down to take away
 ΕΙC ΤΑ ΟΡΗ Ο ΕΠΙ ΤΟΥ ΔΩΜΑΤΟC ΚΑΤΑΒΑΤΩ ΜΗ ΑΡΑΙ ΤΑ
 eis | 1519 ta ore | 3735 ho epi | 1909 tou domatos | 1430 katabato | 2597 me | 3361 arai | 142 ta
 a las montañas! Él sobre la azotea, no descienda a tomar lo
 in die Berge fliehen! Der auf dem Hausdach komme nicht herab, um →

from his house! 24:18 And the one in the field, must not turn
 ΕΚ ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑC ΚΑΙ Ο ΕΝ ΤΩ ΑΓΡΩ ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΩ ΜΗ
 ek | 1537 tes autou | 846 oikias | 3614 kai | 2532 ho en | 1722 to agro | 68 epistrepsato | 1994 me | 3361
 de su casa! Y aquel en el campo, no vuelva
 von seinem Haus wegzunehmen! Und jener im Feld, kehre nicht

back to take his coat! 24:19 But woe to the ones having a gestation,
 ΟΠΙCΩ ΑΡΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΝ ΔΕ ΟΥΑΙ ΤΑΙC ΕΧΟΥCΑΙC ΕΝ ΓΑCΤΡΙ
 opiso | 3694 arai | 142 to autou | 846 himation | 2440 de | 1161 ouai | 3759 tais echousais | 2192 en | 1722 gastri | 1064
 atrás a tomar su capa! Pero ¡ay de ellas habiendo una gestación,
 zurück, um seinen Mantel zu holen! Aber wehe denen im Mutterleib Habenden,

and to the ones nursing in those days! 24:20 Now pray,
 ΚΑΙ ΤΑΙC ΘΗΛΑΖΟΥCΑΙC ΕΝ ΤΑΙC ΕΚΕΙΝΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΔΕ ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ
 kai | 2532 tais thelazousais | 2337 en | 1722 tais ekeinais | 1565 hemerais | 2250 de | 1161 proseuchesthe | 4336
 y ellas amamantando en aquellos días! Ahora ¡oren,
 und den in jenen Tagen Stillenden! Nun betet,

that your flight may not be of a winter nor a Sabbath! 24:21 For then
 ΙΝΑ Η ΥΜΩΝ ΦΥΓΗ ΓΕΝΗΤΑΙ ΜΗ ΧΕΙΜΩΝΟC ΜΗΔΕ CΑΒΒΑΤΩ ΓΑΡ ΤΟΤΕ
 hina | 2443 he humon | 5216 phuge | 5437 genetai | 1096 me | 3361 cheimonos | 5494 mede | 3366 sabbato | 4521 gar | 1063 tote | 5119
 que la huida de ustedes no sea de un invierno ni un Sábado! Porque entonces
 dass eure Flucht nicht in einem Winter, weder an einem Sabbat geschehen sollte! Denn dann

will be a great affliction, such as has not happened from the beginning of the cosmos until the
 ECTAI MEΓAΛH ΘΛIΨIC OIA ΓEΓONEN OY AΠ APXHC KOCMOY EΩC TOY
 estai | 2071 megale | 3173 thlipsis | 2347 hoia | 3634 gegonen | 1096 ou | 3756 ap | 575 arches | 746 kosmou | 2889 heos | 2193 tou
 habrá una gran aflicción, tal como no ha sucedido desde el principio del cosmos hasta el
 wird eine große Bedrängnis sein, so wie es → nicht seit Anfang des Kosmos bis

present, nor may ever be. 24:22 And if those days
 NYN OYΔ ΓENHTAI OY MH KAI EI AI EKEINAI HMEPAI
 nun | 3568 oud | 3761 genetai | 1096 ou | 3756 me | 3361 kai | 2532 ei | 1487 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250
 presente, ni sea jamás Y si aquellos dias
 gegenwärtig geschehen war, weder jemals geschehen sollte. Und wenn jene Tage

are not shortened, there would not be saved any flesh. But on account of the
 EKOΛOBΩΘHCAN MH OYK AN ECΩΘH ΠACA CAPE ΔE ΔIA TOYC
 ekolobothesan | 2856 me | 3361 ouk | 3756 an | 302 esothē | 4982 pasa | 3956 sarx | 4561 de | 1161 dia | 1223 tous
 no son acortados, no fuera salvada ninguna carne. Pero por causa de los
 nicht verkürzt werden, würde nicht ein Fleisch errettet werden. Aber um → der

chosen ones, those days will be shortened. 24:23 Then if anyone
 EKΛEKTOYC AI EKEINAI HMEPAI KOΛOBΩΘHCONTAI TOTE EAN TIC
 eklektous | 1588 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250 kolobothsontai | 2856 tote | 5119 ean | 1437 tis | 5100
 escogidos, aquellos dias serán acortados. Entonces si alguien
 Auserwählten willen werden jene Tage verkürzt werden. Wenn dann jemand

should say to you: 'Behold, here is the Christos', or 'there', you should not believe.
 EIPH YMIN IΔOY ΩΔE O XPICTOC H ΩΔE ΠICTEYCHTE MH
 eipe | 2036 humin | 5213 idou | 2400 hode | 5602 ho christos | 5547 e | 2228 hode | 5602 pisteusete | 4100 me | 3361
 les dijera: 'Mira, aquí está el Christos', o 'allí', no lo crean.
 zu euch sagen sollte: 'Siehe da, hier ist der Christos', oder 'dort', glaubet es nicht.

24:24 For pseudo-christos and pseudo-prophets will be raised, and they will show
 ΓAP ΨEYΔOXPICTOI KAI ΨEYΔOΠPOΦHTAI EΓEPΘHCONTAI KAI ΔΩCOYCIN
 gar | 1063 pseudochristoi | 5580 kai | 2532 pseudoprophetai | 5578 egerthsontai | 1453 kai | 2532 dosousin | 1325
 Porque pseudo-christos y pseudo-profetas serán levantados, y mostrarán
 Denn Pseudo-christosse und Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden →

great signs and miracles so as to lead astray, if possible even the chosen ones.
 MEΓAΛA CHMEIA KAI TEPATA ΩCTE ΠAANHCAI EI ΔYNATON KAI TOYC EKΛEKTOYC
 megala | 3173 semeia | 4592 kai | 2532 terata | 5059 hoste | 5620 planesai | 4105 ei | 1487 dunaton | 1415 kai | 2532 tous eklektous | 1588
 señales grandes y milagros para seducir, si posible, incluso a los escogidos.
 große Zeichen und Wunder zeigen um irrezuleiten, wenn möglich sogar die Auserwählten.

24:25 Behold, I have foretold you! 24:26 Therefore, if they should say to you, 'Behold,
 IΔOY ΠPOEIPHKAI YMIN OYN EAN EIPΩCIN YMIN IΔOY
 idou | 2400 proeireka | 4280 humin | 5213 oun | 3767 ean | 1437 eiposin | 2036 humin | 5213 idou | 2400
 He aquí, les he predicho! Por tanto, si digan a ustedes: 'He aquí,
 Siehe da, ich habe es euch vorhergesagt! Wenn sie daher zu euch sagen sollten: 'Siehe da,

he is in the wilderness', you should not go out. Behold, in the chambers',
 ECTIN EN TH EPHMΩ EEΛΘHTE MH IΔOY EN TOIC TAMEIOIC
 estin | 2076 en | 1722 te eremo | 2048 exelthete | 1831 me | 3361 idou | 2400 en | 1722 tois tameiois | 5009
 él está en el yermo', no salgan. He aquí, en las recámaras',
 er ist in der Wildnis', gehet nicht hinaus. Siehe da, in den Gemächern',

you should not believe. 24:27 For as the lightning comes from east and
 ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ ΜΗ ΓΑΡ ΩΣΠΕΡ Η ΑΣΤΡΑΠΗ ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΚΑΙ
 pisteusete | 4100 me | 3361 gar | 1063 hosper | 5618 he astrape | 796 exerchetai | 1831 apo | 575 anatolon | 395 kai | 2532
 no lo crean. Porque así como el relámpago viene del oriente y
 glaubet es nicht. Denn so wie der Blitz vom Osten kommt und

is seen far west, so will be the Coming of the Son of man.
 ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΕΩΣ ΔΥΣΜΩΝ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΑΙ Η ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 phainetai | 5316 heos | 2193 dusmon | 1424 houtos | 3779 estai | 2071 he parousia | 3952 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444
 es visto hasta el occidente, así será la Venida del Hijo del hombre.
 bis zum Westen gesehen wird, so wird → das Kommen des Sohnes des Menschen sein.

24:28 Wherever might be the dead body, there will be gathered the eagles.
 ΟΠΟΥ ΕΑΝ Η ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΕΚΕΙ ΚΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ
 hopou | 3699 ean | 1437 e | 5600 to ptoma | 4430 ekei | 1563 sunachthesontai | 4863 hoi aetoi | 105
 Dondequiera esté el cadáver, allí serán juntadas las águilas.
 Wo auch immer der Leichnam sein sollte, dort werden die Adler versammelt werden.

24:29 And immediately after the affliction of those days, the sun
 ΔΕ ΕΥΘΕΩC ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΛΙΨΙΝ ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ ΗΜΕΡΩΝ Ο ΗΛΙΟΣ
 de | 1161 eutheos | 2112 meta | 3326 ten thlipsin | 2347 ton ekeinon | 1565 hemeron | 2250 ho helios | 2246
 E inmediately después de la aflicción de aquellos días, el sol
 Und sogleich nach der Bedrängnis von jenen Tagen, wird die Sonne

will be darkened, and the moon will not give its light. And the stars
 ΚΟΤΙCΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Η ΣΕΛΗΝΗ ΔΩCΕΙ ΟΥ ΤΟ ΑΥΤΗC ΦΕΓΓΟC ΚΑΙ ΟΙ ΑCΤΕΡΕC
 skotisthesetai | 4654 kai | 2532 he selene | 4582 dosei | 1325 ou | 3756 to autes | 846 pheggos | 5338 kai | 2532 hoi asteres | 792
 será oscurecido, y la luna no dará su luz. Y las estrellas
 ← verdunkelt werden, und der Mond wird nicht sein Licht geben. Und die Sterne

will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken.
 ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ CΑΛΕΥΘΗCΟΝΤΑΙ
 pesountai | 4098 apo | 575 tou ouranou | 3772 kai | 2532 hai dunameis | 1411 ton ouranon | 3772 saleuthesontai | 4531
 caerán del cielo, y las potencias de los cielos serán sacudidas.
 werden vom Himmel fallen, und die Gewalten der Himmel werden erschüttert werden.

24:30 And then the sign of the Son of man will be seen in heaven.
 ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΦΑΝΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ
 kai | 2532 tote | 5119 to semeion | 4592 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444 phanetai | 5316 en | 1722 ourano | 3772
 Y entonces la señal del Hijo del hombre será visto en el cielo.
 Und dann wird das Zeichen des Sohnes des Menschen im Himmel gesehen werden.

And then all the tribes of the earth will wail, and they will see the Son of
 ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΑCΑΙ ΑΙ ΦΥΛΑΙ ΤΗC ΓΗC ΚΟΨΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΟΨΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
 kai | 2532 tote | 5119 pasai | 3956 hai phulai | 5443 tes ges | 1093 kopsontai | 2875 kai | 2532 opsontai | 3700 ton huion | 5207 tou
 Y entonces todas las tribus de la tierra lamentarán, y verán al Hijo del
 Und dann werden alle Stämme der Erde heulen, und sie werden → den Sohn des

man coming on the clouds of heaven, with power, and
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΜΕΤΑ ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ
 anthropou | 444 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772 meta | 3326 dunameos | 1411 kai | 2532
 hombre viniendo sobre las nubes del cielo, con poder, y
 Menschen auf den Wolken des Himmels kommend sehen, mit Macht, und

of great ΠΟΛΛΗC	glory. ΔΟΞΗC	24:31	And KAI	He will send ΑΠΟCΤΕΛΕΙ	TOYC	His ΑΥΤΟΥ	angels ΑΓΓΕΛΟΥC	with ΜΕΤΑ	a great ΜΕΓΑΛΗC		
polles 4183	doxes 1391		kai 2532	apostelei 649	tous	autou 846	aggelous 32	meta 3326	megales 3173		
de gran von großer	gloria. Herrlichkeit.		Y Und	enviará Er wird →		a Sus Seine	ángeles Engel	con mit	una gran einer großen		
trumpet, CΑΛΠΙΓΓΟC		and KAI	they will gather ΕΠΙCΥΝΑΞΟΥCΙΝ	TOYC	AYTOY	chosen ones ΕΚΛΕΚΤΟΥC	through ΕΚ	the ΤΩΝ	four ΤΕCΤΑΡΩΝ		
salpiggos 4536		kai 2532	episunaxousin 1996	tous	autou 846	eklektous 1588	ek 1537	ton	tessaron 5064		
trompeta, Trompete aussenden,		y und	juntarán sie werden →		a Sus Seine	escogidos Auserwählten	a través de durch	los die	cuatro vier		
winds, ΑΝΕΜΩΝ		from ΑΠ	the ends ΑΚΡΩΝ	of the heavens ΟΥΡΑΝΩΝ	to ΕΩC	their ΑΥΤΩΝ	ends. ΑΚΡΩΝ				
anemon 417		ap 575	akron 206	ouranon 3772	heos 2193	auton 846	akron 206				
vientos, Winde zusammentragen,		desde von	los límites den Enden	de los cielos der Himmel	hasta bis zu	sus ihren	límites. Enden.				
24:32	But ΔΕ	from ΑΠΟ	the ΤΗC	fig tree CΥΚΗC	learn ΜΑΘΕΤΕ	the ΤΗΝ	parable! ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	When ΟΤΑΝ	its Ο	branch ΑΥΤΗC	ΚΛΑΔΟC
	de 1161	apo 575	tes	sukes 4808	mathete 3129	ten	parabolen 3850	hotan 3752	ho	autes 846	klados 2798
	Pero	de	la	higuera	aprendan	la	parábola!	Cuando	su		rama
	Aber	von	dem	Feigenbaum	lernt	das	Gleichnis!	Wenn	sein		Zweig
may already have become ΓΕΝΗΤΑΙ	hΔΗ	tender ΑΠΑΛΟC	and KAI	the leaves ΤΑ ΦΥΛΛΑ	may sprout, ΕΚΦΥΗ		you comprehend ΓΙΝΩCΚΕΤΕ	that ΟΤΙ	the summer ΤΟ ΘΕΡΟC		
genetai 1096	ede 2235	hapalos 527	kai 2532	ta phulla 5444	ekphue 1631		ginoskete 1097	hoti 3754	to	theros 2330	
ya sea		tierna	y	las hojas	broten,		comprenden	que	el verano		
bereits weich geworden sei			und	die Blätter	sprießen sollten,		erkennt ihr	dass	der Sommer		
is near. ΕΓΓΥC	24:33	So ΟΥΤΩC	also KAI	you, ΥΜΕΙC	when ΟΤΑΝ	you should have seen ΙΔΗΤΕ	all ΠΑΝΤΑ	these, ΤΑΥΤΑ	you comprehend ΓΙΝΩCΚΕΤΕ		
eggus 1451		houtos 3779	kai 2532	humeis 5210	hotan 3752	idete 1492	panta 3956	tauta 5023	ginoskete 1097		
está cerca.		Así	también	ustedes,	cuando	hayán visto	todos	estos,	comprenden		
nahe ist.		So	auch	ihr,	wenn	ihr all dieses gesehen habet,			erkennt ihr		
that ΟΤΙ	it is ΕCΤΙΝ	near - ΕΓΓΥC	before ΕΠΙ	the gates. ΘΥΡΑΙC	24:34	Truly ΑΜΗΝ	I tell ΛΕΓΩ	you, ΥΜΙΝ	that ΟΤΙ	this Η	AYTH
hoti 3754	estin 2076	eggus 1451	epi 1909	thurais 2374		amen 281	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	he	haute 3778
que	está	cerca -	ante	las puertas.		Ciertamente	les cuento		que	esta	
dass	es nahe ist -		vor	den Toren.		Wahrlich	erkläre ich euch,		dass	diese	
generation ΓΕΝΕΑ	may certainly not pass away, ΠΑΡΕΛΘΗ ΟΥ	until ΜΗ	all ΕΩC	AN	ΠΑΝΤΑ	TAYTA	should come to pass. ΓΕΝΗΤΑΙ	24:35	The Ο		
genea 1074	parelthe 3928	ou 3756	me 3361	heos 2193	an 302	panta 3956	tauta 5023	genetai 1096	ho		
generación	de ningún modo pase,		hasta que	todo	esto	se cumpla.			El		
Generation	mitnichten vergehen sollte,		bis dass	all	dieses	geschehen sollte.			Der		
heaven ΟΥΡΑΝΟC	and KAI	the earth Η ΓΗ	will pass away, ΠΑΡΕΛΕΥCΕΤΑΙ	but ΔΕ	my ΟΙ ΜΟΥ	Words ΛΟΓΟΙ	may certainly not pass away. ΠΑΡΕΛΘΩCΙΝ ΟΥ	ΜΗ			
ouranos 3772	kai 2532	he ge 1093	pareleusetai 3928	de 1161	hoi mou 3450	logoi 3056	parelthosin 3928	ou 3756	me 3361		
cielo	y	la tierra	pasará,	pero	mis	Palabras	pasen de ningún modo.				
Himmel	und	die Erde	wird vergehen,	aber	meine	Worte	sollten mitnichten vergehen.				

24:36	But	concerning	that	day	and	hour,	no one	has known,	neither	the	
	ΔΕ	ΠΕΡΙ	ΤΗC	ΕΚΕΙΝΗC	ΗΜΕΡΑC	ΚΑΙ	ΩΡΑC	ΟΥΔΕΙC	ΟΙΔΕΝ	ΟΥΔΕ	ΟΙ
	de 1161	peri 4012	tes	ekaines 1565	hemeras 2250	kai 2532	horas 5610	oudeis 3762	oiden 1492	oude 3761	hoi
	Pero	acerca	de	aquel	día	y	hora,	nadie lo ha conocido,	ni	los	
	Aber	von		jenem	Tag	und	jener Stunde	hat niemand gewusst,	weder	die	
angels	of the	Heavens,	nor	the	Son,	if not	the	Father	alone.	24:37	For
ΑΓΓΕΛΟΙ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΟΥΔΕ	Ο	ΥΙΟC	ΕΙ	ΜΗ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΝΟC	ΓΑΡ
aggeloi 32	ton	ouranon 3772	oude 3761	ho	huios 5207	ei 1487	me 3361	ho	pater 3962	monos 3441	gar 1063
ángeles	de los	Cielos,	ni siquiera	el	Hijo,			sino solo el Padre.			Porque
Engel	der	Himmel,	noch	der	Sohn,		sondern	der	Vater	allein.	Denn
as	the	days	of	Noah,	so	will be	the	Coming	of the	Son	of
ΩCΠΕΡ	ΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΤΟΥ	ΝΩΕ	ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	Η	ΠΑΡΟΥCΙΑ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ
hosper 5618	hai	hemeraí 2250	tou	noe 3575	houtos 3779	estai 2071	he	parousia 3952	tou	huiou 5207	tou
como	los	días	de	Noé,	así	será	la	Venida	del	Hijo	del
so wie	die	Tag	von	Noah,	so	wird →	das	Kommen	des	Sohnes	des
man.		24:38	For	as	they were	in	the	days,	those	before	the
ΑΝΘΡΩΠΟΥ		ΓΑΡ	ΩC	ΗCΑΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΗΜΕΡΑΙC	ΤΑΙC	ΠΡΟ	ΤΟΥ	ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟΥ
anthropou 444		gar 1063	hos 5613	esan 1510	en 1722	tais	hemeraí 2250	tais	pro 4253	tou	kataklysmou 2627
hombre.		Porque	tal como	estaban	en	los	días,	estos	antes	del	diluvio,
Menschen sein.		Denn	so wie		sie in den	Tagen waren,		denen	vor	der	Flut,
eating	and	drinking,	marrying	and	being married,	until	some	day			
ΤΡΩΓΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΠΙΝΟΝΤΕC	ΓΑΜΟΥΝΤΕC	ΚΑΙ	ΓΑΜΙΖΟΝΤΕC	ΑΧΡΙ	ΗC	ΗΜΕΡΑC			
trogontes 5176	kai 2532	pinontes 4095	gamountes 1060	kai 2532	gamizontes 1061	achri 891	hes 3739	hemeras 2250			
comiendo	y	bebiendo,	casándose	y	siendo casados,	hasta	algún	día			
essend	und	trinkend,	heiratend	und	verheiratend,	bis	eines	Tages			
Noah	entered	into	the	ark,	24:39	yet	they did not comprehend	until	the		
ΝΩΕ	ΕΙCΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΚΙΒΩΤΟΝ		ΚΑΙ	ΕΓΝΩCΑΝ	ΟΥΚ	ΕΩC	Ο	
noe 3575	eiselthen 1525	eis 1519	ten	kiboton 2787		kai 2532	egnosan 1097	ouk 3756	heos 2193	ho	
Noé	entró	en	el	arca,		sin embargo	no entendieron	hasta que	→		
Noah		in die Arche	hineinging,			doch	sie verstanden es	nicht	bis	die	
flood	came,	and	took everything away.	Thus	will be	the	Coming	of the			
ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟC	ΗΛΘΕΝ	ΚΑΙ	ΗΡΕΝ	ΑΠΑΝΤΑC	ΟΥΤΩC	ΕCΤΑΙ	Η	ΠΑΡΟΥCΙΑ	ΤΟΥ		
kataklysmos 2627	elthen 2064	kai 2532	eren 142	hapantas 537	houtos 3779	estai 2071	he	parousia 3952	tou		
	vino el diluvio	y	llevó todo.	Así	será	la	Venida	del			
Flut	kam	und	alles wegnahm.	So	wird →	das	Kommen	des			
Son	of	man.	24:40	Then	two	will be	in	the	field,	one	
ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ		ΤΟΤΕ	ΔΥΟ	ΕCΟΝΤΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΑΓΡΩ	ΕΙC	
huiou 5207	tou	anthropou 444		tote 5119	duo 1417	esontai 2071	en 1722	to	agro 68	heis 1520	
Hijo	del	hombre.		Entonces	estarán dos	en	el	campo,	uno		
Sohnes	des	Menschen sein.		Dann	werden zwei	auf dem	Feld sein,		einer		
is taken,		and	one	is forsaken.	24:41	Two	will be grinding	on	the		
ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΕΙC	ΑΦΙΕΤΑΙ			ΔΥΟ	ΑΛΗΘΟΥCΑΙ	ΕΝ	ΤΩ		
paralambanetai 3880	kai 2532	heis 1520	aphietai 863			duo 1417	alethousai 229	en 1722	to		
es llevado,	y	uno	es desamparado.			Dos	estarán moliendo	en	la		
wird genommen,	und	einer	wird zurückgelassen.			Zwei	werden →	auf	dem		

millstone, one is taken, and one is forsaken. 24:42 Therefore
 ΜΥΛΩ ΜΙΑ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΜΙΑ ΑΦΙΕΤΑΙ ΟΥΝ
 muloni | 3459 mia | 1520 paralambanetai | 3880 kai | 2532 mia | 1520 aphietai | 863 oun | 3767
 piedra de molino, una es llevada, y una es desamparada. ;Por tanto
 Mühlstein mahlen, eine wird genommen, und eine wird zurückgelassen. Deshalb

be vigilant, for you have not known what day your Kyrios comes!
 ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΠΟΙΑ ΗΜΕΡΑ Ο ΥΜΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΡΧΕΤΑΙ
 gregoreite | 1127 hoti | 3754 oidate | 1492 ouk | 3756 poia | 4169 hemera | 2250 ho humon | 5216 kurios | 2962 erchetai | 2064
 estén vigilantes, porque no han conocido en qué día viene su Kyrios!
 seid wachsam, denn ihr habt nicht erfahren, an welchem Tag euer Kyrios kommt!

24:43 But this you comprehend, that if the master of a house had known what
 ΔΕ ΕΚΕΙΝΟ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΙ Ο ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΗΔΕΙ ΠΟΙΑ
 de | 1161 ekeino | 1565 ginokete | 1097 hoti | 3754 ei | 1487 ho oikodespotes | 3617 edei | 1492 poia | 4169
 Pero esto comprenden, que si el dueño de una casa había sabido en qué
 Aber erkennt dies, dass wenn der Hausherr gewusst hätte zu welcher

watch the thief comes, he would have been vigilant, and never endured
 ΦΥΛΑΚΗ Ο ΚΛΕΠΤΗC ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΓΡΗΓΟΡΗCΕΝ ΑΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝ ΕΙΑCΕΝ ΤΗΝ
 phulake | 5438 ho kleptes | 2812 erchetai | 2064 egregoresen | 1127 an | 302 kai | 2532 ouk | 3756 an | 302 eiasen | 1439 ten
 vigilia viene el ladrón, habría estado vigilante, y nunca sufrido
 Nachtwache der Dieb kommt, wäre er wachsam gewesen, und nähme niemals hin, dass

his house to be broken into. 24:44 Because of this, you also must be ready,
 ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΥΜΕΙC ΚΑΙ ΓΙΝΕCΘΕ ΕΤΟΙΜΟΙ
 autou | 846 oikian | 3614 dioruchthenai | 1358 dia | 1223 touto | 5124 humeis | 5210 kai | 2532 gineshe | 1096 hetoimoi | 2092
 su casa ser penetrada. Por eso, ;ustedes también deben estar listos,
 in sein Haus eingebrochen wird. Deshalb müsst auch ihr bereit sein,

for you do not suppose what hour the Son of man comes! 24:45 Who
 ΟΤΙ ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΥ Η ΩΡΑ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΙC
 hoti | 3754 dokeite | 1380 ou | 3756 he | 3739 hora | 5610 ho huioi | 5207 tou anthropou | 444 erchetai | 2064 tis | 5101
 porque no suponen a qué hora viene el Hijo del hombre!
 denn ihr denkt nicht zu welcher Stunde der Sohn des Menschen kommt! ;Quién Wer

is therefore the faithful and bethought slave, whom the Master set over
 ΕCΤΙΝ ΑΡΑ Ο ΠΙCΤΟC ΚΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟC ΔΟΥΛΟC ΟΝ Ο ΚΥΡΙΟC ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ ΕΠΙ
 estin | 2076 ara | 687 ho pistos | 4103 kai | 2532 phronimos | 5429 doulos | 1401 hon | 3739 ho kurios | 2962 katestesen | 2525 epi | 1909
 es pues el esclavo fiel y atento, al cual el Señor puso sobre
 ist folglich der treue und bedachte Sklave, den der Herr → über

his household, to give them nourishment in time?
 ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΕΤΕΙΑC ΤΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΟΙC ΤΗΝ ΤΡΟΦΗΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩ
 tes | 846 oiketeias | 3610a tou dounai | 1325 autois | 846 ten trophen | 5160 en | 1722 kairo | 2540
 su casa de sirvientes, a darles el alimento a tiempo?
 seine Dienerschaft setzte, um ihnen beizeiten Nahrung zu geben?

24:46 Blessed is that slave whom, when his Master is coming, will find
 ΜΑΚΑΡΙΟC Ο ΕΚΕΙΝΟC ΔΟΥΛΟC ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΛΘΩΝ ΕΥΡΗCΕΙ
 makarios | 3107 ho ekeinos | 1565 doulos | 1401 hon | 3739 ho autou | 846 kurios | 2962 elthon | 2064 heuresei | 2147
 Bendecido es aquel esclavo al cual, cuando su Señor está viniendo, hallará
 Gesegnet ist jener Sklave, den, wenn sein Herr gekommen ist, →

doing so. 24:47 Truly I tell you, that He will set him over
 ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΟΥΤΩC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΚΑΤΑCΤΗCΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ
 poiounta | 4160 houtos | 3779 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 katastesei | 2525 auton | 846 epi | 1909
 haciendo así. Ciertamente les cuento que lo pondrá sobre
 so handelnd finden wird. Wahrlich erkläre ich euch, dass Er → ihn über

all His possessions. 24:48 But if that evil slave
 ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΥΠΑΡΧΟΥCΙΝ ΔΕ ΕΑΝ Ο ΕΚΕΙΝΟC ΚΑΚΟC ΔΟΥΛΟC
 pasin | 3956 tois autou | 846 huparchousin | 5224 de | 1161 ean | 1437 ho ekeinos | 1565 kakos | 2556 doulos | 1401
 todos Sus bienes. Pero si aquel esclavo malo
 alle Seine Besitztümer setzen wird. Aber wenn jener elende Sklave

should say in his heart: 'My Master delays', 24:49 and he should begin
 ΕΙΠΗ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ Ο ΜΟΥ ΚΥΡΙΟC ΧΡΟΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΑΡΕΧΤΑΙ
 eipe | 2036 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588 ho mou | 3450 kurios | 2962 chronizei | 5549 kai | 2532 arxetai | 756
 diga en su corazón: 'Mi Señor se tarda', y comience
 in seinem Herzen sagen sollte: 'Mein Herr verspätet sich', und er beginnen sollte

to flagellate his fellow slaves, yet would eat and drink with the ones being drunk,
 ΤΥΠΤΕΙΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΟΥC ΔΕ ΕCΘΙΗ ΚΑΙ ΠΙΝΗ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΕΘΥΟΝΤΩΝ
 tuptein | 5180 tous autou | 846 sundoulos | 4889 de | 1161 esthie | 2068 kai | 2532 pine | 4095 meta | 3326 ton methuontōn | 3184
 a azotar sus coesclavos, pero coma y beba con ellos emborrachándose,
 seine Mitsklaven zu geißeln, jedoch mit den Betrunkenen essen und trinken sollte,

24:50 the Master of that slave will come in a day which he does not expect,
 Ο ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΗΞΕΙ ΕΝ ΗΜΕΡΑ Η ΠΡΟCΔΟΚΑ ΟΥ
 ho kurios | 2962 tou ekeinou | 1565 doulou | 1401 hexei | 2240 en | 1722 hemera | 2250 he | 3739 prosdoka | 4328 ou | 3756
 vendrá el Señor de aquel esclavo en un día que no espera,
 wird der Herr von jenem Sklaven an einem Tag kommen welchen er nicht erwartet,

and in an hour which he does not know. 24:51 And he will punish him, and
 ΚΑΙ ΕΝ ΩΡΑ Η ΓΙΝΩCΚΕΙ ΟΥ ΚΑΙ ΔΙΧΟΤΟΜΗCΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 en | 1722 hora | 5610 he | 3739 ginoskei | 1097 ou | 3756 kai | 2532 dichotomesei | 1371 auton | 846 kai | 2532
 y a una hora que no conoce. Y lo castigará, y
 und in einer Stunde welche er nicht kennt. Und er wird ihn bestrafen, und

will settle his portion with the hypocrites. There will be weeping and
 ΘΗCΕΙ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΜΕΡΟC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΥΠΟΚΡΙΤΩΝ ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΟΜΟC ΚΑΙ
 thesei | 5087 to autou | 846 meros | 3313 meta | 3326 ton hupokritōn | 5273 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532
 establecerá su parte con los hipócritas. Allí será el llanto y
 wird seinen Anteil mit den Heuchlern gebieten. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth.
 Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ
 ho brugmos | 1030 ton odontōn | 3599
 el crujir de dientes.
 Zähneknirschen sein.

25:1 Then will the Kingdom of the Heavens be likened to ten virgins, who
 ΤΟΤΕ ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕΚΑ ΠΑΡΘΕΝΟΙC ΑΙΤΙΝΕC
 tote | 5119 homoiōthesetai | 3666 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 deka | 1176 parthenois | 3933 haitines | 3748
 Entonces será comparado el Reino de los Cielos con diez vírgenes, las cuales
 Dann wird das Königreich der Himmel mit zehn Jungfrauen verglichen werden, die

having taken their lamps, went out to an encounter of the Bridegroom.
 ΛΑΒΟΥCAI TAC EAYTΩN ΛΑΜΠΑΔAC EΞΗΛΘΟΝ EIC ΥΠΙΑΝTHCIN TOY NYMΦIOY
 labousai | 2983 tas heauton | 1438 lampadas | 2985 exelthon | 1831 eis | 1519 hupantesin | 5222 tou numphiou | 3566
 habiendo tomado sus lámparas, salieron a una reunión del Esposo.
 ihre Lampen genommen habend, zur Begegnung des Bräutigams hinausgingen.

25:2 But five of them were foolish, and five bethought. 25:3 For the
 ΔΕ ΠΕΝΤΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗCΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΓΑΡ ΑΙ
 de | 1161 pente | 4002 ex | 1537 auton | 846 esan | 2258 morai | 3474 kai | 2532 pente | 4002 phronimoi | 5429 gar | 1063 hai
 Pero cinco de ellos eran insensatas, y cinco atentas. Porque las
 Aber fünf von ihnen waren töricht, und fünf bedacht. Obwohl die

foolish ones having taken their lamps, they did not take with themselves oil.
 ΜΩΡΑΙ ΛΑΒΟΥCAI TAC ΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔAC ΕΛΑΒΟΝ ΟΥΚ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΛΑΙΟΝ
 morai | 3474 labousai | 2983 tas auton | 846 lampadas | 2985 elabon | 2983 ouk | 3756 meth | 3326 heauton | 1438 elaion | 1637
 insensatas habiendo tomado sus lámparas, no tomaron consigo aceite.
 Törichten ihre Lampen genommen hatten, nahmen sie nicht Öl mit sich.

25:4 But the bethought ones took with their lamps oil in
 ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΕΛΑΒΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΩΝ ΕΛΑΙΟΝ ΕΝ ΤΟΙC
 de | 1161 hai phronimoi | 5429 elabon | 2983 meta | 3326 ton heauton | 1438 lampadon | 2985 elaion | 1637 en | 1722 tois
 Pero las atentas tomaron con sus lámparas aceite en
 Aber die Bedachten nahmen → mit ihren Lampen Öl in

vessels. 25:5 Yet delaying the Bridegroom, they all nodded and were sleeping.
 ΑΓΓΕΙΟΙC ΔΕ ΧΡΟΝΙΖΟΝΤΟC ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ ΕΝΥCΤΑΞΑΝ ΠΑCΑΙ ΚΑΙ ΕΚΑΘΕΥΔΟΝ
 aggeiois | 30 de | 1161 chronizontos | 5549 tou numphiou | 3566 enustaxan | 3573 pasai | 3956 kai | 2532 ekatheudon | 2518
 recipientes. Ahora tardándose el Esposo, cabecearon todas y se dormían.
 Behältern mit. Jedoch der Bräutigam sich verspätend, schlummerten alle und schliefen.

25:6 Yet at midnight, a clamor had emerged: 'Behold, the Bridegroom, go out
 ΔΕ ΜΕΗC ΝΥΚΤΟC ΚΡΑΥΓΗ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΝΥΜΦΙΟC ΕΞΕΡΧΕCΘΕ
 de | 1161 meses | 3319 nuktos | 3571 krauge | 2906 gegonen | 1096 idou | 2400 ho numphios | 3566 exerchesthe | 1831
 Sin embargo, a medianoche había surgido un clamor: 'He aquí el Esposo, salgan
 Doch um Mitternacht war ein Aufschrei entstanden: 'Siehe da, der Bräutigam, geht hinaus

to an encounter!' 25:7 Then all those virgins were woken up, and
 ΕΙC ΑΠΑΝTHCIN ΤΟΤΕ ΑΙ ΠΑCΑΙ ΕΚΕΙΝΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΗΓΕΡΘΗCΑΝ ΚΑΙ
 eis | 1519 apantesin | 529 tote | 5119 hai pasai | 3956 ekeinai | 1565 parthenoi | 3933 egerthesan | 1453 kai | 2532
 a una reunión! Entonces todas aquellas vírgenes fueron despertadas, y
 zur Begegnung! Dann wurden alle jene Jungfrauen aufgeweckt, und

they arranged their lamps. 25:8 And the foolish said to the bethought ones:
 ΕΚΟCΜΗCΑΝ TAC ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑC ΔΕ ΑΙ ΜΩΡΑΙ ΕΙΠΑΝ ΤΑΙC ΦΡΟΝΙΜΟΙC
 ekosmesan | 2885 tas heauton | 1438 lampadas | 2985 de | 1161 hai morai | 3474 eipan | 2036 tais phronimois | 5429
 arreglaron sus lámparas. Y las insensatas dijeron a las atentas:
 sie richteten ihre Lampen. Und die Törichten sagten zu den Bedachten:

'Give us of your oil, because our lamps are going out!'
 ΔΟΤΕ ΗΜΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΕΛΑΙΟΥ ΟΤΙ ΑΙ ΗΜΩΝ ΛΑΜΠΑΔΕC CΒΕΝΝΥΝΤΑΙ
 dote | 1325 hemin | 2254 ek | 1537 tou humon | 5216 elaiou | 1637 hoti | 3754 hai hemon | 2257 lampades | 2985 sbennuntai | 5470
 'Dennos de su aceite, porque nuestras lámparas se apagan'
 'Gebt uns von eurem Öl, weil unsere Lampen erlöschen'

25:9 But the bethought ones answered, saying: No, lest it might not suffice
 ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗCAN ΑΕΓΟΥCAI ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΑΡΚΕCΗ ΜΗ
 de | 1161 hai phronimoi | 5429 apekrithesan | 611 legousai | 3004 ou | 3756 mepote | 3379 arkese | 714 me | 3361
 Pero las atentas respondieron, diciendo: No, no sea que no baste
 Aber die Bedachten antworteten und sagten: Nein, sonst würde es → nicht

for us and you. Go rather to the ones selling, and
 ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΟC ΤΟΥC ΠΩΛΟΥΝΤΑC ΚΑΙ
 hemin | 2254 kai | 2532 humin | 5213 poreuesthe | 4198 mallon | 3123 pros | 4314 tous polountas | 4453 kai | 2532
 para nosotras y ustedes. Vayan más bien a ellos vendiendo, y
 für uns und euch ausreichen. Geht eher zu den Verkaufenden, und

buy for yourselves.' 25:10 As they were going away to buy, the Bridegroom
 ΑΓΟΡΑCΑΤΕ ΕΑΥΤΑΙC ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΑΓΟΡΑCΑΙ Ο ΝΥΜΦΙΟC
 agorasate | 59 heautais | 1438 de | 1161 auton | 846 aperchomenon | 565 agorasai | 59 ho numphios | 3566
 compren para sus mismas.' Cuando ellas salieron a comprar, vino el Esposo.
 kauft für euch selbst.' Als sie weggingen um zu kaufen, kam der Bräutigam.

came. Then the prepared ones entered with Him to the nuptials,
 ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΑΙ ΕΤΟΙΜΟΙ ΕΙCΗΛΘΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC
 elthen | 2064 kai | 2532 hai hetoimoi | 2092 eiselthon | 1525 met | 3326 autou | 846 eis | 1519 tous gamous | 1062
 ← Y las preparadas entraron con Él a las nupcias,
 ← Und die Vorbereiteten gingen mit Ihm zu den Hochzeitsfeierlichkeiten ein,

and the gate was closed. 25:11 And eventually appeared also the other virgins,
 ΚΑΙ Η ΘΥΡΑ ΕΚΛΕΙCΘΗ ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΙ ΛΟΙΠΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ
 kai | 2532 he thura | 2374 ekleisthe | 2808 de | 1161 husteron | 5305 erchontai | 2064 kai | 2532 hai loipai | 3062 parthenoi | 3933
 y la puerta fue cerrada. Y por último aparecieron también las otras vírgenes,
 und das Tor wurde verschlossen. Und letztendlich erschienen auch die übrigen Jungfrauen

calling: Master! Master! Open to us!' 25:12 But answering, He said:
 ΑΕΓΟΥCAI ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΑΝΟΙΞΟΝ ΗΜΙΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
 legousai | 3004 kurie | 2962 kurie | 2962 anoixon | 455 hemin | 2254 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
 llamando: 'Señor! Señor! Abre a nosotras!' Pero respondiendo, Él dijo:
 und riefen: 'Herr! Herr! Öffne uns!' Aber antwortend, sagte Er:

'Truly I tell you, I have not known you.' 25:13 Therefore be vigilant, for
 ΑΜΗΝ ΔΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΙΔΑ ΟΥΚ ΥΜΑC ΟΥΝ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 oida | 1492 ouk | 3756 humas | 5209 oun | 3767 gregoreite | 1127 hoti | 3754
 'Ciertamente les cuento, no las he conocido.' ¡Por tanto estén vigilantes, porque
 'Wahrlich erkläre ich euch, ich habe euch nicht gekannt.' Deshalb seid wachsam, denn

you have not known the day nor the hour!
 ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΩΡΑΝ
 oidate | 1492 ouk | 3756 ten hemeran | 2250 oude | 3761 ten horan | 5610
 no han conocido el día ni la hora!
 ihr habt weder den Tag noch die Stunde erfahren!

25:14 For as a man was being absent from the people, he called his own slaves,
 ΓΑΡ ΩCΠΕΡ ΑΝΘΡΩΠΟC ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΙΔΙΟΥC ΔΟΥΛΟΥC
 gar | 1063 hosper | 5618 anthros | 444 apodemon | 589 ekalesen | 2564 tous idious | 2398 doulous | 1401
 Porque tal como un hombre se estaba ausentando del pueblo, él llamó a sus propios esclavos,
 Denn so wie ein Mann sich vom Volk entfernte, rief er seine eigenen Sklaven,

and KAI kai 2532 y und	he entrusted ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ paredoken 3860 les encomendó er vertraute ihnen seine	to them ΑΥΤΟΙΣ autois 846 ta autou 846 sus Besitztümer an.	his ΤΑ ta autou 846	possessions. ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ huparchonta 5224 bienes.	25:15	And KAI kai 2532 Y Und	to one Ω ho 3739 a uno einem	he gave ΕΔΩΚΕΝ edoken 1325 de hecho le dio gab er	indeed ΜΕΝ men 3303 le dio wahrlich
five ΠΕΝΤΕ pente 4002 cinco fünf	talants, ΤΑΛΑΝΤΑ talanta 5007 talantos, Talante,	but ΔΕ de 1161 pero doch	to another Ω ho 3739 a otro einem anderen	two, ΔΥΟ duo 1417 dos, zwei,	and ΔΕ de 1161 y und	to another Ω ho 3739 a otro einem anderen	one, ΕΝ hen 1520 uno, eines,	each ΕΚΑΚΤΩ hekasto 1538 cada uno jedem	according to ΚΑΤΑ kata 2596 conforme a gemäß
THN ten	his own ΙΔΙΑΝ idian 2398 su propia seiner eigenen	capacity. ΔΥΝΑΜΙΝ dunamin 1411 capacidad. Fähigkeit.	And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	he immediately left the people. ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΕΥΘΕΩC apedemesen 589 eutheos 2112 enseguida se ausentó del pueblo. sogleich entfernte er sich vom Volk.	25:16	Having gone, ΠΟΡΕΥΘΕΙC poreutheis 4198 Habiéndose ido, Weggegangen seiend,	the one Ο ho él →		
having received ΛΑΒΩΝ labon 2983 habiendo recibido arbeitete der	the five ΤΑ ΠΕΝΤΕ ta pente 4002 los cinco die fünf	talants, ΤΑΛΑΝΤΑ talanta 5007 talantos, Talante empfangen habende	worked ΗΡΓΑCΑΤΟ ergasato 2038 trabajó habende	with ΕΝ en 1722 con mit	them ΑΥΤΟΙC autois 846 ellos ihnen	and ΚΑΙ kai 2532 y und	gained ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ekerdesen 2770 ganó erlangte	five ΠΕΝΤΕ pente 4002 cinco fünf	
others. ΑΛΛΑ alla 243 más. andere.	25:17 Likewise, ΩCΑΥΤΩC hosautos 5615 Asimismo, Gleichsam	the one Ο ho él	of the ΤΑ ta de los	two ΔΥΟ duo 1417 dos, erlangte jener der zwei,	gained ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ekerdesen 2770 ganó zwei	two ΔΥΟ duo 1417 dos zwei	others. ΑΛΛΑ alla 243 más. andere.	25:18 But ΔΕ de 1161 Pero Aber	the one Ο ho él der
having received ΛΑΒΩΝ labon 2983 habiendo recibido eines empfangen habende	one, ΤΟ ΕΝ to hen 1520 uno, habende	went away, ΑΠΕΛΘΩΝ apelthon 565 se fue, ging hin,	dug ΩΡΥΞΕΝ oruxen 3736 cavó grub	the earth ΓΗΝ gen 1093 la tierra die Erde	and ΚΑΙ kai 2532 y und	hid ΕΚΡΥΨΕΝ ekrupsen 2928 escondió versteckte	the silver ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ to argurion 694 la plata das Silber	of ΤΟΥ tou de von	
his ΑΥΤΟΥ autou 846 su seinem	Master. ΚΥΡΙΟΥ kuriou 2962 Señor. Herrn.	25:19 Now ΔΕ de 1161 Y Aber	after ΜΕΤΑ meta 3326 después de nach	a long ΠΟΛΥΝ polun 4183 mucho langer	time ΧΡΟΝΟΝ chronon 5550 tiempo Zeit	came ΕΡΧΕΤΑΙ erchetai 2064 vino kam	the Master Ο ΚΥΡΙΟC ho kurios 2962 el Señor der Herr	of ΤΩΝ ton de von	those ΕΚΕΙΝΩΝ ekeinon 1565 aquellos jenen
slaves, ΔΟΥΛΩΝ doulon 1401 esclavos, Sklaven,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	he settled CΥΝΑΙΡΕΙ sunairai 4868 ajustó rechnete	account ΛΟΓΟΝ logon 3056 cuenta die Abmachung	with ΜΕΤ met 3326 con mit ihnen ab.	them. ΑΥΤΩΝ auton 846 ellos. ab.	25:20	And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	approaching ΠΡΟCΕΛΘΩΝ proselthon 4334 acercándose →	the one Ο ho él der
having received ΛΑΒΩΝ labon 2983 habiendo recibido die fünf Talante empfangen habende	the five ΤΑ ΠΕΝΤΕ ta pente 4002 los cinco trat nahe,	talants, ΤΑΛΑΝΤΑ talanta 5007 talantos, Talante	he presented ΠΡΟCΗΝΕΓΚΕΝ prosenegken 4374 presentó übergab	five ΠΕΝΤΕ pente 4002 cinco fünf	other ΑΛΛΑ alla 243 más andere	talants, ΤΑΛΑΝΤΑ talanta 5007 talantos, Talante	saying: ΛΕΓΩΝ legon 3004 diciendo: und sagte:	'Master, ΚΥΡΙΕ kurie 2962 'Señor, 'Herr,	

you entrusted	five	talants	to me.	See,	I gained	five	other	talants!'	25:21
ΠΑΡΕΔΩΚΑΣ	ΠΕΝΤΕ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΜΟΙ	ΙΔΕ	ΕΚΕΡΔΗCΑ	ΠΕΝΤΕ	ΑΛΛΑ	ΤΑΛΑΝΤΑ	Ο
paredokas 3860	pente 4002	talanta 5007	moi 3427	ide 2396	ekerdesa 2770	pente 4002	alla 243	talanta 5007	ho
me encomendaste cinco talantos.				Mira,	gané	otros cinco		talantos!'	
du vertrauest mir fünf Talante an.				Schaue,	ich erlangte	fünf	andere	Talante!'	
His	Master	was affirming	him:	'Well done,	good	and	faithful	slave.	You were faithful
ΑΥΤΟΥ	ΚΥΡΙΟC	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	ΕΥ	ΑΓΑΘΕ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕ	ΔΟΥΛΕ	ΗC ΠΙCΤΟC
autou 846	kurios 2962	ephe 5346	auto 846	eu 2095	agathe 18	kai 2532	piste 4103	doule 1401	es 2258 pistos 4103
Su	Señor	le afirmaba:		'Bien hecho,	esclavo bueno y fiel.				Estabas fiel
Sein	Herr	bekannte	ihm:	'Gut gemacht,	guter	und	treuer	Sklave.	Du warst treu
over	little -	over	much	I will set	you.	Enter	into	the joy	of your
ΕΠΙ	ΟΛΙΓΑ	ΕΠΙ	ΠΟΛΛΩΝ	ΚΑΤΑCΤΗCΩ	CE	ΕΙCΕΛΘΕ	ΕΙC	ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ	ΤΟΥ CΟΥ
epi 1909	oliga 3641	epi 1909	pollon 4183	katatesto 2525	se 4571	eiselthe 1525	eis 1519	ten charan 5479	tou sou 4675
sobre	poco -	sobre	mucho	te pondré.		Entra	en	el gozo	de tu
über	wenig -	über	viel	werde ich dich setzen.		Gehe ein	in	der Freude	deines Herrn!'
Master!'	25:22	And	also	approaching	the one	of the two	talants,	he said:	'Master,
ΚΥΡΙΟΥ		ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	Ο	ΤΑ ΔΥΟ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΕΙΠΕΝ	ΚΥΡΙΕ
kuriou 2962		de 1161	kai 2532	proselthon 4334	ho	ta duo 1417	talanta 5007	eipen 2036	kurie 2962
Señor!'		Y	acercándose también			él	de los dos	talantos,	dijo:
←		Und	auch	jener der zwei Talante trat nahe				und sagte:	'Herr,
you entrusted	two	talants	to me.	See,	I gained	two	other	talants!'	25:23
ΠΑΡΕΔΩΚΑΣ	ΔΥΟ	ΤΑΛΑΝΤΑ	ΜΟΙ	ΙΔΕ	ΕΚΕΡΔΗCΑ	ΔΥΟ	ΑΛΛΑ	ΤΑΛΑΝΤΑ	Ο
paredokas 3860	duo 1417	talanta 5007	moi 3427	ide 2396	ekerdesa 2770	duo 1417	alla 243	talanta 5007	ho
me encomendaste dos talantos.				Mira,	gané	dos	otros	talantos!'	
du vertrauest mir zwei Talante an.				Schaue,	ich erlangte	zwei	andere	Talante!'	
His	Master	was affirming	him:	'Well done,	good	and	faithful	slave.	You were faithful
ΑΥΤΟΥ	ΚΥΡΙΟC	ΕΦΗ	ΑΥΤΩ	ΕΥ	ΑΓΑΘΕ	ΚΑΙ	ΠΙCΤΕ	ΔΟΥΛΕ	ΗC ΠΙCΤΟC
autou 846	kurios 2962	ephe 5346	auto 846	eu 2095	agathe 18	kai 2532	piste 4103	doule 1401	es 2258 pistos 4103
Su	Señor	le afirmaba:		'Bien hecho,	esclavo bueno y fiel.				Estabas fiel
Sein	Herr	bekannte	ihm:	'Gut gemacht,	guter	und	treuer	Sklave.	Du warst treu
over	little -	over	much	I will set	you.	Enter	into	the joy	of your
ΕΠΙ	ΟΛΙΓΑ	ΕΠΙ	ΠΟΛΛΩΝ	ΚΑΤΑCΤΗCΩ	CE	ΕΙCΕΛΘΕ	ΕΙC	ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ	ΤΟΥ CΟΥ
epi 1909	oliga 3641	epi 1909	pollon 4183	katatesto 2525	se 4571	eiselthe 1525	eis 1519	ten charan 5479	tou sou 4675
sobre	poco -	sobre	mucho	te pondré.		Entra	en	el gozo	de tu
über	wenig -	über	viel	werde ich dich setzen.		Gehe ein	in	der Freude	deines Herrn!'
Master!'	25:24	And	also	approaching	the one	having received	one	talant,	he said:
ΚΥΡΙΟΥ		ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	Ο	ΕΙΛΗΦΩC	ΤΟ ΕΝ	ΤΑΛΑΝΤΟΝ	ΕΙΠΕΝ
kuriou 2962		de 1161	kai 2532	proselthon 4334	ho	eilephos 2983	to hen 1520	talanton 5007	eipen 2036
Señor!'		Y	acercándose también			él	habiendo recibido	un talanto,	dijo:
←		Und	auch	der ein Talant empfangen habende trat nahe				und sagte:	
'Master,	I knew	that	you	are	a hard	man,	reaping	where	you did not sow,
ΚΥΡΙΕ	ΕΓΝΩΝ	ΟΤΙ	CE	ΕΙ	CΚΛΗΡΟC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΘΕΡΙΖΩΝ	ΟΠΟΥ	ΕCΠΕΙΡΑC ΟΥΚ
kurie 2962	egnon 1097	hoti 3754	se 4571	ei 1488	skleros 4642	anthropos 444	therizon 2325	hopou 3699	espeiras 4687 ouk 3756
'Señor,	sabía	que	tú	eres	un hombre duro,		cosechando	donde	no sembraste,
'Herr,	ich wusste	dass	du	ein harter Mann bist,			erntend	wo	du nicht sätest,

and gathering from where you did not winnow. 25:25 Having gone away and being afraid,
 KAI CYNAGΩN OΘEN ΔIECKOPHICAC OY AΠEΛΘΩN KAI ΦOBHΘEIC
 kai | 2532 sunagon | 4863 hothen | 3606 dieskorpisas | 1287 ou | 3756 apelthon | 565 kai | 2532 phobetheis | 5399
 y recolectando de donde no separaste. Habiendo ido y temiendo,
 und sammelnd von wo du nicht getrennt hast. Weggegangen seiend und mich fürchtend,

I hid your talant in the earth. See, you keep yours.
 EKPΥPA TO COY TAAANTON EN TH ΓH IΔE EXEIC TO CON
 ekrupsa | 2928 to sou | 4675 talanton | 5007 en | 1722 te ge | 1093 ide | 2396 echeis | 2192 to son | 4674
 escondí tu talanto en la tierra. Mira, tú mantienes lo tuyo.
 versteckte ich dein Talant in der Erde. Schaue, behalte das Deine."

25:26 And answering, His Master said to him: 'Evil and slothful slave!
 ΔE AΠOKPHΘEIC O AYTOY KYPIOC EIPEN AYTΩ ΠONHPE KAI OKNHPE ΔOYAE
 de | 1161 apokritheis | 611 ho autou | 846 kurios | 2962 eipen | 2036 auto | 846 ponere | 4190 kai | 2532 oknere | 3636 doule | 1401
 Y respondiendó, Su Señor le dijo: 'Esclavo malvado y perezoso!
 Und antwortend, sagte Sein Herr zu ihm: 'Böser und fauler Sklave!

You had known that I reap where I did not sow, and gather from where
 HΔEIC OTI ΘEPIZΩ OΠOY ECTEIPA OYK KAI CYNAGΩ OΘEN
 edeis | 1492 hoti | 3754 therizo | 2325 hopou | 3699 espeira | 4687 ouk | 3756 kai | 2532 sunago | 4863 hothen | 3606
 Habías sabido que cosecho donde no sembré, y recolecto de donde
 Du hattest gewusst dass ich ernte wo ich nicht säte, und sammle von wo

I did not winnow. 25:27 Therefore it was imperative for you, to bring my silver to the
 ΔIECKOPHICA OY OYN EΔEI CE BAAEIN TA MOY APITYPIA TOIC
 dieskorpisa | 1287 ou | 3756 oun | 3767 edei | 1163 se | 4571 balcin | 906 ta mou | 3450 arguria | 694 tois
 no separé. Por tanto era imperativo para ti, a traer mi plata a los
 ich nicht getrennt habe. Deshalb war es dir unerlässlich, → mein Silber zu den

bankers. And having come, I would have received my own with interest.
 TPAPEZHTAIK KAI EΛΘΩN EΓΩ AN EKOMICAMHN TO EMON CYN TOKΩ
 trapezitais | 5133 kai | 2532 elthon | 2064 ego | 1473 an | 302 ekomisamen | 2865 to emon | 1699 sun | 4862 toko | 5110
 banqueros. Y habiendo llegando, yo habría recibido lo mío con interés.
 Bankern zu bringen. Und gekommen seiend, hätte ich das Meine mit Zins erhalten.

25:28 Take then from him the talant, and give it to the one having the ten
 APATE OYN AΠ AYTOY TO TAAANTON KAI ΔOTE TΩ EXONTI TA ΔEKA
 arate | 142 oun | 3767 ap | 575 autou | 846 to talanton | 5007 kai | 2532 dote | 1325 to echonti | 2192 ta deka | 1176
 'Quiten pues, de él el talanto, y denlo a él teniendo los diez
 Nehmt nun von ihm das Talant, und gebt es dem die zehn Talante Habenden!

talants! 25:29 For to everyone having it will be given, and it will be increased.
 TAAANTA ΓAP TΩ ΠANTI EXONTI ΔOΘHCETAI KAI ΠEPICCEYΘHCETAI
 talanta | 5007 gar | 1063 to panti | 3956 echonti | 2192 dothesetai | 1325 kai | 2532 perisseuthetai | 4052
 talantos! Porque a todo él teniendo le será dado, y le será aumentado.
 ← Denn jedem Habenden wird gegeben werden, und es wird vermehrt werden.

But of the one not having, also what he possesses will be taken from him. 25:30 And
 ΔE TOY MH EXONTOC KAI O EXEI APΘHCETAI AΠ AYTOY KAI
 de | 1161 tou me | 3361 echontos | 2192 kai | 2532 ho | 3739 echei | 2192 arthesetai | 142 ap | 575 autou | 846 kai | 2532
 Pero de él no teniendo, también lo que posee, será quitado de él. Y
 Aber dem nicht Habenden, von ihm wird auch was er besitzt, genommen werden. Und

cast the worthless slave into the outer darkness. There will be
 EKBAΛETE TON AXPEION ΔΟΥΛΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ ΤΟ ΣΚΟΤΟΣ ΕΚΕΙ ΕΣΤΑΙ Ο
 ekbalete | 1544 ton achreion | 888 doulon | 1401 eis | 1519 to exoteron | 1857 to skotos | 4655 ekei | 1563 estai | 2071 ho
 echen el esclavo inútil a la oscuridad afuera. Allí será el
 werft den wertlosen Sklaven in die äußere Finsternis. Dort wird →

weeping and gnashing of teeth.
 ΚΛΑΥΘΜΟC ΚΑΙ Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ
 klauthmos | 2805 kai | 2532 ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599
 llanto y el crujir de dientes.
 Weinen und Zähneknirschen sein.

25:31 Now whenever the Son of man may come in His glory,
 ΔΕ ΟΤΑΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΛΘΗ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΔΟΞΗ
 de | 1161 hotan | 3752 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 elthe | 2064 en | 1722 te autou | 846 doxe | 1391
 Ahora cuando el Hijo del hombre venga en Su gloria,
 Wann immer nun der Sohn des Menschen in Seiner Herrlichkeit kommen möge,

and all the angels with Him, then He will sit on a throne of His glory.
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΤΟΤΕ ΚΑΘΙΣΕΙ ΕΠΙ ΘΡΟΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΔΟΞΗC
 kai | 2532 pantes | 3956 hoi aggeloi | 32 met | 3326 autou | 846 tote | 5119 kathisei | 2523 epi | 1909 thronou | 2362 autou | 846 doxes | 1391
 y todos los ángeles con Él, entonces se sentará en un trono de Su gloria.
 und alle Engel mit Ihm, dann wird Er auf einem Thron Seiner Herrlichkeit sitzen.

25:32 And before Him will be gathered all the nations, and He will separate
 ΚΑΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΟΥ CΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΑΦΟΡΙCΕΙ
 kai | 2532 emprosthen | 1715 autou | 846 synachthesontai | 4863 panta | 3956 ta ethne | 1484 kai | 2532 aphoriei | 873
 Y delante de Él serán juntadas todas las naciones, y los separará
 Und vor Ihm werden alle Nationen versammelt werden, und Er wird →

them from one another, just as the shepherd separates the sheep from the young goats.
 ΑΥΤΟΥC ΑΠ ΑΛΛΗΛΩΝ ΩCΠΕΡ Ο ΠΟΙΜΗΝ ΑΦΟΡΙΖΕΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΕΡΙΦΩΝ
 autous | 846 ap | 575 allelon | 240 hosper | 5618 ho poimen | 4166 aphorizei | 873 ta probata | 4263 apo | 575 ton eriphon | 2056
 ← unos de otros, tal como el pastor separa las ovejas de los cabritos.
 sie voneinander auftrennen, so wie der Hirte die Schafe von den jungen Ziegen trennt.

25:33 And He will indeed place the sheep on His right, but the little goats by
 ΚΑΙ CΤΗCΕΙ ΜΕΝ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΕΚ ΑΥΤΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΔΕ ΤΑ ΕΡΙΦΙΑ ΕΞ
 kai | 2532 stesei | 2476 men | 3303 ta probata | 4263 ek | 1537 autou | 846 dexion | 1188 de | 1161 ta eriphia | 2055 ex | 1537
 Y de hecho pondrá las ovejas a Su derecha, pero los cabritos pequeños a
 Und die Schafe wird Er wahrlich zu Seiner Rechten platzieren, aber die kleinen Ziegen zur

the left. 25:34 Then the King will speak to those on His right: 'Come,
 ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΤΟΤΕ Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΕΠΕΙ ΤΟΙC ΕΚ ΑΥΤΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΔΕΥΤΕ
 euonymon | 2176 tote | 5119 ho basileus | 935 erei | 2046 tois ek | 1537 autou | 846 dexion | 1188 deute | 1205
 la izquierda. Entonces el Rey dirá a ellos de Su derecha: '¡Vengan,
 Linken. Dann wird der König jenen zu Seiner Rechten sagen: Kommt her,

the ones having been blessed of my Father! Inherit the Kingdom
 ΟΙ ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΙ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΑΤΕ ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
 hoi eulogemenoi | 2127 tou mou | 3450 patros | 3962 kleronomesate | 2816 ten basileian | 932
 los habiendo sido bendecidos de mi Padre! ¡Hereden el Reino
 die von meinem Vater gesegnet worden seienden! Erbt das →

having been prepared for you from the foundation of the cosmos. 25:35 For I hungered, and
 ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΗΝ ΥΜΙΝ ΑΠΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ ΚΟΣΜΟΥ ΓΑΡ ΕΠΕΙΝΑΚΑ ΚΑΙ
 hetoimasmenen | 2090 humin | 5213 apo | 575 kataboles | 2602 kosmou | 2889 gar | 1063 epeinasa | 3983 kai | 2532
 habiendo sido preparado para ustedes desde la fundación del cosmos! Porque tuve hambre, y
 euch seit Grundlegung des Kosmos vorbereitet wordene Königreich! Denn ich hungerte, und

you gave me to eat. I thirsted, and you gave me to drink. I was a stranger, and
 ΕΔΩΚΑΤΕ ΜΟΙ ΦΑΓΕΙΝ ΕΔΙΨΗΚΑ ΚΑΙ ΕΠΟΤΙCΑΤΕ ΜΕ ΗΜΗΝ ΞΕΝΟC ΚΑΙ
 edokate | 1325 moi | 3427 phagein | 5315 edipsesa | 1372 kai | 2532 epotisate | 4222 me | 3165 emen | 2252 xenos | 3581 kai | 2532
 me dieron de comer. Tuve sed, y me dieron de beber. Fui un forastero, y
 ihr gabt mir zu essen. Mir durstete, und ihr gabt mir zu trinken. Ich war ein Fremder, und

you took me in. 25:36 Naked, and you clothed me. I was sick, and
 CYNHΓΑΓΕΤΕ ΜΕ ΓΥΜΝΟC ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ ΜΕ ΗCΘΕΝΗCΑ ΚΑΙ
 sunegagete | 4863 me | 3165 gumnos | 1131 kai | 2532 periebalete | 4016 me | 3165 esthenesa | 770 kai | 2532
 me han acogido. Desnudo, y me han vestido. Estuve enfermo, y
 ihr habt mich aufgenommen. Nackt, und ihr habt mich bekleidet. Ich war krank, und

you visited me. I was in a prison, and you came to me. 25:37 Then
 ΕΠΕCΚΕΨΑCΘΕ ΜΕ ΗΜΗΝ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΗΛΘΑΤΕ ΠΡΟC ΜΕ ΤΟΤΕ
 epeskepsasthe | 1980 me | 3165 emen | 2252 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 elthete | 2064 pros | 4314 me | 3165 tote | 5119
 me visitaron. Estuve en una cárcel, y han venido a mi. Entonces
 ihr besuchtet mich. Ich war in einem Gefängnis, und ihr seid zu mir gekommen. Dann

the just ones will answer Him, saying: 'Kyrios, when did we see You
 ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΟΝΤΑΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ
 hoi dikaioi | 1342 apokrithesontai | 611 auto | 846 legontes | 3004 kurie | 2962 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571
 los justos Le responderán, diciendo: 'Kyrios, ¿cuándo Te hemos visto
 werden Ihm die Gerechten erwidern und sagen: 'Kyrios, wann haben wir → Dich

hungering, so we nourished? Or thirsting, so we gave to drink? 25:38 And
 ΠΕΙΝΩΝΤΑ ΚΑΙ ΕΘΡΕΨΑΜΕΝ Η ΔΙΨΩΝΤΑ ΚΑΙ ΕΠΟΤΙCΑΜΕΝ ΔΕ
 peinonta | 3983 kai | 2532 ethrepsamen | 5142 e | 2228 dipsonta | 1372 kai | 2532 epotisamen | 4222 de | 1161
 teniendo hambre, así Te alimentamos? ¿O teniendo sed, así Te dimos de beber? ¿Y
 hungernd gesehen, deshalb Dich ernährt? Oder durstend, so Dir zu trinken gegeben? Und

when did we see You a stranger, so we took You in? Or naked, so we clothed You?
 ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ ΞΕΝΟΝ ΚΑΙ CYNHΓΑΓΟΜΕΝ Η ΓΥΜΝΟΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑΛΟΜΕΝ
 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571 xenon | 3581 kai | 2532 sunegagomen | 4863 e | 2228 gymnon | 1131 kai | 2532 periebalomen | 4016
 cuándo Te hemos visto forastero, así Te hemos acogido? ¿O desnudo, así Te hemos vestido?
 wann haben wir Dich als Fremden gesehen, deshalb Dich aufgenommen? Oder nackt, so Dich bekleidet?

25:39 And when did we see You being sick? Or in a prison, so we came
 ΔΕ ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑ Η ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΗΛΘΟΜΕΝ
 de | 1161 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571 asthenounta | 770 e | 2228 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 elthomen | 2064
 ¿Y cuándo Te hemos visto siendo enfermo? ¿O en una cárcel, así hemos venido
 Und wann haben wir Dich krank seiend gesehen? Oder in einem Gefängnis, deshalb sind wir →

to You? 25:40 And answering, the King will speak to them: 'Truly
 ΠΡΟC CΕ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΕΡΕΙ ΑΥΤΟΙC ΑΜΗΝ
 pros | 4314 se | 4571 kai | 2532 apokritheis | 611 ho basileus | 935 erei | 2046 autois | 846 amen | 281
 a Ti? Y respondiend, el Rey dirá a ellos: 'Ciertamente
 zu Dir gekommen?' Und antwortend, wird der König zu ihnen sagen: 'Wahrlich

I tell you, as much as you did to one of these, the least of my
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ ΟΣΟΝ ΕΠΟΙΗCATE ΕΝΙ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ ΜΟΥ
 lego | 3004 humin | 5213 eph | 1909 hoson | 3745 epoiesate | 4160 heni | 1520 ton touton | 5130 ton elachiston | 1646 mou | 3450
 les cuento, tanto como hicieron a uno de estos, los más pequeños de mis
 erkläre ich euch, so viel ihr einem von ihnen getan habt, den geringsten meiner

brothers, you did to me.' 25:41 Then He will also speak to those by the left:
 ΑΔΕΛΦΩΝ ΕΠΟΙΗCATE ΕΜΟΙ ΤΟΤΕ ΕΠΕΙ ΚΑΙ ΤΟΙC ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ
 adelphon | 80 epoiesate | 4160 emoi | 1698 tote | 5119 erei | 2046 kai | 2532 tois ex | 1537 euonymon | 2176
 hermanos, lo hicieron a mí.' Entonces dirá también a los de la izquierda:
 Brüder, so habt ihr mir getan.' Dann wird Er auch zu jenen zur Linken sagen:

'Depart from me, the ones having been cursed, into the eternal fire, that
 ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ
 poreuesthe | 4198 ap | 575 emou | 1700 kateramenoi | 2672 eis | 1519 to aionion | 166 to pur | 4442 to
 'Remuevanse de mí, los habiendo sido maldecidos, al fuego eterno, lo
 'Weicht von mir, ihr verflucht worden seienden, in das ewige Feuer, das

having been prepared for the devil and his messengers. 25:42 For I hungered,
 ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΝ ΤΩ ΔΙΑΒΟΛΩ ΚΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙC ΓΑΡ ΕΠΕΙΝΑCΑ
 hetoimasmenon | 2090 to diabolo | 1228 kai | 2532 tois autou | 846 aggelois | 32 gar | 1063 epeinasa | 3983
 habiendo sido preparado para el diablo y sus mensajeros. Porque tuve hambre,
 dem Teufel und seinen Boten vorbereitet wordene. Denn ich hungerte,

and you did not give me to eat. I thirsted, and you did not give me to drink.
 ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΤΕ ΟΥΚ ΜΟΙ ΦΑΓΕΙΝ ΕΔΙΨΗCΑ ΚΑΙ ΕΠΟΤΙCΑΤΕ ΟΥΚ ΜΕ
 kai | 2532 edokate | 1325 ouk | 3756 moi | 3427 phagein | 5315 edipsa | 1372 kai | 2532 epotisate | 4222 ouk | 3756 me | 3165
 y no me dieron de comer. Tuve sed, y no me dieron de beber.
 und ihr gabt mir nicht zu essen. Mir durstete, und ihr gabt mir nicht zu trinken.

25:43 I was a stranger, and you did not take me in. Naked, and you did not clothe
 ΗΜΗΝ ΞΕΝΟC ΚΑΙ CΥΝΗΓΑΓΕΤΕ ΟΥ ΜΕ ΓΥΜΝΟC ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ
 emen | 2252 xenos | 3581 kai | 2532 sunegagete | 4863 ou | 3756 me | 3165 gymnos | 1131 kai | 2532 periebalete | 4016
 Fui un forastero, y no me han acogido. Desnudo, y no me han vestido.
 Ich war ein Fremder, und ihr habt mich nicht aufgenommen. Nackt, und ihr habt →

← me Sick and in a prison, and you did not visit me.'
 ΟΥ ΜΕ ΑCΘΕΝΗC ΚΑΙ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΕΠΕCΚΕΨΑCΘΕ ΟΥΚ ΜΕ
 ou | 3756 me | 3165 asthenes | 772 kai | 2532 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 epeskepsasthe | 1980 ouk | 3756 me | 3165
 ← ← Enfermo y en una cárcel, y no me visitaron.'
 mich nicht bekleidet. Krank und in einem Gefängnis, und ihr besuchtet mich nicht.'

25:44 Then they will also answer, saying: 'Kyrios, when did we see You
 ΤΟΤΕ ΑΥΤΟΙ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ
 tote | 5119 autoi | 846 apokrithesontai | 611 kai | 2532 legontes | 3004 kurie | 2962 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571
 Entonces ellos también responderán, diciendo: 'Kyrios, ¿cuándo Te hemos visto
 Dann werden auch sie erwidern und sagen: 'Kyrios, wann haben wir → Dich

hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or sick, or in
 ΠΕΙΝΩΝΤΑ Η ΔΙΨΩΝΤΑ Η ΞΕΝΟΝ Η ΓΥΜΝΟΝ Η ΑCΘΕΝΗ Η ΕΝ
 peinonta | 3983 e | 2228 dipsonta | 1372 e | 2228 xenon | 3581 e | 2228 gymnon | 1131 e | 2228 asthene | 772 e | 2228 en | 1722
 teniendo hambre, o teniendo sed, o forastero, o desnudo, o enfermo, o en
 hungernd gesehen, oder durstend, oder als Fremden, oder nackt, oder krank, oder in

a prison, and did not serve You? 25:45 Then He will answer to them,
 ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΗΚΟΝΗCΑΜΕΝ ΟΥ COI ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙC
 phulake | 5438 kai | 2532 diekonesamen | 1247 ou | 3756 soi | 4671 tote | 5119 apokrithesetai | 611 autois | 846
 una cárcel, y no servimos a Ti? Entonces responderá a ellos,
 einem Gefängnis, und dienten Dir nicht? Dann wird Er ihnen antworten

saying: 'Truly I tell you, as much as you did not to one of these,
 ΛΕΓΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ ΟCΟΝ ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΟΥΚ ΕΝΙ ΤΟΥΤΩΝ
 legon | 3004 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 eph | 1909 hoson | 3745 epoiesate | 4160 ouk | 3756 heni | 1520 touton | 5130
 diciendo: 'Ciertamente les cuento, tanto como no hicieron a uno de estos,
 und sagen: 'Wahrlich erkläre ich euch, so viel ihr nicht einem von ihnen getan habt,

the least, neither you did to me.' 25:46 And these will go away into
 ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΑΠΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΙC
 ton elachiston | 1646 oude | 3761 epoiesate | 4160 emoi kai | 2532 houtoi | 3778 apeleusontai | 565 eis | 1519
 los más pequeños, tampoco lo hicieron a mí.' Y estos irán al
 den Geringsten, so habt ihr mir auch nicht getan.' Und diese werden → in

eternal chastisement, but the just ones into eternal life."
 ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΟΛΑCΙΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΙC ΑΙΩΝΙΟΝ ΖΩΗΝ
 aionion | 166 kolasin | 2851 de | 1161 hoi dikaioi | 1342 eis | 1519 aionion | 166 zoen | 2222
 castigo eterno, pero los justos a vida eterna."
 ewige Bestrafung gehen, aber die Gerechten in ewiges Leben."

26:1 And it followed when Jesus consummated all these sayings, He spoke
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΕΙΠΕΝ
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 eteleesen | 5055 pantas | 3956 tous toutous | 5128 logous | 3056 eipen | 2036
 Y sucedió cuando Jesus consumó todos estos dichos, Él dijo
 Und es folgte als Jesus alle diese Reden beendete, Er →

to His disciples: 26:2 "You have known that after two days the Pascha
 ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΔΥΟ ΗΜΕΡΑC ΤΟ ΠΑCΧΑ
 tois autou | 846 mathetais | 3101 oidate | 1492 hoti | 3754 meta | 3326 duo | 1417 hemeras | 2250 to pascha | 3957
 a Sus discípulos: "Ustedes han sabido que dentro de dos días viene la Pascua,
 zu Seinen Jüngern sprach: "Ihr habt gewusst dass nach zwei Tagen das Passahfest

is coming, and the Son of man is delivered up, so to be crucified."
 ΓΙΝΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙC ΤΟ CΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ
 ginetai | 1096 kai | 2532 ho huio | 5207 tou anthrou | 444 paradidotai | 3860 eis | 1519 to staurothenai | 4717
 ← y el Hijo del hombre es entregado, para ser crucificado."
 kommt, und der Sohn des Menschen überantwortet wird, um gekreuzigt zu werden."

26:3 Then were gathered the chief priests and the presbyters of the people in
 ΤΟΤΕ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΙC
 tote | 5119 sunechthesan | 4863 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 tou laou | 2992 eis | 1519
 Entonces fueron reunidos los principales sacerdotes y los presbíteros del pueblo en
 Dann wurden → die obersten Priester und die Presbyter des Volkes auf

the auditorium of the chief priest, of the one being called Caiaphas. 26:4 And
 ΤΗΝ ΑΥΛΗΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩC ΤΟΥ ΛΕΓΟΜΕΝΟΥ ΚΑΙΑΦΑ ΚΑΙ
 ten aulen | 833 tou archiereos | 749 tou legomenou | 3004 kaiapha | 2533 kai | 2532
 el patio del sacerdote principal, de él llamado Caifás. Y
 dem Vorplatz des obersten Priesters versammelt, der Kajaphas genannt wird. Und

they resolved together in order that they might seize Jesus in deceit, and might kill Him.
 CYNEBOYAEYCANTO INA KPATHCWCIN TON IHCOYN ΔΟΛΩ KAI ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCIN
sunebouleusanto | 4823 hina | 2443 kratesosin | 2902 ton iesoun | 2424 dolo | 1388 kai | 2532 apokteinosin | 615
 resolvieron conjuntamente que retengan a Jesus con engaño, y Lo maten.
 sie beschlossen miteinander, dass sie Jesus in Arglist ergreifen sollten, und töten würden.

26:5 But they were saying: "Not during the Feast, so that there may not be a turmoil among
 ΔΕ ΕΛΕΓΟΝ ΜΗ ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΜΗ ΘΟΡΥΒΟΣ ΕΝ
de | 1161 elegon | 3004 me | 3361 en | 1722 te heorte | 1859 hina | 2443 genetai | 1096 me | 3361 thorubos | 2351 en | 1722
 Pero decían: "No durante la Fiesta, para que no sea un disturbio entre
 Aber sie sagten: "Nicht während dem Fest, damit → nicht ein Aufstand im

the people."
 ΤΩ ΛΑΩ
to lao | 2992
 la gente."
 Volk geschehen sollte."

26:6 Now Jesus having been in a house in Bethany, of Simon the leper,
 ΔΕ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΕΝ ΟΙΚΙΑ ΕΝ ΒΗΘΑΝΙΑ ΣΙΜΩΝΟΣ ΤΟΥ ΛΕΠΡΟΥ
de | 1161 tou iesou | 2424 genomenou | 1096 en | 1722 oikia | 3614 en | 1722 bethania | 963 simonos | 4613 tou leprou | 3015
 Ahora Jesus habiendo sido en una casa en Betania, de Simón el leproso,
 Als Jesus in einem Haus in Betanien war, von Simon dem Aussätzigen,

26:7 a woman approached Him having a very precious alabaster perfume. And
 ΓΥΝΗ ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΥΣΑ ΒΑΡΥΤΙΜΟΥ ΑΛΑΒΑΚΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ ΚΑΙ
gune | 1135 proselthen | 4334 auto | 846 echousa | 2192 barutimou | 927 alabastron | 211 murou | 3464 kai | 2532
 se Le acercó una mujer, teniendo un perfume de alabastro muy valioso. Y
 trat Ihm eine Frau nahe, ein sehr kostbares Alabaster Parfüm habend. Und

she poured it out upon His head as He was dining. 26:8 But the disciples
 ΚΑΤΕΧΕΕΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
katecheen | 2708 epi | 1909 tes autou | 846 kephales | 2776 anakeimenou | 345 de | 1161 hoi mathetai | 3101
 lo derramó sobre Su cabeza cuando estaba cenando. Pero los discípulos
 sie goss es aus über Seinen Kopf als Er speiste. Doch die Jünger

having seen it, were indignant, saying: "So why this waste? 26:9 For
 ΙΔΟΝΤΕC ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙC ΤΙ Η ΑΥΤΗ ΑΠΩΔΕΙΑ ΓΑΡ
idontes | 1492 eganaktesan | 23 legontes | 3004 eis | 1519 ti | 5101 he haute | 3778 apoleia | 684 gar | 1063
 lo habiendo visto, se indignaron, diciendo: "¿Para qué este desperdicio? Porque
 es gesehen habend, wurden sehr betrübt und sagten: "Wozu diese Verschwendung? Denn

this was possible to be sold for much, and to be given to the poor." 26:10 And Jesus
 ΤΟΥΤΟ ΕΔΥΝΑΤΟ ΠΡΑΘΗΝΑΙ ΠΟΛΛΟΥ ΚΑΙ ΔΟΘΗΝΑΙ ΠΤΩΧΟΙC ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC
touto | 5124 edunato | 1410 prathenai | 4097 pollou | 4183 kai | 2532 dothenai | 1325 ptochois | 4434 de | 1161 ho iesous | 2424
 este podía ser vendido por mucho, y ser dado a pobres." E Iesus
 dieses konnte für viel verkauft werden, und Armen gegeben werden." Als Iesus

having been aware, said to them: "What troubles do you bring against the woman? For she committed
 ΓΝΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΚΟΠΟΥC ΠΑΡΕΧΕΤΕ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ ΓΑΡ ΗΡΤΑCΑΤΟ
gnous | 1097 eipen | 2036 autois | 846 ti | 5101 kopous | 2873 parechete | 3930 te gunaiki | 1135 gar | 1063 ergasato | 2038
 dándose cuenta, dijo a ellos: "¿Qué molestias causan a la mujer? Pues cometiό
 es erkannte, sagte Er zu ihnen: "Welche Leiden bereitet ihr der Frau? Denn sie erbrachte

a better work for me. 26:11 For you have always the poor with yourselves,
 ΕΡΤΟΝ ΚΑΛΟΝ ΕΙC ΕΜΕ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ ΠΑΝΤΟΤΕ ΤΟΥC ΠΤΩΧΟΥC ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ
 ergon | 2041 kalon | 2570 eis | 1519 eme | 1691 gar | 1063 echete | 2192 pantote | 3842 tous ptochous | 4434 meth | 3326 heauton | 1438
 una mejor obra para mí. Porque siempre tienen los pobres con ustedes,
 ein besseres Werk für mich. Denn ihr habt immer die Armen bei euch,

but me you have not always. 26:12 For her having applied this perfume
 ΔΕ ΕΜΕ ΕΧΕΤΕ ΟΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΑΥΤΗ ΒΑΛΟΥCΑ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΜΥΡΟΝ
 de | 1161 eme | 1691 echete | 2192 ou | 3756 pantote | 3842 gar | 1063 haute | 846 balousa | 906 to touto | 5124 muron | 3464
 pero no me tienen siempre. Por ella habiendo aplicado este perfume
 aber mich habt ihr nicht immer. Da sie → dieses Parfüm

upon my body, she committed toward my burial. 26:13 Truly
 ΕΠΙ ΤΟΥ ΜΟΥ CΩΜΑΤΟC ΕΠΟΙΗCΕΝ ΠΡΟC ΤΟ ΜΕ ΕΝΤΑΦΙΑCΑΙ ΑΜΗΝ
 epi | 1909 tou mou | 3450 somatos | 4983 epoiesen | 4160 pros | 4314 to me | 3165 entaphiasai | 1779 amen | 281
 sobre mi cuerpo, cometió hacia mi sepultura. Ciertamente
 auf meinem Körper aufgetragen hat, trug sie zu meinem Begräbnis bei. Wahrlich

I tell you, wherever this Evangelium may be proclaimed in all the
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΗΡΥΧΘΗ ΕΝ ΟΛΩ ΤΩ
 lego | 3004 humin | 5213 hopou | 3699 ean | 1437 to touto | 5124 euangelion | 2098 keruchthe | 2784 en | 1722 holo | 3650 to
 les cuento, adondequiera este Evangelio fuera proclamado en todo el
 erkläre ich euch, wo auch immer dieses Evangelium in der gesamten Welt verkündet würde.

world, will also be told what she did, for a memorial of her."
 ΚΟCΜΩ ΔΑΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΑΥΤΗ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΕΙC ΜΝΗΜΟCΥΝΟΝ ΑΥΤΗC
 kosmo | 2889 lalethesetai | 2980 kai | 2532 ho | 3739 aute | 846 epoiesen | 4160 eis | 1519 mnemosunon | 3422 autes | 846
 mundo, será hablado también lo que esta hizo, en memoria de ella."
 ← wird auch erzählt werden was diese tat, zu ihrem Gedenken."

26:14 Then one of the twelve, the one being called Judas Iscariot,
 ΤΟΤΕ ΕΙC ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΙΟΥΔΑC ΙCΚΑΡΙΩΤΗC
 tote | 5119 heis | 1520 ton dodeka | 1427 ho legomenos | 3004 ioudas | 2455 iskariotes | 2469
 Entonces uno de los doce, el llamado Judas Iscariote,
 Dann lief einer der Zwölf, der Judas Iskariot genannt wird,

was walking to the chief priests. 26:15 He said: "What are you willing to give to me,
 ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΠΡΟC ΤΟΥC ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ ΔΟΥΝΑΙ ΜΟΙ
 poreutheis | 4198 pros | 4314 tous archiereis | 749 eipen | 2036 ti | 5101 thelete | 2309 dounai | 1325 moi | 3427
 caminaba hacia los principales sacerdotes. Él dijo: "¿Qué quieren dar a mí,
 ← zu den obersten Priestern. Er sagte: "Was wollt ihr mir geben,

and I will deliver Him to you?" Now they set forth to him thirty silverlings.
 ΚΑΓΩ ΠΑΡΑΔΩCΩ ΑΥΤΟΝ ΥΜΙΝ ΔΕ ΟΙ ΕCΤΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ
 kago | 2504 paradoso | 3860 auton | 846 humin | 5213 de | 1161 hoi hestesan | 2476 auto | 846 triakonta | 5144 arguria | 694
 y yo Lo entregaré a ustedes?" Ahora ellos le determinaron treinta plateados.
 und ich werde Ihn euch überstellen?" Nun legten sie ihm dreißig Silberlinge fest.

26:16 And from then on he was seeking a good moment so that he might deliver Him.
 ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΤΕ ΕΖΗΤΕΙ ΕΥΚΑΙΡΙΑΝ ΙΝΑ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ
 kai | 2532 apo | 575 tote | 5119 ezetei | 2212 eukairian | 2120 hina | 2443 parado | 3860 auton | 846
 Y a partir de entonces estaba buscando un buen momento para que entregara a Él.
 Und von da an trachtete er einem guten Moment, damit er Ihn überstellen sollte.

26:17 Now on the first of the Unleavened, the disciples approached Iesous, saying:
 ΔΕ ΤΗ ΠΡΩΤΗ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΑΘΟΝ ΤΩ ΙΗCOY ΛΕΓΟΝΤΕC
 de | 1161 te prote | 4413 ton azumon | 106 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 to iesou | 2424 legontes | 3004
 Ahora en el primero de los Ázimos, los discípulos se acercaron a Iesous, diciendo:
 Nun am ersten der Ungesäuerten, traten die Jünger dem Iesous nahe und sagten:

"Where do you desire, should we prepare for you to eat the Pascha?" 26:18 And He spoke:
 ΠΟΥ ΘΕΛΕΙC ΕΤΟΙΜΑCΩΜΕΝ COI ΦΑΓΕΙΝ ΤΟ ΠΑCΧΑ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ
 pou | 4226 theleis | 2309 hetoimasomen | 2090 soi | 4671 phagein | 5315 to pascha | 3957 de | 1161 ho eipen | 2036
 "¿Dónde deseas que preparemos para ti a comer la Pascua?" Y Él dijo:
 "Wo wünschst du, dass wir für dich vorbereiten mögen, das Passah zu essen?" Und Er sprach:

"Go into the city to such a man, and speak to him: 'The Teacher
 ΥΠΑΓΕΤΕ ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΔΕΙΝΑ ΚΑΙ ΕΙΠΑΤΕ ΑΥΤΩ Ο ΔΙΔΑCΚΑΛΟC
 hupagete | 5217 eis | 1519 ten polin | 4172 pros | 4314 ton deina | 1170 kai | 2532 eipate | 2036 auto | 846 ho didaskalos | 1320
 "Vayan a la ciudad a tal hombre, y díganle: 'El Maestro
 "Geht in die Stadt zu solch einem Mann, und spricht zu ihm: 'Der Lehrer

tells: My time is near - with you I am practicing the Pascha with
 ΛΕΓΕΙ Ο ΜΟΥ ΚΑΙΡΟC ΕCΤΙΝ ΕΓΓΥC ΠΡΟC CE ΠΟΙΩ ΤΟ ΠΑCΧΑ ΜΕΤΑ
 legei | 3004 ho mou | 3450 kairos | 2540 estin | 2076 eggus | 1451 pros | 4314 se | 4571 poio | 4160 to pascha | 3957 meta | 3326
 cuenta: Mi tiempo está cerca - contigo estoy practicando la Pascua con
 erklärt: Meine Zeit ist nahe - bei dir praktiziere ich das Passah mit

my disciples.' 26:19 And the disciples did as Iesous appointed
 ΤΩΝ ΜΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΩC Ο ΙΗCOYC CΥΝΕΤΑΞΕΝ
 ton mou | 3450 matheton | 3101 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 epoiesan | 4160 hos | 5613 ho iesous | 2424 sunetaxen | 4929
 mis discípulos.' Y los discípulos hicieron tal como Iesous concertó
 meinen Jüngern.' Und die Jünger taten so wie Iesous ihnen anberaumte,

to them, and prepared the Pascha.
 ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΗΤΟΙΜΑCΑΝ ΤΟ ΠΑCΧΑ
 autois | 846 kai | 2532 hetoimasan | 2090 to pascha | 3957
 a ellos, y prepararon la Pascua.
 ← und bereiteten das Passah vor.

26:20 Now evening having come, He was dining with the twelve. 26:21 As they
 ΔΕ ΟΨΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΑΝΕΚΕΙΤΟ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ
 de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 anekeito | 345 meta | 3326 ton dodeka | 1427 kai | 2532 auton | 846
 Ahora, habiendo llegado el atardecer, Él estaba cenando con los doce. Cuando ellos
 Als es Abend geworden war, speiste Er mit den Zwölf. Als sie

were eating. He spoke: "Truly I tell you, that one of you will deliver
 ΕCΘΙΟΝΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΙC ΕΞ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΔΩCΕΙ
 esthionton | 2068 eipen | 2036 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 heis | 1520 ex | 1537 humon | 5216 paradosei | 3860
 comían, Él dijo: "Ciertamente les cuento, que uno de ustedes me entregará."
 aßen, sprach Er: "Wahrlich erkläre ich euch, dass einer von euch mich überant-

me." 26:22 And being grieved exceedingly, they began each one to say to Him:
 ΜΕ ΚΑΙ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΙ CΦΟΔΡΑ ΗΡΕΑΝΤΟ ΕΚΑCΤΟC ΕΙC ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΩ
 me | 3165 kai | 2532 lupoumenoi | 3076 sphodra | 4970 erxanto | 756 hekastos | 1538 heis | 1520 legein | 3004 auto | 846
 ← Y siendo entristecidos profundamente, comenzaron a decirle cada uno:
 worten wird." Und sehr betrübt werdend, begannen sie ein jeder zu Ihm zu sagen:

"Perchance I am he, Master?" 26:23 But answering, He spoke: "The one having soaked
 ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΚΥΡΙΕ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ Ο ΕΜΒΑΨΑC
 meti | 3385 ego | 1473 eimi | 1510 kurie | 2962 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 ho embapsas | 1686
 "¿Acaso soy yo, Señor?" Pero respondiendoy, Él dijo: "Aquel habiendo mojado
 "Bin ich es etwa, Herr?" Aber antwortend, sprach Er: "Der →

with me the hand in the bowl, this one will deliver me.
 ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΝ ΤΩ ΤΡΥΒΑΙΩ ΟΥΤΟC ΠΑΡΑΔΩCEΙ ΜΕ
 met | 3326 emou | 1700 ten cheira | 5495 en | 1722 to trublio | 5165 houtos | 3778 paradosei | 3860 me | 3165
 conmigo la mano en el bol, este me entregará.
 mit mir die Hand in die Schüssel eintauchte, dieser wird mich überantworten.

26:24 Indeed does → the Son of man go away, according to what has been written concerning
 ΜΕΝ ΥΠΑΓΕΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΕΡΙ
 men | 3303 hupagei | 5217 ho huiois | 5207 tou anthropou | 444 kathos | 2531 gegraptai | 1125 peri | 4012
 Ciertamente se va el Hijo del hombre, tal como fue escrito acerca
 In der Tat geht der Sohn des Menschen weg, so wie über Ihn geschrieben wurde.

Him. But woe to that man, through whom the Son of man
 ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΟΥΑΙ ΤΩ ΕΚΕΙΝΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΔΙ ΟΥ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
 autou | 846 de | 1161 ouai | 3759 to ekeino | 1565 anthropo | 444 di | 1223 hou | 3739 ho huiois | 5207 tou anthropou | 444
 de Él. Pero ¿ay de aquel hombre, por quien el Hijo del hombre
 ← Aber wehe jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen

is being delivered! It was better for him, if that man was not born."
 ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΗΝ ΚΑΛΟΝ ΑΥΤΩ ΕΙ Ο ΕΚΕΙΝΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΟΥΚ
 paradidotai | 3860 en | 2258 kalon | 2570 auto | 846 ei | 1487 ho ekeinos | 1565 anthropos | 444 egenethe | 1080 ouk | 3756
 es entregado! Era mejor para él, si aquel hombre no ha nacido."
 überantwortet wird! Es war besser für ihn, wenn jener Mensch nicht geboren wurde."

26:25 And answering Judas, the one delivering Him, he said: "Perchance I am he,
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΙΟΥΔΑC Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
 de | 1161 apokritheis | 611 ioudas | 2455 ho paradidous | 3860 auton | 846 eipen | 2036 meti | 3385 ego | 1473 eimi | 1510
 Y respondiendoy Judas, aquel entregando a Él, dijo: "¿Acaso soy yo,
 Als Judas, der Ihn überantwortende, antwortete, sagte er: "Bin ich es etwa,

Rabbi?" He told him: "You have said so."
 ΡΑΒΒΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙΠΑC
 rabbi | 4461 legei | 3004 auto | 846 sy | 4771 eipas | 2036
 Rabí?" Le contó: "Tú lo has dicho."
 Rabbi?" Er erklärte ihm: "Du hast es gesagt."

26:26 As they were eating, Iesus was taking bread, and having eulogized, He broke it.
 ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕCΘΙΟΝΤΩΝ Ο ΙΗCΟΥC ΛΑΒΩΝ ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗCΑC ΕΚΛΑCΕΝ
 de | 1161 auton | 846 esthionton | 2068 ho iesous | 2424 labon | 2983 artion | 740 kai | 2532 eulogesas | 2127 eklasen | 2806
 Cuando ellos estaban comiendo, Iesus tomaba un pan, y habiendo elogiado, lo partió.
 Als sie aßen, nahm Iesus ein Brot, und gepriesen habend, brach Er es.

And having given to the disciples, He spoke: "Take, eat, this is my
 ΚΑΙ ΔΟΥC ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΕΙΠΕΝ ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΜΟΥ
 kai | 2532 dous | 1325 tois mathetais | 3101 eipen | 2036 labete | 2983 phagete | 5315 touto | 5124 estin | 2076 to mou | 3450
 Y lo habiendo dado a los discípulos, dijo: "¡Tomen, coman, esto es mi
 Und es den Jüngern gegeben habend, sprach Er: "Nehmt, esst, dies ist mein

body!" 26:27 And having taken a cup and thanked, He gave it to them,
 CΩMA KAI ΛABΩN ΠOTHPION KAI EYXAPICTHCAC EΔΩKEN AYTOIC
soma | 4983 kai | 2532 labon | 2983 poteron | 4221 kai | 2532 eucharistesas | 2168 edoken | 1325 autois | 846
 cuerpo!" Y habiendo tomado una copa y agradecido, la dio a ellos,
 Körper!" Und einen Kelch genommen und gedankt habend, gab Er ihnen diesen

expounding: "Trink everyone from it! 26:28 For this is my blood of the
 ΛΕΓΩΝ ΠΙΕΤΕ ΠΑΝΤΕC ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΓΑΡ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΜΟΥ ΑΙΜΑ ΤΗC
legon | 3004 piete | 4095 pantes | 3956 ex | 1537 autou | 846 gar | 1063 touto | 5124 estin | 2076 to mou | 3450 haima | 129 tes
 exponiendo: "¡Beban todos de ella! Porque esto es mi sangre del
 und erklärte: "Trinkt jeder daraus! Denn dies ist mein Blut des

covenant, that being spilled over many, for a remission of sins. 26:29 And
 ΔΙΑΘΗΚΗC ΤΟ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΙC ΑΦΕCΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΔΕ
diathekes | 1242 to ekchunnomenon | 1632 peri | 4012 pollon | 4183 eis | 1519 aphesin | 859 hamartion | 266 de | 1161
 pacto, lo siendo derramada sobre muchos, para una remisión de pecados. Y
 Bundes, das über viele vergossen wird, zum Erlass von Sünden. Und

I tell you: I may certainly not drink from now on from this fruit of the
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΙΩ ΟΥ ΜΗ ΑΠ ΑΡΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΓΕΝΗΜΑΤΟC ΤΗC
lego | 3004 humin | 5213 pio | 4095 ou | 3756 me | 3361 ap | 575 arti | 737 ek | 1537 tou toutou | 5127 genematos | 1081 tes
 les cuento: De ningún modo hubiera bebido desde ahora de este fruto de la
 ich erkläre euch: Ich sollte → von nun an mitnichten von dieser Frucht der

vine, until that day when I would drink it with you
 ΑΜΠΕΛΟΥ ΕΩC ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΗΜΕΡΑC ΟΤΑΝ ΠΙΝΩ ΑΥΤΟ ΜΕΘ ΥΜΩΝ
ampelou | 288 heos | 2193 tes ekeines | 1565 hemeras | 2250 hotan | 3752 pino | 4095 auto | 846 meth | 3326 humon | 5216
 vid, hasta aquel día cuando lo beba nuevamente con ustedes
 Weinrebe trinken, bis zu jenem Tag, wenn ich → es mit euch

anew in the Kingdom of my Father."
 ΚΑΙΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC
kainon | 2537 en | 1722 te basileia | 932 tou mou | 3450 patros | 3962
 ← en el Reino de mi Padre."
 von neuem im Königreich meines Vaters tränke."

26:30 And having hymned, they went out at the Mount of Olives. 26:31 Then
 ΚΑΙ ΥΜΝΗCΑΝΤΕC ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΤΟΤΕ
kai | 2532 humnesantes | 5214 exelthon | 1831 eis | 1519 to oros | 3735 ton elaiion | 1638 tote | 5119
 Y habiendo cantado un himno, salieron al Monte de los Olivos. Entonces
 Und eine Hymne gesungen habend, gingen sie hinaus auf den Olivenberg. Dann

Iesous told them: "All you will be shaken in me within
 Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΠΑΝΤΕC ΥΜΕΙC ΚΑΝΑΔΑΙΙCΘΗCΕCΘΕ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΝ ΤΗ
ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 pantes | 3956 humeis | 5210 skandalisthesesthe | 4624 en | 1722 emoi | 1698 en | 1722 te
 Iesous les contó: "Todos ustedes serán sacudidos en mí dentro de
 erklärte ihnen Iesous: Ihr alle werdet → in mir in

this night. For it has been written: I will smite the shepherd, and the
 ΤΑΥΤΗ ΝΥΚΤΙ ΓΑΡ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΑΤΑΞΩ ΤΟΝ ΠΟΙΜΕΝΑ ΚΑΙ ΤΑ
taute | 3778 nukti | 3571 gar | 1063 gegraptai | 1125 pataxo | 3960 ton poimena | 4166 kai | 2532 ta
 esta noche. Pues fue escrito: Voy a herir el pastor, y las
 dieser Nacht erschüttert werden. Denn es wurde geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die

sheep of the flock will be dispersed.' 26:32 And after I am raised,
 ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΗΣ ΠΟΙΜΝΗΣ ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΔΕ ΜΕΤΑ ΤΟ ΜΕ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ
 probata | 4263 tes poimnes | 4167 diaskorpisthesontai | 1287 de | 1161 meta | 3326 to me | 3165 egerthenai | 1453
 ovejas del rebaño serán dispersadas.' Y después que yo soy resucitado,
 Schafe der Herde werden verstreut werden.' Und nachdem ich auferweckt worden bin,

I will go before you to Galilee. 26:33 But answering, Peter said to Him:
 ΠΡΟΑΞΩ ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
 proaxo | 4254 humas | 5209 eis | 1519 ten galilaian | 1056 de | 1161 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846
 iré delante de ustedes a Galilea. Pero respondiéndome, Pedro Le dijo:
 werde ich euch nach Galiläa vorausgehen. Aber antwortend, sagte Petrus zu Ihm:

"If they will all be shaken in You, I will never be shaken."
 ΕΙ ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΣΟΙ ΕΓΩ ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΟΜΑΙ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
 ei | 1487 skandalisthesontai | 4624 pantes | 3956 en | 1722 soi | 4671 ego | 1473 skandalisthesomai | 4624 oudepote | 3763
 "Si todos ellos serán sacudidos en Tí, yo nunca seré sacudido."
 "Wenn sie alle in Dir erschüttert werden, werde ich niemals erschüttert werden."

26:34 Iesus was affirming to him: "Truly I tell you, that in this night,
 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΑΜΗΝ ΔΕΓΩ ΣΟΙ ΟΤΙ ΕΝ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΝΥΚΤΙ
 ho iesus | 2424 ephe | 5346 auto | 846 amen | 281 lego | 3004 soi | 4671 hoti | 3754 en | 1722 te taute | 3778 nukti | 3571
 Iesus le afirmaba: "Ciertamente te cuento, que en esta noche,
 Iesus bestätigte ihm: "Wahrlich erkläre ich dir, dass in dieser Nacht,

before a rooster crows, you will deny me three times." 26:35 Peter told Him:
 ΠΡΙΝ ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗΣΑΙ ΑΠΑΡΝΗΣΕ ΜΕ ΤΡΙΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 prin | 4250 alektora | 220 phonesai | 5455 aparnese | 533 me | 3165 tris | 5151 ho petros | 4074 legei | 3004 auto | 846
 antes que canta un gallo, me negarás tres veces." Pedro Le contó:
 bevor ein Hahn kräht, du mich dreimal verleugnen wirst." Petrus erklärte Ihm:

"Even if I must die together with you, I will certainly not deny you."
 ΚΑΝ ΜΕ ΔΕΗ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΣΥΝ ΣΟΙ ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ ΟΥ ΜΗ ΟΥΚ
 kan | 2579 me | 3165 dee | 1163 apothanein | 599 sun | 4862 soi | 4671 aparnesomai | 533 ou | 3756 me | 3361 se | 4571
 "Incluso si yo deba morir junto a ti, jamás te negaré."
 "Selbst wenn ich zusammen mit dir sterben müsste, werde ich dich gewiss nicht verleugnen."

And all the disciples said the same.
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΙΠΑΝ ΟΜΟΙΩΣ
 kai | 2532 pantes | 3956 hoi mathetai | 3101 eipan | 2036 homoiōs | 3668
 Y todos los discípulos dijeron lo mismo.
 Und alle Jünger sagten dasselbe.

26:36 Then Iesus went with them to a place called Gethsemane.
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΧΩΡΙΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΓΕΘΣΕΜΑΝΙ
 tote | 5119 ho iesus | 2424 erchetai | 2064 met | 3326 auton | 846 eis | 1519 chorion | 5564 legomenon | 3004 gethsemani | 1068
 Entonces Iesus fue con ellos a un lugar llamado Getsemaní.
 Dann ging Iesus mit ihnen zu einem Ort genannt Gethsemane.

And He said to the disciples: "Sit here, until having gone,
 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΚΑΘΙΣΑΤΕ ΑΥΤΟΥ ΕΩΣ [ΟΥ] ΑΠΕΛΘΩΝ
 kai | 2532 legei | 3004 tois mathetais | 3101 kathisate | 2523 autou | 847 heos | 2193 hou | 3739 apelthon | 565
 Y dijo a los discípulos: "Sientense aquí, hasta que habiéndome ido,
 Und Er sagte zu den Jüngern: "Sitzt hier, bis ich weggegangen seiend,

I might have prayed there!" 26:37 And having summoned Peter and the two sons
ΠΡΟΧΕΥΞΩΜΑΙ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΤΟΝ ΠΙΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΔΥΟ ΥΙΟΥΣ
proseuxomai | 4336 ekei | 1563 kai | 2532 paralabon | 3880 ton petron | 4074 kai | 2532 tous duo | 1417 huious | 5207
haya orado alli!" Y habiendo convocado a Pedro y a los dos hijos
dort gebetet habe!" Und → Petrus und die zwei Söhne

of Zebedee, He began to be grieved and to be deeply distressed. 26:38 Then
ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΗΡΞΑΤΟ ΛΥΠΕΙCΘΑΙ ΚΑΙ ΑΔΗΜΟΝΕΙΝ ΤΟΤΕ
zebedaiou | 2199 erxato | 756 lypeisthai | 3076 kai | 2532 ademonein | 85 tote | 5119
de Zebedeo, Él comenzó a ser afligido y a angustiarse profundamente. Entonces
des Zebedäus herbeigerufen habend, begann Er betrübt zu werden und sehr niedergeschlagen zu sein. Dann

He told them: "Deeply grieved is my soul, even to death. Remain
ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΠΕΡΙΛΥΠΟC ΕCΤΙΝ Η ΜΟΥ ΨΥΧΗ ΕΩC ΘΑΝΑΤΟΥ ΜΕΙΝΑΤΕ
legei | 3004 autois | 846 perilypos | 4036 estin | 2076 he mou | 3450 psuche | 5590 heos | 2193 thanatou | 2288 meinate | 3306
les contó: "Muy afligida es mi alma, incluso hasta la muerte. Queden
bekannte Er ihnen: "Tief betrübt ist meine Seele, sogar zum Tode. Bleibt

here, and be vigilant with me!" 26:39 And having gone ahead a little, He fell
ΘΔΕ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΘΩΝ ΜΙΚΡΟΝ ΕΠΙΕCΕΝ
hode | 5602 kai | 2532 gregoreite | 1127 met | 3326 emou | 1700 kai | 2532 proelthon | 4281 mikron | 3397 epesen | 4098
aquí, y estén vigilantes conmigo!" Y habiéndose adelantado un poco, cayó
hier, und seid wachsam mit mir!" Als Er etwas vorausgegangen war, fiel Er

on His face, praying and saying: "My Father, if it is
ΕΠΙ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΠΡΟΧΕΥΧΟΜΕΝΟC ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡ ΕΙ ΕCΤΙΝ
epi | 1909 autou | 846 prosopon | 4383 proseuchomenos | 4336 kai | 2532 legon | 3004 mou | 3450 pater | 3962 ei | 1487 estin | 2076
sobre Su rostro, orando y diciendo: "Padre mío, si es
betend auf Sein Angesicht und sagte: "Mein Vater, wenn es →

possible, pass this cup from me! Nevertheless not as I
ΔΥΝΑΤΟΝ ΠΑΡΕΛΘΑΤΩ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΑΠ' ΕΜΟΥ ΠΛΗΝ ΟΥΧ ΩC ΕΓΩ
dunaton | 1415 parelthato | 3928 to touto poterion | 4221 ap' 575 emou | 1700 plen | 4133 ouch | 3756 hos | 5613 ego | 1473
posible, pase esta copa de mí Sin embargo no como yo
möglich ist, wende diesen Kelch von mir ab! Dennoch nicht wie ich

will, but as you."
ΘΕΛΩ ΑΛΛ ΩC CY
thelo | 2309 all | 235 hos | 5613 su | 4771
quiero, pero como tú."
will, sondern wie du."

26:40 Then He came to the disciples and found them sleeping. And
ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΚΑΙ ΕΥΡΙCΚΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑC ΚΑΙ
kai | 2532 erchetai | 2064 pros | 4314 tous mathetas | 3101 kai | 2532 heuriskei | 2147 autous | 846 katheudontas | 2518 kai | 2532
Entonces vino a los discípulos y los halló durmiendo. Y
Dann ging Er zu den Jüngern und fand sie schlafend. Und

He said to Peter: "So could you not be vigilant with me one hour?
ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΠΙΕΤΡΩ ΟΥΤΩC ΙCΧΥCΑΤΕ ΟΥΚ ΓΡΗΓΟΡΗCΑΙ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ ΜΙΑΝ ΩΡΑΝ
legei | 3004 to petro | 4074 houtos | 3779 ischusate | 2480 ouk | 3756 gregoresai | 1127 met | 3326 emou | 1700 mian | 1520 horan | 5610
dijo a Pedro: "¿Así no pudieron estar vigilantes conmigo una hora?
Er sagte zu Petrus: "So konntet ihr nicht eine Stunde mit mir wachsam sein?"

26:41 Be vigilant and pray, so that you may not enter into temptation! Indeed
 ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟΕΥΧΕΘΕ ΙΝΑ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΜΕΝ
 gregoreite | 1127 kai | 2532 proseuchethe | 4336 hina | 2443 eisethete | 1525 me | 3361 eis | 1519 peirasmon | 3986 men | 3303
 ¡Estén vigilantes y oren, para que no entren en tentación! Ciertamente
 Seid wachsam und betet, sodass ihr nicht in Versuchung kommen solltet! In der Tat

the spirit is ready, but the flesh weak." 26:42 Having gone away again →
 ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΠΡΟΘΥΜΟΝ ΔΕ Η ΚΑΡΞ ΑΣΘΕΝΗΣ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ΕΚ
 to pneuma | 4151 prothumon | 4289 de | 1161 he sarx | 4561 asthenes | 772 apelthon | 565 palin | 3825 ek | 1537
 el espíritu está dispuesto, pero la carne débil." Habiendo ido de nuevo →
 ist der Geist bereit, aber das Fleisch schwach." Abermals ein zweites Mal weggegangen seiend,

a second time, He prayed, saying: "My Father, if this is not possible to pass,
 ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΠΡΟΧΥΞΑΤΟ ΛΕΓΩΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡ ΕΙ ΤΟΥΤΟ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ
 deuterou | 1208 proseuxato | 4336 legon | 3004 mou | 3450 pater | 3962 ei | 1487 touto | 5124 dunatai | 1415 ou | 3756 parelthein | 3928
 una segunda vez, Él oró, diciendo: "Padre mío, si esta no es posible de pasar,
 ← betete Er und sagte: "Mein Vater, wenn diesen abzuwenden nicht möglich ist,

unless I might drink it, let your will be accomplished." 26:43 And having come,
 ΕΑΝ ΜΗ ΠΙΩ ΑΥΤΟ ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΥ ΘΕΛΗΜΑ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ
 ean | 1437 me | 3361 pio | 4095 auto | 846 genetheto | 1096 to sou | 4675 thelema | 2307 kai | 2532 elthon | 2064
 sin que yo la beba, que se cumpla tu voluntad." Y habiendo llegando,
 es sei denn ich tränke ihn, so lasse dein Wille geschehen." Und gekommen seiend,

He found them once again sleeping, for their eyes were made heavy.
 ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ ΓΑΡ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗCAN BEBAPHMENOI
 heuren | 2147 autous | 846 palin | 3825 katheudontas | 2518 gar | 1063 hoi auton | 846 ophthalmoi | 3788 esan | 2258 bebaremenoi | 916
 de nuevo los halló durmiendo, porque sus ojos eran hechos pesados.
 fand Er sie abermals schlafend, denn ihre Augen wurden schwer gemacht

26:44 And having left them again and having gone away, He prayed a third time -
 ΚΑΙ ΑΦΕΙC ΑΥΤΟΥC ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΡΟΧΥΞΑΤΟ ΕΚ ΤΡΙΤΟΥ
 kai | 2532 apheis | 863 autous | 846 palin | 3825 apelthon | 565 proseuxato | 4336 ek | 1537 tritou | 5154
 Y habiendo dejado a ellos nuevamente y habiéndose ido, Él oró una tercera vez -
 Und sie abermals verlassend habend und weggegangen seiend, betete Er ein drittes Mal -

speaking the same word again. 26:45 Then He came to the disciples and
 ΕΙΠΩΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΠΑΛΙΝ ΤΟΤΕ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΚΑΙ
 eipon | 2036 ton auton | 846 logon | 3056 palin | 3825 tote | 5119 erchetai | 2064 pros | 4314 tous mathetas | 3101 kai | 2532
 diciendo la misma palabra de nuevo. Entonces vino a los discípulos y
 und sprach das gleiche Wort noch einmal. Dann ging Er zu den Jüngern und

said to them: "So you are sleeping and resting. Behold, the hour has drawn near,
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΛΟΙΠΟΝ ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΥΕCΘΕ ΙΔΟΥ Η ΩΡΑ ΗΤΙΚΕΝ
 legei | 3004 autois | 846 loipon | 3063 katheudete | 2518 kai | 2532 anapauesthe | 373 idou | 2400 he hora | 5610 eggiken | 1448
 les dijo: "Pues duermen y descansan. He aquí, la hora se ha acercado,
 sagte zu ihnen: "Also schlaft ihr und ruht. Siehe da, die Stunde ist nahegekommen,

and the Son of man is being delivered into hands of sinners. 26:46 Arise,
 ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙC ΧΕΙΡΑC ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΕΓΕΙΡΕCΘΕ
 kai | 2532 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 paradidotai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 hamartolon | 268 egeiresthe | 1453
 y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores. Levántense,
 und der Sohn des Menschen wird in Hände von Sündern überantwortet. Erhebt euch,

we should go! Behold, the one delivering me has drawn near."
 ΑΓΩΜΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΜΕ ΗΓΓΙΚΕΝ
 agomen | 71 idou | 2400 ho paradidous | 3860 me | 3165 eggiken | 1448
 deberíamos irnos! He aquí, se ha acercado aquel entregándome."
 wir sollten gehen! Siehe da, der mich Überantwortende ist nahegekommen."

26:47 And while He was still speaking, behold, Judas, one of the twelve came,
 ΚΑΙ ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΙΔΟΥ ΙΟΥΔΑC ΕΙC ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΗΛΘΕΝ
 kai | 2532 eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 idou | 2400 ioudas | 2455 heis | 1520 ton dodeka | 1427 elthen | 2064
 Y mientras Él aún estaba hablando, he aquí, Judas, uno de los doce vino,
 Und während Er noch sprach, siehe da, Judas, einer der Zwölf kam,

and with him a great multitude, with swords and sticks, from the
 ΚΑΙ ΜΕΤ' ΑΥΤΟΥ ΠΟΛΥC ΟΧΛΟC ΜΕΤΑ ΜΑΧΑΙΡΩΝ ΚΑΙ ΞΥΛΩΝ ΑΠΟ ΤΩΝ
 kai | 2532 met | 3326 autou | 846 polus | 4183 ochlos | 3793 meta | 3326 machairon | 3162 kai | 2532 xulon | 3586 apo | 575 ton
 y con él una gran multitud, con espadas y palos, de los
 und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und Stöcken, von den

chief priests and presbyters of the people. 26:48 Now the one delivering Him
 ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΔΕ Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΑΥΤΟΝ
 archiereon | 749 kai | 2532 presbuteron | 4245 tou laou | 2992 de | 1161 ho paradidous | 3860 auton | 846
 principales sacerdotes y presbíteros del pueblo. Ahora, aquel entregándole
 obersten Priestern und Presbytern des Volkes. Nun gab ihnen der Ihn Überantwortende

gave them a sign, saying: "Whomever I should kiss, it is he. Seize
 ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΧΗΜΕΙΟΝ ΛΕΓΩΝ ΟΝ ΑΝ ΦΙΛΗCΩ ΕCΤΙΝ ΑΥΤΟC ΚΡΑΤΗCΑΤΕ
 edoken | 1325 autois | 846 semeion | 4592 legon | 3004 hon | 3739 an | 302 philoso | 5368 estin | 2076 autos | 846 kratesate | 2902
 les dio una señal, diciendo: "A quienquiera que yo bese, ese es. ¡Reténganlo!"
 ← ← ein Zeichen, und sagte: "Wen auch immer ich küssen sollte, der ist es. Ergreift

him!" 26:49 And having immediately approached Iesus, he said: "Greetings, Rabbi."
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΥΘΕΩC ΤΩ ΙΗCΟΥ ΕΙΠΕΝ ΧΑΙΡΕ ΡΑΒΒΙ
 auton | 846 kai | 2532 proselthon | 4334 eutheos | 2112 to iesou | 2424 eipen | 2036 chaire | 5463 rabbi | 4461
 ← Y habiéndose acercado inmediatamente a Iesus, dijo: "Saludos, Rabí."
 ihn!" Und sogleich Iesus nahegetreten seiend, sagte er: "Sei begrüßt, Rabbi."

Then he kissed Him. 26:50 But Iesus said to him: "Comrade, for what
 ΚΑΙ ΚΑΤΕΦΙΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΕΦ Ο
 kai | 2532 katephilesen | 2705 auton | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 auto | 846 hetaire | 2083 eph | 1909 ho | 3739
 Entonces Lo besó. Pero Iesus le dijo: "Compañero, ¿para qué
 Dann küsste er Ihn. Aber Iesus sagte zu ihm: "Kamerad, wozu

are you here?" Then having approached, they laid hands on Iesus and
 ΠΑΡΕΙ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΕΠΕΒΑΛΟΝ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΕΠΙ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΚΑΙ
 parei | 3918 tote | 5119 proselthontes | 4334 epebalon | 1911 tas cheiras | 5495 epi | 1909 ton iesoun | 2424 kai | 2532
 estás aquí?" Entonces habiéndose acercado, echaron los manos a Iesus y
 bist du hier?" Dann nahegetreten seiend, legten sie die Hände an Iesus und

seized Him. 26:51 And behold, one of those with Iesus stretching out the
 ΕΚΡΑΤΗCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΙC ΤΩΝ ΜΕΤΑ ΙΗCΟΥ ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ
 ekratesan | 2902 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 heis | 1520 ton meta | 3326 iesou | 2424 ekteinas | 1614 ten
 retuvieron a Él. Y he aquí, uno de ellos con Iesus extendiendo la
 ergriffen Ihn. Und siehe da, einer von denen mit Iesus die Hand ausgestreckt habend,

hand, he pulled out his sword. And smiting the slave of the
 ΧΕΙΡΑ ΑΠΕΣΠΑΣΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΚΑΙ ΠΑΤΑΞΕΑΣ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΤΟΥ
 cheira | 5495 apespasen | 645 ten autou | 846 machairan | 3162 kai | 2532 pataxas | 3960 ton doulon | 1401 tou
 mano, desenvainó su espada. E hiriendo al esclavo del
 ← zog er sein Schwert heraus. Und → den Sklaven des

chief priest, he cut off his ear. 26:52 Then Iesous told him:
 ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΑΦΕΙΛΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΩΤΙΟΝ ΤΟΤΕ Ο ΙΗCOYC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 archiereos | 749 apheilen | 851 to autou | 846 otion | 5621 tote | 5119 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
 sacerdote principal, le cortó la oreja. Entonces Iesous le contó:
 obersten Priesters schlagend, trennte er ihm das Ohr ab. Dann sagte Iesous zu ihm:

"Turn back your sword to its place! For all those
 ΑΠΟΟΤΡΕΨΟΝ ΤΗΝ COY ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΗΣ ΤΟΠΟΝ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ
 apostrepson | 654 ten sou | 4675 machairan | 3162 eis | 1519 ton autes | 846 topon | 5117 gar | 1063 pantes | 3956 hoi
 "Envaina tu espada a su lugar! Porque todos ellos
 "Stecke dein Schwert an seinen Platz! Denn alle die

having taken a sword, will perish by a sword. 26:53 Or do you think that
 ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ Η ΔΟΚΕΙΣ ΟΤΙ
 labontes | 2983 machairan | 3162 apolountai | 622 en | 1722 machaire | 3162 e | 2228 dokeis | 1380 hoti | 3754
 habiendo tomado espada, perecerán a espada. ¿O piensas que
 ein Schwert genommen haben, werden durch ein Schwert umkommen. Oder denkst du, dass

I cannot call near my Father, and He will place beside me even now
 ΔΥΝΑΜΑΙ ΟΥ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΠΑΡΑΧΤΗΣΕΙ ΜΟΙ ΑΡΤΙ
 dunamai | 1410 ou | 3756 parakalesai | 3870 ton mou | 3450 patera | 3962 kai | 2532 parastesei | 3936 moi | 3427 arti | 737
 no puedo llamar cerca a mi Padre, y ahora mismo pondrá a mi lado
 ich nicht meinen Vater naherufen kann, und Er wird → mir sogleich

twelve large legions of angels? 26:54 How then might be fulfilled the Writings,
 ΔΩΔΕΚΑ ΠΛΕΙΩ ΛΕΓΙΩΝΑΣ ΑΓΓΕΛΩΝ ΠΩΣ ΟΥΝ ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ ΑΙ ΓΡΑΦΑΙ
 dodeka | 1427 pleio | 4119 legionas | 3003 aggelon | 32 pos | 4459 oun | 3767 plerothosin | 4137 hai graphai | 1124
 doce grandes legiones de ángeles? ¿Cómo pues, sean cumplidas las Escrituras,
 zwölf große Legionen von Engeln abstellen? Wie denn sollten die Schriften erfüllt werden,

that so it must happen?"
 ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΔΕΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ
 hoti | 3754 houtos | 3779 dei | 1163 genesthai | 1096
 que así debe suceder?"
 dass es so geschehen muss?"

26:55 In that hour spoke Iesous to the multitudes: "Have you come out as
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗCOYC ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΩC
 en | 1722 te ekeine | 1565 hora | 5610 eipen | 2036 ho iesous | 2424 tois ochlois | 3793 exelthete | 1831 hos | 5613
 En aquella hora dijo Iesous a las multitudes: "¿Han salido como
 In jener Stunde sprach Iesous zu den Scharen: "Seid ihr hinausgekommen wie

against a robber, to arrest me with swords and sticks? Every day
 ΕΠΙ ΛΗCΤΗΝ CΥΛΛΑΒΕΙΝ ΜΕ ΜΕΤΑ ΜΑΧΑΙΡΩΝ ΚΑΙ ΞΥΛΩΝ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ
 epi | 1909 lesten | 3027 sullabein | 4815 me | 3165 meta | 3326 machairon | 3162 kai | 2532 xulon | 3586 kath | 2596 hemeran | 2250
 contra un ladron, a arrestarme con espadas y palos? Cada día
 gegen einen Räuber, um mich mit Schwertern und Stöcken festzunehmen? Jeden Tag

I was sitting in the Temple teaching, and you did not seize me." 26:56 But
 ΕΚΑΘΕΖΟΜΗΝ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΔΙΔΑΚΚΩΝ ΚΑΙ ΕΚΡΑΤΗCΑΤΕ ΟΥΚ ΜΕ ΔΕ
 ekathezomen | 2516 en | 1722 to hiero | 2411 didaskon | 1321 kai | 2532 ekratesate | 2902 ouk | 3756 me | 3165 de | 1161
 me sentaba en el Templo enseñando, y no me retuvieron." Pero
 saß ich im Tempel und lehrte, und ihr habt mich nicht ergriffen." Aber

all this happened, so that the Writings of the prophets might be fulfilled. Then
 ΟΛΟΝ ΤΟΥΤΟ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΑΙ ΓΡΑΦΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΠΛΗΡΩΘΩCΙΝ ΤΟΤΕ
 holon | 3650 touto | 5124 gegonen | 1096 hina | 2443 hai graphai | 1124 ton propheton | 4396 plerothosin | 4137 tote | 5119
 todo esto sucedió, para que se cumplieran las Escrituras de los profetas. Entonces
 alles dies geschah, damit die Schriften der Propheten erfüllt würden. Sodann

all the disciples having left Him, they fled.
 ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΦΕΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΕΦΥΤΟΝ
 pantes | 3956 hoi mathetai | 3101 aphentes | 863 auton | 846 ephugon | 5343
 todos los discípulos habiendo dejado a Él, huyeron.
 alle Jünger Ihn verlassen habend, flohen sie.

26:57 Now the ones having seized Iesus, led Him away to Caiaphas the
 ΔΕ ΟΙ ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΠΡΟC ΚΑΙΑΦΑΝ ΤΟΝ
 de | 1161 hoi kratesantes | 2902 ton iesoun | 2424 apegagon | 520 pros | 4314 kaiaphan | 2533 ton
 Ahora ellos habiendo retenido a Iesus, Lo llevaron ante Caifás el
 Die aber Iesus ergriffen hatten, führten Ihn weg zu Kajaphas dem

chief priest, where the scribes and the presbyters were being gathered. 26:58 And
 ΑΡΧΙΕΡΕΑ ΟΠΟΥ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΔΕ
 archiereas | 749 hopou | 3699 hoi grammateis | 1122 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 sunechthesan | 4863 de | 1161
 sacerdote principal, donde los escribas y los presbíteros fueron reunidos. Y
 obersten Priester, wo die Schriftgelehrten und die Presbyter versammelt wurden. Und

Peter was following Him from afar, until the auditorium of the chief priest.
 Ο ΠΕΤΡΟC ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΑΥΤΩ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΕΩC ΤΗC ΑΥΛΗC ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩC
 ho petros | 4074 ekolouthei | 190 auto | 846 apo | 575 makrothen | 3113 heos | 2193 tes aules | 833 tou archiereos | 749
 Pedro Le seguía de lejos, hasta el patio del sacerdote principal.
 Petrus folgte Ihm von weitem, bis zum Vorplatz des obersten Priesters.

Then having entered inside, he was sitting with the servants, to see the outcome.
 ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΩΝ ΕΩC ΕΚΑΘΗΤΟ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ ΙΔΕΙΝ ΤΟ ΤΕΛΟC
 kai | 2532 eiselthon | 1525 eso | 2080 ekatheto | 2521 meta | 3326 ton hupereton | 5257 idein | 1492 to telos | 5056
 Luego habiendo entrado adentro, se sentaba con los sirvientes, a ver el resultado.
 Als er nach innen ging, setzte er sich zu den Dienern, um den Vollzug zu sehen.

26:59 Now the chief priests and the whole Sanhedrin were seeking false witnessing
 ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΤΟ ΟΛΟΝ CΥΝΕΔΡΙΟΝ ΕΖΗΤΟΥΝ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 to holon | 3650 sunedrion | 4892 ezetoun | 2212 pseudomarturian | 5577
 Ahora los sacerdotes principales y todo el Sanedrín buscaban falso testimonio
 Nun suchten die obersten Priester und die gesamte Sanhedrin falsches Zeugnis

against Iesus, so that they might put Him to death. 26:60 And of many false witnesses
 ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ ΟΠΩC ΘΑΝΑΤΩCΩCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΩΝ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΩΝ
 kata | 2596 tou iesou | 2424 hopos | 3704 thanatosin | 2289 auton | 846 kai | 2532 pollon | 4183 pseudomarturon | 5577
 contra Iesus, para que dieran muerte a Él. Y de muchos falsos testigos
 gegen Iesus, damit sie Ihn zu Tode brächten. Und von vielen →

having approached, they found nothing. But two having eventually approached,
 ΠΡΟCEΛΘΟΝΤΩΝ ΕΥΡΟΝ ΟΥΧ ΔΕ ΔΥΟ ΠΡΟceΛΘΟΝΤEc ΥCΤΕΡΟΝ
 proselthonton | 4334 heuron | 2147 ouch | 3756 de | 1161 duo | 1417 proselthontes | 4334 husteron | 5305
 habiéndose acercado, no hallaron nada. Pero habiéndose acercado eventualmente dos,
 nahegekommenen falschen Zeugen fanden sie nichts. Aber letztendlich traten zwei nahe

26:61 they said: "This one was ruminating: 'I am able to destroy the Inner Temple of Theos,
 ΕΙΠΑΝ ΟΥΤΟC ΕΦΗ ΔΥΝΑΜΑΙ ΚΑΤΑΛΥCΑΙ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 eipan | 2036 houtos | 3778 ephe | 5346 dunamai | 1410 katalusai | 2647 ton naon | 3485 tou theou | 2316
 ellos dijeron: "Este rumiaba: 'Yo puedo destruir el Templo Interior de Theos,
 und sagten: "Dieser ruminierte: 'Ich kann den Inneren Tempel von Theos zerstören,

and to build it during three days." 26:62 And the chief priest having stood up,
 ΚΑΙ ΟΙΚΟΔΟΜΗCΑΙ ΔΙΑ ΤΡΙΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΑΝΑCΤΑC
 kai | 2532 oikodomesai | 3618 dia | 1223 trion | 5140 hemeron | 2250 kai | 2532 ho archiereus | 749 anastas | 450
 y edificarlo durante tres días." Y el sacerdote principal habiéndose levantado,
 und während drei Tagen bauen." Als der oberste Priester aufstand,

said to Him: "You answer nothing? What do these witness against you?" 26:63 But
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΝΗ ΟΥΔΕΝ ΤΙ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ ΟΥΤΟΙ CΟΥ ΔΕ Ο
 eipen | 2036 auto | 846 apokrine | 611 ouden | 3762 ti | 5101 katamarturousin | 2649 houtoi | 3778 sou | 4675 de | 1161 ho
 Le dijo: "¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?" Pero
 sagte er zu Ihm: "Du erwidertest nichts? Was bezeugen diese gegen dich?" Aber

Iesous kept silent. And the chief priest said to Him: "I adjure you by the
 ΙΗCΟΥC ΕCΙΩΠΑ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΟΡΚΙΖΩ CE ΚΑΤΑ ΤΟΥ
 iesous | 2424 esiopa | 4623 kai | 2532 ho archiereus | 749 eipen | 2036 auto | 846 exorkizo | 1844 se | 4571 kata | 2596 tou
 Iesous mantuvo silencio. Y el sacerdote principal Le dijo: "Te conjuro por el
 Iesous schwieg. Und der oberste Priester sagte zu Ihm: "Ich beschwöre dich bei dem

Living Theos, that you may say to us if you are the Christos, the Son
 ΖΩΝΤΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΕΙΠΗC ΗΜΙΝ ΕΙ CΥ ΕΙ Ο ΧΡΙCΤΟC Ο ΥΙΟC
 zontos | 2198 tou theou | 2316 hina | 2443 eipes | 2036 hemin | 2254 ei | 1487 su | 4771 ei | 1488 ho christos | 5547 ho huio | 5207
 Theos Viviente, que digas a nosotros si tú eres el Christos, el Hijo
 Lebendigen Theos, dass du uns sagen mögest ob du der Christos bist, der Sohn

of Theos." 26:64 Iesous demonstrated to him: "You have said so. Moreover I tell you,
 ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙΠΑC ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 tou theou | 2316 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 su | 4771 eipas | 2036 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213
 de Theos." Iesous le contó: "Tú has lo dicho. Además les cuento,
 von Theos." Iesous erklärte ihm: "Du hast es gesagt. Außerdem erkläre ich euch,

from now on you will see the Son of man sitting on the right hand of the
 ΑΠ ΑΡΤΙ ΟΥΨΕCΘΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΤΗC
 ap | 575 arti | 737 opssthe | 3700 ton huion | 5207 tou anthropou | 444 kathemenon | 2521 ek | 1537 dexion | 1188 tes
 desde ahora verán al Hijo del hombre sentado a la mano derecha del
 von nun an werdet ihr den Sohn des Menschen → zur Rechten der

power, and coming on the clouds of heaven."
 ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ
 dunameos | 1411 kai | 2532 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772
 poder, y viniendo sobre las nubes del cielo."
 Macht sitzend sehen, und auf den Wolken des Himmels kommend."

26:65 Then the chief priest tore his vestures, uttering: "He blasphemed.
TOTE O APXIEPEYC ΔIEPPHΞEN TA AYTOY IMATIA ΛEΓΩN EBΛACΦHMHCEN
tote | 5119 ho archiereus | 749 dierrexen | 1284 ta autou | 846 himatia | 2440 legon | 3004 eblasphemesen | 987
Entonces el sacerdote principal rasgó sus vestiduras, llamando: "¡Ha blasfemado!
Dann zerriss der oberste Priester seine Roben und gab von sich: "Er schmähte!

What other need do we have of witnesses? See, now you heard the blasphemy.
TI ETI XPEIAN EXOMEN MARTYPΩN IΔE NYN HKOYCATE THN BΛACΦHMIAN
ti | 5101 eti | 2089 chreian | 5532 echomen | 2192 marturon | 3144 ide | 2396 nun | 3568 ekousate | 191 ten blasphemian | 988
¿Qué otra necesidad tenemos de testigos? ¡Miren, ahora oyeron la blasfemia.
Welch weiteren Bedarf haben wir an Zeugen? Schaut, nun habt ihr die Blasphemie gehört.

26:66 What do you think?" And they answering, said: "He is guilty of death!"
TI ΔOKEI YMIN ΔE OI AΠOΚPΙΘENTEC EIPAN ECTIN ENOXOC ΘANATOY
ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 de | 1161 hoi apokrithentes | 611 eipan | 2036 estin | 2076 enochos | 1777 thanatou | 2288
¿Qué les parece?" Y ellos respondiendo, dijeron: "¡Él es culpable de muerte!"
Was denkt ihr?" Sie aber antwortend, sagten: "Er ist des Todes schuldig!"

26:67 Then they spat in His face, and fisted Him.
TOTE ENEPITYCAN EIC TO AYTOY ΠPOCΩΠION KAI EKOΛAΦICAN AYTON
tote | 5119 eneptusan | 1716 eis | 1519 to autou | 846 prosopon | 4383 kai | 2532 ekolaphisan | 2852 auton | 846
Entonces escupieron en Su rostro, y Lo golpearon con los puños.
Dann spuckten sie in Sein Gesicht und fausteten Ihn.

And they slapt Him, 26:68 saying: "Prophesy to us, Christos!" Who is
ΔE OI EPAΠICAN ΔEΓONTEC ΠPOΦHTEYCON HMIN XPICTE TIC ECTIN
de | 1161 hoi erapisan | 4474 legontes | 3004 propheteuson | 4395 hemin | 2254 christe | 5547 tis | 5101 estin | 2076
Y ellos Lo abofetearon, diciendo: "¡Profetízanos, Christos!" ¿Quién es
Und sie schlugen Ihn und sagten: "Weissage uns, Christos!" Wer ist es,

the one having struck you?"
O ΠAICAC CE
ho paisas | 3817 se | 4571
él habiendo golpeado a tí?"
der dich geschlagen hat?"

26:69 Now Peter was sitting outside in the auditorium. And a certain maid
ΔE O ΠETPOC EKAΘHTO EΞΩ EN TH AYΛH KAI MIA ΠAIDICKH
de | 1161 ho petros | 4074 ekatheto | 2521 exo | 1854 en | 1722 te aule | 833 kai | 2532 mia | 1520 paidiske | 3814
Ahora Pedro estaba sentado afuera en el patio. Y cierta sirvienta
Nun saß Petrus draußen auf dem Vorplatz. Und eine gewisse Magd

approached him, saying: "You were also with Iesous of Galilee."
ΠPOCHΛΘEN AYTΩ ΔEΓOYCA CY HCΘA KAI META IHCOY TOY ΓAΛIΛAIOY
proselthen | 4334 auto | 846 legousa | 3004 su | 4771 estha | 2258 kai | 2532 meta | 3326 iesou | 2424 tou galilaïou | 1057
se le acercó, diciendo: "Tú también estabas con Iesous de Galilea."
trat ihm nahe und sagte: "Du warst auch mit Iesous von Galiläa."

26:70 But he denied it before all, stating: "I do not know what you are saying."
ΔE O HPNHCATO EMΠPOCΘEN ΠANTΩN ΔEΓΩN OIDA OYK TI ΔEΓEIC
de | 1161 ho ernasato | 720 emprosthen | 1715 panton | 3956 legon | 3004 oida | 1492 ouk | 3756 ti | 5101 legeis | 3004
Pero él negó delante de todos, aclarando: "No sé qué estás diciendo."
Aber er verleugnete vor allen und erklärte: "Ich weiß nicht was du sagst."

26:71 Yet having gone out through the gateway, another one saw him and said to those
 ΔΕ ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ ΕΙC ΤΟΝ ΠΥΛΩΝΑ ΑΛΛΗ ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC
 de | 1161 exelthonta | 1831 eis | 1519 ton pulona | 4440 alle | 243 eiden | 1492 auton | 846 kai | 2532 legei | 3004 tois
 Pero habiendo salido por la puerta, otra lo vio y dijo a ellos
 Doch durch den Torweg hinausgegangen seiend, sah ihn eine andere und sagte zu jenen

there: "This one was with Iesous of Nazareth." 26:72 And again he denied
 ΕΚΕΙ ΟΥΤΟC ΗΝ ΜΕΤΑ ΙΗCΟΥ ΤΟΥ ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΗΡΝΗCΑΤΟ
 ekei | 1563 houtos | 3778 en | 2258 meta | 3326 iesou | 2424 tou nazoraiou | 3480 kai | 2532 palin | 3825 ernesato | 720
 allí: "Este estaba con Iesous de Nazaret."
 dort: "Dieser war mit Iesous von Nazaret." Und abermals verleugnete er

with an oath, that 'I have not known the man.'
 ΜΕΤΑ ΟΡΚΟΥ ΟΤΙ ΟΙΔΑ ΟΥΚ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 meta | 3326 horkou | 3727 hoti | 3754 oida | 1492 ouk | 3756 ton anthropon | 444
 con juramento, que 'No he conocido al hombre.'
 mit einem Eid, dass 'Ich nicht den Mann gekannt habe.'

26:73 And after a while, having approached those having stood by, they said to Peter:
 ΔΕ ΜΕΤΑ ΜΙΚΡΟΝ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΕCΤΩΤΕC ΕΙΠΟΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ
 de | 1161 meta | 3326 mikron | 3397 proselthontes | 4334 hoi hestotes | 2476 eipon | 2036 to petro | 4074
 Y después de un rato, habiéndose acercado aquellos habiendo estado allí, dijeron a Pedro:
 Und nach einer Weile traten jene, die dabeigestanden hatten nahe, und sagten zu Petrus:

"Truly, you are also of them. For even your speech makes you
 ΑΛΗΘΩC CY ΕΙ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΓΑΡ ΚΑΙ Η CΟΥ ΛΑΛΙΑ ΠΟΙΕΙ CΕ
 alethos | 230 su | 4771 ei | 1488 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846 gar | 1063 kai | 2532 he sou | 4675 lalia | 2981 poiei | 4160 se | 4571
 "Verdaderamente, tú también eres de ellos. Porque incluso tu lengua te hace
 "Wahrhaftig, du bist auch von ihnen. Denn sogar deine Sprache macht dich

evident." 26:74 Then he began to curse vehemently and to swear, that 'I have not known
 ΔΗΛΟΝ ΤΟΤΕ ΗΡΞΑΤΟ ΚΑΤΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ ΚΑΙ ΟΜΝΥΕΙΝ ΟΤΙ ΟΙΔΑ ΟΥΚ
 delon | 1212 tote | 5119 erxato | 756 katanathematizein | 2653 kai | 2532 omnuein | 3660 hoti | 3754 oida | 1492 ouk | 3756
 evidente." Entonces comenzó a maldecir con vehemencia y a jurar, que 'No he conocido
 offenbar." Daraufhin begann er heftig zu fluchen und zu schwören, dass 'Ich → →

the man.'
 ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 ton anthropon | 444
 al hombre.'
 den Mann nicht gekannt habe.'

And immediately a rooster crowed. 26:75 So Peter was reminded of the word
 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΑΛΕΚΤΩΡ ΕΦΩΝΗCΕΝ ΚΑΙ Ο ΠΕΤΡΟC ΕΜΝΗCΘΗ ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟC
 kai | 2532 eutheos | 2112 alektor | 220 ephonesen | 5455 kai | 2532 ho petros | 4074 emnesthe | 3415 tou rematos | 4487
 Y al instante cantó un gallo.
 Und sogleich krähte ein Hahn. So wurde Petrus → des Wortes

of Iesous, having spoken that "Before a rooster crows, you will deny me
 ΙΗCΟΥ ΕΙΡΗΚΟΤΟC ΟΤΙ ΠΡΙΝ ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗCΑΙ ΑΠΑΡΝΗCΗ ΜΕ
 iesou | 2424 eirekotos | 2046 hoti | 3754 prin | 4250 alektora | 220 phonesai | 5455 aparnese | 533 me | 3165
 de Iesous, habiendo dicho que "Antes que canta un gallo, me negarás
 Iesous' erinnert, der gesprochen hatte, dass "Bevor ein Hahn kräht, du → mich

three times." And having stepped outside, he wept bitterly.
 TPIC KAI ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΞΩ ΕΚΛΑΥCEN ΠΙΚΡΩC
 tris | 5151 kai | 2532 exelthon | 1831 exo | 1854 eklausen | 2799 pikros | 4090
 tres veces." Y habiendo salido afuera, lloró amargamente.
 dreimal verleugnen wirst." Und nach draußen hinausgegangen, weinte er bitterlich.

27:1 Now morning having come, all the chief priests and the presbyters of the
 ΔΕ ΠΡΩΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ
 de | 1161 proias | 4405 genomenes | 1096 pantes | 3956 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 tou
 Ahora, habiendo llegado la mañana, todos los sacerdotes principales y los presbíteros del
 Als es Morgen geworden war, hielten alle obersten Priester und die Presbyter des

people took counsel against Iesous, so as to put Him to death. 27:2 And
 ΛΑΟΥ ΕΛΑΒΟΝ CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ ΩCΤΕ ΘΑΝΑΤΩCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 laou | 2992 elabon | 2983 symboulion | 4824 kata | 2596 tou iesou | 2424 hoste | 5620 thanatosai | 2289 auton | 846 kai | 2532
 pueblo tuvieron consejo en contra de Iesous, para dar muerte a Él. Y
 Volkes — Rat gegen Iesous, um Ihn zu Tode zu bringen. Und

having bound Him, they led away and delivered Him to Pilate the governor.
 ΔΗCΑΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ ΠΙΛΑΤΩ ΤΩ ΗΓΕΜΟΝΙ
 desantes | 1210 auton | 846 apegagon | 520 kai | 2532 paredokan | 3860 pilato | 4091 to hegemoni | 2232
 Lo habiendo atado, Lo llevaron y entregaron a Pilato el gobernador.
 Ihn gebunden habend, führten sie Ihn weg und überantworteten Ihn Pilatus, dem Gouverneur.

27:3 Then Judas, the one delivering Him, saw that He was condemned.
 ΤΟΤΕ ΙΟΥΔΑC Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΑΥΤΟΝ ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΚΑΤΕΚΡΙΘΗ
 tote | 5119 ioudas | 2455 ho paradidous | 3860 auton | 846 idon | 1492 hoti | 3754 katekrithe | 2632
 Entonces Judas, aquel entregando a Él, veía que fue condenado.
 Dann sah Judas, der Ihn überantwortende, dass Er verurteilt wurde.

Having regretted, he returned the thirty silverlings to the chief priests and presbyters,
 ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC ΕCΤΡΕΥΕΝ ΤΑ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΤΟΙC ΑΡΧΙΕΡΕΥCΙΝ ΚΑΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙC
 metameletheis | 3338 estrepes | 4762 ta triakonta | 5144 arguria | 694 tois archiereusin | 749 kai | 2532 presbuterois | 4245
 Habiendo remordido, devolvió los treinta plateados a los principales sacerdotes y presbíteros,
 Bedauert habend, gab er → die dreißig Silberlinge an die obersten Priester und Presbyter zurück,

27:4 uttering: "I have sinned, having subjected innocent blood." But they answered:
 ΛΕΓΩΝ ΗΜΑΡΤΟΝ ΠΑΡΑΔΟΥC ΑΘΩΟΝ ΑΙΜΑ ΔΕ ΟΙ ΕΙΠΑΝ
 legon | 3004 hemarton | 264 paradous | 3860 athoon | 121 haima | 129 de | 1161 hoi eipan | 2036
 llamando: "He pecado, habiendo sometido sangre inocente." Pero ellos respondieron:
 und gab von sich: "Ich habe gesündigt, und habe unschuldiges Blut ausgeliefert." Aber sie antworteten:

"What is it to us? You will see to it." 27:5 And having cast the silverlings into the
 ΤΙ ΠΡΟC ΗΜΑC CΥ ΟΥΗ ΚΑΙ ΡΙΨΑC ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΕΙC ΤΟΝ
 ti | 5101 pros | 4314 hemas | 2248 su | 4771 opsei | 3700 kai | 2532 ripsas | 4496 ta arguria | 694 eis | 1519 ton
 "¿A nosotros qué? Tú verás." Y habiendo arrojado los plateados en el
 "Was ist das zu uns? Sieh du zu." Und → die Silberlinge in den

Inner Temple, he departed. And having gone away, he strangled himself off.
 ΝΑΟΝ ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΚΑΙ ΑΠΕΛΘΩΝ ΑΠΗΓΕΑΤΟ
 naon | 3485 anechoresen | 402 kai | 2532 apelthon | 565 apegxato | 519
 Templo Interior, se marchó. Y habiéndose ido, se estranguló.
 Inneren Tempel geworfen habend, zog er sich zurück. Und weggegangen seiend, strangulierte er sich.

27:6	And	the	chief priests	having taken	the	silverlings,	they said:	"It is not lawful	to put		
ΔΕ	ΟΙ	ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΤΑ	ΑΡΓΥΡΙΑ	ΕΙΠΑΝ	ΕΞΕΚΤΙΝ	ΟΥΚ	ΒΑΛΕΙΝ		
de 1161	hoi	archiereis 749	labontes 2983	ta	arguria 694	eipan 2036	exestin 1832	ouk 3756	balein 906		
Y	los	sacerdotes principales	habiendo tomado	los	plateados,	dijeron:	"No es lícito		ponerlas		
Und	die	obersten Priester	die Silberlinge genommen habend,			sagten sie:	"Es ist nicht erlaubt,		→		
them	into	the	Corban,	since	it is	blood	money."	27:7	Yet	having taken	
ΑΥΤΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΡΒΑΝΑΝ	ΕΠΕΙ	ΕΚΤΙΝ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΙΜΗ	ΔΕ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ		
auta 846	eis 1519	ton	korbanan 2878	epei 1893	estin 2076	haimatos 129	time 5092	de 1161	labontes 2983		
←	en	el	Corbán,	porque	es	precio de sangre."		Sin embargo,	habiendo tenido		
sie	in	den	Korban zu tun,	denn	es ist	Blutgeld."		Jedoch	Rat gehalten habend,		
counsel,		they bought	with	them	the	field	of the	potter,	as	burial	to
ΚΥΜΒΟΥΛΑΙΟΝ		ΗΓΟΡΑΣΑΝ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟΝ	ΑΓΡΟΝ	ΤΟΥ	ΚΕΡΑΜΕΩΣ	ΕΙΣ	ΤΑΦΗΝ	ΤΟΙΣ
sumboulion 4824		egorasan 59	ex 1537	auton 846	ton	agron 68	tou	kerameos 2763	eis 1519	taphen 5027	tois
consejo,		compraron	con	ellos	el	campo	del	alfarero,	para	sepultura	a los
←		kauften sie	mit	ihnen	das	Feld	von dem	Töpfer,	zum	Begräbnis	für
strangers.	27:8	Therefore,	this	field	was called	'field	of blood' -	until		today.	
ΞΕΝΟΙΣ		ΔΙΟ	Ο	ΕΚΕΙΝΟΣ	ΑΓΡΟΣ	ΕΚΛΗΘΗ	ΑΓΡΟΣ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΕΩΣ	ΤΗΣ	ΧΗΜΕΡΟΝ
xenoi 3581		dio 1352	ho	ekeinos 1565	agros 68	eklethe 2564	agros 68	haimatos 129	heos 2193	tes	semeron 4594
forasteros.		Por lo tanto,	este	campo	fue llamado	'campo	de sangre' -	hasta		hoy.	
Fremde.		Deswegen			wurde dieses Feld	'Blutacker' genannt -		bis		heute.	
27:9	Then	was fulfilled	what	was being declared	through	the	prophet	Jeremiah,	saying:		
ΤΟΤΕ	ΕΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΙΕΡΕΜΙΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟΣ			
tote 5119	eplothe 4137	to	rethen 4483	dia 1223	tou	prophetou 4396	ieremiou 2408	legontos 3004			
Entonces	fue cumplido	lo	proclamado	por medio	del	profeta	Jeremías,	diciendo:			
Dann	wurde erfüllt,	was		durch den Propheten	Jeremias bestimmt wurde,			der spricht:			
'And	they received	the	thirty	silverlings,	the	money	of the one	having been valued,	whom		
ΚΑΙ	ΕΛΑΒΟΝ	ΤΑ	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΑΡΓΥΡΙΑ	ΤΗΝ	ΤΙΜΗΝ	ΤΟΥ	ΤΕΤΙΜΗΜΕΝΟΥ	ΟΝ		
kai 2532	elabon 2983	ta	triakonta 5144	arguria 694	ten	timen 5092	tou	tetimenenou 5091	hon 3739		
'Y	recibieron	los	treinta	plateados,	el	precio	de aquel	habiendo sido valorado,	a quien		
'Und	sie erhielten	die	dreißig	Silberlinge,	das	Geld	des	geschätzt wordenen,	welcher		
they valued	from	Israel's	sons;	27:10	and	gave	them	for	the	field	of the
ΕΤΙΜΗCΑΝΤΟ	ΑΠΟ	ΙCΡΑΗΛ	ΥΙΩΝ		ΚΑΙ	ΕΔΩΚΑΝ	ΑΥΤΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΓΡΟΝ	ΤΟΥ
etimesanto 5091	apo 575	israel 2474	huion 5207		kai 2532	edokan 1325	auta 846	eis 1519	ton	agron 68	tou
valoraron	de	los hijos de Israel;			y	los dieron	para	el	campo	del	
	von den	Söhnen Israels	geschätzt wurde;		und	gaben	sie	für	das	Feld	von dem
potter,	as	Kyrios	appointed	to me.'							
ΚΕΡΑΜΕΩΣ	ΚΑΘΑ	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΥΝΕΤΑΞΕΝ	ΜΟΙ							
kerameos 2763	katha 2505	kurios 2962	sunetaxen 4929	moi 3427							
alfarero,	como	Kyrios	me concertó.'								
Töpfer,	wie	Kyrios	mir anberaumte.'								
27:11	Now	Iesous	was brought	before	the	governor.	And	the	governor		
ΔΕ	Ο	ΙΗΣΟΥC	ΕCΤΑΘΗ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ	ΗΓΕΜΟΝΟC	ΚΑΙ	Ο	ΗΓΕΜΩΝ		
de 1161	ho	iesous 2424	hestathe 2476	emprosthen 1715	tou	hegemonos 2232	kai 2532	tou	hegemon 2232		
Ahora	Iesous	fue llevado	delante	del	gobernador.		Y	el	gobernador		
Nun		wurde Iesous vor den	Gouverneur gebracht.				Und	der	Gouverneur		

questioned Him, saying: "Are you the King of the Jews?" Now Iesous
ΕΠΗΡΩΘΗCEN AYTON ΛΕΓΩΝ ΕΙ CΥ Ο ΒΑCΙΑΛΕΥC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC
eperotesen | 1905 auton | 846 legon | 3004 ei | 1488 su | 4771 ho basileus | 935 ton ioudaion | 2449 de | 1161 ho iesous | 2424
Lo interrogó, diciendo: "¿Eres tú el Rey de los Judíos?" Ahora Iesous
befragte Ihn und sagte: "Bist du der König der Juden?" Nun →

was affirming: "You say it."
ΕΦΗ CΥ ΛΕΓΕΙC
ephe | 5346 su | 4771 legeis | 3004
afirmaba: "Tú lo dices."
bestätigte Iesous: "Du sagst es."

27:12 Yet after Him being accused by the chief priests and
ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΩ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ
kai | 2532 en | 1722 to auton | 846 kategoriaisthai | 2723 hupo | 5259 ton archiereon | 749 kai | 2532
Sin embargo, mientras Él era acusado por los principales sacerdotes y
Doch als Er von den obersten Priestern und Presbytern angeklagt wurde,

presbyters, He answered nothing. 27:13 Then Pilate said to Him: "Do you not hear
ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΔΕΝ ΤΟΤΕ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟΥΕΙC ΟΥΚ
presbuteron | 4245 apekrinato | 611 ouden | 3762 tote | 5119 ho pilatos | 4091 legei | 3004 auto | 846 akoueis | 191 ouk
presbíteros, no respondió nada. Entonces Pilato Le dijo: "¿No oyes
← antwortete Er nichts. Daraufhin sagte Pilatus zu Ihm: "Hörst du nicht,

how much they witness against you?" 27:14 And He did not answer him, not even with
ΠΟCΑ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ CΟΥ ΚΑΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΚ ΑΥΤΩ ΟΥΔΕ ΠΟC
posa | 4214 katamarturousin | 2649 sou | 4675 kai | 2532 apekrithe | 611 ouk | 3756 auto | 846 oude | 3761 pros | 4314
cuánto testifican contra ti?" Y no le respondió, ni siquiera con
wie viel sie gegen dich bezeugen?" Und Er antwortete ihm nicht, nicht einmal mit

one word, so that the governor marveled greatly.
ΕΝ ΡΗΜΑ ΩCΤΕ ΤΟΝ ΗΓΕΜΟΝΑ ΘΑΥΜΑΖΕΙΝ ΛΙΑΝ
hen | 1520 rema | 4487 hoste | 5620 ton hegemon | 2232 thaumazein | 2296 lian | 3029
una palabra, de modo que el gobernador se asombró mucho.
einem Wort, sodass der Gouverneur sich sehr wunderte.

27:15 Now at a Feast, the governor had been accustomed to release to the multitude one
ΔΕ ΚΑΤΑ ΕΟΡΤΗΝ Ο ΗΓΕΜΩΝ ΕΙΘΘΕΙ ΑΠΟΛΥΕΙΝ ΤΩ ΟΧΛΩ ΕΝΑ
de | 1161 kata | 2596 heorten | 1859 ho hegemon | 2232 eiothei | 1486 apoluein | 630 to ochlo | 3793 hena | 1520
Ahora en una Fiesta, el gobernador se había acostumbrado soltar a la multitud un
Nun war es der Gouverneur bei einem Fest gewohnt, der Schar einen Gefangenen freizulassen,

prisoner, whom they were willing. 27:16 But they were holding at that time a famed prisoner,
ΔΕCΜΙΟΝ ΟΝ ΗΘΕΛΟΝ ΔΕ ΕΙΧΟΝ ΤΟΤΕ ΔΕCΜΙΟΝ ΕΠΙCΗΜΟΝ
desmion | 1198 hon | 3739 ethelon | 2309 de | 1161 eichon | 2192 tote | 5119 desmion | 1198 episemon | 1978
preso, a quien querían. Pero tenían entonces un preso famoso,
← welchen sie wollten. Aber sie hielten damals einen bekannten Gefangenen,

called Iesous 'son of the father'. 27:17 They therefore having been convened, Pilate
ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ [ΙΗCΟΥΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΑΥΤΩΝ ΟΥΝ CΥΝΗΓΜΕΝΩΝ Ο ΠΙΛΑΤΟC
legomenon | 3004 iesoun | 2424 barabban | 912 auton | 846 oun | 3767 sunegmenon | 4863 ho pilatos | 4091
llamado Iesous 'hijo del padre'. Ellos pues habiendo sido juntados, Pilato
genannt Iesous 'Sohn des Vaters'. Sie wurden daher zusammengerufen, und Pilatus

said to them: "Whom do you wish I may release to you, Iesous the 'son of the father',
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙΝΑ ΘΕΛΕΤΕ ΑΠΟΛΥCΩ ΥΜΙΝ [ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ
 eipen | 2036 autois | 846 tina | 5101 thelete | 2309 apoluso | 630 humin | 5213 iesoun | 2424 ton barabban | 912
 les dijo: "¿A quién quieren que les suelte, Iesous el 'hijo del padre',
 sagte zu ihnen: "Wen wollt ihr, den ich euch freilassen sollte, Iesous der 'Sohn des Vaters',

or Iesous the one being called 'Christos'?" 27:18 For he had known that they delivered
 Η ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΓΑΡ ΗΔΕΙ ΟΤΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ
 e | 2228 iesoun | 2424 ton legomenon | 3004 christon | 5547 gar | 1063 edei | 1492 hoti | 3754 paredokan | 3860
 o Iesous, él siendo llamado 'Christos'?" Porque había sabido que Lo entregaron
 oder Iesous, der 'Christos' genannt wird?" Denn er hatte gewusst, dass sie →

Him because of envy. 27:19 Now sitting on his tribune,
 ΑΥΤΟΝ ΔΙΑ ΦΘΟΝΟΝ ΔΕ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟC
 auton | 846 dia | 1223 phthonon | 5355 de | 1161 kathemenou | 2521 epi | 1909 tou autou | 846 bematos | 968
 ← por envidia. Ahora sentado en su tribuna,
 Ihn aus Neid überantworteten. Nun auf seinem Tribun sitzend,

his wife sent to him, saying: "Have no part you and
 Η ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΗ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΥCΑ ΜΗΔΕΝ CΟΙ ΚΑΙ ΤΩ
 he autou | 846 gune | 1135 apesteilen | 649 pros | 4314 auton | 846 legousa | 3004 meden | 3367 soi | 4671 kai | 2532 to
 su esposa envió por él, diciendo: "No tengas parte tú y
 schickte seine Frau zu ihm und sagte: "Habe keinen Anteil du und

this Righteous One. For much I have suffered at present, through a dream because of Him."
 ΕΚΕΙΝΩ ΔΙΚΑΙΩ ΓΑΡ ΠΟΛΛΑ ΕΠΑΘΟΝ CΗΜΕΡΟΝ ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΔΙ ΑΥΤΟΝ
 ekeino | 1565 dikaiō | 1342 gar | 1063 polla | 4183 epathon | 3958 semeron | 4594 kat | 2596 onar | 3677 di | 1223 auton | 846
 este Justo. Por mucho he sufrido en el presente, en un sueño por causa de Él."
 dieser Gerechte. Denn vieles habe ich gegenwärtig gelitten, durch einen Traum seinetwegen."

27:20 But the chief priests and the presbyters persuaded the multitudes, that
 ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΕΠΕΙCΑΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΙΝΑ
 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 epeisan | 3982 tous ochlous | 3793 hina | 2443
 Pero los principales sacerdotes y los presbíteros persuadieron a las multitudes, que
 Aber die obersten Priester und die Presbyter beschwichtigten die Leute, dass

they might call for the 'son of the father', yet they should destroy Iesous. 27:21 And answering,
 ΑΙΤΗCΩΝΤΑΙ ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΔΕ ΑΠΟΛΕCΘΙΝ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
 aitesontai | 154 ton barabban | 912 de | 1161 apolesosin | 622 ton iesoun | 2424 de | 1161 apokritheis | 611
 pidieran al 'hijo del padre', pero que maten a Iesous. Y respondiendō,
 sie den 'Sohn des Vaters' verlangten, sie jedoch Iesous umbringen sollten. Und antwortend,

the governor said to them: "Whom of the two do you wish I may release to you?"
 Ο ΗΓΕΜΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΙΝΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΥΟ ΘΕΛΕΤΕ ΑΠΟΛΥCΩ ΥΜΙΝ
 ho hegemon | 2232 eipen | 2036 autois | 846 tina | 5101 apo | 575 ton duo | 1417 thelete | 2309 apoluso | 630 humin | 5213
 el gobernador les dijo: "¿A cuál de los dos quieren que les suelte?"
 sagte der Gouverneur zu ihnen: "Welchen von den beiden wollt ihr, den ich euch freilassen sollte?"

But they said: "The 'son of the father'." 27:22 Pilate called to them: "What then
 ΔΕ ΟΙ ΕΙΠΑΝ ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΔΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΟΥΝ
 de | 1161 hoi eipan | 2036 ton barabban | 912 ho pilatos | 4091 legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 oun | 3767
 Pero ellos dijeron: "El 'hijo del padre'." Pilato los llamó: "¿Qué pues
 Aber sie sagten: "Der 'Sohn des Vaters'." Pilatus rief ihnen zu: "Was nun

will I do to Iesous, the one being called Christos?² Everyone called: "To be crucified!"
 ΠΟΙΗCΩ ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΠΑΝΤΕC ΛΕΓΟΥCΙΝ CΤΑΥΡΩΘΗΤΩ
 poieso | 4160 iesoun | 2424 ton legomenon | 3004 christon | 5547 pantes | 3956 legousin | 3004 staurotheto | 4717
 haré a Iesous, él siendo llamado Christos?² Todos llamaron: "¿Será crucificado!"
 werde ich Iesous tun, der Christos genannt wird?² Alle riefen: "Er werde gekreuzigt!"

27:23 Then he was reflecting: "For what evil did he commit?" But they were crying out all the more,
 ΔΕ Ο ΕΦΗ ΓΑΡ ΤΙ ΚΑΚΟΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΔΕ ΟΙ ΕΚΡΑΖΟΝ ΠΕΡΙCCΩC
 de | 1161 ho ephē | 5346 gar | 1063 ti | 5101 kakon | 2556 epoiesen | 4160 de | 1161 hoi ekrazon | 2896 perissos | 4057
 Luego él reflexionaba: "¿Pues qué maldad cometió?" Pero ellos gritaban aún más,
 Dann sinnierte er: "Denn welch Böses hat er begangen?" Aber sie schrien umso mehr,

calling: "To be crucified!"
 ΛΕΓΟΝΤΕC CΤΑΥΡΩΘΗΤΩ
 legontes | 3004 staurotheto | 4717
 llamando: "¿Será crucificado!"
 und riefen: "Er werde gekreuzigt!"

27:24 Now Pilate having seen that it benefits nothing, but rather generates a turmoil,
 ΔΕ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΩΦΕΛΕΙ ΟΥΔΕΝ ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΓΙΝΕΤΑΙ ΘΟΡΥΒΟC
 de | 1161 ho pilatos | 4091 idon | 1492 hoti | 3754 ophēlei | 5623 ouden | 3762 alla | 235 mallon | 3123 ginetai | 1096 thorubos | 2351
 Ahora Pilato habiendo visto que de nada sirve, pero más bien genera un disturbio,
 Als Pilatus gesehen hatte dass es nichts nutzt, aber eher einen Aufstand generiert,

having taken water, he washed the hands in front of the multitude, calling: "I am
 ΛΑΒΩΝ ΥΔΩΡ ΑΠΕΝΨΑΤΟ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΛΕΓΩΝ ΕΙΜΙ
 labon | 2983 hudor | 5204 apēnipsato | 633 tas cheiras | 5495 apenanti | 561 tou ochlou | 3793 legon | 3004 eimi | 1510
 habiendo tomado agua, se lavó las manos delante de la multitud, llamando: "Soy
 nahm er Wasser, wusch sich die Hände vor der Schar, und rief: "Ich bin

innocent of the blood of this one. You will see to it." 27:25 And answering all
 ΑΘΩΟC ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟC ΤΟΥΤΟΥ ΥΜΕΙC ΟΥΕCΘΕ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΠΑC
 athoos | 121 apo | 575 tou haimatos | 129 toutou | 5127 humeis | 5210 opsesthe | 3700 kai | 2532 apokritheis | 611 pas | 3956
 inocente de la sangre de éste. Ustedes verán." Y respondiéndolo todo
 unschuldig an dem Blut von diesem. Seht ihr zu." Und all das Volk antwortend,

the people, they said: "His blood upon us, and upon our children."
 Ο ΛΑΟC ΕΙΠΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΑΙΜΑ ΕΦ ΗΜΑC ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑ ΗΜΩΝ ΤΕΚΝΑ
 ho laos | 2992 eipen | 2036 to autou | 846 haima | 129 eph | 1909 hemas | 2248 kai | 2532 epi | 1909 ta hemon | 2257 tekna | 5043
 el pueblo, dijo: "Su sangre sobre nosotros, y sobre nuestros hijos."
 ← sagte es: "Sein Blut über uns, und über unsere Kinder."

27:26 Then he released to them the 'son of the father'. But having flogged Iesous,
 ΤΟΤΕ ΑΠΕΛΥCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΔΕ ΦΡΑΓΕΛΛΩCΑC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ
 tote | 5119 apelusen | 630 autois | 846 ton barabban | 912 de | 1161 phragellosas | 5417 ton iesoun | 2424
 Entonces les soltó al 'hijo del padre'. Pero habiendo flagelado a Iesous,
 Daraufhin entließ er ihnen den 'Sohn des Vaters'. Aber Iesous ausgepeitscht habend,

he delivered Him so that He might be crucified.
 ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΙΝΑ CΤΑΥΡΩΘΗ
 paredoken | 3860 hina | 2443 staurothe | 4717
 Lo entregó para que fuera crucificado.
 überantwortete er, damit Er gekreuzigt würde.

27:27	Then	the	soldiers	of the	governor	having taken	Iesous	to	the				
	TOTE	OI	CTPATIΩTAI	TOY	HEMONOC	ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕC	ΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΕΙC	ΤΟ			
	tote 5119	hoi	stratiotai 4757	tou	hegemonos 2232	paralabontes 3880	ton	iesoun 2424	eis 1519	to			
	Entonces	los	soldados	del	gobernador	habiendo llevado	a	Iesous	al				
	Dann		brachten die Soldaten des Gouverneurs					Iesous	in	das			
praetorium,		they gathered		the	entire	unit	unto	Him.	27:28	And	having unclothed		
ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ		ΚΥΝΗΓΑΓΟΝ		ΤΗΝ	ΟΛΗΝ	ΣΠΕΙΡΑΝ	ΕΠΙ	ΑΥΤΟΝ		ΚΑΙ	ΕΚΔΥCΑΝΤΕC		
praitorion 4232		sunegagon 4863		ten	holen 3650	speiran 4686	ep 1909	auton 846		kai 2532	ekdusantes 1562		
pretorio,		reunieron		a toda la		unidad	ante	Él.		Υ	Lo habiendo desvestido,		
Prätorium		und versammelten		um Ihn die gesamte Einheit.						Und	Ihn ausgezogen habend,		
Him,		they placed a crimson cloak around				Him.	27:29	And	having twined	a wreath	out		
ΑΥΤΟΝ		ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ		ΧΛΑΜΥΔΑ	ΚΟΚΚΙΝΗΝ	ΑΥΤΩ		ΚΑΙ	ΠΛΕΞΑΝΤΕC	ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΕΞ		
auton 846		periethekan 4060		chlamuda 5511	kokkinen 2847	auto 846		kai 2532	plexantes 4120	stephanon 4735	ex 1537		
←		Le pusieron encima		una capa	escarlata.	←		Υ	habiendo tejido	una corona	de		
←		legten sie Ihm einen scharlachroten Umhang um.						Und	→	einen Kranz	aus		
of thorns,			they put it		upon		His	head,		and	a reed	in	
ΑΚΑΝΘΩΝ			ΕΠΕΘΗΚΑΝ		ΕΠΙ	ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΚΕΦΑΛΗC		ΚΑΙ	ΚΑΛΑΜΟΝ	ΕΝ	ΤΗ
akanthon 173			epethekan 2007		epi 1909	tes	autou 846	kephales 2776		kai 2532	kalamon 2563	en 1722	te
espinas,			la pusieron		sobre		Su	cabeza,		y	una caña	en	
Dornen geflochten habend,			platzierten sie ihn		auf		Seinem	Kopf,		und	ein Schilfrohr	in	
His	right hand.	And	kneeling down			before		Him,	they mocked	Him,			
ΑΥΤΟΥ	ΔΕΞΙΑ	ΚΑΙ	ΓΟΝΥΠΙΕΤΗCΑΝΤΕC		ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΑΥΤΟΥ		ΑΥΤΟΥ	ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ	ΑΥΤΩ			
autou 846	dexia 1188	kai 2532	gonupetesantes 1120		emprosthen 1715	autou 846		de Él,	enepaixan 1702	auto 846			
Su	mano derecha.	Υ	arrodillándose			delante			se burlaron	de Él,			
Seiner	rechten Hand.	Und	vor Ihm niederkniend,						verspotteten sie	Ihn			
calling:	"Joy to you,		King	of the	Jews!"	27:30	And	spitting		on	Him,		
ΛΕΓΟΝΤΕC	ΧΑΙΠΕ		ΒΑCΙΑΕΥ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ		ΚΑΙ	ΕΜΠΤΥCΑΝΤΕC		ΕΙC	ΑΥΤΟΝ		
legontes 3004	chaire 5463		basileu 935	ton	ioudaion 2453		kai 2532	emptusantes 1716		eis 1519	auton 846		
llamando:	"¡Alegría contigo,		Rey	de los	Judíos!"		Υ	escupiendo		a	Él,		
und riefen:	"Freude mit dir,		König	der	Juden!"		Und	auf Ihn spuckend,					
they took	the	reed,		and	were beating	on		His	head.	27:31	And	when	
ΕΛΑΒΟΝ	ΤΟΝ	ΚΑΛΑΜΟΝ		ΚΑΙ	ΕΤΥΠΙΤΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΕΦΑΛΗΝ		ΚΑΙ	ΟΤΕ	
elabon 2983	ton	kalamon 2563		kai 2532	etupton 5180	eis 1519	ten	autou 846	kephalen 2776		kai 2532	hote 3753	
tomaron	la	caña,		y	golpeaban	en		Su	cabeza.		Υ	después de	
nahmen sie	das	Schilfrohr,		und	schlugen	auf		Seinen	Kopf.		Und	als	
they had mocked	Him,	they stripped off	Him	the	cloak,		and	put on	Him	His			
ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ	ΑΥΤΩ	ΕΞΕΔΥCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΗΝ	ΧΛΑΜΥΔΑ		ΚΑΙ	ΕΝΕΔΥCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΤΑ	ΑΥΤΟΥ		
enepaixan 1702	auto 846	exedusan 1562	auton 846	ten	chlamuda 5511		kai 2532	enedusan 1746	auton 846	ta	auto		
haberse burlado	de Él,		Le quitaron	la	capa,		y	Le pusieron		Sus			
sie Ihn verspottet hatten,			zogen sie Ihm den Umhang aus					und	zogen Ihm Seine Kleider an.				
clothing.	And	they led Him away		in order	to crucify.								
ΙΜΑΤΙΑ	ΚΑΙ	ΑΠΗΓΑΓΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	CΤΑΥΡΩCΑΙ							
himatia 2440	kai 2532	apegagon 520	auton 846	eis 1519	to	staurosai 4717							
prendas.	Υ	Lo llevaron		para	crucificarlo.								
←	Und	sie führten Ihn weg		um	Ihn zu kreuzigen.								

27:32 And going out, they found a man of Cyrene, Simon by name. This one
 ΔΕ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΕΥΡΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ ΣΙΜΩΝΑ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥΤΟΝ
 de | 1161 exerchomenoi | 1831 heuron | 2147 anthropon | 444 kurenaion | 2956 simona | 4613 onomati | 3686 touton | 5126
 Y saliendo, encontraron a un hombre de Cirene, de nombre Simón. A éste
 Und hinausgehend, fanden sie einen Mann von Kyrene namens Simon. Diesen

they charged, that he might take up the cross of Him. 27:33 And having come to
 ΗΓΓΑΡΕΥΣΑΝ ΙΝΑ ΑΡΗ ΤΟΝ ΚΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC
 eggareusan | 29 hina | 2443 are | 142 ton stauron | 4716 autou | 846 kai | 2532 elthontes | 2064 eis | 1519
 encargaron, para que tomara la cruz de Él. Y habiendo venido a
 wiesen sie an, dass er das Kreuz von Ihm aufnehme. Als sie → an

a place called Golgotha, which is being called Place of Skull,
 ΤΟΠΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΓΟΛΓΟΘΑ Ο ΕCΤΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΤΟΠΟC ΚΡΑΝΙΟΥ
 topon | 5117 legomenon | 3004 golgotha | 1115 ho | 3739 estin | 2076 legomenos | 3004 topos | 5117 kraniou | 2898
 un lugar llamado Gólgota, que es siendo llamado 'Lugar de Calavera',
 einen Ort genannt Golgotha gekommen waren, der 'Stätte vom Totenkopf genannt wird,

27:34 they gave Him wine to drink, having been mixed with gall. And having tasted,
 ΕΔΩΚΑΝ ΑΥΤΩ ΟΙΝΟΝ ΠΙΕΙΝ ΜΕΜΙΓΜΕΝΟΝ ΜΕΤΑ ΧΟΛΗC ΚΑΙ ΓΕΥCΑΜΕΝΟC
 edokan | 1325 auto | 846 oinon | 3631 pkein | 4095 memigmenon | 3396 meta | 3326 choles | 5521 kai | 2532 geusamenos | 1089
 Le dieron vino de beber, habiendo sido mezclado con hiel. Y lo habiendo probado,
 gaben sie Ihm Wein zu trinken, vermengt mit Galle. Und gekostet habend,

He was not willing to drink. 27:35 Now having crucified Him, they divided His
 ΗΘΕΛΗCΕΝ ΟΥΚ ΠΙΕΙΝ ΔΕ ΚΤΑΥΡΩCΑΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΔΙΕΜΕΡΙCΑΝΤΟ ΤΑ ΑΥΤΟΥ
 ethelen | 2309 ouk | 3756 pkein | 4095 de | 1161 staurosantes | 4717 auton | 846 diemerisanto | 1266 ta | 2076
 no estuvo dispuesto a beber. Ahora habiendo crucificado a Él, repartieron Sus
 wollte Er nicht trinken, Nun Ihn gekreuzigt habend, verteilten sie Seine

clothing, casting a lot. 27:36 And sitting down, they were watching Him there.
 ΙΜΑΤΙΑ ΒΑΛΛΟΝΤΕC ΚΛΗΡΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΕΤΗΡΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΙ
 himatia | 2440 ballontes | 906 kleron | 2819 kai | 2532 kathemenoi | 2521 eteroun | 5083 auton | 846 ekei | 1563
 prendas, echando suertes. Y sentándose, Lo vigilaban allí.
 Kleider, ein Los werfend. Und sich hinsetzend, bewachten sie Ihn dort.

27:37 And they placed above His head the accusation, that having been written:
 ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΑΝ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗC ΤΗΝ ΑΙΤΙΑΝ ΤΗC ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗΝ
 kai | 2532 epethekan | 2007 epano | 1883 autou | 846 kephales | 2776 ten aitian | 156 tes gegrammenen | 1125
 Y pusieron encima de Su cabeza la acusación, lo habiendo sido escrito:
 Und sie platzierten über Seinem Kopf die Anschuldigung, das geschrieben wordene:

'This is Iesous, the King of the Jews'
 ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΙΗCΟΥC Ο ΒΑΣΙΛΕΥC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
 houtos | 3778 estin | 2076 iesous | 2424 ho basileus | 935 ton ioudaion | 2453
 'Este es Iesous, el Rey de los Judíos!'
 Dieser ist Iesous, der König der Juden!'

27:38 Then were crucified together with Him two robbers, one on the right, and
 ΤΟΤΕ ΚΤΑΥΡΟΥΝΤΑΙ CΥΝ ΑΥΤΩ ΔΥΟ ΛΗCΤΑΙ ΕΙC ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ
 tote | 5119 staurountai | 4717 sun | 4862 auto | 846 duo | 1417 lestai | 3027 heis | 1520 ek | 1537 dexion | 1188 kai | 2532
 Entonces fueron crucificados junto con Él dos ladrones, uno a la derecha, y
 Dann wurden zusammen mit Ihm zwei Räuber gekreuzigt, einer zur Rechten, und

one on the left. 27:39 But the ones passing before were blaspheming Him,
 EIC EZ EYΩNYMΩN ΔE OI ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝ ΑΥΤΟΝ
 heis | 1520 ex | 1537 euonumon | 2176 de | 1161 hoi paraporeuomenoi | 3899 eblasphemoun | 987 auton | 846
 uno a la izquierda. Pero ellos pasando delante, Lo blasfemaban,
 einer zur Linken. Aber die Vorbeigehenden schmähten Ihn,

shaking their heads. 27:40 And they called: "The one destroying the
 KINOYNTEC TAC AYTΩN KEΦΑΛΑC KAI ΛΕΓΟΝΤΕC O KΑΤΑΛΥΩΝ ΤΟΝ
 kinountes | 2795 tas auton | 846 kephalas | 2776 kai | 2532 legontes | 3004 ho kataluon | 2647 ton
 meneando sus cabezas. Y llamaron: "¿Él destruyendo el
 ihre Köpfe schüttelnd. Und sie riefen: "Der → den

Inner Temple and building it in three days, save yourself If
 NAON KAI ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ EN ΤΡΙCΙΝ ΗΜΕΡΑΙC CΩCON CEAYTON EI
 naon | 3485 kai | 2532 oikodomon | 3618 en | 1722 trisin | 5140 hemerais | 2250 soston | 4982 seauton | 4572 ei | 1487
 Templo Interior y edificándolo en tres días, sálvate a ti mismo! Si
 Inneren Tempel zerstört, und in drei Tagen baut, rette dich selbst! Wenn

you are the Son of Theos, so come down from the cross!" 27:41 Likewise also
 EI TOY ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΗΘΙ ΑΠΟ ΤΟΥ CΤΑΥΡΟΥ ΟΜΟΙΩC ΚΑΙ
 ei | 1488 tou huios | 5207 theou | 2316 kai | 2532 katabethi | 2597 apo | 575 tou staurou | 4716 homoiōs | 3668 kai | 2532
 eres el Hijo de Theos, entonces descende de la cruz!" Asimismo, también
 du der Sohn von Theos bist, so steige von dem Kreuz herab!" Desgleichen auch

the chief priests, mocking with the scribes and presbyters, were saying:
 OI ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΕΜΠΑΙΖΟΝΤΕC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΕΛΕΓΟΝ
 hoi archiereis | 749 empaizontes | 1702 meta | 3326 ton grammateon | 1122 kai | 2532 presbuteron | 4245 elegon | 3004
 los principales sacerdotes, burlándose con los escribas y presbíteros, decían:
 die obersten Priester, mit den Schriftgelehrten und Presbytern spottend, sagten sie:

27:42 "Others he saved, himself he cannot save. King of Israel he is.
 ΑΛΛΟΥC ΕCΩCΕΝ ΕΑΥΤΟΝ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ CΩCΑΙ ΒΑCΙΛΕΥC ΙCΡΑΗΛ ΕCΤΙΝ
 allous | 243 esosen | 4982 heauton | 1438 dunatai | 1410 ou | 3756 sosai | 4982 basileus | 935 israel | 2474 estin | 2076
 "A otros salvó, a sí mismo no se puede salvar. Rey de Israel es.
 "Andere rettete er, sich selbst kann er nicht retten. König von Israel ist er.

Let him now come down from the cross, and we will believe in him! 27:43 He had relied
 ΚΑΤΑΒΑΤΩ ΝΥΝ ΑΠΟ ΤΟΥ CΤΑΥΡΟΥ ΚΑΙ ΠΙCΤΕΥCΟΜΕΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ ΠΕΠΟΙΘΕΝ
 katabato | 2597 nun | 3568 apo | 575 tou staurou | 4716 kai | 2532 pisteusomen | 4100 ep | 1909 auton | 846 pepoithen | 3982
 ¿Que descienda ahora de la cruz, y creeremos en él! Ha confiado
 Lasse ihn nun von dem Kreuz herabsteigen, und wir werden an ihn glauben! Er hatte sich →

upon Theos, let him now rescue, if he wants him! For he said that
 ΕΠΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΡΥCΑCΘΩ ΝΥΝ ΕΙ ΘΕΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΓΑΡ ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ
 epi | 1909 ton theon | 2316 rusastho | 4506 nun | 3568 ei | 1487 thelei | 2309 auton | 846 gar | 1063 eipen | 2036 hoti | 3754
 en Theos, ¿que lo rescate ahora, si lo quiere! Porque dijo, que
 auf Theos verlassen, errette er ihn nun, wenn er ihn will! Denn er sagte, dass

'I am the Son of Theos.' 27:44 And the same also the robbers, the ones having been crucified
 ΕΙΜΙ ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ Δ ΤΟ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΟΙ ΛΗCΤΑΙ ΟΙ CΥCΤΑΥΡΩΘΕΝΤΕC
 eimi | 1510 huios | 5207 theou | 2316 d | 1161 to auto | 846 kai | 2532 hoi lestai | 3027 hoi sustaurothentes | 4957
 'Soy el Hijo de Theos.' Y lo mismo también los ladrones, ellos habiendo sido crucificados
 'Ich der Sohn von Theos bin.' Aber das Gleiche auch die Räuber, die →

together with Him - they were reviling Him.
 CYN AYTΩ ONEIDIZON AYTON
 sun | 4862 auto | 846 oneidizon | 3679 auton | 846
 junto con Él - ellos Lo insultaban.
 zusammen mit Ihm gekreuzigt wurden - sie schmähten Ihn.

27:45 Now from the sixth hour, there came darkness upon all the land, until
 ΔΕ ΑΠΟ ΕΚΤΗC ΩΡΑC ΕΓΕΝΕΤΟ CΚΟΤΟC ΕΠΙ ΠΑCΑΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΩC
 de | 1161 apo | 575 hektes | 1623 horas | 5610 egeneto | 1096 skotos | 4655 epi | 1909 pasan | 3956 ten gen | 1093 heos | 2193
 Ahora desde la hora sexta hubo oscuridad sobre toda la tierra, hasta
 Nun kam von der sechsten Stunde eine Finsternis über das ganze Land, bis

the ninth hour. 27:46 And close to the ninth hour, Iesous shouted in a great
 ΕΝΑΤΗC ΩΡΑC ΔΕ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΕΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΑΝΕΒΟΗCΕΝ ΜΕΓΑΛΗ
 enates | 1766 horas | 5610 de | 1161 peri | 4012 ten enaten | 1766 horan | 5610 ho iesous | 2424 aneboesen | 310 megale | 3173
 la hora novena. Y cerca de la hora novena, Iesous gritó con gran
 zur neunten Stunde. Und nahe der neunten Stunde, rief Iesous mit lauter

voice, saying: "Eli, Eli, lema sabachthani?" - that is: 'My Theos,
 ΦΩΝΗ ΛΕΓΩΝ ΗΛΙ ΗΛΙ ΛΕΜΑ CΑΒΑΧΘΑΝΙ ΤΟΥΤ ΕCΤΙΝ ΜΟΥ ΘΕΕ
 phone | 5456 legon | 3004 eli | 2241 eli | 2241 lema | 2982 sabachthani | 4518 tout | 5124 estin | 2076 mou | 3450 thee | 2316
 voz, diciendo: "Eli, Eli, ¿lema sabachthani?" - esto es: 'Theos mío,
 Stimme und sprach: "Eli, Eli, lema sabachthani?" - das ist: 'Mein Theos,

my Theos, why did you forsake me?'
 ΜΟΥ ΘΕΕ ΙΝΑΤΙ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕC ΜΕ
 mou | 3450 thee | 2316 hinati | 2444 egkatelipes | 1459 me | 3165
 Theos mío, ¿por qué me desamparaste?'
 mein Theos, warum hast du mich verlassen?'

27:47 But some of those having stood there hearing it, they were saying that
 ΔΕ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΕCΤΗΚΟΤΩΝ ΕΚΕΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ
 de | 1161 tines | 5100 ton hestekoton | 2476 ekei | 1563 akousantes | 191 elegon | 3004 hoti | 3754
 Pero algunos de los que habían estado allí, al oírlo, decían que
 Aber einige von denen, die dort gestanden und es gehört hatten, sagten dass

"This one is calling Elijah." 27:48 And one of them ran at once and
 ΟΥΤΟC ΦΩΝΕΙ ΗΛΙΑΝ ΚΑΙ ΕΙC ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΔΡΑΜΩΝ ΕΥΘΕΩC ΚΑΙ
 houtos | 3778 phonei | 5455 elian | 2243 kai | 2532 heis | 1520 ex | 1537 auton | 846 dramon | 5143 euthéos | 2112 kai | 2532
 "Este llama a Elías." Y uno de ellos corrió al instante y
 'dieser Elia ruft.' Und einer von ihnen rannte sogleich und

having taken a sponge, filled it also with vinegar. And having placed it upon a reed,
 ΛΑΒΩΝ CΠΟΓΓΟΝ ΠΛΗCΑC ΤΕ ΟΞΟΥC ΚΑΙ ΠΕΡΙΘΕΙC ΚΑΛΑΜΩ
 labon | 2983 spoggon | 4699 plesas | 4130 te | 5037 oxous | 3690 kai | 2532 peritheis | 4060 kalamo | 2563
 habiendo tomado una esponja, lo llenó también de vinagre. Y lo habiendo puesto sobre una caña,
 einen Schwamm genommen habend, füllte er ihn auch mit Essig. Und ihn auf ein Schilfrohr gesteckt habend,

he was giving Him to drink. 27:49 And the rest were saying: "Let go, we may see if Elijah
 ΕΠΟΤΙΖΕΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΑΦΕC ΙΔΩΜΕΝ ΕΙ ΗΛΙΑC
 epotizen | 4222 auton | 846 de | 1161 hoi loipoi | 3062 elegon | 3004 aphes | 863 idomen | 1492 ei | 1487 elias | 2243
 Le estaba dando de beber. Y los demás decían: "¡Déja, veamos si viene Elías,
 gab er Ihm zu trinken. Und die Übrigen sagten: "Lasse das, wir sollen sehen ob Elia

comes, saving him!" 27:50 But Iesous having cried out again in a great voice,
 ΕΡΧΕΤΑΙ ΘΩCΩΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΚΡΑΞΑC ΠΑΛΙΝ ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ
 erchetai | 2064 soston | 4982 auton | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 kraxas | 2896 palin | 3825 megale | 3173 phone | 5456
 ← salvando a Él!" Pero Iesous habiendo gritado nuevamente a gran voz,
 kommt, und ihn retten wird!" Doch Iesous abermals mit lauter Stimme geschrien habend,

let go the spirit
 ΑΦΗΚΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ
 apheken | 863 to pneuma | 4151
 dejó el espíritu.
 gab den Geist auf.

27:51 And behold, the curtain of the Inner Temple was divided into two, from
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΟ ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΕCΧΙCΘΗ ΕΙC ΔΥΟ ΑΠ
 kai | 2532 idou | 2400 to katapetasma | 2665 tou naou | 3485 eschisthe | 4977 eis | 1519 duo | 1417 ap | 575
 Y he aquí, la cortina del Templo Interior fue separado en dos, de
 Und siehe da, der Vorhang von dem Inneren Tempel wurde in zwei geteilt, von

top to bottom. And the earth was shaken, and the rocks were split.
 ΑΝΩΘΕΝ ΕΩC ΚΑΤΩ ΚΑΙ Η ΓΗ ΕCΕΙCΘΗ ΚΑΙ ΑΙ ΠΕΤΡΑΙ ΕCΧΙCΘΗCΑΝ
 anothēn | 509 heos | 2193 kato | 2736 kai | 2532 he ge | 1093 eseiſthe | 4579 kai | 2532 hai petrai | 4073 eschisthesan | 4977
 arriba a abajo. Y la tierra fue sacudida, y las rocas fueron partidas.
 oben nach unten. Und die Erde wurde erschüttert, und die Felsen wurden gespalten.

27:52 And the tombs were opened, and many bodies of the holy ones
 ΚΑΙ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΑΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ CΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ
 kai | 2532 ta mnemeia | 3419 anechthesan | 455 kai | 2532 polla | 4183 somata | 4983 ton hagian | 40
 Y los sepulcros fueron abiertos, y muchos cuerpos de santos
 Und die Gräber wurden geöffnet, und viele Körper von →

having been laid to rest, were raised. 27:53 Then having come out of the tombs after
 ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ ΗΓΕΡΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΚ ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΜΕΤΑ
 kekoimemenon | 2837 egerthesan | 1453 kai | 2532 exelthontes | 1831 ek | 1537 ton mnemeion | 3419 meta | 3326
 habiendo sido sepultados, fueron resucitados. Luego habiendo salido de los sepulcros después de
 bestattet wordenen Heiligen wurden auferweckt. Als sie nach Seiner Auferstehung aus den Gräbern herauskamen,

His resurrection, they entered into the holy city and were manifested to many.
 ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΡCΙΝ ΕΙCΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΝΕΦΑΝΙCΘΗCΑΝ ΠΟΛΛΟΙC
 ten autou | 846 egersin | 1454 eiselthon | 1525 eis | 1519 ten hagian | 40 polin | 4172 kai | 2532 enephanisthesan | 1718 pollois | 4183
 Su resurrección, entraron en la ciudad santa y fueron manifestados a muchos.
 ← ← gingen sie in die heilige Stadt ein, und wurden vielen offenbart.

27:54 Now the centurion and those watching Iesous with him, having seen
 ΔΕ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΚΑΙ ΟΙ ΤΗΡΟΥΝΤΕC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΙΔΟΝΤΕC
 de | 1161 ho hekatontarchos | 1543 kai | 2532 hoi terountes | 5083 ton iesoun | 2424 met | 3326 autou | 846 idontes | 1492
 Ahora el centurión y ellos vigilando a Iesous con él, habiendo visto
 Als der Hauptmann und die Iesous mit ihm Bewachenden →

the earthquake and what had happened, they feared exceedingly, saying:
 ΤΟΝ CΕΙCΜΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ CΦΟΔΡΑ ΛΕΓΟΝΤΕC
 ton seimon | 4578 kai | 2532 ta genomena | 1096 ephobethesan | 5399 sphodra | 4970 legontes | 3004
 el terremoto y lo sucedido, temieron extremadamente, diciendo:
 das Erdbeben und das Geschehene gesehen hatten, fürchteten sie sich sehr und sagten:

"Truly,
ΑΛΗΘΩΣ
 alethos | 230
"Verdaderamente,
"Wahrhaftig,
this one
ΟΥΤΟΣ
 houtos | 3778
este
dieser
was
ΗΝ
 en | 2258
era
war
Son
ΥΙΟΣ
 huios | 5207
Hijo
Theos' Sohn."
of Theos."
 theou | 2316
de Theos."

27:55 And there were many women observing from afar, who
 ΔΕ ΕΚΕΙ ΗCAN ΠΟΛΛΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕC ΘΕΩΡΟΥCΑΙ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΑΙΤΙΝΕC
 de | 1161 ekei | 1563 esan | 2258 pollai | 4183 gunaikes | 1135 theorousai | 2334 apo | 575 makrothen | 3113 haitines | 3748
 Y allí estaban muchas mujeres observando desde lejos, las cuales
 Und dort waren viele von weit weg zuschauende Frauen, die

followed Iesous from Galilee, serving to Him, 27:56 among whom
 ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΔΙΑΚΟΝΟΥCΑΙ ΑΥΤΩ ΕΝ ΑΙC
 ekolouthesan | 190 to iesou | 2424 apo | 575 tes galilaias | 1056 diakonousai | 1247 auto | 846 en | 1722 hais | 3739
 siguieron a Iesous desde Galilea, sirviendo a Él, entre ellas
 Iesous von Galiläa folgten und Ihm dienten, unter ihnen

were Mary the Magdalene, and Mary the mother of Jacob and Joseph,
 ΗΝ ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ Η ΜΗΤΗΡ ΤΟΥ ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΙΩΧΦ
 en | 2258 maria | 3137 he magdalene | 3094 kai | 2532 maria | 3137 he meter | 3384 tou iakobou | 2385 kai | 2532 ioseph | 2501
 estaban María Magdalena, y María la madre de Jacobo y José,
 waren Maria Magdalene, und Maria die Mutter von Jakobus und Joseph,

and the mother of the sons of Zebedee.
 ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ
 kai | 2532 he meter | 3384 ton huion | 5207 zebedaion | 2199
 y la madre de los hijos de Zebedeo.
 und die Mutter von den Söhnen des Zebedäus.

27:57 Now evening having come, came a rich man from Arimathea of the name
 ΔΕ ΟΥΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΗΛΘΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΠΛΟΥCΙΟC ΑΠΟ ΑΡΙΜΑΘΑΙΑC ΤΟΥΝΟΜΑ
 de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 elthen | 2064 anthros | 444 plousios | 4145 apo | 575 arimathaias | 707 tounoma | 5122
 Ahora, habiendo llegado el atardecer, vino un hombre rico de Arimatea del nombre
 Als es Abend geworden war, kam ein reicher Mann von Arimathia vom Namen

of Joseph, he himself who also became disciple to Iesous. 27:58 This one having approached
 ΙΩΧΦ ΑΥΤΟC ΟC ΚΑΙ ΕΜΑΘΗΤΕΥΘΗ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΟΥΤΟC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ
 ioseph | 2501 autos | 846 hos | 3739 kai | 2532 ematheteuse | 3100 to iesou | 2424 houtos | 3778 proselthon | 4334
 de José, él mismo que también se convirtió en discípulo de Iesous. Este habiéndose acercado
 Joseph, er der auch selbst Jünger von Iesous wurde. Jener →

Pilate, requested the Body of Iesous. Then Pilate ordered it
 ΤΩ ΠΙΛΑΤΩ ΗΤΗCΑΤΟ ΤΟ CΩΜΑ ΤΟΥ ΙΗCΟΥ ΤΟΤΕ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
 to pilato | 4091 etesato | 154 to soma | 4983 tou iesou | 2424 tote | 5119 ho pilatos | 4091 ekeleusen | 2753
 a Pilato, solicitó el Cuerpo de Iesous. Entonces Pilato lo ordenó,
 dem Pilatus nahegetreten seiend, erbat den Körper von Iesous. Daraufhin befahl Pilatus, dies

to be rendered. 27:59 And having taken the Body, Joseph wrapped It in
 ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ ΤΟ CΩΜΑ Ο ΙΩΧΦ ΕΝΕΤΥΛΙΞΕΝ ΑΥΤΟ [ΕΝ]
 apodothenai | 591 kai | 2532 labon | 2983 to soma | 4983 ho ioseph | 2501 enetylizen | 1794 auto | 846 en | 1722
 que fuera rendido. Y habiendo tomado el Cuerpo, José Lo envolvió en
 erbracht zu werden. Und den Körper genommen habend, wickelte Joseph Ihn in

clean linen. 27:60 And he placed It in his new memorial, which
 ΚΑΘΑΡΑ CΙΝΔΟΝΙ KAI ΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙΝΩ ΜΝΗΜΕΙΩ Ο
 kathara | 2513 sindoni | 4616 kai | 2532 etheken | 5087 auto | 846 en | 1722 to autou | 846 kaino | 2537 mnemeio | 3419 ho | 3739
 lino limpio. Y Lo puso en su monumento nuevo, que
 reines Leinen. Und er brachte Ihn in seine neue Gedenkstätte, welche

he quarried into the rock. And having rolled a large stone to the entrance of the
 ΕΛΑΤΟΜΗCΕΝ ΕΝ ΤΗ ΠΕΤΡΑ KAI ΠΡΟΚΥΛΙCΑC ΑΙΘΟΝ ΜΕΓΑΝ ΤΗ ΘΥΡΑ ΤΟΥ
 elatomesen | 2998 en | 1722 te petra | 4073 kai | 2532 proskulisas | 4351 lithon | 3037 megan | 3173 te thura | 2374 tou
 excavó en la roca. Y habiendo rodado una piedra grande a la entrada del
 er in den Felsen gehauen hatte. Und → einen großen Stein zu dem Eingang der

memorial, he went away. 27:61 Now there were Mary the Magdalene and
 ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΕΚΕΙ ΗΝ ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΚΑΙ
 mnemeiou | 3419 apelthen | 565 de | 1161 ekei | 1563 en | 2258 mariam | 3137 he magdalene | 3094 kai | 2532
 monumento, se fue. Y allí estaban María Magdalena y
 Gedenkstätte gerollt habend, ging er weg. Nun waren dort Maria Magdalene und

the other Mary, sitting in front of the tomb.
 Η ΑΛΛΗ ΜΑΡΙΑ ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΑΦΟΥ
 he alle | 243 maria | 3137 kathenmenai | 2521 apenanti | 561 tou taphou | 5028
 la otra María, sentadas delante del sepulcro.
 die andere Maria, vor der Grabstätte sitzend.

27:62 But on the next day, which is after the Preparation, the chief priests
 ΔΕ ΤΗ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΗΤΙC ΕCΤΙΝ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΚΕΥΗΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC
 de | 1161 te epaurion | 1887 hetis | 3748 estin | 2076 meta | 3326 ten paraskeuen | 3904 hoi archiereis | 749
 Pero al día siguiente, que es después de la Preparación, los principales sacerdotes
 Aber am nächsten Tag, der nach der Vorbereitung ist, →

and the Pharisees were gathered before Pilate, 27:63 telling: "Master, we were reminded
 ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΠΡΟC ΠΙΛΑΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΕΜΝΗCΘΗΜΕΝ
 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 sunechthesan | 4863 pros | 4314 pilaton | 4091 legontes | 3004 kurie | 2962 emnesthemen | 3415
 y los fariseos fueron reunidos ante Pilato, contando: "Señor, fuimos recordados
 wurden die obersten Priester und die Pharisäer vor Pilatus versammelt und erzählten: "Herr, wir wurden erinnert,

that this one, the liar, said while still living: 'After three days I will be raised'.
 ΟΤΙ ΕΚΕΙΝΟC Ο ΠΛΑΝΟC ΕΙΠΕΝ ΕΤΙ ΖΩΝ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙC ΗΜΕΡΑC ΕΓΕΙΡΟΜΑΙ
 hoti | 3754 ekeinos | 1565 ho planos | 4108 eipen | 2036 eti | 2089 zon | 2198 meta | 3326 treis | 5140 hemeras | 2250 egeiromai | 1453
 que éste, el mentiroso dijo, viviendo aún: 'Después de tres días seré resucitado'.
 dass jener, der Lügner sagte, als er noch lebte: 'Nach drei Tagen werde ich auferweckt werden'.

27:64 Order therefore the tomb to be secured until the third day, lest
 ΚΕΛΕΥCΟΝ ΟΥΝ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΑCΦΑΛΙCΘΗΝΑΙ ΕΩC ΤΗC ΤΡΙΤΗC ΗΜΕΡΑC ΜΗΠΟΤΕ
 keleuson | 2753 oun | 3767 ton taphon | 5028 asphalisthenai | 805 heos | 2193 tes trites | 5154 hemeras | 2250 mepote | 3379
 |Ordene pues asegurar el sepulcro hasta el tercer día, no sea que
 Befehle daher die Grabstätte bis zum dritten Tag abzusichern, damit nicht

coming his disciples, they might steal him! Then they would say to the people:
 ΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΚΛΕΨΩCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΩCΙΝ ΤΩ ΛΑΩ
 elthontes | 2064 hoi autou | 846 mathetai | 3101 klepsosin | 2813 auton | 846 kai | 2532 eiposin | 2036 to lao | 2992
 viniendo sus discípulos, lo roben! Entonces dirían a la gente:
 seine Jünger kommend, ihn stehlen sollten! Dann würden sie dem Volk sagen:

'He was raised from the dead', and the last deceit will be worse than the first."
 ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ Η ΕΣΧΑΤΗ ΠΛΑΝΗ ΕΣΤΑΙ ΧΕΙΡΩΝ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ
 egerthe | 1453 apo | 575 ton nekron | 3498 kai | 2532 he eschate | 2078 plane | 4106 estai | 2071 cheiron | 5501 tes protes | 4413
 'Él fue resucitado de los muertos', y el último engaño será peor que el primero."
 'Er wurde von den Toten auferweckt', und die letzte Täuschung wird schlimmer sein als die erste."

27:65 Pilate was affirming them: "You have a watch. Go, secure it so
 Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΦΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΧΕΤΕ ΚΟΥΣΤΩΔΙΑΝ ΥΠΑΓΕΤΕ ΑΣΦΑΛΙΣΤΗΝ ΟΣ
 ho pilatos | 4091 ephe | 5346 autois | 846 echete | 2192 koustodian | 2892 hupagete | 5217 asphalisathe | 805 hos | 5613
 Pilato les afirmaba: "Tienen una guardia. Vayan, asegúrenlo para que
 Pilatus bestätigte ihnen: "Ihr habt eine Wache. Geht, sichert es, sodass

you are certain." 27:66 And they having departed, secured the tomb, sealing
 ΟΙΔΑΤΕ ΔΕ ΟΙ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ ΗΣΦΑΛΙΣΑΝΤΟ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΣΦΡΑΓΙΣΑΝΤΕΣ
 oidate | 1492 de | 1161 hoi poreuthentes | 4198 esphalisanto | 805 ton taphon | 5028 sphragisantes | 4972
 estén ciertos." Y ellos habiendo salido, aseguraron el sepulcro, sellando
 ihr gewiss seid." Und weggegangen seiend, sicherten sie die Grabstätte, und versiegelten

the stone together with the watch.
 ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΚΟΥΣΤΩΔΙΑΣ
 ton lithon | 3037 meta | 3326 tes koustodias | 2892
 la piedra junto con la guardia.
 den Stein gemeinsam mit der Wache.

28:1 Now at the close of Sabbaths, unto the dawning into the first of Sabbaths, came
 ΔΕ ΟΥΕ ΚΑΒΒΑΤΩΝ ΤΗ ΕΠΙΦΩΣΚΟΥΧΗ ΕΙΣ ΜΙΑΝ ΚΑΒΒΑΤΩΝ ΗΛΘΕΝ
 de | 1161 opse | 3796 sabbaton | 4521 te epiphoskouse | 2020 eis | 1519 mian | 1520 sabbaton | 4521 elthen | 2064
 Ahora al final de los Sábados, al amanecer del primero de los Sábados, vino
 Nun am Ende der Sabbate, zur Morgendämmerung am ersten der Sabbate, kam

Mary the Magdalene and the other Mary, to behold the tomb. 28:2 And
 ΜΑΡΙΑΜ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΚΑΙ Η ΑΛΛΗ ΜΑΡΙΑ ΘΕΩΡΗΣΑΙ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΚΑΙ
 mariam | 3137 he magdalene | 3094 kai | 2532 he alle | 243 maria | 3137 theoresai | 2334 ton taphon | 5028 kai | 2532
 María Magdalena y la otra María, a ver el sepulcro. Y
 Maria Magdalene und die andere Maria, um die Grabstätte anzuschauen. Und

behold, a great shaking happened, for an Angel of Kyrios having descended from Heaven
 ΙΔΟΥ ΣΕΙΣΜΟΣ ΜΕΓΑΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΓΑΡ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΤΑΒΑΣ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ
 idou | 2400 seismos | 4578 megas | 3173 egeneto | 1096 gar | 1063 aggelos | 32 kuriou | 2962 katabas | 2597 ex | 1537 ouranou | 3772
 he aquí, surgió una gran agitación, porque un Ángel de Kyrios habiendo descendido del Cielo
 siehe da, es geschah eine große Erschütterung, denn ein Engel von Kyrios vom Himmel herabgestiegen

and having approached, rolled away the stone and was sitting on it.
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ΑΠΕΚΥΛΙΣΕΝ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ
 kai | 2532 proselthon | 4334 apekulisen | 617 ton lithon | 3037 kai | 2532 ekatheto | 2521 epano | 1883 autou | 846
 y habiéndose acercado, alejó la piedra rodando, y estaba sentado sobre él.
 und nahegetreten seiend, rollte den Stein weg und saß auf ihm.

28:3 And His aspect was like lightning,
 ΔΕ Η ΑΥΤΟΥ ΕΙΔΕΑ ΗΝ ΩΣ ΑΣΤΡΑΠΗ
 de | 1161 he autou | 846 eidea | 2397 en | 2258 hos | 5613 astrape | 796
 Y Su aspecto era como un relámpago,
 Und Sein Aspekt war wie ein Blitz,

and	His	apparel	white	as	snow.
KAI	TO	AYTOY	ENΔYMA	ΛEYKON	ΩC
kai 2532	to	autou 846	enduma 1742	leukon 3022	hos 5613
y	Su	vestido	blanco	como	nieve.
und	Seine	Kleidung	weiß	wie	Schnee.

28:4 And out of fear of Him, those watching were shaken, and became
 ΔΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΤΗΡΟΥΝΤΕC ΕΞΕΙCΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΓΕΝΗΘΗCΑΝ
 de | 1161 apo | 575 tou phobou | 5401 autou | 846 hoi terountes | 5083 esesthesan | 4579 kai | 2532 egenethesan | 1096
 Y por miedo a Él, ellos vigilando fueron estremecidos, y se volvieron
 Und aus Furcht vor Ihm wurden die Bewachenden erschüttert, und wurden

as dead. 28:5 But answering, the Angel spoke to the women:
 ΩC ΝΕΚΡΟΙ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΑΓΓΕΛΟC ΕΙΠΕΝ ΤΑΙC ΓΥΝΑΙΞΙΝ
 hos | 5613 nekroi | 3498 de | 1161 apokritheis | 611 ho aggelos | 32 eipen | 2036 tais gunaixin | 1135
 como muertos. Pero respondiendο, el Ángel dijo a las mujeres:
 wie tot. Aber antwortend, sprach der Engel zu den Frauen:

"You, do not be afraid!
 ΥΜΕΙC ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ
 humeis | 5210 phobeisthe | 5399 me | 3361
 "¡Ustedes, no teman!
 "Fürchtet ihr euch nicht!

For I have known that you seek Iesus, the One having been crucified.
 ΓΑΡ ΟΙΔΑ ΟΤΙ ΖΗΤΕΙΤΕ ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ ΕCΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ
 gar | 1063 oida | 1492 hoti | 3754 zeteite | 2212 iesoun | 2424 ton estauromenon | 4717
 Porque he sabido que buscan a Iesus, Él habiendo sido crucificado.
 Denn ich habe gewusst, dass ihr Iesus sucht, den gekreuzigt worden seienden.

28:6 **He is not here.** **For He was raised,** **according to what He spoke.**
 ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΩΔΕ ΓΑΡ ΗΓΕΡΘΗ ΚΑΘΩC ΕΙΠΕΝ
 estin | 2076 ouk | 3756 hode | 3756 gar | 1063 egerthe | 1453 kathos | 2531 eipen | 2036
Él no está aquí. **Porque Él fue resucitado,** **tal como Él dijo.**
Er ist nicht hier. **Denn Er wurde auferweckt,** **so wie Er sprach.**

Come, behold the place where He was lying!
 ΔΕΥΤΕ ΙΔΕΤΕ ΤΟΝ ΤΟΠΟΝ ΟΠΟΥ ΕΚΕΙΤΟ
 deute | 1205 idete | 1492 ton topon | 5117 hopou | 3699 ekeito | 2749
 ¡Vengan, vean el lugar donde yacía!
 Kommt, seht den Ort, wo Er lag!

28:7 And going forth quickly, speak to His disciples
 ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΙCΑΙ ΤΑΧΥ ΕΙΠΑΤΕ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
 kai | 2532 poreutheisai | 4198 tachy | 5035 eipate | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101
 Y yendo rápidamente, digan a Sus discípulos,
 Und eilends dahingehend, sprecht zu Seinen Jüngern,

that **He was raised from the dead**
 ΟΤΙ ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ
 hoti | 3754 egerthe | 1453 apo | 575 ton nekron | 3498
 que **fue resucitado de los muertos.**
 dass **Er von den Toten auferweckt wurde.**

And behold, He goes before you to Galilee - there you will see Him.
 KAI IDOY ΠΡΟΑΓΕΙ ΥΜΑC ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΚΕΙ ΟΥΕCΘΕ ΑΥΤΟΝ
 kai | 2532 idou | 2400 proagei | 4254 humas | 5209 eis | 1519 ten galilaian | 1056 ekei | 1563 opsesthe | 3700 auton | 846
 Y he aquí, Él va delante de ustedes a Galilea - allí Lo verán.
 Und siehe da, Er geht euch voraus nach Galiläa - dort werdet ihr Ihn sehen.

Behold,
 IDOY
 idou | 2400
He aquí,
Siehe da,
I spoke
 ΕΙΠΟΝ
 eipon | 2036
yo hablé
ich sprach
to you "
 ΥΜΙΝ
 humin | 5213
a ustedes."
zu euch."

28:8 And having quickly gone away from the memorial with fear and great
 KAI ΑΠΕΛΘΟΥCΑΙ ΤΑΧΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗC
 kai | 2532 apelhousai | 565 tachy | 5035 apo | 575 tou mnemeiou | 3419 meta | 3326 phobou | 5401 kai | 2532 megales | 3173
 Y habiéndose ido rápidamente del monumento con miedo y gran
 Als sie → eilends von der Gedenkstätte mit Furcht und großer

joy,
 ΧΑΡΑC
 charas | 5479
 alegría,
 Freude weggegangen waren,
 they ran
 ΕΔΡΑΜΟΝ
 edramon | 5143
 corrieron
 rannten sie,
 to declare it
 ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
 apaggeilai | 518 tois autou | 846 mathetais | 3101
 a anunciarlo a Sus discípulos.
 um es Seinen Jüngern zu verkünden.
 28:9 And behold,
 KAI IDOY
 kai | 2532 idou | 2400
 Y he aquí,
 Und siehe da,

Iesous came to meet them, saying:
 ΙΗCΟΥC ΥΠΗΝΗΤΗCΕΝ ΑΥΤΑΙC ΛΕΓΩΝ
 iesous | 2424 hupentesen | 5221 autais | 846 legon | 3004
 Iesous salió al encuentro de ellas, diciendo:
 Iesous kam ihnen entgegen und sprach:

"Greetings"
 ΧΑΙΡΕΤΕ
 chairete | 5463
"Saludos"
"Seid gegrüßt!"

And having approached, they clutched His feet and did obeisance to Him.
 ΔΕ ΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑΙ ΕΚΡΑΤΗΣΑΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΑC ΚΑΙ ΠΡΟCΕΚΥΝΗΣΑΝ ΑΥΤΩ
 de | 1161 hai proselthousai | 4334 ekratesan | 2902 tous autou | 846 podas | 4228 kai | 2532 prosekunesan | 4352 auto | 846
 Y ellas habiéndose acercado, agarraron a Sus pies y Lo adoraron.
 Und nahegetreten seiend, umklammerten sie Seine Füße und huldigten Ihm.

28:10 Then Iesous said to them: "Do not be afraid! Go, declare it to
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΑΙC ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ ΥΠΑΓΕΤΕ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ ΤΟΙC
 tote | 5119 ho iesous | 2424 legei | 3004 autais | 846 phobeisthe | 5399 me | 3361 hupagete | 5217 apaggeilate | 518 tois
 Entonces Iesous les dijo: "¡No teman! ¡Vayan,
 Dann sagte Iesous zu ihnen: "Fürchtet euch nicht! Geht, verkündet es

my brothers, so that they should go away to Galilee - and there they will see me!"
 ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟΙC ΙΝΑ ΑΠΕΛΘΩCΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑΚΕΙ ΟΥΟΝΤΑΙ ΜΕ
 mou | 3450 adelphois | 80 hina | 2443 apelthosin | 565 eis | 1519 ten galilaian | 1056 kakei | 2546 opsontai | 3700 me | 3165
 mis hermanos, para que vayan a Galilea - y allí me verán!"
 meinen Brüdern, sodass sie nach Galiläa weggingen - und dort werden sie mich sehen!"

28:11	As they were going,	behold,	some of the watch	having gone into the	
ΔΕ	ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ	ΙΔΟΥ	ΤΙΝΕΣ ΤΗΣ ΚΟΥΣΤΟΔΙΑΣ	ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΕΙΣ ΤΗΝ
de 1161	auton 846 poreuomenon 4198	idou 2400	tines 5100 tes koustodias 2892	elthontes 2064	eis 1519 ten
Y	yendo ellos,	he aquí,	algunos de la guardia	habiendo ido a la	
Als sie dahingingen,	siehe da,	waren einige von der Wache in die Stadt gegangen,			
city,	reported to the chief priests	everything what had happened.	28:12	And	
ΠΟΛΙΝ	ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΤΟΙΣ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣΙΝ	ΑΠΑΝΤΑ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ		ΚΑΙ	
polin 4172	apeggeilan 518 tois archiereusin 749	hapanta 537 ta genomena 1096		kai 2532	
ciudad,	reportaron a los principales sacerdotes	todo lo sucedido.		Y	
←	und berichteten den obersten Priestern	alles das Geschehene.		Und	
having been gathered	with the presbyters,	and also	having taken	counsel,	they gave
ΚΥΝΑΧΘΕΝΤΕΣ	ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ	ΤΕ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΚΥΜΒΟΥΛΙΟΝ	ΕΔΩΚΑΝ
sunachthentes 4863	meta 3326 ton presbuteron 4245	te 5037	labontes 2983	sumboulion 4824	edokan 1325
habiendo sido reunidos	con los presbíteros,	y también	habiendo tomado	consejo,	dieron
mit den Presbytern versammelt worden seiend,	und auch	Rat gehalten habend,			gaben sie
sufficient silverlings	to the soldiers,	28:13	saying:	"Say that his disciples	
ΙΚΑΝΑ ΑΡΓΥΡΙΑ	ΤΟΙΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΕΙΠΑΤΕ	ΟΤΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ	
hikana 2425	arguria 694 tois stratiotais 4757	legontes 3004	eipate 2036	hoti 3754 hoi autou 846	mathetai 3101
suficientes	plateados a los soldados,	diciendo:	"Digan que sus discípulos,		
den Soldaten genügend Silberlinge,		und sagten:	'Sagt, dass seine Jünger		
having come	by night,	have stolen him -	we	being asleep!	28:14
ΕΛΘΟΝΤΕΣ	ΝΥΚΤΟΣ	ΕΚΛΕΨΑΝ ΑΥΤΟΝ	ΗΜΩΝ	ΚΟΙΜΩΜΕΝΩΝ	And
elthontes 2064	nuktos 3571	eklepsan 2813	auton 846	hemon 2257 koimomenon 2837	Kai
habiendo venido	de noche,	lo robaron -	nosotros	durmiendo!	Y
bei Nacht gekommen waren	und ihn gestohlen haben,	als wir schliefen!			Und
should be heard by	the governor,	we	will persuade him,	and	will make you
ΑΚΟΥΣΘΗ	ΕΠΙ ΤΟΥ ΗΓΕΜΟΝΟΣ	ΗΜΕΙΣ	ΠΕΙΣΟΜΕΝ ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ ΥΜΑΣ
akousthe 191	epi 1909 tou hegemonos 2232	hemeis 2249	peisomen 3982	auton 846	kai 2532 poiesomen 4160 humas 5209
fuera escuchado	por el gobernador,	nosotros	lo persuadiremos,	y	los haremos
von dem Gouverneur gehört werden sollte,	werden wir ihn beschwichtigen,	und	euch unbekümmert machen."		
insouciant."	28:15	And	they	having received	the silverlings,
ΑΜΕΡΙΜΝΟΥΣ	ΔΕ ΟΙ ΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ	ΕΠΟΙΗΣΑΝ	ΩΣ	ΕΔΙΔΑΧΘΗΣΑΝ
amerimnous 275	de 1161 hoi labontes 2983	ta arguria 694	epoiesan 4160	hos 5613	edidachthesan 1321
despreocupados."	Y	ellos	habiendo recibido	los	plateados,
←	Und	sie	die Silberlinge erhalten habend,	taten sie	como fueron instruidos.
				wie	sie instruiert wurden.
So	this	word	was divulgated	among	Jews
ΚΑΙ Ο ΟΥΤΟΣ	ΛΟΓΟΣ	ΔΙΕΦΗΜΙΣΘΗ	ΠΑΡΑ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ	ΜΕΧΡΙ ΤΗΣ
kai 2532	ho houtos 3778	logos 3056	diephemisthe 1310	para 3844 ioudaiois 2453	mechri 3360 tes
Así	esta	palabra	fue divulgada	entre	Judíos
So			wurde dieses Wort unter	Juden bis heute verbreitet.	hoy.

28:16 Now the eleven disciples went to Galilee, to the mount
 ΔΕ ΟΙ ΕΝΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗCAN ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟΣ
 de | 1161 hoi hendeka | 1733 mathetai | 3101 eporeuthesan | 4198 eis | 1519 ten galilaian | 1056 eis | 1519 to oros | 3735
 Ahora los once discípulos se fueron a Galilea, al monte
 Nun gingen die elf Jünger nach Galiläa, zu dem Berg

which Iesous appointed to them. 28:17 And having seen Him, they did obeisance, but
 ΟΥ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΑΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΔΕ
 hou | 3757 ho iesous | 2424 etaxato | 5021 autois | 846 kai | 2532 idontes | 1492 auton | 846 prosekunesan | 4352 de | 1161
 al cual Iesous les concertó. Y habiendo visto a Él, Lo adoraron, pero
 welchen Iesous ihnen anberaumte. Und Ihn gesehen habend, huldigten sie Ihm, aber

hesitated. 28:18 And Iesous having approached, He spoke to them, saying:
 ΟΙ ΕΔΙCΤΑCΑΝ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ
 hoi edistan | 1365 kai | 2532 ho iesous | 2424 proselthon | 4334 elalesen | 2980 autois | 846 legon | 3004
 vacilaron. Y Iesous habiéndose acercado, les habló, diciendo:
 zögerten. Und Iesous nahegetreten seiend, redete zu ihnen und sprach:

"All authority in Heaven and on earth has been given to me.
 ΠΑCΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗC ΕΔΘΗ ΜΟΙ
 pasa | 3956 exousia | 1849 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 epi | 1909 ges | 1093 edothe | 1325 moi | 3427
 "Toda autoridad en el Cielo y en la tierra ha sido dada a mí.
 "Mir wurde alle Autorität im Himmel und auf Erden gegeben.

28:19 **Having then gone forth, disciple all the nations,**
 ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΟΥΝ ΜΑΘΗΤΕΥCΑΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ
 poreuthentes | 4198 oun | 3767 matheteusate | 3100 panta | 3956 ta ethne | 1484
Habiendo salido entonces, discipulen a todas las naciones,
Dann dahingegangen seiend, lehrt alle Nationen,

baptizing them into the name of the Father,
 ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC
 baptizontes | 907 autous | 846 eis | 1519 to onoma | 3686 tou patros | 3962
bautizándoles dentro del nombre del Padre,
sie auf den Namen von dem Vater taufend,

and of the Son, and of the Holy Spirit,
 ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC
 kai | 2532 tou huiou | 5207 kai | 2532 tou hagiou | 40 pneumatos | 4151
y del Hijo, y del Espíritu Santo,
und von dem Sohn, und von dem Heiligen Geist,

28:20 **instructing them to keep everything what I commanded to you!**
 ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC ΑΥΤΟΥC ΤΗΡΕΙΝ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΝΕΤΕΙΛΑΜΗΝ ΥΜΙΝ
 didaskontes | 1321 autous | 846 terein | 5083 panta | 3956 hosa | 3745 eneteilamen | 1781 humin | 5213
instruyéndoles a guardar todo lo que ordené a ustedes!
sie instruierend alles festzuhalten, was ich euch befohlen habe!

And behold,
 KAI IDOY
kai | 2532 idou | 2400
 Y he aquí,
 Und siehe da,

I am with you all the days,
 EΓΩ EIMI MEΘ YMΩN ΠACAC TAC HMEPAC
ego | 1473 eimi | 1510 meth | 3326 humon | 5216 pasas | 3956 tas hemeras | 2250
 yo estoy con ustedes todos los días,
 ich bin mit euch alle Tage,

until the consummation of the age."
 ΕΩC THC CYNTEΛΕΙΑC TOY AIΩNOC
heos | 2193 tes sunteleias | 4930 tou aionos | 165
 hasta la consumación de la edad."
 bis zur Vollendung des Zeitalters."